叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《魔法之下：一部小说》第二卷(under A Charm A Novel. Vol. Ii) 000001

2. 《魔法之下：一部小说》第二卷(under A Charm A Novel. Vol. Ii) 000002

3. 《魔法之下：一部小说》第二卷(under A Charm A Novel. Vol. Ii) 000003

4. 《魔法之下：一部小说》第二卷(under A Charm A Novel. Vol. Ii) 000004

5. 《魔法之下：一部小说》第二卷(under A Charm A Novel. Vol. Ii) 000005

6. 《魔法之下：一部小说》第二卷(under A Charm A Novel. Vol. Ii) 000006

7. 《魔法之下：一部小说》第二卷(under A Charm A Novel. Vol. Ii) 000007

8. 《魔法之下：一部小说》第二卷(under A Charm A Novel. Vol. Ii) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《魔法之下：一部小说》第二卷(Under a Charm A Novel. Vol. II)

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=eN0BAAAAQAAJ &
Page scan source : http : / / books . google . com / books ? id=eN0BAAAAQAAJ &
页 扫描 来源 : http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=eN0BAAAAQAAJ &
[ˌpiː ˈdʒiː]
pg
页

页面扫描来源：http://books.google.com/books?id=eN0BAAAAQAAJ&pg

[ˌtuːˈtuː] . [kəmˈper] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪˈdɪʃn] : " [vɪnɛtə] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈsɪti] ,
2 . Compare this to the American edition : " Vineta , The Phantom City ,
2 . 比较 这 到 这 美国人 版 : " 维内塔 , 这 幻影 城市 ,

2. 将其与美国版进行比较："维内塔，《幻影之城》，

" [baɪ][iː] . [ˈwəːnə] [ænd; ənd][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈfrænsɪs] [ə; eɪ] . [ʃɔː] .
" by E . Werner and translated by Frances A . Shaw .
" 经过 E . 维尔纳 和 翻译 经过 弗朗西丝 一个 . 肖 .

作者：E. Werner，译者：Frances A. Shaw。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
UNDER A CHARM .
在下面 一个 魅力 .

受到某种诱惑。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
UNDER A CHARM .
在下面 一个 魅力 .

受到某种诱惑。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ʌv; əv][iː] . [ˈwəːnə] ,
FROM THE GERMAN OF E . WERNER ,
从 这 德语 的 E . 维尔纳 ,

摘自 E. WERNER 的德语著作，

[baɪ] [krɪˈstiːnə] [ˌtaɪˈrɛl] .
By CHRISTINA TYRRELL .
经过 克里斯蒂娜 泰瑞尔 .

作者：克里斯蒂娜·泰瑞尔。

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD BENTLEY AND SON ,
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

[nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . - .
NEW BURLINGTON STREET . 1877 .
新的 伯灵顿 街道 . - .

新伯灵顿街。1877年。

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

(版权所有。)

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

([kən'tɪnjuːd] .)
(Continued .)
(持续 .)

(持续。)

['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
UNDER A CHARM .
在下面 一个 魅力 .

受到某种诱惑。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [gests] ,
At an early hour on the following morning the Castle guests ,
在 一个 早期的 小时 在 这 下列的 早晨 这 城堡 客人 ,

第二天清晨，城堡里的客人们.....

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːf] , [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
most of whom had spent the night beneath its roof , took their departure ;
最多 的 谁 有 花费 这 夜晚 下面 它是 屋顶 , 采取 他们的 离开 ;

他们中的大多数人都在屋檐下过夜，然后离开了;

['oʊnli] [kaʊnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - .
only Count Morynski and his daughter remained at Wilicza .
仅有的 数数 - 和 他的 女儿 剩余 在 - .

维利察只剩下莫林斯基伯爵和他的女儿。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [prə'praɪətɚz] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

As	the	young	proprietor's	arrival	had	surprised	them	there	,
作为	这	年轻的	业主	到达	有	惊讶	他们	那里	,

年轻店主的到来让他们感到意外。

['kɜːrtəsi] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [bɪ'fɔːr]

courtesy	required	that	they	should	address	to	him	some	words	of	greeting	before
礼貌	必需的	那	他们	应该	地址	到	他	一些	字	的	问候	前

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;

leaving	his	house	;
离开	他的	房子	;

出于礼貌，他们在离开他家之前应该向他致以问候；

[ðə; ði] [kaʊnt] , [haʊ'evər] , [kən'sɪdərd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn]

the	Count	,	however	,	considered	that	,	in	the	utter	absence	of	all	intimacy	between
这	数数	,	然而	,	经过考虑的	那	,	在	这	说出	缺席	的	全部	亲密关系	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

himself	and	his	nephew	,
他自己	和	他的	侄子	,

然而，伯爵认为，在他与侄子之间完全没有任何亲密关系的情况下，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	would	be	acting	with	propriety	in	leaving	the	latter	exclusively	to	his
他	会	是	表演	和	礼	在	离开	这	后者	只	到	他的

['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['aʊərz] [sək'siːdɪŋ] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ,

mother	for	the	first	few	hours	succeeding	their	meeting	,
母亲	为了	这	第一的	很少	小时	成功	他们的	会议	,

在他们见面后的最初几个小时里，他完全将后者交给母亲照顾，这是合情合理的。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] ['iːgər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

and	Wanda	was	even	less	eager	to	assert	the	claims	of	relationship	.
和	万达	曾是	甚至	较少的	渴望的	到	断言	这	索赔	的	关系	.

而旺达就更不热衷于证实这段关系了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] .

The	Princess	was	alone	with	her	two	sons	.
这	公主	曾是	独自的	和	她	二	儿子们	.

公主独自一人和她的两个儿子待在一起。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['vɑːldəmɑːr]

She	sat	in	her	accustomed	place	in	the	green	drawing	-	room	,	with	Waldemar
她	卫星	在	她	习惯	地方	在	这	绿色的	绘画	-	房间	,	和	瓦尔德马尔

['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,

opposite	her	,
对面的	她	,

她坐在绿色客厅里她惯常的位置上，瓦尔德马尔坐在她对面。

[ænd; ənd]['liːoʊ] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [tʃer] - - [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ,

and	Leo	standing	by	his	brother's	chair	-	-	to	all	appearances	a	peaceful	,
和	狮子座	常设	经过	他的	兄弟	椅子	-	-	到	全部	外貌	一个	和平	,

[ju'naɪtɪd]['fæməli] [gruːp] .

united	family	group	.
团结的	家庭	团体	.

利奥站在他哥哥的椅子旁——从各方面来看，这是一个和平、团结的家庭合影。

" [noʊ] , ['vɑːldəmɑːr] , [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn]

"	No	,	Waldemar	,	I	really	cannot	forgive	you	for	this	,	"	said	the	lady	,	in
"	不	,	瓦尔德马尔	,	我	真的	不能	原谅	你	为了	这	,	"	说	这	女士	,	在

[rɪ'proʊtʃfl] [toʊnz] .

reproachful	tones	.
责备的	音调	.

“不，瓦尔德马，我真的无法原谅你，”那位女士用责备的语气说道。

" [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['stjuːərdz] !

"	To	stop	at	the	steward's	!
"	到	停止	在	这	管家的	!

“到乘务员那里停一下！”

[æz; əz] [ðoʊ] [jʊr; jər]['kæs(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	though	your	castle	were	not	at	your	command	at	any	instant	of	the
作为	尽管	你的	城堡	是	不是	在	你的	命令	在	任何	立即的	的	这

[deɪ] !

day	!
天	!

仿佛你的城堡一天之中没有一刻听候你的差遣似的！

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ]

as	though	it	would	not	have	been	a	pleasure	to	me	to	introduce	you
作为	尽管	它	会	不是	有	到过	一个	乐趣	到	我	到	介绍	你

[tuː; tə][maɪ] [gests] !

to	my	guests	!
到	我的	客人	!

仿佛把我的客人介绍给你不是一件让我高兴的事似的！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][tɜːrm][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

I	am	almost	tempted	to	look	on	what	you	term	a	mark	of	consideration	for
我	是	几乎	受诱惑	到	看	在	什么	你	学期	一个	标记	的	考虑	为了

[ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

me	as	something	quite	the	contrary	.
我	作为	某物	相当	这	相反	.

我几乎忍不住想把你所谓的对我的体贴视为截然相反的东西。

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [let] [jʊr; jər] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [sɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst] . "

I	really	cannot	let	your	fear	of	causing	a	disturbance	serve	you	as	a	pretext	.	"
我	真的	不能	让	你的	害怕	的	导致	一个	干扰	服务	你	作为	一个	借口	.	"

我真的不能让你害怕引起骚乱的恐惧成为你的借口。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[let][maɪ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ə'raɪvd]

let	my	disinclination	to	come	into	a	crowd	of	strangers	the	moment	I	arrived
让	我的	不情愿	到	来	进入	一个	人群	的	陌生人	这	片刻	我	到达的

[sɜːrv] [ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] ,

serve	me	as	such	,
服务	我	作为	这样的	,

让我一到目的地就不愿进入陌生人群的这种抵触情绪，反而成为我的优势。

[ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] .

then	,	"	replied	Waldemar	.
然后	,	"	回复	瓦尔德马尔	.

“然后，”瓦尔德马回答道。

" [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	really	was	not	in	the	humour	for	it	.	"
"	我	真的	曾是	不是	在	这	幽默	为了	它	.	"

“我当时真的没心情做这件事。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] [ðə; ði][oʊld] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [laɪk] [sə'saɪəti] ?

"	Have	you	still	the	old	antipathy	to	everything	like	society	?
"	有	你	仍然	这	老的	反感	到	一切	喜欢	社会	?

“你是否仍然像以前那样厌恶社会等一切事物？”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['nærəʊ] ['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃnz] [hɪr] [æt; ət] - . "

In	that	case	we	shall	have	to	narrow	our	connections	here	at	Wilicza	.	"
在	那	案件	我们	将	有	到	狭窄的	我们的	连接	这里	在	-	.	"

那样的话，我们就不得不缩小我们在维利查的联系范围了。

" [nɑːt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [aɪ][hoʊp] .

"	Not	on	my	account	,	I	hope	.
"	不是	在	我的	帐户	,	我	希望	.

“希望不是因为我的缘故。”

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] - - ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs]

I	beg	of	you	not	to	think	of	me	in	the	matter	-	-	only	you	must	excuse
我	求	的	你	不是	到	思考	的	我	在	这	事情	-	-	仅有的	你	必须	原谅

[ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['friːkwənt] [ə'pɪrəns] [ɪn][jʊr; jər][sə'lɑːn] .

me	if	I	do	not	put	in	a	very	frequent	appearance	in	your	salon	.
我	如果	我	做	不是	放	在	一个	非常	频繁	外貌	在	你的	沙龙	.

请您不要在这件事上把我牵扯进来——只是如果我不能经常光顾您的沙龙，请您谅解。

[aɪ][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I	have	,	it	is	true	,
我	有	,	它	是	真的	,

确实如此。

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][sə'saɪəti] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'vɔɪdɪŋ]

learned	to	submit	to	the	exigencies	of	society	when	there	is	no	avoiding
学习	到	提交	到	这	紧急情况	的	社会	什么时候	那里	是	不	避免

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

学会了在无法避免的情况下服从社会的要求。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	they	are	still	troublesome	to	me	.
但	他们	是	仍然	麻烦的	到	我	.

但它们仍然让我感到困扰。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld] .

"	The	Princess	smiled	.
"	这	公主	微笑	.

公主笑了。

[ðɪs] ['tendənsi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'wer] , [ə'kɔːd] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ]

This	tendency	,	of	which	she	had	so	long	been	aware	,	accorded	exactly	with
这	趋势	,	的	哪个	她	有	所以	长的	到过	意识到的	,	同意	确切地	和

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

her	wishes	.
她	愿望	.

她早就意识到自己有这种倾向，而这种倾向恰好符合她的意愿。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əːd] [ɪn][hɜːr; hər]

everything	in	this	first	meeting	went	to	show	that	she	had	not	erred	in	her
一切	在	这	第一的	会议	去	到	展示	那	她	有	不是	犯错	在	她

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['vɑːldəmɑːr] ,

judgment	of	Waldemar	,
判断	的	瓦尔德马尔	,

第一次会面中的一切都表明，她对瓦尔德马尔的判断并没有错。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌfʌndə'mentəli] [ðə; ði] [seɪm] .

that	his	nature	had	remained	fundamentally	the	same	.
那	他的	自然	有	剩余	从根本上	这	相同的	.

他的本性并没有发生根本改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

There	was	no	marked	change	even	in	his	personal	appearance	.
那里	曾是	不	标记	改变	甚至	在	他的	个人的	外貌	.

他的外貌也没有明显变化。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kærid]

His	great	height	was	more	noticeable	now	than	formerly	,	because	he	carried
他的	伟大的	高度	曾是	更多的	显	现在	比	以前	,	因为	他	携带

[hɪm'self] [mɔːr] [ɪ'rekt] ,

himself	more	erect	,
他自己	更多的	直立	,

他现在的身高比以前更加引人注目，因为他的身姿更加挺拔。

['taʊərɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] ['brʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'raɪpnəs] ,

towering	far	above	his	tall	and	slender	brother	;	and	the	unripeness	,
参天	远的	多于	他的	高的	和	苗条	兄弟	;	和	这	未成熟	,

比他高大瘦削的哥哥高出许多；而且尚未成熟，

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt] [laɪnz] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mænlinəs] [ʌv; əv]

the	undeveloped	lines	of	youth	had	given	place	to	a	perfect	manliness	of
这	未开发的	线条	的	青年	有	给定	地方	到	一个	完美的	男子气概	的

[fɔːrm][ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɪtʃ] ,

form	and	bearing	which	,
形式	和	轴承	哪个	,

少年时期稚嫩的线条已被完美的男子气概和仪态所取代，

[haʊ'evər] , [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['dʒiːniəl][ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] .

however	,	failed	to	make	him	more	genial	or	interesting	than	of	yore	.
然而	,	失败的	到	制作	他	更多的	和蔼可亲	或者	有趣的	比	的	昔时	.

然而，却没能让他比以前更和蔼可亲或更有趣。

[ðoʊz] [pleɪn] [ɪ'regjələr] [fitʃər] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ə'træktɪv] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Those	plain	irregular	features	could	never	be	attractive	,	although	the	passion	and
那些	清楚的	不规律的	特征	可以	绝不	是	吸引人的	,	虽然	这	热情	和

['viːəməns] ,

vehemence	,
激烈	,

尽管充满激情和热情，但那些平庸而不规则的五官永远不会让人觉得有吸引力。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dis'figəd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən]

which	in	the	old	days	so	often	disfigured	them	,	had	yielded	to	an
哪个	在	这	老的	天	所以	经常	毁容	他们	,	有	产生	到	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld]['grævəti] .

expression	of	cold	gravity	.
表达	的	寒冷的	重力	.

过去常常使他们面目全非的表情，如今却变成了冷峻庄重的神态。

[wʌn] [dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] ['vɑːldəmɑːr] [pə'zest] ; [hɪz; ɪz] [laɪt] [her] , - [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['jeloʊ] [meɪn]

One	decided	advantage	Waldemar	possessed	;	his	light	hair	,	'	the	enormous	yellow	mane
一	决定	优势	瓦尔德马尔	拥有	;	他的	光	头发	,	-	这	巨大的	黄色的	鬃毛

,

,
,

瓦尔德马拥有一个明显的优势：他那浅色的头发，“巨大的黄色鬃毛”，

- [æz; əz] ['wɔndə] [juːst] [sə'tɪrɪkli] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	as	Wanda	used	satirically	to	call	it	,
-	作为	万达	用过的	讽刺地	到	称呼	它	,

正如旺达讽刺地称呼它的那样，

[hæd; həd] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ɪn] [ɪts] [lʌg'ʒʊriənt] [waɪld] [ə'bʌndəns] .

had	been	cultivated	and	restrained	in	its	luxuriant	wild	abundance	.
有	到过	栽培	和	克制	在	它是	茂盛的	荒野	丰富	.

曾经繁茂的野生状态遭到了培育和控制。

[ɪts] [θɪk] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] [brʌʃt] [bæk] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrhed]

Its	thick	masses	were	brushed	back	close	to	his	head	,	leaving	the	forehead
它是	厚的	群众	是	刷过	后退	关闭	到	他的	头	,	离开	这	前额

[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [friː] ;

and	temples	free	;
和	寺庙	自由的	;

他浓密的头发向后梳到头部，露出额头和太阳穴；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['paʊərf(ə)l] [braʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [wʌz; wəz] , [ɑːrtʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɑːmbər] [aɪz] ,

and	a	fine	powerful	brow	it	indisputably	was	,	arched	over	the	sombre	eyes	,
和	一个	美好的	强大的	眉头	它	无可争议地	曾是	,	拱形	超过	这	阴沉	眼睛	,

毫无疑问，他有着线条优美、富有力量的眉毛，高高地拱起，遮住了他那双深邃的眼睛。

[ðə; ði] [wʌn] ['bjuːti] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	one	beauty	Nature	had	vouchsafed	to	the	young	man	.
这	一	美丽	自然	有	担保	到	这	年轻的	男人	.

大自然赐予这位年轻人的唯一美貌。

[ðə; ði] [rʌf] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [toʊnd] [daʊn] .

The	rough	abruptness	of	his	manner	had	been	in	a	great	measure	toned	down	.
这	粗糙的	突兀	的	他的	方式	有	到过	在	一个	伟大的	措施	色调	向下	.

他粗鲁生硬的举止已经大大收敛了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [ʌv; əv]

It	was	evident	that	he	was	now	familiar	with	the	usages	of
它	曾是	明显	那	他	曾是	现在	熟悉的	和	这	用法	的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

很明显，他现在已经熟悉了社会习俗。

[ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [kən'streɪnt] ;

and	able	to	comply	with	them	without	visible	constraint	;
和	有能力的	到	遵守	和	他们	没有	可见的	约束	;

并且能够毫无明显约束地遵守这些规定；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃnz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [laɪf]

but	there	the	list	of	his	acquisitions	during	these	years	of	University	life
但	那里	这	列表	的	他的	收购	期间	这些	年	的	大学	生活

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] ['endɪd] .

and	of	travel	ended	.
和	的	旅行	结束	.

但他在大学生活和旅行期间的收获清单就到此为止了。

[æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['vɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] .

An	ornament	to	a	drawing	-	room	Waldemar	Nordeck	would	never	be	.
一个	装饰品	到	一个	绘画	-	房间	瓦尔德马尔	NorDeck	会	绝不	是	.

瓦尔德马·诺德克绝不会成为客厅里的装饰品。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stænd] - [ɔːf] , [rɪ'pelənt] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌæfə'bɪləti] ;

There	was	a	stand	-	off	,	repellant	air	about	him	,	a	lack	of	affability	;
那里	曾是	一个	站立	-	离开	,	驱虫剂	空气	关于	他	,	一个	缺少	的	亲切	;

他身上散发着一种冷漠、令人反感的气息，缺乏亲和力；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [bɔːr] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd]['sɑːmbər] [rɪ'zɜːrv]

his	whole	being	bore	too	distinctly	the	stamp	of	a	close	and	sombre	reserve
他的	所有的	存在	钻孔	也	明显地	这	邮票	的	一个	关闭	和	阴沉	预订

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ['evər] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	any	one	ever	to	feel	instinctively	drawn	to	him	.
为了	任何	一	曾经	到	感觉	本能地	绘制	到	他	.

他浑身上下都透着一股冷漠、忧郁的气质，任何人都不可能本能地被他吸引。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] .

The	contrast	between	the	brothers	was	even	more	striking	than	in	former	days	.
这	对比	之间	这	兄弟	曾是	甚至	更多的	引人注目	比	在	以前的	天	.

兄弟俩之间的反差比以前更加明显。

['liːoʊ] , [tuː] , [hæd; həd] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ; [bʌt; bət] [ɪf] ,

Leo	,	too	,	had	left	far	behind	him	the	boy	of	seventeen	;	but	if	,
狮子座	,	也	,	有	左边	远的	在后面	他	这	男生	的	十七	;	但	如果	,

利奥也早已将十七岁的自己远远抛在了身后；但是，

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

even	at	that	early	age	,
甚至	在	那	早期的	年龄	,

即使在那么小的年纪，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][oʊld]['wɪtoʊld][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz]

his	appearance	had	extracted	from	old	Witold	the	admission	that	his	enemy's
他的	外貌	有	提取	从	老的	维托尔德	这	入学	那	他的	敌人的

[sʌn] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

son	was	'	a	picture	of	a	boy	,
儿子	曾是	-	一个	图片	的	一个	男生	,

他的出现让老维托尔德不得不承认，他敌人的儿子“简直像个孩子”。

- [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] - - [ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

'	he	now	displayed	all	the	beauty	of	his	people	-	-	a	beauty	which	,	where	it
-	他	现在	显示	全部	这	美丽	的	他的	人们	-	-	一个	美丽	哪个	,	在哪里	它

[ɪg'zɪsts][æt; ət][ɔːl] ,

exists	at	all	,
存在	在	全部	,

他现在展示了他人民的所有美丽——一种即便存在也终究会消失的美丽。

['friːkwəntli] [ə'teinz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rer] [pər'fekʃ(ə)n] .

frequently	attains	to	a	rare	perfection	.
频繁地	达到	到	一个	稀有的	完美	.

经常达到罕见的完美境界。

['sʌmwʌt] ['ʃɔːrtər] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['slendər] [ðæn; ðən]['vɑːldəmɑːr] ,

Somewhat	shorter	,	but	far	more	slender	than	Waldemar	,
有些	较短	,	但	远的	更多的	苗条	比	瓦尔德马尔	,

比瓦尔德马尔矮一些，但更苗条得多。

[hiː; hi] [pə'zest] [ɪn] ['fʊlɪst] ['meʒər] [ɔːl] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [lækt] :

he	possessed	in	fullest	measure	all	those	advantages	which	his	elder	brother	lacked	:
他	拥有	在	最	措施	全部	那些	优势	哪个	他的	长老	兄弟	缺乏	:

[ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] ,

the	nobility	of	feature	,
这	贵族	的	特征	,

他完全具备他哥哥所缺乏的所有优点：高贵的容貌，

['brɪŋɪŋ] ['ɪntu:]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [rɪ'li:f] [hɪz; ɪz] ['spi:kɪŋ] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ðə; ði]

bringing	into	strongest	relief	his	speaking	likeness	to	his	mother	;	the
带来	进入	最强	宽慰	他的	请讲	相似	到	他的	母亲	;	这

['splendɪd] [dɑ:rk] [aɪz] ,

splendid	dark	eyes	,
灿烂	黑暗的	眼睛	,

最能凸显他说话时与母亲的相似之处；那双迷人的黑眼睛，

[wɪtʃ] [flæʃt] ['faɪər][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði][dɑ:rk]['weɪvi] [her] ,

which	flashed	fire	with	every	passing	emotion	;	the	dark	wavy	hair	,
哪个	闪光灯	火	和	每一个	通过	情感	;	这	黑暗的	波浪状	头发	,

随着每一种情绪的流逝，它都闪烁着火焰般的光芒；那乌黑的波浪卷发，

['laɪɪŋ] [ɪn][sɔ:ft][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [kə:lz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊ] .

lying	in	soft	and	shining	curls	about	his	brow	.
说谎	在	柔软的	和	灼灼	卷发	关于	他的	眉头	.

柔软闪亮的卷发散落在他的额前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n] ,

There	was	a	touch	of	the	romantic	about	the	young	Prince's	whole	person	,
那里	曾是	一个	触碰	的	这	浪漫的	关于	这	年轻的	王子的	所有的	人	,

这位年轻王子的整个人都散发着浪漫的气息。

['hæpɪli] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['dʒent(ə)lmən] .

happily	married	to	the	distinction	and	refinement	of	a	modern	gentleman	.
快乐地	已婚	到	这	区别	和	精炼	的	一个	现代的	绅士	.

幸福地嫁给了一位风度翩翩、举止优雅的现代绅士。

['li:oʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

Leo	Baratowski	was	a	perfect	type	of	beauty	and	of	chivalry	.
狮子座	-	曾是	一个	完美的	类型	的	美丽	和	的	骑士精神	.

利奥·巴拉托夫斯基是俊美与骑士精神的完美结合。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [brɔ:t] [jʊr; jər][oʊld]['tu:tər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [sed] [hi:; hi] , ['geɪli] .

"	So	you	have	actually	brought	your	old	tutor	with	you	?	"	said	he	,	gaily	.
"	所以	你	有	实际上	带来	你的	老的	导师	和	你	?	"	说	他	,	兴高采烈地	.

“所以你真的把你的老家庭教师带来了？”他兴高采烈地说。

" [wel] , [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [teɪst] , ['vɑ:ldəmɑ:r] .

"	Well	,	I	wonder	at	your	taste	,	Waldemar	.
"	出色地	,	我	想知道	在	你的	品尝	,	瓦尔德马尔	.

“嗯，我很好奇你的品味，瓦尔德马。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [maɪ] ['wɜ:rðɪ] [prɪ'septər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

I	was	glad	when	my	worthy	preceptor	had	nothing	more	to	do	with	me	,
我	曾是	高兴的	什么时候	我的	值得	导师	有	没有什么	更多的	到	做	和	我	,

当我的恩师不再与我有任何瓜葛时，我感到很欣慰。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði]

and	should	never	have	dreamed	of	taking	him	as	my	companion	to	the
和	应该	绝不	有	梦见	的	采取	他	作为	我的	伴侣	到	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

University	,
大学	,

我做梦都没想到会带他一起去大学。

[stɪl] [les] [æz; əz][maɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] .

still	less	as	my	fellow	-	traveller	.
仍然	较少的	作为	我的	同伴	-	游客	.

更别说是同行者了。

" [ðə; ði]['frɪdʒɪd] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [jʌŋ] - ['mænər] [wen]

"	The	frigid	constraint	which	always	characterised	young	Nordeck's	manner	when
"	这	寒冷	约束	哪个	总是	具有特征	年轻的	-	方式	什么时候

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

conversing	with	his	mother	,
对话	和	他的	母亲	,

“年轻的诺德克与母亲交谈时，总是带着一种冷漠拘谨的神情。”

[rɪ'lækst] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['spiːkər] .

relaxed	to	a	great	extent	now	,	as	he	turned	to	the	last	speaker	.
轻松	到	一个	伟大的	程度	现在	,	作为	他	转向	到	这	最后的	扬声器	.

他现在放松了很多，转向了最后一位发言者。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər] , ['liːoʊ]

"	You	must	not	look	on	Dr	.	Fabian	merely	in	the	light	of	a	tutor	,	Leo
"	你	必须	不是	看	在	博士	.	法比安	仅仅	在	这	光	的	一个	导师	,	狮子座

.

:
.

“利奥，你不能仅仅把法比安博士看作是一位导师。”

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n][ʌp] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [di'vəuts] [hɪm'self] ['soʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	has	long	ago	given	up	teaching	,	and	now	devotes	himself	solely	to	his
他	有	长的	前	给定	向上	教学	,	和	现在	奉献	他自己	仅	到	他的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['stʌdiz] .

historical	studies	.
历史	研究	.

他早已放弃教职，现在全身心投入历史研究。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [prə'feʃ(ə)n]

It	was	only	his	want	of	means	which	made	him	take	to	his	old	profession
它	曾是	仅有的	他的	想	的	方法	哪个	制成	他	拿	到	他的	老的	职业

.

:
.

他重操旧业只是因为经济拮据。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [æt; ət] [hɑːrt] ;

He	has	always	been	a	scholar	at	heart	;
他	有	总是	到过	一个	学者	在	心	;

他一直都有一颗学者的心；

[bʌt; bət][hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

but	has	never	known	how	to	turn	his	learning	to	practical	account	,
但	有	绝不	已知	如何	到	转动	他的	学习	到	实际的	帐户	,

但他始终不知道如何将所学知识付诸实践。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn] - [ber] - ['liːdər] . - "

so	there	was	nothing	left	him	but	to	turn	'	bear	-	leader	.	'	"
所以	那里	曾是	没有什么	左边	他	但	到	转动	-	熊	-	领导者	.	-	"

所以他别无选择，只能成为“熊首领”。

" [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] .

"	His	vocation	was	evident	enough	.
"	他的	职业	曾是	明显	足够的	.

“他的职业选择显而易见。”

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['ped(ə)ntri][ænd; ənd][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'vɑːnt] , " [sed]

He	had	all	the	pedantry	and	dry	-	as	-	dust	manner	of	a	savant	,	"	said
他	有	全部	这	迂腐	和	干燥	-	作为	-	灰尘	方式	的	一个	学者	,	"	说

[ðə; ði] ['prɪnses] .

the	Princess	.
这	公主	.

“他身上有种学者特有的迂腐和枯燥乏味的举止，”公主说道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrts] ? " [æskt] ['vɑːldəmɑːr] , ['kuːlli] .

"	Were	you	not	satisfied	with	his	reports	?	"	asked	Waldemar	,	coolly	.
"	是	你	不是	使满意	和	他的	报告	?	"	问	瓦尔德马尔	,	冷静地	.

“你对他的报告不满意吗？”瓦尔德马冷冷地问道。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'pɔːrts] ? "

"	With	what	reports	?	"
"	和	什么	报告	?	"

“根据哪些报告？”

" [ðoʊz] [ðə; ði]['dɑːktər] [juːst] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , "

"	Those	the	Doctor	used	to	send	you	when	I	first	went	to	the	University	,	"
"	那些	这	医生	用过的	到	发送	你	什么时候	我	第一的	去	到	这	大学	,	"

[rɪ'tɜːrnd] ['vɑːldəmɑːr] .

returned	Waldemar	.
返回	瓦尔德马尔	.

“就是我刚上大学时，医生经常寄给你的那些东西，”瓦尔德马回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] ,

"	He	was	in	some	doubt	as	to	what	you	really	wanted	to	know	,
"	他	曾是	在	一些	怀疑	作为	到	什么	你	真的	通缉	到	知道	,

他似乎不太确定你真正想知道的是什么，

[soʊ][aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]

so	I	advised	him	to	keep	you	thoroughly	informed	on	the	subject	of	my
所以	我	建议	他	到	保持	你	彻底	知情的	在	这	主题	的	我的

['stʌdiz] .

studies	.
研究	.

所以我建议他随时向你汇报我的学习情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'splɪsɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] .

He	was	explicit	enough	,	I	think	.
他	曾是	显式	足够的	,	我	思考	.

我认为他已经说得很清楚了。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

"	The	Princess	was	startled	.
"	这	公主	曾是	惊慌	.

公主吓了一跳。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

"	You	seem	to	be	acquainted	with	all	the	details	of	our	correspondence	,
"	你	似乎	到	是	熟人	和	全部	这	细节	的	我们的	一致	,

“你似乎对我们通信的所有细节都非常了解。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] - - [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] . "

and	even	to	have	-	-	superintended	it	to	some	degree	.	"
和	甚至	到	有	-	-	督导	它	到	一些	程度	.	"

甚至在某种程度上——还亲自监督过它。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən][hæz; həz][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	Dr	.	Fabian	has	no	secrets	from	me	,
"	博士	.	法比安	有	不	秘密	从	我	,

“法比安医生对我没有任何秘密。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][maɪ] ['stʌdiz] , " [rɪ'plaɪd]

and	I	thought	it	natural	you	would	like	to	hear	about	my	studies	,	"	replied
和	我	想法	它	自然的	你	会	喜欢	到	听到	关于	我的	研究	,	"	回复

['vɑːldəmɑːr] ,

Waldemar	,
瓦尔德马尔	,

“我想你很自然地会想了解我的学习情况，”瓦尔德马回答道。

[soʊ] ['ekwəbli] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['pɑːsəbli] [siːn] [θruː] ['sɜːrt(ə)n][plænz]

so	equably	that	a	sudden	suspicion	of	his	having	possibly	seen	through	certain	plans
所以	公平地	那	一个	突然	怀疑	的	他的	拥有	可能	已见	通过	肯定	计划

[ʌv; əv][hɜːrz][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ['vænɪʃt] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [maɪnd] .

of	hers	in	former	days	vanished	again	from	his	mother's	mind	.
的	她的	在	以前的	天	消失了	再次	从	他的	母亲的	头脑	.

如此平静，以至于他母亲心中突然冒出的怀疑——他可能在过去看穿了她的一些计划——再次消失了。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ri'maːks] ,

She	fancied	she	had	detected	irony	in	his	first	remarks	,
她	幻想	她	有	检测到	讽刺	在	他的	第一的	评论	,

她觉得自己从他的第一句话中听出了讽刺的意味。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðæt] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [feɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

but	a	glance	at	that	imperturbable	face	reassured	her	.
但	一个	瞥一眼	在	那	沉着冷静	脸	放心	她	.

但瞥了一眼那张镇定自若的脸，她便安心了。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] ['waɪləm] ['tuːtər][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] ['penətreɪt] [soʊ] ['diːpli] [bɪ'loʊ]

Neither	he	nor	his	whilom	tutor	had	the	wit	to	penetrate	so	deeply	below
两者都不	他	也不	他的	何时	导师	有	这	有	到	穿透	所以	深	以下

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

他和他的前任导师都没有足够的智慧去深入探究表面之下的真相。

" ['liːoʊ][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [gaɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['ʃuːtɪŋ]

"	Leo	is	delighted	at	the	idea	of	acting	as	your	guide	in	your	shooting
"	狮子座	是	高兴极了	在	这	主意	的	表演	作为	你的	指导	在	你的	射击

[ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] - ,

expeditions	in	and	about	Wilicza	,
探险	在	和	关于	-	,

“Leo很高兴能担任你们在Wilicza及其周边地区狩猎探险的向导。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	said	she	,	changing	the	subject	.
"	说	她	,	变化	这	主题	.

“她说着，转移了话题。”

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	I	must	make	up	my	mind	to	see	very	little	of	either	of	you	for	the
"	我	必须	制作	向上	我的	头脑	到	看	非常	小的	的	任何一个	的	你	为了	这

[nekst] [fjuː] [wiːks] .

next	few	weeks	.
下一个	很少	周	.

“我必须下定决心，在接下来的几周里尽量少见到你们俩。”

" ['vɑːldəmɑːr] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Waldemar	looked	up	at	his	brother	,	who	was	still	leaning	against	his	chair	.
"	瓦尔德马尔	看起来	向上	在	他的	兄弟	,	WHO	曾是	仍然	倾斜	反对	他的	椅子	.

瓦尔德马抬头看着他的哥哥，哥哥仍然靠在椅子上。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə'freɪd] , ['liːoʊ] ,

"	I	am	only	afraid	,	Leo	,
"	我	是	仅有的	害怕的	,	狮子座	,

“我只是害怕，利奥。”

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [spɔːrt] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [maɪn] .

that	your	idea	of	sport	will	prove	to	be	very	different	to	mine	.
那	你的	主意	的	运动	将要	证明	到	是	非常	不同的	到	矿	.

事实证明，你对运动的理解与我的截然不同。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli]

Even	as	a	sportsman	,	you	will	be	anxious	to	preserve	a	gentlemanly
甚至	作为	一个	运动员	,	你	将要	是	焦虑的	到	保存	一个	绅士风度

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

即使作为一名运动员，你也会渴望保持绅士风度。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] ['ɪntuː]

so	as	to	be	ready	in	case	of	need	to	go	straight	from	the	woods	into
所以	作为	到	是	准备好	在	案件	的	需要	到	去	直的	从	这	树林	进入

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

a	drawing	-	room	,
一个	绘画	-	房间	,

这样，万一需要直接从树林走进客厅，就能做好准备。

[ˌwer'æz] , [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

whereas	,	with	me	,	you	would	have	to	go	through	the	bushes	,
然而	,	和	我	,	你	会	有	到	去	通过	这	灌木丛	,

而跟我走，你就得穿过灌木丛。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [θruː] [ðə; ði] [bɑːgz] [ænd; ənd] [fenz] , ['æftər] [ðə; ði] [geɪm] .

and	often	enough	through	the	bogs	and	fens	,	after	the	game	.
和	经常	足够的	通过	这	沼泽	和	沼泽	,	后	这	游戏	.

而且经常在比赛结束后穿过沼泽和泥潭。

[huː] [noʊz] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [suːt] [juː; jʊ] !

Who	knows	how	that	would	suit	you	!
WHO	知道	如何	那	会	套装	你	!

谁知道那是否适合你呢！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [læft] .

"	The	young	Prince	laughed	.
"	这	年轻的	王子	笑了	.

年轻的王子笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [spɔːrt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['poʊlənd] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɔːr]

"	I	think	you	will	find	that	sport	here	in	the	woods	of	Poland	is	rather	a	more
"	我	思考	你	将要	寻找	那	运动	这里	在	这	树林	的	波兰	是	相当	一个	更多的

['sɪriəs] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ɑːn] [jʊr; jər] ['piːsf(ə)l] [oʊld] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [æt; ət] - .

serious	thing	than	on	your	peaceful	old	hunting	-	grounds	at	Altenhof	.
严肃的	事物	比	在	你的	和平	老的	打猎	-	理由	在	-	.

“我想你会发现，在波兰的森林里进行体育运动，比在你位于阿尔滕霍夫的宁静旧猎场上进行体育运动要严肃得多。”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [wʌn][faindz] [wʌnz] [self] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ]

You	will	soon	be	able	to	judge	whether	one	finds	one's	self	always	in	such
你	将要	很快	是	有能力的	到	法官	无论	一	发现	一个人的	自己	总是	在	这样的

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['feðər] ['æftər] ,

irreproachable	feather	after	,
无可指摘的	羽毛	后	,

你很快就能判断自己之后是否总能保持如此无可挑剔的形象。

[seɪ] , [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊlvz] .

say	,	a	chance	encounter	with	the	wolves	.
说	,	一个	机会	遇到	和	这	狼	.

例如，与狼群的一次偶然相遇。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [æn; ən] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['wɔndə] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['pæʃənətli] [fɑːnd]

I	have	had	many	an	adventure	,	and	as	Wanda	is	also	passionately	fond
我	有	有	许多	一个	冒险	,	和	作为	万达	是	还	热情地	喜爱

[ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] . . .

of	hunting	.	.	.
的	打猎	.	.	.

我经历过许多冒险，而旺达也酷爱狩猎……

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [æt; ət] - ?

You	know	she	is	here	,	at	Wilicza	?
你	知道	她	是	这里	,	在	-	?

你知道她在这里吗？在Wilicza？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['iːgər]

"	The	question	came	suddenly	,	unexpectedly	;	it	was	put	with	a	sort	of	eager
"	这	问题	来了	突然	,	不料	;	它	曾是	放	和	一个	种类	的	渴望的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

“这个问题来得突然，出乎意料；提问者带着一种急切的焦虑。

- [toʊn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['træŋkwɪl][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] - -

Waldemar's	tone	,	on	the	other	hand	,	was	calm	and	tranquil	as	he	replied	-	-
-	语气	,	在	这	其他	手	,	曾是	冷静的	和	宁静	作为	他	回复	-	-

而瓦尔德马的语气则平静而安详，他回答道——

" ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - ?

"	Countess	Morynska	?
"	伯爵夫人	-	?

“莫林斯卡伯爵夫人？”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪ] [hɜːrd] [soʊ] . "

I	heard	so	.	"
我	听到	所以	.	"

我听说了。

" ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Countess	Morynska	!	"	repeated	the	Princess	,	reproachfully	.
"	伯爵夫人	-	!	"	重复	这	公主	,	责备地	.

“莫林斯卡伯爵夫人！”公主责备地重复道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [stænd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['kloʊzər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

"	She	is	your	cousin	,	and	will	soon	stand	to	you	in	a	closer	relationship	.
"	她	是	你的	表哥	,	和	将要	很快	站立	到	你	在	一个	更近	关系	.

“她是你的表妹，很快就会和你建立更亲密的关系。”

['liːoʊ] ,
Leo **,**
狮子座 ,

狮子座

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['siːkrət] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
you **will** **tell** **your** **brother** **that** **which** **is** **still** **a** **secret** **as** **regards** **the** **rest** **of** **the**
你 将要 告诉 你的 兄弟 那 哪个 是 仍然 一个 秘密 作为 问候 这 休息 的 这
[wɜːrld] ? "
world **?** **"**
世界 ? "

你会把这件事——对其他人来说还是秘密——告诉你的兄弟吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , ['kwɪkli] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] , [ʌv; əv]
" **Certainly** **,** **"** **answered** **the** **young** **Prince** **,** **quickly** **;** **"** **you** **must** **be** **told** **,** **of**
" 当然 , " 回答 这 年轻的 王子 , 迅速地 ; " 你 必须 是 讲述 , 的
[kɔːrs] , ['vɑːldəmɑːr] ,
course **,** **Waldemar** **,**
课程 , 瓦尔德马尔 ,

“当然,”年轻的王子迅速回答道,“瓦尔德马,你当然必须知道。”

[ðæt] - - [ðæt] ['wɔndə] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
that **-** **-** **that** **Wanda** **is** **engaged** **to** **me** **.**
那 - - 那 万达 是 已订婚的 到 我 .

那就是——旺达和我订婚了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [skænd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [feɪs] ['kloʊsli] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ,
" **His** **eyes** **scanned** **his** **brother's** **face** **closely** **as** **he** **said** **the** **last** **words** **,**
" 他的 眼睛 扫描 他的 兄弟 脸 密切 作为 他 说 这 最后的 字 ,

“他目光紧紧地扫过哥哥的脸,说完了最后一句话。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['sekənd] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [kiːn] [lʊk] ['restɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ;
and **for** **one** **second** **the** **Princess's** **keen** **look** **rested** **on** **it** **also** **;**
和 为了 一 第二 这 公主的 敏锐的 看 休息 在 它 还 ;

公主敏锐的目光也曾在那上面停留了一秒钟;

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] .
but **not** **the** **slightest** **trace** **of** **agitation** **was** **to** **be** **seen** **there** **.**
但 不是 这 丝毫 痕迹 的 搅动 曾是 到 是 已见 那里 .

但那里却丝毫没有骚动的迹象。

- [fitʃər] [rɪ'meɪnd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'muːvəbl] .
Waldemar's **features** **remained** **absolutely** **immovable** **.**
- 特征 剩余 绝对地 不可移动的 .

瓦尔德马的面部表情纹丝不动。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ʌn'rʌfld] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['ɔːltər] [hɪz; ɪz] ['iːzi] , [hæf] - ['neglɪdʒənt]
His **manner** **,** **too** **,** **was** **unruffled** **;** **he** **did** **not** **even** **alter** **his** **easy** **,** **half** **-** **negligent**
他的 方式 , 也 , 曾是 镇定自若 ; 他 做过 不是 甚至 改变 他的 简单的 , 一半 - 疏忽
['ætɪtuːd] .
attitude **.**
态度 .

他的举止也十分镇定;他甚至没有改变他那轻松、半漫不经心的态度。

" [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" **Engaged** **to** **you** **?**
" 已订婚的 到 你 ?

“和你订婚?

['riːəli] ? "
Really **?** **"**
真的 ? "

真的吗? ”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , " [sed] ['liːoʊ] , ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs]

"	It	does	not	appear	to	surprise	you	,	"	said	Leo	,	rather	disconcerted	at	this
"	它	做	不是	出现	到	惊喜	你	,	"	说	狮子座	,	相当	不安	在	这

[ˌekwə'nɪməti] .

equanimity	.
平静	.

“你似乎并不感到惊讶，”利奥说道，对这种平静的态度感到有些不安。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] , ['koʊldli] .

"	No	,	"	replied	Waldemar	,	coldly	.
"	不	,	"	回复	瓦尔德马尔	,	冷冷地	.

“不，”瓦尔德马冷冷地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

"	I	know	you	were	always	attached	to	your	cousin	,
"	我	知道	你	是	总是	随附的	到	你的	表哥	,

我知道你一直和你的表兄关系很好，

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['niːðər] [maɪ] ['mʌðər] [nɔːr] [kaʊnt] - [wʊd] [pleɪs] ['ɑːbstək(ə)lz]

and	can	imagine	that	neither	my	mother	nor	Count	Morynski	would	place	obstacles
和	能	想象	那	两者都不	我的	母亲	也不	数数	-	会	地方	障碍

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

in	the	way	.
在	这	方式	.

可以想象，我的母亲和莫林斯基伯爵都不会设置障碍。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] ['hæpinəs] , ['liːoʊ] .

I	wish	you	all	happiness	,	Leo	.
我	希望	你	全部	幸福	,	狮子座	.

祝你幸福，Leo。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd][wɪð; wɪθ]['riːəl][ænd; ənd] ['hɑːrti] [wɔːrmθ] .

"	The	young	Prince	took	the	offered	hand	with	real	and	hearty	warmth	.
"	这	年轻的	王子	采取	这	提供	手	和	真实的	和	爽朗	温暖	.

“年轻的王子热情地握住了伸出的手。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] .

It	had	been	rather	painful	to	him	to	touch	upon	this	topic	.
它	有	到过	相当	痛苦	到	他	到	触碰	之上	这	话题	.

对他来说，谈及这个话题相当痛苦。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ,

He	felt	he	had	done	his	brother	a	wrong	,
他	毛毡	他	有	完毕	他的	兄弟	一个	错误的	,

他觉得自己亏待了哥哥。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['wɔndə] [hæd; həd] ['traifld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [moʊst] ['θɔːtləsli] [ænd; ənd]

that	he	and	Wanda	had	trifled	with	his	feelings	most	thoughtlessly	and
那	他	和	万达	有	琐碎	和	他的	情怀	最多	不经思考地	和

[ˌʌn'kaɪndli] ;

unkindly	;
不友善的	;

他和旺达极其轻率、极其无情地玩弄了他的感情；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['vɑːldəmɑːr] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][kən'sɪdərəb(ə)l]

and	the	calm	with	which	Waldemar	received	the	news	afforded	him	considerable
和	这	冷静的	和	哪个	瓦尔德马尔	已收到	这	消息	提供	他	大量

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

瓦尔德马尔平静地接受了这个消息，这让他如释重负。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [hɜːr'self] [ə'tætʃt] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðiːz] ['baɪgɔːn] ['mætərz] ,

The	Princess	,	who	herself	attached	no	importance	to	these	bygone	matters	,
这	公主	,	WHO	她自己	随附的	不	重要性	到	这些	逝去的	事情	,

公主本人对这些往事并不在意。

[bʌt; bət] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['triːtɪd] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] , ['heɪsnd]

but	perceived	that	the	subject	should	not	be	treated	at	any	length	,	hastened
但	感知	那	这	主题	应该	不是	是	治疗	在	任何	长度	,	加快

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə'nʌðər] .

to	introduce	another	.
到	介绍	其他	.

但他认为这个主题不应该被过多讨论，于是赶紧引入了另一个主题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['wɔndə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	will	see	Wanda	and	her	father	no	later	than	to	-	day	,	"	said	she	,
"	你	将要	看	万达	和	她	父亲	不	之后	比	到	-	天	,	"	说	她	,

['kerləsli] .

carelessly	.
粗心大意	.

“你最迟今天就能见到旺达和她父亲，”她漫不经心地说。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] - .

"	We	have	,	of	course	,	a	good	deal	of	communication	with	Rakowicz	.
"	我们	有	,	的	课程	,	一个	好的	交易	的	沟通	和	-	.

“我们当然与拉科维茨保持着良好的沟通。”

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] - ?

But	,	in	the	first	place	,	what	do	you	think	of	your	Wilicza	?
但	,	在	这	第一的	地方	,	什么	做	你	思考	的	你的	-	?

但首先，你觉得你的Wilicza怎么样?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

You	did	not	keep	your	word	with	us	.
你	做过	不是	保持	你的	单词	和	我们	.

你没有遵守对我们的承诺。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][siː] - - - - [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

When	we	were	at	C	-	-	-	-	you	promised	to	pay	us	a	visit	in	the	following
什么时候	我们	是	在	C	-	-	-	-	你	承诺	到	支付	我们	一个	访问	在	这	下列的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

我们在C----的时候，你答应过我们会在来年春天来看望我们。

[ænd; ənd] [fʊl] [fɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd]

and	full	four	years	have	elapsed	before	you	have	really	made	up	your	mind
和	满的	四	年	有	过去	前	你	有	真的	制成	向上	你的	头脑

[tuː; tə] [kʌm] . "

to	come	.	"
到	来	.	"

整整四年过去了，你才真正下定决心来。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

"	I	have	always	meant	to	perform	my	promise	,	and	never	succeeded	in
"	我	有	总是	意思是	到	履行	我的	承诺	,	和	绝不	成功了	在

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

doing	it	.
正在做	它	.

“我一直都想履行我的承诺，但从未成功做到过。”

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sentər] ['wɪndoʊ] .

"	He	got	up	and	walked	to	the	great	centre	window	.
"	他	得到	向上	和	步行	到	这	伟大的	中心	窗户	.

他起身走到中央的大窗户前。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [hæz; həz] [groʊn] ['prɪti] ['nɪrli] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	But	you	are	right	,	Wilicza	has	grown	pretty	nearly	strange	to	me	.
"	但	你	是	正确的	,	-	有	生长	漂亮的	几乎	奇怪的	到	我	.

“但你说得对，Wilicza 对我来说已经变得相当陌生了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,

I	must	go	over	the	whole	place	in	the	course	of	the	next	few	days	,
我	必须	去	超过	这	所有的	地方	在	这	课程	的	这	下一个	很少	天	,

接下来几天我必须把整个地方都巡视一遍。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] .

so	as	to	get	to	feel	at	home	here	.
所以	作为	到	得到	到	感觉	在	家	这里	.

以便在这里找到家的感觉。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [gruː] [ə'tentɪv] .

"	The	Princess	grew	attentive	.
"	这	公主	生长	细心	.

公主变得专注起来。

" [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ?

"	The	whole	place	?
"	这	所有的	地方	?

整个地方?

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɔrists] ,

I	do	not	think	you	will	find	much	to	interest	you	,	except	the	forests	,
我	做	不是	思考	你	将要	寻找	很多	到	兴趣	你	,	除了	这	森林	,

除了森林之外，我想你不会找到太多感兴趣的东西。

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][soʊ]['ɑːrd(ə)nt][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [æz; əz] [jɔːr'self] .

which	will	have	a	special	charm	for	so	ardent	a	sportsman	as	yourself	.
哪个	将要	有	一个	特别的	魅力	为了	所以	热心	一个	运动员	作为	你自己	.

对于像您这样一位热忱的运动爱好者来说，这将具有特殊的吸引力。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] - [ɪt'self] , [ðə; ði] ['stuːərd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] .

With	regard	to	Wilicza	itself	,	the	steward	will	give	you	all	the	information	you	require	.
和	看待	到	-	本身	,	这	管家	将要	给	你	全部	这	信息	你	要求	.

至于 Wilicza 本身，管理员会提供您所需的所有信息。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][poʊst] ?

He	has	probably	told	you	that	he	intends	giving	up	his	post	?
他	有	大概	讲述	你	那	他	意图	给予	向上	他的	邮政	?

他可能已经告诉过你他打算辞职了?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ;

"	The	question	was	put	incidentally	;
"	这	问题	曾是	放	顺便	;

“这个问题是偶然提出的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

there	was	no	sign	of	the	suspense	with	which	the	answer	to	it	was
那里	曾是	不	符号	的	这	悬念	和	哪个	这	回答	到	它	曾是

[ə'weitid] .

awaited	.
等待中	.

人们丝毫没有表现出对答案的焦急等待。

" [jes] , " [sed] ['vɑ:ldəmɑ:r] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æbsəntli] .

"	Yes	,	"	said	Waldemar	,	looking	through	the	window	absently	.
"	是的	,	"	说	瓦尔德马尔	,	寻找	通过	这	窗户	心不在焉地	.

“是的，”瓦尔德马尔心不在焉地望着窗外说道。

" [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . "

"	He	is	going	in	the	spring	.	"
"	他	是	去	在	这	春天	.	"

“他春天要去。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

"	I	am	sorry	for	it	for	your	sake	,
"	我	是	对不起	为了	它	为了	你的	清酒	,

“为了你，我感到很抱歉。”

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd]

all	the	more	that	I	am	the	indirect	cause	of	your	losing	a	clever	and
全部	这	更多的	那	我	是	这	间接	原因	的	你的	输	一个	聪明的	和

['keɪpəb(ə)l][ˌɑm'plɔɪeɪ] .

capable	employé	.
有能力的	雇员	.

更何况，我还是导致你们失去一位聪明能干的员工的间接原因。

[fræŋk] [wɪl] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] .

Frank	will	,	in	many	respects	,	be	hard	to	replace	.
坦率	将要	,	在	许多	尊重	,	是	难的	到	代替	.

在很多方面，弗兰克都很难被取代。

[hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər]

His	management	,	for	instance	,	is	generally	considered	quite	a	model	for
他的	管理	,	为了	实例	,	是	一般来说	经过考虑的	相当	一个	模型	为了

[ˌɪmɪ'teɪʃn] .

imitation	.
模仿	.

例如，他的管理方式通常被认为是值得效仿的典范。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [ˌæbsən'ti:ɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ,

Unfortunately	,	his	activity	requires	the	permanent	absenteeism	of	his	principal	,
很遗憾	,	他的	活动	需要	这	永恒的	旷工	的	他的	主要的	,

不幸的是，他的活动需要他的校长长期缺席。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kæn; kən] ['sʌfər] [noʊ] ['ʌðər] [ə'θɔ:rəti] [wer] [hi:; hi][ɪz] .

for	he	can	suffer	no	other	authority	where	he	is	.
为了	他	能	遭受	不	其他	权威	在哪里	他	是	.

因为他所处的地方，他无法容忍任何其他权威。

[hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self]

His	people	complain	bitterly	of	his	want	of	consideration	,	and	I	myself
他的	人们	抱怨	苦涩地	的	他的	想	的	考虑	,	和	我	我

[hæv; həv][hæd; həd] [pru:fs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

have	had	proofs	of	it	.
有	有	证明	的	它	.

他的人民对他缺乏体谅之心怨声载道，而我本人也亲眼目睹了这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] , [æt; ət][læst] ,

I	was	forced	,	at	last	,
我	曾是	强制	,	在	最后的	,

我最终被迫.....

['sɪriəsli] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði]['kæs(ə)l][nɔːr][ðə; ði] ['prɪnses] - [wʌz; wəz]

seriously	to	remind	him	that	neither	the	Castle	nor	the	Princess	Baratowska	was
严重地	到	提醒	他	那	两者都不	这	城堡	也不	这	公主	-	曾是

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sweɪ] ,

under	his	sway	,
在下面	他的	摇摆	,

郑重提醒他，城堡和巴拉托夫斯卡公主都不在他的掌控之下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [siːnz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	it	was	one	of	these	scenes	which	brought	about	his	resignation	.
和	它	曾是	一	的	这些	场景	哪个	带来	关于	他的	辞职	.

正是其中一幕导致了他的辞职。

[naʊ] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][juː; jʊ] [teɪk] , ['vɑːldəmɑːr] .

Now	all	depends	upon	which	side	you	take	,	Waldemar	.
现在	全部	取决于	之上	哪个	边	你	拿	,	瓦尔德马尔	.

现在一切都取决于你站在哪一边，瓦尔德马。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stuːərd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] ,

I	think	the	steward	would	not	be	disinclined	to	stay	on	,
我	思考	这	管家	会	不是	是	不情愿	到	停留	在	,

我认为乘务员不会不愿意留下来。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['mæstər][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

if	you	were	to	accord	him	permission	to	play	the	master	as	heretofore	.
如果	你	是	到	符合	他	允许	到	玩	这	掌握	作为	此前	.

如果你允许他像以前一样扮演主人的角色。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'baɪd][baɪ][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	shall	,	of	course	,	abide	by	your	decision	.
我	将	,	的	课程	,	遵守	经过	你的	决定	.

我当然会服从您的决定。

" [jʌŋ] [nɔrdɪk] [weɪvd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	Young	Nordeck	waived	the	subject	.
"	年轻的	NorDeck	放弃	这	主题	.

年轻的诺德克回避了这个问题。

" [aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ðə; ði] ['beərɪŋz]

"	I	only	arrived	yesterday	evening	,	and	cannot	possibly	understand	all	the	bearings
"	我	仅有的	到达的	昨天	晚上	,	和	不能	可能	理解	全部	这	轴承

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [jet] ,

of	the	case	as	yet	,
的	这	案件	作为	然而	,

“我昨天晚上才到，现在还不可能完全了解案情。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] .

"	he	replied	,	with	a	significant	gesture	.
"	他	回复	,	和	一个	重要的	手势	.

他一边回答，一边做了一个意味深长的手势。

" [ɪf] [fræŋk] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] ;

"	If	Frank	wishes	to	go	,	I	shall	not	keep	him	here	;
"	如果	坦率	愿望	到	去	,	我	将	不是	保持	他	这里	;

“如果弗兰克想走，我不会留他在这里；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	if	differences	between	himself	and	the	Castle	are	the	cause	of	his
和	如果	差异	之间	他自己	和	这	城堡	是	这	原因	的	他的

[dɪ'pɑ:rtʃər] ,

departure	,
离开	,

如果他与城堡之间的分歧是他离开的原因，

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] , [aɪ][hoʊp] ,

you	do	not	imagine	,	I	hope	,
你	做	不是	想象	,	我	希望	,

我希望你没有想象，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]

that	I	shall	put	my	mother	in	a	false	position	by	taking	part	against	her	and
那	我	将	放	我的	母亲	在	一个	错误的	位置	经过	采取	部分	反对	她	和

['saɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stu:ərd] .

siding	with	the	steward	.
壁板	和	这	管家	.

我岂能与管家作对，使我的母亲陷入尴尬境地?

" [ðə; ði] ['prɪnses] [bri:ðd] ['fri:li] .

"	The	Princess	breathed	freely	.
"	这	公主	呼吸	自由	.

公主呼吸顺畅。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪðaʊt] [ʌn'i:zinis] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [fræŋk] .

She	had	not	been	without	uneasiness	with	regard	to	Frank	.
她	有	不是	到过	没有	不安	和	看待	到	坦率	.

她对弗兰克一直心存疑虑。

[hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntu:] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]

Her	son	was	only	to	have	entered	into	relations	with	him	when	he
她	儿子	曾是	仅有的	到	有	进入	进入	关系	和	他	什么时候	他

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

had	learned	to	see	with	her	eyes	,
有	学习	到	看	和	她	眼睛	,

她的儿子只有在学会用她的视角看待事物之后，才能与他建立关系。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɜ:rəli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] .

and	had	become	thoroughly	prejudiced	against	his	agent	.
和	有	变得	彻底	有偏见的	反对	他的	代理人	.

并且对他的经纪人产生了彻底的偏见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætɝz] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [pleɪn] - ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prə'praɪətɝz]

With	the	latter's	straightforward	plain	-	speaking	,	and	the	young	proprietor's
和	这	后者的	直截了当	清楚的	-	请讲	,	和	这	年轻的	业主

['vaɪələnt] ['tempər] ,

violent	temper	,
暴力	脾气	,

后者说话直率坦诚，而年轻店主脾气暴躁，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] , [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn]

which	could	not	brook	the	slightest	contradiction	,	a	collision	would	then	have	been
哪个	可以	不是	溪	这	丝毫	矛盾	,	一个	碰撞	会	然后	有	到过

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

inevitable	;
不可避免的	;

它容不得丝毫矛盾，冲突就不可避免；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər][ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] - [fɑːrm]

but	now	this	unlooked	-	for	and	most	unbecoming	visit	to	the	manor	-	farm
但	现在	这	未曾注意的	-	为了	和	最多	不体面	访问	到	这	庄园	-	农场

[hæd; həd] ['mɑːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn] .

had	marred	the	whole	plan	.
有	受损	这	所有的	计划	.

但现在，这次意料之外且极其不合时宜的庄园农场之行，破坏了整个计划。

- ['mænər] [kən'veid] , [haʊ'evər] , [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Waldemar's	manner	conveyed	,	however	,	that	,	during	the	short	time	he	had	been
-	方式	传递	,	然而	,	那	,	期间	这	短的	时间	他	有	到过

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

然而，瓦尔德马的举止表明，在他待在那里的短暂时间里，

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

he	had	entered	into	no	discussion	.
他	有	进入	进入	不	讨论	.

他没有参与任何讨论。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['goʊɪŋ][ɔːr] ['steɪɪŋ] , [ænd; ənd]

He	appeared	to	attach	little	importance	to	the	steward's	going	or	staying	,	and
他	出现	到	附	小的	重要性	到	这	管家的	去	或者	入住	,	和

[pə'zest] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

possessed	,	as	it	seemed	,
拥有	,	作为	它	似乎	,

他似乎并不在意管家的去留，而且似乎还拥有……

[sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [tuː; tə][reɪndʒ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

sufficient	sense	of	decorum	to	range	himself	at	the	outset	,	and	without	any
充足的	感觉	的	礼仪	到	范围	他自己	在	这	开端	,	和	没有	任何

[prɪ'lɪmɪneri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

preliminary	examination	,
初步的	考试	,

他有足够的礼仪感，一开始就表明了自己的立场，无需任何事先审查。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [saɪd] .

on	his	mother's	side	.
在	他的	母亲的	边	.

他母亲那边的亲戚。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɜːrst]

"	I	knew	I	could	count	upon	you	,	"	she	declared	,	well	satisfied	with	this	first
"	我	知道	我	可以	数数	之上	你	,	"	她	声明	,	出色地	使满意	和	这	第一的

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

“我就知道我可以依靠你，”她说道，对这次初次见面非常满意。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

Everything	was	fitting	in	to	meet	her	wishes	.
一切	曾是	配件	在	到	见面	她	愿望	.

一切都恰到好处，满足了她的愿望。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['fɔːlən] [æt; ət][wʌns] [ɑːn] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['bɪznəs] ['tɑːpɪk] ,

"	But	we	have	fallen	at	once	on	this	disagreeable	business	topic	,
"	但	我们	有	倒下	在	一次	在	这	令人不快的	商业	话题	,

但我们立刻就陷入了这个令人不快的商业话题，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][juː 'es] .

as	if	we	had	nothing	better	to	occupy	us	.
作为	如果	我们	有	没有什么	更好的	到	占据	我们	.

好像我们无事可做似的。

[aɪ] [wɪʃt] . . .

I	wished	.	.	.
我	希望	.	.	.

我希望……

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , - !

Oh	,	you	are	there	,	Bronislaus	!
哦	,	你	是	那里	,	-	!

哦，布罗尼斯劳斯，你在这里啊！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

"	She	turned	to	her	brother	,
"	她	转向	到	她	兄弟	,

她转向她的哥哥，

[huː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

who	at	this	moment	entered	the	room	with	his	daughter	on	his	arm	.
WHO	在	这	片刻	进入	这	房间	和	他的	女儿	在	他的	手臂	.

这时，他抱着女儿走进了房间。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] .

At	the	last	words	Waldemar	had	also	turned	.
在	这	最后的	字	瓦尔德马尔	有	还	转向	.

听到最后几个字，瓦尔德马也转过身来。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] [kən'faʊndɪd] ,

For	an	instant	he	seemed	confounded	,
为了	一个	立即的	他	似乎	令人困惑	,

他似乎一时不知所措，

[soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːl] [praʊd] ['fɪgjər] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

so	strange	to	him	was	the	tall	proud	figure	now	standing	before	him	.
所以	奇怪的	到	他	曾是	这	高的	自豪的	数字	现在	常设	前	他	.

让他感到无比陌生的，是眼前这个高大骄傲的身影。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freʃ] , ['juːθfl] ['greɪsɪz]

He	had	only	known	the	maiden	of	sixteen	,	with	her	fresh	,	youthful	graces
他	有	仅有的	已知	这	少女	的	十六	,	和	她	新鲜的	,	青春	恩典

;

;
;

他只认识这位十六岁的少女，她拥有清新、青春的风姿；

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɪʒ(ə)n] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	present	vision	may	well	have	appeared	altogether	new	to	him	.
这	展示	想象	可能	出色地	有	出现	共	新的	到	他	.

眼前的景象对他来说或许完全是全新的。

- [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] , - [ðə; ði] ['prɪnses] - [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

'	She	gives	promise	of	beauty	,	'	the	Princess	Baratowska	had	said	of	her
-	她	给予	承诺	的	美丽	,	-	这	公主	-	有	说	的	她

[niːs] ;

niece	;
侄女	;

“她很有美貌，”巴拉托夫斯卡公主曾这样评价她的侄女；

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [haʊ] ['fʊli] [hɜːr; hər] ['prɑːfəsi] [wʊd]

but	that	lady	herself	could	hardly	have	foreseen	how	fully	her	prophecy	would
但	那	女士	她自己	可以	几乎	有	预见	如何	完全	她	预言	会

[biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .

be	justified	.
是	合理的	.

但那位女士本人恐怕也难以预料到，她的预言会如此完全地得到证实。

['bjuːti] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [dɪd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

Beauty	,	in	this	case	,	did	not	,	it	is	true	,	consist	in	the	regularity	of	outline	,
美丽	,	在	这	案件	,	做过	不是	,	它	是	真的	,	由	在	这	规律性	的	大纲	,

在这种情况下，美确实不在于轮廓的规整。

[fɔːr; fər] [wɑːndəz] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt]['regjələr] .

for	Wanda's	features	were	not	regular	.
为了	旺达的	特征	是	不是	常规的	.

因为旺达的五官并不规则。

[ðə; ði][slə'vɑːnɪk] [taɪp] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] [pɔː'treid] [ɪn][ðem; ðəm] ,

The	Slavonic	type	was	too	distinctly	portrayed	in	them	,
这	斯拉夫	类型	曾是	也	明显地	描绘	在	他们	,

斯拉夫形象在这些作品中表现得过于鲜明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['difəd] [kən'sɪdərəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [ɔːr]['roʊmən][aɪ'diːəl] ; [bʌt; bət] ,

and	they	differed	considerably	from	the	Greek	or	Roman	ideal	;	but	,
和	他们	不同	相当	从	这	希腊语	或者	罗马	理想的	;	但	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

它们与希腊或罗马的理想有很大不同；但是，尽管如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['sʌmwʌt] [peɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd]

there	was	an	irresistible	charm	in	the	still	somewhat	pale	face	which	none	could
那里	曾是	一个	无法抗拒	魅力	在	这	仍然	有些	苍白	脸	哪个	没有任何	可以

[ɑːrm] [hɪm'self] [ə'genst] .

arm	himself	against	.
手臂	他自己	反对	.

那张脸虽然还有些苍白，却散发着一种令人无法抗拒的魅力，没有人能够抵挡。

[hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] , [drest] ['veri] ['sɪmpli] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

Her	raven	hair	,	dressed	very	simply	in	opposition	to	the	reigning	fashion	,
她	乌鸦	头发	,	穿着	非常	简单地	在	反对	到	这	统治	时尚	,

她乌黑的头发，穿着打扮却十分朴素，与当时的流行时尚截然相反。

[wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ʌn'stʌdid] [ɑːrt] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ɔːl][ɪts] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] ;

was	by	this	unstudied	art	displayed	in	all	its	rich	abundance	;
曾是	经过	这	未经研究的	艺术	显示	在	全部	它是	富有的	丰富	;

正是通过这种未经研究的艺术，展现了其丰富多彩的内涵；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] ['maɪti:əst] [sɪ'dʌkʃn] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['duːi] [dɑːrk] [aɪz] , [wɪtʃ]

but	the	young	Countess's	mightiest	seduction	lay	in	her	dewy	dark	eyes	,	which
但	这	年轻的	伯爵夫人的	最强大的	诱惑	躺	在	她	露水	黑暗的	眼睛	,	哪个

[geɪzd] [aʊt] ,

gazed	out	,
凝视	出去	,

但这位年轻伯爵夫人最强大的诱惑力在于她那双清澈的黑眼睛，那双眼睛凝视着远方。

[klɪr] [ænd; ənd] [fʊl] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] .

clear	and	full	,	from	under	the	long	eyelashes	.
清除	和	满的	,	从	在下面	这	长的	睫毛	.

从长长的睫毛下透出清澈饱满的眼眸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] [ðæn; ðən] ['tʃaɪldɪʃ] ['petʃələns] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['geɪəti] .

There	was	more	in	them	now	than	childish	petulance	and	childish	gaiety	.
那里	曾是	更多的	在	他们	现在	比	幼稚	性急	和	幼稚	欢乐	.

他们身上如今已不再只有孩子气的任性和孩子的快乐。

['weðər] [ðoʊz] [diːp] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] [ɪn] ['driːmi] ['stɪlnəs] , [ɔːr] ['biːmɪŋ] ['reɪdiənt]

Whether	those	deep	dark	eyes	were	veiled	in	dreamy	stillness	,	or	beaming	radiant
无论	那些	深的	黑暗的	眼睛	是	含蓄	在	梦幻般的	寂静	,	或者	光芒四射	辐射状

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɑːrdər] ,

with	passionate	ardour	,
和	热情的	热情	,

无论那双深邃的黑眼睛是笼罩在梦幻般的静谧之中，还是闪耀着热情洋溢的光芒，

[ˌenɪg'mætɪk][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['evər] .

enigmatic	and	dangerous	were	they	ever	.
神秘的	和	危险的	是	他们	曾经	.

他们一直都是神秘而危险的。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] [wʊd] [ʃoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fæsɪneɪt] [ænd; ənd][hoʊld] ['kæptɪv]

One	glance	at	them	would	show	how	they	could	fascinate	and	hold	captive
一	瞥一眼	在	他们	会	展示	如何	他们	可以	吸引	和	抓住	俘虏

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reskjuː] ,

without	hope	of	rescue	,
没有	希望	的	救援	,

只需看一眼它们，就能明白它们如何令人着迷，又如何让人束手无策，毫无获救的希望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['testɪd] [ðer; ðər] ['paʊər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	the	Countess	Morynska	had	too	often	tested	their	power	not	to	be
和	这	伯爵夫人	-	有	也	经常	测试	他们的	力量	不是	到	是

['θɜːrəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'stent] .

thoroughly	conscious	of	its	extent	.
彻底	有意识的	的	它是	程度	.

而莫林斯卡伯爵夫人曾多次试探过他们的权力，因此她对这种权力的程度有着清醒的认识。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl] - [baɪ] [sər'praɪz] , ['vɑːldəmɑːr] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

"	You	have	taken	all	Wilicza	by	surprise	,	Waldemar	,	"	said	the	Count	,
"	你	有	已采取	全部	-	经过	惊喜	,	瓦尔德马尔	,	"	说	这	数数	,

“瓦尔德马尔，你让整个维利察都感到意外了，”伯爵说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd] [gests] ['steɪɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

"	and	you	come	home	to	find	guests	staying	in	your	house	.
"	和	你	来	家	到	寻找	客人	入住	在	你的	房子	.

“然后你回到家，发现家里住着客人。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][left] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	were	to	have	left	early	this	morning	,
我们	是	到	有	左边	早期的	这	早晨	,

我们原计划今天一大早就出发。

[bʌt; bət][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

but	on	hearing	of	your	arrival	we	could	not	deny	ourselves	the	pleasure	of
但	在	听力	的	你的	到达	我们	可以	不是	否定	我们自己	这	乐趣	的

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] . "

seeing	you	before	starting	.	"
看到	你	前	开始	.	"

但听说您即将到来，我们实在无法拒绝在出发前见您一面的这份荣幸。

" [ðæt] [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] , ['kʌz(ə)n] ['vɑːldəmɑːr] .

"	That	we	certainly	could	not	,	Cousin	Waldemar	.
"	那	我们	当然	可以	不是	,	表哥	瓦尔德马尔	.

“我们当然不能，瓦尔德马表兄。”

" ['wɔndə] [kən'fɜ:rmd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [wɜ:rdz] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər]

"	Wanda	confirmed	her	father's	words	,	holding	out	her	hand	to	the	new	-	comer
"	万达	确认的	她	父亲的	字	,	保持	出去	她	手	到	这	新的	-	角

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

as	she	spoke	,
作为	她	辐	,

旺达一边说着，一边向来人伸出手，证实了她父亲的话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [i:z] [ʌv; əv] ['mænər] .

with	an	enchanting	smile	and	the	most	perfect	ease	of	manner	.
和	一个	妖娆	微笑	和	这	最多	完美的	舒适	的	方式	.

她拥有迷人的微笑和无比优雅的举止。

['vɑ:ldəmɑ:r] [boʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [fɔ:r'mæləti] .

Waldemar	bowed	to	his	beautiful	cousin	with	measured	formality	.
瓦尔德马尔	鞠躬	到	他的	美丽的	表哥	和	测量	正式	.

瓦尔德马以庄重的礼节向他美丽的表妹鞠躬。

[hi:; hi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] , [ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ,

He	seemed	not	to	notice	the	proffered	hand	,	or	to	have	heard	the	gracious	,
他	似乎	不是	到	注意	这	提供的	手	,	或者	到	有	听到	这	亲切	,

[fə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] [ə'dres] ,

familiar	little	address	,
熟悉的	小的	地址	,

他似乎没有注意到伸出的手，也没有听到那亲切而熟悉的称呼。

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .

for	without	a	syllable	of	reply	he	turned	to	Morynski	.
为了	没有	一个	音节	的	回复	他	转向	到	-	.

他一言不发，转向莫林斯基。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['draɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , [kaʊnt] .

"	I	hope	I	am	not	driving	you	away	,	Count	.
"	我	希望	我	是	不是	驾驶	你	离开	,	数数	.

“伯爵，我希望我没有吓跑您。”

[æz; əz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][maɪ] ['mʌðɚz] [gest] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ][ɪn]

As	,	for	the	time	being	,	I	am	only	my	mother's	guest	,	we	are	both	in
作为	,	为了	这	时间	存在	,	我	是	仅有的	我的	母亲的	客人	,	我们	是	两个都	在

['sɪmələr] [keɪs] .

similar	case	.
相似的	案件	.

由于目前我只是母亲的客人，我们俩的情况类似。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [si:md] [ə'gri:əbli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] [pə'laɪtnəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

"	The	Count	seemed	agreeably	impressed	by	this	politeness	,	of	which	he	had	not
"	这	数数	似乎	欣然	印象深刻	经过	这	礼貌	,	的	哪个	他	有	不是

[θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ['keɪpəb(ə)l] .

thought	his	nephew	capable	.
想法	他的	侄子	有能力的	.

伯爵似乎对这种礼貌印象深刻，他原以为他的侄子不会有这种礼貌。

[hi:; hi] ['ænsər] ['plezntli] , [waɪl] ['wɔndə] [stʊd] [baɪ] [mju:t] , [wɪð; wɪθ] [lɪps] ['taɪtli] [prest]

He	answered	pleasantly	,	while	Wanda	stood	by	mute	,	with	lips	tightly	pressed
他	回答	愉快	,	尽管	万达	站立	经过	沉默的	,	和	嘴唇	紧紧	按下

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他愉快地回答，而旺达则默默地站在一旁，嘴唇紧紧地抿着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɜːrˈself][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	had	proposed	to	herself	to	meet	her	young	relation	with	the
她	有	建议的	到	她自己	到	见面	她	年轻的	关系	和	这

[ʌnɪmˈbærəst] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

unembarrassed	demeanour	of	a	woman	of	the	world	,
毫不尴尬	风度	的	一个	女士	的	这	世界	,

她向自己承诺，要以见多识广的女人那种毫不羞涩的姿态去迎接这位年轻的恋人。

[ˈdʒenərəsli] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˌremɪˈnɪsns] [baɪ][hɜːrˈself] [ˌɔːltəˈgeðər] [igˈnɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

generously	to	spare	him	a	painful	reminiscence	by	herself	altogether	ignoring	it	;
慷慨地	到	空闲的	他	一个	痛苦	怀旧	经过	她自己	共	忽略	它	;

她大方地选择完全忽略这件事，以免让他遭受痛苦的回忆；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [iːz] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ˌʌnrɪˈmɑːrkt] , [hɜːr; hər]

and	now	she	must	endure	to	see	her	ease	of	manner	unremarked	,	her
和	现在	她	必须	忍受	到	看	她	舒适	的	方式	未加评论	,	她

[ˌdʒenəˈrɑːsəti][rəˈpɛld, rɪˈpɛld] .

generosity	repelled	.
慷慨	排斥	.

现在她不得不忍受自己的优雅举止无人称赞，自己的慷慨大方遭到排斥。

[ðæt] [glæns] [ʌv; əv] [ˈaɪsi] [ɪnˈdɪfrəns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈvɑːldəmɑːr] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

That	glance	of	icy	indifference	showed	her	that	Waldemar	,	though	he	had
那	瞥一眼	的	冰冷的	漠不关心	显示	她	那	瓦尔德马尔	,	尽管	他	有

[fərˈgɑːtn] [ðə; ði][oʊld] [əˈtætʃmənt] ,

forgotten	the	old	attachment	,
被遗忘的	这	老的	依恋	,

那冰冷的眼神让她明白，瓦尔德马尔虽然已经忘记了过去的感情，

[hæd; həd][nɑːt] [fəˈgivn] [ðə; ði][oʊld] [əˈfens] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ]

had	not	forgiven	the	old	offence	,	for	which	he	was	now	taking	his	revenge
有	不是	已原谅	这	老的	罪行	,	为了	哪个	他	曾是	现在	采取	他的	复仇

.

:
.

他还没有原谅过去的冒犯，现在他要进行报复。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [suːn] [gruː] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][ˈliːoʊ] [naʊ] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

The	conversation	soon	grew	general	,	the	Princess	and	Leo	now	joining	in	it	.
这	对话	很快	生长	一般的	,	这	公主	和	狮子座	现在	加入	在	它	.

谈话很快变得很广泛，公主和利奥也加入了进来。

[ˈsʌbdʒekt] [ˈmætər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] .

Subject	matter	was	not	wanting	.
主题	事情	曾是	不是	想要	.

题材本身并不差。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] - [ˈtrævlz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈædvent] , [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

They	spoke	of	Waldemar's	travels	,	of	his	unexpected	advent	,	of	Wilicza	and
他们	辐	的	-	旅行	,	的	他的	意外	来临	,	的	-	和

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;

the	neighbourhood	;
这	邻里	;

他们谈论瓦尔德马的旅行，他的意外到来，维利恰和附近地区；

[bʌt; bət][ˈænɪmeɪtɪd][æz; əz][ðə; ði][tɔːk] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevər] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntɪmət] [ɔːr] [fəˈmɪliər] .

but	animated	as	the	talk	might	be	,	it	never	became	intimate	or	familiar	.
但	动画	作为	这	讲话	可能	是	,	它	绝不	成为	亲密的	或者	熟悉的	.

但尽管谈话气氛活跃，却始终没有变得亲密或熟悉。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ]

The	language	was	that	used	to	a	stranger	who	chanced	to	be	on	a	footing
这	语言	曾是	那	用过的	到	一个	陌生人	WHO	偶然	到	是	在	一个	立足点

[ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

of	relationship	.
的	关系	.

这种语言是用来对待一个偶然与你建立起某种关系的陌生人的。

[ðɪs] ['ɔːfʃuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

This	offshoot	of	the	Nordecks	had	nothing	really	in	common	with	the	Morynski
这	分支	的	这	-	有	没有什么	真的	在	常见的	和	这	-

[ænd; ənd] - ['sɜːrk(ə)l] ,

and	Baratowski	circle	,
和	-	圆圈	,

Nordecks 的这个分支与 Morynski 和 Baratowski 的圈子实际上没有任何共同之处。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [felt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

and	the	fact	being	felt	on	all	sides	,
和	这	事实	存在	毛毡	在	全部	侧面	,

各方都感受到了这一点。

[ðə; ði] [hoʊl] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

the	whole	tone	of	the	interview	was	involuntarily	affected	by	it	.
这	所有的	语气	的	这	面试	曾是	不由自主	做作的	经过	它	.

整个采访的气氛都受到了它的影响。

[ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['eldər] [sʌn] [ðə; ði]

The	Count	could	not	prevail	on	himself	to	adopt	towards	his	sister's	elder	son	the
这	数数	可以	不是	占上风	在	他自己	到	采纳	向	他的	姐妹	长老	儿子	这

[fə'mɪliər] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə'dres] [wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

familiar	form	of	address	which	came	as	a	matter	of	course	when	speaking	to
熟悉的	形式	的	地址	哪个	来了	作为	一个	事情	的	课程	什么时候	请讲	到

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ;

the	younger	;
这	年轻	;

伯爵始终无法说服自己对姐姐的长子采用与弟弟说话时自然而然使用的亲昵称呼；

[ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː] [ˌðer'frʌm] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] " [kaʊnt] .

and	Waldemar	,	taking	his	cue	therefrom	,	continued	to	call	his	uncle	"	Count	.
和	瓦尔德马尔	,	采取	他的	提示	由此	,	持续	到	称呼	他的	叔叔	"	数数	.

瓦尔德马尔也因此继续称呼他的叔叔为“伯爵”。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [naʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][oʊld] , ['saɪlənt][ænd; ənd]

"	He	showed	himself	now	much	as	he	had	been	of	old	,	silent	and
"	他	显示	他自己	现在	很多	作为	他	有	到过	的	老的	,	沉默的	和

[rɪ'zɜːrvd] ,

reserved	,
预订的	,

“他现在的表现和以前一样，沉默寡言，内敛含蓄。”

[bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋgər] ['ɔːkwərd] .

but	no	longer	awkward	.
但	不	更长	尴尬的	.

但不再尴尬了。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] ['ɔːtəm] , ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] .

The	season	being	autumn	,	hunting	was	naturally	the	topic	which	came	uppermost	.
这	季节	存在	秋天	,	打猎	曾是	自然	这	话题	哪个	来了	最上层	.

正值秋季，狩猎自然成了最热门的话题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpæstaɪm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] ,

It	was	indeed	the	favourite	pastime	of	all	the	country	round	,
它	曾是	的确	这	最喜欢的	消遣	的	全部	这	国家	圆形的	,

这的确是当时全国人民最喜欢的消遣方式。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][zest] .

even	the	ladies	entering	into	it	with	zest	.
甚至	这	女士们	进入	进入	它	和	热情	.

就连女士们也兴致勃勃地参与其中。

[ðə; ði] [tuː] [naʊ] [ˈprez(ə)nt] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

The	two	now	present	took	a	lively	part	in	the	discussion	.
这	二	现在	展示	采取	一个	热闹	部分	在	这	讨论	.

在场的两人积极参与了讨论。

[ˈliːoʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [greɪt] [nɔrdɪk] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

Leo	at	length	mentioned	the	great	Nordeck	collection	of	arms	,
狮子座	在	长度	提及	这	伟大的	NorDeck	收藏	的	武器	,

利奥最后提到了诺德克庞大的武器收藏，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈvɔːntɪd] [sʌm; səm][ˈraɪfəlz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	especially	vaunted	some	rifles	which	formed	part	of	it	.
和	尤其	吹嘘	一些	步枪	哪个	形成	部分	的	它	.

并特别吹嘘了其中的一些步枪。

[kaʊnt] - [ˈdifəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] , [ðoʊ]

Count	Morynski	differed	from	his	nephew	,	declaring	that	the	pieces	,	though
数数	-	不同	从	他的	侄子	,	声明	那	这	件	,	尽管

['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] ,

certainly	of	great	value	,
当然	的	伟大的	价值	,

莫林斯基伯爵与他的侄子意见相左，他宣称这些文物虽然确实价值连城，

[wɜːr; wər] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [waɪl] [ˈvɑːldəmɑːr]

were	chiefly	to	be	viewed	in	the	light	of	curiosities	,	while	Waldemar
是	主要	到	是	已查看	在	这	光	的	奇闻异事	,	尽管	瓦尔德马尔

[ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

unhesitatingly	sided	with	his	brother	.
毫不犹豫	侧面	和	他的	兄弟	.

主要被视为奇闻异事，而瓦尔德马毫不犹豫地站在他哥哥一边。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wækst] [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['θɪərɪz] ,

The	gentlemen	waxed	hot	in	the	defence	of	their	theories	,
这	先生们	打蜡	热的	在	这	防御	的	他们的	理论	,

这些先生们在捍卫自己的理论时情绪激动，滔滔不绝。

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [baɪ][æn; ən] [əˈdʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	resolved	to	decide	the	question	at	issue	by	an	adjournment	to	the
和	已解决	到	决定	这	问题	在	问题	经过	一个	休会	到	这

['ɑːrməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈvɪʒən(ə)l] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] .

armoury	and	a	provisional	trial	of	the	guns	.
军械库	和	一个	临时	审判	的	这	枪支	.

并决定通过休会到军械库进行枪支临时试验来决定所涉问题。

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [pʊt][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

They	went	off	immediately	to	put	the	matter	to	the	test	.
他们	去	离开	立即地	到	放	这	事情	到	这	测试	.

他们立即出发去验证此事。

" [stɪl] [ðə; ði][oʊld] ['vɑːldəmɑːr] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .

"	Still	the	old	Waldemar	!	"	said	the	Princess	,	looking	after	them	.
"	仍然	这	老的	瓦尔德马尔	!	"	说	这	公主	,	寻找	后	他们	.

“还是那个老瓦尔德马！”公主看着他们说道。

" [hiː; hi] [wɔːmz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] ['spɔːrtɪŋ] ['diːteɪlz] .

"	He	warms	to	nothing	but	to	these	sporting	details	.
"	他	温暖	到	没有什么	但	到	这些	体育	细节	.

“他只对这些体育细节感兴趣。”

[ɔːl] [els] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

All	else	is	indifferent	to	him	.
全部	别的	是	冷漠	到	他	.

其他一切都与他无关。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['ɔːltərd] , ['wɔndə] ? "

Do	you	think	him	altered	,	Wanda	?	"
做	你	思考	他	已修改	,	万达	?	"

旺达，你觉得他变了吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [lə'kɑːnɪkli] .

"	Yes	,	"	replied	the	young	Countess	,	laconically	.
"	是的	,	"	回复	这	年轻的	伯爵夫人	,	简洁地	.

“是的，”年轻的伯爵夫人简洁地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] . "

"	He	has	grown	strangely	quiet	.	"
"	他	有	生长	奇怪的	安静的	.	"

他变得异常沉默。

" [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [siːmz] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt]

"	Yes	,	thank	Heaven	,	he	seems	in	some	measure	to	have	laid	aside	his	abrupt
"	是的	,	感谢	天堂	,	他	似乎	在	一些	措施	到	有	铺设	旁边	他的	突然

, [ʌn'mænərli] [weɪz] ,

,	unmannerly	ways	,
,	没礼貌	方式	,

“是的，谢天谢地，他似乎在某种程度上已经改掉了他生硬无礼的性格。”

[waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət] [liːst] .

while	he	is	in	the	drawing	-	room	,	at	least	.
尽管	他	是	在	这	绘画	-	房间	,	在	至少	.

至少当他在客厅里的时候是这样。

[wʌn] [kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [wʌnz] [self] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ,

One	can	introduce	him	now	without	exposing	one's	self	to	ridicule	,
一	能	介绍	他	现在	没有	暴露	一个人的	自己	到	嘲笑	,

现在介绍他不会让自己遭受嘲笑，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dred] [æn; ən] [ɪ'klɑː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	without	having	reason	to	dread	an	éclat	in	the	midst	of	the	most
和	没有	拥有	原因	到	恐惧	一个	光辉	在	这	中间	的	这	最多

['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

ordinary	conversation	.
普通的	对话	.

而且，在最普通的谈话中，也没有任何理由害怕突然爆发。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː][kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪl] ['prɑːbəbli] [stɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ]

Those	who	are	brought	into	close	contact	with	him	will	probably	still	have	much
那些	WHO	是	带来	进入	关闭	接触	和	他	将要	大概	仍然	有	很多

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

to	endure	.
到	忍受	.

那些与他密切接触的人，可能仍然要忍受很多痛苦。

[ðə; ði][fɜːrst] ['blʌndər] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][ɔːr] ['hɔːrsɪz] [wɪl] [brɪŋ]

The	first	blunder	made	by	a	groom	with	regard	to	the	dogs	or	horses	will	bring
这	第一的	错误	制成	经过	一个	新郎	和	看待	到	这	狗	或者	马匹	将要	带来

[aʊt] [ðə; ði][oʊld] ['bɜːrsərkər] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

out	the	old	Berserker	in	him	,
出去	这	老的	狂战士	在	他	,

马夫在照料犬马方面犯的第一个错误，就会唤醒他内心深处的狂战士本性。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .

with	all	his	old	fierceness	and	violence	.
和	全部	他的	老的	凶猛	和	暴力	.

他恢复了往日的凶狠和暴力。

" ['wɔndə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

"	Wanda	made	no	reply	to	this	remark	.
"	万达	制成	不	回复	到	这	评论	.

旺达对此没有回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪlkən]

She	had	thrown	herself	into	an	armchair	,	and	was	playing	with	its	silken
她	有	抛掷	她自己	进入	一个	扶手椅	,	和	曾是	玩耍	和	它是	丝

['tæsəlz] .

tassels	.
流苏	.

她一屁股坐在扶手椅里，摆弄着椅子上的丝绸流苏。

" [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [nɔrdɪk] [prə'siːdɪŋ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	His	coming	in	that	way	was	a	true	Nordeck	proceeding	,	"	went	on	the	Princess	,
"	他的	未来	在	那	方式	曾是	一个	真的	NorDeck	进行中	,	"	去	在	这	公主	,

“他以这种方式进来，真是典型的诺德克式作风，”公主继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

in	a	tone	of	annoyance	.
在	一个	语气	的	烦恼	.

语气中带着恼怒。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][poʊst] - [ʃeɪz] [æt; ət][ðə; ði] [læst]

"	It	was	bad	enough	that	he	should	dismiss	the	post	-	chaise	at	the	last
"	它	曾是	坏的	足够的	那	他	应该	解雇	这	邮政	-	躺椅	在	这	最后的

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

“他竟然在最后一站解散了邮车，这已经够糟糕的了。”

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] [laɪk] ['eni] [əd'ventʃərər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][nɑːt]

and	continue	the	journey	on	foot	like	any	adventurer	,	but	that	would	naturally	not
和	继续	这	旅行	在	脚	喜欢	任何	冒险家	,	但	那	会	自然	不是

[sə'faɪs] ['vɑːldəmɑːr] .

suffice	Waldemar	.
足够了	瓦尔德马尔	.

然后像任何冒险家一样继续徒步旅程，但这自然无法满足瓦尔德马尔。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [naɪt]

When	he	saw	the	Castle	lighted	up	,	and	heard	it	was	a	reception	night
什么时候	他	锯	这	城堡	照明	向上	,	和	听到	它	曾是	一个	接待	夜晚

[hɪr] ,

here	,
这里	,

当他看到城堡灯火通明，并听说今晚这里将举行招待会时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stjuːərdz] [ɪn][ɔːl] [heɪst] ,

he	turned	into	the	steward's	in	all	haste	,
他	转向	进入	这	管家的	在	全部	匆忙	,

他匆匆忙忙地走向了管家。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn] ['kʌmpəni] .

for	fear	he	should	be	obliged	to	show	himself	in	company	.
为了	害怕	他	应该	是	有义务	到	展示	他自己	在	公司	.

他害怕被迫在人前露面。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

Later	in	the	evening	he	came	up	to	the	Castle	with	the	Doctor	,
之后	在	这	晚上	他	来了	向上	到	这	城堡	和	这	医生	,

当晚晚些时候，他和医生一起来到了城堡。

[meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə] [pɔlɪk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm'self] [ʃoʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] ,

made	himself	known	to	Pawlick	,	and	had	himself	shown	to	his	rooms	,
制成	他自己	已知	到	帕里克	,	和	有	他自己	所示	到	他的	房间	,

帕里克认出了他，并让他带自己去了房间。

['gɪvɪŋ] [moʊst] ['strenjuəs] ['ɔːrdərz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

giving	most	strenuous	orders	that	I	was	not	to	be	disturbed	.
给予	最多	费力的	订单	那	我	曾是	不是	到	是	不安	.

他郑重命令，不许任何人打扰我。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['oʊvər] .

I	,	of	course	,	heard	of	his	arrival	before	five	minutes	were	over	.
我	,	的	课程	,	听到	的	他的	到达	前	五	分钟	是	超过	.

当然，不到五分钟我就听说他到了。

[maɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['betər] [treɪnd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [sə'pəuziz] .

My	servants	are	better	trained	than	he	supposes	.
我的	仆人	是	更好的	受过训练	比	他	假设	.

我的仆人比他想象的训练有素得多。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] ,

As	he	had	given	such	strict	injunctions	on	the	subject	,	I	had	no	choice	,
作为	他	有	给定	这样的	严格的	禁令	在	这	主题	,	我	有	不	选择	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，由于他对此事作出了如此严格的禁令，我别无选择。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] [ðɪs]

but	to	ignore	his	presence	,	and	allow	myself	to	be	taken	by	surprise	this
但	到	忽略	他的	在场	,	和	允许	我	到	是	已采取	经过	惊喜	这

['mɔːrnɪŋ] . "

morning	.	"
早晨	.	"

但我却选择无视他的存在，任由自己在今天早上措手不及。

" [ə; eɪ] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [kən'streɪnd] [juː 'es] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [hɪr] , " [pʊt] [ɪn] ['wɔndə] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	A	surprise	which	constrained	us	to	remain	on	here	,	"	put	in	Wanda	,	impatiently	.
"	一个	惊喜	哪个	受限	我们	到	保持	在	这里	,	"	放	在	万达	,	不耐烦地	.

“这突如其来的变故迫使我们留在这里，”旺达不耐烦地插话道。

" [aɪ] [hoʊp] ['pɑːpə] [meɪ] [kʌm] [bæk] [suːn] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [stɑːrt] . "

"	I	hope	papa	may	come	back	soon	,	that	we	may	start	.	"
"	我	希望	爸爸	可能	来	后退	很快	,	那	我们	可能	开始	.	"

“我希望爸爸能尽快回来，这样我们就可以开始了。”

" [nɑːt][æt; ət][wʌns] ?
" Not at once ?
" 不是 在 一次 ?

“不是马上吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] . "
You will at least stay to dinner . "
你 将要 在 至少 停留 到 晚餐 . "

你至少会留下来吃晚饭。

" [noʊ] , [dɪr] [ænt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][beg]['pɑːpə][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [pʊt][tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] .
" No , dear aunt , I shall beg papa to have the horses put to immediately .
" 不 , 亲爱的 阿姨 , 我 将 求 爸爸 到 有 这 马匹 放 到 立即地 .

“不，亲爱的姑妈，我会求爸爸立刻把马宰了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪg'nɔːrd]
Do you think it can be agreeable to me to sit here and be ignored
做 你 思考 它 能 是 同意 到 我 到 坐 这里 和 是 忽略
[baɪ][hɛə] ['vɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] ,
by Herr Waldemar Nordeck ,
经过 先生 瓦尔德马尔 NorDeck ,

你觉得我坐在这里被瓦尔德马·诺德克先生无视，你会觉得可以接受吗?

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] ?
as he has thought fit to ignore me for the last half - hour ?
作为 他 有 想法 合身 到 忽略 我 为了 这 最后的 一半 - 小时 ?

他竟然在过去的半个小时里完全无视我?

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [kən'sɪstənsi] ['iːðər] ['ænsər] [ɔːr] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]
He avoided with admirable consistency either answering or addressing a word to
他 避免 和 令人钦佩的 一致性 任何一个 回答 或者 解决 一个 单词 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他始终如一地避免回答我的问题，也避免跟我说话。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld] .
" The Princess smiled .
" 这 公主 微笑 .

公主笑了。

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm] [ðæt] [smɔːl] ['vendʒəns] [ɑːn][jʊr; jər][fɜːrst]
" Well , well , you can afford to grant him that small vengeance on your first
" 出色地 , 出色地 , 你 能 买得起 到 授予 他 那 小的 复仇 在 你的 第一的
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

“好吧，好吧，你可以在你们第一次见面时就给他一点小小的报复。”

[juː; jʊ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ʌn'mɜːsɪfʊli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You played with him rather unmercifully , you know ,
你 玩 和 他 相当 无情地 , 你 知道 ,

你知道，你对待他相当无情。

[ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræŋkər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and can hardly wonder if he shows a little rancour now and then .
和 能 几乎 想知道 如果 他 演出 一个 小的 冤仇 现在 和 然后 .

很难想象他偶尔会流露出些许怨恨。

[ðæt] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
That will pass away when you see more of each other .
那 将要 经过 离开 什么时候 你 看 更多的 的 每个 其他 .

随着你们相处时间的增多，这种感觉就会消失。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ? "

What	do	you	think	of	his	appearance	?	"
什么	做	你	思考	的	他的	外貌	?	"

你觉得他外表怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['evər] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ;

"	I	think	it	is	just	as	disagreeable	as	ever	,	"	declared	the	young	Countess	;
"	我	思考	它	是	只是	作为	令人不快的	作为	曾经	,	"	声明	这	年轻的	伯爵夫人	;

" [mɔːr] [soʊ] ,

"	more	so	,
"	更多的	所以	,

“我觉得这和以前一样令人不快,”年轻的伯爵夫人说道;“甚至更甚,

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kriˈeɪtɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [wʌn] ,

for	then	the	impression	it	created	was	an	involuntary	one	,
为了	然后	这	印象	它	创建	曾是	一个	非自愿	一	,

因为那时它给人留下的印象是无意的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['ɔːlmoʊst]['fænsi][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'pel] .

and	now	I	almost	fancy	he	wishes	to	repel	.
和	现在	我	几乎	想要	他	愿望	到	击退	.

现在我几乎觉得他是想反抗。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此,

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] - - [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd]['oʊpən] - - [bʌt; bət]

I	don't	know	why	-	-	unless	it	be	that	his	brow	is	so	clear	and	open	-	-	but
我	不	知道	为什么	-	-	除非	它	是	那	他的	眉头	是	所以	清除	和	打开	-	-	但

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [bɪ'saɪd] ['liːoʊ] .

he	is	no	longer	at	a	disadvantage	beside	Leo	.
他	是	不	更长	在	一个	劣势	旁	狮子座	.

我不知道为什么——或许是因为他的眉宇间充满了光明和坦诚——但他在利奥身边不再处于劣势了。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	Princess	was	silent	.
"	这	公主	曾是	沉默的	.

公主沉默不语。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [tə'geðər] .

The	same	remark	had	been	borne	in	on	her	mind	as	the	two	stood	together	.
这	相同的	评论	有	到过	出生	在	在	她	头脑	作为	这	二	站立	一起	.

当两人站在一起时,她脑海中也一直萦绕着这句话。

[ˌɪnkən'testəbl] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðɚz] ['bjuːti] , [ðə; ði]['eldər] ,

Incontestable	as	was	the	younger	brother's	beauty	,	the	elder	,
无可争议的	作为	曾是	这	年轻	兄弟	美丽	,	这	长老	,

弟弟的容貌无可争议,哥哥的容貌也同样令人惊艳。

[ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gʊd] [lʊks] ,

though	unable	to	make	the	smallest	pretension	to	good	looks	,
尽管	无法	到	制作	这	最小	预张	到	好的	看起来	,

虽然完全没有一丝一毫的美貌可言,

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

was	no	longer	in	danger	of	being	thrust	into	the	background	.
曾是	不	更长	在	危险	的	存在	推力	进入	这	背景	.

不再有被边缘化的危险。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['ʌðər] , [æz; əz][tuː; tə]['kaʊntəs,'kaʊntes] - , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

Should	his	person	appear	to	others	,	as	to	Countess	Morynska	,	disagreeable
应该	他的	人	出现	到	其他的	,	作为	到	伯爵夫人	-	,	令人不快的

, [neɪ] , [rɪ'pʌlsɪv] ,

,	nay	,	repulsive	,
,	不	,	丑恶	,

如果他的外表在他人眼中，例如在莫林斯卡伯爵夫人眼中，显得令人不快，甚至令人厌恶，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [wʊd]

there	was	yet	a	certain	something	in	his	bearing	and	manner	which	would
那里	曾是	然而	一个	肯定	某物	在	他的	轴承	和	方式	哪个	会

[meɪn'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] .

maintain	him	in	his	proper	place	.
维持	他	在	他的	恰当的	地方	.

然而，他的举止和风度中仍然保留着某种特质，使他能够安分守己。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][æz; əz] [mʌtʃ] .

His	mother	herself	was	forced	to	admit	as	much	.
他的	母亲	她自己	曾是	强制	到	承认	作为	很多	.

他的母亲也被迫承认了这一点。

" [ðiːz] ['dʒaiənts] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][wʌn] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'poʊzɪŋ]

"	These	giants	always	have	one	great	advantage	,	"	said	she	;	"	they	are	imposing
"	这些	巨人	总是	有	一	伟大的	优势	,	"	说	她	;	"	他们	是	气势磅礴

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

at	first	sight	,
在	第一的	视线	,

“这些巨人总有一个巨大的优势，”她说，“他们第一眼看上去就气势逼人。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

but	that	is	all	.
但	那	是	全部	.

仅此而已。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪnd][ɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ðem; ðəm] . "

You	must	never	look	for	mind	or	strength	of	character	in	them	.	"
你	必须	绝不	看	为了	头脑	或者	力量	的	特点	在	他们	.	"

你千万不要指望他们拥有智慧或坚强的性格。

" ['nevər] ? " [sed] ['wɔndə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Never	?	"	said	Wanda	,	with	a	peculiar	expression	.
"	绝不	?	"	说	万达	,	和	一个	奇特	表达	.

“永远不会吗？”旺达用一种奇特的表情说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ?

"	Are	you	quite	sure	?
"	是	你	相当	当然	?

你确定吗?

" [ðə; ði] ['prɪnses] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] [wʌn] ;

"	The	Princess	seemed	to	think	the	question	a	strange	and	superfluous	one	;
"	这	公主	似乎	到	思考	这	问题	一个	奇怪的	和	多余	一	;

“公主似乎认为这个问题既奇怪又多余；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːs] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

she	looked	at	her	niece	in	astonishment	.
她	看起来	在	她	侄女	在	惊讶	.

她惊讶地看着她的侄女。

" [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [wʌt] ['ɛndz] - [hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] , " [ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnjuːd] ,

"	We	both	know	what	ends	Wilicza	has	now	to	serve	,	"	the	latter	continued	,
"	我们	两个都	知道	什么	结束	-	有	现在	到	服务	,	"	这	后者	持续	,

[wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['viːəməns] ,

with	suppressed	vehemence	,
和	被抑制	激烈	,

“我们都知道维利恰现在的目的是什么，”后者压抑着愤怒继续说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , [dɪr] [ænt] ,

"	and	you	must	acknowledge	,	dear	aunt	,
"	和	你	必须	承认	,	亲爱的	阿姨	,

“亲爱的姑妈，你必须承认，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːr] [tuː; tə]

that	it	would	be	very	inconvenient	and	dangerous	should	it	suddenly	occur	to
那	它	会	是	非常	不方便	和	危险的	应该	它	突然	发生	到

[jʊr; jər] [sʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] - [maɪnd] . -

your	son	to	show	any	'	mind	.	'
你的	儿子	到	展示	任何	-	头脑	.	-

如果你的儿子突然萌生了“异想天开”的想法，那将会非常不方便和危险。

[biː; bi]['pruːd(ə)nt] .

Be	prudent	.
是	谨慎	.

谨慎行事。

[ðæt] ['kwaɪət] ['mænər] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [braʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] . "

That	quiet	manner	and	,	above	all	,	that	brow	of	his	are	not	to	my	liking	.	"
那	安静的	方式	和	,	多于	全部	,	那	眉头	的	他的	是	不是	到	我的	喜欢	.	"

我不喜欢他那种安静的举止，尤其是他那紧锁的眉头。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

"	My	dear	,	"	said	the	elder	lady	,	with	calm	superiority	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	这	长老	女士	,	和	冷静的	优势	,

“亲爱的，”年长的女士平静而高傲地说。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌnz] ['kærəktər] ;

"	will	you	not	allow	me	to	be	the	judge	of	my	son's	character	;
"	将要	你	不是	允许	我	到	是	这	法官	的	我的	儿子的	特点	;

“难道你们不让我来评判我儿子的品格吗？”

[ɔːr][duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [æt; ət] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

or	do	you	imagine	that	,	at	twenty	years	of	age	,
或者	做	你	想象	那	,	在	二十	年	的	年龄	,

或者你认为，到了二十岁，

[juː; jʊ] [pə'zes] ['greɪtər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ?

you	possess	greater	powers	of	discernment	than	any	I	am	endowed	with	?
你	具有	更大的	权力	的	辨别力	比	任何	我	是	捐赠	和	?

你的洞察力比我强得多?

['vɑːldəmɑːr] [ɪz][ə; eɪ] [nɔrdɪk] - - [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] ['evriθɪŋ] . "

Waldemar	is	a	Nordeck	-	-	that	is	saying	everything	.	"
瓦尔德马尔	是	一个	NorDeck	-	-	那	是	说	一切	.	"

瓦尔德马是诺德克家族的一员——这足以说明一切。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sʌmd] [ʌp] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

"	I	know	you	have	always	summed	up	your	judgment	of	him	in	those	words	.
"	我	知道	你	有	总是	总结	向上	你的	判断	的	他	在	那些	字	.

我知道你一直用这些话来概括你对他的评价。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['fiːtʃər] ; [bʌt; bət] [ðæt]

He	may	be	the	exact	image	of	his	father	in	every	other	feature	;	but	that
他	可能	是	这	精确的	图像	的	他的	父亲	在	每一个	其他	特征	;	但	那

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

他其他方面可能都和他父亲一模一样；但那额头，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [bluː] [veɪn] , [hiː; hi][hæz; həz][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

with	its	sharply	defined	blue	vein	,	he	has	from	you	.
和	它是	尖锐地	定义	蓝色的	静脉	,	他	有	从	你	.

他身上有一条清晰可见的蓝色血管，那是你留下的。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [ʃoʊ] [hɪm'self] [hɪz; ɪz]

Does	it	seem	to	you	a	thing	impossible	that	he	may	one	day	show	himself	his
做	它	似乎	到	你	一个	事物	不可能的	那	他	可能	一	天	展示	他自己	他的

['mʌðɚz] [sʌn] ? "

mother's	son	?	"
母亲的	儿子	?	"

你觉得他有一天可能会显露出他母亲的影子，这是不可能的吗?

" ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [toʊn] ,

"	Utterly	impossible	,	"	the	Princess	declared	in	a	harsh	tone	,
"	完全地	不可能的	,	"	这	公主	声明	在	一个	残酷的	语气	,

“绝对不可能，”公主语气生硬地说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	though	the	notion	were	really	insulting	to	her	.
作为	尽管	这	概念	是	真的	侮辱	到	她	.

仿佛这种想法对她来说是一种极大的侮辱。

" [ɔːl] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [trænz'mɪt] , ['liːoʊ][ə'loʊn][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] .

"	All	of	myself	I	have	had	power	to	transmit	,	Leo	alone	has	inherited	.
"	全部	的	我	我	有	有	力量	到	发送	,	狮子座	独自的	有	遗传	.

“我拥有的一切力量都传递给了Leo，只有他继承了这些力量。”

[duː][nɑːt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['wɔndə] .

Do	not	be	foolish	,	Wanda	.
做	不是	是	愚蠢	,	万达	.

别犯傻了，旺达。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] - [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː]

You	are	irritated	at	Waldemar's	behaviour	to	yourself	,	and	I	admit	it
你	是	受刺激	在	-	行为	到	你自己	,	和	我	承认	它

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['flætərɪŋ] ;

was	not	very	flattering	;
曾是	不是	非常	奉承	;

你对瓦尔德马的行为感到恼火，我承认这确实不太恭维你；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [səˌseptə'bɪlətɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] .

but	you	really	must	take	his	susceptibility	into	some	account	.
但	你	真的	必须	拿	他的	易感性	进入	一些	帐户	.

但你真的必须考虑到他的脆弱性。

[haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn] [ðɪs] [tə'neɪʃəs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

How	you	manage	to	discover	strength	of	character	in	this	tenacious	clinging	to
如何	你	管理	到	发现	力量	的	特点	在	这	顽强	依恋	到

[æn; ən][oʊld] [grʌdʒ] ,

an	old	grudge	,
一个	老的	怨恨	,

你如何在这种对旧怨的执着中展现出坚强的性格?

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] - - [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

I	cannot	understand	-	-	to	me	it	proves	just	the	contrary	.
我	不能	理解	-	-	到	我	它	证明	只是	这	相反	.

我无法理解——在我看来，这恰恰证明了相反的情况。

['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ə; eɪ]

Any	one	else	would	have	felt	grateful	to	you	for	endeavouring	to	put	aside	a
任何	一	别的	会	有	毛毡	感激的	到	你	为了	努力	到	放	旁边	一个

['peɪnf(ə)l] [hæf] - [fər'gɑːtn] [ˌsuːvə'nɪr] ,

painful	half	-	forgotten	souvenir	,
痛苦	一半	-	被遗忘的	纪念品	,

换作其他人，都会感激你努力将那件痛苦的、几乎被遗忘的纪念品珍藏起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] ['iːkwəl] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] .

and	would	have	met	you	with	an	ease	of	manner	equal	to	your	own	.
和	会	有	遇见	你	和	一个	舒适	的	方式	平等的	到	你的	自己的	.

并且会以和你一样的轻松自在的态度来接待你。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [bɪ'troʊðd] . . . "

As	his	brother's	betrothed	.	.	.	"
作为	他的	兄弟	未婚妻	.	.	.	"

作为他哥哥的未婚妻.....

" [dʌz] ['vɑːldəmɑːr] [noʊ] [ɔːl'redi] ? " [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Does	Waldemar	know	already	?	"	the	young	Countess	interrupted	.
"	做	瓦尔德马尔	知道	已经	?	"	这	年轻的	伯爵夫人	中断	.

“瓦尔德玛已经知道了吗？”年轻的伯爵夫人打断道。

" [jes] , ['liːoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [hɪm'self] . "

"	Yes	,	Leo	told	him	himself	.	"
"	是的	,	狮子座	讲述	他	他自己	.	"

“是的，是利奥亲口告诉他的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] ? "

"	And	how	did	he	take	the	news	?	"
"	和	如何	做过	他	拿	这	消息	?	"

他听到这个消息后的反应是什么?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	With	the	most	perfect	indifference	,	although	I	never	gave	him	a	hint	of	it
"	和	这	最多	完美的	漠不关心	,	虽然	我	绝不	给予	他	一个	暗示	的	它

[ɪn][maɪ] ['letərz] .

in	my	letters	.
在	我的	信件	.

“尽管我在信中从未向他流露出丝毫的冷漠，但我却表现得极其漠不关心。”

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	precisely	it	.
那	是	恰恰	它	.

正是如此。

[hiː; hi] [suːn] [gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊld][roʊ'mæntɪk] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - - [wiː; wi][hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv]

He	soon	got	over	his	old	romantic	feeling	for	you	-	-	we	have	proof	of
他	很快	得到	超过	他的	老的	浪漫的	感觉	为了	你	-	-	我们	有	证明	的

[ðæt] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsɪd] [ə'fens] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	-	-	but	he	clings	to	the	fancied	offence	with	all	the	obstinacy	of	his
那	-	-	但	他	黏附	到	这	幻想	罪行	和	全部	这	固执	的	他的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

他很快就放下了对你过去的浪漫情愫——我们有证据证明——但他仍然像小时候那样固执地坚持着他臆想中的冒犯。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪnd] ?

Do	you	wish	me	to	take	that	as	the	mark	of	a	strong	mind	?
做	你	希望	我	到	拿	那	作为	这	标记	的	一个	强的	头脑	?

你希望我把这视为意志坚强的标志吗?

" ['wɔndə] [roʊz] [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['æŋgər] .

"	Wanda	rose	in	unmistakable	anger	.
"	万达	玫瑰	在	毋庸置疑	愤怒	.

旺达怒火中烧地站了起来。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'spoʊz][maɪ'self] ['fɜːrðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Certainly	not	;	but	I	feel	no	inclination	to	expose	myself	further	to	his
"	当然	不是	;	但	我	感觉	不	倾角	到	暴露	我	更远	到	他的

['ɑːbstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

“当然不是；但我不想再让自己受他的固执所迫。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [ɪk'skjuːs][juː 'es] , [dɪr] [ænt] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] - [æt; ət][wʌns] .

and	you	will	therefore	excuse	us	,	dear	aunt	,	if	we	leave	Wilicza	at	once	.
和	你	将要	所以	原谅	我们	,	亲爱的	阿姨	,	如果	我们	离开	-	在	一次	.

因此，亲爱的姑妈，请您原谅我们立刻离开维利恰。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd]['pɑːpə] [wɪl] ['hɑːrdli] [let][ˌem 'iː][set] [aʊt] [ə'loʊn] .

Nothing	would	induce	me	to	remain	,	and	papa	will	hardly	let	me	set	out	alone	.
没有什么	会	诱导	我	到	保持	,	和	爸爸	将要	几乎	让	我	放	出去	独自的	.

没有什么能让我留下，爸爸也几乎不会让我独自出发。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .

We	shall	start	within	the	hour	.
我们	将	开始	之内	这	小时	.

我们将在一个小时内开始。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [prəu'testid][ɪn] [veɪn] .

"	The	Princess	protested	in	vain	.
"	这	公主	抗议	在	徒劳	.

公主的抗议徒劳无功。

[wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] [oʊnd] [ə; eɪ] [wɪl] [æz; əz]

Once	again	she	had	experience	of	the	fact	that	her	niece	owned	a	will	as
一次	再次	她	有	经验	的	这	事实	那	她	侄女	拥有	一个	将要	作为

['rezəluːt] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

resolute	as	her	own	,
坚决	作为	她	自己的	,

她再次体会到，她的侄女和她一样意志坚定。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wer] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , - [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['limits][tuː; tə]

and	that	,	where	his	daughter	was	concerned	,	'	there	were	no	limits	to
和	那	,	在哪里	他的	女儿	曾是	担心的	,	-	那里	是	不	限制	到

[kaʊnt] - ['wiːknəs] . -

Count	Morynski's	weakness	.	'
数数	-	弱点	.	-

而对于他的女儿，“莫林斯基伯爵的软弱是没有止境的”。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [wɪʃɪz] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'sprest] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['liːoʊz][moʊst] ['evɪdənt]

In	spite	of	his	sister's	wishes	repeatedly	expressed	,	in	spite	of	Leo's	most	evident
在	尽管如此	的	他的	姐妹	愿望	反复	表达	,	在	尽管如此	的	狮子座	最多	明显

[vek'seɪʃn] ,

vexation	,
烦恼	,

尽管他妹妹多次表达了意愿，尽管利奥明显感到恼火，

[ðə; ði][plæn][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][baɪ]['wɔndə][wʌz; wəz]['kærid][aʊt] ,

the	plan	decided	on	by	Wanda	was	carried	out	,
这	计划	决定	在	经过	万达	曾是	携带	出去	,

旺达制定的计划得以执行。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði]['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'veɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	half	an	hour	later	the	carriage	which	was	to	convey	her	and
和	一半	一个	小时	之后	这	运输	哪个	曾是	到	传达	她	和

[hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə] - [droʊv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr] .

her	father	to	Rakowicz	drove	up	to	the	door	.
她	父亲	到	-	驾驶	向上	到	这	门	.

半小时后，载着她和她父亲前往拉科维茨的马车驶到了门口。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[sʌm; səm] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,

Some	weeks	had	passed	by	,
一些	周	有	通过了	经过	,

几周过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prə'praɪətɚz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [rɔːt] [noʊ][tʃeɪndʒ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [æt; ət]

and	the	young	proprietor's	arrival	had	wrought	no	change	worth	mentioning	at
和	这	年轻的	业主	到达	有	锻	不	改变	值得	提及	在

- .

Wilicza	.
-	.

年轻的店主到来后，Wilicza 并没有发生任何值得一提的变化。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['raɪtli]

His	presence	was	hardly	noticed	,	for	,	as	the	Princess	had	rightly
他的	在场	曾是	几乎	注意到	,	为了	,	作为	这	公主	有	没错

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

他的出现几乎没有引起注意，因为，正如公主所料，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['seldəm][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət][spent][hɪz; ɪz][deɪz] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['fɔrists]

he	was	seldom	at	the	Castle	,	but	spent	his	days	roaming	about	the	forests
他	曾是	很少	在	这	城堡	,	但	花费	他的	天	漫游	关于	这	森林

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbərhʊd] .

and	surrounding	neighbourhood	.
和	周围	邻里	.

他很少待在城堡里，而是整天在森林和周围的街区闲逛。

[ðə; ði][oʊld]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər][spɔːrt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'gen] ,

The	old	passion	for	sport	seemed	to	have	taken	possession	of	him	again	,
这	老的	热情	为了	运动	似乎	到	有	已采取	拥有	的	他	再次	,

他似乎又重新燃起了对运动的热情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] ['evriθɪŋ] [els]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	to	throw	everything	else	into	the	shade	.
和	到	扔	一切	别的	进入	这	阴影	.

并将其他一切都抛诸脑后。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'pɪr] ['regjələrli][æt; ət] [miːl] [taɪmz] .

He	did	not	even	appear	regularly	at	meal	times	.
他	做过	不是	甚至	出现	经常	在	一顿饭	时代	.

他甚至经常不来吃饭。

[hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] [led] [hɪm; ɪm] [soʊ] [fɑ:r] [ə'fi:ld] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['ɪntu:]

His	wanderings	generally	led	him	so	far	afield	that	he	was	forced	to	turn	into
他的	漫游	一般来说	引领	他	所以	远的	田野	那	他	曾是	强制	到	转动	进入

[sʌm; səm] ['reɪndʒɝz] [haʊs] ,

some	ranger's	house	,
一些	护林员的	房子	,

他的游荡常常把他带到很远的地方，以至于他不得不躲进某个护林员的家中。

[ɔ:r] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [fɑ:rm] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt] .

or	into	some	farm	for	refreshment	.
或者	进入	一些	农场	为了	清爽	.

或者去某个农场放松一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['veri] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] .

This	was	of	very	frequent	occurrence	.
这	曾是	的	非常	频繁	发生	.

这种情况经常发生。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [leɪt] [ænd; ənd] ['taɪərd] [aʊt] ,

On	such	occasions	he	would	return	late	and	tired	out	,
在	这样的	场合	他	会	返回	晚的	和	疲劳的	出去	,

在这种情况下，他常常很晚才回来，而且筋疲力尽。

[ænd; ənd] [wʊd] [spend] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] ['tʃi:fli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] , [ɪn] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['feɪbiənz]

and	would	spend	his	evenings	chiefly	in	his	own	rooms	,	in	Dr	.	Fabian's
和	会	花费	他的	晚上	主要	在	他的	自己的	房间	,	在	博士	.	法比安的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他晚上大多待在自己的房间里，与法比安医生在一起。

['oʊnli] [ə'piəriŋ] [wen] [ə'blaɪdʒd] [soʊ] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

only	appearing	when	obliged	so	to	do	in	his	mother's	drawing	-	room	.
仅有的	出现	什么时候	有义务	所以	到	做	在	他的	母亲的	绘画	-	房间	.

只有被迫时才会出现在他母亲的客厅里。

['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [fju:] [deɪz] ['li:oʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:]

After	the	first	few	days	Leo	had	given	up	going	with	his	brother	,	for	it
后	这	第一的	很少	天	狮子座	有	给定	向上	去	和	他的	兄弟	,	为了	它

[tɜ:rnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

头几天过后，利奥就放弃和哥哥一起去了，因为事实证明，

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['difəd] ['veri] ['waɪdli] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪ'di:əz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [spɔ:rt] .

indeed	,	that	the	two	differed	very	widely	in	their	ideas	on	the	subject	of	sport	.
的确	,	那	这	二	不同	非常	广泛	在	他们的	想法	在	这	主题	的	运动	.

事实上，两人在体育问题上的看法截然不同。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪn] [ɔ:l] [els] , [ræʃ] , ['faɪəri] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪn'dʊrɪŋ] .

The	young	Prince	was	in	this	,	as	in	all	else	,	rash	,	fiery	,	but	not	enduring	.
这	年轻的	王子	曾是	在	这	,	作为	在	全部	别的	,	皮疹	,	火热	,	但	不是	持久	.

这位年轻的王子在这件事上，就像在其他所有事情上一样，鲁莽冲动，但不够持久。

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bærəl] , [skautid] [noʊ] ['ɑ:bstək(ə)l] [wen] [ɪn]

He	shot	all	that	came	within	reach	of	his	barrel	,	scouted	no	obstacle	when	in
他	射击	全部	那	来了	之内	抵达	的	他的	桶	,	侦察兵	不	障碍	什么时候	在

[pər'su:t] ,

pursuit	,
追逐	,

他射杀了所有进入他枪口范围的目标，追击时没有侦察任何障碍物。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['pleʒər] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [tu:; tə]

and	found	a	decided	pleasure	in	anything	which	added	a	spice	of	danger	to
和	成立	一个	决定	乐趣	在	任何事物	哪个	额外	一个	香料	的	危险	到

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] [hænd] .

the	work	in	hand	.
这	工作	在	手	.

并且，任何能给手头的工作增添一丝危险气息的事情，都让他感到无比快乐。

['vɑ:ldəmɑ:r] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] [tə'neɪʃəs] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,

Waldemar	,	on	the	other	hand	,	followed	with	tenacious	,	indefatigable	perseverance	,
瓦尔德马尔	,	在	这	其他	手	,	随后	和	顽强	,	不懈	毅力	,

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [θru:] , [ɪf] ['nesəseri] ,

the	whole	day	through	,	if	necessary	,
这	所有的	天	通过	,	如果	必要的	,

另一方面，瓦尔德马尔则以顽强不屈、不知疲倦的毅力，如有必要，整整一天都在坚持。

[ðə; ði] [geɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [rest] [ɔ:r]

the	game	he	had	selected	at	the	outset	,	giving	no	thought	to	rest	or
这	游戏	他	有	已选	在	这	开端	,	给予	不	想法	到	休息	或者

[rɪ'kru:tmənt] ,

recruitment	,
招聘	,

他一开始就选定了比赛，没有考虑休息或人员补充。

[ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑ:n] [hɪm'self] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] [wɪtʃ] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [freɪm] [kʊd; kəd]

and	imposing	on	himself	fatigue	and	hardships	which	only	his	iron	frame	could
和	气势磅礴	在	他自己	疲劳	和	艰辛	哪个	仅有的	他的	铁	框架	可以

[hæv; həv] [wɪð'stʊd] .

have	withstood	.
有	经受住了考验	.

他让自己承受了只有他钢铁般的体魄才能承受的疲惫和艰辛。

['li:oʊ] [su:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪrisəm] [bəuθ] [tu:; tə] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [maɪnd] ,

Leo	soon	began	to	find	it	wearisome	both	to	body	and	mind	,
狮子座	很快	开始	到	寻找	它	令人厌倦的	两个都	到	身体	和	头脑	,

利奥很快便感到身心俱疲。

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [dɪ'gri:] ; [soʊ] [ðæt] ,

and	unpleasant	to	the	last	degree	;	so	that	,
和	令人不快的	到	这	最后的	程度	;	所以	那	,

极其令人不快；因此，

[ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['greɪtli] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] ,

on	making	the	discovery	that	his	brother	greatly	preferred	to	be	alone	,
在	制作	这	发现	那	他的	兄弟	非常	首选	到	是	独自的	,

当他发现哥哥非常喜欢独处时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'saɪəti] .

he	was	very	glad	to	leave	him	to	his	own	society	.
他	曾是	非常	高兴的	到	离开	他	到	他的	自己的	社会	.

他很高兴能把他留在自己的社会里。

[ðʌs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [θri:] ['deɪli] [sɔ:] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Thus	,	though	the	three	daily	saw	and	spoke	to	each	other	,
因此	,	尽管	这	三	日常的	锯	和	辐	到	每个	其他	,

因此，尽管这三个人每天都见面交谈，

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] ['kɑ:mən] .

it	could	hardly	be	said	that	they	lived	a	life	in	common	.
它	可以	几乎	是	说	那	他们	居住地	一个	生活	在	常见的	.

很难说他们过着共同的生活。

- [stɜːrn] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'pelənt] ['mænər] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [tʃeɪndʒd] ,

Waldemar's	stern	,	almost	repellant	manner	had	in	no	way	changed	,
-	船尾	,	几乎	驱虫剂	方式	有	在	不	方式	已更改	,

瓦尔德马严厉甚至令人厌恶的态度丝毫未变。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [gruː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kloʊzər] ['ɪntərkɔːrs] .

and	his	reserve	grew	rather	than	diminished	in	this	closer	intercourse	.
和	他的	预订	生长	相当	比	减少	在	这	更近	交往	.

在这种更密切的交往中，他的矜持不减反增。

['æftər] [wiːks] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

After	weeks	passed	under	the	same	roof	,
后	周	通过了	在下面	这	相同的	屋顶	,

在同一屋檐下待了几个星期后，

['niːðər] [ðə; ði] ['prɪnses] [nɔːr]['liːoʊ][hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

neither	the	Princess	nor	Leo	had	advanced	a	step	nearer	intimacy	with	him
两者都不	这	公主	也不	狮子座	有	先进的	一个	步	更近	亲密关系	和	他

[ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

than	on	the	day	of	his	arrival	;
比	在	这	天	的	他的	到达	;

公主和利奥与他的亲密程度，都没有比他抵达那天更进一步；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdfl] .

but	such	intimacy	was	not	needful	.
但	这样的	亲密关系	曾是	不是	需要	.

但这种亲密关系并非必要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [kən'dʌkt] ['tæli] [soʊ] [kəm'pliːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	were	glad	that	the	young	man's	conduct	tallied	so	completely	with	the
他们	是	高兴的	那	这	年轻的	男人的	执行	统计	所以	完全地	和	这

[ˌsʌpə'zɪʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] .

suppositions	they	had	formed	.
假设	他们	有	形成	.

他们很高兴这个年轻人的行为与他们之前的推测完全吻合。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɑː'sɪləti] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd]

As	regarded	social	relations	,	he	even	showed	a	docility	they	had	not	expected
作为	认为	社会的	关系	,	他	甚至	显示	一个	码头	他们	有	不是	预期的

.

:

.

在社交关系方面，他甚至表现出了他们意想不到的顺从。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['vɪzɪt][tuː; tə] - ,

For	instance	,	he	did	not	refuse	to	make	a	return	visit	to	Rakowicz	,
为了	实例	,	他	做过	不是	拒绝	到	制作	一个	返回	访问	到	-	,

例如，他并没有拒绝再次拜访拉科维茨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːslz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['friːkwənt] [ðæn; ðən]['evər]

and	the	communications	between	the	two	castles	were	more	frequent	than	ever
和	这	通讯	之间	这	二	城堡	是	更多的	频繁	比	曾经

.

:

.

两座城堡之间的通信比以往任何时候都更加频繁。

[kaʊnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] - , [ðoʊ] [ðeɪ]

Count	Morynski	and	his	daughter	often	came	over	to	Wilicza	,	though	they
数数	-	和	他的	女儿	经常	来了	超过	到	-	,	尽管	他们

莫林斯基伯爵和他的女儿经常来维利察，尽管他们

[bʌt; bət] ['seldəm] [faʊnd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] .

but	seldom	found	the	master	of	the	house	at	home	.
但	很少	成立	这	掌握	的	这	房子	在	家	.

但很少见到主人在家。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['prɪnses] [sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	only	thing	which	occasionally	caused	the	Princess	some	annoyance	was	the
这	仅有的	事物	哪个	偶尔	导致	这	公主	一些	烦恼	曾是	这

['ætɪtu:d] [prɪ'zɜ:rv] [tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ][hɜ:r; hər]['eldər] [sʌn] [ænd; ənd] ['wɔndə] .

attitude	preserved	towards	each	other	by	her	elder	son	and	Wanda	.
态度	保存完好	向	每个	其他	经过	她	长老	儿子	和	万达	.

唯一偶尔会让公主感到恼火的是她的大儿子和旺达之间保持的态度。

[ðɪs] [rɪ'meɪnd] [ˌæbsə'lu:tli] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] , [kən'streɪnd] , ['hɑ:st(ə)l]['i:v(ə)n] .

This	remained	absolutely	unchanged	;	it	was	cold	,	constrained	,	hostile	even	.
这	剩余	绝对地	未更改	;	它	曾是	寒冷的	,	受限	,	敌对的	甚至	.

情况丝毫未变；这里依然寒冷、压抑，甚至充满敌意。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd] ['mi:dieɪt] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz]

The	mother	had	tried	several	times	to	step	in	and	mediate	,	but	always
这	母亲	有	尝试	一些	时代	到	步	在	和	调解	,	但	总是

[ˌʌnsək'sesfəli] .

unsuccessfully	.
不成功	.

母亲曾多次尝试介入调解，但都以失败告终。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['kjuərɪŋ] [tu:] - ['stʌbərn] [jʌŋ] ['hedz] - [ʌv; əv][ðer; ðər]

At	last	she	gave	up	the	idea	of	curing	two	'	stubborn	young	heads	'	of	their
在	最后的	她	给予	向上	这	主意	的	养护	二	-	固执的	年轻的	头部	-	的	他们的

['ɑ:bstɪnəsi] .

obstinacy	.
固执	.

她最终放弃了让两个“顽固的小脑袋”改掉固执的想法。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [gɪv] ['pri:tekst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

The	whole	thing	was	unimportant	,	except	as	it	might	give	pretext	for	a
这	所有的	事物	曾是	不重要	,	除了	作为	它	可能	给	借口	为了	一个

['rʌptʃər] .

rupture	.
破裂	.

整件事本身并不重要，除非它能为关系破裂提供借口。

['mætərz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kærid] [tu:; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] .

Matters	,	however	,	were	not	carried	to	such	lengths	.
事情	,	然而	,	是	不是	携带	到	这样的	长度	.

然而，事情并没有发展到如此地步。

['vɑ:ldəmɑ:r] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] ['greɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs] ['neɪtʃər]

Waldemar	was	always	as	gracious	to	the	Count	as	his	ungracious	nature
瓦尔德马尔	曾是	总是	作为	亲切	到	这	数数	作为	他的	不友善的	自然

[wʊd] [pər'mɪt] ; [ænd; ənd] ,

would	permit	;	and	,
会	允许	;	和	,

瓦尔德马尔总是尽可能地对伯爵客气，尽管他的本性并不宽容；而且，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ðə; ði] ['pleʒər] ,

for	the	rest	,	he	did	his	relatives	the	pleasure	,
为了	这	休息	,	他	做过	他的	亲属	这	乐趣	,

至于其他方面，他则让亲戚们高兴。

[ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sə'saɪəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]

of	withdrawing	from	their	society	as	much	as	possible	,	so	leaving	them
的	撤退	从	他们的	社会	作为	很多	作为	可能的	,	所以	离开	他们

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

to	their	own	devices	.
到	他们的	自己的	设备	.

尽可能地让他们脱离社会，让他们自生自灭。

[ɔːl] - [wʌz; wəz][ə'stəː] ,

All	Wilicza	was	astir	,
全部	-	曾是	搅拌	,

威尔查一家人都躁动不安，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['hʌntɪŋ] [feˈstɪvɪtiːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wɔːnt]

it	being	an	occasion	of	one	of	those	great	hunting	festivities	which	were	wont
它	存在	一个	场合	的	一	的	那些	伟大的	打猎	庆祝活动	哪个	是	惯于

[tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

to	gather	the	whole	neighbourhood	together	at	the	Castle	.
到	收集	这	所有的	邻里	一起	在	这	城堡	.

这是一场盛大的狩猎庆典，通常会把整个社区的人都聚集到城堡里。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['evri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

As	usual	,	every	invitation	issued	had	been	accepted	,	and	the	company	,
作为	通常	,	每一个	邀请	发布	有	到过	公认	,	和	这	公司	,

和往常一样，发出的每一份邀请都被接受了，公司方面也如此表示。

[wɪtʃ] [kən'sistɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [noʊ'bɪləti][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ʃætəuz] ,

which	consisted	exclusively	of	the	Polish	nobility	from	the	surrounding	chateaux	,
哪个	由……组成	只	的	这	抛光	贵族	从	这	周围	城堡	,

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən]['evər] .

was	more	numerous	than	ever	.
曾是	更多的	很多的	比	曾经	.

其中全部由周边城堡的波兰贵族组成，人数比以往任何时候都多。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ]

Great	was	the	Princess's	satisfaction	that	she	had	not	been	forced	to	modify
伟大的	曾是	这	公主的	满意	那	她	有	不是	到过	强制	到	调整

[hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] .

her	arrangements	out	of	regard	to	her	son	.
她	安排	出去	的	看待	到	她	儿子	.

公主非常满意，因为她不必为了顾及儿子的感受而被迫改变自己的安排。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][soʊ][fɑːr] ['sækrifaist] [hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz]

She	would	naturally	have	so	far	sacrificed	herself	as	to	regulate	the	invitations
她	会	自然	有	所以	远的	牺牲	她自己	作为	到	调节	这	邀请函

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

according	to	his	wishes	,
根据	到	他的	愿望	,

她自然会做出极大的牺牲，按照他的意愿安排邀请事宜。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['evər] ['muːtid] .

but	no	such	question	was	ever	mooted	.
但	不	这样的	问题	曾是	曾经	讨论	.

但这个问题从未被提出过。

['vɑːldəmɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['sɜːrk(ə)l]

Waldemar	seemed	to	take	it	as	a	thing	of	course	that	his	mother's	circle
瓦尔德马尔	似乎	到	拿	它	作为	一个	事物	的	课程	那	他的	母亲的	圆圈

[ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ;

of	acquaintance	should	now	be	his	;
的	熟人	应该	现在	是	他的	;

瓦尔德马尔似乎理所当然地认为，他母亲的社交圈现在也应该属于他了；

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [smɔːl] [pɑːrt][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ,

and	,	seeing	the	very	small	part	he	took	in	such	social	relations	,
和	,	看到	这	非常	小的	部分	他	采取	在	这样的	社会的	关系	,

鉴于他在这些社会关系中所扮演的角色非常小，

[ðə; ði] ['mætər] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	matter	may	well	have	appeared	immaterial	to	him	.
这	事情	可能	出色地	有	出现	无关紧要	到	他	.

这件事对他来说可能显得无关紧要。

[hiː; hi] [hɪm'self] [held] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

He	himself	held	intercourse	with	no	one	in	the	neighbourhood	;
他	他自己	握住	交往	和	不	一	在	这	邻里	;

他本人与邻里之间没有任何往来；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'vɔɪdɪd] [ðoʊz] [kə'nekʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][nɑːt]

he	even	avoided	those	connections	which	the	Princess	had	thought	of	not
他	甚至	避免	那些	连接	哪个	这	公主	有	想法	的	不是

[wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] ,

without	apprehension	,
没有	忧虑	,

他甚至避开了公主曾心存疑虑地考虑过的那些关系。

[ænd; ənd] [meɪd] [frendz] ['niːðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [klæs] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət][el] - - - - ,

and	made	friends	neither	among	the	higher	class	of	officials	at	L	-	-	-	-	,
和	制成	朋友们	两者都不	之中	这	更高	班级	的	官员	在	L	-	-	-	-	,

他在L----的上层官员中也没有结交朋友，

[nɔːr][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [ðæt] ['gærɪsn] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][met][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɪn]

nor	the	officers	of	that	garrison	,	though	he	had	met	most	of	the	latter	in
也不	这	警官	的	那	驻军	,	尽管	他	有	遇见	最多	的	这	后者	在

['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

other	places	.
其他	地方	.

他也从未见过该驻军的军官，尽管他在其他地方见过其中的大多数人。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkl] [jʌŋ] [nɔrdɪk] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]

In	these	circles	young	Nordeck	was	looked	on	as	belonging	altogether	to	the
在	这些	界	年轻的	NorDeck	曾是	看起来	在	作为	属于	共	到	这

- ['fækʃ(ə)n] ,

Baratowski	faction	,
-	派	,

在这些圈子里，年轻的诺德克完全被视为巴拉托夫斯基派系的一员。

[ænd; ənd][æz; əz] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː]

and	as	being	completely	under	the	influence	of	his	mother	,	who	would	,	it
和	作为	存在	完全地	在下面	这	影响	的	他的	母亲	,	WHO	会	,	它

[wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ,

was	declared	,
曾是	声明	,

据称，他完全受其母亲的影响，而他的母亲会.....

[pər'mɪt] [noʊ] ['fɔːrən] ['elɪmənt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

permit	no	foreign	element	so	much	as	to	approach	him	.
允许	不	外国的	元素	所以	很多	作为	到	方法	他	.

不允许任何外国势力接近他。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [leɪt] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] .

The	hunting	party	was	unusually	late	in	setting	out	.
这	打猎	派对	曾是	异常地	晚的	在	环境	出去	.

狩猎队出发的时间异常晚。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [θɪk] [fɑːg] ,

A	solid	wall	of	thick	fog	,
一个	坚硬的	墙	的	厚的	多雾路段	,

一堵厚厚的雾墙，

[drɔːn] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɔːf] ,

drawn	up	round	the	house	and	closing	in	the	view	a	few	paces	off	,
绘制	向上	圆形的	这	房子	和	结束	在	这	看法	一个	很少	步幅	离开	,

画着房子的轮廓，缩小了视野，几步之外的景象尽收眼底。

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

had	in	the	morning	threatened	to	interfere	with	the	whole	expedition	.
有	在	这	早晨	威胁	到	干扰	和	这	所有的	远征	.

早上曾威胁要干扰整个探险活动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['proʊgræm] [tuː; tə]

A	little	before	noon	,	however	,	it	cleared	sufficiently	for	the	programme	to
一个	小的	前	中午	,	然而	,	它	已清除	足够	为了	这	程序	到

[biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

be	put	into	execution	,
是	放	进入	执行	,

然而，临近中午时分，天气放晴，足以让该计划付诸实施。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɪn'sted]

with	this	single	exception	that	the	breakfast	was	taken	at	the	Castle	,	instead
和	这	单身的	例外	那	这	早餐	曾是	已采取	在	这	城堡	,	反而

[ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

of	in	the	forest	.
的	在	这	森林	.

唯一的例外是早餐是在城堡里吃的，而不是在森林里吃的。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

Part	of	the	guests	were	already	making	ready	to	start	.
部分	的	这	客人	是	已经	制作	准备好	到	开始	.

部分宾客已经开始准备开始了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] ,

The	gentlemen	and	younger	ladies	who	were	to	join	in	the	hunt	,
这	先生们	和	年轻	女士们	WHO	是	到	加入	在	这	打猎	,

那些将要参加狩猎的绅士和年轻女士们，

[wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

were	taking	leave	of	the	Princess	,
是	采取	离开	的	这	公主	,

我们正在向公主告别。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['liːoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

as	she	stood	with	Leo	in	the	centre	of	the	great	drawing	-	room	.
作为	她	站立	和	狮子座	在	这	中心	的	这	伟大的	绘画	-	房间	.

她和利奥站在大客厅的中央。

['eni] [wʌn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Any	one	unacquainted	with	the	real	circumstances	must	have	supposed
任何	一	不熟悉的	和	这	真实的	情况	必须	有	据称

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - ,

the	young	Prince	to	be	the	master	of	Wilicza	,
这	年轻的	王子	到	是	这	掌握	的	-	,

任何不了解真实情况的人都会认为这位年轻的王子是维利察的主人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [kən'vəːdʒd] .

for	he	and	his	mother	formed	the	central	point	to	which	all	converged	.
为了	他	和	他的	母亲	形成	这	中央	观点	到	哪个	全部	收敛	.

因为他和他的母亲构成了所有人汇聚的中心。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['spi:tʃɪz] , [kleɪmd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

They	accepted	all	the	polite	speeches	,	claimed	all	the	attentions	and	interest	of
他们	公认	全部	这	有礼貌的	演讲	,	声称	全部	这	注意	和	兴趣	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	company	,
这	公司	,

他们接受了所有客套话，赢得了公司所有的关注和兴趣。

[ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [left]

and	did	the	honours	with	a	distinction	and	dignity	of	bearing	which	left
和	做过	这	荣誉	和	一个	区别	和	尊严	的	轴承	哪个	左边

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] ;

nothing	to	be	desired	;
没有什么	到	是	想要的	;

他以优雅得体、庄严高贵的姿态完成了授勋仪式，无可挑剔；

[waɪl] ['vɑ:ldəmɑ:r] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'pɑ:rt] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'lʊkt] , [ɪn]

while	Waldemar	stood	at	the	window	,	apart	and	almost	overlooked	,	in
尽管	瓦尔德马尔	站立	在	这	窗户	,	除	和	几乎	被忽视的	,	在

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['feɪbiən] ,

conversation	with	Dr	.	Fabian	,
对话	和	博士	.	法比安	,

瓦尔德马尔独自一人站在窗边，几乎被人忽略，正与法比安医生交谈。

[hu:] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

who	,	as	a	matter	of	course	,	was	to	remain	behind	at	the	Castle	,
WHO	,	作为	一个	事情	的	课程	,	曾是	到	保持	在后面	在	这	城堡	,

而按理说，应该留在城堡里的人，

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑ:rti] .

but	who	had	come	down	to	join	the	breakfast	party	.
但	WHO	有	来	向下	到	加入	这	早餐	派对	.

但他却下来参加了早餐聚会。

[ðɪs] [dɪ'mi:nər] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [strʌk] [noʊ] [wʌn] [æz; əz]

This	demeanour	on	the	part	of	the	head	of	the	house	struck	no	one	as
这	风度	在	这	部分	的	这	头	的	这	房子	击	不	一	作为

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

一家之主的这种举止，并没有让任何人觉得奇怪。

[hi:; hi] ['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ˌvɑ:lən'terəli] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [sə'bɔ:rdɪnət] [roʊl] .

he	having	always	voluntarily	chosen	this	subordinate	rôle	.
他	拥有	总是	自愿	选定	这	下属	角色	.

他一直自愿选择这种从属角色。

[hi:; hi] [si:md] [pər'sɪstəntli] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [gest] [hu:] [hæd; həd]

He	seemed	persistently	to	consider	himself	as	his	mother's	guest	who	had
他	似乎	持续地	到	考虑	他自己	作为	他的	母亲的	客人	WHO	有

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

nothing	to	do	with	the	entertainment	of	visitors	,
没有什么	到	做	和	这	娱乐	的	访客	,

他似乎始终把自己视为母亲的客人，与招待客人没有任何关系。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ɔ:l] [pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]

and	declined	all	participation	in	it	as	troublesome	and	disagreeable	to
和	拒绝	全部	参与	在	它	作为	麻烦的	和	令人不快的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他认为参与其中既麻烦又令人不快，因此拒绝了所有参与要求。

[soʊ][ðə; ði] ['kʌstəm] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [groʊn] [ʌp][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [noʊ]['speʃ(ə)l] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][wʌn] [huː]
So **the** **custom** **had** **gradually** **grown** **up** **of** **paying** **no** **special** **regard** **to** **one** **who**
所以 这 风俗 有 逐步地 生长 向上 的 付费 不 特别的 看待 到 一 WHO
[meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
made **so** **little** **claim** **to** **consideration** **.**
制成 所以 小的 宣称 到 考虑 .

因此，逐渐形成了不给予那些几乎不值得尊重的人特殊待遇的习俗。

['greɪʃəs] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .
Gracious **words** **were** **spoken** **to** **him** **on** **coming** **and** **going** **.**
亲切 字 是 说 到 他 在 未来 和 去 .

他来时和走时都受到了亲切的问候。

[wen] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
When **he** **condescended** **to** **take** **part** **in** **the** **conversation** **,**
什么时候 他 居高临下的 到 拿 部分 在 这 对话 ,

当他纡尊降贵地参与到谈话中时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
he **was** **listened** **to** **with** **some** **show** **of** **attention** **,**
他 曾是 听着 到 和 一些 展示 的 注意力 ,

他发言时，有人表现出一定的专注。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːrmən][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
and **the** **sacrifice** **was** **even** **made** **of** **speaking** **German** **in** **his** **presence** **,**
和 这 牺牲 曾是 甚至 制成 的 请讲 德语 在 他的 在场 ,

甚至连在他面前说德语都成了牺牲。

[greɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [felt] [tuː; tə] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ɪn]
great **and** **general** **as** **was** **the** **objection** **felt** **to** **that** **language** **;** **but** **,** **in**
伟大的 和 一般的 作为 曾是 这 异议 毛毡 到 那 语言 ; 但 , 在
[spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
spite **of** **this** **,**
尽管如此 的 这 ,

尽管人们对这种语言的反对意见很大且普遍；但是，尽管如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nɑːmɪnəli] ['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
he **was** **only** **nominally** **master** **in** **his** **own** **home** **,**
他 曾是 仅有的 名义上 掌握 在 他的 自己的 家 ,

他只是名义上的主人，在家中并非如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pæ'sɪvəti] [ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
and **it** **was** **known** **that** **his** **passivity** **in** **this** **capacity** **was** **a** **thing** **of**
和 它 曾是 已知 那 他的 被动性 在 这 容量 曾是 一个 事物 的
[greɪt] [praɪs] .
great **price** **.**
伟大的 价格 .

众所周知，他在这一职位上的消极态度付出了巨大的代价。

[ɔːl] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]
All **vain** **attempts** **to** **break** **through** **the** **obstinate** **reserve** **in** **which** **he** **delighted** **to**
全部 徒劳 尝试 到 休息 通过 这 顽固 预订 在 哪个 他 高兴极了 到
[ɪn'ræp] [hɪm'self] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'bændənd] ;
enwrap **himself** **had** **long** **been** **abandoned** **;**
包装 他自己 有 长的 到过 弃 ;

他早已放弃了所有试图突破他所乐于包裹自己的顽固防备的徒劳尝试；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
and **,** **on** **the** **whole** **,**
和 , 在 这 所有的 ,

总的来说，

[ðə; ði] [gests] [ə'sembld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

the	guests	assembled	beneath	his	roof	took	no	more	notice	of	him	than	he
这	客人	组装	下面	他的	屋顶	采取	不	更多的	注意	的	他	比	他

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

聚集在他屋檐下的客人们对他漠不关心，就像他对他们漠不关心一样。

" [preɪ] [duː] [nɑːt] [raɪd] [soʊ] ['waɪldli] [ə'gen] , ['liːoʊ] , " [rɪ'mɔn,streɪtid] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	Pray	do	not	ride	so	wildly	again	,	Leo	,	"	remonstrated	the	Princess	,
"	祈祷	做	不是	骑	所以	疯狂地	再次	,	狮子座	,	"	抗议	这	公主	,

“利奥，请不要再这么鲁莽地骑马了，”公主告诫道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'breɪs] .

as	she	parted	from	her	younger	son	with	an	embrace	.
作为	她	分手了	从	她	年轻	儿子	和	一个	拥抱	.

她拥抱告别了小儿子。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['wɔndə] [siːm] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] [moʊst]

"	You	and	Wanda	seem	to	vie	with	one	another	in	attempting	the	most
"	你	和	万达	似乎	到	争夺	和	一	其他	在	尝试	这	最多

['hæzərdəs] [fiːts] .

hazardous	feats	.
危险	壮举	.

“你和旺达似乎在比赛谁更危险。”

[aɪ] ['sɪriəsli] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; " [ænd; ənd] ,

I	seriously	beg	of	you	to	be	prudent	on	this	occasion	;	"	and	,
我	严重地	求	的	你	到	是	谨慎	在	这	场合	;	"	和	,

我恳请您在此事上谨慎行事；”而且，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['eldər] [sʌn] , [huː] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

turning	to	her	elder	son	,	who	now	came	up	to	her	,
转弯	到	她	长老	儿子	,	WHO	现在	来了	向上	到	她	,

她转向走过来的长子，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ˌæfə'bɪləti] .

she	held	out	her	hand	with	cool	affability	.
她	握住	出去	她	手	和	凉爽的	亲切	.

她面带冷漠和蔼地伸出手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ˌgʊd'baɪ] , ['vɑːldəmɑːr] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['elɪmənt] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Goodbye	,	Waldemar	;	you	must	be	quite	in	your	element	to	-	day	.	"
"	再见	,	瓦尔德马尔	;	你	必须	是	相当	在	你的	元素	到	-	天	.	"

“再见，瓦尔德马；你今天一定如鱼得水吧。”

" [ðæt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪl] - ['hjuːmər] ['ænsər] .

"	That	I	certainly	am	not	,	"	was	the	somewhat	ill	-	humoured	answer	.
"	那	我	当然	是	不是	,	"	曾是	这	有些	患病的	-	幽默	回答	.

“我当然不是，”对方略带不悦地回答道。

" [ðiːz] [greɪt] [kən'venʃən(ə)l] ['geɪlə; 'gælə] [miːts] , [wen] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] -

"	These	great	conventional	gala	meets	,	when	the	woods	are	full	of	traqueurs	-
"	这些	伟大的	传统的	节日	满足	,	什么时候	这	树林	是	满的	的		-

[ænd; ənd]['hʌntsmən] ,

and	huntsmen	,
和	猎人	,

“当森林里挤满了追踪者和猎人时，这些盛大的传统聚会就会举行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['drɪvn] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['bærəl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃuːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	the	game	is	driven	right	before	your	barrel	for	you	to	shoot	without	any
和	这	游戏	是	驱动	正确的	前	你的	桶	为了	你	到	射击	没有	任何

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

猎物会被直接送到你的枪口前，让你轻松射击。

[ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] . "

are	decidedly	not	to	my	taste	.	"
是	绝对地	不是	到	我的	品尝	.	"

完全不合我的口味。

" ['vɑːldəmɑːr] [ɪz] ['nevər] ['hæpi] [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['raɪf(ə)l] , " [sed]

"	Waldemar	is	never	happy	but	when	he	is	alone	with	his	beloved	rifle	,	"	said
"	瓦尔德马尔	是	绝不	快乐的	但	什么时候	他	是	独自的	和	他的	心爱	步枪	,	"	说

['liːoʊ] , ['læfɪŋ] .

Leo	,	laughing	.
狮子座	,	笑	.

“瓦尔德马只有和心爱的步枪独处时才会感到快乐，”利奥笑着说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['drægd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [bʊʃɪz]

"	I	have	a	strong	suspicion	that	you	dragged	me	through	the	thickest	bushes
"	我	有	一个	强的	怀疑	那	你	拖拽	我	通过	这	最厚	灌木丛

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['diːpəst] [bɑːgz] ,

and	over	the	deepest	bogs	,
和	超过	这	最深处	沼泽	,

我强烈怀疑你把我拖过最茂密的灌木丛，穿过最深的沼泽，

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

and	exposed	me	to	hunger	and	thirst	,
和	裸露	我	到	饥饿	和	口渴	,

让我尝到了饥渴的滋味，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setld] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

with	the	settled	purpose	of	getting	rid	of	me	as	soon	as	possible	.
和	这	定居	目的	的	获得	摆脱	的	我	作为	很快	作为	可能的	.

他们的目的只有一个，那就是尽快除掉我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

I	am	not	exactly	a	novice	in	such	matters	,
我	是	不是	确切地	一个	新手	在	这样的	事情	,

我在这方面并非完全是新手，

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [tɔɪl] [juː; jʊ] [kɔːl]

but	after	the	first	three	days	I	had	enough	of	the	horrible	toil	you	call
但	后	这	第一的	三	天	我	有	足够的	的	这	可怕	辛劳	你	称呼

['pleʒər] . "

pleasure	.	"
乐趣	.	"

但三天之后，我就受够了你所谓的“快乐”这种可怕的苦差事。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] ['dɪfər] , " [sed]

"	I	told	you	beforehand	that	our	views	on	the	subject	would	differ	,	"	said
"	我	讲述	你	预先	那	我们的	浏览	在	这	主题	会	不同	,	"	说

['vɑːldəmɑːr] ,

Waldemar	,
瓦尔德马尔	,

“我之前就告诉过你，我们在这个问题上的看法会有所不同，”瓦尔德马尔说道。

['kuːlli] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

coolly	,	as	the	two	left	the	drawing	-	room	together	and	went	down	the	steps	.
冷静地	,	作为	这	二	左边	这	绘画	-	房间	一起	和	去	向下	这	步骤	.

两人神态自若地一起离开了客厅，走下了台阶。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [lɔːn] [bɪ'fɔːr]

A	number	of	the	visitors	had	already	assembled	below	on	the	great	lawn	before
一个	数字	的	这	访客	有	已经	组装	以下	在	这	伟大的	草地	前

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	Castle	,
这	城堡	,

许多游客已经聚集在城堡前的草坪上。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kaʊnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	among	them	were	Count	Morynski	and	his	daughter	.
和	之中	他们	是	数数	-	和	他的	女儿	.

其中包括莫林斯基伯爵和他的女儿。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [əd'maɪərɪŋ] - ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːrs] ,

The	gentlemen	were	with	one	voice	admiring	Nordeck's	beautiful	horse	,
这	先生们	是	和	一	嗓音	钦佩	-	美丽的	马	,

几位先生异口同声地赞叹诺德克的骏马。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [sent][fɔːr; fər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [deɪ]

which	he	had	but	lately	sent	for	and	which	had	only	arrived	the	day
哪个	他	有	但	最近	发送	为了	和	哪个	有	仅有的	到达的	这	天

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

这是他不久前才订购的，前一天才送到。

[ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - [hæd; həd]

They	acknowledged	that	,	in	this	respect	at	least	,	the	master	of	Wilicza	had
他们	已确认	那	,	在	这	尊重	在	至少	,	这	掌握	的	-	有

[ʃoʊn] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [teɪst] .

shown	consummate	taste	.
所示	完善	品尝	.

他们承认，至少在这方面，维利恰的主人展现了高超的品味。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kriːtʃər] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['pætɪŋ] [ðə; ði]['ænəməlz] ['slendər] [nek] ,

"	A	splendid	creature	!	"	said	the	Count	,	patting	the	animal's	slender	neck	,
"	一个	灿烂	生物	!	"	说	这	数数	,	轻拍	这	动物	苗条	脖子	,

“真是个漂亮的家伙！”伯爵一边说着，一边拍了拍这动物纤细的脖子。

[ə; eɪ] [kə'res] [rɪ'siːvd] [baɪ][ɪts]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['peɪʃ(ə)ns] .

a	caress	received	by	its	object	with	all	due	patience	.
一个	抚摸	已收到	经过	它是	目的	和	全部	到期的	耐心	.

被爱抚者以应有的耐心接受。

" ['vɑːldəmɑːr] , [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [ðə; ði][waɪld] ['nɔːrmən] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət][siː] - - - - ?

"	Waldemar	,	is	this	really	the	wild	Norman	you	used	to	ride	at	C	-	-	-	-	?
"	瓦尔德马尔	,	是	这	真的	这	荒野	诺曼	你	用过的	到	骑	在	C	-	-	-	-	?

“瓦尔德马，这真的是你以前在C----骑乘的那个狂野的诺曼人吗？”

[pɔlɪk] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]

Pawlick	was	in	great	anguish	of	mind	each	time	he	had	to	hold	his
帕里克	曾是	在	伟大的	痛苦	的	头脑	每个	时间	他	有	到	抓住	他的

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

每次不得不牵着缰绳时，波利克都感到极度痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ðen] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [went] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

for	the	beast	was	dangerous	then	to	all	who	went	near	him	.
为了	这	兽	曾是	危险的	然后	到	全部	WHO	去	靠近	他	.

因为那时，所有靠近那头野兽的人都很危险。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [rɪ'mɑːrkəbli] ['dʒent(ə)l] .

He	seems	to	have	grown	remarkably	gentle	.
他	似乎	到	有	生长	非常	温和的	.

他似乎变得异常温柔了。

" ['vɑːldəmɑːr] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [druː] [nɪr]

"	Waldemar	,	who	had	just	come	out	of	the	house	with	his	brother	,	drew	near
"	瓦尔德马尔	,	WHO	有	只是	来	出去	的	这	房子	和	他的	兄弟	,	画	靠近

[ðə; ði] [gruːp] .

the	group	.
这	团体	.

刚和哥哥一起从房子里出来的瓦尔德马尔向这群人走来。

" ['nɔːrmən] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Norman	was	very	young	and	new	to	the	saddle	in	those	days	,	"	said	he	.
"	诺曼	曾是	非常	年轻的	和	新的	到	这	鞍	在	那些	天	,	"	说	他	.

“诺曼当时还很年轻，骑马经验也不多，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [sɪns] [ðen] ,

"	He	has	learned	to	behave	himself	since	then	,
"	他	有	学习	到	表现	他自己	自从	然后	,

从那以后，他学会了守规矩。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [rʌf] ['raɪdɪŋ] .

just	as	I	have	learned	to	give	up	rough	riding	.
只是	作为	我	有	学习	到	给	向上	粗糙的	骑术	.

就像我已经学会放弃颠簸的骑行一样。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [æsk]['liːoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

But	as	to	the	gentleness	of	the	animal	,	ask	Leo	what	he	thinks	of	it
但	作为	到	这	温柔	的	这	动物	,	问	狮子座	什么	他	思考	的	它

.

:
.

至于这种动物是否温顺，问问利奥的看法吧。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] . "

He	found	out	what	it	was	worth	when	he	tried	to	mount	him	yesterday	.	"
他	成立	出去	什么	它	曾是	值得	什么时候	他	尝试	到	山	他	昨天	.	"

昨天他试图骑上他的时候，就明白了它的价值所在。

" [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ! " [kraɪd]['liːoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	A	devil	of	a	horse	!	"	cried	Leo	,	in	a	tone	of	irritation	.
"	一个	魔鬼	的	一个	马	！	"	哭	狮子座	,	在	一个	语气	的	刺激	.

“真是匹魔鬼般的马！”利奥恼怒地喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [treɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['kriːtʃər] [də'rektli; daɪ'rektli]

"	I	think	you	have	trained	him	to	go	on	like	a	mad	creature	directly
"	我	思考	你	有	受过训练	他	到	去	在	喜欢	一个	疯狂的	生物	直接地

['eni] [wʌn][bʌt; bət] [jɔːr'self] [pʊts] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪrəp] ;

any	one	but	yourself	puts	his	foot	in	the	stirrup	;
任何	一	但	你自己	放置	他的	脚	在	这	镫	;

“我认为你已经把他训练成只要除了你以外的任何人把他的脚放在马镫上，他就会像疯了一样冲上去；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [get][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] . "

but	I	will	get	the	better	of	him	yet	.	"
但	我	将要	得到	这	更好的	的	他	然而	.	"

但我终究会战胜他。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

"	You	had	better	let	it	alone	.
"	你	有	更好的	让	它	独自的	.

你最好别管它。

['nɔːrmən] [əu'beiz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

Norman	obeys	me	,	and	no	one	but	me	.
诺曼	服从	我	,	和	不	一	但	我	.

诺曼只听我的，不听任何人的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get][kən'troʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

You	will	never	get	control	over	him	.
你	将要	绝不	得到	控制	超过	他	.

你永远也控制不了他。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] .

You	might	have	found	that	out	yesterday	,	I	should	have	thought	.
你	可能	有	成立	那	出去	昨天	,	我	应该	有	想法	.

我想你昨天应该已经知道了。

" [ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [spred] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [feɪs] .

"	A	dark	flush	spread	over	the	young	Prince's	face	.
"	一个	黑暗的	冲洗	传播	超过	这	年轻的	王子的	脸	.

“年轻的王子脸上泛起了一抹红晕。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [wɑːndəz] , [ɪm'pɪriəsli] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt]

He	had	caught	a	look	of	Wanda's	,	imperiously	calling	on	him	to	contradict
他	有	捕捉	一个	看	的	旺达的	,	专横跋扈	呼叫	在	他	到	顶撞

[ðə; ðɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

the	assertion	.
这	断言	.

他瞥见了旺达的眼神，旺达傲慢地要求他反驳这种说法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kəm'plaɪ][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lʊk] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	did	not	comply	exactly	;	but	the	look	stung	him	and	added	fuel	to	his
他	做过	不是	遵守	确切地	;	但	这	看	被蜇了	他	和	额外	燃料	到	他的

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

他并没有完全照做；但那眼神刺痛了他，更加激起了他的怒火。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] - -

as	he	replied	with	some	heat	-	-
作为	他	回复	和	一些	热	-	-

他语气激烈地回应道——

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['eni] ['pleʒər] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [noʊ] [wʌn]

"	If	it	gives	you	any	pleasure	to	break	in	your	horse	in	such	a	manner	that	no	one
"	如果	它	给予	你	任何	乐趣	到	休息	在	你的	马	在	这样的	一个	方式	那	不	一

“如果你喜欢用这种方式驯服你的马，而没有人能做到这一点，那你就会感到快乐。”

[bʌt; bət] [jɔːr'self] [kæn; kən] [maʊnt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

but	yourself	can	mount	him	,	that	is	your	business	.
但	你自己	能	山	他	,	那	是	你的	商业	.

但你可以骑上他，那是你的事。

[aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [tɔːt] [maɪ] ['væljənt] ['eni] [sʌtʃ] [haɪ] [ɑːrt] " - - [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɔːrəl] [hɪz; ɪz] [gruːm] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - - - " [ˌnevərðə'les] ,

I	have	certainly	not	taught	my	Vaillant	any	such	high	art	"	-	-	he	pointed	to	the	beautiful	sorrel	his	groom	was	holding	for	him	-	-	-	-	"	nevertheless	,
我	有	当然	不是	教授	我的	勇敢	任何	这样的	高的	艺术	"	-	-	他	尖	到	这	美丽的	酢浆草	他的	新郎	曾是	保持	为了	他	-	-	-	-	"	尽管如此	,

“我当然没有教过我的勇士任何这样的高深技艺”——他指着他的侍从为他拿着的那束美丽的栗色马——“然而，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [fer] [mʌtʃ] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɔːrmən] .

you	would	not	fare	much	better	with	him	than	I	with	your	Norman	.
你	会	不是	票价	很多	更好的	和	他	比	我	和	你的	诺曼	.

你跟他在一起的情况不会比我跟你的诺曼在一起的情况好多少。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

You	have	never	been	willing	to	make	the	attempt	.
你	有	绝不	到过	愿意的	到	制作	这	试图	.

你一直都不愿意尝试。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ? "

Will	you	try	him	to	-	day	?	"
将要	你	尝试	他	到	-	天	?	"

你今天会试试他吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] , ['kwaɪətli] .

"	No	,	"	replied	Waldemar	,	quietly	.
"	不	,	"	回复	瓦尔德马尔	,	悄悄	.

“不，”瓦尔德马平静地回答道。

" [jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [rɪ'fræktəri] .

"	Your	horse	is	sometimes	very	refractory	.
"	你的	马	是	有时	非常	耐火	.

你的马有时非常不听话。

[juː; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [trɪks] ,

You	allow	him	to	play	all	sorts	of	tricks	,
你	允许	他	到	玩	全部	排序	的	技巧	,

你放任他耍各种花招，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [kə'priːsiz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] .

and	to	show	caprices	which	I	could	not	stand	.
和	到	展示	一掷千金	哪个	我	可以	不是	站立	.

并表现出我无法容忍的任性。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪl] - ['juːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	should	be	under	the	necessity	of	ill	-	using	him	,
我	应该	是	在下面	这	必要性	的	患病的	-	使用	他	,

我应该被迫虐待他，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['vaɪələns] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] .

and	should	be	sorry	to	employ	violence	to	your	favourite	.
和	应该	是	对不起	到	采用	暴力	到	你的	最喜欢的	.

并且应该为自己对你最喜欢的人使用暴力而感到抱歉。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [set] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] . "

Your	heart	is	set	on	him	,	I	know	.	"
你的	心	是	放	在	他	,	我	知道	.	"

我知道你对他情有独钟。

" [wel] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] ['traɪɪŋ] , [hɛə] [nɔrdɪk] ,

"	Well	,	there	would	be	no	harm	in	trying	,	Herr	Nordeck	,
"	出色地	,	那里	会	是	不	伤害	在	尝试	,	先生	NorDeck	,

“嗯，试试也无妨，诺德克先生。”

" [pʊt] [ɪn] ['wɔndə] - - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] " ['kʌz(ə)n] ['vɑːldəmɑːr] " [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl]

"	put	in	Wanda	-	-	she	had	dropped	the	familiar	"	Cousin	Waldemar	"	once	for	all
"	放	在	万达	-	-	她	有	掉落	这	熟悉的	"	表哥	瓦尔德马尔	"	一次	为了	全部

['æftər] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

after	their	first	meeting	.
后	他们的	第一的	会议	.

“Wanda 加入了——自从第一次见面后，她就彻底放弃了称呼她为‘表哥 Waldemar’。”

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [raɪd] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['liːoʊ] .

"	I	really	think	you	ride	nearly	as	well	as	Leo	.
"	我	真的	思考	你	骑	几乎	作为	出色地	作为	狮子座	.

“我真的觉得你骑得几乎和Leo一样好。”

" ['vɑːldəmɑːr] [muːvd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [ə'tæk] .

"	Waldemar	moved	not	a	muscle	at	this	attack	.
"	瓦尔德马尔	已搬	不是	一个	肌肉	在	这	攻击	.

“瓦尔德马尔在这次进攻中纹丝不动。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] .

He	remained	perfectly	composed	.
他	剩余	完美	由	.

他始终保持着镇定自若。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] ['kredɪt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['eni] [skɪl] [ɪn] ['hɔːrsmənʃɪp] , ['kaʊntəs,'kaʊntes]

"	You	are	very	kind	to	credit	me	with	any	skill	in	horsemanship	,	Countess
"	你	是	非常	种类	到	信用	我	和	任何	技能	在	马术	,	伯爵夫人

- , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

Morynska	,	"	he	replied	.
-	,	"	他	回复	.

“莫林斯卡伯爵夫人，您太客气了，竟然认为我骑术高超，”他回答道。

" [oʊ] , [aɪ] [ment] [noʊ] [ə'fens] , " [dɪ'klerd] ['wɔndə] ,

"	Oh	,	I	meant	no	offence	,	"	declared	Wanda	,
"	哦	,	我	意思是	不	罪行	,	"	声明	万达	,

“哦，我没有恶意，”旺达说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['priːviəs] [wɜːrd] - ['nɪrli] . -

in	a	tone	which	was	still	more	damaging	than	her	previous	word	'	nearly	.	'
在	一个	语气	哪个	曾是	仍然	更多的	损害	比	她	以前的	单词	-	几乎	.	-

她的语气比之前说的“几乎”更具杀伤力。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] [ɪ'kwestriən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑ:t] ,
" I am persuaded that the Germans are excellent equestrians ; but they cannot ,
" 我 是 被说服 那 这 德国人 是 出色的 马术运动员 ; 但 他们 不能 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

“我相信德国人是优秀的骑手；但他们当然不能……”

[kəm'pɜr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['raɪdɪŋ] .
compare with our gentlemen in the art of riding .
比较 和 我们的 先生们 在 这 艺术 的 骑术 .

在骑术方面，请与我们的绅士们一较高下。

" [nɔrdɪk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
" Nordeck turned to his brother without making any reply .
" NorDeck 转向 到 他的 兄弟 没有 制作 任何 回复 .

诺德克没有回答，而是转向他的兄弟。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [jʊr; jər] ['væljənt] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] , ['li:oʊ] ?
" Will you leave your Vaillant to me for to - day , Leo ?
" 将要 你 离开 你的 勇敢 到 我 为了 到 - 天 , 狮子座 ?

“利奥，今天你能把你的威能摩托车留给我骑骑吗？”

[æt; ət][ɔ:l] [rɪsks] ? "
At all risks ? "
在 全部 风险 ? "

冒一切风险?

" [æt; ət][ɔ:l] [rɪsks] , " [kraɪd] ['li:oʊ] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
" At all risks , " cried Leo , with flashing eyes .
" 在 全部 风险 , " 哭 狮子座 , 和 闪烁 眼睛 .

“冒一切风险！”利奥喊道，双眼闪着光芒。

" [du:][nɑ:t] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] , ['vɑ:ldəmɑ:r] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" Do not attempt it , Waldemar , " interposed the Count ,
" 做 不是 试图 它 , 瓦尔德马尔 , " 插入 这 数数 ,

“瓦尔德马，你不要尝试，”伯爵插话道。

[hu:] [ə'pɪrd] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rn][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd]['teɪkən] .
who appeared not to approve of the turn the matter had taken .
WHO 出现 不是 到 批准 的 这 转动 这 事情 有 已采取 .

他似乎并不赞同事情的发展方向。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [kwaɪt] [kə'rektli] .
" You have judged quite correctly .
" 你 有 评判 相当 正确 .

你的判断完全正确。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] [rɪ'fræktəri] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'pri:siz] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
The horse is refractory , and quite unaccountable in his caprices ; besides which ,
这 马 是 耐火 , 和 相当 无法解释 在 他的 一掷千金 ; 除了 哪个 ,

这匹马性情乖戾，喜怒无常，令人费解；此外，

['li:oʊ][hæz; həz] [ə'kʌstəmd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ræʃ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][mæd] [trɪks] ,
Leo has accustomed him to all sorts of rash adventures and mad tricks ,
狮子座 有 习惯 他 到 全部 排序 的 皮疹 冒险 和 疯狂的 技巧 ,

利奥让他习惯了各种鲁莽的冒险和疯狂的恶作剧。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [streɪndʒ] ['raɪdər] , [wɜ:r; wər][hi:; hi][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
so that no strange rider , were he the most skilful in the world ,
所以 那 不 奇怪的 骑士 , 是 他 这 最多 熟练 在 这 世界 ,

所以，即使是世界上最技艺高超的骑手，也无法阻挡他。

[kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

could	be	a	match	for	him	.
可以	是	一个	匹配	为了	他	.

或许能和他匹敌。

[hiː; hi] [wɪl] [θroʊ] [juː; jʊ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] . "

He	will	throw	you	,	without	a	shadow	of	doubt	.	"
他	将要	扔	你	,	没有	一个	阴影	的	怀疑	.	"

他一定会把你扔出去，这一点毋庸置疑。

" [wel] , [hɛə] [nɔrdɪk] [meɪ] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][test] , [æt; ət] [liːst] , " [səˈdʒestɪd] [ˈwɔndə] ,

"	Well	,	Herr	Nordeck	may	put	it	to	the	test	,	at	least	,	"	suggested	Wanda	,
"	出色地	,	先生	NorDeck	可能	放	它	到	这	测试	,	在	至少	,	"	建议	万达	,

“嗯，诺德克先生至少可能会对此进行测试，”旺达建议道。

" [səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi] [ˈkɛrz] [tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] . "

"	supposing	he	cares	to	incur	the	danger	.	"
"	假如	他	关心	到	招致	这	危险	.	"

“假设他愿意冒这个险。”

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ʌnˈiːzi] , " [sed] [ˈvɑːldəmɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,

"	Do	not	be	uneasy	,	"	said	Waldemar	to	the	Count	,
"	做	不是	是	不安	,	"	说	瓦尔德马尔	到	这	数数	,

“别担心，”瓦尔德马尔对伯爵说。

[huː] [ˈdɑːrtɪd][ə; eɪ] [dɪsˈpliːzd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

who	darted	a	displeased	glance	at	his	daughter	.
WHO	飞镖	一个	不高兴	瞥一眼	在	他的	女儿	.

他不满地瞥了女儿一眼。

" [aɪ] [wɪl] [raɪd][ðə; ði] [hɔːrs] .

"	I	will	ride	the	horse	.
"	我	将要	骑	这	马	.

我将骑马。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈiːgər] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] - [ɪz][tuː; tə] - - [siː] [ˌem ˈiː] [θroʊn] .

You	see	how	eager	Countess	Morynska	is	to	-	-	see	me	thrown	.
你	看	如何	渴望的	伯爵夫人	-	是	到	-	-	看	我	抛掷	.

你看莫林斯卡伯爵夫人多么渴望看到我被扔下。

[kʌm] , [ˈliːoʊ] . "

Come	,	Leo	.	"
来	,	狮子座	.	"

来吧，里奥。

" [ˈwɔndə] , [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈzɪst] , " [ˈwɪspəd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

"	Wanda	,	I	must	beg	you	to	desist	,	"	whispered	Morynski	to	his	daughter	.
"	万达	,	我	必须	求	你	到	停止	,	"	低声说道	-	到	他的	女儿	.

“旺达，我求求你住手，”莫林斯基低声对女儿说。

" [ə; eɪ] [ˈriːəl] [fjuːd] [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈvɑːldəmɑːr] .

"	A	real	feud	is	growing	up	between	you	and	Waldemar	.
"	一个	真实的	世仇	是	生长	向上	之间	你	和	瓦尔德马尔	.

你和瓦尔德马之间正在酝酿一场真正的恩怨。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] [nɪˈglekt] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	must	say	you	neglect	no	opportunity	of	irritating	him	.
我	必须	说	你	忽视	不	机会	的	令人恼火的	他	.

我必须说，你真是抓住一切机会惹恼他。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [swɪtʃt] [hɜːr; hər] [wɪp] [ˈʃɑːrpli] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈvelvɪt] [ˈhæbɪt] .

"	The	young	Countess	switched	her	whip	sharply	against	her	velvet	habit	.
"	这	年轻的	伯爵夫人	切换	她	鞭	尖锐地	反对	她	天鹅绒	习惯	.

“年轻的伯爵夫人猛地挥动鞭子抽打她的天鹅绒长袍。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['pɑːpə] .

"	You	are	wrong	,	papa	.
"	你	是	错误的	,	爸爸	.

“爸爸，你错了。”

['ɪrɪteɪt] ?

Irritate	?
刺激	?

刺激?

[ðɪs] [nɔrdɪk] ['nevər] [ə'laʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] ! "

This	Nordeck	never	allows	himself	to	be	irritated	,	certainly	not	by	me	!	"
这	NorDeck	绝不	允许	他自己	到	是	受刺激	,	当然	不是	经过	我	!	"

这位诺德克先生从不轻易动怒，当然也不会被我惹恼!

" [wel] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ðen] ?

"	Well	,	why	do	you	always	return	to	the	charge	,	then	?
"	出色地	,	为什么	做	你	总是	返回	到	这	收费	,	然后	?

“那么，你为什么总是回到指控上来呢？”

" ['wɔndə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['spoʊkən] ['truːli] .

"	Wanda	made	no	answer	;	but	her	father	had	spoken	truly	.
"	万达	制成	不	回答	;	但	她	父亲	有	说	真的	.

旺达没有回答；但她父亲说的是实话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][let] [pæs] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [æt; ət][wʌn] [taɪm]

She	could	let	pass	no	opportunity	of	exasperating	the	man	who	at	one	time
她	可以	让	经过	不	机会	的	可气	这	男人	WHO	在	一	时间

[hæd; həd] [bleizd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [səˌseptə'bɪləti] [æt; ət][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [wɜːrd] ,

had	blazed	up	with	passionate	susceptibility	at	a	thoughtless	word	,
有	燃烧的	向上	和	热情的	易感性	在	一个	轻率	单词	,

她不放过任何机会去激怒这个男人，他曾经因为一句无心之言就怒火中烧。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [met] [hɜːr; hər] ['evri] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [kɑːm] .

and	who	now	met	her	every	attack	with	the	same	imperturbable	calm	.
和	WHO	现在	遇见	她	每一个	攻击	和	这	相同的	沉着冷静	冷静的	.

而现在，面对她的每一次攻击，他都表现得同样沉着冷静。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

Meanwhile	the	attention	of	the	others	had	been	attracted	to	what	was	going
同时	这	注意力	的	这	其他的	有	到过	吸引	到	什么	曾是	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

与此同时，其他人的注意力也被眼前发生的事情吸引了过去。

[ðeɪ] [nuː] [nɔrdɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɪlfl] , [ɪf] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['raɪdər] ;

They	knew	Nordeck	to	be	a	skilful	,	if	a	prudent	rider	;
他们	知道	NorDeck	到	是	一个	熟练	,	如果	一个	谨慎	骑士	;

他们知道诺德克是一位技术娴熟但谨慎的骑手;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] [ðɪs]

but	it	appeared	to	them	a	thing	of	course	that	he	could	not	in	this
但	它	出现	到	他们	一个	事物	的	课程	那	他	可以	不是	在	这

[rɪ'spekt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ,

respect	compare	with	a	Baratowski	,
尊重	比较	和	一个	-	,

但在他们看来，他在这方面当然无法与巴拉托夫斯基相提并论。

[ænd; ənd] , [les] [kən'sɪdərət] [ðæn; ðən] [kaʊnt] - , [ðeɪ] ['hɑːrtɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt]

and	,	less	considerate	than	Count	Morynski	,	they	heartily	enjoyed	the	prospect
和	,	较少的	周到	比	数数	-	,	他们	衷心地	享受	这	前景

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːrənərz] - [dɪ'fiːt] .

of	the	'	foreigner's	'	defeat	.
的	这	-	外国人的	-	击败	.

而且，他们不像莫林斯基伯爵那样体贴周到，反而非常乐见"外国人"的失败。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːrəl] [naʊ] .

The	two	brothers	were	standing	by	the	sorrel	now	.
这	二	兄弟	是	常设	经过	这	酢浆草	现在	.

两兄弟此刻正站在那棵酢浆草旁边。

[ðə; ði] ['slendər] , ['faɪəri]['ænɪm(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [huːf] ,

The	slender	,	fiery	animal	struck	the	ground	impatiently	with	its	hoofs	,
这	苗条	,	火热	动物	击	这	地面	不耐烦地	和	它是	蹄子	,

那只身形纤细、浑身火红的动物不耐烦地用蹄子跺着地面。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [gruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .

and	gave	the	groom	at	his	head	trouble	enough	to	hold	him	.
和	给予	这	新郎	在	他的	头	麻烦	足够的	到	抓住	他	.

让领头的准新郎费了好大劲才把他制服。

['liːoʊ] [tʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz][hændz] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] [hɔːrs] [hɪm'self] [waɪl]

Leo	took	the	bridle	from	the	man's	hands	,	and	held	the	horse	himself	while
狮子座	采取	这	辔	从	这	男人的	双手	,	和	握住	这	马	他自己	尽管

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['maʊntɪd] ,

his	brother	mounted	,
他的	兄弟	安装	,

利奥从那人手中接过缰绳，自己牵着马，而他的兄弟则骑了上去。

[ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['biːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] - - [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['væljənt] .

intense	satisfaction	beaming	in	his	eyes	as	he	did	so	-	-	he	knew	his	Vaillant	.
激烈的	满意	光芒四射	在	他的	眼睛	作为	他	做过	所以	-	-	他	知道	他的	勇敢	.

他这样做的时候，眼中充满了强烈的满足感——他了解他的威能。

[ðen] [hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] .

Then	he	let	him	go	,	and	stepped	back	.
然后	他	让	他	去	,	和	步	后退	.

然后他放开了他，后退了一步。

[ðə; ði] ['sɔːrəl] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [felt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [reɪnz] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

The	sorrel	had	hardly	felt	the	strange	hand	on	his	reins	when	he	began	to
这	酢浆草	有	几乎	毛毡	这	奇怪的	手	在	他的	缰绳	什么时候	他	开始	到

[gɪv] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['tempər] .

give	proof	of	his	peculiar	temper	.
给	证明	的	他的	奇特	脾气	.

这匹栗色马还没来得及感觉到缰绳上那只陌生的手，就开始展现它古怪的脾气。

[hiː; hi] [riəd] , [plʌndʒd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['efərts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['raɪdər]

He	reared	,	plunged	,	and	made	the	most	violent	efforts	to	shake	off	his	rider
他	饲养	,	暴跌	,	和	制成	这	最多	暴力	努力	到	摇	离开	他的	骑士

;

;

;

他扬蹄、猛扑，拼命想要甩掉骑手；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [sæt][æz; əz] [ðoʊ] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

but	the	latter	sat	as	though	glued	to	the	saddle	,
但	这	后者	卫星	作为	尽管	胶合	到	这	鞍	,

但后者却像粘在马鞍上一样动弹不得。

[ænd; ənd] [ə'poʊzd] [soʊ]['kwaɪət][bʌt; bət][ˌenər'dʒetɪk][ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ænəməlz] [ɪm'petʃuəs]

and	opposed	so	quiet	but	energetic	a	resistance	to	the	animal's	impetuous
和	反对	所以	安静的	但	精力充沛	一个	反抗	到	这	动物	浮躁

['vaɪələns] [ðæt] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ɪts] [feɪt] ,

violence	that	at	last	it	succumbed	to	its	fate	,
暴力	那	在	最后的	它	屈服了	到	它是	命运	,

它以如此平静却又充满活力的抵抗对抗着动物的鲁莽暴力，最终还是屈服于自己的命运。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [hɪm; ɪm] .

and	endured	him	.
和	忍受	他	.

并忍受了他。

[bʌt; bət][ɪts][dɑː'sɪlətɪ] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

But	its	docility	went	no	further	,
但	它是	码头	去	不	更远	,

但它的顺从也仅止于此。

[fɔːr; fər] [wen] ['vɑːldəmɑːr] [wʊd] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː] ['rezəluːtlɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

for	when	Waldemar	would	have	urged	it	forward	it	resolutely	refused	to
为了	什么时候	瓦尔德马尔	会	有	敦促	它	向前	它	坚决地	拒绝	到

[ə'beɪ] .

obey	.
服从	.

当瓦尔德马催促它前进时，它却坚决拒绝服从。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɑːt] .

Nothing	could	induce	it	to	stir	from	the	spot	.
没有什么	可以	诱导	它	到	搅拌	从	这	点	.

任何事物都无法让它从原地动弹。

[ˌaɪ 'tiː] [spent] [ɪt'self] [ɪn] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] ; [bʌt; bət][noʊ] ['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt]

It	spent	itself	in	all	manner	of	tricks	and	caprices	;	but	no	skilful	management
它	花费	本身	在	全部	方式	的	技巧	和	一掷千金	;	但	不	熟练	管理

,

,

,

它挥霍无度，耍尽各种花招，却没有采取任何有效的管理措施。

[noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['raɪdər] , [ə'veɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æd'væns] [ə; eɪ]

no	show	of	energy	on	the	part	of	its	rider	,	availed	to	make	it	advance	a
不	展示	的	活力	在	这	部分	的	它是	骑士	,	已利用	到	制作	它	进步	一个

[step] .

step	.
步	.

骑手没有丝毫力气使马向前迈出一步。

['grædʒuəlɪ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəlɪ]

Gradually	,	however	,	it	worked	itself	into	a	state	of	excitement	which	was	really
逐步地	,	然而	,	它	工作	本身	进入	一个	状态	的	激动	哪个	曾是	真的

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪrɪəs] .

becoming	serious	.
成为	严肃的	.

然而，渐渐地，它发展成了一种非常严重的兴奋状态。

[soʊ][fɑːr] , ['vɑːldəmɑːr][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['tɑːlərəblɪ] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

So	far	,	Waldemar	had	remained	tolerably	quiet	,	but	now	his	brow	began	to
所以	远的	,	瓦尔德马尔	有	剩余	勉强可以接受	安静的	,	但	现在	他的	眉头	开始	到

[flʌʃ] .

flush	.
冲洗	.

到目前为止，瓦尔德马尔一直还算安静，但现在他的眉头开始泛红。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

His	patience	was	at	an	end	.
他的	耐心	曾是	在	一个	结尾	.

他的耐心已经耗尽。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [hɔːrs] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] , [wel] - [də'rektɪd] [bloʊ] .

He	raised	his	whip	,	and	struck	the	rebellious	horse	a	merciless	,	well	-	directed	blow	.
他	提高	他的	鞭	,	和	击	这	叛逆的	马	一个	无情	,	出色地	-	指导	吹	.

他举起鞭子，毫不留情地狠狠抽打那匹桀骜不驯的马。

[ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] ['triːtmənt] [droʊv] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] , [spɔɪlt] ['kriːtʃər] [dɪ'stræktɪd] .

This	unwonted	treatment	drove	the	capricious	,	spoilt	creature	distracted	.
这	不寻常的	治疗	驾驶	这	任性	,	被宠坏了	生物	愣	.

这种反常的待遇让这个任性妄为、被宠坏的小家伙心神不宁。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn] [baʊnd] , ['skætərɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [raʊnd] ,

It	gave	one	bound	,	scattering	right	and	left	the	gentlemen	standing	round	,
它	给予	一	边界	,	散射	正确的	和	左边	这	先生们	常设	圆形的	,

它猛地一跃，将周围站着的绅士们吓得四散奔逃。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['ævənuː] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

and	then	shot	like	an	arrow	across	the	lawn	into	the	great	avenue	which	led	to	the	Castle	.
和	然后	射击	喜欢	一个	箭	穿过	这	草地	进入	这	伟大的	大街	哪个	引领	到	这	城堡	.

然后像箭一样射过草坪，进入通往城堡的大道。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [raɪd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] .

There	the	ride	degenerated	into	a	wild	struggle	between	horse	and	rider	.
那里	这	骑	退化的	进入	一个	荒野	斗争	之间	马	和	骑士	.

随后，骑乘演变成人马之间的一场激烈搏斗。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] , ['frenzid] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , ['ferli] ['bætld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ædvərseri] ,

The	former	,	frenzied	with	rage	,	fairly	battled	with	its	adversary	,
这	以前的	,	丧心病狂	和	愤怒	,	相当	战斗	和	它是	对手	,

前者怒不可遏，与对手展开了一场势均力敌的战斗。

[ænd; ənd] ['vɪzəbli] [traɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌʌn'siːt] [hɪm; ɪm] .

and	visibly	tried	all	the	means	in	its	power	to	unseat	him	.
和	明显地	尝试	全部	这	方法	在	它是	力量	到	罢免	他	.

显然，它竭尽所能地尝试各种手段来罢免他。

[ðoʊ] ['vɑːldəmɑːr] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

Though	Waldemar	kept	his	seat	in	the	saddle	,
尽管	瓦尔德马尔	保留	他的	座位	在	这	鞍	,

尽管瓦尔德马尔仍然稳坐马鞍之上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [æt; ət] [ɪk'striːm] [rɪsk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

it	was	evident	that	he	did	so	at	extreme	risk	to	his	life	.
它	曾是	明显	那	他	做过	所以	在	极端	风险	到	他的	生活	.

很明显，他这样做冒着生命危险。

" ['liːoʊ] , [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ʌn'iːzɪli] .

"	Leo	,	put	a	stop	to	this	,	"	said	Morynski	to	his	nephew	,	uneasily	.
"	狮子座	,	放	一个	停止	到	这	,	"	说	-	到	他的	侄子	,	不安地	.

“利奥，阻止这一切，”莫林斯基不安地对他的侄子说。

" ['vælјənt] [wɪl] [su:n] [kɑ:m] [daʊn] [ɪf] [hi:; hi] ['hi:rz] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

"	Vaillant	will	soon	calm	down	if	he	hears	your	voice	.
"	勇敢	将要	很快	冷静的	向下	如果	他	听到	你的	嗓音	.

“如果瓦扬听到你的声音，他很快就会平静下来。”

[pər'sweɪd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tu:; tə] [dɪs'maʊnt] , [ɔ:r][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] .

Persuade	your	brother	to	dismount	,	or	we	shall	have	an	accident	.
说服	你的	兄弟	到	下马	,	或者	我们	将	有	一个	事故	.

劝你哥哥下马，否则我们会出意外。

" ['li:oʊ] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ]

"	Leo	stood	by	with	folded	arms	,	watching	the	struggle	;	but	he	made	no
"	狮子座	站立	经过	和	折叠	武器	,	观看	这	斗争	;	但	他	制成	不

[ə'tempt] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

attempt	to	interfere	.
试图	到	干扰	.

“利奥双手抱胸站在一旁，看着这场争斗；但他没有试图干预。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][haɪd][frʌm; frəm]['vɑ:ldəmɑ:r] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

"	I	did	not	hide	from	Waldemar	that	the	horse	is	a	dangerous	one	for	a
"	我	做过	不是	隐藏	从	瓦尔德马尔	那	这	马	是	一个	危险的	一	为了	一个

['streɪndʒər][tu:; tə] [maʊnt] ,

stranger	to	mount	,
陌生人	到	山	,

“我没有向瓦尔德马隐瞒，这匹马对陌生人来说很危险，不宜骑乘。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['koʊldli] .

"	he	replied	,	coldly	.
"	他	回复	,	冷冷地	.

他冷冷地回答道。

" [ɪf] [hi:; hi] ['pɜ:rpəsli] [gəʊdz] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['fjʊri] , [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

"	If	he	purposely	goads	it	into	a	fury	,	he	must	take	the	consequences	.
"	如果	他	故意	刺棒	它	进入	一个	愤怒	,	他	必须	拿	这	结果	.

“如果他故意激怒它，就必须承担后果。”

[hi:; hi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['vælјənt] [wɪl] [nɑ:t][stænd][ðə; ði] [wɪp] .

He	knows	well	enough	that	Vaillant	will	not	stand	the	whip	.
他	知道	出色地	足够的	那	勇敢	将要	不是	站立	这	鞭	.

他很清楚瓦扬不会忍受鞭答。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['vɑ:ldəmɑ:r] [keɪm] [bæk] .

"	At	this	moment	Waldemar	came	back	.
"	在	这	片刻	瓦尔德马尔	来了	后退	.

这时，瓦尔德马回来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] [reɪnz] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ]

He	had	retained	sufficient	control	over	the	reins	to	force	the	animal	into	a
他	有	保留	充足的	控制	超过	这	缰绳	到	力量	这	动物	进入	一个

['gɪv(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

given	direction	,
给定	方向	,

他仍然能够很好地控制缰绳，迫使牲畜朝某个方向行驶。

[fɔ:r; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kɜ'ɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:n] [ðeɪ] [swept] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:rk(ə)l] .

for	instead	of	careering	over	the	lawn	they	swept	round	it	in	a	wide	circle	.
为了	反而	的	职业	超过	这	草地	他们	扫荡	圆形的	它	在	一个	宽的	圆圈	.

它们没有横冲直撞地冲过草坪，而是绕着草坪画了一个大圈。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] , [ɔ:l] ['gaɪd(ə)ns] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Beyond	this	,	all	guidance	was	out	of	the	question	.
超过	这	,	全部	指导	曾是	出去	的	这	问题	.

除此之外，任何指导都不在考虑范围内。

[ðə; ði] ['sɔːrəl] [stɪl] ['vaɪələntli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['aɪərn]

The	sorrel	still	violently	resisted	the	hand	which	held	it	in	an	iron
这	酢浆草	仍然	暴力	抵抗	这	手	哪个	握住	它	在	一个	铁

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

那株酢浆草仍然拼命反抗着紧紧抓住它的手。

[ænd; ənd] [traɪd] [baɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [dɑːrts][ænd; ənd] [plʌndʒz] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪts]['raɪdər] ;

and	tried	by	unexpected	lightning	-	like	darts	and	plunges	to	throw	its	rider	;
和	尝试	经过	意外	闪电	-	喜欢	飞镖	和	暴跌	到	扔	它是	骑士	;

并试图用意想不到的闪电般的飞镖和俯冲将骑手甩下来;

[bʌt; bət] - [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['tempər] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

but	Nordeck's	face	showed	that	the	old	temper	was	rising	within	him	.
但	-	脸	显示	那	这	老的	脾气	曾是	上升	之内	他	.

但诺德克的脸上却显露出他内心深处那股旧日的暴脾气。

['skɑːrlət][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [i'mɪt] [spɑːrks] ,

Scarlet	to	the	roots	of	his	hair	,	with	eyes	which	seemed	to	emit	sparks	,
猩红	到	这	根	的	他的	头发	,	和	眼睛	哪个	似乎	到	发射	火花	,

他全身赤红，直至发根，双眼仿佛闪烁着火花。

[ænd; ənd] [tiːθ] ['taɪtli] [set] ,

and	teeth	tightly	set	,
和	牙齿	紧紧	放	,

牙齿咬合紧密

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd][spɜːrz][ɪn][soʊ] ['mɜːrsɪləs] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['liːoʊ] [gruː] [waɪld]

he	used	his	whip	and	spurs	in	so	merciless	a	manner	that	Leo	grew	wild
他	用过的	他的	鞭	和	马刺	在	所以	无情	一个	方式	那	狮子座	生长	荒野

[wɪð; wɪθ][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

with	exasperation	.
和	恼怒	.

他使用鞭子和马刺的方式极其残忍，以至于利奥气得发狂。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [kəm'poʊzdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['deɪndʒər] ,

He	had	looked	on	composedly	at	his	brother's	danger	,
他	有	看起来	在	镇定	在	他的	兄弟	危险	,

他镇定地看着哥哥身处险境。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

but	this	punishment	of	his	favourite	was	more	than	he	could	bear	.
但	这	惩罚	的	他的	最喜欢的	曾是	更多的	比	他	可以	熊	.

但他实在无法承受对他最宠爱的这种惩罚。

" ['vɑːldəmɑːr] , [hæv; həv] [dʌn] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['æŋgrəli] .

"	Waldemar	,	have	done	,	"	he	cried	,	angrily	.
"	瓦尔德马尔	,	有	完毕	,	"	他	哭	,	愤怒地	.

“瓦尔德马尔，你做完了！”他愤怒地喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	You	will	ruin	the	horse	for	me	.
"	你	将要	废墟	这	马	为了	我	.

你会毁了我的马。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [siːn] [naʊ] [ðæt] ['væljənt] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] .

We	have	all	seen	now	that	Vaillant	will	carry	you	.
我们	有	全部	已见	现在	那	勇敢	将要	携带	你	.

现在我们都看到了，威能会带你走。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] . "
Let him be . "
让 他 是 . "

随他去吧。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ə'biːdiəns] [fɜːrst] .
" I shall teach him obedience first .
" 我 将 教 他 服从 第一的 .

“我首先要教他服从。”

" - [vɔɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
" Waldemar's voice vibrated with passion and excitement .
" - 嗓音 振动 和 热情 和 激动 .

瓦尔德马的声音充满激情和兴奋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [naʊ] ,
He was past thinking of others now ,
他 曾是 过去的 思维 的 其他的 现在 ,

他现在已经不再考虑别人了。

[ænd; ənd]['liːoʊz] [ˌɪntər'fɪrəns] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs]
and Leo's interference had no other effect than to bring down on the horse
和 狮子座 干涉 有 不 其他 影响 比 到 带来 向下 在 这 马
[stɪl] [mɔːr] [ʌn'sperɪŋ] ['triːtmənt] ,
still more unsparing treatment ,
仍然 更多的 毫不留情 治疗 ,

而利奥的干预除了让这匹马遭受更加无情的对待之外，没有任何其他效果。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .
as a second time they made the tour of the lawn .
作为 一个 第二 时间 他们 制成 这 旅游 的 这 草地 .

他们第二次参观了草坪。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [raʊnd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] .
At the third round the animal was vanquished .
在 这 第三 圆形的 这 动物 曾是 战败者 .

第三回合，这只动物被击败了。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [stroʊv] [ə'genst] [ɪts] ['raɪdɚz] [wɪl] , [bʌt; bət] ['mɔdəreitid] ['ɪntuː][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [peɪs] ,
It no longer strove against its rider's will , but moderated into the prescribed pace ,
它 不 更长 努力 反对 它是 骑手的 将要 , 但 温和 进入 这 规定 步伐 ,

它不再违背骑手的意愿，而是放慢速度，按照预定的速度前进。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪnz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
and at the first hint from the reins came to a halt before the Castle ,
和 在 这 第一的 暗示 从 这 缰绳 来了 到 一个 停止 前 这 城堡 ,

缰绳稍稍示意，马就在城堡前停了下来。

[kəm'pliːtli] [səb'duːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .
completely subdued , it is true , but ready to sink with exhaustion .
完全地 低沉的 , 它 是 真的 , 但 准备好 到 下沉 和 疲惫 .

确实，他完全被压制住了，但已精疲力竭，随时准备倒下。

[nɔrdɪk] [dɪs'maʊntid] .
Nordeck dismounted .
NorDeck 下马 .

诺德克下马。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts]

The	gentlemen	gathered	round	him	,	and	there	was	no	lack	of	compliments
这	先生们	聚集	圆形的	他	,	和	那里	曾是	不	缺少	的	赞美

[ɑːn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['hɔːrsmənʃɪp] ,

on	his	admirable	horsemanship	,
在	他的	令人钦佩的	马术	,

绅士们围拢在他身边，对他精湛的骑术赞不绝口。

[ðoʊ] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [dæmpt] .

though	the	spirits	of	the	company	were	evidently	damped	.
尽管	这	烈酒	的	这	公司	是	显然	阻尼	.

尽管公司士气明显低落。

['liːoʊ][ə'loʊn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Leo	alone	said	nothing	.
狮子座	独自的	说	没有什么	.

只有Leo一言不发。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] , ['swetɪŋ] [hɔːrs] ,

He	stood	silent	,	stroking	the	trembling	,	sweating	horse	,
他	站立	沉默的	,	抚摸	这	发抖	,	出汗	马	,

他默默地站在那里，抚摸着那匹颤抖、汗流浃背的马。

[ɑːn] [huːz] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] [koʊt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] - - [soʊ] ['terəbli]

on	whose	shining	brown	coat	traces	of	blood	were	to	be	seen	-	-	so	terribly
在	谁	灼灼	棕色的	外套	痕迹	的	血	是	到	是	已见	-	-	所以	可怕

[hæd; həd] - [spɜːrz] ['plaʊd] [hɪz; ɪz][saɪdz] .

had	Waldemar's	spurs	ploughed	his	sides	.
有	-	马刺	耕作	他的	侧面	.

在他闪亮的棕色皮毛上，可以看到血迹——瓦尔德马的马刺狠狠地划破了他的肋部。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [aɪ]['nevər] [sɔː] ['iːkwəld] , " [sed] [kaʊnt] - ;

"	That	was	a	trial	of	strength	I	never	saw	equalled	,	"	said	Count	Morynski	;
"	那	曾是	一个	审判	的	力量	我	绝不	锯	等于	,	"	说	数数	-	;

“那是一场我从未见过的体力考验，”莫林斯基伯爵说道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [fɔːrst] .

but	his	words	were	forced	.
但	他的	字	是	强制	.

但他的话听起来很勉强。

" ['væljənt] [wɪl] [nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['kærid] [juː; jʊ] .

"	Vaillant	will	not	so	easily	forget	the	day	he	carried	you	.
"	勇敢	将要	不是	所以	容易地	忘记	这	天	他	携带	你	.

“瓦扬不会轻易忘记他背着你的那一天。”

" ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

"	Waldemar	had	already	got	the	better	of	his	passion	.
"	瓦尔德马尔	有	已经	得到	这	更好的	的	他的	热情	.

“瓦尔德马尔已经战胜了他的激情。”

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['swoʊlən] [bluː] [veɪn][ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l][ə'loʊn] [bɔːr]

The	flush	on	his	brow	and	the	full	swollen	blue	vein	on	the	temple	alone	bore
这	冲洗	在	他的	眉头	和	这	满的	肿	蓝色的	静脉	在	这	寺庙	独自的	钻孔

['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] ,

witness	to	his	inward	excitement	,
证人	到	他的	向内	激动	,

他额头的红晕和太阳穴上肿胀的青筋，足以证明他内心的激动。

[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] - -

as	he	answered	-	-
作为	他	回答	-	-

他回答道——

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrv] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - ['flætərɪŋ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ]
" I had to try and deserve Countess Morynska's flattering opinion that I
" 我 有 到 尝试 和 应得 伯爵夫人 - 奉承 观点 那 我
[kʊd; kəd][raɪd] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] .
could ride nearly as well as my brother .
可以 骑 几乎 作为 出色地 作为 我的 兄弟 .

“我必须努力才能配得上莫林斯卡伯爵夫人那句恭维的话，她说我骑马的水平几乎和我哥哥一样好。”

" ['wɔndə] [stʊd] [baɪ]['liːoʊz][saɪd] ,
" Wanda stood by Leo's side ,
" 万达 站立 经过 狮子座 边 ,

旺达一直陪伴在莱昂纳多身边，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrsənəli] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi]
looking as though she had personally suffered a defeat which she was ready
寻找 作为 尽管 她 有 亲自 遭受 一个 击败 哪个 她 曾是 准备好
[tuː; tə] [ə'vendʒ] [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
to avenge at the peril of her life ,
到 报仇 在 这 危险 的 她 生活 ,

她看上去就像是遭受了个人失败，准备冒着生命危险去复仇一样。

[soʊ] ['θretnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] [dɑːrk] [aɪz] .
so threatening was the blaze of those deep dark eyes .
所以 威胁 曾是 这 火焰 的 那些 深的 黑暗的 眼睛 .

那双深邃的黑眼睛里闪烁着如此可怕的光芒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ] ['hiːdləs] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [sʌtʃ] [hɑːrʃ] ['juːsɪdʒ][ɑːn]
" I am sorry that my heedless words should have brought down such harsh usage on
" 我 是 对不起 那 我的 鲁莽 字 应该 有 带来 向下 这样的 残酷的 用法 在
['væljənt] .
Vaillant .
勇敢 .

“我很抱歉，我轻率的言语给瓦扬带来了如此严厉的指责。”

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['triːtmənt] . "
The noble creature is certainly not accustomed to such treatment . "
这 高贵 生物 是 当然 不是 习惯 到 这样的 治疗 . "

这种高贵的生灵显然不习惯受到这样的对待。

" [nɔːr][aɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] , ['ʃɑːrpli] .
" Nor I to such resistance , " replied Waldemar , sharply .
" 也不 我 到 这样的 反抗 , " 回复 瓦尔德马尔 , 尖锐地 .

“我也不会接受这样的阻力，”瓦尔德马厉声回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] ['væljənt] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr] .
" It is not my fault if Vaillant would not yield to whip and spur .
" 它 是 不是 我的 过错 如果 勇敢 会 不是 屈服 到 鞭 和 刺 .

“如果瓦扬不肯屈服于鞭子和马刺，那不是我的错。”

[jiːld] [hiː; hi][mʌst; məst] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
Yield he must , sooner or later .
屈服 他 必须 , 很快 或者 之后 .

他迟早要屈服。

" ['liːoʊ][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gruːm] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd]
" Leo put an end to the conversation by ordering his groom , in a loud
" 狮子座 放 一个 结尾 到 这 对话 经过 订购 他的 新郎 , 在 一个 大声
[dɪ'mɑːnstrətɪv] ['mænər] ,
demonstrative manner ,
示范性的 方式 ,

“利奥大声命令他的新郎结束了这场谈话，语气十分强硬。”

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['sɔːrəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - ['redi] [tuː; tə][drɑːp] , - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

to	lead	the	sorrel	,	which	was	'	ready	to	drop	,	'	back	to	the	stables	,
到	带领	这	酢浆草	,	哪个	曾是	-	准备好	到	降低	,	-	后退	到	这	马厩	,

牵着那匹"快要倒下"的栗色马回到马厩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	there	to	take	all	possible	care	of	him	,
和	那里	到	拿	全部	可能的	关心	的	他	,

并在那里尽一切可能照顾他，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['sæd(ə)l] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

and	at	once	to	saddle	another	horse	and	bring	it	round	.
和	在	一次	到	鞍	其他	马	和	带来	它	圆形的	.

立即给另一匹马备鞍，牵它过来。

[kaʊnt] - , [fiərɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]

Count	Morynski	,	fearing	an	outbreak	,	went	up	to	his	nephew	and	drew	him
数数	-	,	害怕	一个	暴发	,	去	向上	到	他的	侄子	和	画	他

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

莫林斯基伯爵担心疫情爆发，便走到他侄子跟前，把他拉到一边。

" [kən'troʊl] [jɔːr'self] , ['liːoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['ɜːrdʒənt][toʊn] .

"	Control	yourself	,	Leo	,	"	he	said	,	in	a	low	urgent	tone	.
"	控制	你自己	,	狮子座	,	"	他	说	,	在	一个	低的	紧迫的	语气	.

"控制住自己，利奥，"他低声急切地说。

" [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] .

"	Do	not	appear	before	all	these	people	with	that	frowning	brow	.
"	做	不是	出现	前	全部	这些	人们	和	那	皱眉	眉头	.

"不要皱着眉头出现在这些人面前。"

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] ? "

Do	you	want	to	seek	a	quarrel	with	your	brother	?	"
做	你	想	到	寻找	一个	争吵	和	你的	兄弟	?	"

你想和你哥哥吵架吗?

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][duː] ? " ['mʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

"	What	if	I	do	?	"	muttered	the	young	Prince	.
"	什么	如果	我	做	?	"	低声说道	这	年轻的	王子	.

"如果我那样做呢？"年轻的王子喃喃自语道。

" [hæz; həz][nɑːt][hiː; hi][ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hʌnt] [baɪ] [ðæt] [ɪl] - [taɪmd]

"	Has	not	he	exposed	me	to	the	ridicule	of	all	the	hunt	by	that	ill	-	timed
"	有	不是	他	裸露	我	到	这	嘲笑	的	全部	这	打猎	经过	那	患病的	-	定时

['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'baʊt] ['nɔːrmən] ?

story	of	his	about	Norman	?
故事	的	他的	关于	诺曼	?

"他那不合时宜地讲述诺曼的故事，难道没有让我成为众人嘲笑的对象吗？"

[hæz; həz][nɑːt][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['rɪdn] [maɪ] ['væljənt] [tuː; tə] [deθ] ?

Has	not	he	almost	ridden	my	Vaillant	to	death	?
有	不是	他	几乎	骑	我的	勇敢	到	死亡	?

他差点把我的瓦扬马骑死了!

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [boʊst] ! "

And	all	for	the	sake	of	a	miserable	boast	!	"
和	全部	为了	这	清酒	的	一个	悲惨的	夸	!	"

而这一切，仅仅是为了一个可悲的吹嘘!

" [boʊst] ?
" Boast ?
" 夸 ?

“夸?

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .
Think what you are saying .
思考 什么 你 是 说 .

说话前请三思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [hɔːrs] .
It was you who proposed to him to try the horse .
它 曾是 你 WHO 建议的 到 他 到 尝试 这 马 .

是你提议让他去试骑马的。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æt; ət][fɜːrst] . "
He refused at first . "
他 拒绝 在 第一的 . "

他起初拒绝了。

" [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['mæstər] [wen] [ə; eɪ] [mɪr]
" He wanted to show me and all of us that he is master when a mere
" 他 通缉 到 展示 我 和 全部 的 我们 那 他 是 掌握 什么时候 一个 仅仅
[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ɪz][ɪn] ['kwestʃən] .
display of coarse physical strength is in question .
展示 的 粗 身体的 力量 是 在 问题 .

“他想向我和我们所有人证明，在单纯展示粗野的体力方面，他才是真正的高手。”

[æz; əz] [ðoʊ] ['eni] [wʌn] ['evər] [dɪ'spjuːtɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] !
As though any one ever disputed him that !
作为 尽管 任何 一 曾经 争议 他 那 !

好像有人会反驳他似的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] !
It is the only thing he is capable of !
它 是 这 仅有的 事物 他 是 有能力的 的 !

这是他唯一能做到的事!

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] ['tʃælindʒz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'gen] ,
But I tell you , uncle , if he challenges me in this way again ,
但 我 告诉 你 , 叔叔 , 如果 他 挑战 我 在 这 方式 再次 ,

但我告诉你，叔叔，如果他再这样挑战我，

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [gɪv] [wei] .
my patience will give way .
我的 耐心 将要 给 方式 .

我的耐心终会耗尽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ten] [taɪmz] [lɔːrd][ʌv; əv] - . "
It would if he were ten times lord of Wilicza . "
它 会 如果 他 是 十 时代 主 的 - . "

即使他是威利恰的十倍领主，也一样会这样。

" [noʊ] [ɪm'pruːdns] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" No imprudence ! " said the Count .
" 不 轻率 ! " 说 这 数数 .

“绝不能轻举妄动！”伯爵说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɔndə] [ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sə'bɔːrdɪnət] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]

"	You	and	Wanda	are	unfortunately	accustomed	to	subordinate	everything	to
"	你	和	万达	是	很遗憾	习惯	到	下属	一切	到

[jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [im'preʃəns] .

your	own	personal	impressions	.
你的	自己的	个人的	印象	.

“很遗憾，你和旺达习惯于把一切都置于你们个人印象之下。”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kən'seʃ(ə)n] [wer] [ðɪs] ['vɑːldəmɑːr] [ɪz]

I	can	never	obtain	from	her	the	smallest	concession	where	this	Waldemar	is
我	能	绝不	获得	从	她	这	最小	让步	在哪里	这	瓦尔德马尔	是

[kən'sɜːrnd] . "

concerned	.	"
担心的	.	"

在瓦尔德马尔这件事上，我永远也无法从她那里得到哪怕一丝一毫的让步。

" ['wɔndə] , [æt; ət] [liːst] , [kæn; kən] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] ['oʊpənli] , " ['grʌmbld] ['liːoʊ] ,

"	Wanda	,	at	least	,	can	show	her	dislike	openly	,	"	grumbled	Leo	,
"	万达	,	在	至少	,	能	展示	她	不喜欢	公然	,	"	咕哝	狮子座	,

“至少旺达还能公开表达她的不满，”利奥抱怨道。

" [ˌwer'æz] [aɪ] . [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['nɔːrmən] ;

"	whereas	I	.	There	he	is	standing	beside	his	Norman	;
"	然而	我	.	那里	他	是	常设	旁	他的	诺曼	;

“而我。他站在那里，就站在他的诺曼人旁边；

[tə'geðər] [ðeɪ] [lʊk] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,

together	they	look	the	very	picture	of	composure	and	tranquillity	,
一起	他们	看	这	非常	图片	的	镇定	和	宁静	,

他们俩站在一起，看起来十分沉着冷静。

[bʌt; bət] [let] ['eni] [wʌn] [traɪ][tuː; tə][goʊ] [nɪr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

but	let	any	one	try	to	go	near	either	of	them	!
但	让	任何	一	尝试	到	去	靠近	任何一个	的	他们	!

但任何人胆敢靠近他们中的任何一个，都不要勉强！

" [ðə; ði] [freʃ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [raʊnd] ,

"	The	fresh	horse	was	now	brought	round	,
"	这	新鲜的	马	曾是	现在	带来	圆形的	,

“那匹新马被牵了过来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪtʃ] [in'sjuːd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]

and	in	the	general	departure	which	ensued	any	little	unpleasantness	caused	by	the
和	在	这	一般的	离开	哪个	随后	任何	小的	不愉快	导致	经过	这

[leɪt] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

late	incident	was	dissipated	.
晚的	事件	曾是	消散	.

在随后的集体离去中，之前发生的小插曲所造成的任何不快都烟消云散了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kept] [ðə; ði] ['brʌðərz]

It	was	,	however	,	fortunate	that	the	proceedings	of	the	day	kept	the	brothers
它	曾是	,	然而	,	幸运	那	这	诉讼程序	的	这	天	保留	这	兄弟

[ə'pɑːrt] ,

apart	,
除	,

然而，幸运的是，当天的事件让兄弟俩暂时分开。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][noʊ] [taɪm] [lɔːŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] , [els] ,

that	they	were	at	no	time	long	in	each	other's	company	,	else	,
那	他们	是	在	不	时间	长的	在	每个	其他的	公司	,	别的	,

他们从未长时间待在一起，否则，

[ɪn][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv]['liːoʊz][maɪnd] , [ə; eɪ] ['rʌptʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

in	the	exasperated	state	of	Leo's	mind	,	a	rupture	would	have	become	inevitable	.
在	这	恼怒	状态	的	狮子座	头脑	,	一个	破裂	会	有	变得	不可避免的	.

在利奥极度恼怒的状态下，关系破裂已不可避免。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][spɔːrt] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ,

When	at	length	the	chase	was	reached	,	the	love	of	sport	awoke	,	and	,
什么时候	在	长度	这	追赶	曾是	达到	,	这	爱	的	运动	醒来	,	和	,

当追逐终于结束时，对运动的热爱被唤醒了，然后，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] , [droʊv] [ɔːl] [els] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

for	some	hours	at	least	,	drove	all	else	into	the	background	.
为了	一些	小时	在	至少	,	驾驶	全部	别的	进入	这	背景	.

至少在几个小时内，其他一切都被抛诸脑后。

['vɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ðiːz] - [greɪt] ['geɪlə; 'gælə] [miːts] . -

Waldemar	was	wrong	in	his	aversion	to	these	'	great	gala	meets	.	'
瓦尔德马尔	曾是	错误的	在	他的	厌恶	到	这些	-	伟大的	节日	满足	.	-

瓦尔德马对这些"盛大聚会"的厌恶是错误的。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spektək(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [hɪr] [æt; ət] - ,

They	presented	a	brilliant	and	beautiful	spectacle	,	especially	here	at	Wilicza	,
他们	呈现	一个	杰出的	和	美丽的	奇观	,	尤其	这里	在	-	,

他们呈现了一场精彩绝伦的演出，尤其是在维利恰这里。

[wer] [sʌtʃ] [feɪts] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [raɪt] ['prɪnsli] [skeɪl] .

where	such	fêtes	were	conducted	on	a	right	princely	scale	.
在哪里	这样的	节日	是	实施	在	一个	正确的	王子	规模	.

当时举办的这类宴会规模盛大，堪称王室盛宴。

[iːtʃ] ['fɔːrɪst] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ɪts] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [fʊl] ['geɪlə; 'gælə]

Each	forest	station	was	called	on	to	furnish	its	contingent	of	men	in	full	gala
每个	森林	车站	曾是	称为	在	到	提供	它是	队伍	的	男人	在	满的	节日

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

每个林场都被要求派出身着盛装的人员参加庆典。

[ðə; ði] [hoʊl] ['wʊdlənd] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , ['ferli] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔrəstɚz] [ænd; ənd]

The	whole	woodland	district	was	alive	,	fairly	swarming	with	foresters	and
这	所有的	林地	区	曾是	活	,	相当	蜂拥而至	和	林务员	和

['hʌntsmən] ;

huntsmen	;
猎人	;

整个林区生机勃勃，到处都是护林员和猎人；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [ɪt'self][æz; əz]

but	the	most	imposing	sight	of	all	was	the	cortége	of	the	hunt	itself	as
但	这	最多	气势磅礴	视线	的	全部	曾是	这	-	的	这	打猎	本身	作为

[ˌaɪ 'tiː] [kə'rɪrd] [ə'lɔːŋ] .

it	careered	along	.
它	职业生涯	沿着	.

但最令人印象深刻的景象，还是狩猎队伍疾驰而过的壮观景象。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [faɪn] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn] [wel] - [ə'pɔɪntɪd]

The	gentlemen	,	for	the	most	part	,	fine	noble	-	looking	figures	in	well	-	appointed
这	先生们	,	为了	这	最多	部分	,	美好的	高贵	-	寻找	数据	在	出色地	-	任命

['hʌntɪŋ] [dres] ,

hunting	dress	,
打猎	裙子	,

这些男士大多是仪态高贵、身着考究猎装的绅士。

['maʊntɪd] [ɑːn] ['slendər] ['faɪəri] [stiːdz] - - [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['floʊɪŋ] ['hæbɪts] ['raɪdɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

mounted	on	slender	fiery	steeds	-	-	the	ladies	in	flowing	habits	riding	by	the	side	of
安装	在	苗条	火热	马匹	-	-	这	女士们	在	流动	习惯	骑术	经过	这	边	的

[ðer; ðər] [ˌkævə'liəs] ,

their	cavaliers	,
他们的	骑士	,

骑着矫健骏马的女士们身着飘逸长袍，与她们的骑士并肩而行。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪn] ; [ðen] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [hɔːrnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

the	servants	bringing	up	the	train	;	then	the	blast	of	horns	and	the	baying	of
这	仆人	带来	向上	这	火车	;	然后	这	爆炸	的	角	和	这	吠叫	的

[haʊndz] .

hounds	.
猎犬	.

仆人们抬着火车上来；接着是号角声和猎犬的吠叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

It	was	a	scene	all	aglow	with	animation	.
它	曾是	一个	场景	全部	闪耀	和	动画片	.

那是一幅充满活力、光彩夺目的动画画面。

[suːn] [ðə; ði] [stæg] [keɪm] ['flɪtɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [ʃɑːts] [rɪ'zaʊndid] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

Soon	the	stag	came	flitting	by	,	and	shots	resounded	on	all	sides	,
很快	这	麀	来了	飞掠	经过	,	和	镜头	回荡着	在	全部	侧面	,

很快，那头雄鹿飞快地掠过，四周枪声四起。

[ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [spɔːrt] .

awakening	the	echoes	and	announcing	the	opening	of	the	day's	sport	.
唤醒	这	回声	和	宣布	这	开幕	的	这	天	运动	.

唤醒回声，宣告当日体育赛事的开始。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪʃt] .

Now	that	the	fog	had	lifted	,	the	weather	was	all	that	could	be	wished	.
现在	那	这	多雾路段	有	抬起	,	这	天气	曾是	全部	那	可以	是	希望	.

雾散之后，天气好极了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl] , ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'kæst] , [bʌt; bət] [faɪn] [noʊ'vembər] [deɪ] .

It	was	a	cool	,	somewhat	overcast	,	but	fine	November	day	.
它	曾是	一个	凉爽的	,	有些	灰蒙蒙	,	但	美好的	十一月	天	.

这是一个凉爽、略带阴天但很美好的十一月天。

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [dɪr] [ɪn] [ðə; ði] - [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'raɪvld] ,

The	stock	of	deer	in	the	Wilicza	chase	was	considered	to	be	unrivalled	,
这	库存	的	鹿	在	这	-	追赶	曾是	经过考虑的	到	是	无与伦比	,

威利恰狩猎场的鹿群被认为是无与伦比的。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ɔːl] [pɔɪnts] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [moʊst]

the	arrangements	were	on	all	points	excellent	,	and	the	game	was	most
这	安排	是	在	全部	积分	出色的	,	和	这	游戏	曾是	最多

[ə'bʌndənt] .

abundant	.
丰富	.

各方面安排都非常出色，游戏内容也十分丰富。

[ðæt] ['evri] ['efərt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

That	every	effort	should	be	made	to	regain	what	had	been	lost	in	the	morning
那	每一个	努力	应该	是	制成	到	恢复	什么	有	到过	丢失的	在	这	早晨

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

was	a	thing	of	course	.
曾是	一个	事物	的	课程	.

当然，应该尽一切努力夺回早上失去的东西。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][fæst] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,

The	short	autumn	afternoon	was	fast	closing	in	,
这	短的	秋天	下午	曾是	快速地	结束	在	,

短暂的秋日午后很快就要结束了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ðə; ði][spɔːrt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

but	no	one	thought	of	staying	the	sport	at	sight	of	the	first	shades	of
但	不	一	想法	的	入住	这	运动	在	视线	的	这	第一的	色调	的

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

但没有人想到在暮色初现的那一刻就停止这项运动。

[sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ]

Some	thousand	paces	distant	from	the	forester's	house	,	which	was	to	-	day
一些	千	步幅	遥远	从	这	林业员的	房子	,	哪个	曾是	到	-	天

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

to	serve	as	rendezvous	,
到	服务	作为	会合	,

距离护林员的房子大约一千步远，今天那里将作为会面地点。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['medoʊ] , ['sɑːləteri][ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

there	lay	a	stretch	of	meadow	,	solitary	and	,	as	it	were	,
那里	躺	一个	拉紧	的	草地	,	孤	和	,	作为	它	是	,

那里有一片草地，孤零零的，仿佛.....

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] ['θɪkɪt] .

lost	in	the	midst	of	the	encircling	thickets	.
丢失的	在	这	中间	的	这	包围	灌木丛	.

迷失在周围的灌木丛中。

[ðə; ði] [kloʊz] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [triːz] [wɪtʃ] [fenst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

The	close	undergrowth	and	the	mighty	trees	which	fenced	it	in	,
这	关闭	灌木丛	和	这	强大的	树木	哪个	围栏	它	在	,

茂密的灌木丛和环绕四周的高大树木，

[meɪd] [ðə; ði][spɑːt][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

made	the	spot	invisible	to	all	but	those	who	knew	where	to	find	it	,
制成	这	点	无形的	到	全部	但	那些	WHO	知道	在哪里	到	寻找	它	,

除了知道地点的人之外，其他人都看不到这个地方。

[ɔːr] [huː] ['stʌmbld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] .

or	who	stumbled	on	it	by	accident	.
或者	WHO	踉跄	在	它	经过	事故	.

或者偶然发现它的人。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [θɪnd] [ðə; ði]

Now	,	indeed	,	that	the	chill	of	autumn	had	in	some	degree	thinned	the
现在	,	的确	,	那	这	寒意	的	秋天	有	在	一些	程度	变薄	这

[sə'raʊndɪŋ] ['foʊlɪɪdʒ] ,

surrounding	foliage	,
周围	叶子	,

如今，秋意渐浓，周围的树叶确实变得稀疏了一些。

['ækses] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['iːzəli] .

access	could	be	had	to	it	more	easily	.
使用权	可以	是	有	到	它	更多的	容易地	.

获取途径会更加便捷。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [lænd] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [ɔːr][pɑːnd] ,

In	the	midst	of	this	piece	of	meadow	-	land	lay	a	small	lake	or	pond	,
在	这	中间	的	这	片	的	草地	-	土地	躺	一个	小的	湖	或者	池塘	,

在这片草地中央，有一个小湖泊或池塘。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

such	as	is	often	to	be	found	in	the	heart	of	the	woods	.
这样的	作为	是	经常	到	是	成立	在	这	心	的	这	树林	.

例如，经常可以在森林深处找到的那种。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['weɪvɪŋ] [riːdz] [ænd; ənd] ['driːmi] ['wɔːtər] - ['liliz] ,

During	the	summer	months	,	with	its	waving	reeds	and	dreamy	water	-	lilies	,
期间	这	夏天	几个月	,	和	它是	挥手	芦苇	和	梦幻般的	水	-	百合花	,

夏季，芦苇摇曳，睡莲如梦似幻，

[ˌaɪ 'tiː] [lent] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][poʊ'etɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;

it	lent	to	the	place	a	peculiar	poetic	charm	of	its	own	;
它	借出的	到	这	地方	一个	奇特	诗意的	魅力	的	它是	自己的	;

它给这个地方增添了一种独特的诗意魅力；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bruːdid] [dɑːrk][ænd; ənd] [ber] , ['feɪdɪŋ] [liːvz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

but	now	it	brooded	dark	and	bare	,	fading	leaves	floating	on	its	surface	,
但	现在	它	沉思	黑暗的	和	裸	,	褪色	树叶	漂浮的	在	它是	表面	,

但现在它阴暗而光秃秃的，枯萎的树叶漂浮在水面上。

[ɪts] [brɪŋk] [edʒd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [braʊn] [dɪs'kʌləd] [græs] , ['ɔːtəmnəli] ['desələt] [laɪk] [ɔːl]

its	brink	edged	by	a	circle	of	brown	discoloured	grass	,	autumnally	desolate	like	all
它是	边缘	边缘	经过	一个	圆圈	的	棕色的	变色	草	,	秋季	荒凉	喜欢	全部

[ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

its	surroundings	.
它是	周围环境	.

它的边缘环绕着一圈褐色褪色的草地，秋日里显得格外荒凉，就像它周围的一切一样。

['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] [stretʃt] [ɪts] [baʊz] [fɑːr][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] , [stʊd]

Under	one	of	the	trees	,	which	stretched	its	boughs	far	out	over	the	meadow	,	stood
在下面	一	的	这	树木	,	哪个	拉伸	它是	树枝	远的	出去	超过	这	草地	,	站立

['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,

Countess	Morynska	,
伯爵夫人	-	,

在一棵枝繁叶茂的大树下，莫林斯卡伯爵夫人正站在那里，这棵树的枝条一直延伸到草地上。

[kwaɪt] [ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

quite	unattended	and	alone	.
相当	无人看管	和	独自的	.

完全无人照看，孤零零的。

[hɜːr; hər] [rɪ'taɪərmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [wʌn] .

Her	retirement	must	have	been	a	voluntary	one	.
她	退休	必须	有	到过	一个	自愿	一	.

她的退休一定是自愿的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] ,

She	could	not	have	accidentally	wandered	from	the	hunt	,
她	可以	不是	有	偶然	漫步	从	这	打猎	,

她不可能意外地从狩猎队伍中走失。

[fɔːr; fər] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'nʌf] ,

for	sounds	of	the	gay	party	were	to	be	heard	distinct	enough	,
为了	声音	的	这	同性恋	派对	是	到	是	听到	清楚的	足够的	,

因为同性恋派对的声音清晰可闻，

[ðoʊ] [bɔːrn] ['oʊvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [kloʊz][æt; ət][hænd] [stʊd] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz]

though	borne	over	from	a	distance	,	and	close	at	hand	stood	the	forester's
尽管	出生	超过	从	一个	距离	,	和	关闭	在	手	站立	这	林业员的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

虽然是从远处运来的，但护林员的房子就在附近，

[wer] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv][left][hɜːr; hər] [hɔːrs] .

where	the	young	lady	must	have	left	her	horse	.
在哪里	这	年轻的	女士	必须	有	左边	她	马	.

那位年轻女子一定是把马留在了那里。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] , [ænd; ənd] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] , [hɜːr; hər]

She	seemed	purposely	to	have	sought	,	and	wishful	to	preserve	,	her
她	似乎	故意	到	有	寻求	,	和	愿望	到	保存	,	她

['prez(ə)nt]['sɑːlətuːd] .

present	solitude	.
展示	孤独	.

她似乎有意追求并希望保持目前的独处状态。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

Leaning	against	the	trunk	of	a	tree	,	she	gazed	fixedly	at	the	water	,
倾斜	反对	这	树干	的	一个	树	,	她	凝视	固定地	在	这	水	,

她倚靠在树干上，目光紧紧地盯着水面。

[ænd; ənd] [jet] ['pleɪnli] [sɔː] ['niːðər] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [bɪ'fɔːr]

and	yet	plainly	saw	neither	it	nor	any	other	feature	of	the	landscape	before
和	然而	显然	锯	两者都不	它	也不	任何	其他	特征	的	这	景观	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然而，她却既没有看到它，也没有看到眼前的任何其他景物。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] .

Her	thoughts	were	elsewhere	.
她	想法	是	别处	.

她心不在焉。

[wɑːndəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːmbər] [lʊk] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət] [ðɪs]

Wanda's	beautiful	eyes	could	take	a	very	sombre	look	,	as	was	evident	at	this
旺达的	美丽的	眼睛	可以	拿	一个	非常	阴沉	看	,	作为	曾是	明显	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

旺达美丽的眼睛有时会流露出非常忧郁的神情，此刻就显而易见。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgri] [rɪ'zentmənt] ; [tuː; tə]

She	appeared	to	be	struggling	with	some	feeling	of	angry	resentment	;	to
她	出现	到	是	挣扎	和	一些	感觉	的	生气的	怨恨	;	到

[dʒʌdʒ] , [haʊ'evər] ,

judge	,	however	,
法官	,	然而	,

她似乎正被某种愤怒和怨恨的情绪所困扰；然而，要判断这一点，

[baɪ][ðə; ðɪ] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪ'faɪənt][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,

by	the	knitting	of	her	white	brow	and	the	defiant	curl	of	her	lips	,
经过	这	针织	的	她	白色的	眉头	和	这	桀骜不驯	卷曲	的	她	嘴唇	,

从她紧蹙的白眉和抿起的嘴角，可以看出，

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] ['mæstərd] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɪts] [graʊnd]

this	feeling	would	not	allow	itself	to	be	so	easily	mastered	,	but	stood	its	ground
这	感觉	会	不是	允许	本身	到	是	所以	容易地	精通	,	但	站立	它是	地面

['fɜːrmli] .

firmly	.
牢牢	.

这种感觉不会轻易被控制，而是坚定地占据着自己的位置。

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ðə; ði] [hʌnt] [riˈsiːdid] , ['teɪkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði]

Farther	**and**	**farther**	**the**	**hunt**	**receded**	**,**	**taking**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**,**	**the**
更远	和	更远	这	打猎	消退	,	采取	,	作为	它	似乎	,	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

direction	**towards**	**the**	**river**	**,**
方向	向	这	河	,

猎人们越退越远，似乎朝着河边的方向去了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ['kwaɪət][ænd; ənd] [friː] .

and	**leaving**	**this**	**part**	**of**	**the**	**chase**	**quiet**	**and**	**free**	**.**
和	离开	这	部分	的	这	追赶	安静的	和	自由的	.

让追逐的这一部分保持安静和自由。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['verid] , [kənˈfjuːzd] [toʊnz] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['evər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] ['dɪstəns] ;

Gradually	**the**	**varied**	**,**	**confused**	**tones**	**died**	**away**	**in**	**the**	**ever**	**-**	**increasing**	**distance**	**;**
逐步地	这	多种多样	,	使困惑	音调	死亡	离开	在	这	曾经	-	增加	距离	;

随着距离的拉远，各种杂乱无章的声音渐渐消失。

['oʊnli][ðə; ði] [dʌl] [ʃɑːts] [rɪˈvɜːbəˌreɪtid] [θruː] [ðə; ði] [er] - - [ðen] [ðiːz] [tuː] ['siːst] , [ænd; ənd][ɔːl]

only	**the**	**dull**	**shots**	**reverberated**	**through**	**the**	**air**	**-**	**-**	**then**	**these**	**too**	**ceased**	**,**	**and**	**all**
仅有的	这	乏味的	镜头	回响	通过	这	空气	-	-	然后	这些	也	停止	,	和	全部

[bɪˈkeɪm] [stɪl] ,

became	**still**	**,**
成为	仍然	,

只有沉闷的枪声在空中回荡——然后这些枪声也停止了，一切都恢复了平静。

[stɪl] [æz; əz] [deθ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

still	**as**	**death**	**,**	**in**	**the**	**forest**	**.**
仍然	作为	死亡	,	在	这	森林	.

森林里静得像死人一样。

['wɔndə] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [soʊ] , ['moʊʃnləs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

Wanda	**must**	**have**	**stood**	**so**	**,**	**motionless**	**,**	**for**	**some**	**length**	**of**	**time**	**,**
万达	必须	有	站立	所以	,	静止不动	,	为了	一些	长度	的	时间	,

旺达一定就这样一动不动地站了一段时间。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər]

when	**the**	**sound**	**of**	**steps**	**and**	**a**	**rustling**	**close**	**at**	**hand**	**attracted**	**her**
什么时候	这	声音	的	步骤	和	一个	沙沙声	关闭	在	手	吸引	她

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

这时，附近的脚步声和沙沙声引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

She	**raised**	**herself**	**impatiently**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**search**	**for**	**the**	**cause**	**of**
她	提高	她自己	不耐烦地	,	和	曾是	关于	到	搜索	为了	这	原因	的

[ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] ,

the	**disturbance**	**,**
这	干扰	,

她不耐烦地站起身，正要寻找骚动的原因。

[wen] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [θrʌst] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm]

when	**the**	**bushes**	**were**	**thrust**	**aside**	**,**	**and**	**Waldemar**	**Nordeck**	**stepped**	**out**	**from**
什么时候	这	灌木丛	是	推力	旁边	,	和	瓦尔德马尔	NorDeck	步	出去	从

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	**them**	**.**
之中	他们	.

灌木丛被拨开，瓦尔德马·诺德克从中走了出来。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

He	started	at	sight	of	the	Countess	.
他	开始	在	视线	的	这	伯爵夫人	.

他一见到伯爵夫人就吓了一跳。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [siːmd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	unexpected	meeting	seemed	as	little	agreeable	to	him	as	to	her	,
这	意外	会议	似乎	作为	小的	同意	到	他	作为	到	她	,

这场意外的相遇，对他和她来说似乎都同样令人不快。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [naʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər]

but	a	retreat	now	was	out	of	the	question	;	they	were	too	near	each	other
但	一个	撤退	现在	曾是	出去	的	这	问题	;	他们	是	也	靠近	每个	其他

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

但现在撤退是不可能的；他们之间的距离太近了。

['vɑːldəmɑːr] [boʊd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi]

Waldemar	bowed	slightly	,	and	said	,	"	I	was	not	aware	that	you	had	already
瓦尔德马尔	鞠躬	轻微地	,	和	说	,	"	我	曾是	不是	意识到的	那	你	有	已经

[left] [ðə; ði] [hʌnt] .

left	the	hunt	.
左边	这	打猎	.

瓦尔德马微微鞠躬，说道："我不知道你已经离开狩猎队伍了。"

['kaʊntəs,'kaʊntes] - [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ə; eɪ]

Countess	Morynska	has	the	reputation	of	being	so	indefatigable	a
伯爵夫人	-	有	这	名声	的	存在	所以	不懈	一个

['spɔːrtswʊmən] - - [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ? "

sportswoman	-	-	will	she	be	missing	at	the	close	of	the	day	?	"
女运动员	-	-	将要	她	是	丢失的	在	这	关闭	的	这	天	?	"

莫林斯卡伯爵夫人以不知疲倦的体育精神而闻名——她会在一天结束时缺席吗?

" [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] ['kwestʃən] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔndə] .

"	I	may	retort	with	a	like	question	,	"	replied	Wanda	.
"	我	可能	反驳	和	一个	喜欢	问题	,	"	回复	万达	.

"我可能会反问你一个类似的问题，"旺达回答道。

" [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [rʌn] !

"	You	,	of	all	people	,	to	be	absent	from	the	last	run	!
"	你	,	的	全部	人们	,	到	是	缺席的	从	这	最后的	跑步	!

"你，竟然缺席了最后一轮比赛！"

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	He	shrugged	his	shoulders	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	had	quite	enough	of	it	.
"	我	有	有	相当	足够的	的	它	.

"我已经受够了。"

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt]

The	noise	and	bustle	of	such	a	day	destroy	all	the	pleasure	of	the	sport
这	噪音	和	忙碌	的	这样的	一个	天	破坏	全部	这	乐趣	的	这	运动

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

这样的一天，喧嚣嘈杂完全破坏了这项运动带给我的乐趣。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][ɪts] ['tʃænsɪz] ,

To	my	mind	all	the	excitement	of	the	thing	is	in	its	chances	,
到	我的	头脑	全部	这	激动	的	这	事物	是	在	它是	机会	,

在我看来，这件事的刺激之处就在于它的概率。

[ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] .

in	the	trouble	one	has	to	take	.
在	这	麻烦	一	有	到	拿	.

必须经历的麻烦。

[aɪ] [mɪs] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [aɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst]

I	miss	all	this	,	and	,	more	especially	,	I	miss	the	forest	stillness	and	forest
我	错过	全部	这	,	和	,	更多的	尤其	,	我	错过	这	森林	寂静	和	森林

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

我怀念这一切，尤其怀念森林的静谧和孤独。

" ['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːlətuːd][wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['wɔndə] [hɜːr'self][hæd; həd][felt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ,

"	Quiet	and	solitude	were	precisely	what	Wanda	herself	had	felt	in	need	of	,
"	安静的	和	孤独	是	恰恰	什么	万达	她自己	有	毛毡	在	需要	的	,

“旺达自己最需要的正是安静和独处。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [hɪr] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst]

what	she	had	sought	here	;	but	nothing	,	of	course	,	would	have	induced
什么	她	有	寻求	这里	;	但	没有什么	,	的	课程	,	会	有	诱导

[hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

her	to	admit	it	.
她	到	承认	它	.

她在这里所寻求的；但当然，没有什么能让她承认这一点。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [æskt] - -

She	merely	asked	-	-
她	仅仅	问	-	-

她只是问了——

" [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] ? "

"	You	come	now	from	the	forester's	house	?	"
"	你	来	现在	从	这	林业员的	房子	?	"

“你是从护林员家来的吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [sent] [ɑːn] ['nɔːrmən] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	No	,	I	sent	on	Norman	there	before	me	.
"	不	,	我	发送	在	诺曼	那里	前	我	.

“不，我先派诺曼去了那里。”

[ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [ə'weɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

The	hunt	is	away	down	by	the	river	.
这	打猎	是	离开	向下	经过	这	河	.

狩猎活动在河边进行。

[ðə; ði] [rʌn] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] ,

The	run	will	soon	be	over	now	,
这	跑步	将要	很快	是	超过	现在	,

跑步很快就要结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [hɪr] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

and	they	are	sure	to	pass	by	here	on	their	return	.
和	他们	是	当然	到	经过	经过	这里	在	他们的	返回	.

他们返回时一定会经过这里。

[ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɪz][kloʊz][baɪ] . "
The rendezvous is close by . "
这 会合 是 关闭 经过 . "

会合地点就在附近。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ? " [æskt] ['wɔndə] , [ɪm'peɪʃntli] .
" And what are we to do in the mean time ? " asked Wanda , impatiently .
" 和 什么 是 我们 到 做 在 这 意思是 时间 ? " 问 万达 , 不耐烦地 .

“那我们这段时间该怎么办呢？”旺达不耐烦地问道。

" [weɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['vɑːldəmɑːr] , [lə'kɑːnɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'slʌŋ] [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] [ʌn'kɑːkt]
" Wait , " returned Waldemar , laconically , as he unslung his gun and uncocked
" 等待 , " 返回 瓦尔德马尔 , 简洁地 , 作为 他 解开 他的 枪 和 未上膛
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“等等，”瓦尔德马简短地回答道，同时解下枪，打开了枪栓。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [fraund] .
The young Countess frowned .
这 年轻的 伯爵夫人 皱眉 .

年轻的伯爵夫人皱起了眉头。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [toʊn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər]['græntɪd] !
" In a matter of course tone as though he took her staying for granted !
" 在 一个 事情 的 课程 语气 作为 尽管 他 采取 她 入住 为了 的确 !

“他语气平淡，仿佛她留下来是理所当然的！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] ; [bʌt; bət][noʊ]
She had a great mind to return at once to the forester's house ; but no
她 有 一个 伟大的 头脑 到 返回 在 一次 到 这 林业员的 房子 ; 但 不
!
!
!

她很想立刻回到护林员家；但是不行！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['æftər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ɪn]
It was for him to withdraw after disturbing her so unceremoniously in
它 曾是 为了 他 到 提取 后 令人不安 她 所以 不体面地 在
[hɜːr; hər] [rɪ'triːt] .
her retreat .
她 撤退 .

他如此粗鲁地打扰了她隐居的时光，理应就此离开。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][spend][sʌm; səm][taɪm][lɔːŋgər][ɪn] [ðɪs]
She resolved to remain , even though she must spend some time longer in this
她 已解决 到 保持 , 甚至 尽管 她 必须 花费 一些 时间 更长 在 这
- ['kʌmpəni] .
Nordeck's company .
- 公司 .

她决心留下来，即使这意味着她必须和诺德克先生再相处一段时间。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['goʊɪŋ] .
He certainly made no sign of going .
他 当然 制成 不 符号 的 去 .

他丝毫没有要离开的意思。

[hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [hɪz; ɪz][gʌn] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz]

He	had	leaned	his	gun	against	a	tree	,	and	now	stood	with	folded	arms
他	有	倾斜	他的	枪	反对	一个	树	,	和	现在	站立	和	折叠	武器

[sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

surveying	the	landscape	.
测量	这	景观	.

他将枪靠在树上，现在双臂抱胸，环顾四周。

[nɑːt][wʌns][tuː; tə] - [deɪ][hæd; həd][ðə; ði][sʌn][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv]

Not	once	to	-	day	had	the	sun	succeeded	in	breaking	through	the	veil	of
不是	一次	到	-	天	有	这	太阳	成功了	在	打破	通过	这	面纱	的

[klaʊdz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

clouds	;	but	now	,
云	;	但	现在	,

今天太阳一次也没能穿透云层；但是现在，

[æt; ət][ɪts] ['setɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪldɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [gliːm] .

at	its	setting	,	it	gilded	them	with	a	bright	gleam	.
在	它是	环境	,	它	镀金	他们	和	一个	明亮的	闪耀	.

在它的映衬下，它们闪闪发光。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [fleɪm] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] , ['glɪmərɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n]

A	yellow	flame	spread	over	the	western	horizon	,	glimmering	pale	and	uncertain
一个	黄色的	火焰	传播	超过	这	西	地平线	,	微光	苍白	和	不确定

[θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

through	the	trees	,
通过	这	树木	,

一团黄色的火焰在西方的地平线上蔓延开来，透过树木闪烁着苍白而飘渺的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] , [ðoʊz] [fɜːrst][priˈkɜːrsərz; prɪˈkɜːrsərz][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm]

and	the	mists	,	those	first	precursors	of	evening	,	began	to	rise	from
和	这	薄雾	,	那些	第一的	前体	的	晚上	,	开始	到	上升	从

[ðə; ði] ['medoʊ] [graʊnd] .

the	meadow	ground	.
这	草地	地面	.

暮色降临，薄雾开始从草地上升起。

['veri] [ɔːˈtʌmnəl] [dɪd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts][hæf] - [strɪpt] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]['kɑːrpɪt][ʌv; əv]

Very	autumnal	did	the	forest	look	with	its	half	-	stripped	branches	and	carpet	of
非常	秋季	做过	这	森林	看	和	它是	一半	-	脱衣舞	分支	和	地毯	的

[draɪ] [liːvz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

dry	leaves	spread	on	the	ground	.
干燥	树叶	传播	在	这	地面	.

森林显得很有秋天的气息，树枝被砍断了一半，地上铺满了干枯的落叶。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv] [ðæt] [freʃ] [swiːt] [laɪf] [wɪtʃ] [briːðz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz]

Not	a	trace	was	there	of	that	fresh	sweet	life	which	breathes	through	the	woods
不是	一个	痕迹	曾是	那里	的	那	新鲜的	甜的	生活	哪个	呼吸	通过	这	树林

[ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,

in	spring	and	summer	,
在	春天	和	夏天	,

这里丝毫没有春夏时节森林里那种清新甜美的生命气息。

[ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['pʌlsɪz] [ðen] [θruː] ['neɪtʃɚz] [veɪnz] ; ['evriwer]

of	that	mighty	vital	force	which	pulses	then	through	Nature's	veins	;	everywhere
的	那	强大的	必不可少的	力量	哪个	脉冲	然后	通过	自然的	静脉	;	到处

[ɪgˈzɪstəns] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [eb] ,

existence	seemed	on	the	ebb	,
存在	似乎	在	这	落潮	,

那股在自然界血管中奔涌的强大生命力似乎正在消退；到处都充满了生机，仿佛一切都在走下坡路。

['evriwer] [ma:rks][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv] [sloʊ] [bʌt; bət] [ʌn'si:sɪŋ] [dɪ'keɪ] .

everywhere	marks	were	visible	of	slow	but	unceasing	decay	.
到处	标记	是	可见的	的	慢的	但	不断	衰变	.

到处都能看到缓慢但持续的衰败痕迹。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] , ['dɑ:rkli] ['medɪteɪtɪv] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] ,

The	young	Countess's	eyes	were	fixed	,	darkly	meditative	,	on	her	companion's	face	,
这	年轻的	伯爵夫人的	眼睛	是	固定的	,	黑暗	冥想	,	在	她	同伴的	脸	,

年轻伯爵夫人目光深邃而沉思地注视着同伴的脸庞。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'saɪfər] [sʌm; səm] [ɪ'nɪgmə] [ðer; ðər] .

as	though	she	must	and	would	decipher	some	enigma	there	.
作为	尽管	她	必须	和	会	解码	一些	谜	那里	.

仿佛她必须也将会解开那里的某个谜团。

[hi:; hi] [si:md] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi]

He	seemed	aware	of	her	observation	,	though	turning	from	her	as	he
他	似乎	意识到的	的	她	观察	,	尽管	转弯	从	她	作为	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

他似乎察觉到了她的观察，但站起身时还是转过身去。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [feɪst] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ['kerləsli] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən]

for	he	suddenly	faced	round	,	and	said	carelessly	,	in	the	tone	of	a	common
为了	他	突然	面对	圆形的	,	和	说	粗心大意	,	在	这	语气	的	一个	常见的

[rɪ'mɑ:rk] - -

remark	-	-
评论	-	-

因为他突然转过身来，漫不经心地用一种普通的语气说道——

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['desələt] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:təm] ['lændskeɪp] [æz; əz]

"	There	is	something	desolate	in	the	look	of	such	an	autumn	landscape	as
"	那里	是	某物	荒凉	在	这	看	的	这样的	一个	秋天	景观	作为

['i:vnɪŋ] [kʌmz] [ɑ:n] . "

evening	comes	on	.	"
晚上	来	在	.	"

“秋日黄昏时分，景色显得有些凄凉。”

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][poʊ'etɪk] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	And	yet	it	has	a	peculiar	poetic	melancholy	of	its	own	,	"	said	she	.
"	和	然而	它	有	一个	奇特	诗意的	忧郁	的	它是自己的		,	"	说	她	.

“然而，它本身却有一种独特的诗意忧郁，”她说。

" [du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	Do	not	you	think	so	?	"
"	做	不是	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [aɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['ʃɑ:rpli] .

"	I	?	"	he	asked	,	sharply	.
"	我	?	"	他	问	,	尖锐地	.

“我？”他厉声问道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['poʊətri] - - [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes]

"	I	have	had	very	little	to	do	with	poetry	-	-	as	you	know	,	Countess
"	我	有	有	非常	小的	到	做	和	诗	-	-	作为	你	知道	,	伯爵夫人

- . "

Morynska	.	"
-	.	"

“我跟诗歌几乎没什么关系——正如您所知，莫林斯卡伯爵夫人。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ;
" Yes , I know , " she answered , in the same tone ;
" 是的 , 我 知道 , " 她 回答 , 在 这 相同的 语气 ;

“是的，我知道，”她用同样的语气回答道；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsɪz] [ɪt'self][ə'pɑːn][wʌn] . "
" but there are moments when it forces itself upon one . "
" 但 那里 是 时刻 什么时候 它 力量 本身 之上 一 . "

但有时，它会强迫你接受它。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk] ['neɪtʃɚz] .
" It may be so with romantic natures .
" 它 可能 是 所以 和 浪漫的 自然 .

“对于浪漫的性格来说，或许确实如此。”

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ][sɔːrt][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['roʊmæns][ɔːr]
People of my sort have to learn to push through life without either romance or
人们 的 我的 种类 有 到 学习 到 推 通过 生活 没有 任何一个 浪漫 或者
['poʊətri] .
poetry .
诗 .

像我这样的人必须学会没有浪漫和诗歌也能坚强地生活下去。

[ðə; ði] ['jɪrz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] [lɪvd] [θruː] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] . "
The years must be endured and lived through one way or another . "
这 年 必须 是 忍受 和 居住地 通过 一 方式 或者 其他 . "

无论如何，岁月都必须熬过去。

" [haʊ] ['kɑːmli] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
" How calmly you say that !
" 如何 平静地 你 说 那 !

“你说话真平静！”

[mɪr] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][jʊr; jər] [fɔːrt] ['fɔːrmərli] .
Mere patient endurance was not exactly your forte formerly .
仅仅 病人 耐力 曾是 不是 确切地 你的 长处 以前 .

以前，你的强项并不是耐心和毅力。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] . "
I think you are wonderfully changed in that respect . "
我 思考 你 是 太棒了 已更改 在 那 尊重 . "

我认为你在这方面有了非常棒的改变。

" [oʊ] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] , [hɑːt] - ['hedɪd] [bɔɪ] !
" Oh , one does not always remain a passionate , hot - headed boy !
" 哦 , 一 做 不是 总是 保持 一个 热情的 , 热的 - 标题 男生 !

“哦，人不可能永远都是一个热情似火、冲动鲁莽的男孩！”

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːliz] .
But perhaps you think I can never get the better of my old childish follies .
但 也许 你 思考 我 能 绝不 得到 这 更好的 的 我的 老的 幼稚 愚行 .

但也许你认为我永远无法克服我小时候的愚蠢行为。

" ['wɔndə] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps] .
" Wanda bit her lips .
" 万达 少量 她 嘴唇 .

旺达咬了咬嘴唇。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He had shown her very plainly that he could get the better of them .
他 有 所示 她 非常 显然 那 他 可以 得到 这 更好的 的 他们 .

他已经非常清楚地向她证明，他可以战胜他们。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊldli] .
" I do not doubt it , " she said , coldly .
" 我 做 不是 怀疑 它 , " 她 说 , 冷冷地 .

“我对此毫不怀疑，”她冷冷地说。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [duː][nɑːt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['oʊpənli] .
" I give you credit for much that you do not see fit to show openly .
" 我 给 你 信用 为了 很多 那 你 做 不是 看 合身 到 展示 公然 .

“我赞赏你所做的许多事情，尽管你觉得不适合公开表扬。”

" ['vɑːldəmɑːr] [bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] .
" Waldemar became attentive .
" 瓦尔德马尔 成为 细心 .

瓦尔德马尔变得专注起来。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] , [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðen]
For one moment he looked keenly , scrutinisingly at the young lady , and then
为了 一 片刻 他 看起来 敏锐地 , 仔细地 在 这 年轻的 女士 , 和 然后
[rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] - -
replied quietly - -
回复 悄悄 - -

他仔细地、审视地打量了这位年轻女士片刻，然后平静地回答道——

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [set] [jɔːr'self] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] - .
" In that case you set yourself in opposition to all Wilicza .
" 在 那 案件 你 放 你自己 在 反对 到 全部 - .

“那样的话，你就与所有Wilicza为敌了。”

['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] [ju'nænɪməs] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɪnə'fensɪv] ['pɜːrs(ə)n] . "
People here are unanimous in declaring me a most inoffensive person . "
人们 这里 是 一致 在 声明 我 一个 最多 无害的 人 . "

这里的人一致认为我是一个非常不具攻击性的人。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] .
" Because you wish to pass for such .
" 因为 你 希望 到 经过 为了 这样的 .

因为你想冒充那样的人。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I do not believe it . "
我 做 不是 相信 它 . "

我不相信。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'merɪtɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed]
" You are very good to ascribe a most unmerited importance to me , " said
" 你 是 非常 好的 到 归咎于 一个 最多 不应得的 重要性 到 我 , " 说
['vɑːldəmɑːr] , [aɪ'rɑːnɪkli] ;
Waldemar , ironically ;
瓦尔德马尔 , 讽刺的是 ;

“你真是太好了，竟然如此看重我，这完全是无稽之谈，”瓦尔德马讽刺地说；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kruːəl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [aɪ] [pə'zes]
" but it is cruel of you to deprive me of the single advantage I possess
" 但 它 是 残忍的 的 你 到 剥夺 我 的 这 单身的 优势 我 具有
[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,
in the eyes of my mother and brother ,
在 这 眼睛 的 我的 母亲 和 兄弟 ,

“但是，你剥夺了我唯一在母亲和哥哥眼中拥有的优势，这太残忍了。”

[ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] . "
that of being harmless and insignificant . "
那 的 存在 无害 和 微不足道 . "

即无害且微不足道。

" [ɪf] [maɪ] [ænt] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːltər] [hɜːr; hər]
" **If** **my** **aunt** **could** **hear** **the** **tone** **in** **which** **you** **say** **that** **,** **she** **would** **alter** **her**
" 如果 我的 阿姨 可以 听到 这 语气 在 哪个 你 说 那 , 她 会 改变 她
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

“如果我姑姑能听到你说话的语气，她会改变看法的。”

" [dɪ'klerd] ['wɔndə] , ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɑːrkæzəm] .
" **declared** **Wanda** **,** **irritated** **by** **his** **sarcasm** **.**
" 声明 万达 , 受刺激 经过 他的 讽刺 .

“旺达被他的讽刺激怒了，”她说道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'loʊn] [ɪn] [maɪn] . "
" **For** **the** **present** **,** **I** **am** **certainly** **alone** **in** **mine** **.** **"**
" 为了 这 展示 , 我 是 当然 独自的 在 矿 . "

“就目前而言，我的情况肯定是孤身一人。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] , " [sed] [nɔrdɪk] .
" **And** **so** **you** **will** **continue** **,** **"** **said** **Nordeck** **.**
" 和 所以 你 将要 继续 , " 说 NorDeck .

“所以你将继续下去，”诺德克说道。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [siːz] [ɪn] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['spɔːrtsmən] ; [pər'hæps] , ['æftər] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv]
" **The** **world** **sees** **in** **me** **an** **indefatigable** **sportsman** **;** **perhaps** **,** **after** **the** **trial** **of**
" 这 世界 看到 在 我 一个 不懈 运动员 ; 也许 , 后 这 审判 的
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

“世人眼中我是一位不知疲倦的运动员；或许，在经历了白日的考验之后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [vaʊtʃ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['raɪdər] - - ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "
it **may** **vouch** **me** **a** **skilful** **rider** **-** **-** **nothing** **more** **.** **"**
它 可能 担保 我 一个 熟练 骑士 - - 没有什么 更多的 . "

它或许能证明我骑术精湛——仅此而已。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəli] [bent] [ɑːn] [spɔːrt] , [hɛə] [nɔrdɪk] ,
" **Are** **you** **really** **bent** **on** **sport** **,** **Herr** **Nordeck** **,**
" 是 你 真的 弯曲 在 运动 , 先生 NorDeck ,

“诺德克先生，您真的对体育运动情有独钟吗？”

[ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] [deɪz] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [gʌn] [ænd; ənd] [geɪm] [bæg] ?
all **these** **long** **days** **while** **you** **are** **roaming** **about** **with** **your** **gun** **and** **game** **bag** **?**
全部 这些 长的 天 尽管 你 是 漫游 关于 和 你的 枪 和 游戏 包 ?

你是不是每天都带着枪和猎物袋四处游荡?

" [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
" **asked** **the** **young** **lady** **,** **fixing** **a** **keen** **look** **on** **him** **.**
" 问 这 年轻的 女士 , 定影 一个 敏锐的 看 在 他 .

“那位年轻女士问道，目光锐利地盯着他。”

" [ænd; ənd] [ɑːn] [wʌt] [els] [maɪt] [aɪ] [biː; bi] [bent] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['noʊʃ(ə)n] ? "
" **And** **on** **what** **else** **might** **I** **be** **bent** **,** **according** **to** **your** **notion** **?** **"**
" 和 在 什么 别的 可能 我 是 弯曲 , 根据 到 你的 概念 ? "

“按照你的说法，我还会在哪些方面妥协呢？”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [in'spektɪŋ] [jʊr; jər] - , [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" **I** **do** **not** **know** **,** **but** **I** **fancy** **you** **are** **inspecting** **your** **Wilicza** **,** **inspecting** **it**
" 我 做 不是 知道 , 但 我 想要 你 是 检查 你的 - , 检查 它
['kloʊsli] .
closely **.**
密切 .

“我不知道，但我猜你正在仔细地检查你的威利恰。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrɪstərz] ['steɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [nɑːt][ə; eɪ][fɑːrm] , [haʊ'evər] ['dɪstənt]

There	is	not	a	forester's	station	,	not	a	village	,	not	a	farm	,	however	distant
那里	是	不是	一个	林业员的	车站	,	不是	一个	村庄	,	不是	一个	农场	,	然而	遥远

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prɑːpərti] ,

from	your	property	,
从	你的	财产	,

离你的房产再远，也没有林务站、村庄或农场。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] .

which	you	have	not	visited	.
哪个	你	有	不是	到访	.

你还没有去过的地方。

[juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːrmz] [liːst] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['tenənts] ,

You	have	even	called	at	the	farms	leased	out	to	the	different	tenants	,
你	有	甚至	称为	在	这	农场	租赁	出去	到	这	不同的	租户	,

你甚至还走访了出租给不同租户的农场。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] ['evriwer] [els] [æz; əz][juː; jʊ]

and	you	will	no	doubt	soon	be	as	much	at	home	everywhere	else	as	you
和	你	将要	不	怀疑	很快	是	作为	很多	在	家	到处	别的	作为	你

[ɔːl'redi] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

already	are	in	your	mother's	drawing	-	room	.
已经	是	在	你的	母亲的	绘画	-	房间	.

毫无疑问，你很快就会像在母亲的客厅里一样，在其他任何地方都感到自在。

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [ðer; ðər][bʌt; bət] ['seldəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]

You	appear	there	but	seldom	,	it	is	true	,	and	play	the	part	of	an
你	出现	那里	但	很少	,	它	是	真的	,	和	玩	这	部分	的	一个

[ɪn'dɪfrənt] ['baɪstændər] ;

indifferent	bystander	;
冷漠	旁观者	;

的确，你偶尔会出现在那里，扮演一个漠不关心的旁观者的角色；

[jet] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [noʊ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] , [is'keips] [juː; jʊ] .

yet	nothing	of	what	is	going	on	,	no	word	or	look	,	escapes	you	.
然而	没有什么	的	什么	是	去	在	,	不	单词	或者	看	,	逃脱	你	.

然而，发生的一切都逃不过你的眼睛，无论是一句话还是一个眼神。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] ;

You	seem	to	bestow	but	little	notice	on	our	visitors	;
你	似乎	到	赐给	但	小的	注意	在	我们的	访客	;

您似乎不太重视我们的访客；

[jet] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] ['mʌstər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

yet	there	is	not	one	of	them	who	has	not	had	to	pass	muster	before	you
然而	那里	是	不是	一	的	他们	WHO	有	不是	有	到	经过	鼓起	前	你

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [prə'naʊnst] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] .

and	on	whom	you	have	not	pronounced	your	verdict	.
和	在	谁	你	有	不是	发音	你的	判决	.

然而，他们之中没有一个人没有接受过你的考验，也没有一个人没有得到你的判决。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [di'lɪvərɪŋ] [θrʌst] ['æftər] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv][eɪm][ænd; ənd]

"	She	had	gone	on	delivering	thrust	after	thrust	with	a	sureness	of	aim	and
"	她	有	已消失	在	运送	推力	后	推力	和	一个	确定性	的	目的	和

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːrt] [hɪm; ɪm] ,

decision	of	manner	well	calculated	to	disconcert	him	,
决定	的	方式	出色地	计算	到	搅乱	他	,

“她一波接一波地猛攻，目标明确，行动果断，足以让他感到不安。”

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

and	,	for	a	moment	,	he	actually	was	unable	to	answer	her	.
和	,	为了	一个	片刻	,	他	实际上	曾是	无法	到	回答	她	.

有一瞬间，他竟然无法回答她。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daːkənd] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps] ['taɪtli] [prest] [tə'geðər] , ['vɪzəbli] ['straɪvɪŋ]

He	stood	with	a	darkened	face	and	lips	tightly	pressed	together	,	visibly	striving
他	站立	和	一个	变暗	脸	和	嘴唇	紧紧	按下	一起	,	明显地	努力

[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .

to	overcome	his	annoyance	.
到	克服	他的	烦恼	.

他站在那里，脸色阴沉，嘴唇紧抿，明显在努力克服心中的恼怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] - [ðɪs] [nɔrdɪk] . -

It	was	,	however	,	no	easy	thing	to	vanquish	'	this	Nordeck	.	'
它	曾是	,	然而	,	不	简单的	事物	到	征服	-	这	NorDeck	.	-

然而，要战胜"这个诺德克"并非易事。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

When	he	looked	up	the	cloud	was	still	on	his	brow	,
什么时候	他	看起来	向上	这	云	曾是	仍然	在	他的	眉头	,

他抬头一看，额头上还笼罩着一层云雾。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['sɑːrkæzəm] .

but	his	voice	expressed	nothing	save	the	keenest	sarcasm	.
但	他的	嗓音	表达	没有什么	节省	这	最热衷	讽刺	.

但他的语气中却只有最尖锐的讽刺。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

"	You	really	make	me	feel	ashamed	,	Countess	.
"	你	真的	制作	我	感觉	羞愧	,	伯爵夫人	.

"伯爵夫人，你真让我感到羞愧。"

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

You	show	me	that	from	the	very	day	of	my	arrival	I	have	been	the	object
你	展示	我	那	从	这	非常	天	的	我的	到达	我	有	到过	这	目的

[ʌv; əv][jʊr; jər] [kloʊz] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

of	your	close	and	exclusive	observation	.
的	你的	关闭	和	独家的	观察	.

你让我明白，从我抵达的那天起，我就一直是你密切关注和专属观察的对象。

[ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] !

That	is	indeed	more	than	I	deserve	!
那	是	的确	更多的	比	我	应得	!

这确实远远超出了我应得的！

" ['wɔndə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] , ['skɔːrtʃɪŋ] [ɪn][ɪts]['æŋgər] ,

"	Wanda	started	,	and	flashed	a	look	,	scorching	in	its	anger	,
"	万达	开始	,	和	闪光灯	一个	看	,	灼热	在	它是	愤怒	,

"旺达猛地一惊，目光中闪过一丝怒火，

[æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [ʃæft] .

at	the	man	who	ventured	to	return	her	shaft	.
在	这	男人	WHO	冒险	到	返回	她	轴	.

那个冒险归还她阴茎的男人。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['pɜːrfɪktli]

"	I	certainly	do	not	deny	the	observation	,	"	said	she	;	"	but	you	will	feel	perfectly
"	我	当然	做	不是	否定	这	观察	,	"	说	她	;	"	但	你	将要	感觉	完美

[ə'ʃʊrd] ,

assured	,
保证	,

"我当然不否认这种说法，"她说；"但您可以完全放心，

[hɛə] [nɔrdɪk] , [ðæt] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [hæz; həz] ['eni] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Herr	Nordeck	,	that	no	personal	interest	has	any	share	in	it	.
先生	NorDeck	,	那	不	个人的	兴趣	有	任何	分享	在	它	.

诺德克先生，他本人与此事没有任何个人利益关系。

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['bɪtərnəs] .

"	He	smiled	with	unfeigned	bitterness	.
"	他	微笑	和	慨	苦味	.

他露出了毫不掩饰的苦涩笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

"	You	are	quite	right	.
"	你	是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] .

I	do	not	suppose	that	you	take	any	interest	in	my	person	.
我	做	不是	认为	那	你	拿	任何	兴趣	在	我的	人	.

我想你对我本人应该没有任何兴趣。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

You	are	safe	from	any	such	suspicion	on	my	part	.
你	是	安全的	从	任何	这样的	怀疑	在	我的	部分	.

我完全不会对你产生任何怀疑。

" ['wɔndə] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] .

"	Wanda	would	not	understand	the	allusion	,	but	she	avoided	meeting	his	glance	.
"	万达	会	不是	理解	这	典故	,	但	她	避免	会议	他的	瞥一眼	.

旺达不懂这个典故，但她避免与他对视。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] , [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kændɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	will	,	at	least	,	bear	me	witness	that	I	have	been	candid	,	"	she	continued	.
"	你	将要	,	在	至少	,	熊	我	证人	那	我	有	到过	坦率	,	"	她	持续	.

“至少你可以为我作证，我一直都很坦诚，”她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][æd'mɪt][ɔːr][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

"	It	is	for	you	now	to	admit	or	to	deny	the	truth	of	that	which	I	have
"	它	是	为了	你	现在	到	承认	或者	到	否定	这	真相	的	那	哪个	我	有

[əb'zɜːrvd] . "

observed	.	"
观察到	.	"

现在由你来承认或否认我所观察到的现象的真伪。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] ? "

"	And	if	I	decline	to	answer	you	?	"
"	和	如果	我	衰退	到	回答	你	?	"

“如果我拒绝回答你呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɜːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə'raɪt] ,

"	I	shall	infer	that	I	have	seen	aright	,
"	我	将	推断	那	我	有	已见	好的	,

“我将推断我的观察是正确的，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn]

and	shall	earnestly	endeavour	to	convince	my	aunt	of	the	fact	that	her	son
和	将	切实	努力	到	说服	我的	阿姨	的	这	事实	那	她	儿子

[ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sə'pəuziz] .

is	a	more	dangerous	person	than	she	supposes	.
是	一个	更多的	危险的	人	比	她	假设	.

我将竭尽全力说服我的姑妈，她的儿子比她想象的更危险。

" [ðə; ði] [seɪm] [sɑːr'kæstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pleɪd] [ə'baʊt] - [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər]

"	The	same	sarcastic	expression	played	about	Waldemar's	lips	as	he	answered	her
"	这	相同的	讽刺的	表达	玩	关于	-	嘴唇	作为	他	回答	她

.

:

.

“瓦尔德马回答她时，嘴角也露出了同样的讽刺表情。

" [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔːrdər] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] - , [bʌt; bət]

"	Your	judgment	may	be	of	the	highest	order	,	Countess	Morynska	,	but
"	你的	判断	可能	是	的	这	最高	命令	,	伯爵夫人	-	,	但

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [dɪ'ploʊmətɪst] ,

you	are	no	diplomatist	,
你	是	不	外交官	,

“莫林斯卡伯爵夫人，您的判断力或许非常高超，但您并非外交家。”

[ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] .

or	you	would	choose	your	words	more	cautiously	.
或者	你	会	选择	你的	字	更多的	谨慎地	.

或者你会更谨慎地斟酌用词。

['deɪndʒərəs] !

Dangerous	!
危险的	!

危险的!

[ðə; ði] [tɜːrm] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [wʌn] .

The	term	is	a	significant	one	.
这	学期	是	一个	重要的	一	.

这个术语意义重大。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['evɪdənt] [ə'lɑːrm] .

"	The	young	lady	involuntarily	shrank	back	in	evident	alarm	.
"	这	年轻的	女士	不由自主	缩小	后退	在	明显	警报	.

“这位年轻女子明显受到惊吓，不由自主地向后缩了缩。”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ['kwɪkli] .

"	I	repeated	your	own	expression	,	I	think	,	"	said	she	,	recovering	herself	quickly	.
"	我	重复	你的	自己的	表达	,	我	思考	,	"	说	她	,	恢复中	她自己	迅速地	.

“我想我重复了你的话，”她很快恢复了镇定，说道。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .

"	Oh	,	that	is	different	.
"	哦	,	那	是	不同的	.

哦，那不一样。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] - ,

I	began	to	fancy	that	something	was	going	on	at	Wilicza	,
我	开始	到	想要	那	某物	曾是	去	在	在	-	,

我开始怀疑威尔查那边发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] .

and	that	my	presence	here	was	looked	on	as	a	danger	.
和	那	我的	在场	这里	曾是	看起来	在	作为	一个	危险	.

而我的出现被视为一种危险。

" ['wɔndə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	Wanda	made	no	reply	.
"	万达	制成	不	回复	.

旺达没有回答。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [haʊ] [ɪkˈstriːmli] [ɪmˈpruːd(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈbæt(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [graʊnd]

She	saw	now	how	extremely	imprudent	she	had	been	to	offer	battle	on	this	ground
她	锯	现在	如何	极其	轻率的	她	有	到过	到	提供	战斗	在	这	地面

,

,

,

她现在才意识到自己当初在这个战场上挑起战是多么鲁莽。

[wer] [hɜːr; hər] [ˈædvərseri] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [hɜːr; hər] [mætʃ] .

where	her	adversary	showed	himself	so	completely	her	match	.
在哪里	她	对手	显示	他自己	所以	完全地	她	匹配	.

她的对手完全展现出了与她势均力敌的实力。

[hiː; hi] [ˈpæriːd] [ˈevri] [bloʊ] , [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈevri] [θrʌst] , [ænd; ənd] [ɪnˈtæŋgld] [hɜːr; hər]

He	parried	every	blow	,	returned	her	every	thrust	,	and	entangled	her
他	招架	每一个	吹	,	返回	她	每一个	推力	,	和	纠缠	她

['hoʊpləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] ,

hopelessly	in	her	own	words	,
绝望地	在	她	自己的	字	,

他挡下了她的每一次攻击，反击了她的每一次突刺，并让她无可救药地陷入了她自己的话语之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊʒər] [ɑːn]

and	he	had	withal	the	advantage	of	coolness	and	composure	on
和	他	有	此外	这	优势	的	凉爽	和	镇定	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

然而，他胜在冷静沉着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər][self] - [kəˈmænd] .

while	she	was	on	the	verge	of	losing	her	self	-	command	.
尽管	她	曾是	在	这	边缘	的	输	她	自己	-	命令	.

当时她几乎要失去自控能力了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [hed] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

She	saw	plainly	that	she	could	make	no	head	in	this	direction	,
她	锯	显然	那	她	可以	制作	不	头	在	这	方向	,

她清楚地意识到，她在这个方向上毫无进展。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

so	she	took	a	rapid	resolution	,
所以	她	采取	一个	迅速的	解决	,

于是她迅速下定了决心。

[ænd; ənd]['boʊldli] [tɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [net] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌnˈgɑːrdɪd] [wɜːrdz] [hæd; həd]['woʊv(ə)n]

and	boldly	tore	away	the	net	which	her	own	unguarded	words	had	woven
和	大胆地	撕裂	离开	这	网	哪个	她	自己的	无人看守	字	有	编织

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

她勇敢地撕开了自己不经意间用言语编织的网。

" [leɪ] [əˈsaɪd][jʊr; jər] [toʊn] [ʌv; əv][skɔːrn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪv] [dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn]

"	Lay	aside	your	tone	of	scorn	,	"	said	she	,	fixing	her	grave	dark	eyes	full	upon
"	莱	旁边	你的	语气	的	轻蔑	,	"	说	她	,	定影	她	严重	黑暗的	眼睛	满的	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“收起你那轻蔑的语气，”她说着，用她那双严肃的黑眼睛直直地盯着他。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈskʌsɪŋ] ,

"	I	know	that	it	is	not	meant	for	the	matter	we	are	discussing	,
"	我	知道	那	它	是	不是	意思是	为了	这	事情	我们	是	讨论	,

我知道它并非用于我们正在讨论的事情，

[bʌt; bət] ['soʊlli] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	solely	and	altogether	for	me	.
但	仅	和	共	为了	我	.

但完全是为了我。

[juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][æt; ət][læst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]

You	oblige	me	at	last	to	touch	upon	a	point	which	I	should	certainly	have
你	必须	我	在	最后的	到	触碰	之上	一个	观点	哪个	我	应该	当然	有

[left] ['berid] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

left	buried	in	the	past	,
左边	埋葬	在	这	过去的	,

你最终迫使我触及一个我本应早已埋藏于历史尘埃中的问题。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

were	it	not	that	you	are	continually	recurring	to	it	.
是	它	不是	那	你	是	持续	再次发生的	到	它	.

如果不是你不断地重温它的话。

['weðər] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz] ['ʃɪvəlrəs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

Whether	such	conduct	is	chivalrous	,	I	will	not	stay	to	inquire	,
无论	这样的	执行	是	骑士精神	,	我	将要	不是	停留	到	查询	,

这种行为是否称得上骑士精神，我无意停留探究。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ]

but	you	must	feel	as	well	as	I	do	that	it	has	brought	us	into	a
但	你	必须	感觉	作为	出色地	作为	我	做	那	它	有	带来	我们	进入	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

position	which	is	becoming	intolerable	.
位置	哪个	是	成为	无法容忍	.

但你肯定也和我一样觉得，这已经把我们带到了一个越来越难以忍受的境地。

[aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [fə'givn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

I	offended	you	once	,	and	you	have	never	forgiven	me	to	the	present	day	.
我	被冒犯了	你	一次	,	和	你	有	绝不	已原谅	我	到	这	展示	天	.

我曾经得罪过你，你至今仍未原谅我。

[wel] " - - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] - - - - " [aɪ] [bɪ'heɪvd] [ɪl]

Well	"	-	-	she	paused	a	moment	,	and	drew	a	long	breath	-	-	-	-	"	I	behaved	ill
出色地	"	-	-	她	暂停	一个	片刻	,	和	画	一个	长的	气息	-	-	-	-	"	我	表现	患病的

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] .

to	you	then	.
到	你	然后	.

“嗯……”她停顿了一下，深吸了一口气，“那时候我对你的态度很不好。”

[wɪl] [ðæt] [sə'faɪs] [juː; jʊ] ?

Will	that	suffice	you	?
将要	那	足够了	你	?

这样可以吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɑːlədʒi] , [meɪd] ['iːv(ə)n]['streɪndʒər][baɪ][ðə; ði] ['hɔːti] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ]

"	It	was	a	strange	apology	,	made	even	stranger	by	the	haughty	tone	in	which
"	它	曾是	一个	奇怪的	道歉	,	制成	甚至	陌生人	经过	这	傲慢	语气	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] ,

it	was	offered	,
它	曾是	提供	,

“这是一份奇怪的道歉，而道歉时傲慢的语气更使其显得奇怪。”

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [huː] [noʊz] [raɪt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [noʊ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

the	tone	of	a	proud	woman	who	knows	right	well	that	it	involves	no	humiliation
这	语气	的	一个	自豪的	女士	WHO	知道	正确的	出色地	那	它	涉及	不	屈辱

[tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [æsk] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

to	herself	if	she	stoops	to	ask	pardon	of	a	man	for	having	made	him
到	她自己	如果	她	门廊	到	问	赦免	的	一个	男人	为了	拥有	制成	他

[ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'priːsiz] .

the	toy	of	her	caprices	.
这	玩具	的	她	一掷千金	.

语气中带着骄傲，她非常清楚，如果她屈尊向一个男人请求原谅，因为他曾被她任性玩弄，那对她自己来说并不会有任何羞辱。

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - [wʌz; wəz] , ['daʊtləs] , ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Countess	Morynska	was	,	doubtless	,	fully	conscious	of	this	,
伯爵夫人	-	曾是	,	毫无疑问	,	完全	有意识的	的	这	,

莫林斯卡伯爵夫人无疑对此心知肚明。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

or	she	would	hardly	have	deigned	to	speak	the	words	.
或者	她	会	几乎	有	设计	到	说话	这	字	.

否则她根本不会纡尊降贵地说出这些话。

[ðeɪ] [prə'duːst] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

They	produced	,	however	,	a	very	different	effect	from	that	which	she	had
他们	生产	,	然而	,	一个	非常	不同的	影响	从	那	哪个	她	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

然而，它们产生的效果却与她预期的截然不同。

['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [stept] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [bæk] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər]

Waldemar	had	stepped	a	pace	or	two	back	;	his	eyes	seemed	to	look	her
瓦尔德马尔	有	步	一个	步伐	或者	二	后退	;	他的	眼睛	似乎	到	看	她

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

through	and	through	.
通过	和	通过	.

瓦尔德马后退了一两步；他的目光似乎要把她看穿。

" ['riːəli] ? " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] ['evri] [wɜːrd] .

"	Really	?	"	he	said	,	slowly	,	emphasising	every	word	.
"	真的	?	"	他	说	,	缓慢地	,	强调	每一个	单词	.

“真的吗？”他缓缓说道，一字一顿地强调着。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðæt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pɑːrti] ! "

"	I	did	not	know	that	Wilicza	was	worth	that	to	your	party	!	"
"	我	做过	不是	知道	那	-	曾是	值得	那	到	你的	派对	!	"

“我不知道威尔查对你们党来说价值如此之高！”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] . . . " [kraɪd] ['wʌndə] , ['viːəməntli] .

"	You	think	.	.	.	"	cried	Wanda	,	vehemently	.
"	你	思考	.	.	.	"	哭	万达	,	强烈地	.

“你以为……”旺达激动地喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌns] [ɔːl'redi] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər]

"	I	think	that	once	already	I	have	had	to	pay	dearly	for	being	the	owner
"	我	思考	那	一次	已经	我	有	有	到	支付	亲爱的	为了	存在	这	所有者

[ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

of	this	place	,
的	这	地方	,

“我觉得我已经为拥有这个地方付出过一次沉重的代价了。”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [raʊzd]
" he interrupted her with a warmth which showed that he too was roused
" 他 中断 她 和 一个 温暖 哪个 显示 那 他 也 曾是 唤醒
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;
at length ;
在 长度 ;

他打断了她的话，语气中带着一丝热情，表明他也终于被唤醒了；

[hɪz; ɪz] [toʊn] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp] , ['ræŋkəlɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
his tone told of a long pent - up , rankling irritation .
他的 语气 讲述 的 一个 长的 五角星 - 向上 , 恼人的 刺激 .

他的语气透露出一种长期积压的、令人恼火的情绪。

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən] - [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]
" In those days the object in view was to open Wilicza to my mother and
" 在 那些 天 这 目的 在 看法 曾是 到 打开 - 到 我的 母亲 和
[hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] ;
her interests ;
她 兴趣 ;

“当时的目标是让我的母亲和她的兴趣爱好能够接触到维利察；

[naʊ] [ðɪs] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ðoʊz] [seɪm] ['ɪntrəsts] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
now this Wilicza is to be preserved to those same interests , cost what it may .
现在 这 - 是 到 是 保存完好 到 那些 相同的 兴趣 , 成本 什么 它 可能 .

现在，为了这些利益，这座威利恰城堡必须被保护起来，无论付出什么代价。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [bɔɪ] .
But they forget that I am no longer an inexperienced boy .
但 他们 忘记 那 我 是 不 更长 一个 缺乏经验 男生 .

但他们忘记了，我已经不再是懵懂无知的男孩了。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
You yourself have opened my eyes , Countess ,
你 你自己 有 打开 我的 眼睛 , 伯爵夫人 ,

伯爵夫人，是您让我大开眼界。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðem; ðəm]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [kən'dʌkt]
and now I shall keep them open at the risk of having my conduct
和 现在 我 将 保持 他们 打开 在 这 风险 的 拥有 我的 执行
['stigmətaiz] [baɪ][juː; jʊ][æz; əz] [ʌn'ʃɪvəlrəs] .
stigmatised by you as unchivalrous .
受污名化的 经过 你 作为 不绅士 .

现在我将保持开放状态，冒着被你们视为不绅士的行为的风险。

" ['wɔndə] [hæd; həd] [groʊn] ['dedli] [peɪl] .
" Wanda had grown deadly pale .
" 万达 有 生长 致命 苍白 .

“旺达的脸色变得惨白。”

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [klentʃt] [ɪt'self] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt]
Her right hand , hanging by her side , clenched itself convulsively in the velvet
她 正确的 手 , 绞刑 经过 她 边 , 紧握 本身 痉挛地 在 这 天鹅绒
[foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hæbɪt] .
folds of her habit .
折叠 的 她 习惯 .

她的右手垂在身侧，紧紧地攥着修女服天鹅绒般的褶皱。

" [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kən'troʊlɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" Enough , " she said , controlling herself with an effort .
" 足够的 , " 她 说 , 控制 她自己 和 一个 努力 .

“够了，”她说道，努力控制住自己。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][noʊ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,
" I see that you wish for no reconciliation ,
" 我 看 那 你 希望 为了 不 和解 ,

“我看得出你并不想和解。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ɪnˈsʌlts] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˌʌndərˈstændɪŋ]
and that you have recourse to insults in order to make any understanding
和 那 你 有 追索权 到 侮辱 在 命令 到 制作 任何 理解
[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ˈpɑːsəb(ə)l] .
between us possible .
之间 我们 可能的 .

而你却诉诸侮辱，只为让我们之间达成任何共识。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] , [aɪ] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈenməti] [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː] .
Well and good , I accept the enmity you offer me .
出色地 和 好的 , 我 接受 这 敌意 你 提供 我 .

很好，我接受你对我的敌意。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , " [rɪˈplaɪd] [ˈvɑːldəmɑːr] , [mɔːr] [ˈkɑːmli] .
" You are mistaken , " replied Waldemar , more calmly .
" 你 是 错误 , " 回复 瓦尔德马尔 , 更多的 平静地 .

“你弄错了，”瓦尔德马尔平静地回答道。

" [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][noʊ] [ˈenməti] .
" I offer you no enmity .
" 我 提供 你 不 敌意 .

“我与你并无仇恨。”

[ðæt] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [tɔːrdz] . . . "
That would indeed be a lack of chivalry towards . . . "
那 会 的确 是 一个 缺少 的 骑士精神 向 . . . "

那确实是对……缺乏骑士精神的表现。

" [tɔːrdz] [huːm] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi]
" Towards whom ? " cried the young Countess , with flashing eyes , as he
" 向 谁 ? " 哭 这 年轻的 伯爵夫人 , 和 闪烁 眼睛 , 作为 他
[pɔːzd] .
paused .
暂停 .

“对谁？”年轻的伯爵夫人眼睛闪闪发光地喊道，他顿了顿。

" [tɔːrdz] [maɪ] [ˈbrʌðɚz] [ˈprɑːmɪst] [waɪf] !
" Towards my brother's promised wife !
" 向 我的 兄弟 承诺 妻子 !

“致我哥哥的未婚妻！”

" [ə; eɪ] [θrɪl] [pæst] [θruː] [ˈwɔndə] .
" A thrill passed through Wanda .
" 一个 刺激 通过了 通过 万达 .

旺达感到一阵激动。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] .
Strange that the word should strike her as with a sudden pang .
奇怪的 那 这 单词 应该 罢工 她 作为 和 一个 突然 疼痛 .

奇怪的是，这个词竟然让她感到一阵突如其来的刺痛。

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] .
Involuntarily her eyes sought the ground .
不由自主 她 眼睛 寻求 这 地面 .

她的目光不由自主地垂向地面。

" [aɪ][hæv; həv] [poʊ'spoʊnd] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ˌhɪðər'tuː] , " [kən'tɪnjuːd] ['vɑːldəmɑːr] .

"	I	have	postponed	offering	you	my	congratulations	hitherto	,	"	continued	Waldemar	.
"	我	有	推迟	提供	你	我的	恭喜！	迄今为止	,	"	持续	瓦尔德马尔	.

“我之前一直没向你表示祝贺，”瓦尔德马尔继续说道。

" [preɪ] [ək'sept] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Pray	accept	them	to	-	day	.
"	祈祷	接受	他们	到	-	天	.

“请今天就接纳他们。”

" [ðə; ðɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['saɪlənt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

"	The	Countess	bowed	her	head	in	silent	acknowledgment	.
"	这	伯爵夫人	鞠躬	她	头	在	沉默的	致谢	.

伯爵夫人低头默默致意。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

She	herself	knew	not	what	closed	her	lips	,
她	她自己	知道	不是	什么	关闭	她	嘴唇	,

她自己也不知道是什么让她闭上了嘴唇。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

but	at	that	moment	she	found	it	impossible	to	answer	him	.
但	在	那	片刻	她	成立	它	不可能的	到	回答	他	.

但那一刻，她发现自己根本无法回答他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

It	was	the	first	time	this	subject	had	been	touched	on	between	them	,
它	曾是	这	第一的	时间	这	主题	有	到过	感动	在	之间	他们	,

这是他们之间第一次谈及这个话题。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sə'faɪs] ,

and	the	simple	mention	of	it	seemed	to	suffice	,
和	这	简单的	提到	的	它	似乎	到	足够了	,

仅仅提及此事似乎就足够了。

[fɔːr; fər] ['vɑːldəmɑːr] ['ædɪd] [noʊ] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'grætʃələtɔːri] [spiːtʃ] .

for	Waldemar	added	no	syllable	to	his	congratulatory	speech	.
为了	瓦尔德马尔	额外	不	音节	到	他的	祝贺	演讲	.

瓦尔德马尔在他的祝贺致辞中一句话也没多说。

[ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [fleɪm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,

The	yellow	flame	had	long	ago	died	out	of	the	sky	,
这	黄色的	火焰	有	长的	前	死亡	出去	的	这	天空	,

那团黄色的火焰早已从天空中熄灭了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['drɪri] , ['mɜːrki] [greɪ] .

and	in	its	place	had	come	a	dreary	,	murky	grey	.
和	在	它是	地方	有	来	一个	凄凉	,	浑浊的	灰色的	.

取而代之的是一片阴沉、浑浊的灰色。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [briːz] [swept] [θruː] [ðə; ðɪ] [hæf] - [strɪpt] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['rʌsld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

The	evening	breeze	swept	through	the	half	-	stripped	bushes	and	rustled	among	the
这	晚上	微风	扫荡	通过	这	一半	-	脱衣舞	灌木丛	和	沙沙作响	之中	这

[krests] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [triːz] ,

crests	of	the	tall	trees	,
冠状物	的	这	高的	树木	,

傍晚的微风吹过半秃的灌木丛，在参天大树的树冠间沙沙作响。

[stɪl] ['pɑːrtli] [dekt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪ] ['meni] - ['tɪntɪd] ['foʊliɪdʒ] ; ['druːpɪŋ] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ˌaɪ 'tiː]
still **partly** **decked** **with** **their** **gay** **many** **-** **tinted** **foliage** **;** **drooping** **and** **faded** **it**
仍然 部分 甲板 和 他们的 同性恋 许多 - 有色 叶子 ; 下垂 和 褪色 它
[hʌŋ] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
hung **now** **from** **the** **branches** **,**
悬挂 现在 从 这 分支 ,

它依然部分披着色彩斑斓的树叶；如今，它已经耷拉着，枯萎凋零，挂在枝头。

[liːf] ['æftər] [liːf] ['flʌtəd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
leaf **after** **leaf** **fluttered** **noiselessly** **to** **the** **ground** **,**
叶子 后 叶子 飘动 无声 到 这 地面 ,

一片片叶子无声地飘落到地上，

['struːɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] .
strewing **the** **grass** **and** **the** **surface** **of** **the** **little** **lake** **.**
散落 这 草 和 这 表面 的 这 小的 湖 .

散落在草地上和小湖水面上。

[θruː] [ðə; ði]['skæntəli] [kloʊðd] [baʊz] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [loʊ] - ['wɪspəd] [ɔː'tʌmnəl] [lə'ment]
Through **the** **scantily** **clothed** **boughs** **came** **a** **sort** **of** **low** **-** **whispered** **autumnal** **lament**
通过 这 稀疏地 穿着衣服 树枝 来了 一个 种类 的 低的 - 低声说道 秋季 哀叹
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
for **the** **beauty** **and** **life** **which** **had** **been** **so** **blooming** **and** **verdant** **in** **the**
为了 这 美丽 和 生活 哪个 有 到过 所以 盛开 和 葱茏 在 这
[oʊld] ['sʌnʃaɪni] [deɪz] ,
old **sunshiny** **days** **,**
老的 阳光明媚 天 ,

透过稀疏的枝叶，传来一阵低沉的秋日哀歌，缅怀着昔日阳光灿烂的日子里那繁茂葱郁的美丽与生机。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [greɪv] .
but **was** **now** **fast** **sinking** **into** **its** **grave** **.**
但 曾是 现在 快速地 下沉 进入 它是 严重 .

但现在它正迅速走向灭亡。

['gluːmi] [ænd; ənd] [wɪrd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [luːmd] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts][fæn'tæstɪk] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʃæˌdoʊz]
Gloomy **and** **weird** **the** **forest** **loomed** **across** **with** **all** **its** **fantastic** **,** **indistinct** **shadows**
阴沉 和 诡异的 这 森林 迫近 穿过 和 全部它是 极好的 , 模糊 阴影
;
;
;

阴森诡异的森林笼罩着大地，投下各种奇妙而模糊的阴影；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veɪpərəs] ['medoʊ] [ðə; ði] [mɔɪst] [veɪl] [roʊz] , ['evər] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] ,
and **here** **in** **the** **vaporous** **meadow** **the** **moist** **veil** **rose** **,** **ever** **thicker** **and** **thicker** **,**
和 这里 在 这 蒸汽 草地 这 潮湿 面纱 玫瑰 , 曾经 较厚 和 较厚 ,

在这片雾气弥漫的草地上，湿润的薄雾升腾而起，越来越厚。

['hɔvəd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['faɪnəli] ['mæsɪŋ] [ɪt'self] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
hovered **hither** **and** **thither** **,** **finally** **massing** **itself** **over** **the** **small** **piece** **of** **water** **.**
悬停 这里 和 那里 , 最后 群体 本身 超过 这 小的 片 的 水 .

它在空中盘旋，最终聚集在那片小水面上。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ] [waɪt] ['spektrəl] ['vɪʒ(ə)n] , ['floʊtɪŋ] [ʌn'iːzɪli] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
There **it** **remained** **,** **a** **white** **spectral** **vision** **,** **floating** **uneasily** **backwards** **and**
那里 它 剩余 , 一个 白色的 光谱 想象 , 漂浮的 不安地 向后 和
['fɔːrwərdz] ,
forwards **,**
前进 ,

它就那样停留在那里，像一个白色的幽灵般的幻影，不安地来回飘荡。

[ˈstretʃiŋ] [aʊt] [ɪts] [greɪt] [ˈhjuːmɪd][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪgjərz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk] ,

stretching	**out**	**its**	**great**	**humid**	**arms**	**to**	**the**	**two**	**figures**	**standing**	**on**	**the**	**brink**	**,**
伸展	出去	它是	伟大的	湿	武器	到	这	二	数据	常设	在	这	边缘	,

它伸出巨大而潮湿的双臂，拥抱站在悬崖边的两个人影。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgæðərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

as	**though**	**it**	**would**	**have**	**gathered**	**them**	**to**	**it**	**,**
作为	尽管	它	会	有	聚集	他们	到	它	,

仿佛它要把他们都聚集到它身边似的。

[ˈʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] , [wʌn] [ˈpresɪŋ]

shaping	**the**	**while**	**before**	**their**	**eyes**	**a**	**thousand**	**forms**	**and**	**pictures**	**,**	**one**	**pressing**
成型	这	尽管	前	他们的	眼睛	一个	千	表格	和	图片	,	一	紧迫

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

在他们眼前，一千种形状和图案逐渐成形，其中一个向后挤压。

[wʌn] [ˈfloʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈendləs] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n] .

one	**flowing**	**into**	**the**	**other**	**in**	**endless**	**variation**	**.**
一	流动	进入	这	其他	在	无尽的	变化	.

两者相互交融，变化无穷。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [saʊˌsʌf][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

Nothing	**was**	**to**	**be**	**heard**	**but**	**the**	**monotonous**	**sough**	**of**	**the**	**wind**	**,**
没有什么	曾是	到	是	听到	但	这	单调	飒飒	的	这	风	,

除了单调的风声，什么也听不到。

[ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [liːvz] - - [jet] [steɪ] !

the	**rustle**	**of**	**the**	**falling**	**leaves**	**-**	**-**	**yet**	**stay**	**!**
这	沙沙	的	这	坠落	树叶	-	-	然而	停留	!

落叶沙沙作响——但请留下！

[wʌt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] , [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] , [ˈdɪstənt] [rɔːr]

what	**sound**	**was**	**that**	**which**	**,**	**through**	**it**	**all**	**,**	**came**	**like**	**the**	**distant**	**,**	**distant**	**roar**
什么	声音	曾是	那	哪个	,	通过	它	全部	,	来了	喜欢	这	遥远	,	遥远	吼

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	**the**	**sea**	**,**
的	这	海	,

那是什么声音？它贯穿始终，如同遥远的海浪咆哮声。

[waɪl] [loʊ] ! [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [mɪsts] [ə; eɪ][ˈfɑːtə] [mɔrˈgænə] [roʊz][tuː; tə]

while	**lo**	**!**	**out**	**from**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**seething**	**mists**	**a**	**Fata**	**Morgana**	**rose**	**to**
尽管	洛	!	出去	从	这	怀	的	这	沸腾	薄雾	一个	法塔	摩根娜	玫瑰	到

[vjuː] .

view	**.**
看法	.

忽然！从翻腾的迷雾中，浮雕海市蜃楼浮现出来。

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [griːn] [ˈbrɛntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [ˈsekjələr] [biːtʃiz] ,

There	**appeared**	**the**	**green**	**branches**	**of**	**mighty**	**secular**	**beeches**	**,**
那里	出现	这	绿色的	分支	的	强大的	世俗	山毛榉	,

只见高大苍劲的山毛榉枝繁叶茂，绿意盎然。

[ɔːl] [ˈflʌdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst][ˈgoʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] ,

all	**flooded**	**in**	**the**	**last**	**golden**	**glow**	**of**	**evening**	**,**
全部	被淹	在	这	最后的	金的	辉光	的	晚上	,

一切都沐浴在傍晚最后一抹金色的光芒中。

[ðə; ði] [bluː] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [siː] [ɪn][ɪts][væst] [ɪˈmeʒərəbl] [ˈgreɪtnəs] .

the	**blue**	**surging**	**sea**	**in**	**its**	**vast**	**immeasurable**	**greatness**	**.**
这	蓝色的	滔滔	海	在	它是	广阔的	无法估量的	伟大	.

蔚蓝的大海，浩瀚无垠，气势磅礴。

['sloʊli] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]

Slowly	**the**	**burning**	**sun**	**sank**	**into**	**the**	**waters**	**,**	**and**	**out**	**from**	**the**	**stream**	**of**
缓慢地	这	燃烧	太阳	沉没	进入	这	水	,	和	出去	从	这	溪流	的

[laɪt] ,

light	**,**
光	,

灼热的太阳缓缓沉入水中，光芒渐渐消散。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ɪts]['kɑːntækt] [spred] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,

which	**at**	**its**	**contact**	**spread**	**far**	**over**	**the**	**waves**	**,**
哪个	在	它是	接触	传播	远的	超过	这	波浪	,

它接触到海面后，迅速扩散到远处的海面上。

[ə'roʊz] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['feri] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ɪn][ɔːl] [ɪts]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['fænsi] [ænd; ənd]

arose	**once**	**more**	**the**	**fairy**	**city**	**of**	**the**	**legend**	**in**	**all**	**its**	**halo**	**of**	**mystic**	**fancy**	**and**
出现	一次	更多的	这	仙女	城市	的	这	传奇	在	全部	它是	光环	的	神秘	想要	和

[ɪn'tʃæntɪd] ['splendər] .

enchanted	**splendour**	**.**
迷人的	辉煌	.

传说中的仙境之城再次出现，笼罩在神秘的幻想和迷人的光辉之中。

[ðə; ði] ['treʒər] ['kɪŋdəm] [ə'gen] ['oʊpənd] [ɪts][ˌʌn'toʊld] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ,

The	**treasure**	**kingdom**	**again**	**opened**	**its**	**untold**	**stores**	**,**	**and**	**once**	**again**	**,**
这	宝藏	王国	再次	打开	它是	不明	商店	,	和	一次	再次	,

宝藏王国再次敞开了它那数不尽的宝库，再一次，

[fʊlər] [naʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rezənənt] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] ,

fuller	**now**	**and**	**more**	**resonant**	**than**	**in**	**that**	**hour**	**on**	**the**	**Beech**	**Holm**	**,**
更丰满	现在	和	更多的	共振	比	在	那	小时	在	这	山毛榉	霍尔姆	,

现在比在比奇霍尔姆岛上的那一个小时更加饱满、更加震撼。

[ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [vɪnɛtə] .

rang	**out**	**the**	**bells**	**of**	**Vineta**	**.**
响铃	出去	这	铃铛	的	维内塔	.

维内塔的钟声响起。

[ðə; ði][oʊld] [teɪl] [hæd; həd][nɑːt][held] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [lɪvd]

The	**old**	**tale**	**had**	**not**	**held**	**good**	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**two**	**who**	**had**	**lived**
这	老的	故事	有	不是	握住	好的	在	这	案件	的	这	二	WHO	有	居住地

[θruː] [ðæt] [tʃɑːrmd] ['aʊər] [tə'geðər] .

through	**that**	**charmed**	**hour**	**together**	**.**
通过	那	迷住了	小时	一起	.

古老的传说并没有在经历过那段美好时光的两人身上得到印证。

['hɑːst(ə)l][ænd; ənd][æz; əz][st'reɪndʒəz] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] ; ['hɑːst(ə)l][ænd; ənd][æz; əz][st'reɪndʒəz] [ðeɪ]

Hostile	**and**	**as**	**strangers**	**they**	**had**	**parted**	**;**	**hostile**	**and**	**as**	**strangers**	**they**
敌对的	和	作为	陌生人	他们	有	分手了	;	敌对的	和	作为	陌生人	他们

[hæd; həd] [sɪns] [met] ,

had	**since**	**met**	**,**
有	自从	遇见	,

他们曾彼此敌视，如同陌生人般分别；此后，他们又彼此敌视，如同陌生人般相遇。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	**so**	**they**	**now**	**stood**	**face**	**to**	**face**	**.**
和	所以	他们	现在	站立	脸	到	脸	.

于是，他们面对面站着了。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][koʊld][stɜːrn][mæn] , [pər'sʊ] [ɪn] [praʊd] [rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['sɑːlәteri]

The	youth	had	become	a	cold	stern	man	,	pursuing	in	proud	reserve	his	solitary
这	青年	有	变得	一个	寒冷的	船尾	男人	,	追求	在	自豪的	预订	他的	孤

[wei] [θruː] [laɪf] ;

way	through	life	;
方式	通过	生活	;

这位青年已经变成了一个冷酷严厉的男人，骄傲而内敛地独自走着自己的人生道路；

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['raɪpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

the	child	had	ripened	into	a	happy	beautiful	woman	,
这	孩子	有	成熟的	进入	一个	快乐的	美丽的	女士	,

孩子已经长成了一个快乐美丽的女人。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [ðæt] [wɪtʃ] [jɑːn]['aʊər][hæd; həd]

but	to	neither	of	them	had	come	again	that	which	yon	hour	had
但	到	两者都不	的	他们	有	来	再次	那	哪个	远	小时	有

[brɔːt] [ðem; ðəm] .

brought	them	.
带来	他们	.

但他们两人都没有再回到那一刻带给他们的东西。

['oʊnli] [naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['drɪri] [ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kwɪkən] ['ɪntuː][laɪf] [ə'nuː] ; [ænd; ənd] ,

Only	now	,	on	this	dreary	autumnal	evening	did	it	all	quicken	into	life	anew	;	and	,
仅有的	现在	,	在	这	凄凉	秋季	晚上	做过	它	全部	加速	进入	生活	重新	;	和	,

唯有此刻，在这阴沉的秋夜，一切才重新焕发生机；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz] [wɑːftid] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn]

as	the	remembrance	was	wafted	over	to	them	,	the	years	which	lay	between
作为	这	纪念	曾是	飘散	超过	到	他们	,	这	年	哪个	躺	之间

['feɪdɪd] [ə'weɪ] ;

faded	away	;
褪色	离开	;

当回忆飘荡到他们身边时，岁月仿佛都消逝了；

['heɪtrɪd] , [straɪf] , [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [ɔːl] [gruː] [dɪm] ;

hatred	,	strife	,	and	bitterness	,	all	grew	dim	;
仇恨	,	冲突	,	和	苦味	,	全部	生长	暗淡	;

仇恨、纷争和痛苦都渐渐消散了；

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [diːp] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

nothing	remained	but	that	deep	inexpressible	aspiration	towards	an	unknown
没有什么	剩余	但	那	深的	难以言喻的	抱负	向	一个	未知

['hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ['belz] [ʌv; əv] [vɪnɛtə] - -

happiness	which	had	first	been	called	into	being	by	the	spirit	bells	of	Vineta	-	-
幸福	哪个	有	第一的	到过	称为	进入	存在	经过	这	精神	铃铛	的	维内塔	-	-

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['sʌnset] [driːm] .

nothing	but	the	old	sunset	dream	.
没有什么	但	这	老的	日落	梦	.

一切都已消逝，只剩下对未知幸福的那种难以言喻的渴望，这种渴望最初是由维内塔的灵钟唤起的——只剩下古老的日落之梦。

['vɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] .

Waldemar	was	the	first	to	rouse	himself	.
瓦尔德马尔	曾是	这	第一的	到	唤醒	他自己	.

瓦尔德马尔第一个醒了过来。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

He	passed	his	hand	rapidly	across	his	brow	,
他	通过了	他的	手	快速	穿过	他的	眉头	,

他迅速地用手抹了抹额头。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɔːl] [ðiːz] ['fænsis][ænd; ənd] [draɪv]

as	though	by	an	effort	of	will	he	would	shake	off	all	these	fancies	and	drive
作为	尽管	经过	一个	努力	的	将要	他	会	摇	离开	全部	这些	幻想	和	驾驶

[ə'weɪ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

away	the	vision	.
离开	这	想象	.

仿佛凭借意志力，他就能摆脱所有这些幻想，驱散这些幻象。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] ,

"	We	should	do	much	better	to	return	to	the	forester's	house	,
"	我们	应该	做	很多	更好的	到	返回	到	这	林业员的	房子	,

我们最好还是回到护林员的房子里去。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti] , " [sed] [hiː; hi] , ['heɪstɪli] .

and	wait	there	for	the	hunting	party	,	"	said	he	,	hastily	.
和	等待	那里	为了	这	打猎	派对	,	"	说	他	,	草草	.

“就在那儿等着狩猎队来，”他急忙说道。

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [briːð] [ɪn] [ðɪs] [siː] [ʌv; əv] [mɪst] .

"	The	twilight	is	falling	,	and	one	can	hardly	breathe	in	this	sea	of	mist	.
"	这	暮	是	坠落	,	和	一	能	几乎	呼吸	在	这	海	的	薄雾	.

“暮色降临，在这片雾海中，几乎令人窒息。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['wɔndə] [ə'sentid] [æt; ət] [wʌns] .
" Wanda assented at once .
" 万达 同意 在 一次 .

旺达立刻同意了。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɔ:riə] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [si:] [ʌv; əv] [mɪst]
She , too , had seen enough of the phantasmagoria contained in that sea of mist
她 , 也 , 有 已见 足够的 的 这 幻象 包含 在 那 海 的 薄雾
,
,
,

她也已经看够了那片迷雾海洋中种种奇幻景象。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
and was anxious by any means to put an end to the interview .
和 曾是 焦虑的 经过 任何 方法 到 放 一个 结尾 到 这 面试 .

他急于想方设法结束采访。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [goʊ] .
She raised her habit and prepared to go .
她 提高 她 习惯 和 准备 到 去 .

她拿起衣袍，准备出发。

['vɑ:ldəmɑ:r] [θru:] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [stɑ:rt]
Waldemar threw his gun over his shoulder , and they were about to start
瓦尔德马尔 扔 他的 枪 超过 他的 肩膀 , 和 他们 是 关于 到 开始
[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
when suddenly he paused .
什么时候 突然 他 暂停 .

瓦尔德马把枪甩到肩上，他们正要出发，突然他停了下来。

" [aɪ] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [səs'piʃənz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [wʌz; wəz]
" I offended you with my suspicions a little while ago , and perhaps I was
" 我 被冒犯了 你 和 我的 怀疑 一个 小的 尽管 前 , 和 也许 我 曾是
[ˌʌn'dʒʌst] ;
unjust ;
不公正 ;

“我刚才的怀疑冒犯了你，也许我不公正；

[bʌt; bət] - - [bi:; bi] ['kændɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] - - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hæf] [ə'pɑ:lədʒi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
but - - be candid with me - - was the half apology to which you
但 - - 是 坦率 和 我 - - 曾是 这 一半 道歉 到 哪个 你
[ˌkɔndɪ'sendid] ['ri:əli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['vɑ:ldəmɑ:r] [nɔrdɪk] ,
condescended really intended for Waldemar Nordeck ,
居高临下的 真的 故意的 为了 瓦尔德马尔 NorDeck ,

但是——请坦诚地告诉我——你那敷衍了事的半吊子道歉，真的是给瓦尔德马·诺德克的吗？

[ɔ:r] [nɑ:t] ['ræðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] - ,
or not rather for the master of Wilicza ,
或者 不是 相当 为了 这 掌握 的 - ,

或者更确切地说，是威利恰的主人。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [sɔ:t] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ə'bet] ,
with whom a reconciliation is sought in order that he may abet ,
和 谁 一个 和解 是 寻求 在 命令 那 他 可能 助长 ,

试图与某人和解以便让他协助犯罪，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] . "

or	at	least	shut	his	eyes	to	,	that	which	is	passing	on	his	estates	.	"
或者	在	至少	关闭	他的	眼睛	到	,	那	哪个	是	通过	在	他的	庄园	.	"

或者至少他对发生在他产业上的事情视而不见。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] . . . ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔndə] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	So	you	know	.	.	.	?	"	interrupted	Wanda	,	and	then	stopped	in	confusion	.
"	所以	你	知道	.	.	.	?	"	中断	万达	,	和	然后	停止	在	困惑	.

“所以你知道……？”旺达打断了她的话，然后困惑地停了下来。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪndɪ'skriːt] [dʒʌst] [naʊ] .

"	Enough	to	take	from	you	all	apprehension	of	having	been	indiscreet	just	now	.
"	足够的	到	拿	从	你	全部	忧虑	的	拥有	到过	轻率	只是	现在	.

“足以消除你们刚才失言的顾虑。”

[dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ðæt] [aɪ][ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][blaɪnd][tuː; tə] [wʌt] [ɪz]

Did	they	really	think	me	so	unintelligent	that	I	alone	should	be	blind	to	what	is
做过	他们	真的	思考	我	所以	愚蠢的	那	我	独自的	应该	是	瞎的	到	什么	是

[ɔːl'redi] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][el] - - - - ,

already	subject	of	conversation	in	L	-	-	-	-	,
已经	主题	的	对话	在	L	-	-	-	-	,

他们真的认为我这么愚蠢，以至于只有我一个人对L----上已经讨论过的话题视而不见吗?

['neɪmli] , [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti] ['muːvmənt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ɪz][ðə; ðɪ] [siːt] ,

namely	,	that	a	party	movement	is	going	on	,	of	which	Wilicza	is	the	seat	,
即	,	那	一个	派对	移动	是	去	在	,	的	哪个	-	是	这	座位	,

也就是说，一场以维利恰为核心的政党运动正在进行中。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ænd; ənd] ['sentər] .

and	my	mother	the	soul	and	centre	.
和	我的	母亲	这	灵魂	和	中心	.

我的母亲是我的灵魂和中心。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ɪn][jʊr; jər] ['oʊnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [hoʊl]

There	could	be	no	danger	in	your	owning	to	me	what	the	whole
那里	可以	是	不	危险	在	你的	拥有	到	我	什么	这	所有的

['neɪbərhʊd] [noʊz] .

neighbourhood	knows	.
邻里	知道	.

你把整个街坊邻居都知道的事情告诉我，应该不会有什么危险。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

I	knew	it	before	I	came	here	.
我	知道	它	前	我	来了	这里	.

我来这里之前就知道这一点。

" ['wɔndə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Wanda	was	silent	.
"	万达	曾是	沉默的	.

旺达沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] ,

She	tried	to	read	in	his	face	how	much	he	knew	,
她	尝试	到	读	在	他的	脸	如何	很多	他	知道	,

她试图从他的脸上看出他知道多少。

[bʌt; bət] - [fitʃər] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] [æz; əz] ['evər] .

but	Waldemar's	features	were	undecipherable	as	ever	.
但	-	特征	是	无法辨认的	作为	曾经	.

但瓦尔德马的五官一如既往地难以辨认。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	But	that	is	not	the	question	now	,	"	he	began	again	.
"	但	那	是	不是	这	问题	现在	,	"	他	开始	再次	.

“但现在这不是问题所在，”他再次开口说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

"	I	was	asking	for	an	answer	to	my	question	.
"	我	曾是	问	为了	一个	回答	到	我的	问题	.

“我只是想得到我问题的答案。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [ækt][ʌv; əv][self] - ['kɑːŋkwest][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [wʌn] , [ɔːr] - - [hæd; həd][ðə; ði][tæsk] [bɪn] [set]

Was	that	act	of	self	-	conquest	a	voluntary	one	,	or	-	-	had	the	task	been	set
曾是	那	行为	的	自己	-	征服	一个	自愿	一	,	或者	-	-	有	这	任务	到过	放

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

这种自我征服的行为是自愿的，还是——这项任务是别人交给你的?

[oʊ] , [duː][nɑːt][stɑːrt][soʊ] [ɪn'dɪgnəntli] .

Oh	,	do	not	start	so	indignantly	.
哦	,	做	不是	开始	所以	愤慨地	.

哦，别这么义愤填膺。

[aɪ]['oʊnli][æsk] ,

I	only	ask	,
我	仅有的	问	,

我只问，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [dɪs'trʌstfəli] [ɑːn] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

and	you	can	surely	forgive	me	for	looking	distrustfully	on	any	show	of
和	你	能	一定	原谅	我	为了	寻找	不信任地	在	任何	展示	的

['frendlinəs] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,

friendliness	on	your	part	,
友善	在	你的	部分	,

当然，你也完全可以原谅我对你的任何友好举动都抱有怀疑态度。

['wɔndə] .

Wanda	.
万达	.

旺达。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['teɪkən] [ðiːz] [wɜːrdz] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ]

"	The	young	Countess	would	probably	have	taken	these	words	as	a	fresh
"	这	年轻的	伯爵夫人	会	大概	有	已采取	这些	字	作为	一个	新鲜的

[ə'fens] ,

offence	,
罪行	,

“这位年轻的伯爵夫人很可能会把这些话视为新的冒犯。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ænsər] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['æŋgri] ['spɪrɪt] ,

and	have	answered	them	in	an	angry	spirit	,
和	有	回答	他们	在	一个	生气的	精神	,

我怒气冲冲地回答了他们。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [kən'veid] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dis'aːrmd] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

had	they	not	conveyed	a	something	which	disarmed	her	in	spite	of	herself	.
有	他们	不是	传递	一个	某物	哪个	解除武装	她	在	尽管如此	的	她自己	.

难道他们没有传达出某种东西，让她不由自主地卸下了防备吗?

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['vɑːldəmɑːr] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] [mɪst] ['jɑːndər]

A	change	had	come	over	Waldemar	since	he	had	looked	into	that	mist	yonder
一个	改变	有	来	超过	瓦尔德马尔	自从	他	有	看起来	进入	那	薄雾	远处

.

:

.

自从瓦尔德马望向远处的迷雾之后，他似乎变了一个人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɑːst(ə)l] [ænd; ənd] ['frɪdʒɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [kwaɪt] [ə'nʌðər]

He	was	hostile	and	frigid	no	longer	;	his	voice	,	too	,	had	quite	another
他	曾是	敌对的	和	寒冷	不	更长	;	他的	嗓音	,	也	,	有	相当	其他

[saʊnd] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ,

sound	-	-	it	was	softer	,
声音	-	-	它	曾是	更柔和	,

他不再那么敌对和冷漠；他的声音也完全变了样——变得柔和了。

['ɔːlmoʊst] [səb'duːd] .

almost	subdued	.
几乎	低沉的	.

几乎处于低迷状态。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] [pæst] [θruː] ['wɔndə] [æz; əz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [hiː; hi]

A	little	shock	passed	through	Wanda	as	,	for	the	first	time	for	years	,	he
一个	小的	震惊	通过了	通过	万达	作为	,	为了	这	第一的	时间	为了	年	,	他

[prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [neɪm] .

pronounced	her	name	.
发音	她	姓名	.

多年来，他第一次叫出了旺达的名字，这让旺达感到有些震惊。

" [ɪf] [maɪ] [ænt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plænz] ,

"	If	my	aunt	at	one	time	made	me	the	unconscious	instrument	of	her	plans	,
"	如果	我的	阿姨	在	一	时间	制成	我	这	无意识	乐器	的	她	计划	,

“如果我姑姑曾经让我无意识地成为她计划的工具，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; [ænd; ənd] ,

you	should	accuse	her	,	and	not	me	,	"	she	replied	,	in	a	low	tone	;	and	,
你	应该	控	她	,	和	不是	我	,	"	她	回复	,	在	一个	低的	语气	;	和	,

“你应该指责她，而不是我，”她低声回答道；而且，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːb] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

as	she	uttered	them	,	some	invisible	power	seemed	to	rob	her	words	of
作为	她	说出	他们	,	一些	无形的	力量	似乎	到	抢	她	字	的

[ðer; ðər] [stɪŋ] .

their	sting	.
他们的	蜇	.

当她说出这些话时，似乎有一股无形的力量夺走了她话语中的尖锐之处。

" [aɪ] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	suspected	nothing	of	it	.
"	我	怀疑	没有什么	的	它	.

我对此毫不怀疑。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [kə'priːsiz] ,

I	was	a	child	following	the	impulses	of	my	caprices	,
我	曾是	一个	孩子	下列的	这	冲动	的	我的	一掷千金	,

我小时候总是随心所欲，任由自己一时兴起。

[bʌt; bət] [naʊ] " - - [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] - - " [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][noʊ]

but	now	"	-	-	she	raised	her	head	proudly	-	-	"	now	I	am	accountable	to	no
但	现在	"	-	-	她	提高	她	头	自豪地	-	-	"	现在	我	是	问责制	到	不

[wʌn][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][duː][ænd; ənd] [liːv] [ʌn'dʌn] ,

one	for	what	I	do	and	leave	undone	,
一	为了	什么	我	做	和	离开	未完成	,

但现在——"她骄傲地抬起头——"现在我无需为我所做的事情和未做的事情向任何人负责。"

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'loʊn] .

and	the	words	I	spoke	just	now	were	spoken	on	my	own	responsibility	alone	.
和	这	字	我	辐	只是	现在	是	说	在	我的	自己的	责任	独自的	.

我刚才所说的话完全是我个人的责任。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['vɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] ; [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd]

You	are	right	,	they	were	not	intended	for	Waldemar	Nordeck	;	since	he	and
你	是	正确的	,	他们	是	不是	故意的	为了	瓦尔德马尔	NorDeck	;	自从	他	和

[aɪ] [met] ,

I	met	,
我	遇见	,

你说得对，这些原本不是给瓦尔德马·诺德克的；自从我和他相识以来，

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə] [siːk] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	has	never	given	me	cause	to	seek	or	even	to	wish	for	a
他	有	绝不	给定	我	原因	到	寻找	或者	甚至	到	希望	为了	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

reconciliation	.
和解	.

他从未给我任何理由去寻求或希望与他和解。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - ['ɪntuː] ['reɪzɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns][hɪz; ɪz]

My	object	was	to	force	the	master	of	Wilicza	into	raising	for	once	his
我的	目的	曾是	到	力量	这	掌握	的	-	进入	提高	为了	一次	他的

[kloʊzd] [vɪ'zɪr] .

closed	vizier	.
关闭	维齐尔	.

我的目的是迫使维利恰的主人召回他长期关闭的维齐尔。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] .

There	is	no	need	for	that	now	.
那里	是	不	需要	为了	那	现在	.

现在没有必要这样做。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv]['aʊərz][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] ,

This	interview	of	ours	has	taught	me	what	I	suspected	before	,
这	面试	的	我们的	有	教授	我	什么	我	怀疑	前	,

这次采访证实了我之前的猜测。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɪtər] , [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] ['ædvərseri] ,

that	we	have	in	you	a	bitter	,	a	merciless	adversary	,
那	我们	有	在	你	一个	苦的	,	一个	无情	对手	,

我们面对的是一个苦毒无情的敌人，就是你们。

[huː] [wɪl] [juːz][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] ,

who	will	use	his	power	at	the	decisive	moment	,
WHO	将要	使用	他的	力量	在	这	决定性	片刻	,

谁将在决定性时刻运用他的权力?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst]['træmp(ə)l][ɔːl] ['fæməli] , [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl][taɪz] ['ʌndər] [fʊt] . "

even	though	in	so	doing	he	must	trample	all	family	,	all	natural	ties	under	foot	.	"
甚至	尽管	在	所以	正在做	他	必须	践踏	全部	家庭	,	全部	自然的	领带	在下面	脚	.	"

即使这样做他必须践踏所有的家庭关系和自然纽带。

" [tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [taɪz] [baɪnd] [ˌem ˈiː] , [preɪ] ? " [æskt] ['vɑːldəmɑːr] .

"	To	whom	should	these	ties	bind	me	,	pray	?	"	asked	Waldemar	.
"	到	谁	应该	这些	领带	绑定	我	,	祈祷	?	"	问	瓦尔德马尔	.

“请问我该与谁结下这些关系呢？”瓦尔德马问道。

" [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	To	my	mother	,	perhaps	,	you	think	?
"	到	我的	母亲	,	也许	,	你	思考	?

“或许是给我母亲的吧？”

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [haʊ] ['mætərz] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

My	mother	and	I	know	very	well	how	matters	stand	between	us	.
我的	母亲	和	我	知道	非常	出色地	如何	事情	站立	之间	我们	.

我和我母亲都很清楚我们之间的关系。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [les] [dɪ'spoʊzd] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [in'heritɪŋ] [ðə; ði] [nɔrdɪk] [welθ] ,

She	is	less	disposed	than	ever	to	forgive	me	for	inheriting	the	Nordeck	wealth	,
她	是	较少的	处置	比	曾经	到	原谅	我	为了	继承	这	NorDeck	财富	,

她比以往任何时候都更不愿意原谅我继承了诺德克家族的财富。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [sʌn] .

instead	of	her	younger	son	.
反而	的	她	年轻	儿子	.

而不是她的小儿子。

[ɔːr] [pər'hæps] [tuː; tə] ['liːoʊ] ?

Or	perhaps	to	Leo	?
或者	也许	到	狮子座	?

或许是给狮子座？

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] ['brʌðərli] [lʌv] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

Well	,	it	may	be	that	some	brotherly	love	exists	between	us	;
出色地	,	它	可能	是	那	一些	兄弟般的	爱	存在	之间	我们	;

或许我们之间存在着某种兄弟之情；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld] [gʊd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [krɔːs] ,

but	I	do	not	think	it	would	hold	good	if	our	ways	should	chance	to	cross	,
但	我	做	不是	思考	它	会	抓住	好的	如果	我们的	方式	应该	机会	到	叉	,

但我认为，如果我们的道路偶然交汇，这个说法就站不住脚了。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [nɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] . "

at	all	events	not	on	his	part	.	"
在	全部	活动	不是	在	他的	部分	.	"

无论如何，这都不是他自己的选择。

" ['liːoʊ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,

"	Leo	would	willingly	have	met	you	as	a	brother	,
"	狮子座	会	心甘情愿	有	遇见	你	作为	一个	兄弟	,

“利奥很乐意把你当成兄弟一样看待。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔndə] .

if	you	had	not	made	it	too	hard	for	him	,	"	interrupted	Wanda	.
如果	你	有	不是	制成	它	也	难的	为了	他	,	"	中断	万达	.

“如果你没有让他太难过的话，”旺达打断道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

"	You	were	always	reserved	and	distant	even	with	him	;
"	你	是	总是	预订的	和	遥远	甚至	和	他	;

你即使对他也是如此，总是很矜持、很疏远；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] ['fɔːrmərli] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɔː] ['nɪrər] [juː; jʊ] ,

but	there	were	times	formerly	when	he	could	draw	nearer	you	,
但	那里	是	时代	以前	什么时候	他	可以	画	更近	你	,

但以前他有时可以靠近你。

[wen] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['brʌðərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] .

when	the	fact	that	you	were	brothers	could	be	discerned	.
什么时候	这	事实	那	你	是	兄弟	可以	是	辨别	.

当你们的兄弟关系能够被辨认出来的时候。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ðɪ] ['aɪsi] ['bæriər] [juː; jʊ] [ə'poʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

But	now	it	would	be	asking	too	much	of	his	pride	to	endeavour	to	break	through	the	icy	barrier	you	oppose	to	him	and	to	all	those	about	you	.
但	现在	它	会	是	问	也	很多	的	他的	自豪	到	努力	到	休息	通过	这	冰冷的	障碍	你	反对	到	他	和	到	全部	那些	关于	你	.

但现在，要他努力打破你对他以及你周围的所有人设置的冰冷屏障，就太违背他的自尊心了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ;

It	would	be	quite	in	vain	for	your	mother	and	brother	to	come	to	you	with	demonstrations	of	affection	;
它	会	是	相当	在	徒劳	为了	你的	母亲	和	兄弟	到	来	到	你	和	示威游行	的	感情	;

即使你的母亲和哥哥前来向你表达爱意，也是徒劳的；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] ['kɛrz] ['niːðər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][nɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

they	would	be	met	by	a	hard	indifference	which	cares	neither	for	them	nor	for	any	one	in	this	world	.
他们	会	是	遇见	经过	一个	难的	漠不关心	哪个	关心	两者都不	为了	他们	也不	为了	任何	一	在	这	世界	.

他们将面对的是冷漠无情，这种冷漠既不关心他们，也不关心世上任何人。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] ['vɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

"	She	stopped	,	for	Waldemar	was	standing	close	to	her	side	,	and	his	eyes	were	riveted	on	her	.
"	她	停止	,	为了	瓦尔德马尔	曾是	常设	关闭	到	她	边	,	和	他的	眼睛	是	铆接	在	她	.

她停了下来，因为瓦尔德马就站在她身边，他的目光紧紧地盯着她。

" [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] ['veri] [kə'rektli] , ['veri] [ʌn'sperɪŋli] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	You	judge	very	correctly	,	very	unsparingly	,	"	he	said	,	slowly	.
"	你	法官	非常	正确	,	非常	毫不留情	,	"	他	说	,	缓慢地	.

“你的判断非常正确，也非常毫不留情，”他缓缓说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [æskt] [jɔːr'self] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][hɑːrd][ænd; ənd] [ɔː'stɪr] ?

"	Have	you	never	asked	yourself	what	has	made	me	hard	and	austere	?
"	有	你	绝不	问	你自己	什么	有	制成	我	难的	和	简朴	?

你难道从未问过自己，是什么让我变得如此冷酷无情吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] - - [wen] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

There	was	a	time	when	I	was	not	so	,	at	least	not	to	you	-	-	when	a	word	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	曾是	不是	所以	,	在	至少	不是	到	你	-	-	什么时候	一个	单词	,

曾几何时，我并非如此，至少对你而言并非如此——当一句话，

[ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd] [gaɪd] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [lent] [maɪ'self] ['peɪʃntli] [tuː; tə] ['evri] [wɪm] .

a	look	could	guide	me	,	when	I	lent	myself	patiently	to	every	whim	.
一个	看	可以	指导	我	,	什么时候	我	借出的	我	耐心	到	每一个	一时兴起	.

一个眼神就能指引我，那时我耐心地顺从他的每一个心血来潮。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðen] , ['wɔndə] - - ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

You	might	have	done	much	with	me	then	,	Wanda	-	-	almost	anything	.
你	可能	有	完毕	很多	和	我	然后	,	万达	-	-	几乎	任何事物	.

旺达，那时候你或许可以对我做很多事——几乎任何事。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] , [ðæt] [maɪ] ['hænsəm] ,

That	you	were	not	willing	,	that	my	handsome	,
那	你	是	不是	愿意的	,	那	我的	英俊的	,

你不愿意，我英俊的，

['ʃɪvəlrəs] ['brʌðər] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][pɑːm][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət]

chivalrous	brother	even	in	those	days	carried	off	the	palm	was	,	after	all	,	but
骑士精神	兄弟	甚至	在	那些	天	携带	离开	这	棕榈	曾是	,	后	全部	,	但

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

即使在那个年代，有骑士精神的兄弟抢夺棕榈枝也是人之常情。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	could	I	have	been	to	you	?
什么	可以	我	有	到过	到	你	?

我对你来说究竟意味着什么?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ]

But	you	must	understand	that	the	events	of	those	days	formed	a	crisis	in	my
但	你	必须	理解	那	这	活动	的	那些	天	形成	一个	危机	在	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但你必须明白，那段时间发生的事情给我的人生带来了危机。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [huː] - - [laɪk] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] - - [hæz; həz][noʊ][tɜːrn][fɔːr; fər]['kɑːnstənt]

and	a	man	,	who	-	-	like	myself	,	for	instance	-	-	has	no	turn	for	constant
和	一个	男人	,	WHO	-	-	喜欢	我	,	为了	实例	-	-	有	不	转动	为了	持续的

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

而像我这样的人，并不喜欢总是忧郁的情绪。

['nætʃ(ə)rəli] [grəuz] [hɑːrd][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .

naturally	grows	hard	and	suspicious	after	such	an	experience	.
自然	生长	难的	和	可疑的	后	这样的	一个	经验	.

经历过这样的事情后，自然会变得冷漠多疑。

[naʊ] , [ɪn'diːd] ,

Now	,	indeed	,
现在	,	的确	,

现在，确实如此。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['roʊmæns][wʌz; wəz]

I	look	upon	it	as	a	piece	of	good	fortune	that	my	boyish	romance	was
我	看	之上	它	作为	一个	片	的	好的	财富	那	我的	男孩气	浪漫	曾是

[nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] - - [els] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

nipped	in	the	bud	-	-	else	my	mother	would	infallibly	have	conceived	the	idea	of
轻咬	在	这	芽	-	-	别的	我的	母亲	会	绝对正确	有	构思	这	主意	的

[rɪ'piːtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrsənz] [ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [hɪr] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

repeating	in	our	persons	the	drama	which	was	performed	here	twenty	years	ago	,
重复	在	我们的	人	这	戏剧	哪个	曾是	执行	这里	二十	年	前	,

我觉得我的少年恋情夭折是一件幸事——否则我母亲肯定会在我们身上重演二十年前在这里上演的那出戏。

[wen] [ə; eɪ] [nɔrdɪk] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] - [æz; əz] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

when	a	Nordeck	brought	home	a	Morynska	as	his	bride	.
什么时候	一个	NorDeck	带来	家	一个	-	作为	他的	新娘	.

当一个诺德克人把一个莫林斯卡人带回家做新娘时。

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [wʊd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'sprest] [wɪl]

You	,	a	girl	of	sixteen	,	would	possibly	have	submitted	to	the	expressed	will
你	,	一个	女孩	的	十六	,	会	可能	有	提交	到	这	表达	将要

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] ,

of	your	family	,
的	你的	家庭	,

你，一个十六岁的女孩，或许会顺从家人的意愿。

[ænd; ənd] [aɪ] - - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃerd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [feɪt] .

and	I	-	-	should	have	shared	my	father's	fate	.
和	我	-	-	应该	有	共享	我的	父亲的	命运	.

而我——本该和我父亲一样遭遇不幸。

[frʌm; frəm] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,

From	that	we	have	both	been	preserved	,
从	那	我们	有	两个都	到过	保存完好	,

我们俩都因此得以幸存。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

and	now	the	whole	thing	is	over	and	buried	in	the	past	.
和	现在	这	所有的	事物	是	超过	和	埋葬	在	这	过去的	.

现在一切都结束了，都已成为过去。

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː]

I	only	wished	to	recall	to	your	mind	that	you	have	no	right	to	reproach	me
我	仅有的	希望	到	记起	到	你的	头脑	那	你	有	不	正确的	到	责备	我

[ɪf] [aɪ] [siːm] [hɑːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːrz] . - - [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [naʊ]

if	I	seem	hard	to	you	and	yours	.	-	-	Will	you	let	me	go	with	you	now
如果	我	似乎	难的	到	你	和	你的	.	-	-	将要	你	让	我	去	和	你	现在

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] ?

to	the	forester's	house	?
到	这	林业员的	房子	?

我只是想提醒你，如果我对你和你的家人显得苛刻，你没有权利责备我。——现在你能让我跟你一起去护林员家吗?

" ['wɔndə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Wanda	followed	him	in	silence	.
"	万达	随后	他	在	沉默	.

旺达默默地跟在他身后。

['æŋgri] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [freɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɜːrst] ,

Angry	and	ready	for	the	fray	as	she	had	been	at	first	,
生气的	和	准备好	为了	这	磨损	作为	她	有	到过	在	第一的	,

她像起初那样愤怒，一心想要战斗。

[ðə; ði] [tɜːrn] ['faɪnəli] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['wɛpənz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

the	turn	finally	taken	by	the	conversation	had	struck	the	weapons	from	her
这	转动	最后	已采取	经过	这	对话	有	击	这	武器	从	她

[hænd] .

hand	.
手	.

谈话最终的走向让她手中的武器落空。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə'gen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [æz; əz] [foʊz] ,

To	-	day	again	they	parted	as	foes	,
到	-	天	再次	他们	分手了	作为	敌人	,

今天他们再次以敌人的身份分别。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

but	they	both	felt	that	henceforth	the	nature	of	the	struggle	between	them
但	他们	两个都	毛毡	那	今后	这	自然	的	这	斗争	之间	他们

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] - - ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪt'self] [wʊd] [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [biː; bi][ə; eɪ] [les]

was	changed	-	-	possibly	the	struggle	itself	would	not	on	that	account	be	a	less
曾是	已更改	-	-	可能	这	斗争	本身	会	不是	在	那	帐户	是	一个	较少的

['ɑːrdʒuəs] [wʌn] .

arduous	one	.
艰巨	一	.

但他们都觉得，从此以后，他们之间的斗争性质发生了变化——或许斗争本身并不会因此变得不那么艰苦。

['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['mɪsti] [breθ] ,

Shrouded	in	its	own	misty	breath	,
被遮蔽的	在	它是自己的		蒙蒙	气息	,

笼罩在自身吐出的薄雾之中，

[ðə; ði] ['medoʊ] [leɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kloʊsli] [hedʒ] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌski] ['iːvnɪŋ]

the	meadow	lay	more	and	more	closely	hedged	around	by	the	dusky	evening
这	草地	躺	更多的	和	更多的	密切	对冲	大约	经过	这	昏暗	晚上

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

暮色渐浓，草地被越来越浓密的阴影笼罩着。

['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [stɪl] ['hɔvəd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] ,

Over	the	lake	the	white	cloud	still	hovered	,	but	now	it	was	only	a	formless	,
超过	这	湖	这	白色的	云	仍然	悬停	,	但	现在	它	曾是	仅有的	一个	无形	,

湖面上白云依旧盘旋，但已变得模糊不清。

['evər] - ['ʃɪftɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['veɪpər] .

ever	-	shifting	mass	of	vapour	.
曾经	-	转变	大量的	的	汽	.

不断变化的蒸汽团。

[ðə; ði] [driːm] - ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

The	dream	-	picture	which	had	risen	from	it	,
这	梦	-	图片	哪个	有	升起	从	它	,

由此升起的梦境图景，

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [wʌns] [mɔːr] - - ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [noʊn]

had	vanished	once	more	-	-	whether	it	were	forgotten	could	only	be	known
有	消失了	一次	更多的	-	-	无论	它	是	被遗忘的	可以	仅有的	是	已知

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [huː] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] ['saɪləntli] [saɪd][baɪ][saɪd] .

to	the	two	who	walked	on	together	silently	side	by	side	.
到	这	二	WHO	步行	在	一起	默默	边	经过	边	.

又一次消失了——是否被遗忘，只有并肩默默前行的两人才知道。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [ɔː'tʌmnəl] ['fɔrists] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪri] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] ,

Here	in	the	dreary	autumnal	forests	,	in	the	eerie	twilight	hour	,
这里	在	这	凄凉	秋季	森林	,	在	这	怪异	暮	小时	,

在这片阴郁的秋日森林里，在这诡异的暮色中，

[ðə; ði][oʊld] [siː] - ['ledʒənd][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːftid] ['oʊvər][tuː; tə]

the	old	sea	-	legend	from	out	of	the	far	north	had	been	wafted	over	to
这	老的	海	-	传奇	从	出去	的	这	远的	北	有	到过	飘散	超过	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

来自遥远北方的古老航海传说被风吹到了他们那里。

['wɪspərɪŋ] [ə'nuː] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] ,

whispering	anew	the	prophecy	,
耳语	重新	这	预言	,

再次低语着那预言，

" [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [lʊkt] [ɑːn] [vɪnɛtə] [wɪl] [noʊ] [noʊ] [rest] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	He	who	has	once	looked	on	Vineta	will	know	no	rest	all	his	life	for	a
"	他	WHO	有	一次	看起来	在	维内塔	将要	知道	不	休息	全部	他的	生活	为了	一个

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fer] ['sɪti] [ə'gen] ,

longing	to	see	the	fair	city	again	,
渴望	到	看	这	公平的	城市	再次	,

“凡是见过维内塔的人，终生都会渴望再次见到这座美丽的城市，这种渴望将伴随他一生。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] .

even	though	he	himself	should	be	drawn	down	by	it	into	the	depths	.
甚至	尽管	他	他自己	应该	是	绘制	向下	经过	它	进入	这	深度	.

即使他自己也应该被它拖入深渊。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['feɪbiən] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə]

The	two	rooms	in	the	Castle	occupied	by	Dr	.	Fabian	looked	out	on	to
这	二	房间	在	这	城堡	占领	经过	博士	.	法比安	看起来	出去	在	到

[ðə; ði] [pɑːrk] ,

the	park	,
这	公园	,

费边博士在城堡里居住的两间房间都面向公园。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	were	in	some	measure	shut	off	from	the	rest	of	the	house	.
和	是	在	一些	措施	关闭	离开	从	这	休息	的	这	房子	.

在某种程度上，他们与房子的其他部分隔绝开来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

There	was	a	special	reason	for	this	.
那里	曾是	一个	特别的	原因	为了	这	.

这其中有特殊原因。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst]

When	the	Princess	caused	the	hitherto	unused	apartments	of	her	first
什么时候	这	公主	导致	这	迄今为止	未使用的	公寓	的	她	第一的

['hʌzbənd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hʌzbəndz] [sʌn] ,

husband	to	be	put	in	readiness	for	that	husband's	son	,
丈夫	到	是	放	在	准备就绪	为了	那	丈夫的	儿子	,

当公主安排将她第一任丈夫生前一直闲置的房间准备好，留给她丈夫的儿子居住时，

[sʌm; səm] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [eks] - ['tuːtər] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

some	thought	was	naturally	given	to	the	ex	-	tutor	who	was	to	accompany
一些	想法	曾是	自然	给定	到	这	前任	-	导师	WHO	曾是	到	陪伴

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他自然而然地考虑了一下将要陪同他的那位前任导师。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	a	room	was	prepared	in	consequence	.
和	一个	房间	曾是	准备	在	结果	.

于是，一间房间被准备好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['nɔɪzi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['sterkeɪs]

It	was	rather	small	and	very	noisy	,	for	it	lay	next	to	the	main	staircase
它	曾是	相当	小的	和	非常	嘈杂	,	为了	它	躺	下一个	到	这	主要的	楼梯

;

;

;

它很小，而且非常吵闹，因为它就在主楼梯旁边；

[bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz]['noʊʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

but	,	according	to	the	lady's	notion	,	it	was	just	suited	to	the	Doctor	.
但	,	根据	到	这	女士的	概念	,	它	曾是	只是	适合	到	这	医生	.

但根据这位女士的看法，这件衣服非常适合博士。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æt; ət] - ['veri] ['lɪt(ə)l] [fʌs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

She	knew	that	at	Altenhof	very	little	fuss	had	been	made	about	him	,
她	知道	那	在	-	非常	小的	大惊小怪	有	到过	制成	关于	他	,

她知道在阿尔滕霍夫，人们对他几乎没什么反应。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l] .

especially	by	his	former	pupil	.
尤其	经过	他的	以前的	瞳孔	.

尤其是他的一位学生。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [haʊ'evər] ,

There	must	have	been	a	considerable	change	in	this	respect	,	however	,
那里	必须	有	到过	一个	大量	改变	在	这	尊重	,	然而	,

然而，这方面肯定发生了相当大的变化。

[fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]['vɑːldəmɑːr][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]

for	on	his	arrival	Waldemar	had	declared	the	accommodation	to	be	quite
为了	在	他的	到达	瓦尔德马尔	有	声明	这	住宿	到	是	相当

[ɪn'ædɪkwət] ,

inadequate	,
不足	,

瓦尔德马尔抵达后就宣称住宿条件非常不理想。

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi]

had	caused	the	visitors	'	rooms	on	the	other	side	of	the	house	to	be
有	导致	这	访客	-	房间	在	这	其他	边	的	这	房子	到	是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

导致房子另一侧的访客房间被打开了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['siːkwɪˌstreɪtid] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [juːz] .

and	had	sequestrated	two	of	them	to	his	friend's	use	.
和	有	隔离	二	的	他们	到	他的	朋友们	使用	.

他还私藏了其中两件供朋友使用。

[naʊ] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [kaʊnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Now	these	rooms	had	been	specially	fitted	up	for	Count	Morynski	and	his
现在	这些	房间	有	到过	特别	适配	向上	为了	数数	-	和	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

这些房间是专门为莫林斯基伯爵和他的女儿布置的。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [spent] [hoʊl] [wiːks] [æt; ət] - .

who	often	spent	whole	weeks	at	Wilicza	.
WHO	经常	花费	所有的	周	在	-	.

他们经常在维利恰待上好几个星期。

[ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][ðə; ði] [jʌŋ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'wer] ; [bʌt; bət]

Of	this	fact	the	young	owner	of	the	place	could	not	possibly	be	aware	;	but
的	这	事实	这	年轻的	所有者	的	这	地方	可以	不是	可能	是	意识到的	;	但

[wen] [pɔlɪk] ,

when	Pawlick	,
什么时候	帕里克	,

这位年轻的店主不可能知道这件事；但当帕里克.....

[huː] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['meɪdʒər] - ['dəjməj][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

who	now	filled	the	office	of	major	-	domo	at	the	Castle	,	opened	his	mouth
WHO	现在	已填	这	办公室	的	主要的	-	家政	在	这	城堡	,	打开	他的	嘴

[tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

to	reply	,
到	回复	,

当时担任城堡总管的那个人张开嘴想要回答，

['vɑːldəmɑːr] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði]

Waldemar	stopped	him	with	a	brief	inquiry	as	to	whether	the
瓦尔德马尔	停止	他	和	一个	简短的	询问	作为	到	无论	这

[ə'pɑːrtmənts] [ɪn] ['kwestʃən] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [swiːt] ,

apartments	in	question	formed	part	of	the	Princess's	suite	,
公寓	在	问题	形成	部分	的	这	公主的	套房	,

瓦尔德马尔拦住他，简短地询问这些公寓是否是公主套房的一部分。

[ɔːr][ʌv; əv] [prɪns] ['liːoʊz] .

or	of	Prince	Leo's	.
或者	的	王子	狮子座	.

或属于利奥王子。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] ,

On	receiving	an	answer	in	the	negative	,	he	declared	very	decidedly	,
在	接收	一个	回答	在	这	消极的	,	他	声明	非常	绝对地	,

得到否定的答复后，他非常果断地宣称：

" [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

"	Then	Dr	.	Fabian	will	occupy	them	at	once	.
"	然后	博士	.	法比安	将要	占据	他们	在	一次	.

“那么法比安博士就会立即占领它们。”

" [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [ræn] [kloʊz] [baɪ] ,

"	That	same	day	the	corridor	which	ran	close	by	,
"	那	相同的	天	这	走廊	哪个	跑	关闭	经过	,

就在同一天，附近的走廊.....

[wer] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

where	the	servants	were	constantly	passing	up	and	down	,	was	closed	,
在哪里	这	仆人	是	不断地	通过	向上	和	向下	,	曾是	关闭	,

仆人们不断上下走动的地方，已经关闭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər]

and	the	order	given	that	in	future	they	were	to	go	round	by	the	other
和	这	命令	给定	那	在	未来	他们	是	到	去	圆形的	经过	这	其他

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

并下令以后他们要走另一条楼梯。

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['dɑːktər][baɪ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] - - [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]

in	order	not	to	disturb	the	Doctor	by	running	to	and	fro	-	-	and	so	the
在	命令	不是	到	打扰	这	医生	经过	跑步	到	和	弗	-	-	和	所以	这

['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .

matter	was	settled	.
事情	曾是	定居	.

为了不打扰医生，来回奔跑——事情就这样解决了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sed] [noʊ][wɜːrd] [wen] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'kʌrənsɪz] .

The	Princess	said	no	word	when	informed	of	these	occurrences	.
这	公主	说	不	单词	什么时候	知情的	的	这些	发生	.

公主得知此事后一言不发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər][sʌn][ɪn]['traɪfəlz] .

She	had	laid	it	down	as	a	rule	never	to	contradict	her	son	in	trifles	.
她	有	铺设	它	向下	作为	一个	规则	绝不	到	顶撞	她	儿子	在	琐事	.

她立下规矩，绝不在小事上反驳儿子。

['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [niːs] .

Other	rooms	were	immediately	prepared	for	her	brother	and	niece	.
其他	房间	是	立即地	准备	为了	她	兄弟	和	侄女	.

其他房间立即被准备好，供她的哥哥和侄女居住。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn] [pʊr] ['feɪbiən] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv]

Still	it	was	natural	that	she	should	look	upon	poor	Fabian	,	the	innocent	cause	of
仍然	它	曾是	自然的	那	她	应该	看	之上	贫穷的	法比安	,	这	清白的	原因	的

[ðɪs] ['mɪshæp] ,

this	mishap	,
这	意外	,

然而，她自然而然地会把目光投向可怜的费边，这个无辜的事故起因。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['frendli] [aɪz] .

with	no	very	friendly	eyes	.
和	不	非常	友好的	眼睛	.

眼神并不友善。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [meɪd] [ðɪs] [ə'pærənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

She	never	made	this	apparent	,	it	is	true	,
她	绝不	制成	这	明显	,	它	是	真的	,

的确，她从未表现出这一点。

[fɔːr; fər][bəuθ][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['vɑːldəmɑːr]

for	both	she	herself	and	the	whole	Castle	soon	came	to	know	that	Waldemar
为了	两个都	她	她自己	和	这	所有的	城堡	很快	来了	到	知道	那	瓦尔德马尔

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['sensətɪv] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['tuːtər] ,

was	exceedingly	sensitive	on	the	subject	of	his	old	tutor	,
曾是	非常	敏感的	在	这	主题	的	他的	老的	导师	,

她本人和整个城堡的人很快都意识到，瓦尔德马对他的老导师这件事非常敏感。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kleɪmd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

and	that	,	though	he	claimed	little	attention	for	himself	,
和	那	,	尽管	他	声称	小的	注意力	为了	他自己	,

尽管他本人并不怎么引人注目，

['eni] ['feɪljər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['ʃɑːrpli] [rɪ'pruːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

any	failure	of	respect	towards	the	Doctor	would	be	most	sharply	reproved	by	him	.
任何	失败	的	尊重	向	这	医生	会	是	最多	尖锐地	责备	经过	他	.

任何对医生不敬的行为都会受到他的严厉斥责。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] ;

This	was	almost	the	only	point	on	which	he	asserted	his	right	to	command	;
这	曾是	几乎	这	仅有的	观点	在	哪个	他	断言	他的	正确的	到	命令	;

这几乎是他唯一一次声称自己有权指挥；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [hed] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] ['evri] [wʌn] ,

but	on	this	head	he	spoke	so	emphatically	that	every	one	,
但	在	这	头	他	辐	所以	强调地	那	每一个	一	,

但他在这个问题上讲话如此郑重，以至于每个人都.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][də'mestiks] , ['triːtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

from	the	Princess	down	to	the	domestics	,	treated	Dr	.	Fabian	with	the
从	这	公主	向下	到	这	家政	,	治疗	博士	.	法比安	和	这

['ʌtmoʊst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

utmost	consideration	.
极致	考虑	.

从公主到家仆，所有人都对法比安医生给予了极大的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['veri] [hɑːrd][tæsk][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] , [rɪ'taɪərɪŋ][mæn] ,

It	was	no	very	hard	task	to	be	polite	to	the	quiet	,	retiring	man	,
它	曾是	不	非常	难的	任务	到	是	有礼貌的	到	这	安静的	,	退休	男人	,

对这位安静内向的男士保持礼貌并非难事。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , [huː] [stʊd] [ɪn]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [wei] ,

who	was	always	so	modest	and	courteous	,	who	stood	in	nobody's	way	,
WHO	曾是	总是	所以	谦虚的	和	有礼貌	,	WHO	站立	在	没有人	方式	,

[rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tendəns] ,

required	but	very	little	attendance	,
必需的	但	非常	小的	出席	,

他总是那么谦逊有礼，从不碍事，也很少出席活动。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɜːrvɪs] .

and	showed	himself	grateful	for	the	smallest	service	.
和	显示	他自己	感激的	为了	这	最小	服务	.

他对哪怕最小的帮助都表示感激。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rerli] [siːn] [ɪk'sept] [æt; ət] ['teɪbl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	was	rarely	seen	except	at	table	,	for	he	spent	the	whole	day	over	his
他	曾是	很少	已见	除了	在	桌子	,	为了	他	花费	这	所有的	天	超过	他的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

除了在餐桌旁，他很少露面，因为他整天都埋头读书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['pjuːp(ə)l] ,

and	his	evenings	generally	in	the	company	of	his	old	pupil	,
和	他的	晚上	一般来说	在	这	公司	的	他的	老的	瞳孔	,

他晚上通常和他的老学生在一起。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] ['fʊtɪŋ] .

with	whom	he	seemed	on	the	most	intimate	footing	.
和	谁	他	似乎	在	这	最多	亲密的	立足点	.

他似乎与其中一人关系最为亲密。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] ['vɑːldəmɑːr] [hæz; həz] ['eni] [rɪ'gɑːrd] ,

"	He	is	the	only	being	for	whom	Waldemar	has	any	regard	,
"	他	是	这	仅有的	存在	为了	谁	瓦尔德马尔	有	任何	看待	,

“他是瓦尔德马唯一看得上的人。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

"	the	Princess	said	to	her	brother	,	when	she	explained	to	him	the	change	in
"	这	公主	说	到	她	兄弟	,	什么时候	她	解释	到	他	这	改变	在

[hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] .

his	quarters	.
他的	四分之一	.

“公主向哥哥解释了房间的变化时说道。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [ðɪs] [wɪm] ,

"	We	must	respect	this	whim	,
"	我们	必须	尊重	这	一时兴起	,

我们必须尊重他的这个念头，

[ðoʊ] [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['taɪərsəm] [prə'fesər] .

though	I	really	do	not	understand	what	he	can	see	in	this	tiresome	professor	.
尽管	我	真的	做	不是	理解	什么	他	能	看	在	这	令人厌烦	教授	.

我真的不明白他到底看上这位令人厌烦的教授什么了。

['fɔːrmərli] [hiː; hi] [juːst] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [meɪks] [kwaɪt] [ə; eɪ]

Formerly	he	used	altogether	to	ignore	the	man	,	and	now	he	makes	quite	a
以前	他	用过的	共	到	忽略	这	男人	,	和	现在	他	制作	相当	一个

[pet] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

pet	of	him	.
宠物	的	他	.

以前他完全无视这个人，现在却对他百般呵护。

" [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] ,

"	However	it	may	have	come	about	,
"	然而	它	可能	有	来	关于	,

“无论它是如何发生的，

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['eksəd] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ɪnfluəns]

the	complete	change	in	his	circumstances	had	exercised	an	unmistakable	influence
这	完全的	改变	在	他的	情况	有	锻炼	一个	毋庸置疑	影响

[ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] .

on	Dr	.	Fabian	.
在	博士	.	法比安	.

法比安博士的境遇发生了彻底改变，这对他产生了不可否认的影响。

[hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] ['evər] ;

His	timidity	and	modesty	were	conspicuous	as	ever	;
他的	胆怯	和	谦逊	是	显眼的	作为	曾经	;

他的腼腆和谦逊一如既往地显露无疑；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['diːpli] [ɪn'greɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['evər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

they	were	too	deeply	ingrained	in	his	nature	ever	to	be	eradicated	;	but	the
他们	是	也	深	根深蒂固	在	他的	自然	曾经	到	是	根除	;	但	这

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

这些观念根深蒂固于他的本性之中，永远无法根除；但焦虑的，

[dɪ'prest] [lʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][oʊld] ,

depressed	look	,	which	had	clouded	his	face	of	old	,
郁闷	看	,	哪个	有	阴天	他的	脸	的	老的	,

他脸上原本就阴郁的神情，如今又笼罩着他。

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

had	disappeared	with	all	that	was	painful	in	his	position	.
有	消失	和	全部	那	曾是	痛苦	在	他的	位置	.

他所处的困境中所有痛苦的事情都消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [strɔːŋgər] , ['hɛlθiːɚ] [ʌv; əv]['æspekt][ðæn; ðən][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] .

He	had	grown	stronger	,	healthier	of	aspect	than	in	former	days	.
他	有	生长	更强	,	更健康	的	方面	比	在	以前的	天	.

他比以前更强壮、更健康了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [spent] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['trævlz] , [meɪ] [hæv; həv]

The	years	spent	at	the	University	,	and	his	subsequent	travels	,	may	have
这	年	花费	在	这	大学	,	和	他的	随后的	旅行	,	可能	有

[helpt] [tuː; tə][trænsˈfɔːrm][ðə; ði] ['sɪkli] ,

helped	to	transform	the	sickly	,
帮助	到	转换	这	病弱的	,

在大学度过的那些年，以及他后来的旅行，或许有助于改变他体弱多病的性格。

[ʃaɪ] , [nɪ'glektɪd] ['tuːtər]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [bred] [mæn] ,

shy	,	neglected	tutor	into	a	well	-	bred	man	,
害羞的	,	被忽视的	导师	进入	一个	出色地	-	繁殖	男人	,

一个害羞、被忽视的家庭教师，被培养成一个举止得体的绅士。

[huːz] [peɪl] [bʌt; bət] ['wɪnɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [loʊ] [swiːt] - [toʊnd] [vɔɪs] [ɪm'prest] ['evri]

whose	pale	but	winning	countenance	and	low	sweet	-	toned	voice	impressed	every
谁	苍白	但	获胜	面容	和	低的	甜的	-	色调	嗓音	印象深刻	每一个

[wʌn] ['feɪvərəbli] ,

one	favourably	,
一	有利	,

他苍白却讨人喜欢的面容和低沉甜美的嗓音给每个人都留下了好感。

[ænd; ənd] [huːz] [tɪ'mɪdəti] [ə'loʊn] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] ['evriwer] [tuː; tə]

and	whose	timidity	alone	prevented	him	from	appearing	everywhere	to
和	谁	胆怯	独自的	阻止	他	从	出现	到处	到

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

正是他的胆怯使他无法在各方面都展现出优势。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	Doctor	had	a	visitor	,	a	rare	occurrence	with	him	.
这	医生	有	一个	游客	,	一个	稀有的	发生	和	他	.

医生迎来了一位访客，这对他来说实属罕见。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][sæt][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'sesər] ,

By	his	side	on	the	sofa	sat	no	less	a	person	than	the	Government	Assessor	,
经过	他的	边	在	这	沙发	卫星	不	较少的	一个	人	比	这	政府	评估员	,

坐在他旁边沙发上的，不是别人，正是政府评估员。

[hɛə]['hjuːbə(ː)t][ʌv; əv][el] - - - - , [moʊst] ['piːsfəli] ['maɪndɪd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]

Herr	Hubert	of	L	-	-	-	-	,	most	peacefully	minded	on	this	occasion	and	indulging	in
先生	休伯特	的	L	-	-	-	-	,	最多	和平地	有思想	在	这	场合	和	沉溺于	在

[noʊ] [driːmz] [ʌv; əv] [ə'rest] .

no	dreams	of	arrest	.
不	梦境	的	逮捕	.

来自 L---- 的 Hubert 先生，在此次事件中表现得十分平和，丝毫没有被捕的念头。

[ðæt] ['fɔːrmər]['feɪt(ə)l] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði]

That	former	fatal	error	of	his	was	precisely	what	had	led	to	the
那	以前的	致命的	错误	的	他的	曾是	恰恰	什么	有	引领	到	这

[ə'kweɪntənsʃɪp] .

acquaintanceship	.
熟人关系	.

他之前犯下的那个致命错误，恰恰导致了两人的相识。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ðə; ði] [wʌn] [frend] [ænd; ənd] [kən'soʊlər] [ɪn] [ðə; ði] ['deljuːdʒ]

Dr	.	Fabian	had	shown	himself	the	one	friend	and	consoler	in	the	deluge
博士	.	法比安	有	所示	他自己	这	一	朋友	和	控制台	在	这	洪水

[ʌv; əv] ['trʌblz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɔːd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'sɛsərz] [dɪ'voʊtɪd] [hed] [wen] [wʌns] [ðə; ði]

of	troubles	which	had	poured	down	on	the	Assessor's	devoted	head	when	once	the
的	麻烦	哪个	有	倾倒	向下	在	这	评估员的	奉献	头	什么时候	一次	这

[θɪŋ] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

thing	became	known	.
事物	成为	已知	.

当这件事被公之于众后，评估员的头上便被各种麻烦如潮水般涌来，而费边医生则成了他唯一的朋友和安慰者。

[ðɪs] ['hæpənd] [ɔːl] [tuː] [suːn] .

This	happened	all	too	soon	.
这	发生	全部	也	很快	.

这一切发生得太快了。

['gretʃən] [hæd; həd] [bɪn] - ['hɑːrtləs] [ɪ'nʌf] , - [æz; əz] ['hjuːbə(ː)t] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

Gretchen	had	been	-	heartless	enough	,	-	as	Hubert	expressed	it	,
格雷琴	有	到过	-	狠心	足够的	,	-	作为	休伯特	表达	它	,

正如休伯特所说，格雷琴“已经够冷酷无情了”。

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] ['fʊlɪst] ['diːteɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [el] - - - - .

to	relate	the	story	in	fullest	detail	to	her	friends	in	L	-	-	-	-	.
到	涉及	这	故事	在	最	细节	到	她	朋友们	在	L	-	-	-	-	.

向她在 L---- 的朋友们详细讲述这个故事。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] - [ɪn'tendɪd] [ə'rest] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]

The	tale	of	the	master	of	Wilicza's	intended	arrest	went	the	round	of	the	whole
这	故事	的	这	掌握	的	-	故意的	逮捕	去	这	圆形的	的	这	所有的

[taʊn] ;

town	;
镇	;

威利恰的主人企图逮捕他的故事传遍了全城；

[ænd; ənd] , [ɪf] [noʊ] ['fɔːrm(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

and	,	if	no	formal	report	of	the	affair	was	laid	before	the	President	,
和	,	如果	不	正式的	报告	的	这	事务	曾是	铺设	前	这	总统	,

如果没有向总统提交关于此事的正式报告，

[ðæt] ['mægneɪt] [suːn] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	magnate	soon	got	to	hear	of	it	,
那	巨头	很快	得到	到	听到	的	它	,

那位大亨很快就听说了这件事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊvər] ['zeləs] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] ['wɜːrdɪd] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [biː; bi]

and	the	over	zealous	official	received	a	sharply	worded	piece	of	advice	to	be
和	这	超过	热心	官方的	已收到	一个	尖锐地	措辞	片	的	建议	到	是

[mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [ɪn] ['fjuːtʃər] ,

more	prudent	in	future	,
更多的	谨慎	在	未来	,

这位过于热心的官员收到了措辞严厉的警告，要求他今后要更加谨慎。

[ænd; ənd] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ɑːn] ['siːkrət] ['pɑːlɪʃ] ['emɪˌseriːz] [nɑːt]

and	next	time	he	was	seeking	to	lay	hands	on	secret	Polish	emissaries	not
和	下一个	时间	他	曾是	寻求	到	躺	双手	在	秘密	抛光	使者	不是

[tuː; tə] [fɪks] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜːrmən] ['lændoʊnər] ,

to	fix	on	a	great	German	landowner	,
到	使固定	在	一个	伟大的	德语	土地所有者	,

而下一次，他试图抓捕波兰秘密使者，却没能盯上德国的大地主。

[ɑːn] [huːz] ['ætɪtuːd] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [dɪ'pend] .

on	whose	attitude	so	much	might	depend	.
在	谁	态度	所以	很多	可能	依赖	.

很多事情可能取决于谁的态度。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [noʊn] , [tuː] , [ɪn] - .

The	incident	was	known	,	too	,	in	Wilicza	.
这	事件	曾是	已知	,	也	,	在	-	.

威利恰也知道了这件事。

['vɑːldəmɑːr] [hɪm'self] [hæd; həd][toʊld][ðə; ðɪ] ['prɪnses] - - [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Waldemar	himself	had	told	the	Princess	-	-	the	whole	neighbourhood	knew	of	it
瓦尔德马尔	他自己	有	讲述	这	公主	-	-	这	所有的	邻里	知道	的	它

,

,

,

瓦尔德马本人已经告诉了公主——整个街区都知道这件事。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'sesər] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ,

and	wherever	the	unfortunate	Assessor	put	in	an	appearance	,
和	无论	这	不幸	评估员	放	在	一个	外貌	,

无论那位不幸的评估员出现在何处，

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['kʌvərt] [ə'luːʒnz] [ɔːr]['oʊpən] [tɔːnts] .

he	was	met	by	covert	allusions	or	open	taunts	.
他	曾是	遇见	经过	隐蔽	暗示	或者	打开	嘲讽	.

他遭遇了隐晦的影射或公开的嘲讽。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsəd'ventʃər] [hiː; hɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɛə] [nɔrdɪk] [tuː; tə]

On	the	very	day	following	his	misadventure	he	had	called	on	Herr	Nordeck	to
在	这	非常	天	下列的	他的	不幸遭遇	他	有	称为	在	先生	NorDeck	到

['ɔːfər] [hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

offer	his	apologies	,
提供	他的	致歉	,

在他遭遇不幸事件后的第二天，他就去拜访了诺德克先生，向他道歉。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [hoʊm] .

but	had	not	found	that	gentleman	at	home	.
但	有	不是	成立	那	绅士	在	家	.

但是，他并没有在家找到那位先生。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [ðoʊ] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'fendɪd] ['pɑːrti] , [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɑːn]

The	Doctor	,	though	himself	an	offended	party	,	had	behaved	with	generosity	on
这	医生	,	尽管	他自己	一个	被冒犯了	派对	,	有	表现	和	慷慨	在

[ðɪs] [ə'keɪʒn] .

this	occasion	.
这	场合	.

虽然医生本人也感到委屈，但他在这件事上表现得十分宽容。

[hiː; hɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['krestfɔːlən] ['hjuːbə(ː)t] , [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ,

He	received	the	crestfallen	Hubert	,	consoled	him	to	the	best	of	his	ability	,
他	已收到	这	垂头丧气	休伯特	,	安慰	他	到	这	最好的	的	他的	能力	,

他接过垂头丧气的休伯特，尽力安慰他。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	undertook	to	make	his	excuses	for	him	.
和	承担	到	制作	他的	借口	为了	他	.

并答应替他找借口。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'sɛsərz] [kən'trɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌv; əv] [greɪt] [depθ] [nɔːr] [duː'reɪʃn] .

But	the	Assessor's	contrition	was	neither	of	great	depth	nor	duration	.
但	这	评估员的	忏悔	曾是	两者都不	的	伟大的	深度	也不	期间	.

但评估员的悔意既不深刻也不持久。

[hiː; hi] [pə'zest] [fɑːr] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['eni] [truː]

He	possessed	far	too	great	a	dose	of	self	-	importance	to	attain	to	any	true
他	拥有	远的	也	伟大的	一个	剂量	的	自己	-	重要性	到	达到	到	任何	真的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] ;

knowledge	of	his	own	merits	;
知识	的	他的	自己的	优点	;

他自视甚高，以至于无法真正了解自己的价值；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['eni] [stiːl] [sprɪŋ] , ['riː'baʊndid] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði]

and	,	like	any	steel	spring	,	rebounded	into	his	former	position	,	so	soon	as	the
和	,	喜欢	任何	钢	春天	,	反弹	进入	他的	以前的	位置	,	所以	很快	作为	这

['preʃər] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

pressure	was	withdrawn	.
压力	曾是	撤回	.

就像任何钢弹簧一样，一旦压力消失，它就立即反弹回原来的位置。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'rɪʒn] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ,

The	general	derision	annoyed	and	hurt	him	,
这	一般的	嘲笑	恼怒	和	伤害	他	,

众人的嘲笑让他感到恼火和受伤。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [dɪ'griː] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	his	confidence	in	himself	was	in	no	degree	shaken	by	it	.
但	他的	信心	在	他自己	曾是	在	不	程度	摇晃	经过	它	.

但这丝毫没有动摇他对自己能力的信心。

['eni] [wʌn] [els] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Any	one	else	after	such	a	misfortune	would	have	kept	as	quiet	as	possible	,
任何	一	别的	后	这样的	一个	不幸	会	有	保留	作为	安静的	作为	可能的	,

换作其他人，遭遇这种不幸都会尽可能保持沉默。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ,

in	order	to	let	the	remembrance	of	it	die	away	,	and	would	certainly	not	,
在	命令	到	让	这	纪念	的	它	死	离开	,	和	会	当然	不是	,

为了让这段记忆逐渐消逝，而且肯定不会。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [hæv; həv] ['iːgərli] [ˌʌndər'teɪkən] ['sɪmələr] ['tæsks] .

for	some	time	to	come	,	have	eagerly	undertaken	similar	tasks	.
为了	一些	时间	到	来	,	有	急切地	已	相似的	任务	.

在接下来的一段时间里，我一直积极主动地承担类似的任务。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['hjuːbə(ː)t] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ziːl] .

This	,	however	,	was	precisely	what	Hubert	did	with	a	feverish	zeal	.
这	,	然而	,	曾是	恰恰	什么	休伯特	做过	和	一个	发烧	热情	.

然而，这正是休伯特以狂热的热情所做的事情。

[ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'diːə] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz]

The	fixed	idea	had	taken	possession	of	him	that	he	must	make	good	his
这	固定的	主意	有	已采取	拥有	的	他	那	他	必须	制作	好的	他的

[fi'æskoʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,

fiasco	and	show	his	colleagues	,
惨败	和	展示	他的	同事	,

他心中根深蒂固地认为，他必须弥补自己的失误，向同事们证明自己。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [el] - - - - , [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [hɪz; ɪz]

the	President	,	and	all	L	-	-	-	-	,	that	,	notwithstanding	what	had	occurred	,	his
这	总统	,	和	全部	L	-	-	-	-	,	那	,	虽然	什么	有	发生	,	他的

[ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,

intelligence	was	,	beyond	all	doubt	,
智力	曾是	,	超过	全部	怀疑	,

总统和所有L——都认为，尽管发生了那些事，他的智力毋庸置疑。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['ɔːrdər] .

of	a	superior	order	.
的	一个	优越的	命令	.

更高级别的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæptʃər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

It	was	absolutely	necessary	now	that	he	should	capture	a	couple	of
它	曾是	绝对地	必要的	现在	那	他	应该	捕获	一个	夫妻	的

[kən'spɪərətəz] , [ɔːr] [ʌn'ɜːrθ] [ə; eɪ][plɑːt] ,

conspirators	,	or	unearth	a	plot	,
阴谋者	,	或者	挖掘	一个	阴谋	,

现在他绝对有必要抓捕几个同谋，或者揭露一个阴谋。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɔːr] [wer] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] ,

no	matter	how	or	where	;	it	grew	to	be	,	in	some	sort	,
不	事情	如何	或者	在哪里	;	它	生长	到	是	,	在	一些	种类	,

无论如何，无论在哪里；它都以某种方式发展成为.....

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

a	question	of	life	or	death	with	him	,
一个	问题	的	生活	或者	死亡	和	他	,

对他来说，这是生死攸关的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	he	was	constantly	in	pursuit	of	the	object	he	had	set	himself	to
和	他	曾是	不断地	在	追逐	的	这	目的	他	有	放	他自己	到

[ə'teɪn] .

attain	.
达到	.

他始终不懈地追求着自己设定的目标。

- [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ; - ,

Wilicza	still	remained	the	focus	of	his	observations	;	Wilicza	,
-	仍然	剩余	这	重点	的	他的	观察	;	-	,

维利查仍然是他观察的重点；维利查，

[wɪtʃ] [ɪn][el] - - - - [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] ,

which	in	L	-	-	-	-	was	well	known	to	be	dangerous	ground	,
哪个	在	L	-	-	-	-	曾是	出色地	已知	到	是	危险的	地面	,

在L----，这片区域是众所周知的危险地带。

[ænd; ənd] [jet] ['oʊvər] [wɪtʃ] [noʊ][hoʊld][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] !

and	yet	over	which	no	hold	could	be	obtained	!
和	然而	超过	哪个	不	抓住	可以	是	获得	!

然而，却始终无法掌控！

[ðer; ðər] [siːmd] [les] [tʃæns] [ðæn; ðən]['evər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ,

There	seemed	less	chance	than	ever	of	getting	at	the	truth	,
那里	似乎	较少的	机会	比	曾经	的	获得	在	这	真相	,

似乎比以往任何时候都更难获得真相。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɔːl] [hoʊps] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæstɝz] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst][biː; bi]

for	it	was	evident	that	all	hopes	founded	on	the	master's	presence	must	be
为了	它	曾是	明显	那	全部	希望	创立	在	这	硕士学位	在场	必须	是

['gɪv(ə)n] [ʌp] .

given	up	.
给定	向上	.

因为很明显，所有寄希望于主人在场的希望都必须放弃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃ] [rɪ'leɪʃnz] ,

He	was	,	although	a	German	,	entirely	in	the	hands	of	his	Polish	relations	,
他	曾是	,	虽然	一个	德语	,	完全	在	这	双手	的	他的	抛光	关系	,

他虽然是德国人，却完全受制于他的波兰亲戚。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [kən'sentɪŋ] ['pɑːrti] , [æt; ət] [liːst] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

and	if	not	a	consenting	party	,	at	least	indifferent	to	their	operations	.
和	如果	不是	一个	同意	派对	,	在	至少	冷漠	到	他们的	运营	.

即使不是同意方，至少也应该对他们的行为漠不关心。

[ðɪs] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [kən'demd] [ɪn][el] - - - - , [faʊnd] [ɪts] [sə'vɪrəst] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sesər] .

This	conduct	,	which	was	very	generally	condemned	in	L	-	-	-	-	,	found	its	severest	judge	in	the	Assessor	.
这	执行	,	哪个	曾是	非常	一般来说	谴责	在	L	-	-	-	-	,	成立	它是	最严重	法官	在	这	评估员	.

在 L---- 中，这种行为受到了普遍谴责，而评估员则对此进行了最严厉的评判。

[ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪkli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]['æktɪd] ,

In	a	like	position	,	how	much	more	energetically	would	he	have	acted	,
在	一个	喜欢	位置	,	如何	很多	更多的	精力充沛地	会	他	有	行动	,

如果换作是他，在同样的处境下，他的行动会更加积极主动吗?

[haʊ] [hiː; hi][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðer; ðər]['siːkrət] [ɪn'triːgz] !

how	he	at	a	blow	would	have	extinguished	and	defeated	their	secret	intrigues	!
如何	他	在	一个	吹	会	有	熄灭	和	战败	他们的	秘密	阴谋	!

他本可以一举粉碎并挫败他们的秘密阴谋!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːvɪns] ,

He	would	have	been	a	shining	example	of	loyalty	to	the	whole	province	,
他	会	有	到过	一个	灼灼	例子	的	忠诚	到	这	所有的	省	,

他本可以成为对全省忠诚的典范。

[wʊd] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

would	have	earned	the	gratitude	of	the	State	and	the	admiration	of	the	world	in	general	.
会	有	获得	这	感激	的	这	状态	和	这	钦佩	的	这	世界	在	一般的	.

这会赢得国家的感激和全世界的钦佩。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːrd][ʌv; əv] - , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['kaʊnsələr] [æz; əz] [jet] ,

However	,	as	he	was	not	lord	of	Wilicza	,	nor	even	Counsellor	as	yet	,
然而	,	作为	他	曾是	不是	主	的	-	,	也不	甚至	顾问	作为	然而	,

然而，由于他当时既不是维利查的领主，也不是顾问，

[noʊ] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrədli] [ɪg'zɪstɪd] .

no	choice	was	left	him	but	to	set	to	work	to	discover	the	conspiracy	which	assuredly	existed	.
不	选择	曾是	左边	他	但	到	放	到	工作	到	发现	这	阴谋	哪个	当然	存在	.

他别无选择，只能着手调查肯定存在的阴谋。

[tuː; tə] [ðɪs] [eɪm][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [naʊ] [tendid] .

To	this	aim	and	object	all	his	thoughts	and	endeavours	now	tended	.
到	这	目的	和	目的	全部	他的	想法	和	努力	现在	倾向于	.

他的一切思想和努力都朝着这个目标和目的努力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]

There	was	indeed	no	mention	of	such	matters	in	the	talk	between	the	two
那里	曾是	的确	不	提到	的	这样的	事情	在	这	讲话	之间	这	二

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

两位先生的谈话中确实没有提及此类事宜。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['feɪbiən] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðɪs]

The	good	-	natured	Dr	.	Fabian	must	not	be	allowed	to	perceive	that	this
这	好的	-	自然	博士	.	法比安	必须	不是	是	允许	到	感知	那	这

['vɪzɪt][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['prɑ:mptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:]

visit	to	him	was	prompted	by	a	burning	desire	to	effect	an	entrance	into
访问	到	他	曾是	提示	经过	一个	燃烧	欲望	到	影响	一个	入口	进入

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	Castle	.
这	城堡	.

绝不能让性情温和的法比安医生看出，他此行的目的是为了进入城堡。

[ðə; ði] [ə'sesər] [hæd; həd] , ['ðerfɔ:r] ,

The	Assessor	had	,	therefore	,
这	评估员	有	,	所以	,

因此，评估员必须

[sɔ:t] [ə; eɪ]['pri:tekst][ɪn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

sought	a	pretext	in	a	subject	which	was	certainly	one	of	interest	to	him	,
寻求	一个	借口	在	一个	主题	哪个	曾是	当然	一	的	兴趣	到	他	,

他找了个借口，而这个借口显然是他很感兴趣的话题。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] [æt; ət][ðə; ði] ['stju:ərdz] [haʊs] ,

but	which	he	could	very	well	have	introduced	at	the	steward's	house	,
但	哪个	他	可以	非常	出色地	有	介绍	在	这	管家的	房子	,

但他完全有可能在管家家里介绍过这件事。

[wer] [hi:; hi][ænd; ənd]['feɪbiən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [met] .

where	he	and	Fabian	occasionally	met	.
在哪里	他	和	法比安	偶尔	遇见	.

他和法比安偶尔会在那里见面。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

"	I	have	a	favour	to	ask	of	you	,	Doctor	,	"	he	began	,
"	我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	,	医生	,	"	他	开始	,

“医生，我有个忙想请您帮，”他开口说道。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] ['prefəs] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ,

after	a	few	words	of	greeting	and	preface	had	been	spoken	,
后	一个	很少	字	的	问候	和	前言	有	到过	说	,

在说了几句问候和开场白之后，

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kleɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

"	a	little	claim	to	make	on	your	kindness	.
"	一个	小的	宣称	到	制作	在	你的	仁慈	.

“我想对您的善意表示一点小小的感谢。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['mætər] ,

It	is	not	exactly	a	personal	matter	,
它	是	不是	确切地	一个	个人的	事情	,

这并非完全是个人私事，

[bʌt; bət][wʌn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [fræŋk] ['fæməli][æt; ət] [hu:z] [haʊs] [ju:; jʊ] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪt] .

but	one	concerning	the	Frank	family	at	whose	house	you	frequently	visit	.
但	一	有关	这	坦率	家庭	在	谁	房子	你	频繁地	访问	.

但其中一件与你经常拜访的弗兰克一家有关。

[æz; əz] [hɛə] - ['fɔːrmər] ['tuːtər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [daʊt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] ? "

As	Herr	Nordeck's	former	tutor	,	you	are	no	doubt	acquainted	with	French	?	"
作为	先生	-	以前的	导师	,	你	是	不	怀疑	熟人	和	法语	?	"

作为诺德克先生以前的家庭教师，您想必精通法语吧?

" [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] ;

"	I	speak	it	certainly	,	"	answered	the	Doctor	;
"	我	说话	它	当然	,	"	回答	这	医生	;

“我当然会这么说，”医生回答道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] [fjuː] ['jɪrz] .

"	but	I	have	got	rather	out	of	practice	during	the	last	few	years	.
"	但	我	有	得到	相当	出去	的	实践	期间	这	最后的	很少	年	.

“但过去几年我的练习已经有些生疏了。”

[hɛə] [nɔrdɪk] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,

Herr	Nordeck	does	not	like	the	language	,
先生	NorDeck	做	不是	喜欢	这	语言	,

诺德克先生不喜欢这种语言。

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət] - ['evri] [wʌn] [peɪz] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːrmən] [tuː; tə]

and	here	at	Wilicza	every	one	pays	us	the	attention	of	speaking	German	to
和	这里	在	-	每一个	一	支付	我们	这	注意力	的	请讲	德语	到

[ˌjuː 'es] [ɪk'skluːsɪvli] . "

us	exclusively	.	"
我们	只	.	"

在Wilicza，每个人都格外注意我们，只跟我们说德语。

" [jes] , [jes] , ['præktɪs] !

"	Yes	,	yes	,	practice	!
"	是的	,	是的	,	实践	!

“是的，是的，练习！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ə'sesər] .

"	interrupted	the	Assessor	.
"	中断	这	评估员	.

“评估员打断了他的话。”

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] ['wɒnts] .

"	That	is	just	what	Fräulein	Margaret	wants	.
"	那	是	只是	什么	弗劳莱因	玛格丽特	想要	.

“这正是玛格丽特小姐想要的。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [frentʃ] ['veri] ['naɪsli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

She	spoke	French	very	nicely	when	she	came	back	from	school	a	few	years	ago	,
她	辐	法语	非常	很好	什么时候	她	来了	后退	从	学校	一个	很少	年	前	,

几年前她放学回来的时候，法语说得非常好。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	here	in	the	country	she	has	no	opportunity	for	it	.
但	这里	在	这	国家	她	有	不	机会	为了	它	.

但在这个国家，她没有这样的机会。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [riːd] ,

I	was	going	to	ask	if	you	would	occasionally	read	,
我	曾是	去	到	问	如果	你	会	偶尔	读	,

我本来想问你是否偶尔会阅读，

[ɔːr] [hoʊld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

or	hold	a	little	conversation	in	French	with	the	young	lady	.
或者	抓住	一个	小的	对话	在	法语	和	这	年轻的	女士	.

或者用法语和这位年轻女士进行简短的交谈。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [kən'fɜːr][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɑːn][ˌem 'iː] . "

You	have	plenty	of	time	,	and	you	would	confer	a	great	obligation	on	me	.	"
你	有	很多	的	时间	,	和	你	会	授予	一个	伟大的	义务	在	我	.	"

你时间充裕，而且你会给我带来很大的责任。

" [ɑːn][juː; jʊ] , [hɛə]['hjuːbə(ː)t] ? " [æskt] ['feɪbiən] , [ə'meɪzd] .

"	On	you	,	Herr	Hubert	?	"	asked	Fabian	,	amazed	.
"	在	你	,	先生	休伯特	?	"	问	法比安	,	惊叹	.

“休伯特先生，您说的就是您吗？”法比安惊讶地问道。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

"	I	must	confess	to	feeling	some	surprise	that	such	a	proposition	should	come
"	我	必须	承认	到	感觉	一些	惊喜	那	这样的	一个	主张	应该	来

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [hɛə] [fræŋk] ,

from	you	rather	than	from	Herr	Frank	,
从	你	相当	比	从	先生	坦率	,

“我必须承认，我感到有些惊讶，这样的提议竟然出自您之口，而不是弗兰克先生之口。”

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['frɔɪlaɪn] [hɜːr'self] . "

or	the	Fräulein	herself	.	"
或者	这	弗劳莱因	她自己	.	"

或者就是小姐本人。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	There	are	good	reasons	for	it	,	"	said	Hubert	,	with	dignity	.
"	那里	是	好的	原因	为了	它	,	"	说	休伯特	,	和	尊严	.

“这样做是有充分理由的，”休伯特语气庄重地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] - - [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [aɪ]

"	You	may	possibly	have	already	remarked	-	-	I	make	no	secret	of	it	-	-	that	I
"	你	可能	可能	有	已经	评论	-	-	我	制作	不	秘密	的	它	-	-	那	我

['tʃerɪʃ] ['sɜːrt(ə)n] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['riəlaizd][æt; ət][noʊ] ['veri] ['dɪstənt]

cherish	certain	wishes	and	intentions	which	may	be	realised	at	no	very	distant
珍惜	肯定	愿望	和	意图	哪个	可能	是	意识到	在	不	非常	遥远

[deɪt] .

date	.
日期	.

“您可能已经说过——我对此毫不隐瞒——我怀有一些愿望和打算，这些愿望和打算可能在不久的将来实现。”

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][maɪ] [bɪ'troʊðd] .

In	a	word	,	I	look	on	the	young	lady	as	my	betrothed	.
在	一个	单词	,	我	看	在	这	年轻的	女士	作为	我的	未婚妻	.

总之，我视这位年轻女士为我的未婚妻。

" [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['sʌd(ə)nli] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr]

"	The	Doctor	suddenly	stooped	to	pick	up	a	sheet	of	paper	which	lay	on	the	floor
"	这	医生	突然	弯腰	到	挑选	向上	一个	床单	的	纸	哪个	躺	在	这	地面

,

,

,

医生突然弯腰捡起掉在地上的一张纸，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['skruːtɪˌnaɪzd] [ə'tentɪvli] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [noʊ] ['raɪtɪŋ] .

and	which	he	now	scrutinised	attentively	although	it	bore	no	writing	.
和	哪个	他	现在	仔细审查	认真地	虽然	它	钻孔	不	写作	.

他现在仔细地审视着它，尽管上面没有任何文字。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [lə'kɑːnɪkli] .

"	I	congratulate	you	,	"	he	said	,	laconically	.
"	我	祝贺	你	,	"	他	说	,	简洁地	.

“我祝贺你，”他简洁地说。

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , " [smaɪld] [ðə; ði]

"	Oh	,	for	the	present	I	must	decline	to	accept	congratulations	,	"	smiled	the
"	哦	,	为了	这	展示	我	必须	衰退	到	接受	恭喜！	,	"	微笑	这

[ə'sesər] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

Assessor	,	with	indescribable	self	-	complacency	.
评估员	,	和	无法形容	自己	-	自满	.

“哦，目前我不得不婉拒祝贺，”评估员带着难以言喻的自满微笑道。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənts] [æz; əz] [jet] ,

"	There	has	been	no	avowal	of	our	sentiments	as	yet	,
"	那里	有	到过	不	承认	的	我们的	情感	作为	然而	,

“我们尚未公开表达过我们的感受，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [kaʊnt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kən'sent] .

though	I	think	I	may	safely	count	on	her	consent	.
尽管	我	思考	我	可能	安全	数数	在	她	同意	.

不过我觉得我可以肯定她会同意。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [bɪ'fɔːr] ['prɔfərɪŋ] [maɪ][suːt] ,

To	be	frank	,	before	proffering	my	suit	,
到	是	坦率	,	前	提供	我的	套装	,

坦白地说，在提出我的诉讼之前，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˊkaunsələʃip] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃɔːrtli] [ɪk'spektɪŋ] .

I	should	prefer	to	obtain	the	Counsellorship	which	I	am	shortly	expecting	.
我	应该	更喜欢	到	获得	这	咨询	哪个	我	是	不久	期待	.

我更倾向于获得我即将获得的咨询师资格。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['betər] [ɪ'fekt] ,

Such	a	position	would	produce	a	better	effect	,
这样的	一个	位置	会	生产	一个	更好的	影响	,

这样的立场会产生更好的效果。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['frɔɪlaɪn] [fræŋk][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] . "

and	you	must	know	that	Fräulein	Frank	is	a	good	match	.	"
和	你	必须	知道	那	弗劳莱因	坦率	是	一个	好的	匹配	.	"

你必须知道，弗兰克小姐是个很合适的人选。

" ['riːəli] ? "

"	Really	?	"
"	真的	?	"

“真的吗？ ”

" [æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] .

"	An	excellent	match	.
"	一个	出色的	匹配	.

绝佳的匹配。

[ðə; ði] ['stuːərd] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

The	steward	is	a	rich	man	,	there	can	be	no	doubt	of	that	.
这	管家	是	一个	富有的	男人	,	那里	能	是	不	怀疑	的	那	.

这位管家是个有钱人，这一点毋庸置疑。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪr] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] ,

Think	of	all	the	money	he	must	have	made	here	in	twenty	years	,
思考	的	全部	这	钱	他	必须	有	制成	这里	在	二十	年	,

想想他二十年来在这里赚了多少钱，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sæləri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'sentɪdʒ] [ɑːn] ['evriθɪŋ] !

what	with	his	salary	and	his	percentage	on	everything	!
什么	和	他的	薪水	和	他的	百分比	在	一切	!

光是他的薪水和他从所有东西里拿的提成就够了！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [fækt] [ðæt] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] ,

It	is	a	positive	fact	that	,	on	leaving	his	post	,
它	是	一个	积极的	事实	那	,	在	离开	他的	邮政	,

值得肯定的是，在他离任之际，

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	means	to	buy	and	settle	down	on	a	place	of	his	own	,
他	方法	到	买	和	定居	向下	在	一个	地方	的	他的	自己的	,

他打算买一套属于自己的房子，在那里定居下来。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəˌlaɪzɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	I	know	that	he	is	realising	capital	to	a	considerable	amount	with	that
和	我	知道	那	他	是	意识到	首都	到	一个	大量	数量	和	那

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

我知道他正通过这个目的实现相当可观的资本收益。

['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]

Fräulein	Margaret	and	her	brother	,	who	is	now	studying	at	the	school	of
弗劳莱因	玛格丽特	和	她	兄弟	,	WHO	是	现在	学习	在	这	学校	的

['ægrɪkʌltʃər] ,

agriculture	,
农业	,

玛格丽特小姐和她的弟弟，他现在正在农业学校学习。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɪldrən] .

are	the	only	children	.
是	这	仅有的	孩子们	.

是独生子女。

[aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ] [fer] ['daʊri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ]

I	can	count	on	a	fair	dowry	and	a	snug	little	fortune	to	be	inherited	by
我	能	数数	在	一个	公平的	嫁妆	和	一个	舒适	小的	财富	到	是	遗传	经过

- [ænd; ənd] - [baɪ] .

-	and	-	by	.
-	和	-	经过	.

我可以指望将来能继承一笔可观的嫁妆和一笔不错的遗产。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜːr'self] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst]['eɪmiəb(ə)l] , ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , [huːm] [aɪ]

Added	to	this	,	the	young	lady	herself	is	a	most	amiable	,	charming	girl	,	whom	I
额外	到	这	,	这	年轻的	女士	她自己	是	一个	最多	可亲	,	迷人	女孩	,	谁	我

[ə'dɔːr] . "

adore	.	"
崇拜	.	"

此外，这位年轻女士本人也是一位非常和蔼可亲、魅力十足的女孩，我非常喜欢她。

" ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

"	Added	to	this	!	"	repeated	the	Doctor	,	in	a	low	tone	,
"	额外	到	这	!	"	重复	这	医生	,	在	一个	低的	语气	,

“此外！”医生低声重复道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [moʊst][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	with	a	bitterness	most	unusual	to	him	.
但	和	一个	苦味	最多	异常	到	他	.

但其中却夹杂着一种他极为罕见的苦涩。

[hɪz; ɪz] ['mɜːmɜd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ə'sesər] , [huː] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

His	murmured	exclamation	escaped	the	Assessor	,	who	went	on	with	an	air	of
他的	低声说道	感叹	逃脱	这	评估员	,	WHO	去	在	和	一个	空气	的

[greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

great	importance	.
伟大的	重要性	.

他的低声惊叹被评估员听见了，评估员继续一本正经地进行着工作。

" [fræŋk] [hæz; həz] [sperd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

"	Frank	has	spared	nothing	in	the	education	of	his	children	.
"	坦率	有	幸存	没有什么	在	这	教育	的	他的	孩子们	.

弗兰克在子女的教育上不遗余力。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [isˈtæbliʃmənts] [ɪn][piː] -

His	daughter	was	for	a	long	time	at	one	of	the	first	establishments	in	P	-
他的	女儿	曾是	为了	一个	长的	时间	在	一	的	这	第一的	机构	在	P	-

- - - ,

-	-	-	,

- - - ,

他的女儿曾在P----最早的几家机构之一工作过很长时间，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'kwaɪrd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [niːd] [noʊ] - - [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

and	there	acquired	all	that	a	lady	need	know	-	-	much	to	my	satisfaction	,	for
和	那里	获得	全部	那	一个	女士	需要	知道	-	-	很多	到	我的	满意	,	为了

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] ,

you	will	easily	understand	,
你	将要	容易地	理解	,

在那里，我学到了淑女需要知道的一切——这让我非常满意，因为你很容易理解。

['dɑːktər] , [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Doctor	,	that	,	looking	to	my	future	position	,
医生	,	那	,	寻找	到	我的	未来	位置	,

医生，展望我未来的职位，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] .

it	is	indispensable	that	my	wife	should	be	a	person	of	cultivated	mind	.
它	是	必不可少	那	我的	妻子	应该	是	一个	人	的	栽培	头脑	.

我的妻子必须是一位有修养的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [æt; ət]

It	will	be	required	of	us	to	appear	in	society	,	and	to	entertain	at
它	将要	是	必需的	的	我们	到	出现	在	社会	,	和	到	招待	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我们需要出席社交场合，也需要在家中招待客人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti]['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'kʌmpliʃmənts]

and	therefore	I	feel	it	a	duty	even	now	to	see	that	such	accomplishments
和	所以	我	感觉	它	一个	责任	甚至	现在	到	看	那	这样的	成就

[æz; əz][ˌpjænəu'fɔːti] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [frentʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][leɪd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

as	pianoforte	playing	and	French	are	not	laid	aside	and	forgotten	.
作为	钢琴	玩耍	和	法语	是	不是	铺设	旁边	和	被遗忘的	.

因此，即使在今天，我仍然觉得有责任确保钢琴演奏和法语等成就不会被束之高阁、遗忘。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] . . . "

If	you	would	be	so	good	,	therefore	,	in	regard	to	the	latter	.	.	.	"
如果	你	会	是	所以	好的	,	所以	,	在	看待	到	这	后者	.	.	.	"

因此，如果您能在后者方面如此好心的话……

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪf] [hɛə] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['feɪbiən] , [ɪn][ə; eɪ]

"	With	pleasure	,	if	Herr	Frank	and	his	daughter	wish	it	,	"	said	Fabian	,	in	a
"	和	乐趣	,	如果	先生	坦率	和	他的	女儿	希望	它	,	"	说	法比安	,	在	一个

[kən'streɪnd] [toʊn] .

constrained	tone	.
受限	语气	.

“如果弗兰克先生和他的女儿愿意的话，我们很乐意，”法比安语气拘谨地说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [huː] ['kaʊntɪd] [ɑːn][jʊr; jər]

"	Certainly	they	wish	it	,	but	it	was	I	more	especially	who	counted	on	your
"	当然	他们	希望	它	,	但	它	曾是	我	更多的	尤其	WHO	计数	在	你的

[kaɪnd] [help] ,

kind	help	,
种类	帮助	,

“他们当然希望如此，但我尤其需要您的帮助。”

" [dɪ'klerd] ['hjuːbə(ː)t] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ'diːə] .

"	declared	Hubert	,	who	was	evidently	very	proud	of	his	bright	idea	.
"	声明	休伯特	,	WHO	曾是	显然	非常	自豪的	的	他的	明亮的	主意	.

“休伯特宣称，他显然对自己的绝妙主意感到非常自豪。”

" [wen] ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli]

"	When	Fräulein	Margaret	was	complaining	not	long	ago	that	she	had	very	nearly
"	什么时候	弗劳莱因	玛格丽特	曾是	抱怨	不是	长的	前	那	她	有	非常	几乎

[fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [frentʃ] ,

forgotten	her	French	,
被遗忘的	她	法语	,

“不久前，玛格丽特小姐抱怨说她几乎忘记了法语。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɪt][ɑːn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [aʊt]

her	father	hit	on	the	plan	of	having	the	master	of	languages	out
她	父亲	打	在	这	计划	的	拥有	这	掌握	的	语言	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

from	the	town	occasionally	.
从	这	镇	偶尔	.

她父亲想出了一个办法，让这位语言大师偶尔从镇上来。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] !

Just	imagine	!
只是	想象	!

想象一下！

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] [huː] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]

a	young	Frenchman	who	would	begin	making	love	to	his	pupil	at	the	very	first
一个	年轻的	法国人	WHO	会	开始	制作	爱	到	他的	瞳孔	在	这	非常	第一的

['les(ə)n] !

lesson	!
课	!

一位年轻的法国男子竟然在第一堂课上就与他的女学生发生了性关系！

['fræŋks] [hed] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,

Frank's	head	is	always	running	on	his	farming	and	his	accounts	,
弗兰克的	头	是	总是	跑步	在	他的	农业	和	他的	账户	,

弗兰克满脑子想的都是他的农场和账目。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt]

and	he	does	not	trouble	himself	with	such	things	,	but	I	was	more	prudent
和	他	做	不是	麻烦	他自己	和	这样的	事物	,	但	我	曾是	更多的	谨慎

.

:
.

他并不在意这些事，但我比较谨慎。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [jʌŋ] ['frentʃmən] [ðer; ðər][soʊ]['ɔːf(ə)n] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] [wɪð; wɪθ]

I	would	not	have	that	young	Frenchman	there	so	often	,	playing	the	gallant	with
我	会	不是	有	那	年轻的	法国人	那里	所以	经常	,	玩耍	这	英勇	和

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

我不会让那个年轻的法国人经常出现在那里，和那个女孩装腔作势。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [əd'vænst] [eɪdʒ] , [laɪk] [jɔːr'self] . . . "

for	anything	;	but	a	man	of	more	advanced	age	,	like	yourself	.	.	.	"
为了	任何事物	;	但	一个	男人	的	更多的	先进的	年龄	,	喜欢	你自己	.	.	.	"

任何事都可以；但像您这样年纪较大的人……"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] , [sɜːr] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	I	am	thirty	-	seven	,	sir	,	"	the	Doctor	interrupted	him	.
"	我	是	三十	-	七	,	先生	,	"	这	医生	中断	他	.

"先生，我三十七岁了，"医生打断了他。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	,	never	mind	,	that	has	nothing	to	do	with	it	,	"	said	Hubert	,	smiling	.
"	哦	,	绝不	头脑	,	那	有	没有什么	到	做	和	它	,	"	说	休伯特	,	微笑	.

"哦，没关系，这跟这件事无关，"休伯特笑着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə]

"	I	should	be	quite	easy	with	you	-	-	but	I	should	really	have	taken	you	to
"	我	应该	是	相当	简单的	和	你	-	-	但	我	应该	真的	有	已采取	你	到

[biː; bi]['oʊldər] !

be	older	!
是	老	!

"我应该对你宽容一些——但我真的应该把你当成年纪更大的人！"

[tel] [ˌem 'iː] [ðoʊ] , ['dɑːktər] ,

Tell	me	though	,	Doctor	,
告诉	我	尽管	,	医生	,

医生，请您告诉我……

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] ?

what	made	you	bring	such	a	quantity	of	books	with	you	as	you	have	here	?
什么	制成	你	带来	这样的	一个	数量	的	图书	和	你	作为	你	有	这里	?

是什么原因让你带来了这么多书?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stʌdiɪŋ] ?

What	are	you	studying	?
什么	是	你	学习	?

你在学什么?

[pedə'gɔdʒikəl] ['saɪəns] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Pedagogical	science	,	I	suppose	.
教学法	科学	,	我	认为	.

我想，这大概就是教育科学吧。

[meɪ] [aɪ] [lʊk] ?

May	I	look	?
可能	我	看	?

我可以看一下吗?

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	He	rose	,	and	was	going	towards	the	writing	-	table	,	but	Dr	.
"	他	玫瑰	,	和	曾是	去	向	这	写作	-	桌子	,	但	博士	.

['feɪbiən] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

Fabian	was	quicker	than	he	.
法比安	曾是	更快	比	他	.

"他站起身，走向写字台，但费边博士比他更快。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ə'lɑːrm] ,

With	a	rapid	movement	,	almost	betokening	alarm	,
和	一个	迅速的	移动	,	几乎	标记	警报	,

动作迅速，几乎带有惊恐的意味，

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['oʊvər][sʌm; səm] [baʊnd] ['vɑːljəmz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

he	threw	a	newspaper	over	some	bound	volumes	lying	on	the	table	,	and
他	扔	一个	报纸	超过	一些	边界	卷	说谎	在	这	桌子	,	和

[pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

placed	himself	before	them	.
放置	他自己	前	他们	.

他把一份报纸扔到桌上的一些装订好的书籍上，然后站在书前。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['hɑːbi] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [flʌʃ] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	Only	a	hobby	of	mine	,	"	said	he	,	a	vivid	flush	mounting	to	his	cheeks	.
"	仅有的	一个	爱好	的	矿	,	"	说	他	,	一个	生动	冲洗	安装	到	他的	脸颊	.

“只是我的一个爱好而已，”他说，脸颊泛起一片红晕。

" [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['stʌdiz] . "

"	Historical	studies	.	"
"	历史	研究	.	"

“历史研究。”

" [oʊ] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['stʌdiz] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'sesər] .

"	Oh	,	historical	studies	!	"	repeated	the	Assessor	.
"	哦	,	历史	研究	!	"	重复	这	评估员	.

“哦，历史研究！”评估员重复道。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [prə'fesər] [ʃwɑːz] , [ðə; ði] [greɪt]

"	Well	,	then	,	I	must	inquire	whether	you	know	Professor	Schwarz	,	the	great
"	出色地	,	然后	,	我	必须	查询	无论	你	知道	教授	施瓦茨	,	这	伟大的

[ə'θɔːrəti] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

authority	on	such	matters	.
权威	在	这样的	事情	.

那么，我必须问问您是否认识施瓦茨教授，他是这方面的权威专家。

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

He	is	my	uncle	.
他	是	我的	叔叔	.

他是我的叔叔。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

But	,	of	course	,	you	must	know	him	.
但	,	的	课程	,	你	必须	知道	他	.

当然，你得认识他才行。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][dʒeɪ] - - - - , [wer] [hɛə] [nɔrdɪk] ['stʌdid] . "

He	is	on	the	staff	of	the	University	of	J	-	-	-	-	,	where	Herr	Nordeck	studied	.	"
他	是	在	这	职员	的	这	大学	的	J	-	-	-	-	,	在哪里	先生	NorDeck	研究	.	"

他是J----大学的教职人员，诺德克先生也曾在这所大学就读。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] , " [sed] ['feɪbiən] , ['rɑðər] [dɪ'dʒektɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	have	that	pleasure	,	"	said	Fabian	,	rather	dejectedly	,	with	a	glance	at	the
"	我	有	那	乐趣	,	"	说	法比安	,	相当	沮丧地	,	和	一个	瞥一眼	在	这

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

“我很荣幸，”法比安有些沮丧地说道，同时瞥了一眼报纸。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'sesər] .

"	How	should	you	not	?	"	cried	the	Assessor	.
"	如何	应该	你	不是	?	"	哭	这	评估员	.

“你怎么能不这么做呢？”评估员喊道。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] , [æn; ən] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ɔ:rdər] !

"	My	uncle	is	a	celebrity	,	an	intellect	of	the	very	first	order	!
"	我的	叔叔	是	一个	名人	,	一个	智力	的	这	非常	第一的	命令	!

“我的叔叔是一位名人，一位一流的智者！”

[wi:; wi][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

We	have	every	reason	to	be	proud	of	his	relationship	,
我们	有	每一个	原因	到	是	自豪的	的	他的	关系	,

我们完全有理由为他的这段感情感到骄傲。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r]['fæməli][kæn; kən] [boʊst] ['meni] [ə; eɪ] [wel] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] .

though	our	family	can	boast	many	a	well	-	sounding	name	.
尽管	我们的	家庭	能	夸	许多	一个	出色地	-	听起来	姓名	.

虽然我们家族有很多好听的名字。

[naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [dɪs'greɪs] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] !

Now	I	do	not	consider	that	I	disgrace	it	myself	!
现在	我	做	不是	考虑	那	我	耻辱	它	我	!

现在我不认为我玷污了它！

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [stɪl] [stʊd] ['æŋkʃəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

"	The	Doctor	still	stood	anxiously	on	his	guard	before	his	writing	-	table	,
"	这	医生	仍然	站立	焦虑地	在	他的	警卫	前	他的	写作	-	桌子	,

“医生仍然焦虑地站在书桌前，保持着警惕的姿态。”

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪm'self] [ə'genst] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['rɑ:bəri] [ɔ:r] ['vaɪələns] [ɑ:n][ðə; ði]

as	though	to	ensure	himself	against	any	attempt	at	robbery	or	violence	on	the
作为	尽管	到	确保	他自己	反对	任何	试图	在	抢劫	或者	暴力	在	这

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sesər] ,

part	of	the	Assessor	,
部分	的	这	评估员	,

仿佛是为了确保自己不会遭到评估员的任何抢劫或暴力袭击。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [naʊ] [fɑ:r] [tu:] ['di:pli] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	that	gentleman	was	now	far	too	deeply	absorbed	by	the	importance	of	his
但	那	绅士	曾是	现在	远的	也	深	吸收	经过	这	重要性	的	他的

['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

family	in	general	,
家庭	在	一般的	,

但那位先生现在完全沉浸在家庭的重要性之中。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [sə'lebrəti] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	by	his	uncle's	celebrity	in	particular	,
和	经过	他的	叔叔的	名人	在	特别的	,

尤其是因为他叔叔的名气，

[tu:; tə] [peɪ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['skrɪblɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['tu:tər] .

to	pay	any	special	attention	to	the	scribbling	of	an	insignificant	tutor	.
到	支付	任何	特别的	注意力	到	这	涂鸦	的	一个	微不足道	导师	.

不去特别关注一个无关紧要的家庭教师的潦草字迹。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [pə'laɪt] .

Nevertheless	he	felt	himself	called	on	to	say	something	polite	.
尽管如此	他	毛毡	他自己	称为	在	到	说	某物	有礼貌的	.

然而，他还是觉得应该说些客套话。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['kredɪtəbl] [fɔ:r; fər] ['leɪmən] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['stʌdiz]

"	But	it	is	extremely	creditable	for	laymen	to	take	an	interest	in	such	studies
"	但	它	是	极其	可信赖的	为了	外行	到	拿	一个	兴趣	在	这样的	研究

, " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,

,	"	he	remarked	,
,	"	他	评论	,

“但是，普通人对这类研究感兴趣是非常值得称赞的，”他评论道。

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .
condescendingly .
居高临下地 .

居高临下地。

" [aɪ]['oʊnli] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] ['nesəseri] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪr] .
" I only fear that you cannot have the necessary leisure for them here .
" 我 仅有的 害怕 那 你 不能 有 这 必要的 闲暇 为了 他们 这里 .

我只是担心你在这里无法拥有足够的闲暇时间来陪伴他们。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][stɜːr][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
There must be a great deal of stir in the Castle ,
那里 必须 是 一个 伟大的 交易 的 搅拌 在 这 城堡 ,

城堡里一定非常热闹。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ? "
a continual coming and going of all sorts of people , is there not ? "
一个 持续的 未来 和 去 的 全部 排序 的 人们 , 是 那里 不是 ? "

不是吗？形形色色的人络绎不绝。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['feɪbiən] , [ˌʌnsə'spɪʃəsli] ,
" It may be so , " replied Fabian , unsuspiciously ,
" 它 可能 是 所以 , " 回复 法比安 , 毫不怀疑地 ,

“也许是这样，”法比安毫不怀疑地回答道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ; " [bʌt; bət]
and without an inkling of the manœuvre executed by his visitor ; " but
和 没有 一个 暗示 的 这 演习 执行 经过 他的 游客 ; " 但
['vɑːldəmɑːr] , ['noʊɪŋ] [maɪ][bent] ,
Waldemar , knowing my bent ,
瓦尔德马尔 , 会心 我的 弯曲 ,

他对来访者所采取的策略毫无察觉；“但瓦尔德马了解我的倾向，

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd]['kwaɪətəst]
has been so kind as to choose for me the most secluded and quietest
有 到过 所以 种类 作为 到 选择 为了 我 这 最多 僻 和 最安静
[ruːmz; rʊmz] . "
rooms . "
房间 . "

酒店非常贴心地为我挑选了最僻静、最安静的房间。

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['nætʃ(ə)rəli] !
" Naturally , naturally !
" 自然 , 自然 !

“当然，当然！”

" ['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['sɜːrveɪ]
" Hubert was standing at the window now , trying to take a thorough survey
" 休伯特 曾是 常设 在 这 窗户 现在 , 尝试 到 拿 一个 彻底 民意调查
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
of the place .
的 这 地方 .

“休伯特现在正站在窗边，试图彻底观察一下这个地方。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] - , ['deɪtɪŋ] [bæk]
" But I should fancy that such an old building as this Wilicza , dating back
" 但 我 应该 想要 那 这样的 一个 老的 建筑 作为 这 - , 约会 后退
[θruː] ['meni] ['sentʃəriz] ,
through many centuries ,
通过 许多 几个世纪 ,

但我认为像维利察这样一座拥有数百年历史的古老建筑，

[mʌst; məst][ɪn][ɪt'self][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veriəs] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]

must	in	itself	have	a	great	interest	for	you	,	with	its	various	historical
必须	在	本身	有	一个	伟大的	兴趣	为了	你	,	和	它是各种各样的		历史

[remɪ'nɪsnsɪz] .

reminiscences	.
回忆录	.

它本身就一定能引起您的极大兴趣，因为它包含了各种各样的历史回忆。

[ɔ:l] [ði:z] [hɔ:lz] , [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd] ['gæləriz] !

All	these	halls	,	staircases	,	and	galleries	!
全部	这些	大厅	,	楼梯	,	和	画廊	!

所有这些大厅、楼梯和画廊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪ'mens] ['seləz] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [bɪ'loʊ] !

and	what	immense	cellars	there	must	be	below	!
和	什么	巨大	地窖	那里	必须	是	以下	!

下面一定藏着巨大的地窖！

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['evər][ɪn][ðə; ði] ['seləz] ? "

Were	you	ever	in	the	cellars	?	"
是	你	曾经	在	这	地窖	?	"

你以前去过地窖吗?

" [ɪn][ðə; ði] ['seləz] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪn] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	In	the	cellars	?	"	asked	the	Doctor	,	in	much	astonishment	.
"	在	这	地窖	?	"	问	这	医生	,	在	很多	惊讶	.

“在地下室？”医生惊讶地问道。

" [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

"	No	,	certainly	not	.
"	不	,	当然	不是	.

“不，当然不是。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ? "

What	should	I	be	doing	there	?	"
什么	应该	我	是	正在做	那里	?	"

我应该在那里做什么?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] [ə'sesər] .

"	I	should	go	down	,	"	said	the	Assessor	.
"	我	应该	去	向下	,	"	说	这	评估员	.

“我应该下去，”评估员说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [oʊld] [vɔ:lts] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

"	I	have	a	fancy	for	such	old	vaults	,	as	indeed	for	everything	that	is
"	我	有	一个	想要	为了	这样的	老的	金库	,	作为	的确	为了	一切	那	是

['kjʊriəs] .

curious	.
好奇的	.

“我对这种古老的地窖情有独钟，事实上，我对一切奇特的事物都情有独钟。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪz][ðə; ði] [leɪt] [hɛə] - [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [stɪl] [kəm'pli:t] ?

By	-	the	-	by	,	is	the	late	Herr	Nordeck's	collection	of	arms	still	complete	?
经过	-	这	-	经过	,	是	这	晚的	先生	-	收藏	的	武器	仍然	完全的	?

顺便问一下，已故的诺德克先生的武器收藏是否仍然完整?

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strævəgənt] ['meɪniə][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

They	say	he	had	a	most	extravagant	mania	for	such	things	,
他们	说	他	有	一个	最多	靡	狂热	为了	这样的	事物	,

据说他对这类事情有着极其强烈的痴迷。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [tə'geðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['raɪfəlz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɛpənz] . "

and	that	he	got	together	hundreds	of	the	finest	rifles	and	other	weapons	.	"
和	那	他	得到	一起	数百	的	这	最好的	步枪	和	其他	武器	.	"

他还收集了数百支最好的步枪和其他武器。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪz; ɪz][sʌn] !

"	You	must	ask	his	son	!
"	你	必须	问	他的	儿子	!

你得去问他儿子!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	Dr	.	Fabian	replied	with	a	shrug	.
"	博士	.	法比安	回复	和	一个	耸肩	.

法比安博士耸了耸肩回答道。

" [aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrməri] . "

"	I	own	I	have	not	yet	been	in	the	armoury	.	"
"	我	自己的	我	有	不是	然而	到过	在	这	军械库	.	"

“我承认我还没有进过军械库。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [əb'zɜːrvd] ['hjuːbə(ː)t] ,

"	That	will	be	on	the	other	side	of	the	house	,	"	observed	Hubert	,
"	那	将要	是	在	这	其他	边	的	这	房子	,	"	观察到	休伯特	,

“那应该在房子的另一边,”休伯特说道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

taking	his	bearings	with	all	the	keenness	of	a	detective	.
采取	他的	轴承	和	全部	这	敏锐	的	一个	侦探	.

他像侦探一样敏锐地观察着周围的环境。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['fræŋks] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɑːrk] , [ʌn'kæni] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs]

"	According	to	Frank's	description	it	must	be	a	dark	,	uncanny	sort	of	place
"	根据	到	弗兰克的	描述	它	必须	是	一个	黑暗的	,	不可思议	种类	的	地方

,

,

,

“根据弗兰克的描述，那一定是一个阴森恐怖的地方。”

[laɪk] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪn'diːd] .

like	everything	about	Wilicza	indeed	.
喜欢	一切	关于	-	的确	.

确实，我喜欢Wilicza的一切。

[hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] ?

Have	not	you	heard	that	the	house	is	haunted	?
有	不是	你	听到	那	这	房子	是	闹鬼的	?

你没听说过这房子闹鬼吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jɔːr'self] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] , [æt; ət] [naɪt] ,

You	have	not	yourself	noticed	anything	unusual	,	out	of	the	common	,	at	night	,
你	有	不是	你自己	注意到	任何事物	异常	,	出去	的	这	常见的	,	在	夜晚	,

[aɪ] [sə'poʊz] ? "

I	suppose	?	"
我	认为	?	"

我想，您自己晚上应该没有注意到什么异常情况吧?

" [aɪ] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['træŋkwɪli] ,

"	I	sleep	at	night	,	"	replied	the	Doctor	,	tranquilly	,
"	我	睡觉	在	夜晚	,	"	回复	这	医生	,	平静地	,

“我晚上能睡着,”医生平静地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

but	with	a	slight	smile	at	his	visitor's	superstition	.
但	和	一个	轻微	微笑	在	他的	访客	迷信	.

但他对来访者的迷信行为略带一丝微笑。

[ðə; ðɪ] [ə'sesər] [kæst][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] .

The	Assessor	cast	an	appealing	glance	towards	Heaven	.
这	评估员	投掷	一个	上诉	瞥一眼	向	天堂	.

评估员向苍天投去恳求的目光。

[ðɪs] [mæn] , [huːm] ['æksɪdənt][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

This	man	,	whom	accident	had	placed	in	the	very	heart	of	the	place	,
这	男人	,	谁	事故	有	放置	在	这	非常	心	的	这	地方	,

这个人，因为一场意外，被带到了这个地方的中心地带。

[sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

saw	and	heard	nothing	of	what	was	going	on	around	him	.
锯	和	听到	没有什么	的	什么	曾是	去	在	大约	他	.

他对周围发生的事情一无所知，也一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['seləz] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːrməri] ,

He	had	not	visited	the	cellars	;	he	had	not	even	been	in	the	armoury	,
他	有	不是	到访	这	地窖	;	他	有	不是	甚至	到过	在	这	军械库	,

他没有去过地窖；他甚至没有去过军械库。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [slept] !

and	at	night	he	slept	!
和	在	夜晚	他	睡着了	!

晚上他就睡觉了！

[noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['bʊkwɜːrm] .

No	information	could	be	extracted	from	this	simple	bookworm	.
不	信息	可以	是	提取	从	这	简单的	书呆子	.

从这个单纯的书呆子身上，我们无法获取任何信息。

['hjuːbə(ː)t][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ,

Hubert	could	see	that	,
休伯特	可以	看	那	,

休伯特能看出这一点。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [pə'laɪt] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

so	after	a	few	polite	speeches	he	took	his	leave	and	left	the	room	.
所以	后	一个	很少	有礼貌的	演讲	他	采取	他的	离开	和	左边	这	房间	.

于是，在说了几句客套话之后，他告辞离开了房间。

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .

He	went	slowly	along	the	corridor	.
他	去	缓慢地	沿着	这	走廊	.

他沿着走廊缓缓走着。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ]['sɜːrvənt][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['stʌdi]

On	his	arrival	a	servant	had	received	,	and	led	him	to	the	Doctor's	study
在	他的	到达	一个	仆人	有	已收到	,	和	引领	他	到	这	医生的	学习

;

;

;

他到达时，一名仆人接待了他，并把他引到医生的书房；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] - [nest] [ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] ,

but	now	on	his	way	back	he	was	alone	,	alone	in	this	'	nest	of	conspiracy	,
但	现在	在	他的	方式	后退	他	曾是	独自的	,	独自的	在	这	-	巢	的	阴谋	,

但现在他独自一人踏上归途，独自一人置身于这个“阴谋巢穴”之中。

- [wɪtʃ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːrpətɪd] ['gæləriz] [ænd; ənd] [sterz] ,

'	which	now	,	in	the	broad	daylight	,	with	its	carpeted	galleries	and	stairs	,
-	哪个	现在	,	在	这	广阔	日光	,	和	它是	铺地毯的	画廊	和	楼梯	,

而现在，在光天化日之下，铺着地毯的走廊和楼梯，

['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪrd] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][ɪts] [rɪ'poʊz] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] [hoʊm]

certainly	appeared	as	secure	and	dignified	in	its	repose	as	the	most	loyal	home
当然	出现	作为	安全的	和	凝重	在	它是	休息	作为	这	最多	忠诚	家

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] .

of	the	most	loyal	subject	.
的	这	最多	忠诚	主题	.

它静静地伫立着，看起来既安全又庄严，就像最忠诚的臣民最忠诚的家一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sesər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'luːdɪd] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .

But	the	Assessor	was	not	to	be	deluded	by	appearances	.
但	这	评估员	曾是	不是	到	是	妄想	经过	外貌	.

但评估员不会被表面现象所迷惑。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [hiː; hi] ['sentɪd] [ðoʊz] [plɑːts] [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][græsp] .

Right	and	left	he	scented	those	plots	which	unfortunately	escaped	his	grasp	.
正确的	和	左边	他	香味	那些	图表	哪个	很遗憾	逃脱	他的	抓牢	.

他左右嗅到了那些阴谋的气息，可惜的是，这些阴谋都从他手中溜走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] , [hiː; hi] [θɔːt] .

There	was	a	door	which	had	a	suspicious	look	,	he	thought	.
那里	曾是	一个	门	哪个	有	一个	可疑的	看	,	他	想法	.

他心想，那扇门看起来很可疑。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['pɪlər] ,

It	stood	in	the	shade	of	a	colossal	pillar	,
它	站立	在	这	阴影	的	一个	庞大	支柱	,

它矗立在一根巨大石柱的阴影下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['diːpli] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	was	strongly	and	deeply	encased	in	the	wall	.
和	曾是	强烈	和	深	包裹	在	这	墙	.

并被牢固而深地包裹在墙内。

[ðɪs] [dɔːr] ['pɑːsəbli] [led] [tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] , [ɔːr]['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːkrət] ['gæləri] ,

This	door	possibly	led	to	a	back	staircase	,	or	into	a	secret	gallery	,
这	门	可能	引领	到	一个	后退	楼梯	,	或者	进入	一个	秘密	画廊	,

这扇门可能通往后楼梯，或者通往一条秘密走廊。

['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] [bɪ'loʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seləz] [wɪtʃ] ['hjuːbɜːts] ['fænsi] [æt; ət] [wʌns] ['piːpld] [wɪð; wɪθ]

possibly	even	below	into	the	cellars	which	Hubert's	fancy	at	once	peopled	with
可能	甚至	以下	进入	这	地窖	哪个	休伯特的	想要	在	一次	人	和

[truːps] [ʌv; əv] ['treɪtəz] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'siːld] [stæks] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

troops	of	traitors	and	filled	with	concealed	stacks	of	arms	.
军队	的	叛徒	和	已填	和	暗	堆栈	的	武器	.

甚至可能更深处是地窖，休伯特想象那里立刻就挤满了叛徒，并且藏匿了大量的武器。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pres] [ðə; ði] [lætʃ] ?

Should	he	press	the	latch	?
应该	他	按	这	闩锁	?

他应该按下闩锁吗?

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ledʒ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

At	the	worst	,	he	could	allege	a	mistake	,
在	这	最差	,	他	可以	指控	一个	错误	,

最坏的情况，他可以声称这是个错误。

[kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kæsəlz] ['ɪntrɪkət] [weɪz] . . . [pər'hæps][ðə; ði] [kiː]

could	say	he	had	lost	himself	in	the	Castle's	intricate	ways	.	.	.	perhaps	the	key
可以	说	他	有	丢失的	他自己	在	这	城堡的	错综复杂	方式	.	.	.	也许	这	钥匙

[tuː; tə][ɔːl] [ɪts] ['siːkrɪts] [leɪ] [hɪr] . . . .

to	all	its	secrets	lay	here	.	.	.	.
到	全部	它是	秘密	躺	这里	.	.	.	.

可以说他已经迷失在城堡错综复杂的布局中……或许所有秘密的关键就在这里……

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] [stept] [aʊt] .

Suddenly	the	door	opened	,	and	Waldemar	Nordeck	stepped	out	.
突然	这	门	打开	,	和	瓦尔德马尔	NorDeck	步	出去	.

突然，门开了，瓦尔德马·诺德克走了出来。

[ðə; ði] [ə'sesər] [spræŋ] [bæk] .

The	Assessor	sprang	back	.
这	评估员	弹簧	后退	.

评估员猛地后退。

[dʒʌst] ['hev(ə)n] !

Just	Heaven	!
只是	天堂	!

简直是天堂！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔːlən] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - .

for	the	second	time	he	had	nearly	fallen	foul	of	the	master	of	Wilicza	.
为了	这	第二	时间	他	有	几乎	倒下	犯规	的	这	掌握	的	-	.

这是他第二次差点得罪维利察的主人。

[wʌn] [glæns] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [tʃɪŋk] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [held]

One	glance	through	the	open	chink	showed	him	that	the	place	he	had	held
一	瞥一眼	通过	这	打开	裂缝	显示	他	那	这	地方	他	有	握住

[tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

to	be	such	dangerous	ground	was	that	gentleman's	bedroom	.
到	是	这样的	危险的	地面	曾是	那	绅士的	卧室	.

透过敞开的门缝，他瞥了一眼，发现自己一直认为极其危险的地方竟然是那位先生的卧室。

['vɑːldəmɑːr] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kuːl] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

Waldemar	passed	him	with	a	very	cool	bow	,	and	went	on	to	Dr	.
瓦尔德马尔	通过了	他	和	一个	非常	凉爽的	弓	,	和	去	在	到	博士	.

['feɪbiənz] [ə'pɑːrtmənts] .

Fabian's	apartments	.
法比安的	公寓	.

瓦尔德马尔向他鞠了一躬，姿态非常潇洒，然后继续前往法比安医生的公寓。

['hjuːbə(ː)t] [sɔː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] , [ðɪs] - [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] - [hæd; həd][nɑːt]

Hubert	saw	that	,	in	spite	of	his	apology	,	this	'	suspicious	character	'	had	not
休伯特	锯	那	,	在	尽管如此	的	他的	道歉	,	这	-	可疑的	特点	-	有	不是

[fə'givn] [hɪm; ɪm] .

forgiven	him	.
已原谅	他	.

休伯特看出，尽管他道了歉，但这个"可疑的人"并没有原谅他。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] ,

The	consciousness	of	this	and	the	shock	of	the	unexpected	meeting	had	,
这	意识	的	这	和	这	震惊	的	这	意外	会议	有	,

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

意识到这一点以及这场意外相遇带来的震惊，暂时……

[rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [dis'kʌvəriz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][dʒʌst] [ðen]

robbed	him	of	all	desire	for	further	discoveries	,	and	a	servant	just	then
被抢劫	他	的	全部	欲望	为了	更远	发现	,	和	一个	仆人	只是	然后

[ə'piəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

appearing	on	the	staircase	,
出现	在	这	楼梯	,

这让他彻底丧失了进一步探索的欲望，这时一个仆人出现在楼梯上。

[noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [wʌz; wəz][left][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .

no	alternative	was	left	him	but	at	once	to	make	his	way	out	.
不	选择	曾是	左边	他	但	在	一次	到	制作	他的	方式	出去	.

他别无选择，只能立刻离开。

['mi:nwaɪl] ['vɑ:ldəmɑ:r][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['tu:tər] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət]

Meanwhile	Waldemar	had	gone	in	to	his	old	tutor	,	who	was	still	standing	at
同时	瓦尔德马尔	有	已消失	在	到	他的	老的	导师	,	WHO	曾是	仍然	常设	在

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

the	writing	-	table	,
这	写作	-	桌子	,

与此同时，瓦尔德马走进了他以前的家庭教师的房间，教师仍然站在写字台前。

['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz][hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [skri:nd] [frʌm; frəm]

busy	putting	in	order	the	books	and	papers	he	had	lately	screened	from
忙碌的	推杆	在	命令	这	图书	和	文件	他	有	最近	筛选	从

[ðə; ði] [ə'sɛsərz] ['kjʊriəs] [geɪz] .

the	Assessor's	curious	gaze	.
这	评估员的	好奇的	目光	.

他忙着整理最近为了躲避评估员的好奇目光而藏起来的书籍和文件。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	young	man	went	up	to	him	.
这	年轻的	男人	去	向上	到	他	.

年轻人走到他跟前。

" [wel] , [wʌt] [nu:z] ?

"	Well	,	what	news	?
"	出色地	,	什么	消息	?

“嗯，有什么新闻？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['letərz] [ænd; ənd] ['nju:z,peɪpəz] [frʌm; frəm][dʒeɪ] - - - - .

"	You	have	had	letters	and	newspapers	from	J	-	-	-	-	.
"	你	有	有	信件	和	报纸	从	J	-	-	-	-	.

“你收到了来自 J---- 的信件和报纸。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][sent][ju:; jʊ][ðə; ði] ['pækɪt] ['oʊvər] .

I	saw	them	when	I	sent	you	the	packet	over	.
我	锯	他们	什么时候	我	发送	你	这	包	超过	.

我寄包裹的时候看到了。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [ʌp] .

"	The	Doctor	looked	up	.
"	这	医生	看起来	向上	.

医生抬起头来。

" [oʊ] , ['vɑ:ldəmɑ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['gri:vəs] [toʊn] ,

"	Oh	,	Waldemar	,	"	he	said	in	a	grievous	tone	,
"	哦	,	瓦尔德马尔	,	"	他	说	在	一个	严重的	语气	,

“哦，瓦尔德马，”他悲伤地说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ][wɜːrk][ænd; ənd]['kwaɪət] ['stʌdiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" why did you almost force me to bring my work and quiet studies before the
" 为什么 做过 你 几乎 力量 我 到 带来 我的 工作 和 安静的 研究 前 这
['pʌblɪk] ?
public ?
民众 ?

“你为什么几乎逼我把我的工作和安静的研究公之于众？”

[aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [went] [ɑːn] [ɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd]
I resisted from the first , but you went on urging and
我 抵抗 从 这 第一的 , 但 你 去 在 敦促 和
[pə'sweidɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɪrd] . "
persuading me until the book appeared . "
说服 我 直到 这 书 出现 . "

我一开始是抗拒的，但你不断地劝说和敦促我，直到这本书出版。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
" Of course I did .
" 的 课程 我 做过 .

“我当然做了。”

[wʌt] [juːz][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] ,
What use was it to yourself ,
什么 使用 曾是 它 到 你自己 ,

对你而言，这有什么用呢?

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [drɔːr] ?
or to any one else while it was lying shut up in that drawer ?
或者 到 任何 一 别的 尽管 它 曾是 说谎 关闭 向上 在 那 抽屉 ?

或者在它被锁在抽屉里的时候，被其他人看到了?

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
But what has happened ?
但 什么 有 发生 ?

但究竟发生了什么?

[jʊr; jər] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tjuːtənizm] - [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['lɜːrnɪd] ['sɜːrkl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvər]
Your ' History of Teutonism ' was received in learned circles with a favour
你的 - 历史 的 条顿主义 - 曾是 已收到 在 学习 界 和 一个 偏爱
[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
far beyond our expectations .
远的 超过 我们的 期望 .

您的《条顿主义史》在学术界获得了远超我们预期的好评。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [wɜːrθ] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒeɪ] - - - - , [frʌm; frəm] [prə'fesər] ['veɪbər] ,
The first recognition of its worth came from J - - - - , from Professor Weber ,
这 第一的 认出 的 它是 值得 来了 从 J - - - - , 从 教授 韦伯 ,

它的价值最初是由 J----，也就是韦伯教授认识到的。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪsɪv] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] . "
and I should think his opinion would be decisive on such a subject . "
和 我 应该 思考 他的 观点 会 是 决定性 在 这样的 一个 主题 . "

我认为他在这个问题上的意见将具有决定性意义。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['feɪbiən] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .
" I thought so too , " replied Fabian , despondingly .
" 我 想法 所以 也 , " 回复 法比安 , 沮丧地 .

“我也这么想，”法比安沮丧地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [preɪz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] ,
" I was so proud and happy at receiving praise from such a mouth ,
" 我 曾是 所以 自豪的 和 快乐的 在 接收 称赞 从 这样的 一个 嘴 ,

能得到这样一位前辈的赞扬，我感到无比自豪和高兴。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] [raʊzd] [prə'fesər] [ʃwɑːz] - - [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ]

but	that	is	just	what	has	roused	Professor	Schwarz	-	-	you	know	him	,	don't	you
但	那	是	只是	什么	有	唤醒	教授	施瓦茨	-	-	你	知道	他	,	不	你

?

?

?

但这正是激怒施瓦茨教授的事情——你认识他，对吧?

- - [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [bʊk] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['mænər] .

-	-	to	attack	me	and	my	book	in	quite	an	unprecedented	manner	.
-	-	到	攻击	我	和	我的	书	在	相当	一个	空前的	方式	.

——以一种前所未有的方式攻击我和我的书。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

Just	look	at	this	.
只是	看	在	这	.

看看这个。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	He	held	out	the	newspaper	to	him	.
"	他	握住	出去	这	报纸	到	他	.

他把报纸递给了他。

[nɔrdɪk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [θruː] ['kuːlli] .

Nordeck	took	it	and	read	the	paragraph	through	coolly	.
NorDeck	采取	它	和	读	这	段落	通过	冷静地	.

诺德克接过信，冷静地通读了一遍。

" [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['spaɪtflnəs] .

"	This	is	nothing	but	a	charming	specimen	of	spitefulness	.
"	这	是	没有什么	但	一个	迷人	标本	的	恶意	.

“这简直就是恶意的一种迷人体现。”

[ðə; ði][end][ɪz] [ɪ'speʃəli] [niːt] .

The	end	is	especially	neat	.
这	结尾	是	尤其	整洁的	.

结尾尤其精彩。

- [wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [sə'lebrəti] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [prə'fesər] ['veɪbər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

'	We	hear	that	this	new	celebrity	just	discovered	by	Professor	Weber	was	for	a
-	我们	听到	那	这	新的	名人	只是	发现	经过	教授	韦伯	曾是	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ['tuːtər][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['lændɪd] [prəp'raɪətəz] ,

long	time	tutor	to	the	son	of	one	of	our	greatest	landed	proprietors	,
长的	时间	导师	到	这	儿子	的	一	的	我们的	最	登陆	业主	,

“我们听说，韦伯教授刚刚发掘的这位新名人，曾长期担任我们一位最伟大的地主的儿子的家庭教师。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][noʊ] ['veri] ['brɪliənt] [rɪ'zʌlt] .

and	that	his	system	of	education	was	attended	by	no	very	brilliant	result	.
和	那	他的	系统	的	教育	曾是	参加	经过	不	非常	杰出的	结果	.

他的教育体系并没有取得非常显著的成果。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,

Notwithstanding	this	,
虽然	这	,

尽管如此，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pju:p(ə)l][wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]

the	influence	of	the	distinguished	pupil	we	speak	of	may	have	had
这	影响	的	这	杰出的	瞳孔	我们	说话	的	可能	有	有

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['frɛndz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rk] [baɪ]

something	to	do	with	our	friend's	exaggerated	appreciation	of	a	work	by
某物	到	做	和	我们的	朋友们	夸张的	欣赏	的	一个	工作	经过

[wɪtʃ] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [ˌdɪlə'tænti] [hoʊps] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

which	an	ambitious	dilettante	hopes	to	force	his	way	into	the	ranks	of	scientific
哪个	一个	雄心勃勃	业余爱好者	希望	到	力量	他的	方式	进入	这	排名	的	科学

[men] ! -

men	!	'
男人	!	-

我们所说的这位杰出学生的影响，或许与我们朋友对一部作品的过分赞赏有关，而这部作品出自一位雄心勃勃的业余爱好者之手，他希望借此挤进科学家的行列!

" ['vɑ:ldəmɑ:r] [θru:] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	Waldemar	threw	down	the	paper	.
"	瓦尔德马尔	扔	向下	这	纸	.

瓦尔德马把纸扔到了地上。

" [pʊr] ['dɑ:ktər] !

"	Poor	Doctor	!
"	贫穷的	医生	!

可怜的医生!

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:nstər]

How	often	will	you	be	made	to	suffer	for	having	brought	up	such	a	monster
如何	经常	将要	你	是	制成	到	遭受	为了	拥有	带来	向上	这样的	一个	怪物

[æz; əz][maɪ'self] !

as	myself	!
作为	我	!

你究竟要为养育出我这样一个怪物付出多少代价!

[ɪn] [tru:θ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[jʊr; jər] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz][æz; əz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'eimiəbl] ['kærəktər]

your	system	of	education	has	as	little	to	do	with	my	unamiable	character
你的	系统	的	教育	有	作为	小的	到	做	和	我的	不友善的	特点

[æz; əz][maɪ] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][wɪð; wɪθ]['veɪbɝz, 'wɛbɝz] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] ;

as	my	influence	had	with	Weber's	review	of	your	book	;
作为	我的	影响	有	和	韦伯氏	审查	的	你的	书	;

你的教育体系与我性格不合拍的关系，就像我对韦伯评论你的书的影响一样微不足道;

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɜ:rkl] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət]

but	in	these	exclusive	circles	they	will	never	forgive	you	for	having	been	a	private
但	在	这些	独家的	界	他们	将要	绝不	原谅	你	为了	拥有	到过	一个	私人的

['tu:tər] ,

tutor	,
导师	,

但在这些精英圈子里，他们永远不会原谅你曾经当过私人教师。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [maʊnt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'fɛsɝz] [tʃer] . "

even	though	you	should	one	day	mount	into	a	Professor's	chair	.	"
甚至	尽管	你	应该	一	天	山	进入	一个	教授们	椅子	.	"

即使你将来有一天会坐上教授的宝座。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [huː] [ˈevər] [driːmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðiː][ˈdɑːktər] ,

"	Good	Heavens	,	who	ever	dreams	of	such	a	thing	!	"	exclaimed	the	Doctor	,
"	好的	天	,	WHO	曾经	梦境	的	这样的	一个	事物	!	"	惊呼	这	医生	,

“我的天哪，谁会想到会发生这种事！”医生惊呼道。

[ˈferli] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][soʊ][boʊld][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] .

fairly	frightened	at	so	bold	a	notion	.
相当	害怕	在	所以	大胆的	一个	概念	.

如此大胆的想法让我相当害怕。

" [nɑːt][aɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ðiː] [mɔːr] [tuː; tə][biː; biː] [əˈkjuːzd]

"	Not	I	,	certainly	,	and	therefore	it	hurts	me	all	the	more	to	be	accused
"	不是	我	,	当然	,	和	所以	它	疼痛	我	全部	这	更多的	到	是	被告

[ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] ,

of	ambition	,
的	志向	,

“当然不是我，因此被指责有野心让我更加难过。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪnˈtruːsɪvli] [ˈθrʌstɪŋ] [maɪˈself][ˈfɔːrwərd] ,

and	of	intrusively	thrusting	myself	forward	,
和	的	侵入式地	推进	我	向前	,

并且强行向前推进，

[ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [bʊk] [wɪtʃ] [kiːps] [ˈstrɪktli] [tuː; tə][ðə; ðiː]

merely	because	I	have	written	a	scientific	book	which	keeps	strictly	to	the
仅仅	因为	我	有	书面	一个	科学	书	哪个	保持	严格	到	这

[ˈmætər] [ɪn][hænd] ,

matter	in	hand	,
事情	在	手	,

仅仅因为我写了一本严格围绕主题展开的科学著作，

[əˈfendz] [noʊ][wʌn] , [ˌɪntəˈfiəz] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] . . . "

offends	no	one	,	interferes	with	no	one	.	.	.	"
冒犯	不	一	,	干扰	和	不	一	.	.	.	"

不冒犯任何人，也不干涉任何人……

" [ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [ɪz][ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈmerɪt] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈvɑːldəmɑːr] .

"	And	moreover	is	of	remarkable	merit	,	"	interrupted	Waldemar	.
"	和	而且	是	的	卓越	优点	,	"	中断	瓦尔德马尔	.

“而且它还具有非凡的价值，”瓦尔德马插话道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [bɪˈliːf] [jɔːrˈself] [wen]

"	I	should	have	thought	you	would	have	come	round	to	that	belief	yourself	when
"	我	应该	有	想法	你	会	有	来	圆形的	到	那	信仰	你自己	什么时候

[ˈveɪbər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðiː] [ˈkʌdʒəlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] .

Weber	took	up	the	cudgels	for	you	so	decidedly	.
韦伯	采取	向上	这	棍棒	为了	你	所以	绝对地	.

“我原以为，当韦伯如此坚定地为你挺身而出时，你自己也会转变观念。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; biː] [ˈinfluənst] ,

You	know	he	does	not	allow	himself	to	be	influenced	,
你	知道	他	做	不是	允许	他自己	到	是	影响	,

你知道他不会让自己受到他人影响。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [əˈθɔːrəti] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]

and	you	used	to	think	him	an	indisputable	authority	,	to	whom	you
和	你	用过的	到	思考	他	一个	无可争议的	权威	,	到	谁	你

[lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ˌvenəˈreɪʃn] . "

looked	up	in	veneration	.	"
看起来	向上	在	崇敬	.	"

你曾经视他为无可争议的权威，对他无比崇敬。

" [prəˈfesər] [ʃwɑːz] [ɪz][æn; ən] [əˈθɔːrəti] [tuː] . "
" **Professor** **Schwarz** **is** **an** **authority** **too** **.** "
" 教授 施瓦茨 是 一个 权威 也 . "

“施瓦茨教授也是一位权威人士。”

" [jes] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˈætrəˈbiljəs] [wʌn] [huː] [ədˈmits] [noʊ] [wʌnz] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **Yes** **,** **but** **an** **atrabilious** **one** **who** **admits** **no** **one's** **importance** **but** **his** **own** **.**
" 是的 , 但 一个 忧郁的 一 WHO 承认 不 一个人的 重要性 但 他的 自己的 .

“是的，但他是个悲惨的人，除了自己以外，不承认任何人的重要性。”

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [meɪd] [juː; jʊ][hɪt][ɑːn] [ðɪs] [tuːˈtɑːnɪk] [θiːm] ?
What **the** **deuce** **made** **you** **hit** **on** **this** **Teutonic** **theme** **?**
什么 这 二 制成 你 打 在 这 条顿 主题 ?

你为什么会选择这种日耳曼主题?

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈprɑːvɪns] - - [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ,
That **is** **his** **province** **-** **-** **he** **has** **written** **on** **that** **,**
那 是 他的 省 - - 他 有 书面 在 那 ,

那是他的专业领域——他曾就此撰文。

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [leiz] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
and **woe** **to** **the** **man** **who** **lays** **his** **finger** **on** **it** **.**
和 悲哀 到 这 男人 WHO 躺下 他的 手指 在 它 .

谁若触碰到它，必遭祸殃。

[ðæt] [ˈmænz] [wɜːrk] [ɪz] [kənˈdemd] [bɪˈfɔːrhænd] .
That **man's** **work** **is** **condemned** **beforehand** **.**
那 男人的 工作 是 谴责 预先 .

那个人的作品事先就被判定为不妥。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
Don't **look** **so** **discouraged** **.**
不 看 所以 灰心 .

别那么沮丧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈskʌvərd] [səˈlebrəti] .
It **is** **not** **becoming** **in** **a** **recently** **discovered** **celebrity** **.**
它 是 不是 成为 在 一个 最近 发现 名人 .

对于一位新晋名人来说，这并不合适。

[wʌt] [wʊd] [ˈʌŋk(ə)l][ˈwɪtoʊld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] - [ˈhiːðn]
What **would** **Uncle** **Witold** **,** **with** **his** **sovereign** **contempt** **for** **the** **old** **'** **heathen**
什么 会 叔叔 维托尔德 , 和 他的 主权 鄙视 为了 这 老的 - 异教徒
[ˈrʌbɪʃ] ,
rubbish **,**
垃圾 ,

维托尔德叔叔对那些古老的“异教垃圾”嗤之以鼻，他会作何感想呢?

- [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˈveɪbɜ-z, ˈwɛbɜ-z] [dɪˈskʌvəri] ?
' **have** **said** **to** **Weber's** **discovery** **?**
- 有 说 到 韦伯氏 发现 ?

你对韦伯的发现说过什么?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [ˈrædər] [mɔːr] [rɪˈspektfəli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] , [aɪ]
I **think** **you** **would** **have** **been** **treated** **rather** **more** **respectfully** **than** **was** **,** **I**
我 思考 你 会 有 到过 治疗 相当 更多的 尊敬 比 曾是 , 我
[rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] ,
regret **to** **say** **,**
后悔 到 说 ,

遗憾的是，我认为你本应受到更尊重的对待。

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

案件。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

You	made	a	great	sacrifice	in	remaining	with	me	.	"
你	制成	一个	伟大的	牺牲	在	其余的	和	我	.	"

你为了留在我身边，做出了巨大的牺牲。

" [duː] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] , ['vɑːldəmɑːr] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Do	not	speak	so	,	Waldemar	,	"	said	the	Doctor	,	with	a	touch	of	indignation	.
"	做	不是	说话	所以	,	瓦尔德马尔	,	"	说	这	医生	,	和	一个	触碰	的	愤慨	.

“瓦尔德马，别这么说，”医生带着一丝愤慨说道。

" [aɪ] [wel] [noʊ] [ɑːn] [huːz] [saɪd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɪz] [naʊ] !

"	I	well	know	on	whose	side	the	sacrifice	is	now	!
"	我	出色地	知道	在	谁	边	这	牺牲	是	现在	!

“我非常清楚现在牺牲者站在哪一边！”

[huː] ['ɑːbstɪnətli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ]

Who	obstinately	insisted	upon	keeping	me	with	him	when	I	could	be	of	no
WHO	顽固地	坚持	之上	保持	我	和	他	什么时候	我	可以	是	的	不

['fɜːrðər] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

further	use	to	him	,
更远	使用	到	他	,

他固执地坚持要把我留在他身边，尽管我对他已经没有任何利用价值了。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk]

and	yet	refused	to	accept	the	smallest	service	which	was	likely	to	take
和	然而	拒绝	到	接受	这	最小	服务	哪个	曾是	可能	到	拿

[ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [bʊks] ?

me	from	my	books	?
我	从	我的	图书	?

然而，他却拒绝接受哪怕是最微小的服务，哪怕这项服务可能会让我无法专心看书?

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] ['soʊlli] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

Who	gave	me	the	means	to	devote	myself	solely	to	study	,
WHO	给予	我	这	方法	到	奉献	我	仅	到	学习	,

谁给了我专心学习的机会?

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['gæðər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [set] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['skætərd] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ]

so	that	I	could	gather	together	and	set	in	order	the	scattered	knowledge	I
所以	那	我	可以	收集	一起	和	放	在	命令	这	疏散	知识	我

[pə'zest] ?

possessed	?
拥有	?

这样我就可以把我所拥有的零散知识收集起来，整理归纳?

[huː] ['ɔːlmoʊst] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

Who	almost	compelled	me	to	accompany	him	on	his	travels	,
WHO	几乎	被迫	我	到	陪伴	他	在	他的	旅行	,

他几乎强迫我陪他一起旅行，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['kɑːnstənt] [wɜːrk] ?

because	my	health	was	shaken	by	constant	work	?
因为	我的	健康	曾是	摇晃	经过	持续的	工作	?

因为我长期工作影响了健康?

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['nɔːrmən] ['ɪndʒərd] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

The	hour	in	which	your	Norman	injured	me	was	a	blessed	one	for	me	.
这	小时	在	哪个	你的	诺曼	受伤	我	曾是	一个	蒙福	一	为了	我	.

诺曼伤到我的那一刻，对我来说却是幸运的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɔːl][aɪ]['evər] [hoʊpt] [ɔːr] [wɪʃt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][laɪf] . "

It	has	brought	me	all	I	ever	hoped	or	wished	for	from	life	.	"
它	有	带来	我	全部	我	曾经	希望	或者	希望	为了	从	生活	.	"

它带给了我人生中所有我曾希望和渴望的东西。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] ,

"	Then	you	wished	for	very	little	,	"	said	Waldemar	,
"	然后	你	希望	为了	非常	小的	,	"	说	瓦尔德马尔	,

“那么你当时的愿望就很少了，”瓦尔德马说。

[ɪm'peɪʃntli] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ə'nʌðər]

impatiently	-	-	he	was	evidently	anxious	to	turn	the	conversation	into	another
不耐烦地	-	-	他	曾是	显然	焦虑的	到	转动	这	对话	进入	其他

['tʃæn(ə)l] .

channel	.
渠道	.

他显然很不耐烦，急于把谈话引向另一个方向。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

"	But	one	thing	more	.
"	但	一	事物	更多的	.

“但还有一件事。

[aɪ] [met] [ðæt] ['gɪftɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][el] - - - - [pə'liːs] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

I	met	that	gifted	representative	of	the	L	-	-	-	-	police	wandering	about	the	Castle
我	遇见	那	天才	代表	的	这	L	-	-	-	-	警察	漫游	关于	这	城堡

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

我刚才在城堡附近遇到了那位才华横溢的L----警察代表。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] ['oʊvər]['jɑːndər][æt; ət]

He	had	been	here	with	you	,	and	I	see	him	continually	over	yonder	at
他	有	到过	这里	和	你	,	和	我	看	他	持续	超过	远处	在

[ðə; ði]['mænər][fɑːrm] .

the	manor	farm	.
这	庄园	农场	.

他曾和你在一起，而且我经常在那边的庄园农场看到他。

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] [ɑːr'selvz]

He	can	have	no	object	in	visiting	us	now	that	we	have	proved	ourselves
他	能	有	不	目的	在	访问	我们	现在	那	我们	有	已证实	我们自己

[bɪ'jɑːnd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

beyond	suspicion	.
超过	怀疑	.

既然我们已经证明自己清白无辜，他现在来拜访我们就没有任何理由了。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] - [fɔːr; fər] ?

What	is	he	always	hanging	about	Wilicza	for	?
什么	是	他	总是	绞刑	关于	-	为了	?

他为什么老是跟在维利查身边?

" ['feɪbiən] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Fabian	looked	down	in	much	embarrassment	.
"	法比安	看起来	向下	在	很多	尴尬	.

法比安尴尬地低下了头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

"	I	don't	know	,
"	我	不	知道	,

“我不知道，

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['stju:ərdz] [haʊs] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pjʊrli]

but	I	imagine	that	his	frequent	visits	to	the	steward's	house	have	a	purely
但	我	想象	那	他的	频繁	访问	到	这	管家的	房子	有	一个	纯粹

['pɜ:rsən(ə)l] ['moʊtɪv] .

personal	motive	.
个人的	动机	.

但我认为他频繁拜访管家家纯粹是出于个人动机。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] . "

He	called	on	me	to	-	day	.	"
他	称为	在	我	到	-	天	.	"

他今天来拜访我了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['frendlinəs] ?

"	And	you	received	him	with	the	utmost	friendliness	?
"	和	你	已收到	他	和	这	极致	友善	?

“你们以极其友好的态度接待了他？”

['dɑ:ktər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Doctor	,	you	are	a	living	impersonation	of	the	doctrines	of	Christianity	.
医生	,	你	是	一个	活的	冒充	的	这	教义	的	基督教	.

医生，您简直就是基督教教义的活生生的化身。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [smaɪts] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [tʃi:k] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['mi:kli] [tɜ:rn][ðə; ði] [left] .

To	him	who	smites	you	on	the	right	cheek	,	you	will	meekly	turn	the	left	.
到	他	WHO	打击	你	在	这	正确的	脸颊	,	你	将要	温顺地	转动	这	左边	.

有人打你的右脸，你要温柔地转过左脸来。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] ['rendər] [prə'fesər] [ʃwɑ:z] [æn; ən]

I	believe	you	would	not	hesitate	a	moment	to	render	Professor	Schwarz	an
我	相信	你	会	不是	犹豫	一个	片刻	到	使成为	教授	施瓦茨	一个

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɜ:rvɪs] ,

important	service	,
重要的	服务	,

我相信您会毫不犹豫地为施瓦茨教授提供一项重要的服务。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] .

if	it	were	in	your	power	.
如果	它	是	在	你的	力量	.

如果你有能力的话。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sesər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fræntɪk]['meɪniə][fɔ:r; fər] [ə'restɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

But	beware	of	this	Assessor	,	with	his	frantic	mania	for	arresting	people	.
但	提防	的	这	评估员	,	和	他的	疯狂的	狂热	为了	逮捕	人们	.

但要提防这位评估员，他有疯狂的逮捕癖。

[hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [kən'spɪərətəz] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ;

He	is	on	the	hunt	for	conspirators	again	,	you	may	be	sure	;
他	是	在	这	打猎	为了	阴谋者	再次	,	你	可能	是	当然	;

你可以肯定，他又在追捕阴谋者了；

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪ] [bi:; bi] ,

and	limited	as	his	intelligence	may	be	,
和	有限的	作为	他的	智力	可能	是	,

尽管他的智力可能有限，

[tʃæns] [maɪt] [fɔ:r; fər][wʌns] [pleɪ] [ðə; ði] [raɪt] [kɑ:rdz]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .

chance	might	for	once	play	the	right	cards	into	his	hands	.
机会	可能	为了	一次	玩	这	正确的	牌	进入	他的	双手	.

或许这一次，机遇会让他如愿以偿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [hɪr] [æt; ət] - .

It	would	not	be	difficult	here	at	Wilicza	.
它	会	不是	是	难的	这里	在	-	.

在威利恰这里，这并不难。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]['æŋgri] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər]

"	The	last	words	were	spoken	in	such	a	tone	of	angry	annoyance	that	the	Doctor
"	这	最后的	字	是	说	在	这样的	一个	语气	的	生气的	烦恼	那	这	医生

[let] [fɔːl] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tjuːtənizm] ,

let	fall	the	first	volume	of	his	'	History	of	Teutonism	,
让	落下	这	第一的	体积	的	他的	-	历史	的	条顿主义	,

“医生最后那句话语气愤怒而恼怒，以至于他手中的《条顿主义史》第一卷都掉在了地上。”

- [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ʌp] .

'	which	he	had	just	taken	up	.
-	哪个	他	有	只是	已采取	向上	.

'他刚刚开始学习。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ?

"	You	have	made	some	unpleasant	discovery	?
"	你	有	制成	一些	令人不快的	发现	?

你是不是发现了什么不愉快的事情?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] .

"	Worse	even	than	you	expected	.
"	更糟	甚至	比	你	预期的	.

比你预想的还要糟糕。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	so	,	though	you	have	said	so	little	about	it	.
我	想法	所以	,	尽管	你	有	说	所以	小的	关于	它	.

我也这么想，虽然你对此很少提及。

" ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Waldemar	had	sat	down	,	and	was	leaning	his	head	on	his	hand	.
"	瓦尔德马尔	有	卫星	向下	,	和	曾是	倾斜	他的	头	在	他的	手	.

瓦尔德马坐了下来，用手托着头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌrɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt]

"	You	know	that	I	am	not	fond	of	talking	of	worries	so	long	as	I	have	not
"	你	知道	那	我	是	不是	喜爱	的	说	的	担忧	所以	长的	作为	我	有	不是

['mæstərd] [ðem; ðəm] ;

mastered	them	;
精通	他们	;

“你知道，在我克服烦恼之前，我不喜欢谈论烦恼；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	besides	,	I	wanted	time	to	look	about	me	.
和	除了	,	我	通缉	时间	到	看	关于	我	.

而且，我还想花点时间环顾四周。

[wʌt] [ˌgærən'tiː] [hæd; həd][aɪ] [ðæt] , [ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

What	guarantee	had	I	that	,	in	representing	matters	to	me	as	he	did	,
什么	保证	有	我	那	,	在	代表	事情	到	我	作为	他	做过	,

我有什么保证，他向我陈述事情的方式，会让我确信

[ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɑːmptɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

the	steward	was	not	prompted	by	some	interest	of	his	own	,
这	管家	曾是	不是	提示	经过	一些	兴趣	的	他的	自己的	,

管家并非出于自身利益而这样做。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dis'tɔːtɪŋ] [fækts] ?

that	he	was	not	exaggerating	and	distorting	facts	?
那	他	曾是	不是	夸大	和	扭曲	事实	?

他没有夸大其词或歪曲事实吗?

[wʌn] [kæn; kən]['oʊnli] [trʌst] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

One	can	only	trust	to	one's	own	judgment	in	these	things	,
一	能	仅有的	相信	到	一个人的	自己的	判断	在	这些	事物	,

在这些事情上，人们只能相信自己的判断。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [maɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] .

and	I	have	been	exercising	mine	during	the	last	few	weeks	.
和	我	有	到过	锻炼	矿	期间	这	最后的	很少	周	.

过去几周我一直在锻炼身体。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][faɪnd] ['evri] [wɜːrd] [kən'fɜːrmd] [wɪtʃ] [fræŋk] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Unfortunately	,	I	find	every	word	confirmed	which	Frank	wrote	to	me	.
很遗憾	,	我	寻找	每一个	单词	确认的	哪个	坦率	写道	到	我	.

不幸的是，我发现弗兰克写给我的每一句话都得到了证实。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [suː'preməsi] [ɪk'stendz; ek'stendz] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːrdər] ,

So	far	as	his	supremacy	extends	,	there	is	order	,
所以	远的	作为	他的	霸权	扩展	,	那里	是	命令	,

只要他的权力范围之内，秩序就存在。

[ænd; ənd][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]

and	hard	enough	it	must	be	for	him	to	maintain	it	;	but	on	the
和	难的	足够的	它	必须	是	为了	他	到	维持	它	;	但	在	这

['ʌðər] [ɛ'steɪts] ,

other	estates	,
其他	庄园	,

对他来说，维持这一切想必已经十分艰难；但在其他方面，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːrmz] , [ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] - - [wel] ,

on	the	other	farms	,	and	worst	of	all	in	the	forests	-	-	well	,
在	这	其他	农场	,	和	最差	的	全部	在	这	森林	-	-	出色地	,

其他农场的情况，尤其是森林里的情况——唉，

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] ,

I	was	prepared	to	find	things	in	a	bad	way	,
我	曾是	准备	到	寻找	事物	在	一个	坏的	方式	,

我已做好了发现情况不太好的准备。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] ['keɪɑːs][aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] !

but	such	an	utter	chaos	I	really	did	not	expect	!
但	这样的	一个	说出	混乱	我	真的	做过	不是	预计	!

但我真的没想到会是如此彻底的混乱!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['feɪbiən] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
" Fabian had pushed his books and papers to one side ,
" 法比安 有 推动 他的 图书 和 文件 到 一 边 ,

法比安把书本和文件推到一边，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] - [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
and was following Waldemar's words with anxious sympathy and attention .
和 曾是 下列的 - 字 和 焦虑的 同情 和 注意力 .

他满怀焦虑和同情地聆听着瓦尔德马的话。

[ðə; ði] ['gluːmi] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['pjuːpəlz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .
The gloomy look on his old pupil's face seemed to cause him some uneasiness .
这 阴沉 看 在 他的 老的 学生们的 脸 似乎 到 原因 他 一些 不安 .

他老学生脸上阴郁的神情似乎让他感到有些不安。

" ['ʌŋk(ə)l] ['wɪtoʊld] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [maɪ] ['pɑːlɪʃ] [ɛ'steɪts] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
" Uncle Witold always imagined that my Polish estates could be managed from a
" 叔叔 维托尔德 总是 想象 那 我的 抛光 庄园 可以 是 管理 从 一个
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

“维托尔德叔叔一直以为我可以远程管理我在波兰的庄园。”

" [went] [ɑːn] [nɔrdɪk] , " [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] .
" went on Nordeck , " and unfortunately he brought me up in that belief .
" 去 在 NorDeck , " 和 很遗憾 他 带来 我 向上 在 那 信仰 .

“诺德克继续说道，“不幸的是，他让我从小就相信这一点。”

[aɪ] [dis'laikt] - .
I disliked Wilicza .
我 不喜欢 - .

我不喜欢威尔查。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] ['bɪtər] ['meməriz] ;
For me the place had none but bitter memories ;
为了 我 这 地方 有 没有任何 但 苦的 回忆 ;

对我来说，这个地方只有痛苦的回忆；

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['perənts] , [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['dʒɔɪləs] ['ɜːrli]
it reminded me of the sad breach between my parents , of my own joyless early
它 提醒 我 的 这 伤心 违反 之间 我的 父母 , 的 我的 自己的 悄 早期的
['tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

这让我想起了父母之间令人难过的裂痕，以及我那毫无快乐的童年时光。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] - [æz; əz] [maɪ] [hoʊm] ; [ænd; ənd] ['leɪtər] [ɑːn] , [wen] [aɪ]
I was accustomed to look on Altenhof as my home ; and later on , when I
我 曾是 习惯 到 看 在 - 作为 我的 家 ; 和 之后 在 , 什么时候 我
[ɪn'tendɪd] ['kʌmɪŋ] ,
intended coming ,
故意的 未来 ,

我一直把阿尔滕霍夫当作我的家；后来，当我打算搬来的时候，

[wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] , ['sʌmθɪŋ] [els] [held] [ˌem 'iː] [bæk] - - - -

when	I	ought	to	have	come	,	something	else	held	me	back	-	-	-	-
什么时候	我	应该	到	有	来	,	某物	别的	握住	我	后退	-	-	-	-

我本该来的时候，却被其他事情耽搁了——

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [naʊ] .

The	penalty	for	all	this	has	to	be	paid	now	.
这	惩罚	为了	全部	这	有	到	是	有薪酬的	现在	.

这一切的代价现在必须付出代价。

[ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['gɑːrdiːənz] [taɪm] [hæd; həd] [wɜːrkt]

The	twenty	years	of	official	mismanagement	during	my	guardian's	time	had	worked
这	二十	年	的	官方的	管理不善	期间	我的	监护人的	时间	有	工作

['mɪstʃɪf] [ɪ'nʌf] ;

mischief	enough	;
恶作剧	足够的	;

在我监护人任职期间，官方二十年的管理不善已经造成了足够的危害；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] ['ʌndər][ðə; ði] -

but	the	worst	has	come	to	pass	in	the	last	four	years	under	the	Baratowski
但	这	最差	有	来	到	经过	在	这	最后的	四	年	在下面	这	-

[reɪ'ʒiːm] .

régime	.
政权	.

但最糟糕的情况在过去四年巴拉托夫斯基政权统治下发生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .

It	is	altogether	my	own	fault	.
它	是	共	我的	自己的	过错	.

这完全是我的错。

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['nevər] ['teɪkən] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːpərti] ?

Why	have	I	never	taken	any	interest	in	the	property	?
为什么	有	我	绝不	已采取	任何	兴趣	在	这	财产	?

为什么我从未对这处房产表现出任何兴趣?

[waɪ] [dɪd][aɪ][ə'dɑːpt] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [feɪθ] [ɪn] ['evri] [rɪ'pɔːrt]

Why	did	I	adopt	that	unfortunate	habit	of	my	uncle's	of	putting	faith	in	every	report
为什么	做过	我	采纳	那	不幸	习惯	的	我的	叔叔的	的	推杆	信仰	在	每一个	报告

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn]['peɪpər][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

which	stood	on	paper	in	black	and	white	.
哪个	站立	在	纸	在	黑色的	和	白色的	.

为什么我会养成我叔叔那种不幸的习惯，那就是轻信每一份白纸黑字的报告。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [soʊld][ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [lænd] . "

Now	I	am	,	as	it	were	,	sold	and	betrayed	on	my	own	land	.	"
现在	我	是	,	作为	它	是	,	卖	和	背叛	在	我的	自己的	土地	.	"

现在，我仿佛在自己的土地上被出卖和背叛了。

" [jʊr; jər][mə'dʒɔːrəti][wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] [deɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['suːðɪŋli] ;

"	Your	majority	was	fixed	at	so	early	a	date	,	"	said	the	Doctor	,	soothingly	;
"	你的	多数	曾是	固定的	在	所以	早期的	一个	日期	,	"	说	这	医生	,	舒缓地	;

“你的成年礼很早就定下来了，”医生安慰道；

" [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɜːr; wər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər]['ment(ə)l] ['kʌltʃər]

"	those	three	years	at	the	University	were	indispensable	to	your	mental	culture
"	那些	三	年	在	这	大学	是	必不可少	到	你的	精神的	文化

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] ,

and	improvement	,
和	改进	,

“在大学的那三年对你的精神修养和成长至关重要。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [twelv] [mʌnθs] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] ,

and	when	we	determined	on	giving	twelve	months	to	travelling	,
和	什么时候	我们	决定	在	给予	十二	几个月	到	旅行	,

当我们决定用十二个月的时间去旅行时，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [hɪr] .

we	had	no	suspicion	of	how	matters	stood	here	.
我们	有	不	怀疑	的	如何	事情	站立	这里	.

我们完全没有料到事情会发展到这种地步。

[wiː; wi][set]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['hoʊmwərd] [soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['letər] ,

We	set	our	faces	homeward	so	soon	as	you	received	the	steward's	letter	,
我们	放	我们的	面孔	回家	所以	很快	作为	你	已收到	这	管家的	信	,

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,

and	you	,
和	你	,

你一收到管家的信，我们就立刻启程回家了，而你，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['enərdʒi] , [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [faɪnd] [jɔːr'self] ['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] . "

with	your	energy	,	will	,	I	am	sure	,	find	yourself	equal	to	any	emergency	.	"
和	你的	活力	,	将要	,	我	是	当然	,	寻找	你自己	平等的	到	任何	紧急情况	.	"

以你的精力，我相信你一定能够应对任何紧急情况。

" [huː] [noʊz] ? " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['gluːmɪli] .

"	Who	knows	?	"	said	Waldemar	,	gloomily	.
"	WHO	知道	?	"	说	瓦尔德马尔	,	阴郁地	.

“谁知道呢？”瓦尔德马沮丧地说。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['liːoʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	The	Princess	is	my	mother	,	and	she	and	Leo	are	quite	dependent	on	me	.
"	这	公主	是	我的	母亲	,	和	她	和	狮子座	是	相当	依赖	在	我	.

“公主是我的母亲，她和利奥都很依赖我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [taɪz] [maɪ][hændz] .

It	is	that	which	ties	my	hands	.
它	是	那	哪个	领带	我的	双手	.

正是它束缚了我的手脚。

[ɪf] [aɪ] [wʌns] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['rʌptʃər] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] - .

If	I	once	let	it	come	to	a	serious	rupture	,	they	will	have	to	leave	Wilicza	.
如果	我	一次	让	它	来	到	一个	严肃的	破裂	,	他们	将要	有	到	离开	-	.

如果我让它彻底破裂，他们就不得不离开维利察。

- [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər]['oʊnli]['refjuːdʒ] .

Rakowicz	would	be	their	only	refuge	.
-	会	是	他们的	仅有的	避难所	.

拉科维茨将是他们唯一的避难所。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spoʊz][ðem; ðəm] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [maɪ] ['brʌðər] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

I	will	not	expose	them	,	or	at	any	rate	my	brother	,	to	such	a	humiliation	.
我	将要	不是	暴露	他们	,	或者	在	任何	速度	我的	兄弟	,	到	这样的	一个	屈辱	.

我绝不会让他们，至少我的兄弟，遭受这样的羞辱。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][stɑːp][mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ,

And	yet	a	stop	must	be	put	to	all	this	,
和	然而	一个	停止	必须	是	放	到	全部	这	,

然而，这一切必须停止。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪt'self] .

especially	to	the	doings	in	the	Castle	itself	.
尤其	到	这	行为	在	这	城堡	本身	.

尤其是城堡内发生的种种事件。

[juː; jʊ] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] ?

You	suspect	nothing	?
你	怀疑	没有什么	?

你一点怀疑都没有?

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

That	I	believe	,	but	I	know	it	.
那	我	相信	,	但	我	知道	它	.

我相信这一点，而且我确信这一点。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [fɜːrst] .

I	only	wanted	to	get	a	clear	view	of	the	state	of	affairs	first	.
我	仅有的	通缉	到	得到	一个	清除	看法	的	这	状态	的	事务	第一的	.

我只是想先弄清楚事情的来龙去脉。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

Now	I	shall	speak	to	my	mother	.
现在	我	将	说话	到	我的	母亲	.

现在我要和妈妈谈谈。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ɪn'sjuːd] .

"	A	long	pause	ensued	.
"	一个	长的	暂停	随后	.

一阵漫长的沉默之后.....

['feɪbiən] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Fabian	did	not	venture	to	reply	.
法比安	做过	不是	风险投资	到	回复	.

法比安不敢回答。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] [tʊk] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [noʊ] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] [wɜːr; wər] [ɑːn][hænd] .

He	knew	that	when	his	friend's	face	took	that	expression	,	no	trifling	matters	were	on	hand	.
他	知道	那	什么时候	他的	朋友们	脸	采取	那	表达	,	不	琐事	事情	是	在	手	.

他知道，当朋友脸上露出那种表情时，就说明事情不简单了。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

At	last	,	however	,	he	got	up	and	went	over	to	him	.
在	最后的	,	然而	,	他	得到	向上	和	去	超过	到	他	.

最后，他还是起身走到他身边。

" ['vɑːldəmɑːr] , " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] ,

"	Waldemar	,	"	he	asked	in	a	low	tone	,	laying	his	hand	on	the	young	man's	shoulder	,
"	瓦尔德马尔	,	"	他	问	在	一个	低的	语气	,	躺下	他的	手	在	这	年轻的	男人的	肩膀	,

“瓦尔德马尔，”他低声问道，同时把手放在年轻人的肩膀上。

" [wʌt] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ?

"	what	happened	yesterday	,	when	you	were	out	hunting	?
"	什么	发生	昨天	,	什么时候	你	是	出去	打猎	?

昨天你外出打猎时发生了什么事?

" ['vɑːldəmɑːr] [lʊkt] [ʌp] .

"	Waldemar	looked	up	.
"	瓦尔德马尔	看起来	向上	.

瓦尔德马抬起头来。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ?
" When I was out hunting ?
" 什么时候 我 曾是 出去 打猎 ?

“我当时在打猎的时候？”

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What made you think of that ? "
什么 制成 你 思考 的 那 ? "

你为什么会想到这一点?

" [juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] ['θɜːrəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .
" You seemed so thoroughly out of sorts when you came back .
" 你 似乎 所以 彻底 出去 的 排序 什么时候 你 来了 后退 .

你回来的时候看起来非常不舒服。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ə'luːʒnz] [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [prɪns]
I heard some allusions at dinner to a dispute between you and Prince
我 听到 一些 暗示 在 晚餐 到 一个 争议 之间 你 和 王子
- . "
Baratowski . "
- . "

我在晚餐时听到了一些关于你和巴拉托夫斯基王子之间有矛盾的暗示。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [nɔrdɪk] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" No , no , " said Nordeck , indifferently .
" 不 , 不 , " 说 NorDeck , 漠不关心 .

“不，不，”诺德克冷漠地说。

" ['liːoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌft] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] ['ræðər]
" Leo was a little huffed , because I had treated his favourite horse rather
" 狮子座 曾是 一个 小的 哼了一声 , 因为 我 有 治疗 他的 最喜欢的 马 相当
['rʌfli] ;
roughly ;
大致 ;

“利奥有点生气，因为我对他最喜欢的马有点粗暴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
but the thing was of no consequence .
但 这 事物 曾是 的 不 结果 .

但这件事无关紧要。

[wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . "
We have settled it already . "
我们 有 定居 它 已经 . "

我们已经解决了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðen] ? "
" It was something else , then ? "
" 它 曾是 某物 别的 , 然后 ? "

“那原来是别的事？”

" [jes] - - ['sʌmθɪŋ] [els] . "
" Yes - - something else . "
" 是的 - - 某物 别的 . "

“是的——还有别的事。”

" ['vɑːldəmɑːr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] [kɔːld] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wʌn]['kɑːnfɪdænt] .

"	Waldemar	,	the	other	day	the	Princess	called	me	your	one	confidant	.
"	瓦尔德马尔	,	这	其他	天	这	公主	称为	我	你的	一	知己	.

“瓦尔德马，前几天公主称我是你唯一的知己。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] .

I	might	have	replied	that	you	had	never	need	of	a	confidant	.
我	可能	有	回复	那	你	有	绝不	需要	的	一个	知己	.

我可能会回答说，你根本不需要知己。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][stænd] ['sʌmwʌt] ['kloʊzər][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

It	may	be	that	I	stand	somewhat	closer	to	you	than	other	people	,
它	可能	是	那	我	站立	有些	更近	到	你	比	其他	人们	,

或许我与你的距离比其他人更近一些。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] ['oʊpən][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	you	never	open	your	mind	to	me	.
但	你	绝不	打开	你的	头脑	到	我	.

但你从不向我敞开心扉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɔːl] , [faɪt] [θruː] [ɔːl] [ə'loʊn] ?

Is	it	absolutely	necessary	that	you	should	bear	all	,	fight	through	all	alone	?
是	它	绝对地	必要的	那	你	应该	熊	全部	,	斗争	通过	全部	独自的	?

难道你一定要独自承受一切，独自奋斗到底吗?

" ['vɑːldəmɑːr] [smaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , ['tʃɪrləs] [smaɪl] .

"	Waldemar	smiled	,	but	it	was	a	cold	,	cheerless	smile	.
"	瓦尔德马尔	微笑	,	但	它	曾是	一个	寒冷的	,	冷冷清清	微笑	.

瓦尔德马尔笑了，但那笑容冰冷而毫无生气。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	You	must	take	me	as	I	am	.
"	你	必须	拿	我	作为	我	是	.

你必须接受我本来的样子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['æŋkʃəs] ?

But	what	is	there	now	to	make	you	anxious	?
但	什么	是	那里	现在	到	制作	你	焦虑的	?

但现在有什么事会让你焦虑呢?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [wɪtʃ] [kʌm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɑːn][ɔːl]

With	all	the	worry	and	the	annoyances	which	come	pouring	in	upon	me	on	all
和	全部	这	担心	和	这	烦心事	哪个	来	浇注	在	之上	我	在	全部

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

面对四面八方涌来的种种忧虑和烦恼，

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

I	have	reason	enough	to	be	out	of	sorts	.
我	有	原因	足够的	到	是	出去	的	排序	.

我有充分的理由感到心情不好。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Doctor	shook	his	head	.
"	这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

"	It	is	not	that	.
"	它	是	不是	那	.

并非如此。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ,

Such	things	may	irritate	and	annoy	you	,
这样的	事物	可能	刺激	和	烦人	你	,

这些事情可能会让你感到恼火和烦躁。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌn] .

but	your	present	frame	of	mind	is	a	very	different	one	.
但	你的	展示	框架	的	头脑	是	一个	非常	不同的	一	.

但你现在的心境却截然不同。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][soʊ][bʌt; bət][wʌns] , ['vɑːldəmɑːr] - - [ðæt] [taɪm] [æt; ət] - . . . "

I	have	never	seen	you	so	but	once	,	Waldemar	-	-	that	time	at	Altenhof	.	.	.	"
我	有	绝不	已见	你	所以	但	一次	,	瓦尔德马尔	-	-	那	时间	在	-	.	.	.	"

我只见过你这样一次，瓦尔德马——就是在阿尔滕霍夫的那次……

" [preɪ] [sper] [ˌem 'iː] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [sɜːr] , " ['vɑːldəmɑːr] [broʊk] [ɪn][soʊ] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd]

"	Pray	spare	me	these	reminiscences	,	sir	,	"	Waldemar	broke	in	so	harshly	and
"	祈祷	空闲的	我	这些	回忆录	,	先生	,	"	瓦尔德马尔	打破	在	所以	严厉地	和

[ə'brʌptli] [ðæt] ['feɪbiən] [rɪ'kɔɪld] ;

abruptly	that	Fabian	recoiled	;
突然	那	法比安	反冲	;

“先生，请您饶恕我的这些回忆吧，”瓦尔德马突然厉声说道，语气生硬而突兀，吓得法比安往后一缩；

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [hiː; hi] ['ædɪd] [fɑːr] [mɔːr] ['maɪldli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] , [tuː] ,

then	,	recovering	himself	quickly	,	he	added	far	more	mildly	,	"	I	am	sorry	you	,	too	,
然后	,	恢复中	他自己	迅速地	,	他	额外	远的	更多的	轻微地	,	"	我	是	对不起	你	,	也	,

然后，他很快恢复了平静，语气缓和了许多，补充道：“我也很抱歉，你。”

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [hə'ræs] [ðɪs] - ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] .

should	feel	the	effects	of	the	vexation	and	harass	this	Wilicza	causes	me	.
应该	感觉	这	效果	的	这	烦恼	和	骚扰	这	-	原因	我	.

我应该感受到这个威尔查给我带来的烦恼和骚扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

It	was	selfish	of	me	to	bring	you	.
它	曾是	自私	的	我	到	带来	你	.

我带你来是自私的。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒeɪ] - - - - , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt]

You	should	have	returned	to	J	-	-	-	-	,	at	least	until	I	had	established
你	应该	有	返回	到	J	-	-	-	-	,	在	至少	直到	我	有	已确立的

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdər] [hɪr] ,

some	sort	of	order	here	,
一些	种类	的	命令	这里	,

你应该回J----去，至少等我在这里建立起某种秩序之后再回去。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ə'saɪləm] . "

and	until	I	could	have	offered	you	a	peaceful	asylum	.	"
和	直到	我	可以	有	提供	你	一个	和平	庇护所	.	"

直到我能为你提供一个和平的庇护所为止。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [ə'loʊn] , " ['feɪbiən] [dɪ'klerd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Nothing	would	have	induced	me	to	let	you	come	alone	,	"	Fabian	declared	in	his
"	没有什么	会	有	诱导	我	到	让	你	来	独自的	,	"	法比安	声明	在	他的

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

gentle	voice	,
温和的	嗓音	,

“我绝不会让你独自前来，”法比安用他温柔的声音说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] [moʊst][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	with	a	decision	of	manner	most	unusual	to	him	.
但	和	一个	决定	的	方式	最多	异常	到	他	.

但他的决定方式却与他以往的行事风格极为不同。

['vɑːldəmɑːr] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

Waldemar	held	out	his	hand	to	him	,	as	if	to	ask	pardon	for	his	former
瓦尔德马尔	握住	出去	他的	手	到	他	,	作为	如果	到	问	赦免	为了	他的	以前的

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

瓦尔德马向他伸出手，仿佛在为自己之前的激烈言辞请求原谅。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][duː][nɑːt]['tɔːrment] [jɔːr'self] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

"	I	know	it	,	but	do	not	torment	yourself	any	more	about	me	,
"	我	知道	它	,	但	做	不是	折磨	你自己	任何	更多的	关于	我	,

我知道，但你不要再为我而烦恼了。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['spoʊkən]['oʊpənli][tuː; tə][juː; jʊ] .

or	I	shall	really	regret	having	spoken	openly	to	you	.
或者	我	将	真的	后悔	拥有	说	公然	到	你	.

否则我一定会后悔跟你坦诚相待。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] .

You	have	enough	to	do	with	your	own	affairs	.
你	有	足够的	到	做	和	你的	自己的	事务	.

你自己的事就够你忙的了。

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][dʒeɪ] - - - - [ə'gen] , [rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'fesər] ['veɪbər] ,

When	you	write	to	J	-	-	-	-	again	,	remember	me	to	Professor	Weber	,
什么时候	你	写	到	J	-	-	-	-	再次	,	记住	我	到	教授	韦伯	,

下次你再给J----写信的时候，请代我向韦伯教授问好。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] ,

and	tell	him	I	am	about	to	make	a	practical	illustration	of	your	book	,
和	告诉	他	我	是	关于	到	制作	一个	实际的	插图	的	你的	书	,

并告诉他，我即将为你的著作制作一个实际的插图。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][maɪ][slə'vɑːnɪk][lændz][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːtə n] .

and	to	impress	on	my	Slavonic	lands	the	stamp	of	the	Teuton	.
和	到	令人印象深刻	在	我的	斯拉夫	土地	这	邮票	的	这	条顿	.

并将条顿人的印记烙印在我的斯拉夫土地上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [hɪr] [æt; ət] - .

It	is	much	needed	here	at	Wilicza	.
它	是	很多	需要	这里	在	-	.

威利扎这里非常需要它。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [hiː; hi] [went] .

"	He	went	.
"	他	去	.

他走了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [said] .

Dr	.	Fabian	looked	after	him	,	and	sighed	.
博士	.	法比安	看起来	后	他	,	和	叹了口气	.

法比安医生照顾了他一会儿，然后叹了口气。

" [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [də'rektli; daɪ'rektli][wʌn] [ə'proʊtʃɪz] [ðæt] [wʌn]['sʌbdʒekt]
" **Impenetrable and hard as a rock directly one approaches that one subject**
" 坚不可摧 和 难的 作为 一个 岩石 直接地 一 方法 那 一 主题
;
;
;

“一旦接近某个主题，它就会变得像岩石一样坚硬，难以穿透；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevər]
and yet I know that he has never got over the old trouble , and never
和 然而 我 知道 那 他 有 绝不 得到 超过 这 老的 麻烦 , 和 绝不
[wɪl] .
will .
将要 .

但我知道他从未摆脱过去的阴影，也永远不会摆脱。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɪnfluəns] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ] [lɔːŋ] [ə'vɔɪdɪd] - , [ɪz] [ə'gen]
I fear the unhappy influence , to escape which we so long avoided Wilicza , is again
我 害怕 这 不开心 影响 , 到 逃脱 哪个 我们 所以 长的 避免 - , 是 再次
[æt; ət] [wɜːrk] .
at work .
在 工作 .

我担心，我们一直以来都在努力摆脱的那种不幸的影响，威利查，又回来了。

['vɑːldəmɑːr] [meɪ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] - - [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm]
Waldemar may deny it as he will - - I saw it plainly when he came home
瓦尔德马尔 可能 否定 它 作为 他 将要 - - 我 锯 它 显然 什么时候 他 来了 家
[frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] ['jestərdeɪ] - - [hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [spel] [ə'gen] .
from hunting yesterday - - he is under the old spell again .
从 打猎 昨天 - - 他 是 在下面 这 老的 拼写 再次 .

瓦尔德马可能会否认，但他会否认——我昨天看到他打猎回来时就清楚地看到了——他又中了老毛病。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ɪn] - ,
That evening perfect quiet and stillness reigned in Wilicza ,
那 晚上 完美的 安静的 和 寂静 统治 在 - ,

当晚，维利恰一片寂静无声。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,
in contrast to the bustle and stir of the preceding day ,
在 对比 到 这 忙碌 和 搅拌 的 这 前 天 ,

与前一天的喧嚣嘈杂形成鲜明对比的是，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæd; həd] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [gests] .
when the whole place had swarmed with guests .
什么时候 这 所有的 地方 有 蜂拥而至 和 客人 .

当整个地方都挤满了客人时。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [wɪtʃ] ['læstɪd] [fɑːr]
On the return from the hunt a great supper had been served which lasted far
在 这 返回 从 这 打猎 一个 伟大的 晚餐 有 到过 服务 哪个 持续 远的
[ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
on into the night ,
在 进入 这 夜晚 ,

狩猎归来后，人们准备了一顿丰盛的晚餐，一直吃到深夜。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [slept] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['liːvɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

and	most	of	the	guests	had	slept	at	the	Castle	,	leaving	early	in	the
和	最多	的	这	客人	有	睡着了	在	这	城堡	,	离开	早期的	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

大多数客人都在城堡里过夜，清晨才离开。

[kaʊnt] - [ænd; ənd]['liːoʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [tuː] , [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

Count	Morynski	and	Leo	had	gone	away	,	too	,	on	a	visit	to	a	neighbouring
数数	-	和	狮子座	有	已消失	离开	,	也	,	在	一个	访问	到	一个	邻接

[ʃæ'toʊ] .

château	.
城堡	.

莫林斯基伯爵和利奥也去了附近的一座城堡参观。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ; [bʌt; bət] ['wɔndə] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kiːp]

They	would	not	return	for	several	days	;	but	Wanda	had	remained	to	keep
他们	会	不是	返回	为了	一些	天	;	但	万达	有	剩余	到	保持

[hɜːr; hər] [ænt] ['kʌmpəni] .

her	aunt	company	.
她	阿姨	公司	.

他们好几天都不会回来；但旺达留下来陪伴她的姑妈。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

The	two	ladies	were	therefore	on	this	evening	alone	in	the	drawing	-	room	.
这	二	女士们	是	所以	在	这	晚上	独自的	在	这	绘画	-	房间	.

因此，当晚只有两位女士在客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsli] [drɔːn] ;

It	was	already	lighted	up	,	and	the	curtains	had	been	closely	drawn	;
它	曾是	已经	照明	向上	,	和	这	窗帘	有	到过	密切	绘制	;

房间里已经亮着灯，窗帘也拉得严严实实；

[noʊ] [saɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [noʊ'vembər] [stɔːrm] ['reɪdʒɪŋ]

no	sign	was	to	be	seen	within	these	walls	of	the	fierce	November	storm	raging
不	符号	曾是	到	是	已见	之内	这些	墙壁	的	这	凶猛的	十一月	风暴	愤怒

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

在这座房屋内，丝毫看不到外面肆虐的十一月暴风雪的迹象。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] ['rɪzn]

The	Princess	was	seated	on	a	sofa	;	but	the	young	Countess	had	risen
这	公主	曾是	坐着	在	一个	沙发	;	但	这	年轻的	伯爵夫人	有	升起

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

from	her	chair	,
从	她	椅子	,

公主坐在沙发上；但年轻的伯爵夫人却从椅子上站了起来。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ʌp]

pushing	it	hastily	back	as	though	in	annoyance	,	and	was	pacing	uneasily	up
推动	它	草草	后退	作为	尽管	在	烦恼	,	和	曾是	踱步	不安地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	down	the	room	.
和	向下	这	房间	.

他似乎有些恼怒，一把将东西推了回去，然后在房间里不安地来回踱步。

" ['wɔndə] , [aɪ][duː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] [ðiːz] [kə'sændrə] - [laɪk] ['wɔːnɪŋz] , " [sed]
" Wanda , I do beg of you to spare me these Cassandra - like warnings , " said
" 万达 , 我 做 求 的 你 到 空闲的 我 这些 卡桑德拉 - 喜欢 警告 , " 说
[ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] .
the elder lady .
这 长老 女士 .

“旺达，我恳求你不要再给我这些卡珊德拉式的警告了，”老妇人说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [wɔːrpt] [baɪ][jʊr; jər] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə]['vɑːldəmɑːr] .
" I tell you again , your judgment is warped by your antipathy to Waldemar .
" 我 告诉 你 再次 , 你的 判断 是 扭曲的 经过 你的 反感 到 瓦尔德马尔 .

我再说一遍，你对瓦尔德马尔的厌恶扭曲了你的判断。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
Does it necessarily follow that he is our enemy ,
做 它 一定 跟随 那 他 是 我们的 敌人 ,

这是否就一定意味着他是我们的敌人?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːr] - ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
because you choose to remain on a war - footing with him .
因为 你 选择 到 保持 在 一个 战争 - 立足点 和 他 .

因为你选择与他保持战争状态。

" ['wɔndə] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['dɑːrkli] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
" Wanda stopped in her walk , and looked darkly across at the speaker .
" 万达 停止 在 她 走 , 和 看起来 黑暗 穿过 在 这 扬声器 .

旺达停下脚步，阴沉地看着说话的人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['triːtɪd] [maɪ] ['wɔːnɪŋz] [wɪð; wɪθ]['rɪdɪkjuːl] , [ænt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
" You will one day regret having treated my warnings with ridicule , aunt , " she replied
" 你 将要 一 天 后悔 拥有 治疗 我的 警告 和 嘲笑 , 阿姨 , " 她 回复
.
:
.

“姑妈，你总有一天会后悔当初嘲笑我的警告的。”她回答说。

" [aɪ] [pər'sɪst] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .
" I persist in my opinion .
" 我 坚持 在 我的 观点 .

我坚持我的观点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [sʌn] .
You are mistaken in your son .
你 是 错误 在 你的 儿子 .

你对你儿子的看法有误。

[hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [soʊ][blaɪnd][nɔːr][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [bɪ'liːv] . "
He is neither so blind nor so indifferent as you and every one else believe . "
他 是 两者都不 所以 瞎的 也不 所以 冷漠 作为 你 和 每一个 一 别的 相信 . "

他既不像你和其他人认为的那样盲目，也不像他们认为的那样冷漠。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] [veɪg] ['prɔfisiz] , [waɪ] [nɑːt] [seɪ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" Instead of these vague prophecies , why not say clearly and distinctly what it is
" 反而 的 这些 模糊的 预言 , 为什么 不是 说 清楚地 和 明显地 什么 它 是
[juː; jʊ] ['riːəli] [fɪr] ?
you really fear ?
你 真的 害怕 ?

与其做出这些含糊不清的预言，为什么不清楚地、明确地说明你真正害怕的是什么呢?

" [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" said the Princess .
" 说 这 公主 .

“公主说道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['piːpəlz] [vjuːz] [ænd; ənd]
" You know that in such a case as this I do not care for people's views and
" 你 知道 那 在 这样的 一个 案件 作为 这 我 做 不是 关心 为了 人们的 浏览 和
['fænsis] .
fancies .
幻想 .

“你知道，在这种情况下，我不在乎别人的看法和想法。”

[aɪ][rɪ'kwaɪər] [pruːfs] .
I require proofs .
我 要求 证明 .

我需要证据。

[wʌt] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [klɪŋ] [soʊ] ['ɑːbstɪnətli] ?
What has suggested to you this suspicion to which you cling so obstinately ?
什么 有 建议 到 你 这 怀疑 到 哪个 你 黏着 所以 顽固地 ?

是什么让你产生了这种你如此顽固坚持的怀疑?

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['vɑːldəmɑːr] ['riːəli] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [wen] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
Tell me what Waldemar really said to you yesterday when you met him at the
告诉 我 什么 瓦尔德马尔 真的 说 到 你 昨天 什么时候 你 遇见 他 在 这
['fɔːrɪstərz] ['steɪʃ(ə)n] .
forester's station .
林业员的 车站 .

告诉我昨天你在护林员站遇到瓦尔德马时，他到底跟你说了些什么。

" ['wɔndə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Wanda was silent .
" 万达 曾是 沉默的 .

旺达沉默不语。

[ðæt] ['miːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [leɪk] - - [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
That meeting by the forest lake - - not at the station ,
那 会议 经过 这 森林 湖 - - 不是 在 这 车站 ,

那次在森林湖边的会面——不是在车站，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] - - [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər]
as she had thought fit to state to her aunt - - had furnished her
作为 她 有 想法 合身 到 状态 到 她 阿姨 - - 有 提供 她
[wɪð; wɪθ][noʊ]['æktʃuəl] [pruːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'sɜːʃnz] ,
with no actual proof for her assertions ,
和 不 实际的 证明 为了 她 断言 ,

她曾自作主张地告诉过她的姑妈——但她并没有为自己的说法提供任何实际证据。

[fɔːr; fər] ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] ,
for Waldemar had admitted nothing ,
为了 瓦尔德马尔 有 承认 没有什么 ,

因为瓦尔德马尔什么也没承认。

[ænd; ənd][noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]
and no consideration would have induced her to repeat the details of
和 不 考虑 会 有 诱导 她 到 重复 这 细节 的
[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
her conversation with him .
她 对话 和 他 .

没有任何理由让她重复与他谈话的细节。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'ledʒ] [ðæt] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] ['gaɪdɪd]

She	could	only	allege	that	strange	instinct	which	from	the	first	had	guided
她	可以	仅有的	指控	那	奇怪的	本能	哪个	从	这	第一的	有	引导

[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

her	in	her	appreciation	of	his	character	,
她	在	她	欣赏	的	他的	特点	,

她只能归咎于那种从一开始就指引她欣赏他性格的奇怪直觉。

[hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [wer] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət]

had	led	her	to	see	clearly	where	even	her	aunt's	penetration	was	at
有	引领	她	到	看	清楚地	在哪里	甚至	她	姑姑的	渗透	曾是	在

[fɔːlt] ;

fault	;
过错	;

这使她清楚地看到，即使是她姑姑的性侵犯也有其错误之处；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][saɪt][hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd]

but	she	well	knew	that	she	could	not	cite	her	instincts	and
但	她	出色地	知道	那	她	可以	不是	引用	她	本能	和

[priˈzentimənts] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] .

presentiments	without	calling	up	a	pitying	smile	on	her	aunt's	face	.
预感	没有	呼叫	向上	一个	怜悯	微笑	在	她	姑姑的	脸	.

但她很清楚，如果她引用自己的直觉和预感，只会博得姑妈怜悯的微笑。

" [wiː; wi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

"	We	said	very	little	to	each	other	,	"	she	replied	at	length	;
"	我们	说	非常	小的	到	每个	其他	,	"	她	回复	在	长度	;

“我们彼此之间很少说话，”她长长地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] . "

"	but	I	heard	enough	to	convince	me	that	he	knows	more	than	he	ought	.	"
"	但	我	听到	足够的	到	说服	我	那	他	知道	更多的	比	他	应该	.	"

“但我听到的足以让我相信，他知道的比他应该知道的要多。”

" ['veri] ['pɑːsəbli] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] ;

"	Very	possibly	,	"	said	the	Princess	,	with	perfect	composure	;
"	非常	可能	,	"	说	这	公主	,	和	完美的	镇定	;

“很有可能，”公主镇定地说；

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

"	we	must	have	been	prepared	for	that	sooner	or	later	.
"	我们	必须	有	到过	准备	为了	那	很快	或者	之后	.

“我们迟早都应该为此做好准备。”

[aɪ] [daʊt] [ðæt] ['vɑːldəmɑːr] [hæz; həz] [drɔːn] ['infərənsiz] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	doubt	that	Waldemar	has	drawn	inferences	from	any	observations	of	his	own
我	怀疑	那	瓦尔德马尔	有	绘制	推断	从	任何	观察	的	他的	自己的

;

;
;

我怀疑瓦尔德马尔是否从他自己的观察中得出过任何推论；

[bʌt; bət]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['mænər] - [fɑːrm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪspəd] [ɪ'nʌf] [ɪn]

but	over	at	the	manor	-	farm	they	are	sure	to	have	whispered	enough	in
但	超过	在	这	庄园	-	农场	他们	是	当然	到	有	低声说道	足够的	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

his	ear	to	put	him	on	the	alert	.
他的	耳朵	到	放	他	在	这	警报	.

但庄园农场那边的人肯定已经向他耳语了足够多的话，让他提高了警惕。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] .

He	has	more	to	do	with	them	than	I	like	.
他	有	更多的	到	做	和	他们	比	我	喜欢	.

他跟他们的关系比我预想的要密切。

[hiː; hi] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['stuːərd] [noʊz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][noʊ]['siːkrət][tuː; tə]['eni] [wʌn][ɪn][el]

He	knows	just	what	the	steward	knows	,	and	what	is	no	secret	to	any	one	in	L
他	知道	只是	什么	这	管家	知道	,	和	什么	是	不	秘密	到	任何	一	在	L

- - - - ,

- - - - ,

- - - - ,

他知道管家知道的一切，而这对于L----的任何人来说都不是秘密。

['neɪmli] , [ðæt] [wiː; wi][hoʊld][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [diːpər]

namely	,	that	we	hold	with	our	own	people	;	but	he	has	no	deeper
即	,	那	我们	抓住	和	我们的	自己的	人们	;	但	他	有	不	更深

['ɪnsaɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;

insight	than	the	others	;
洞察力	比	这	其他的	;

也就是说，我们和我们自己的人民一样；但他并没有比其他人有更深刻的见解；

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] .

we	have	taken	our	precautions	to	prevent	that	.
我们	有	已采取	我们的	防范措施	到	防止	那	.

我们已采取预防措施来避免这种情况发生。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [tendz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'dɪfrənt]

his	whole	conduct	up	to	the	present	time	tends	to	show	that	he	is	indifferent
他的	所有的	执行	向上	到	这	展示	时间	倾向于	到	展示	那	他	是	冷漠

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

on	the	subject	,
在	这	主题	,

他迄今为止的所有行为都表明他对这个问题漠不关心。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	indeed	he	can	afford	to	be	,
作为	的确	他	能	买得起	到	是	,

他确实有能力做到这一点，

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

seeing	that	it	does	not	concern	him	personally	in	the	very	least	.
看到	那	它	做	不是	忧虑	他	亲自	在	这	非常	至少	.

因为这丝毫不与他个人有关。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [hɪm; ɪm]

this	son	of	mine	possesses	a	sufficient	sense	of	decorum	to	withhold	him
这	儿子	的	矿	拥有	一个	充足的	感觉	的	礼仪	到	扣压	他

[frʌm; frəm] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] .

from	compromising	his	nearest	relations	.
从	妥协	他的	最近的	关系	.

我这个儿子很有分寸，不会做出损害至亲利益的事情。

[aɪ] [pʊt] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['fræŋks] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

I	put	that	to	the	test	on	the	subject	of	Frank's	resignation	.
我	放	那	到	这	测试	在	这	主题	的	弗兰克的	辞职	.

我以弗兰克辞职一事来检验这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] ,

It	was	displeasing	to	him	,	I	know	,
它	曾是	令人不快	到	他	,	我	知道	,

我知道，这让他很不高兴。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [reɪndʒ] [hɪm'self] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] ,

and	yet	he	did	not	hesitate	to	range	himself	on	my	side	,
和	然而	他	做过	不是	犹豫	到	范围	他自己	在	我的	边	,

然而，他却毫不犹豫地站在我这边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʌn'duː] [maɪ] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənli]

because	I	had	gone	too	far	for	him	to	undo	my	work	without	openly
因为	我	有	已消失	也	远的	为了	他	到	撤销	我的	工作	没有	公然

[ˌdɪsə'vaʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

disavowing	me	.
否认	我	.

因为我已经做得太过分了，他不可能在不公开与我断绝关系的情况下撤销我的工作。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ɪn] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mætərz] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm'self] ['iːkwəli] ['fetəd] ,

I	shall	take	care	that	in	more	serious	matters	he	shall	find	himself	equally	fettered	,
我	将	拿	关心	那	在	更多的	严肃的	事情	他	将	寻找	他自己	同样地	束缚	,

我将确保在更严肃的事情上，他也同样受到束缚。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['mæstər] , [ɔːr] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] . "

should	it	ever	occur	to	him	to	play	the	master	,	or	the	German	.	"
应该	它	曾经	发生	到	他	到	玩	这	掌握	,	或者	这	德语	.	"

如果他胆敢扮演大师或德国人的角色的话。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['wɔndə] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	You	will	not	listen	to	me	,	"	said	Wanda	,	resignedly	.
"	你	将要	不是	听	到	我	,	"	说	万达	,	无奈地	.

“你根本不会听我的，”旺达无奈地说。

" [let] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɪz] [raɪt] .

"	Let	the	future	decide	which	of	us	two	is	right	.
"	让	这	未来	决定	哪个	的	我们	二	是	正确的	.

“让未来来评判我们俩谁对谁错。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] , [dɪr] [ænt] .

But	I	have	a	request	to	make	,	dear	aunt	.
但	我	有	一个	要求	到	制作	,	亲爱的	阿姨	.

但我有一个请求，亲爱的姑妈。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [maɪ] ['liːvɪŋ] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? "

You	will	not	object	to	my	leaving	early	to	-	morrow	morning	?	"
你	将要	不是	目的	到	我的	离开	早期的	到	-	明天	早晨	?	"

你不反对我明天一早离开吧?

" [soʊ] [suːn] ?

"	So	soon	?
"	所以	很快	?

这么快?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] ! "

but	it	was	agreed	that	your	father	should	come	back	here	to	fetch	you	!	"
但	它	曾是	同意	那	你的	父亲	应该	来	后退	这里	到	拿来	你	!	"

但大家一致同意，你父亲应该回来接你!

" [aɪ]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

"	I	only	remained	to	have	a	little	quiet	talk	with	you	on	this	subject	.
"	我	仅有的	剩余	到	有	一个	小的	安静的	讲话	和	你	在	这	主题	.

“我只是留下来和你安静地谈谈这件事。”

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [di'teind] [ˌem 'iː][æt; ət] - .

Nothing	else	would	have	detained	me	at	Wilicza	.
没有什么	别的	会	有	被拘留	我	在	-	.

除此之外，没有什么能让我留在维利察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [aɪ] [siː] ; [soʊ][let][ˌem 'iː][goʊ] [naʊ] .

It	was	useless	,	I	see	;	so	let	me	go	now	.
它	曾是	无用	,	我	看	;	所以	让	我	去	现在	.

看来是没用了，那我就走吧。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	The	Princess	shrugged	her	shoulders	.
"	这	公主	耸了耸肩	她	肩膀	.

公主耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [glæd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

"	You	know	,	my	dear	,	how	glad	I	always	am	to	have	you	with	me	;
"	你	知道	,	我的	亲爱的	,	如何	高兴的	我	总是	是	到	有	你	和	我	;

亲爱的，你知道，有你在我身边，我总是感到多么高兴；

[bʌt; bət][aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

but	I	frankly	confess	that	after	our	very	disagreeable	dinner	to	-	day	,
但	我	坦率地说	承认	那	后	我们的	非常	令人不快的	晚餐	到	-	天	,

但我坦白承认，在今天那顿非常不愉快的晚餐之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spiːdi] [dɪ'pɑːrtʃər] .

I	shall	put	no	obstacle	in	the	way	of	your	speedy	departure	.
我	将	放	不	障碍	在	这	方式	的	你的	迅速	离开	.

我不会阻挠你尽快离开。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] ['hɑːrdli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

You	and	Waldemar	hardly	exchanged	a	word	.
你	和	瓦尔德马尔	几乎	交换	一个	单词	.

你和瓦尔德马几乎没说一句话。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [ðə; ði] [hoʊl]

I	was	forced	to	keep	up	a	conversation	with	Dr	.	Fabian	the	whole
我	曾是	强制	到	保持	向上	一个	对话	和	博士	.	法比安	这	所有的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我被迫全程与法比安医生保持对话。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	order	to	break	the	painful	gêne	of	the	situation	.
在	命令	到	休息	这	痛苦	-	的	这	情况	.

为了打破这种痛苦局面。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['eksərsaɪz][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər] [jɔːr'self] [ɪn] [ðiːz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['miːtiŋz] ,

If	you	can	exercise	no	control	over	yourself	in	these	inevitable	meetings	,
如果	你	能	锻炼	不	控制	超过	你自己	在	这些	不可避免的	会议	,

如果你在这些不可避免的会议中无法控制自己，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['riːəli] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

it	will	be	really	better	that	you	should	go	.
它	将要	是	真的	更好的	那	你	应该	去	.

你最好还是去。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] [ʌn'greɪʃəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['græntɪd] ,

"	In	spite	of	the	highly	ungracious	manner	in	which	the	permission	was	granted	,
"	在	尽管如此	的	这	高度	不友善的	方式	在	哪个	这	允许	曾是	的确	,

尽管授予许可的方式极其不礼貌，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [loʊd] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd]

the	young	Countess	drew	a	breath	of	relief	,	as	though	a	load	were	lifted
这	年轻的	伯爵夫人	画	一个	气息	的	宽慰	,	作为	尽管	一个	加载	是	抬起

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

年轻的伯爵夫人长舒了一口气，仿佛卸下了千斤重担。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [send] [wɜːrd] [tuː; tə]['pɑːpə] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət]

"	Well	,	then	,	I	will	send	word	to	papa	that	he	will	find	me	at	home	at
"	出色地	,	然后	,	我	将要	发送	单词	到	爸爸	那	他	将要	寻找	我	在	家	在

-	,

Rakowicz	,
-	,

“那么，我会捎信给爸爸，告诉他我会在拉科维茨的家里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [baɪ] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwɪkli] .

and	that	he	need	not	make	the	round	by	Wilicza	,	"	said	she	,	quickly	.
和	那	他	需要	不是	制作	这	圆形的	经过	-	,	"	说	她	,	迅速地	.

“而且他不必绕道威利恰，”她迅速说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

"	You	will	allow	me	to	use	your	writing	-	table	for	a	few	minutes	?
"	你	将要	允许	我	到	使用	你的	写作	-	桌子	为了	一个	很少	分钟	?

“请问我可以借用一下您的写字台吗？”

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

"	The	Princess	nodded	assent	.
"	这	公主	点头	同意	.

公主点头同意。

[truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

Truth	to	say	,	she	had	on	this	occasion	no	objection	to	her	niece's	departure
真相	到	说	,	她	有	在	这	场合	不	异议	到	她	侄女的	离开

,

,

,

说实话，这一次她并不反对侄女离开。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [pər'petʃuəli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] ,

for	she	was	tired	of	standing	perpetually	between	her	and	Waldemar	,
为了	她	曾是	疲劳的	的	常设	永恒地	之间	她	和	瓦尔德马尔	,

因为她厌倦了总是站在她和瓦尔德玛之间。

[ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [siːn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['rʌptʃər] .

on	the	watch	to	ward	off	a	scene	,	or	a	positive	rupture	.
在	这	手表	到	病房	离开	一个	场景	,	或者	一个	积极的	破裂	.

密切关注，以避免发生冲突或积极的破裂。

['wɔndə] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['stʌdi] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Wanda	went	into	her	aunt's	study	-	-	which	was	only	separated	from	the
万达	去	进入	她	姑姑的	学习	-	-	哪个	曾是	仅有的	分开	从	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [poɹ'tjɛɹ] ,

drawing	-	room	by	a	heavy	portière	,
绘画	-	房间	经过	一个	重的	门楣	,

旺达走进她姑妈的书房——书房和客厅之间只隔着一道厚重的门帘。

[hæf] [drɔːn] [bæk] - - [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

half	drawn	back	-	-	and	sat	down	at	the	writing	-	table	.
一半	绘制	后退	-	-	和	卫星	向下	在	这	写作	-	桌子	.

他半退后几步，然后坐在书桌前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn][wʌz; wəz]

She	had	hardly	written	the	first	words	when	the	door	of	the	salon	was
她	有	几乎	书面	这	第一的	字	什么时候	这	门	的	这	沙龙	曾是

['kwɪkli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm] ,

quickly	opened	and	a	firm	,
迅速地	打开	和	一个	公司	,

她刚写完第一个字，沙龙的门就被迅速推开，一个坚定的.....

['stedi] [step] , ['ɔːdəbl] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][sɔːft]['kɑːrpɪt] , [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] .

steady	step	,	audible	even	on	the	soft	carpet	,	made	her	pause	in	her	work	.
稳定的	步	,	可听见的	甚至	在	这	柔软的	地毯	,	制成	她	暂停	在	她	工作	.

即使在柔软的地毯上，她也能听到她稳健的脚步声，这让她停下了手中的工作。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Immediately	afterwards	Waldemar's	voice	was	heard	in	the	next	room	.
立即地	然后	-	嗓音	曾是	听到	在	这	下一个	房间	.

紧接着，隔壁房间传来了瓦尔德马的声音。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['sloʊli] [drɑːpt] [hɜːr; hər][pen] .

The	Countess	slowly	dropped	her	pen	.
这	伯爵夫人	缓慢地	掉落	她	笔	.

伯爵夫人缓缓放下了笔。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [siːn] ,

Here	in	the	study	she	could	not	possibly	be	seen	,
这里	在	这	学习	她	可以	不是	可能	是	已见	,

这里，在书房里，她不可能被人看到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [soʊ]

and	she	did	not	feel	it	incumbent	on	her	to	announce	her	presence	,	so
和	她	做过	不是	感觉	它	现任	在	她	到	宣布	她	在场	,	所以

[ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] ,

she	sat	motionless	,
她	卫星	静止不动	,

她觉得没有必要表明自己的存在，所以就一动不动地坐着。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

leaning	her	head	on	her	hand	.
倾斜	她	头	在	她	手	.

她用手托着头。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

Not	a	word	of	what	passed	in	the	drawing	-	room	escaped	her	.
不是	一个	单词	的	什么	通过了	在	这	绘画	-	房间	逃脱	她	.

客厅里发生的一切都逃不过她的眼睛。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [tuː] , [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['entrəns] ;

The	Princess	,	too	,	had	looked	up	in	surprise	at	her	son's	entrance	;
这	公主	,	也	,	有	看起来	向上	在	惊喜	在	她	儿子的	入口	;

公主也惊讶地抬头看着儿子的到来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

it	was	not	his	custom	to	visit	her	at	this	hour	.
它	曾是	不是	他的	风俗	到	访问	她	在	这	小时	.

他没有在这个时间去看望她的习惯。

['vɑːldəmɑːr] ['ɔːlweɪz] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] .

Waldemar	**always**	**spent**	**the**	**evenings**	**in**	**his**	**own**	**rooms**	**with**	**Dr**	**.**	**Fabian**	**.**
瓦尔德马尔	总是	花费	这	晚上	在	他的	自己的	房间	和	博士	.	法比安	.

瓦尔德马总是晚上和法比安医生待在自己的房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

It	**seemed**	**,**	**however**	**,**	**that**	**an**	**exception**	**was**	**to**	**be**	**made**	**to**	**-**	**day**	**,**
它	似乎	,	然而	,	那	一个	例外	曾是	到	是	制成	到	-	天	,

然而，今天似乎会是个例外。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] ,

for	**after**	**a**	**few**	**words**	**of**	**greeting**	**he**	**took**	**a**	**seat**	**by**	**his**	**mother's**	**side**	**,**
为了	后	一个	很少	字	的	问候	他	采取	一个	座位	经过	他的	母亲的	边	,

寒暄了几句后，他就坐在母亲身边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [hʌnt] .

and	**began**	**to**	**speak**	**of**	**yesterday's**	**hunt**	**.**
和	开始	到	说话	的	昨天的	打猎	.

然后开始谈论昨天的狩猎活动。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks] .

For	**some**	**minutes**	**the**	**conversation**	**turned**	**on**	**indifferent**	**topics**	**.**
为了	一些	分钟	这	对话	转向	在	冷漠	主题	.

几分钟内，谈话内容变得无关紧要。

['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [æn; ən]['ælbəm] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃiz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]

Waldemar	**had**	**taken**	**up**	**an**	**album**	**of**	**water**	**-**	**colour**	**sketches**	**which**	**lay**	**on**	**the**
瓦尔德马尔	有	已采取	向上	一个	专辑	的	水	-	颜色	草图	哪个	躺	在	这

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

瓦尔德马拿起桌上的一本水彩素描本，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [liːnd] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	**was**	**turning**	**over**	**the**	**pages**	**,**	**while**	**the**	**Princess**	**leaned**	**back**	**among**	**the**
和	曾是	转弯	超过	这	页面	,	尽管	这	公主	倾斜	后退	之中	这

['soʊfə] ['kuʃənz] .

sofa	**cushions**	**.**
沙发	靠垫	.

他一边翻阅着书页，一边看着公主靠在沙发垫上。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['stuːərd] [ɪz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lændɪd] [prə'praɪətər] ?

"	**Have**	**you**	**heard**	**that**	**your**	**steward**	**is**	**intending**	**to**	**become**	**a**	**landed**	**proprietor**	**?**
"	有	你	听到	那	你的	管家	是	意图	到	变得	一个	登陆	业主	?

“你听说过你的管家打算成为一名土地所有者吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , ['kerləsli] .

"	**she**	**remarked**	**,**	**carelessly**	**.**
"	她	评论	,	粗心大意	.

她漫不经心地说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['sɪriəsli] ['ɑːkjupaɪd] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

"	**He**	**is**	**seriously**	**occupied**	**now**	**,**	**looking**	**out**	**for**	**a**	**place**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**.**
"	他	是	严重地	占领	现在	,	寻找	出去	为了	一个	地方	在	这	邻里	.

“他现在非常忙，正在附近找房子。”

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [wʌn] ,

His	**situation**	**at**	**Wilicza**	**must**	**have**	**been**	**a**	**lucrative**	**one**	**,**
他的	情况	在	-	必须	有	到过	一个	利润丰厚	一	,

他在Wilicza的工作肯定收入颇丰。

[fɔːr; fər][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [frænk][hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] . "

for	so	far	as	I	know	Frank	had	no	fortune	when	he	came	here	.	"
为了	所以	远的	作为	我	知道	坦率	有	不	财富	什么时候	他	来了	这里	.	"

据我所知，弗兰克来这里的时候一无所有。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] , " [əb'zɜːrvd]

"	He	has	had	an	excellent	income	for	the	last	twenty	years	,	"	observed
"	他	有	有	一个	出色的	收入	为了	这	最后的	二十	年	,	"	观察到

['vɑːldəmɑːr] ,

Waldemar	,
瓦尔德马尔	,

“他过去二十年的收入一直非常可观，”瓦尔德马尔评论道。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

without	looking	up	from	the	pages	.
没有	寻找	向上	从	这	页面	.

眼睛不离开书页。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli][hæv; həv] [spent] [ðə; ði][hæf] . "

"	With	his	quiet	way	of	living	he	can	hardly	have	spent	the	half	.	"
"	和	他的	安静的	方式	的	活的	他	能	几乎	有	花费	这	一半	.	"

“以他这种安静的生活方式，他不可能已经过了一半的时间。”

" ['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [daʊt] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ɪn][ɔːl]

"	Added	to	which	,	he	has	no	doubt	taken	care	of	his	own	interests	in	all
"	额外	到	哪个	,	他	有	不	怀疑	已采取	关心	的	他的	自己的	兴趣	在	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

此外，毫无疑问，他在所有事情上都维护了自己的利益。

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .

great	and	small	.
伟大的	和	小的	.

大大小小的。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	enough	of	this	.
但	足够的	的	这	.

好了，就此打住吧。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm] ? "

I	wanted	to	ask	you	if	you	have	thought	of	any	one	to	replace	him	?	"
我	通缉	到	问	你	如果	你	有	想法	的	任何	一	到	代替	他	?	"

我想问问你有没有想到谁来接替他?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Well	,	then	,	I	have	a	proposal	to	make	to	you	.
"	出色地	,	然后	,	我	有	一个	提议	到	制作	到	你	.

“那么，我有一个建议要向你提出。”

[ðə; ði] ['tenənt] [æt; ət] - ['kænɑːt] [kiːp] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm] ;

The	tenant	at	Janowo	cannot	keep	on	his	farm	;
这	租户	在	-	不能	保持	在	他的	农场	;

贾诺沃的佃农无法继续耕种他的农场;

[hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] [dɪ'stres] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	has	fallen	into	distress	through	no	fault	of	his	own	,
他	有	倒下	进入	痛苦	通过	不	过错	的	他的	自己的	,

他陷入困境并非出于自身过错，

[ænd; ənd][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

and	is	obliged	to	take	a	dependent	situation	again	.
和	是	有义务	到	拿	一个	依赖	情况	再次	.

并被迫再次处于依赖状态。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst]['suːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːərdʃɪp] [ʌv; əv] - .

I	think	he	would	be	a	most	suitable	person	for	the	stewardship	of	Wilicza	.
我	思考	他	会	是	一个	最多	合适的	人	为了	这	管家职权	的	-	.

"

"

"

我认为他是管理维利查的最佳人选。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	I	think	not	,	"	said	Waldemar	,	very	quietly	.
"	我	思考	不是	,	"	说	瓦尔德马尔	,	非常	悄悄	.

“我不这么认为，”瓦尔德马轻声说道。

" [ðə; ði][mæn][goʊz] [ə'baʊt] [drʌŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

"	The	man	goes	about	drunk	the	whole	day	long	,
"	这	男人	去	关于	醉	这	所有的	天	长的	,

“这个人整天醉醺醺的，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [liːst] [ɪn'taɪərli] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd]

and	has	ruined	the	place	he	has	leased	entirely	by	his	own	had
和	有	毁坏	这	地方	他	有	租赁	完全	经过	他的	自己的	有

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

他完全是出于自己的不良行为，毁掉了他租住的地方。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

He	has	not	a	shadow	of	an	excuse	.
他	有	不是	一个	阴影	的	一个	原谅	.

他没有任何借口。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps] .

"	The	Princess	bit	her	lips	.
"	这	公主	少量	她	嘴唇	.

公主咬了咬嘴唇。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ?

"	Who	told	you	so	?
"	WHO	讲述	你	所以	?

谁告诉你的?

[ðə; ði] ['stuːərd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

The	steward	,	I	suppose	.
这	管家	,	我	认为	.

我想应该是乘务员吧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	young	man	was	silent	.
"	这	年轻的	男人	曾是	沉默的	.

年轻人沉默不语。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
His mother went on in a tone of some irritation .
他的 母亲 去 在 在 一个 语气 的 一些 刺激 .

他母亲带着些许恼怒继续说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [juː; jʊ]
" I do not , of course , wish to influence you in the choice of the persons you
" 我 做 不是 , 的 课程 , 希望 到 影响 你 在 这 选择 的 这 人 你
[ɪm'plɔɪ] ;
employ ;
采用 ;

“我当然不想影响你选择雇佣哪些人；

[bʌt; bət] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] ,
but , in your own interest ,
但 , 在 你的 自己的 兴趣 ,

但是，为了你自身的利益，

[aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [pleɪs] [sʌtʃ] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn] ['fræŋks] ['kæləmniːz] .
I must warn you not to place such implicit faith in Frank's calumnies .
我 必须 警告 你 不是 到 地方 这样的 隐式 信仰 在 弗兰克的 诽谤 .

我必须警告你，不要对弗兰克的诽谤深信不疑。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [sək'sesər] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [in'triːgz] [ə'genst]
The farmer would be an inconvenient successor , that is why he intrigues against
这 农民 会 是 一个 不方便 接班人 , 那 是 为什么 他 阴谋 反对
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

这位农夫会是个碍事的继承人，所以他才密谋陷害他。

" ['hɑːrdli] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
" Hardly that , " replied Waldemar , as calmly as before ,
" 几乎 那 , " 回复 瓦尔德马尔 , 作为 平静地 作为 前 ,

“未必如此，”瓦尔德马像之前一样平静地回答道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sək'sesər] .
" for he is already aware that I do not intend to give him a successor .
" 为了 他 是 已经 意识到的 那 我 做 不是 打算 到 给 他 一个 接班人 .

因为他已经知道我不打算给他指定继任者。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːrmən] [ɪn'spektəz] [wɪl] ['æmpli] [sə'faɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The two German inspectors will amply suffice to look after all the details of the
这 二 德语 检查员 将要 充足的 足够了 到 看 后 全部 这 细节 的 这
[kən'sɜːrn] ,
concern ,
忧虑 ,

这两名德国检查员完全足以处理所有相关细节。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɪn] [tʃiːf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðæt] [ɪn][hænd][maɪ'self] .
and as to the management in chief , I shall take that in hand myself .
和 作为 到 这 管理 在 首席 , 我 将 拿 那 在 手 我 .

至于总管理方面，我将亲自处理。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['stɑːrtɪd] .
" The Princess started .
" 这 公主 开始 .

公主开始了。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] .
His words seemed to take her breath away .
他的 字 似乎 到 拿 她 气息 离开 .

他的话语仿佛让她窒息。

" [jɔːr'self] ?
" Yourself ?
" 你自己 ?

“你自己?

[ðæt] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
That is new to me ! "
那 是 新的 到 我 ! "

这我还是第一次听说!

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] .
" It should not be so .
" 它 应该 不是 是 所以 .

不应该如此。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
We have always looked forward to a time when I should take possession of
我们 有 总是 看起来 向前 到 一个 时间 什么时候 我 应该 拿 拥有 的
[maɪ] [ɛ'steɪts] .
my estates .
我的 庄园 .

我们一直盼望着我能有朝一日继承我的产业。

[ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'fɜːrd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][maɪ]
That time has been deferred , owing to my stay at the University and my
那 时间 有 到过 延期 , 欠款 到 我的 停留 在 这 大学 和 我的
['æbsəns] [ə'brɔːd] ;
absence abroad ;
缺席 国外 ;

由于我在大学学习以及出国在外，那个时间被推迟了;

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp] .
but the plan has never been given up .
但 这 计划 有 绝不 到过 给定 向上 .

但该计划从未被放弃。

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrɪstri] - - [maɪ] ['gɑːrdiən] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
I know enough of farming and forestry - - my guardian saw to that .
我 知道 足够的 的 农业 和 林业 - - 我的 监护人 锯 到 那 .

我对农业和林业已经足够了解了——这都是我的监护人教我的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌstəmz]
I shall doubtless have some trouble in getting used to the local customs
我 将 毫无疑问 有 一些 麻烦 在 获得 用过的 到 这 当地的 海关
[ænd; ənd] [ə'ferz] ,
and affairs ,
和 事务 ,

我无疑会很难适应当地的风俗习惯和事务。

[bʌt; bət] [fræŋk] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
but Frank will be at hand to help me till the spring .
但 坦率 将要 是 在 手 到 帮助 我 直到 这 春天 .

但弗兰克会一直帮我到春天。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [riˈmaːks] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [toʊn] ,
" He made these remarks in a nonchalant tone ,
" 他 制成 这些 评论 在 一个 漫不经心 语气 ,

“他用一种漫不经心的语气说了这些话，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
as though he were saying the most natural things in the world ,
作为 尽管 他 是 说 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 ,

他说的好像是世界上最自然不过的话。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃiz] [ðæt] [hiː; hi]

and	appeared	so	absorbed	in	his	study	of	the	water	-	colour	sketches	that	he
和	出现	所以	吸收	在	他的	学习	的	这	水	-	颜色	草图	那	他

[dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

did	not	notice	his	mother's	consternation	.
做过	不是	注意	他的	母亲的	惊愕	.

他全神贯注地研究水彩素描，以至于没有注意到母亲的惊慌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['neglɪdʒənt] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

She	had	raised	herself	from	her	negligent	attitude	,	and	was	looking
她	有	提高	她自己	从	她	疏忽	态度	,	和	曾是	寻找

['kiːnli] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

keenly	and	fixedly	at	him	,
敏锐地	和	固定地	在	他	,

她从漫不经心的态度中抬起头来，目光锐利而专注地注视着他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [niːs] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði]

but	with	no	better	success	than	her	niece	had	met	with	on	the
但	和	不	更好的	成功	比	她	侄女	有	遇见	和	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] - - ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn] [ðæt] ['kaʊntənəns] .

preceding	day	-	-	nothing	was	to	be	read	in	that	countenance	.
前	天	-	-	没有什么	曾是	到	是	读	在	那	面容	.

但结果并不比她侄女前一天遇到的情况好多少——从她的脸上看不出任何端倪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	It	is	strange	that	you	have	never	let	fall	a	hint	of	this	resolve	of	yours	,
"	它	是	奇怪的	那	你	有	绝不	让	落下	一个	暗示	的	这	解决	的	你的	,

“奇怪的是，你从未流露出丝毫决心。”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	she	observed	.
"	她	观察到	.

她说道。

" [juː; jʊ][led][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

"	You	led	us	all	to	believe	that	you	were	only	going	to	pay	us	a	short
"	你	引领	我们	全部	到	相信	那	你	是	仅有的	去	到	支付	我们	一个	短的

['vɪzɪt] . "

visit	.	"
访问	.	"

“你让我们都以为你只是来短暂拜访一下。”

" [aɪ]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][æt; ət][fɜːrst] ,

"	I	only	intended	paying	a	short	visit	at	first	,
"	我	仅有的	故意的	付费	一个	短的	访问	在	第一的	,

我起初只打算短暂访问一下，

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ɪz]['wɑːntɪd] [hɪr] .

but	I	see	that	the	hand	of	the	master	is	wanted	here	.
但	我	看	那	这	手	的	这	掌握	是	通缉	这里	.

但我认为这里需要大师的指导。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

More	than	this	,	"	he	went	on	after	a	pause	,	"	I	have	something	to	say
更多的	比	这	,	"	他	去	在	后	一个	暂停	,	"	我	有	某物	到	说

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“不仅如此，”他停顿了一下后继续说道，“我还有话要对你说。”

['mʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" He shut the book , and threw it down on the table .
" 他 关闭 这 书 , 和 扔 它 向下 在 这 桌子 .

他合上书，把它扔到桌子上。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [wɑːndəz] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] ,
Now for the first time it occurred to the Princess that Wanda's instinct had ,
现在 为了 这 第一的 时间 它 发生 到 这 公主 那 旺达的 本能 有 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

这时，公主第一次意识到，旺达的直觉或许……

['æftər][ɔːl] , [siːn] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd]
after all , seen more clearly in this case than her own penetrating and
后 全部 , 已见 更多的 清楚地 在 这 案件 比 她 自己的 渗透 和
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'feɪlɪŋ] [glæns] .
usually unfailing glance .
通常 永不失败 瞥一眼 .

毕竟，在这种情况下，这一点比她自己敏锐而通常毫不含糊的目光看得更清楚。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
She felt the storm coming , but she at once prepared to meet it ,
她 毛毡 这 风暴 未来 , 但 她 在 一次 准备 到 见面 它 ,

她感到暴风雨即将来临，但她立刻做好了迎接它的准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɑːlvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] , [ɪn] ['eni]
and the resolved expression of her face showed beyond a doubt that , in any
和 这 已解决 表达 的 她 脸 显示 超过 一个 怀疑 那 , 在 任何
['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
struggle with her ,
斗争 和 她 ,

她脸上坚定的表情毫无疑问地表明，无论与她发生什么冲突，

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
her son would have a hard fight of it .
她 儿子 会 有 一个 难的 斗争 的 它 .

她儿子要为此付出惨痛的代价。

" [seɪ] [ɑːn] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊldli] .
" Say on , then , " she said , coldly .
" 说 在 , 然后 , " 她 说 , 冷冷地 .

“那就继续说吧，”她冷冷地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" I am ready to listen .
" 我 是 准备好 到 听 .

我愿意倾听。

" ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] ['rɪzn] [naʊ] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɜːrnli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" Waldemar had risen now and fixed his eyes sternly upon her .
" 瓦尔德马尔 有 升起 现在 和 固定的 他的 眼睛 严厉地 之上 她 .

“瓦尔德马站了起来，目光严厉地盯着她。”

" [wen] , [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] - [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] ,
" When , four years ago , I offered you Wilicza as a home ,
" 什么时候 , 四 年 前 , 我 提供 你 - 作为 一个 家 ,

“四年前，当我把威利察（Wilicza）作为你的家时，

[aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	felt	bound	to	give	my	mother	a	well	-	defined	position	as	mistress	of	the
我	毛毡	边界	到	给	我的	母亲	一个	出色地	-	定义	位置	作为	情妇	的	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

我觉得我有义务给母亲一个明确的职位，让她成为城堡的女主人。

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [maɪ] ['prɑːpərti] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

The	estates	,	however	,	remained	my	property	,	I	suppose	?	"
这	庄园	,	然而	,	剩余	我的	财产	,	我	认为	?	"

不过，那些庄园应该还是我的财产吧?

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['evər] [dɪ'spjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Has	any	one	ever	disputed	it	?	"	asked	the	Princess	.
"	有	任何	一	曾经	争议	它	?	"	问	这	公主	.

“有人对此提出过异议吗？”公主问道。

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [reɪzd] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər]

"	I	imagine	no	one	has	ever	raised	a	doubt	as	to	your	right	to	your
"	我	想象	不	一	有	曾经	提高	一个	怀疑	作为	到	你的	正确的	到	你的

[ɛ'steɪts] . "

estates	.	"
庄园	.	"

“我想应该没有人质疑过你对你遗产的权利吧。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [naʊ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn]

"	No	,	but	I	see	the	consequences	now	of	leaving	them	for	years	in
"	不	,	但	我	看	这	结果	现在	的	离开	他们	为了	年	在

- [ænd; ənd] - [hændz] .

Baratowski	and	Morynski	hands	.
-	和	-	双手	.

“不，但我现在看到了把它们交给巴拉托夫斯基和莫林斯基多年所带来的后果。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz] [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti]

"	The	Princess	rose	now	in	her	turn	,	and	faced	her	son	with	great	dignity
"	这	公主	玫瑰	现在	在	她	转动	,	和	面对	她	儿子	和	伟大的	尊严

[ʌv; əv] [dɪ'miːnər] .

of	demeanour	.
的	风度	.

“公主也站了起来，神态庄重地面对着她的儿子。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	What	is	the	meaning	of	this	?
"	什么	是	这	意义	的	这	?

“这是什么意思？”

[duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'ferz] [nɑːt]

Do	you	wish	to	make	me	responsible	for	the	administration	of	your	affairs	not
做	你	希望	到	制作	我	负责任的	为了	这	行政	的	你的	事务	不是

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] ?

being	such	as	you	would	wish	?
存在	这样的	作为	你	会	希望	?

您是否希望我负责处理您的事务，而这些事务的处理方式却未能如您所愿?

[bleɪm] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ,

Blame	your	guardian	,
责备	你的	监护人	,

都怪你的监护人，

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentʃəri] [əˈlaʊd] [ðə; ðɪ] [əˈfɪʃ(ə)lz] [tuː; tə][rʌn]['raɪət] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]

who	**for**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**century**	**allowed**	**the**	**officials**	**to**	**run**	**riot**	**here**	**in**	**the**
WHO	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	允许	这	官员	到	跑步	暴动	这里	在	这

[moʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] ['mænər] .

most	**incredible**	**manner**	**.**
最多	极好的	方式	.

长达四分之一世纪的时间里，他放任官员们以最不可思议的方式在这里为所欲为。

[ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪˈglekt] [hæv; həv][nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [maɪ]['noʊtɪs] ;

The	**evil**	**effects**	**of**	**their**	**neglect**	**have**	**not**	**escaped**	**my**	**notice**	**;**
这	邪恶的	效果	的	他们的	忽视	有	不是	逃脱	我的	注意	;

他们疏忽大意造成的恶劣后果我已有所察觉；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)l] [sʌtʃ] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pɜːrsənz][ɪn][jʊr; jər] [ɪmˈplɔɪ] , [maɪ][sʌn] ,

but	**you**	**must**	**settle**	**such**	**accounts**	**with**	**the**	**persons**	**in**	**your**	**employ**	**,**	**my**	**son**	**,**
但	你	必须	定居	这样的	账户	和	这	人	在	你的	采用	,	我的	儿子	,

但是，孩子，你必须与你雇佣的人清算这些账目。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "

and	**not**	**with**	**me**	**.**	**"**
和	不是	和	我	.	"

而不是和我在一起。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pɜːrsənz][ɪn][maɪ] [ɪmˈplɔɪ] ? " [kraɪd]['vɑːldəmɑːr] , ['bɪtərli] .

"	**With**	**the**	**persons**	**in**	**my**	**employ**	**?**	**"**	**cried**	**Waldemar**	**,**	**bitterly**	**.**
"	和	这	人	在	我的	采用	?	"	哭	瓦尔德马尔	,	苦涩地	.

“用我手下的人？”瓦尔德马愤愤地喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [fræŋk][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [əkˈnɔlɪdʒz] [ˌem ˈiː][æz; əz]['mæstər] .

"	**I**	**think**	**Frank**	**is**	**the**	**only**	**one**	**who**	**acknowledges**	**me**	**as**	**master**	**.**
"	我	思考	坦率	是	这	仅有的	一	WHO	承认	我	作为	掌握	.

“我认为只有弗兰克承认我是主人。”

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ;

The	**others**	**,**	**one**	**and**	**all**	**,**	**are**	**in**	**your**	**service**	**;**
这	其他的	,	一	和	全部	,	是	在	你的	服务	;

其他人，一个不落，都是为您服务的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] [əˈbiːdiəns] ,

and	**though**	**perhaps**	**they**	**would**	**hardly**	**venture**	**to**	**refuse**	**me**	**obedience**	**,**
和	尽管	也许	他们	会	几乎	风险投资	到	拒绝	我	服从	,

虽然他们或许不敢拒绝我的服从，

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] ['eni] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

I	**know**	**well**	**enough**	**that**	**any**	**command**	**of**	**mine**	**would**	**be**	**met**	**by**	**a**	**host**	**of**
我	知道	出色地	足够的	那	任何	命令	的	矿	会	是	遇见	经过	一个	主持人	的

[ɪkˈspiːdiːənts] [ænd; ənd] [inˈtriːgz] ,

expedients	**and**	**intrigues**	**,**
权宜之计	和	阴谋	,

我非常清楚，我的任何命令都会遭到各种权宜之计和阴谋诡计的阻挠。

[baɪ][ə; eɪ]['siːkrət][bʌt; bət] ['æktɪv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər]['viːtoʊ][ɑːn]

by	**a**	**secret**	**but**	**active**	**opposition**	**,**	**should**	**you**	**think**	**proper**	**to**	**put**	**your**	**veto**	**on**
经过	一个	秘密	但	积极的	反对	,	应该	你	思考	恰当的	到	放	你的	否决	在

[ˌaɪ ˈtiː] . "

it	**.**	**"**
它	.	"

通过秘密但积极的反对，如果你认为有必要行使否决权的话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] , ['vɑːldəmɑːr] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd]

"	You	are	dreaming	,	Waldemar	,	"	said	the	Princess	,	with	a	pitying	and
"	你	是	做梦	,	瓦尔德马尔	,	"	说	这	公主	,	和	一个	怜悯	和

[suːˈpɪriər] [smaɪl] .

superior	smile	.
优越的	微笑	.

“瓦尔德马，你在做梦呢，”公主带着怜悯和高傲的微笑说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kəmˈpliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['ɪnfluəns] ; [bʌt; bət] ['riːəli]

"	I	did	not	think	you	were	so	completely	under	the	steward's	influence	;	but	really
"	我	做过	不是	思考	你	是	所以	完全地	在下面	这	管家的	影响	;	但	真的

,

,

,

“我没想到你完全受乘务员的影响；但说真的，

[aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][set][sʌm; səm] [baʊndz] [tuː; tə][jʊr; jər] [krɪˈduːlətɪ] [ɪn] ['mætərz]

I	must	beg	of	you	to	set	some	bounds	to	your	credulity	in	matters
我	必须	求	的	你	到	放	一些	界限	到	你的	轻信	在	事情

[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] . "

relating	to	your	mother	.	"
相关	到	你的	母亲	.	"

我必须恳求你，在涉及你母亲的事情上，不要那么轻信他人。

" [ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [əˈtempt] [æt; ət] ['stɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː]['ɪntuː]

"	And	I	beg	of	you	to	give	up	the	old	attempt	at	stinging	me	into
"	和	我	求	的	你	到	给	向上	这	老的	试图	在	刺痛	我	进入

[kəmˈplaɪəns] ,

compliance	,
遵守	,

“我恳求你放弃用老一套的手段来胁迫我屈服。”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] .

"	interrupted	her	son	.
"	中断	她	儿子	.

她打断了儿子的话。

" [wʌns] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

"	Once	,	it	is	true	,
"	一次	,	它	是	真的	,

“曾经确实如此，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [moʊld] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] [baɪ] ['setɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [fɪr] [ʌv; əv]

you	were	able	to	mould	me	as	you	wished	by	setting	before	me	fear	of
你	是	有能力的	到	模具	我	作为	你	希望	经过	环境	前	我	害怕	的

[ə; eɪ] ['fɔːrən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [maɪt] [əˈsuːm] [kənˈtroʊl]['oʊvər][maɪ] ['ækʃnz] ;

a	foreign	influence	which	might	assume	control	over	my	actions	;
一个	外国的	影响	哪个	可能	认为	控制	超过	我的	行动	;

你通过让我害怕受到外来影响，从而按照你的意愿塑造了我，使我害怕外来影响会控制我的行为；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

but	since	I	have	really	had	a	will	of	my	own	,
但	自从	我	有	真的	有	一个	将要	的	我的	自己的	,

但自从我真正拥有了自己的意志之后，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˌɪməˈtɪriəl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['weðər] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [pəˈzes] [wʌn][ɔːr][nɑːt] .

it	has	become	immaterial	to	me	whether	I	seem	to	possess	one	or	not	.
它	有	变得	无关紧要	到	我	无论	我	似乎	到	具有	一	或者	不是	.

对我来说，我是否看起来拥有它已经无关紧要了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər] [wiːks] ,

I	have	been	silent	for	weeks	,
我	有	到过	沉默的	为了	周	,

我已经沉默数周了。

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['stjuːərdz] [rɪ'pɔːrts] .

precisely	because	I	did	not	altogether	put	faith	in	the	steward's	reports	.
恰恰	因为	我	做过	不是	共	放	信仰	在	这	管家的	报告	.

正是因为我对乘务员的报告并不完全信任。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] - - [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] :

I	wanted	to	see	with	my	own	eyes	-	-	but	now	I	ask	you	:
我	通缉	到	看	和	我的	自己的	眼睛	-	-	但	现在	我	问	你	:

我原本想亲眼看看——但现在我想问你们:

[huː] [hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][ðə; ði]['fɑːrmz] , [wɪtʃ] , [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]['dʒɜːrmən] [hændz] ,

Who	has	delivered	over	the	farms	,	which	,	four	years	ago	were	all	in	German	hands	,
WHO	有	发表	超过	这	农场	,	哪个	,	四	年	前	是	全部	在	德语	双手	,

是谁移交了这些农场？四年前，这些农场还全部在德国人手中。

[tuː; tə] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːn] [əb'sɜːrdli] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [tɜːrmz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌgærən'tiː] , ['eni] [sɪ'kjʊrəti] ,

to	countrymen	of	yours	on	absurdly	disadvantageous	terms	,	without	any	guarantee	,	any	security	,
到	同胞们	的	你的	在	荒谬地	不利	条款	,	没有	任何	保证	,	任何	安全	,

以极其不利的条件向你们的同胞提供产品，没有任何保证和担保，

[ə'genst] [ðə; ði] [lɔːs] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] , [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][lænd] ?

against	the	loss	they	have	caused	,	the	damage	they	have	done	the	land	?
反对	这	损失	他们	有	导致	,	这	损害	他们	有	完毕	这	土地	?

与他们造成的损失、对土地造成的破坏相比呢?

[huː] [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][men] [huː] [meɪ] ['rendər] ['emɪnənt] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəsts] ,

Who	has	introduced	into	the	woods	and	forests	a	set	of	men	who	may	render	eminent	services	to	your	national	interests	,
WHO	有	介绍	进入	这	树林	和	森林	一个	放	的	男人	WHO	可能	使成为	杰出	服务	到	你的	国家的	兴趣	,

谁已将一批人引入森林，这些人或许能为你们的国家利益做出卓越贡献?

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [kʌt] [daʊn] [maɪ] ['revənjuːz] [baɪ][wʌn] [hæf] ?

but	who	have	cut	down	my	revenues	by	one	half	?
但	WHO	有	切	向下	我的	收入	经过	一	一半	?

但是谁将我的收入减少了一半?

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [soʊ] [ʌn'berəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] ?

Who	has	made	the	steward's	position	here	so	unbearable	that	he	has	no	choice	but	to	go	?
WHO	有	制成	这	管家的	位置	这里	所以	难以忍受	那	他	有	不	选择	但	到	去	?

是谁让这位乘务员在这里的处境如此艰难，以至于他别无选择，只能离开?

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [pə'zest] ['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

Fortunately	**,**	**he**	**possessed**	**energy**	**enough**	**to**	**call**	**me**	**to**	**the**	**rescue**	**,**	**or**	**I**	**should**
幸运的是	,	他	拥有	活力	足够的	到	称呼	我	到	这	救援	,	或者	我	应该

, [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] ,

,	**in**	**all**	**probability**	**,**
,	在	全部	可能性	,

幸运的是，他还有余力打电话叫我去救他，或者，很可能我应该这么做。

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

have	**remained**	**away**	**much**	**longer**	**,**	**and**	**it**	**was**	**high**	**time**	**for**	**me**	**to**
有	剩余	离开	很多	更长	,	和	它	曾是	高的	时间	为了	我	到

[kʌm] .

come	**.**
来	.

我已经离开很久了，是时候该来了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rekləsli] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] [trə'dɪʃnz] ; [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [maɪ]

You	**have**	**recklessly**	**sacrificed**	**everything**	**to**	**your**	**family**	**traditions**	**;**	**my**	**officials**	**,**	**my**
你	有	鲁莽地	牺牲	一切	到	你的	家庭	传统	;	我的	官员	,	我的

['fɔːrtʃən] , [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] ,

fortune	**,**	**my**	**position**	**even**	**,**
财富	,	我的	位置	甚至	,

你为了家族传统不顾一切地牺牲了一切：我的官员、我的财富、我的地位，甚至我的财富和地位。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] .

for	**people**	**naturally**	**suppose**	**that**	**it**	**has**	**been**	**done**	**with**	**my**	**consent**	**.**
为了	人们	自然	认为	那	它	有	到过	完毕	和	我的	同意	.

人们自然会认为这是经过我同意的。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['bædli] ['mænɪdʒd] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdiːənz] [taɪm] ; [bʌt; bət][noʊ] ['pɜːrmənənt] [hɑːrm]

The	**property**	**was**	**badly**	**managed**	**in**	**my**	**guardian's**	**time**	**;**	**but**	**no**	**permanent**	**harm**
这	财产	曾是	糟糕	管理	在	我的	监护人的	时间	;	但	不	永恒的	伤害

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

was	**done**	**,**
曾是	完毕	,

在我监护人任职期间，这处房产管理不善；但没有造成永久性损害。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [pə'zes] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn] [ðəm'selvz] ; [ðə; ði][læst] [fɔːr]

for	**the**	**estates**	**possess**	**almost**	**inexhaustible**	**resources**	**in**	**themselves**	**;**	**the**	**last**	**four**
为了	这	庄园	具有	几乎	取之不尽的	资源	在	他们自己	;	这	最后的	四

['jɪrz] , [haʊ'evər] , ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːl] ,

years	**,**	**however**	**,**	**under**	**your**	**rule**	**,**
年	,	然而	,	在下面	你的	规则	,

因为各等级自身就拥有几乎取之不尽的资源；然而，在你统治的这最后四年里，

[hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv]['ruːɪn] .

have	**brought**	**them**	**to**	**the**	**very**	**verge**	**of**	**ruin**	**.**
有	带来	他们	到	这	非常	边缘	的	废墟	.

已经把他们推到了毁灭的边缘。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**must**	**have**	**known**	**it**	**.**
你	必须	有	已知	它	.

你肯定早就知道了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['wɪðər] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst]['faɪnəli] [liːd] ,

You	**are**	**acute**	**enough**	**to**	**see**	**whither**	**all**	**this**	**must**	**finally**	**lead**	**,**
你	是	急性	足够的	到	看	往哪里去	全部	这	必须	最后	带领	,

你足够敏锐，能够预见这一切最终将导致什么结果。

[ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːəli] [wɪʃt]

and	energetic	enough	to	put	a	stop	to	it	,	if	you	had	really	wished
和	精力充沛	足够的	到	放	一个	停止	到	它	, 如果		你	有	真的	希望

[tuː; tə][duː][soʊ] ;

to	do	so	;
到	做	所以	;

而且精力充沛，如果你真的想阻止它，完全可以做到；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv][noʊ] [weɪt] .

but	such	considerations	could	,	of	course	,	have	no	weight	.
但	这样的	考虑因素	可以	,	的	课程	,	有	不	重量	.

当然，这些考虑因素可能根本无关紧要。

[juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][eɪm][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] - - [tuː; tə] [prɪ'per] - [fɔːr; fər][ðə; ði]

You	had	only	one	aim	and	object	in	view	-	-	to	prepare	Wilicza	for	the
你	有	仅有的	一	目的	和	目的	在	看法	-	-	到	准备	-	为了	这

['kʌmɪŋ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

coming	revolution	.
未来	革命	.

你只有一个目标和目的——让维利察为即将到来的革命做好准备。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [bɪ'nʌmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ] [ə'meɪzmənt]

"	The	Princess	had	listened	in	silence	,	benumbed	,	as	it	were	,	by	amazement
"	这	公主	有	听着	在	沉默	,	麻木	,	作为	它	是	,	经过	惊愕

[wɪtʃ] [gruː] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɪnɪt] ,

which	grew	with	every	minute	,
哪个	生长	和	每一个	分钟	,

公主静静地听着，仿佛被震惊麻木了一般，这种震惊随着时间的推移而不断加剧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [raʊzd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['mænər] [ðæn; ðən][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

and	was	roused	even	more	by	her	son's	manner	than	by	what	he	said	.
和	曾是	唤醒	甚至	更多的	经过	她	儿子的	方式	比	经过	什么	他	说	.

儿子的举止比他说的话更让她感到激动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sʌtʃ] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] .

It	was	not	the	first	time	such	words	had	been	spoken	within	those	walls	.
它	曾是	不是	这	第一的	时间	这样的	字	有	到过	说	之内	那些	墙壁	.

这并非此类言论第一次出现在这栋房子里。

[ðə; ði] [leɪt] [hɛə] [nɔrdɪk] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ri'prəutʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] ['rekləsli]

The	late	Herr	Nordeck	had	often	enough	reproached	his	wife	with	recklessly
这	晚的	先生	NorDeck	有	经常	足够的	受责备	他的	妻子	和	鲁莽地

['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] [trə'dɪʃnz] ;

offering	up	all	and	everything	at	the	shrine	of	her	family	traditions	;
提供	向上全部		和	一切	在	这	神社	的	她	家庭	传统	;

已故的诺德克先生曾多次责备他的妻子，说她不顾一切地将一切都献给了家族传统；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [krʌʃt] [ɪn][ðer; ðər][bɜːrθ] ['meni] [sʌtʃ] [skiːmz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

he	had	indeed	crushed	in	their	birth	many	such	schemes	as	those	which	were
他	有	的确	碎	在	他们的	出生	许多	这样的	方案	作为	那些	哪个	是

[naʊ] [raɪp][fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

now	ripe	for	execution	,
现在	成熟	为了	执行	,

他确实在很多类似的阴谋萌芽阶段就将其扼杀，而这些阴谋现在正准备付诸实施。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

but	such	a	scene	as	the	present	could	not	have	taken	place	without	the
但	这样的	一个	场景	作为	这	展示	可以	不是	有	已采取	地方	没有	这

['mænz] ['neɪtʃər] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ɔːl][ɪts][bruː'tæləti] .

man's	nature	showing	itself	in	all	its	brutality	.
男人的	自然	显示	本身	在	全部它是		残酷	.

但是，如果没有这个人残暴的本性暴露出来，就不会发生现在这样的场景。

[hiː; hi] [wʊd] [reɪdʒ][ænd; ənd][stɔːrm] , [wʊd] [pɔːr] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][waɪld] [θrets] [ænd; ənd]

He	would	rage	and	storm	,	would	pour	forth	a	stream	of	wild	threats	and
他	会	愤怒	和	风暴	,	会	倒	前进	一个	溪流	的	荒野	威胁	和

[əˈbjuːsɪv] ['epəˌθets] ,

abusive	epithets	,
虐待	绰号	,

他会勃然大怒，怒吼连珠炮似地发出各种恶毒的威胁和辱骂，

[ɪnˈdevər] [soʊ][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] , [bʌt; bət] ['nevər] [iˈvəukɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [praʊd] ,

endeavouring	so	to	assert	his	authority	,	but	never	evoking	from	his	proud	,
努力	所以	到	断言	他的	权威	,	但	绝不	唤起	从	他的	自豪的	,

他这样做是为了彰显自己的权威，但从未从他骄傲的……中唤起……

['fɪrləs] [waɪf] ['eni] [rɪ'spɑːns] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

fearless	wife	any	response	other	than	a	smile	of	contempt	.
无畏	妻子	任何	回复	其他	比	一个	微笑	的	鄙视	.

无所畏惧的妻子除了轻蔑的微笑之外，不会做出任何其他回应。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] " ['pɑːrvənuː] " [pə'zest] ['niːðər] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [nɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv]

She	knew	that	this	"	parvenu	"	possessed	neither	high	intelligence	nor	strength	of
她	知道	那	这	"	暴发户	"	拥有	两者都不	高的	智力	也不	力量	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

她知道这个"暴发户"既没有很高的智商，也没有坚强的性格。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['pɑːrtəznʃɪp] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['məutivz] ; [ænd; ənd]

that	his	hatred	and	partisanship	were	alike	based	on	the	lowest	motives	;	and
那	他的	仇恨	和	党派倾向	是	同样	基于	在	这	最低	动机	;	和

,

,

,

他的仇恨和党派偏见都源于最卑劣的动机；而且，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['iːkwəl] [hɜːr; hər] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

if	anything	could	equal	her	disdain	of	him	,
如果	任何事物	可以	平等的	她	蔑视	的	他	,

如果说有什么能与她对他的蔑视相提并论的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst]

it	was	the	indignation	she	felt	that	such	a	husband	should	have	been	forced
它	曾是	这	愤慨	她	毛毡	那	这样的	一个	丈夫	应该	有	到过	强制

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

她感到愤慨的是，自己竟然被迫嫁给了这样一个丈夫。

[ɪf] ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

If	Waldemar	had	conducted	himself	in	the	same	way	,
如果	瓦尔德马尔	有	实施	他自己	在	这	相同的	方式	,

如果瓦尔德马也以同样的方式行事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] - - [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ]

she	would	not	have	been	in	the	least	surprised	-	-	the	fact	that	he	did	not	so
她	会	不是	有	到过	在	这	至少	惊讶	-	-	这	事实	那	他	做过	不是	所以

[kən'dʌkt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wʌt] [kən'faʊndɪd] [hɜːr; hər] .

conduct	himself	was	what	confounded	her	.
执行	他自己	曾是	什么	令人困惑	她	.

她丝毫不会感到惊讶——真正让她困惑的是，他并没有这样做。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [self] - [pəˈzest] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd]['koʊldli] , [bʌt; bət]

He	stood	before	her	in	a	calm	,	self	-	possessed	attitude	,	and	coldly	,	but
他	站立	前	她	在	一个	冷静的	,	自己	-	拥有	态度	,	和	冷冷地	,	但

[wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] ['emfəsɪs] ,

with	telling	emphasis	,
和	讲述	强调	,

他神态平静沉着地站在她面前，冷冷地，但语气中却带着意味深长的强调。

[flʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd]['æftər][wɜːrd] , [pruːf] [əˈpɑːn] [pruːf] .

flung	at	her	word	after	word	,	proof	upon	proof	.
扔	在	她	单词	后	单词	,	证明	之上	证明	.

一言一行，一证据接一证据，猛烈地向她袭来。

[jet] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɑːt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

Yet	she	saw	that	passion	was	hot	within	him	.
然而	她	锯	那	热情	曾是	热的	之内	他	.

但她看出他内心充满激情。

[ðə; ði] [veɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [stʊd] [aʊt] ['ɑːmɪnəsli] ['swoʊlən] ,

The	vein	on	his	temple	stood	out	ominously	swollen	,
这	静脉	在	他的	寺庙	站立	出去	不祥地	肿	,

他太阳穴上的血管明显肿胀，显得十分不妙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['berid] [ɪtˈself] [kənˈvʌlsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [wɪtʃ]

and	his	hand	buried	itself	convulsively	in	the	cushions	of	the	chair	by	which
和	他的	手	埋葬	本身	痉挛地	在	这	靠垫	的	这	椅子	经过	哪个

[hiː; hi] [stʊd] ,

he	stood	,
他	站立	,

他的手不由自主地攥进了他所站椅子的坐垫里。

- - [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

-	-	these	were	the	only	symptoms	of	his	inward	excitement	.
-	-	这些	是	这	仅有的	症状	的	他的	向内	激动	.

——这是他内心激动的唯一表现。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [bɪˈtreɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

His	look	and	voice	betrayed	nothing	of	it	;	they	were	completely	under	his
他的	看	和	嗓音	背叛	没有什么	的	它	;	他们	是	完全地	在下面	他的

[kənˈtroʊl] .

control	.
控制	.

他的神态和声音丝毫没有流露出来；它们完全在他的掌控之中。

[sʌm; səm]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ænsər] .

Some	seconds	passed	before	the	Princess	answered	.
一些	秒	通过了	前	这	公主	回答	.

过了几秒钟，公主才回答。

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈnaɪəl][ɔːr][ə; eɪ] [prɪˌværɪˈkeɪʃn] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

Her	pride	would	not	stoop	to	a	denial	or	a	prevarication	;	and	,	indeed	,
她	自豪	会	不是	哈腰	到	一个	拒绝	或者	一个	推诿	;	和	,	的确	,

['niːðər] [wʊd] [hæv; həv] [əˈveɪld] .

neither	would	have	availed	.
两者都不	会	有	已利用	.

她的自尊心不允许她否认或含糊其辞；而且，事实上，即使否认或含糊其辞也无济于事。

['vɑːldəmɑːr] ['evɪdəntli] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['rekən] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

Waldemar	evidently	knew	too	much	;	she	could	no	longer	reckon	on	his	blindness	,
瓦尔德马尔	显然	知道	也	很多	;	她	可以	不	更长	估计	在	他的	失明	,

瓦尔德玛显然知道得太多了；她再也不能指望他眼瞎了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	was	therefore	compelled	to	take	up	a	new	position	.
和	曾是	所以	被迫	到	拿	向上	一个	新的	位置	.

因此，他被迫接受了一份新的工作。

" [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][læst] .

"	You	exaggerate	,	"	she	replied	at	last	.
"	你	夸大	,	"	她	回复	在	最后的	.

“你太夸张了，”她最后回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['tɪmɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['bruːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] - ,

"	Are	you	so	timid	that	you	can	see	a	revolution	brewing	in	your	Wilicza	,
"	是	你	所以	胆小	那	你	能	看	一个	革命	酿造	在	你的	-	,

“你胆小到连你家Wilicza里正在酝酿的革命都看不到吗？”

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [maɪ] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ] - ?

merely	because	I	have	sometimes	used	my	influence	in	favour	of	my	protégé's	?
仅仅	因为	我	有	有时	用过的	我的	影响	在	偏爱	的	我的	-	?

仅仅因为我有时利用我的影响力帮助我的门生吗?

[aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv][ə'bjuːzd][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɔːt]

I	regret	it	,	if	some	among	them	have	abused	my	confidence	and	wrought
我	后悔	它	,	如果	一些	之中	他们	有	受虐	我的	信心	和	锻

[juː; jʊ]['ɪndʒəri] ,

you	injury	,
你	受伤	,

如果他们中有人滥用了我的信任并对你造成了伤害，我深感遗憾。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti][baɪ][juː; jʊ] ;

instead	of	doing	their	duty	by	you	;
反而	的	正在做	他们的	责任	经过	你	;

他们本应尽到自己的职责，却反而辜负了你;

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpən] ['evriwer] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] .

but	these	things	happen	everywhere	-	-	you	are	at	liberty	to	dismiss	them	.
但	这些	事物	发生	到处	-	-	你	是	在	自由	到	解雇	他们	.

但这种事情到处都会发生——你可以选择不予理会。

[wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ?

What	,	after	all	,	is	it	you	reproach	me	with	?
什么	,	后	全部	,	是	它	你	责备	我	和	?

你究竟在责备我什么?

[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

When	I	came	here	,	the	estates	were	,	to	all	intents	and	purposes	,
什么时候	我	来了	这里	,	这	庄园	是	,	到	全部	意图	和	目的	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər] .

without	a	master	.
没有	一个	掌握	.

我刚到这里的时候，这些庄园实际上已经没有主人了。

[juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] , [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [soʊ][aɪ] , [æz; əz][jʊr; jər]

You	took	no	interest	in	them	,	cared	nothing	for	them	;	so	I	,	as	your
你	采取	不	兴趣	在	他们	,	关心	没有什么	为了	他们	;	所以	我	,	作为	你的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

你对他们漠不关心，对他们毫不在意；所以，作为你的母亲，我

[kən'sɪdərd] [maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

considered	myself	justified	in	taking	up	the	reins	which	had	fallen	from	your
经过考虑的	我	合理的	在	采取	向上	这	缰绳	哪个	有	倒下	从	你的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我认为我有理由接过你手中失去的缰绳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['seɪfər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm]

It	was	certainly	safer	for	me	to	hold	them	than	to	trust	them
它	曾是	当然	更安全	为了	我	到	抓住	他们	比	到	相信	他们

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [peɪd] ['eɪdʒənts] .

with	your	paid	agents	.
和	你的	有薪酬的	代理人	.

对我来说，保管这些物品肯定比把它们交给你们的付费代理人要安全得多。

[aɪ][hæv; həv] ['gʌvənd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ][æd'mɪt] ;

I	have	governed	in	my	own	fashion	,	I	admit	;
我	有	受统治	在	我的	自己的	时尚	,	我	承认	;

我承认，我一直按照自己的方式进行统治；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['fæməli]

but	you	were	perfectly	aware	that	I	have	always	sided	with	my	own	family
但	你	是	完美	意识到的	那	我	有	总是	侧面	和	我的	自己的	家庭

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

and	my	own	people	.
和	我的	自己的	人们	.

但你很清楚，我始终站在我的家人和我的人民一边。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	never	made	a	secret	of	it	.
我	有	绝不	制成	一个	秘密	的	它	.

我从未对此隐瞒过。

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [berz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] ,

My	whole	life	bears	witness	to	the	fact	,	and	to	you	,	I	should	hope	,
我的	所有的	生活	熊	证人	到	这	事实	,	和	到	你	,	我	应该	希望	,

我的一生都在见证这一事实，我希望你也能如此。

[aɪ] [niːd] ['ɔːfər] [noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] .

I	need	offer	no	justification	of	my	conduct	.
我	需要	提供	不	理由	的	我的	执行	.

我无需为自己的行为做出任何解释。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [sʌn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ,

You	are	my	son	,	as	you	are	your	father's	,
你	是	我的	儿子	,	作为	你	是	你的	父亲的	,

你是我的儿子，就像你是你父亲的儿子一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rʌnz] ['ɔːlsoʊ][ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] .

and	the	blood	of	the	Morynskis	runs	also	in	your	veins	.
和	这	血	的	这	-	跑步	还	在	你的	静脉	.

莫林斯基家族的血脉也流淌在你的血管里。

" ['vɑːldəmɑːr] [siːmd] [ə'baʊt] ['viːəməntli] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ə'gen]

"	Waldemar	seemed	about	vehemently	to	protest	against	the	assertion	;	but	again
"	瓦尔德马尔	似乎	关于	强烈地	到	反对	反对	这	断言	;	但	再次

[hɪz; ɪz][self] - [kə'mænd] ['traɪʌmft] .

his	self	-	command	triumphed	.
他的	自己	-	命令	胜利	.

“瓦尔德马尔似乎很想强烈抗议这种说法；但他的自制力再次取得了胜利。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [maɪ] [ʃer] [ɪn][ðæt]['noʊb(ə)l]
" It is the first time in your life you have acknowledged my share in that noble
" 它 是 这 第一的 时间 在 你的 生活 你 有 已确认 我的 分享 在 那 高贵
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

“这是你生平第一次承认我拥有那份高贵的血统。”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [aɪ'rɑːnɪkli] ; " [ˌhɪðər'tuː][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] - - [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] - - [ðə; ði]
" he answered , ironically ; " hitherto you have only seen - - and despised - - the
" 他 回答 , 讽刺的是 ; " 迄今为止 你 有 仅有的 已见 - - 和 被鄙视的 - - 这
[nɔrdɪk] [ɪn][ˌem 'iː] .
Nordeck in me .
NorDeck 在 我 .

他讽刺地回答说：“到目前为止，你们看到的只是我身上的诺德克人——而且鄙视他。”

[truː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'klerd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['kænɑːt]
True , you have not declared so much in words ; but do you think I cannot
真的 , 你 有 不是 声明 所以 很多 在 字 ; 但 做 你 思考 我 不能
[ɪn'tɜːrprət] [lʊks] ?
interpret looks ?
解释 看起来 ?

没错，你没有用言语表达那么多；但你认为我不会解读眼神吗？

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ,
I have seen the expression of your eyes ,
我 有 已见 这 表达 的 你的 眼睛 ,

我看到了你眼中的表情，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['liːoʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
as they turned from Leo and your brother to me !
作为 他们 转向 从 狮子座 和 你的 兄弟 到 我 !

他们从Leo和你哥哥转向了我！

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ʌv; əv]
You have put away from you the memory of your first marriage as of
你 有 放 离开 从 你 这 记忆 的 你的 第一的 婚姻 作为 的
[sʌm; səm] [dɪs'greɪs] .
some disgrace .
一些 耻辱 .

你把第一次婚姻的记忆当作耻辱而刻意遗忘。

['hæpi] [ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [prɪns] - [waɪf] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
Happy in your position as Prince Baratowski's wife , satisfied with the love of
快乐的 在 你的 位置 作为 王子 - 妻子 , 使满意 和 这 爱 的
[jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] - [bɔːrn] ,
your youngest - born ,
你的 最小的 - 出生 ,

你对作为巴拉托夫斯基王子的妻子感到满意，对最小的孩子的爱感到满足，

[juː; jʊ] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɔːt] ; [wen] , ['leɪtər][ɑːn] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːrst] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː]
you never gave me a thought ; when , later on , circumstances forced you to draw
你 绝不 给予 我 一个 想法 ; 什么时候 , 之后 在 , 情况 强制 你 到 画
['nɪrər] [ˌem 'iː] ,
nearer me ,
更近 我 ,

你从未想过我；后来，当形势迫使你靠近我时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][aɪ][maɪ'self] [huːm] [juː; jʊ] [sɔːt] .
it certainly was not I myself whom you sought .
它 当然 曾是 不是 我 我 谁 你 寻求 .

你们寻找的当然不是我本人。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

I	do	not	reproach	you	with	this	.
我	做	不是	责备	你	和	这	.

我并不因此责备你。

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [sɪnd] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn] [mʌtʃ] - - [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl]

My	father	may	have	sinned	against	you	in	much	-	-	in	so	much	that	you	can	feel
我的	父亲	可能	有	罪过	反对	你	在	很多	-	-	在	所以	很多	那	你	能	感觉

[noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ;

no	affection	for	his	son	;
不	感情	为了	他的	儿子	;

我的父亲可能在很多方面得罪了你——以至于你对他的儿子没有任何感情；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [liːv] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] [ə'kaʊnt] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] , [wʌns]

but	we	must	therefore	leave	altogether	out	of	account	sentiments	which	,	once
但	我们	必须	所以	离开	共	出去	的	帐户	情感	哪个	,	一次

[fɔːr; fər][ɔːl] ,

for	all	,
为了	全部	,

但我们因此必须完全排除那些一劳永逸的情感，

[duː][nɑːt][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

do	not	exist	between	us	.
做	不是	存在	之间	我们	.

我们之间不存在这种关系。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [noʊ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] -

I	shall	shortly	be	obliged	to	prove	to	you	that	no	drop	of	the	Morynski
我	将	不久	是	有义务	到	证明	到	你	那	不	降低	的	这	-

[blʌd] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

blood	runs	in	my	veins	.
血	跑步	在	我的	静脉	.

我很快就不得不向你证明，我的血管里没有一滴莫林斯基家族的血。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['liːoʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [stʌf] . "

You	may	have	transmitted	it	to	Leo	,	but	I	am	made	of	other	stuff	.	"
你	可能	有	传输	它	到	狮子座	,	但	我	是	制成	的	其他	东西	.	"

你或许已经把它传给了利奥，但我可不是这么回事。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; " [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

"	I	see	it	,	"	said	the	Princess	,	in	a	low	voice	;	"	of	other	than	I	thought	.
"	我	看	它	,	"	说	这	公主	,	在	一个	低的	嗓音	;	"	的	其他	比	我	想法	.

“我明白了，”公主低声说道，“和我想象的不一样。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['riːəli] [noʊn] [juː; jʊ] .

I	have	never	really	known	you	.
我	有	绝不	真的	已知	你	.

我其实并不了解你。

" [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	He	took	no	notice	of	her	words	.
"	他	采取	不	注意	的	她	字	.

他根本没把她的话放在心上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] ,

"	You	will	understand	,	then	,
"	你	将要	理解	,	然后	,

到那时你就会明白了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

how	it	is	that	I	now	take	the	management	of	my	affairs	into	my	own	hands	,
如何	它	是	那	我	现在	拿	这	管理	的	我的	事务	进入	我的	自己的	双手	,

我如今为何要亲自处理自己的事务呢?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] .
" One more question .
" 一 更多的 问题 .

还有一个问题。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkɔnfərənsis] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][held][ɪn][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənts] ['æftər]
What is the meaning of those conferences which were held in your apartments after
什么 是 这 意义 的 那些 会议 哪个 是 握住 在 你的 公寓 后
['sʌpər] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
supper yesterday evening ,
晚餐 昨天 晚上 ,

昨天晚上晚饭后在你们公寓里举行的那些会议有什么意义?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['læstɪd][fɑːr][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ? "
and which lasted far on through the night ? "
和 哪个 持续 远的 在 通过 这 夜晚 ? "

哪些游戏持续了整夜?

" ['vɑːldəmɑːr] , [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ænsər] [ɪn]['frɪdʒɪd][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
" Waldemar , that concerns me alone , " his mother answered in frigid self - assertion .
" 瓦尔德马尔 , 那 担忧 我 独自的 , " 他的 母亲 回答 在 寒冷 自己 - 断言 .

“瓦尔德玛，那只关乎我一个人的事，”他的母亲冷冷地、斩钉截铁地回答道。

" [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mɪstrəs] [stɪl] . "
" In my own rooms , at least , I will be mistress still . "
" 在 我的 自己的 房间 , 在 至少 , 我 将要 是 情妇 仍然 . "

“至少在我自己房间里，我依然是女主人。”

" ['æbsəluːt] ['mɪstrəs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] ,
" Absolute mistress in all that relates to your own affairs ,
" 绝对 情妇 在 全部 那 相关 到 你的 自己的 事务 ,

“对自己的事务拥有绝对的支配权，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [gɪv] ['oʊvər] - [tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['pɑːrti] [eɪmz] .
but I will no longer give over Wilicza to serve your party aims .
但 我 将要 不 更长 给 超过 - 到 服务 你的 派对 目标 .

但我不会再为了你们党的利益而将威尔查交给你们。

[juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] ['miːtiŋz] [hɪr] .
You hold your meetings here .
你 抓住 你的 会议 这里 .

你们在这里开会。

['ɔːrdərz] [ɑːr; ər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [hens] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
Orders are issued from hence across the frontier ,
订单 是 发布 从 因此 穿过 这 边境 ,

命令从这里向边境另一侧发出。

[ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [sent] [frʌm; frəm] [aʊt] ['jɑːndər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
and messages are sent from out yonder to you in return .
和 消息 是 发送 从 出去 远处 到 你 在 返回 .

而来自远方的信息也会回复你。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ['seləz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
The Castle cellars are full of arms .
这 城堡 地窖 是 满的 的 武器 .

城堡地窖里堆满了武器。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɑːrsənl] [bɪˈloʊ] [sterz] .

You	have	got	together	a	perfect	arsenal	below	stairs	.
你	有	得到	一起	一个	完美的	兵工厂	以下	楼梯	.

你在楼下已经收集了一套完美的武器库。

" [ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈdedli] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər]

"	The	Princess's	face	turned	deadly	pale	at	the	last	words	,	but	she	held	her
"	这	公主的	脸	转向	致命	苍白	在	这	最后的	字	,	但	她	握住	她

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

听到最后那句话，公主的脸色变得惨白，但她仍然坚持自己的立场。

[ˈhevi] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [bloʊ] .

heavy	as	was	the	blow	.
重的	作为	曾是	这	吹	.

这一击非常沉重。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [muːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

Not	a	muscle	of	her	face	moved	as	she	replied	,
不是	一个	肌肉	的	她	脸	已搬	作为	她	回复	,

她回答时，脸上的肌肉纹丝未动。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ?

"	And	why	do	you	come	to	me	with	all	this	?
"	和	为什么	做	你	来	到	我	和	全部	这	?

你为什么要跟我说这些?

[waɪ] [nɑːt] [ˈræðər] [goʊ][tuː; tə][el] - - - - , [wer] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [disˈkʌvəriz] [wʊd] [biː; bi]

Why	not	rather	go	to	L	-	-	-	-	,	where	the	account	of	your	discoveries	would	be
为什么	不是	相当	去	到	L	-	-	-	-	,	在哪里	这	帐户	的	你的	发现	会	是

[moʊst] [ˈglædli] [rɪˈsiːvd] ?

most	gladly	received	?
最多	乐意	已收到	?

为什么不去L----呢？在那里，你的发现一定会受到热烈欢迎。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ˈemɪnənt] [ˈtælənt][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,

You	have	shown	such	eminent	talent	as	a	spy	,
你	有	所示	这样的	杰出	天赋	作为	一个	间谍	,

你展现出了作为间谍的卓越才能，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈveri] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn] [ɪnˈfɔːrmər] ! "

it	could	not	be	so	very	repugnant	to	you	to	turn	informer	!	"
它	可以	不是	是	所以	非常	令人厌恶的	到	你	到	转动	告密者	!	"

做告密者对你来说应该没那么令人厌恶吧!

" [ˈmʌðər] ! " [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [lɪps] [ɪn] [ˈæksənts] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈæŋgər] ,

"	Mother	!	"	burst	from	the	young	man's	lips	in	accents	of	passionate	anger	,
"	母亲	!	"	爆裂	从	这	年轻的	男人的	嘴唇	在	口音	的	热情的	愤怒	,

“母亲！”年轻人带着愤怒的语气喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [ˈvaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

and	he	struck	his	clenched	hand	violently	on	the	back	of	the	chair	.
和	他	击	他的	紧握	手	暴力	在	这	后退	的	这	椅子	.

他用紧握的手猛地拍打椅背。

[ðə; ði][oʊld] [fɪrs] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [fɔːrθ] [əˈgen] ,

The	old	fierce	temper	was	breaking	forth	again	,
这	老的	凶猛的	脾气	曾是	打破	前进	再次	,

那股旧日的暴脾气又发作了。

['berɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ][self] - [kən'troʊl] [ə'kwaɪrd] [soʊ] [lə'bɔːriəsli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst]

bearing	down	before	it	all	the	self	-	control	acquired	so	laboriously	during	the	last
轴承	向下	前	它	全部	这	自己	-	控制	获得	所以	费力地	期间	这	最后的

[fjuː] ['jɪrz] .

few	years	.
很少	年	.

面对这一切，他竭尽全力，调动起过去几年里苦心钻研才练就的自制力。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

His	whole	frame	was	shaken	with	agitation	,
他的	所有的	框架	曾是	摇晃	和	搅动	,

他全身颤抖，激动不已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['menəsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [leɪd][hɜːr; hər]

and	he	looked	so	menacing	in	his	wrath	that	his	mother	involuntarily	laid	her
和	他	看起来	所以	威胁	在	他的	愤怒	那	他的	母亲	不由自主	铺设	她

[hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [bel] [tuː; tə] ['sʌmən] [help] .

hand	on	the	bell	to	summon	help	.
手	在	这	钟	到	召唤	帮助	.

他怒气冲冲的样子非常可怕，以至于他的母亲不由自主地把手放在铃铛上求救。

[ðɪs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːrz] [brɔːt] ['vɑːldəmɑːr][tuː; tə][hɪm'self] .

This	movement	of	hers	brought	Waldemar	to	himself	.
这	移动	的	她的	带来	瓦尔德马尔	到	他自己	.

她的这一举动让瓦尔德马尔回过神来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

He	turned	away	hastily	and	went	up	to	the	window	.
他	转向	离开	草草	和	去	向上	到	这	窗户	.

他匆匆转身，走到窗边。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [ɪn]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .

Some	minutes	elapsed	in	painful	silence	.
一些	分钟	过去	在	痛苦	沉默	.

一阵令人窒息的沉默过去了。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ɔːl'redi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑːr] - - [ʃiː; ʃi]

The	Princess	already	felt	that	she	had	allowed	herself	to	be	carried	too	far	-	-	she
这	公主	已经	毛毡	那	她	有	允许	她自己	到	是	携带	也	远的	-	-	她

, [huː] [wʌz; wəz] ['kuːlnəs] ,

,	who	was	coolness	,
,	WHO	曾是	凉爽	,

公主已经觉得自己做得太过火了——她，原本那么冷静，

['pruːd(ə)ns] [ɪt'self] !

prudence	itself	!
谨慎	本身	!

谨慎至极！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hɜːr; hər] [sʌn] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [kɔːst]

She	saw	how	her	son	wrestled	with	his	passion	,	and	what	the	struggle	cost
她	锯	如何	她	儿子	摔跤	和	他的	热情	,	和	什么	这	斗争	成本

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她亲眼目睹了儿子如何与自己的热情作斗争，以及这场斗争让他付出了怎样的代价；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪərn]['enərdʒi] ,

but	she	also	saw	that	the	man	who	,	with	such	an	iron	energy	,
但	她	还	锯	那	这	男人	WHO	,	和	这样的	一个	铁	活力	,

但她也看到，那个男人拥有如此钢铁般的意志，

[kʊd; kəd][baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [səb'duː] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['vaɪələns] , [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ɪn'herɪtəns]

could	by	sheer	force	of	will	subdue	his	natural	violence	,	that	fatal	inheritance
可以	经过	透明	力量	的	将要	征服	他的	自然的	暴力	,	那	致命的	遗产

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

from	his	father	,
从	他的	父亲	,

他或许能凭借强大的意志力压制住他与生俱来的暴力倾向，那是他从父亲那里继承来的致命缺陷。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ædvərseri] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

was	an	adversary	worthy	of	her	.
曾是	一个	对手	值得	的	她	.

是她配得上的一个对手。

[wen] ['vɑːldəmɑːr] [ə'gen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['pærəksɪzəm][wʌz; wəz][pæst] .

When	Waldemar	again	turned	towards	her	,	the	paroxysm	was	past	.
什么时候	瓦尔德马尔	再次	转向	向	她	,	这	发作	曾是	过去的	.

当瓦尔德马再次转向她时，那阵阵狂喜已经过去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ðoʊ] , ['fɔːrsəbli][tuː; tə] [stɪl] [ɪts]

He	had	crossed	his	arms	on	his	breast	as	though	,	forcibly	to	still	its
他	有	交叉	他的	武器	在	他的	胸部	作为	尽管	,	强制	到	仍然	它是

[hiːvɪŋz] .

heavings	.
起伏	.

他双臂交叉抱在胸前，仿佛要强行平息剧烈的起伏。

[hɪz; ɪz][lɪps] [stɪl] [wɜːrkt] ['nɜːrvəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [fʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	lips	still	worked	nervously	,	but	he	had	regained	full	command	of	his
他的	嘴唇	仍然	工作	紧张地	,	但	他	有	恢复	满的	命令	的	他的

[vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

voice	when	he	spoke	.
嗓音	什么时候	他	辐	.

他的嘴唇仍然有些紧张地翕动，但说话时他已经完全恢复了对声音的控制。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ,

"	I	did	not	think	,
"	我	做过	不是	思考	,

我当时并没有想，

[wen] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æt; ət][siː] - - - - [juː; jʊ] [ɪn'trʌstɪd] [maɪ] ['brʌðɜ-z] ['fjuːtʃər][tuː; tə][maɪ]

when	at	that	time	at	C	-	-	-	-	you	entrusted	my	brother's	future	to	my
什么时候	在	那	时间	在	C	-	-	-	-	你	受托	我的	兄弟	未来	到	我的

[ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] - - [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

generosity	and	sense	of	honour	-	-	I	did	not	then	think	that	I	should	be
慷慨	和	感觉	的	荣誉	-	-	我	做过	不是	然后	思考	那	我	应该	是

[ɪn'kɜːrɪŋ] ['kɑːntuːm(ə)li] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

incurring	contumely	such	as	this	.
产生	傲慢	这样的	作为	这	.

当时在 C----，你把我哥哥的未来托付给了我的慷慨和荣誉感——我当时并没有想到我会遭受这样的侮辱。

[spaɪ] !

Spy	!
间谍	!

间谍!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [priː'zjʊmd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kæs(ə)l] !

Because	I	presumed	to	look	into	the	secrets	of	my	own	Castle	!
因为	我	假定	到	看	进入	这	秘密	的	我的	自己的	城堡	!

因为我竟妄图探寻自己城堡的秘密!

[aɪ] [maɪt] [rɪ'tɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrs] [saʊnd] .

I	might	retort	with	a	word	which	would	have	a	still	worse	sound	.
我	可能	反驳	和	一个	单词	哪个	会	有	一个	仍然	更糟	声音	.

我可能会反驳说一个听起来更难听的词。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][in'dʒɔiz][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] - , [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ?

Which	of	us	enjoys	the	hospitality	of	Wilicza	,	you	or	I	?
哪个	的	我们	享受	这	热情好客	的	-	,	你	或者	我	?

我们之中，你和我，谁更享受威尔恰的热情款待?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][ə'bjuːzd][ˌaɪ 'tiː] ?

and	which	of	us	has	abused	it	?
和	哪个	的	我们	有	受虐	它	?

我们当中谁滥用了它?

" [ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [daʊn] .

"	The	Princess	looked	down	.
"	这	公主	看起来	向下	.

公主低下了头。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['veri] [stɜːrn] .

Her	face	was	sombre	and	very	stern	.
她	脸	曾是	阴沉	和	非常	船尾	.

她脸色阴沉，表情非常严肃。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	will	not	dispute	about	it	.
"	我们	将要	不是	争议	关于	它	.

我们对此不会有争议。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [raɪt] [ænd; ənd]['duːti] [dik'teitid] ,

I	have	done	what	right	and	duty	dictated	,
我	有	完毕	什么	正确的	和	责任	口述	,

我已做了我认为正确且应该做的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	would	be	useless	to	endeavour	to	convince	you	of	it	.
但	它	会	是	无用	到	努力	到	说服	你	的	它	.

但试图说服你是徒劳的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?

What	do	you	intend	to	do	?
什么	做	你	打算	到	做	?

你打算怎么做?

" ['vɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [bʌt; bət]

"	Waldemar	was	silent	for	a	moment	,	then	he	said	in	a	low	tone	,	but
"	瓦尔德马尔	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	他	说	在	一个	低的	语气	,	但

['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] ['evri] [wɜːrd] :

emphasising	every	word	:
强调	每一个	单词	:

瓦尔德马沉默了一会儿，然后低声说道，但每个字都强调了出来:

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	shall	leave	this	to	-	morrow	.
"	我	将	离开	这	到	-	明天	.

我明天就离开这里。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪn][piː] - - - - [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

I	have	business	in	P	-	-	-	-	which	will	detain	me	for	a	week	.
我	有	商业	在	P	-	-	-	-	哪个	将要	扣留	我	为了	一个	星期	.

我在P----有事要办，会耽误我一周时间。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] - [wɪl] [biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈlɪsɪt] [ˈstɔrz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [kənˈteɪnz] ;

In	that	time	Wilicza	will	be	cleared	of	all	the	illicit	stores	it	now	contains	;
在	那	时间	-	将要	是	已清除	的	全部	这	非法	商店	它	现在	包含	;

届时，Wilicza 内所有非法储存的物品都将被清除；

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] [ɪgˈzɪstɪŋ] [kəˈnekʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ˈbroʊkən] [ɔːf] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .

in	that	time	all	existing	connections	will	be	broken	off	,	so	far	as	the	Castle	is	concerned	.
在	那	时间	全部	现存的	连接	将要	是	破碎的	离开	,	所以	远的	作为	这	城堡	是	担心的	.

届时，就城堡而言，所有现有的联系都将被切断。

[ˈtrænspɔːrt] [jʊr; jər] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [tuː; tə] - , [ɔːr] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Transport	your	centre	of	operations	to	Rakowicz	,	or	where	you	will	,
运输	你的	中心	的	运营	到	-	,	或者	在哪里	你	将要	,

将您的运营中心迁至拉科维茨，或者您想迁至的任何地方。

[bʌt; bət] [maɪ] [lænd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

but	my	land	shall	be	free	of	them	.
但	我的	土地	将	是	自由的	的	他们	.

但我的土地将摆脱他们。

[ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [greɪt] [hʌnt] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [hɪr] ,

Immediately	on	my	return	,	a	second	great	hunt	will	take	place	here	,
立即地	在	我的	返回	,	一个	第二	伟大的	打猎	将要	拿	地方	这里	,

我一回来，就会在这里进行第二次大规模狩猎。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ɪn] [ˈgærɪsn] [æt; ət] [el] - - - - [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [əˈtend] .

at	which	the	President	and	the	officers	in	garrison	at	L	-	-	-	-	will	be	invited	to	attend	.
在	哪个	这	总统	和	这	警官	在	驻军	在	L	-	-	-	-	将要	是	受邀	到	出席	.

届时将邀请总统和驻扎在 L---- 的军官出席。

[æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] ,

As	mistress	of	the	house	you	will	,	no	doubt	,
作为	情妇	的	这	房子	你	将要	,	不	怀疑	,

作为这家的女主人，你无疑会……

[biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnviˈteɪʃənz] . "

be	so	good	as	to	put	your	name	with	mine	to	the	invitations	.	"
是	所以	好的	作为	到	放	你的	姓名	和	矿	到	这	邀请函	.	"

请你好心地在邀请函上和我的名字一起署上你的名字。

" [ˈnevər] ! " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ˌenərˈdʒetɪkli] .

"	Never	!	"	declared	the	Princess	,	energetically	.
"	绝不	!	"	声明	这	公主	,	精力充沛地	.

“绝不！”公主斩钉截铁地宣布。

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [saɪn] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] .

"	Then	I	shall	sign	them	alone	.
"	然后	我	将	符号	他们	独自的	.

“那么我将独自签署它们。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðə; ði] [gests] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] .

In	any	case	the	guests	will	be	invited	.
在	任何	案件	这	客人	将要	是	受邀	.

无论如何，宾客们都会被邀请。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [læst] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [wɪtʃ] [ɪz]

It	is	necessary	that	I	should	at	last	take	up	a	position	in	this	matter	which	is
它	是	必要的	那	我	应该	在	最后的	拿	向上	一个	位置	在	这	事情	哪个	是

[ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɑːvɪns] .

agitating	the	whole	province	.
搅拌	这	所有的	省	.

我最终必须就这件引起全省关注的事情表明立场。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [ɪn][el] - - - - [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

It	must	be	known	in	L	-	-	-	-	on	which	side	I	am	to	be	found	.
它	必须	是	已知	在	L	-	-	-	-	在	哪个	边	我	是	到	是	成立	.

L----必须知道我在哪一边。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,

You	are	at	liberty	to	be	ill	on	the	day	in	question	,
你	是	在	自由	到	是	患病的	在	这	天	在	问题	,

您可以在指定日期生病。

[ɔːr][tuː; tə] [draɪv] [ˈoʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbrʌðɚz] - - [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː]

or	to	drive	over	to	your	brother's	-	-	but	I	leave	you	to	reflect	whether	it
或者	到	驾驶	超过	到	你的	兄弟	-	-	但	我	离开	你	到	反映	无论	它

[wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ˈpʌblɪk] ,

will	be	well	to	make	the	breach	between	us	public	,
将要	是	出色地	到	制作	这	违反	之间	我们	民众	,

或者开车去你哥哥家——但我留给你自己考虑，是否应该公开我们之间的裂痕。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ɪˈrepərəb(ə)l] .

and	therefore	irreparable	.
和	所以	无法弥补的	.

因此，这种损失是无法弥补的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [fərˈget] [ðɪs] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ðɪs] [tɔːk] .

It	is	still	possible	for	us	to	forget	this	hour	and	this	talk	.
它	是	仍然	可能的	为了	我们	到	忘记	这	小时	和	这	讲话	.

我们仍然有可能忘记这一个小时和这次谈话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	shall	never	remind	you	of	it	,
我	将	绝不	提醒	你	的	它	,

我永远不会再提起这件事。

[wen] [wʌns] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [maɪ] [dɪˈmændz] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] .

when	once	I	am	persuaded	that	my	demands	have	been	complied	with	.
什么时候	一次	我	是	被说服	那	我的	需求	有	到过	遵命	和	.

一旦我确信我的要求已得到满足。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] .

It	is	for	you	to	decide	what	you	will	do	.
它	是	为了	你	到	决定	什么	你	将要	做	.

这取决于你自己的决定。

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈliːoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈæbsənt] ,

I	have	waited	until	Leo	should	be	absent	,
我	有	等待	直到	狮子座	应该	是	缺席的	,

我等到Leo不在的时候才开始准备。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑːt] [ˈtempər] [wʊd] [ɪl] [brʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,

because	I	know	that	his	hot	temper	would	ill	brook	such	a	scene	,
因为	我	知道	那	他的	热的	脾气	会	患病的	溪	这样的	一个	场景	,

因为我知道他脾气暴躁，绝对无法容忍这样的场面。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kaʊnt] - [ðə; ðɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

and	because	I	wish	to	spare	him	and	Count	Morynski	the	mortification
和	因为	我	希望	到	空闲的	他	和	数数	-	这	屈辱

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri]

of	hearing	from	my	mouth	that	which	it	had	become	absolutely	necessary
的	听力	从	我的	嘴	那	哪个	它	有	变得	绝对地	必要的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .

for	me	to	say	.
为了	我	到	说	.

因为我不想让他和莫林斯基伯爵遭受我亲口说出那些我不得不说的话的羞辱。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

They	will	take	it	better	coming	from	you	.
他们	将要	拿	它	更好的	未来	从	你	.

如果是你说，他们会更容易接受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌptʃər] . "

It	is	not	I	who	wish	for	a	rupture	.	"
它	是	不是	我	WHO	希望	为了	一个	破裂	.	"

我并不希望关系破裂。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tə'rænɪk(ə)l] [kə'mændz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə]

"	And	if	I	decline	to	comply	with	the	tyrannical	commands	you	think	fit	to
"	和	如果	我	衰退	到	遵守	和	这	强横	命令	你	思考	合身	到

[hɜːrl][æt; ət][ˌem 'iː] ,

hurl	at	me	,
投	在	我	,

“如果我拒绝服从你认为适合强加于我的暴政命令，

" [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , ['sloʊli] ; " [ɪf] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] ,

"	said	the	Princess	,	slowly	;	"	if	,	to	your	recognised	right	of	inheritance	,
"	说	这	公主	,	缓慢地	;	"	如果	,	到	你的	已确认	正确的	的	遗产	,

“公主缓缓说道；“如果，就你公认的继承权而言，

[aɪ] [ə'poʊz] [maɪ] [raɪt] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['wɪdoʊ] , [huːm] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] ,

I	oppose	my	right	as	your	father's	widow	,	whom	an	unjust	,
我	反对	我的	正确的	作为	你的	父亲的	寡妇	,	谁	一个	不公正	,

我反对我作为你父亲遗孀的权利，因为一个不公正的人，

[ʌn'presɪdentɪd] [wɪl] [ə'loʊn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]

unprecedented	will	alone	banished	from	a	place	which	should	have	been	her
空前的	将要	独自的	被放逐	从	一个	地方	哪个	应该	有	到过	她

['daʊər] - [haʊs] ?

dower	-	house	?
嫁妆	-	房子	?

史无前例的意志，竟将她逐出了原本应该是她嫁妆住所的地方？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [maɪ] [kleɪm] ;

I	know	that	in	a	court	of	law	I	should	not	be	able	to	make	good	my	claim	;
我	知道	那	在	一个	法庭	的	法律	我	应该	不是	是	有能力的	到	制作	好的	我的	宣称	;

我知道在法庭上我可能无法实现我的诉求；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts]['dʒʌstɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] ,

but	the	conviction	of	its	justice	makes	me	feel	that	here	,	on	this	ground	,
但	这	定罪	的	它是	正义	制作	我	感觉	那	这里	,	在	这	地面	,

但是，它所秉持的正义信念让我觉得，在这里，在这片土地上，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jiːld] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	have	no	need	to	yield	to	you	,	and	yield	I	will	not	.
我	有	不	需要	到	屈服	到	你	,	和	屈服	我	将要	不是	.

我没有必要向你屈服，我也绝不会屈服。

[ðə; ði] ['prɪnses] - , ['æftər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] ,

The	Princess	Baratowska	,	after	what	she	has	just	heard	from	your	lips	,
这	公主	-	,	后	什么	她	有	只是	听到	从	你的	嘴唇	,

巴拉托夫斯卡公主，在听到你刚才说的话之后，

[wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] , [gɔ:n] , ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ;

would	have	gone	with	her	son	,	gone	,	never	to	return	;
会	有	已消失	和	她	儿子	,	已消失	,	绝不	到	返回	;

她本会和儿子一起离开，一去不复返；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [mein'teinz] [hɜ:r; hər] [raɪt] .

but	the	former	mistress	of	Wilicza	maintains	her	right	.
但	这	以前的	情妇	的	-	保持	她	正确的	.

但维利察的前情妇坚持她的权利。

[bɪ'wer] , ['vɑ:ldəmɑ:r] .

Beware	,	Waldemar	.
提防	,	瓦尔德马尔	.

小心，瓦尔德马尔。

[aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [pleɪs] [ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['i:ðər] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:rbɪtreri]

I	may	one	day	place	you	in	such	a	pass	that	you	must	either	recall	the	arbitrary
我	可能	一	天	地方	你	在	这样的	一个	经过	那	你	必须	任何一个	记起	这	随意的

[wɜ:rdz] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən] ,

words	you	have	just	spoken	,
字	你	有	只是	说	,

我或许有一天会让你陷入这样的境地：你必须回忆起你刚才随意说出的话，

[ɔ:r] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [tu:; tə][æn; ən]['i:v(ə)l] [feɪt] . "

or	give	up	your	mother	and	brother	to	an	evil	fate	.	"
或者	给	向上	你的	母亲	和	兄弟	到	一个	邪恶的	命运	.	"

或者让你的母亲和兄弟遭受厄运。

" [traɪ] , " [sed] ['vɑ:ldəmɑ:r] , ['koʊldli] ; " [bʌt; bət][du:][nɑ:t][hoʊld][ˌem 'i:][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [meɪ]

"	Try	,	"	said	Waldemar	,	coldly	;	"	but	do	not	hold	me	responsible	for	what	may
"	尝试	,	"	说	瓦尔德马尔	,	冷冷地	;	"	但	做	不是	抓住	我	负责任的	为了	什么	可能

[ðen] ['hæpən] .

then	happen	.
然后	发生	.

“试试吧，”瓦尔德马冷冷地说，“但不要让我为之后可能发生的事负责。”

" [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

"	They	stood	face	to	face	,	their	eyes	fixed	on	each	other	,
"	他们	站立	脸	到	脸	,	他们的	眼睛	固定的	在	每个	其他	,

他们面对面站着，目光互相注视着对方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [ɪ'skeɪpt] [ɔ:l] [ðoʊz]

and	it	was	strange	that	a	resemblance	which	had	hitherto	escaped	all	those
和	它	曾是	奇怪的	那	一个	相似	哪个	有	迄今为止	逃脱	全部	那些

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

奇怪的是，他们之间竟然存在着一种此前周围所有人都未曾注意到的相似之处。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] , [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [strɔ:ŋ] [rɪ'li:f] .

with	one	single	exception	,	should	now	have	stood	out	in	strong	relief	.
和	一	单身的	例外	,	应该	现在	有	站立	出去	在	强的	宽慰	.

除了一个例外，现在应该非常突出了。

" [ðæt] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] [mɑ:rkt] [veɪn] [hi:; hi][hæz; həz][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

"	That	brow	with	the	singularly	marked	vein	he	has	from	you	,
"	那	眉头	和	这	单独地	标记	静脉	他	有	从	你	,

“他额头上那条特别明显的血管，是从你那里遗传来的，

" ['wɔndə] [hæd; həd][wʌn] [deɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	Wanda	had	one	day	said	to	her	aunt	;	and	there	,	indeed	,	was	the
"	万达	有	一	天	说	到	她	阿姨	;	和	那里	,	的确	,	曾是	这

[seɪm] [haɪ] [ɑ:rtʃ] ,

same	high	arch	,
相同的	高的	拱	,

“旺达有一天对她姑妈说；而那里，确实有同样的拱门，

[di'nəutɪŋ] ['paʊər] , [ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kju:liər] [laɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['temp(ə)l] .

denoting	power	,	the	same	peculiar	line	on	the	temple	.
表示	力量	,	这	相同的	奇特	线	在	这	寺庙	.

象征着力量，神庙上那条奇特的线条也是如此。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [blu:] [veɪn] [naʊ] [ʃoʊd] [dɪ'stɪŋktli] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['fɔ:rhed] ;

In	her	excitement	the	blue	vein	now	showed	distinctly	on	the	Princess's	forehead	;
在	她	激动	这	蓝色的	静脉	现在	显示	明显地	在	这	公主的	前额	;

公主激动之下，额头上清晰可见的蓝色血管清晰可见；

[waɪl] [ɑ:n] - [ˌaɪ 'ti:] [sweld] [fɔ:rθ] ['ɑ:mɪnəsli] ,

while	on	Waldemar's	it	swelled	forth	ominously	,
尽管	在	-	它	肿胀	前进	不祥地	,

而在瓦尔德马尔的船上，它却不祥地膨胀起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][rɪ'voʊlt][wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [vent] [ðæt] [weɪ] .

as	though	all	his	blood	in	revolt	were	seeking	vent	that	way	.
作为	尽管	全部	他的	血	在	反叛	是	寻求	发泄	那	方式	.

仿佛他体内所有反抗的血液都想通过这种方式释放出来。

[ɑ:n][bəuθ]['feɪsɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stæmpt] , [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'bendɪŋ]

On	both	faces	the	same	expression	was	stamped	,	that	of	an	unbending
在	两个都	面孔	这	相同的	表达	曾是	盖章	,	那	的	一个	不屈

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æn; ən]['aɪərn] [wɪl] ,

determination	,	an	iron	will	,
决心	,	一个	铁	将要	,

两人脸上都带着同样的表情，那就是坚定不移的决心，钢铁般的意志。

[prɪ'perd] [tu:; tə] ['kæri] [θru:] [ɪts]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .

prepared	to	carry	through	its	purposes	at	any	cost	.
准备	到	携带	通过	它是	目的	在	任何	成本	.

准备不惜一切代价实现其目的。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'klɛrɪŋ] [wɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ,

Now	that	they	were	declaring	war	to	the	death	,
现在	那	他们	是	声明	战争	到	这	死亡	,

既然他们已经宣战，而且是生死之战，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [bɪ'keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]

the	fact	that	these	two	were	mother	and	son	became	for	the	first	time
这	事实	那	这些	二	是	母亲	和	儿子	成为	为了	这	第一的	时间

['pælpəb(ə)l] ,

palpable	,
可感知的	,

两人是母子这一事实，第一次变得如此真切。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪm'prest] [ɪt'self] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ðer; ðər][maɪndz] .

perhaps	it	now	for	the	first	time	impressed	itself	strongly	on	their	minds	.
也许	它	现在	为了	这	第一的	时间	印象深刻	本身	强烈	在	他们的	思想	.

或许这是它第一次在他们心中留下深刻的印象。

['vɑːldəmɑːr] [went] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fɜːrmli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm]

Waldemar	went	close	up	to	the	Princess	,	and	laid	his	hand	firmly	on	her	arm
瓦尔德马尔	去	关闭	向上	到	这	公主	,	和	铺设	他的	手	牢牢	在	她	手臂

.

:

.

瓦尔德马走到公主跟前，将手紧紧地放在她的手臂上。

" [aɪ] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ;

"	I	have	left	a	retreat	open	for	my	mother	,	"	he	said	,	significantly	;
"	我	有	左边	一个	撤退	打开	为了	我的	母亲	,	"	他	说	,	显著地	;

“我为母亲留了一处静修之所，”他意味深长地说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] - [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ɑːn]

"	but	I	forbid	the	Princess	Baratowska	to	pursue	her	party	machinations	on
"	但	我	禁止	这	公主	-	到	追求	她	派对	阴谋	在

[maɪ] [ɛ'steɪts] .

my	estates	.
我的	庄园	.

“但我禁止巴拉托夫斯卡公主在我的庄园里进行她的党派阴谋活动。”

[ɪf] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [juː; jʊ] [stɪl] [pər'sɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

If	,	notwithstanding	what	I	have	said	,	you	still	persist	,	if	you	drive	me	to
如果	,	虽然	什么	我	有	说	,	你	仍然	坚持	,	如果	你	驾驶	我	到

[æn; ən] [ɪk'streməti] ,

an	extremity	,
一个	末端	,

尽管我已经说过这些话，但如果你仍然执迷不悟，如果你把我逼到绝境，

[aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [strɔːŋgər] ['meʒərz] - - [jes] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ,

I	too	shall	resort	to	stronger	measures	-	-	yes	,	if	I	have	to	give	you	up	,
我	也	将	采取	到	更强	措施	-	-	是的	,	如果	我	有	到	给	你	向上	,

如果我不得不放弃你，我也会采取更强硬的措施。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] . . .

one	and	all	.	.	.
一	和	全部	.	.	.

所有人.....

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	Suddenly	he	stopped	.
"	突然	他	停止	.

他突然停了下来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [rʌn] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

His	mother	felt	a	thrill	run	through	him	,
他的	母亲	毛毡	一个	刺激	跑步	通过	他	,

他的母亲感到一阵激动袭来。

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aɪərn] [græsp] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns]

felt	that	the	hand	which	had	held	hers	with	such	an	iron	grasp	all	at	once
毛毡	那	这	手	哪个	有	握住	她的	和	这样的	一个	铁	抓牢	全部	在	一次

[luːst] [ɪts] [hoʊld] [ænd; ənd] [fel] ['paʊərləs] .

loosed	its	hold	and	fell	powerless	.
松开	它是	抓住	和	跌倒	无力	.

她感到那只原本紧紧握着她的手突然松开了，无力地垂了下来。

[ɪn] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] ,

In	extreme	surprise	she	followed	the	direction	of	his	eyes	,	which	were	fixed	,
在	极端	惊喜	她	随后	这	方向	的	他的	眼睛	,	哪个	是	固定的	,

[æz; əz] [ðoʊ] [spel] - [baʊnd] ,

as	though	spell	-	bound	,
作为	尽管	拼写	-	边界	,

她极度惊讶地顺着他的目光看去，发现他的目光呆滞地盯着前方，仿佛被施了魔法一般。

[ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] ['dɔːrweɪ] .

on	the	study	doorway	.
在	这	学习	门口	.

在书房门口。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] ['wɔndə] .

There	on	the	threshold	stood	Wanda	.
那里	在	这	临界点	站立	万达	.

旺达就站在门口。

[ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['heɪsti]

Unable	longer	to	control	herself	,	she	had	stepped	forward	,	and	the	hasty
无法	更长	到	控制	她自己	,	她	有	步	向前	,	和	这	仓促

['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

movement	had	betrayed	her	presence	.
移动	有	背叛	她	在场	.

她再也无法控制自己，向前迈了一步，这仓促的动作暴露了她的行踪。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [aɪz] .

A	flash	of	triumph	shot	from	the	Princess's	eyes	.
一个	闪光	的	胜利	射击	从	这	公主的	眼睛	.

公主眼中闪过一丝胜利的光芒。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['vʌlnərəb(ə)l] [spɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

At	last	the	vulnerable	spot	in	her	son's	heart	was	found	.
在	最后的	这	易受伤害的	点	在	她	儿子的	心	曾是	成立	.

最终，她儿子心中的弱点被找到了。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn'fleksəb(ə)l][ænd; ənd]

Although	in	the	next	instant	he	recovered	himself	,	and	stood	inflexible	and
虽然	在	这	下一个	立即的	他	恢复	他自己	,	和	站立	不灵活的	和

[ˌʌnə'proʊtʃəbl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

unapproachable	as	before	,
难以接近	作为	前	,

虽然下一刻他又恢复了平静，像之前一样冷漠无情、难以接近，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðæt] [wʌn] [ʌnˈgɑːrdɪd] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .
it **was** **too** **late** **;** **that** **one** **unguarded** **moment** **had** **betrayed** **his** **secret** **.**
它 曾是 也 晚的 ; 那 一 无人看守 片刻 有 背叛 他的 秘密 .

为时已晚；那一瞬间的疏忽暴露了他的秘密。

" [wel] , [ˈvɑːldəmɑːr] ?
" Well , Waldemar ?
" 出色地 , 瓦尔德马尔 ?

“瓦尔德马，你好？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" she asked , and there was a slight sneer in her voice ,
" 她 问 , 和 那里 曾是 一个 轻微 冷笑 在 她 嗓音 ,

她问道，语气中带着一丝嘲讽。

" [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈwɔndə] [hæz; həz] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
" you surely are not hurt to find that Wanda has overheard our conversation
" 你 一定 是 不是 伤害 到 寻找 那 万达 有 无意中听到 我们的 对话
?
?
?

“你肯定不会因为发现旺达偷听到了我们的谈话而感到难过吧？”

[ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər] , [kənˈsɜːrnd] [hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ] .
It , in a great measure , concerned her also .
它 , 在 一个 伟大的 措施 , 担心的 她 还 .

这件事在很大程度上也让她感到担忧。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər]
At any rate you owe it now both to her and to me to finish your
在 任何 速度 你 欠 它 现在 两个都 到 她 和 到 我 到 结束 你的
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

无论如何，你现在既是对她的责任，也是对我的责任，你应该把话说完。

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ʌp] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] . . .
You would give us up , one and all . . .
你 会 给 我们 向上 , 一 和 全部 . . .

你会出卖我们所有人.....

" [ˈvɑːldəmɑːr][hæd; həd] [riˈtriːtid] [ə; eɪ][step] .
" Waldemar had retreated a step .
" 瓦尔德马尔 有 撤退 一个 步 .

瓦尔德马尔后退了一步。

[hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [kwaɪt][ɪn] [ˈʃædoʊ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪˈskeɪpt] [ɔːl][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
He now stood quite in shadow , so that his face escaped all observation .
他 现在 站立 相当 在 阴影 , 所以 那 他的 脸 逃脱 全部 观察 .

他现在完全隐没在阴影中，所以他的脸完全看不见。

" [æz; əz]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [hæz; həz][,oʊvər'hɜːrd]['aʊər; ɑːr][,kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [noʊ][,eksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]
" As Countess Morynska has overheard our conversation , no explanation is
" 作为 伯爵夫人 - 有 无意中听到 我们的 对话 , 不 解释 是
['niːdɪd] .
needed .
需要 .

“由于莫林斯卡伯爵夫人无意中听到了我们的谈话，所以无需解释。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][,eɪ diː 'diː] .
I have nothing more to add .
我 有 没有什么 更多的 到 添加 .

我没有什么要补充的了。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] - - - - " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" Then , turning to his mother , he went on - - - - " I shall leave to - morrow
" 然后 , 转弯 到 他的 母亲 , 他 去 在 - - - - " 我 将 离开 到 - 明天
['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] .
morning early .
早晨 早期的 .

然后，他转向母亲，继续说道：“我明天一早就要离开。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
You have a week in which to decide .
你 有 一个 星期 在 哪个 到 决定 .

你有一周的时间做决定。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['setld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
So much is settled between us .
所以 很多 是 定居 之间 我们 .

我们之间很多事情都已解决。

" [ðen] [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [kənst'reɪnədli] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]
" Then he bowed to the young Countess , constrainedly as usual , and
" 然后 他 鞠躬 到 这 年轻的 伯爵夫人 , 受限地 作为 通常 , 和
[went] .
went .
去 .

然后他像往常一样拘谨地向年轻的伯爵夫人鞠了一躬，然后离开了。

['wɔndə] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]
Wanda had stood all this while on the threshold , had not yet set foot in the
万达 有 站立 全部 这 尽管 在 这 临界点 , 有 不是 然而 放 脚 在 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
drawing - room ;
绘画 - 房间 ;

旺达一直站在门口，还没有踏进客厅一步；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
but now she came in and , going up to her aunt , asked in a low ,
但 现在 她 来了 在 和 , 去 向上 到 她 阿姨 , 问 在 一个 低的 ,

但现在她进来了，走到她姑妈跟前，低声问道：

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] - -
but strangely agitated voice - -
但 奇怪的 激动 嗓音 - -

但声音却异常激动——

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" Do you believe me now ?
" 做 你 相信 我 现在 ?

你现在相信我了吗?

" [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

"	The	Princess	had	sunk	back	on	the	sofa	.
"	这	公主	有	沉没	后退	在	这	沙发	.

公主瘫倒在沙发上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Her	eyes	were	still	fixed	on	the	door	through	which	her	son	had	departed	,
她	眼睛	是	仍然	固定的	在	这	门	通过	哪个	她	儿子	有	已离开	,

['driːmɪli] ,

dreamily	,
梦幻般地	,

她的目光仍然呆滞地望着儿子离开的那扇门。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] , ['riːəlaɪz][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]

as	though	she	could	not	,	would	not	,	realise	the	scene	which	had	just	taken
作为	尽管	她	可以	不是	,	会	不是	,	意识到	这	场景	哪个	有	只是	已采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

仿佛她无法、也不愿意识到刚才发生的一切。

" [aɪ][hæv; həv]['evər] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

"	I	have	ever	judged	him	by	his	father	,	"	said	she	,	speaking	,	as	it	were	,
"	我	有	曾经	评判	他	经过	他的	父亲	,	"	说	她	,	请讲	,	作为	它	是	,

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

“我一直都以他父亲的标准来评判他，”她说道，仿佛是在自言自语。

" [ðə; ði] ['erər] [wɪl] [biː; bi] [ə'vendʒd] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	The	error	will	be	avenged	on	us	all	.
"	这	错误	将要	是	复仇	在	我们	全部	.

“这个错误终将让我们所有人付出代价。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] - - [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] . "

He	has	shown	me	now	that	he	is	not	-	-	not	such	as	his	father	was	.	"
他	有	所示	我	现在	那	他	是	不是	-	-	不是	这样的	作为	他的	父亲	曾是	.	"

他现在已经向我证明，他不像他父亲那样。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	He	has	shown	you	more	than	that	.
"	他	有	所示	你	更多的	比	那	.

他向你展示的远不止这些。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [praʊd] , [ænt] , [ðæt] ['liːoʊ][hæz; həz][jʊr; jər] [fɪtʃər] .

You	have	always	been	so	proud	,	aunt	,	that	Leo	has	your	features	.
你	有	总是	到过	所以	自豪的	,	阿姨	,	那	狮子座	有	你的	特征	.

阿姨，您一直都很自豪，因为Leo长得像您。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] - - [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə]

He	has	inherited	little	of	your	character	-	-	for	that	you	must	look	to
他	有	遗传	小的	的	你的	特点	-	-	为了	那	你	必须	看	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

他几乎没有继承你的任何品格——在这方面，你应该向他的兄弟学习。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [feɪst] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,

It	was	your	own	energy	which	faced	you	just	now	,
它	曾是	你的	自己的	活力	哪个	面对	你	只是	现在	,

你现在面对的，是你自身的能量。

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] - - [jʊr; jər] [oʊn] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] ['i:v(ə)n] .

your	own	inflexible	will	-	-	your	own	look	and	tone	even	.
你的	自己的	不灵活的	将要	-	-	你的	自己的	看	和	语气	甚至	.

你固执的意志——甚至你的外表和语气。

['vɑ:ldəmɑ:r] [ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] ['evər] ['li:oʊ] [wʌz; wəz] .

Waldemar	is	more	like	you	than	ever	Leo	was	.
瓦尔德马尔	是	更多的	喜欢	你	比	曾经	狮子座	曾是	.

瓦尔德马比莱奥更像你。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] [vɔɪs] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Something	in	the	young	Countess's	voice	aroused	the	Princess's	attention	.
"	某物	在	这	年轻的	伯爵夫人的	嗓音	被唤醒	这	公主的	注意力	.

“年轻伯爵夫人的声音中某些特质引起了公主的注意。”

" [ænd; ənd] [hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['ʃʊrnəs] ?

"	And	who	taught	you	to	read	this	character	with	such	unerring	sureness	?
"	和	WHO	教授	你	到	读	这	特点	和	这样的	毫无错误	确定性	?

“是谁教你如此准确地解读这个人物的性格？”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [jʊr; jər] [ˌænɪ'mɑ:səti] [wɪtʃ] [meɪd] [ju:; jʊ] [si:] ['klɪrli] [ðer; ðər] [wer] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l]

Was	it	your	animosity	which	made	you	see	clearly	there	where	we	were	all
曾是	它	你的	敌意	哪个	制成	你	看	清楚地	那里	在哪里	我们	是	全部

[æt; ət] [fɔ:lt] ? "

at	fault	?	"
在	过错	?	"

是不是你的敌意让你看得更清楚，我们所有人都有错?

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔndə] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	I	do	not	know	,	"	replied	Wanda	,	casting	down	her	eyes	.
"	我	做	不是	知道	,	"	回复	万达	,	铸件	向下	她	眼睛	.

“我不知道，”旺达垂下眼帘，回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [ˌem 'i:] ;

"	It	was	more	instinct	than	observation	which	guided	me	;
"	它	曾是	更多的	本能	比	观察	哪个	引导	我	;

“我的行动更多地是出于本能而非观察；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [felt] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn] [hɪm; ɪm] . "

but	from	the	first	day	I	felt	that	we	had	an	enemy	in	him	.	"
但	从	这	第一的	天	我	毛毡	那	我们	有	一个	敌人	在	他	.	"

但从第一天起，我就觉得他是个敌人。

" [noʊ] ['mætər] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['rezəlu:tli] .

"	No	matter	,	"	declared	the	Princess	,	resolutely	.
"	不	事情	,	"	声明	这	公主	,	坚决地	.

“没关系，”公主斩钉截铁地说道。

" [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] [sʌn] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðæt] [fækt] .

"	He	is	my	son	;	there	is	no	escaping	that	fact	.
"	他	是	我的	儿子	;	那里	是	不	逃脱	那	事实	.

“他是我的儿子，这是无法否认的事实。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[tə'deɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [hæz; həz] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] [ə'kɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

Today	for	the	first	time	he	has	proved	that	he	really	is	akin	to	me	;
今天	为了	这	第一的	时间	他	有	已证实	那	他	真的	是	类似的	到	我	;

今天他第一次证明，他确实和我一样；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [maɪ'self]['i:kwəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

but	,	as	his	mother	,	I	will	show	myself	equal	to	him	.	"
但	,	作为	他的	母亲	,	我	将要	展示	我	平等的	到	他	.	"

但是，作为他的母亲，我将证明自己与他平等。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ? " [æskt] ['wɔndə] .

"	What	will	you	do	?	"	asked	Wanda	.
"	什么	将要	你	做	?	"	问	万达	.

“你打算怎么办？”旺达问道。

" [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] .

"	Accept	his	challenge	.
"	接受	他的	挑战	.

接受他的挑战。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ji:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrets] ?

Do	you	think	I	shall	yield	to	his	threats	?
做	你	思考	我	将	屈服	到	他的	威胁	?

你认为我会屈服于他的威胁吗?

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['weðər] [hi:; hi] [wɪl] ['ri:əli] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [iks'tremitis] . "

We	shall	see	whether	he	will	really	proceed	to	extremities	.	"
我们	将	看	无论	他	将要	真的	继续	到	四肢	.	"

我们将拭目以待，看看他是否真的会采取极端行动。

" [hi:; hi] [wɪl] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

"	He	will	,	depend	upon	it	.
"	他	将要	,	依赖	之上	它	.

他会的，就看这个了。

[du:][nɑ:t] ['spekjuleɪt] [ɑ:n] ['eni] [sɔ:ft] [ri'lentiŋ] [ɪn] [ðɪs] [mæn] .

Do	not	speculate	on	any	soft	relenting	in	this	man	.
做	不是	推测	在	任何	柔软的	让步	在	这	男人	.

不要妄想这个人会心软。

[hi:; hi] [wʊd] [ʌn'sperɪŋli] ['ɔ:fər] [ʌp] [ju:; jʊ] , ['li:oʊ] , [ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] , [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:lz]

He	would	unsparingly	offer	up	you	,	Leo	,	all	of	us	,	to	that	which	he	calls
他	会	毫不留情	提供	向上	你	,	狮子座	,	全部	的	我们	,	到	那	哪个	他	呼叫

[raɪt] .

right	.
正确的	.

他会毫不留情地将你，利奥，以及我们所有人，献祭给他认为正确的事物。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [skænd] [hɜ:r; hər] ['ni:sɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['skru:tɪˌnaɪzɪŋ] [lʊk] .

"	The	Princess	scanned	her	niece's	face	with	a	long	scrutinising	look	.
"	这	公主	扫描	她	侄女的	脸	和	一个	长的	仔细审查	看	.

公主用审视的目光仔细打量着侄女的脸庞。

" ['li:oʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

"	Leo	and	me	,	perhaps	,	"	she	answered	;	"	but	I	know	now	where	his	strength
"	狮子座	和	我	,	也许	,	"	她	回答	;	"	但	我	知道	现在	在哪里	他的	力量

[wɪl] [feɪl] [hɪm; ɪm] .

will	fail	him	.
将要	失败	他	.

“或许是利奥和我吧，”她回答说；“但我现在知道他的力量会在哪方面让他失效了。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ['ɔ:fər] [ʌp] ,

I	know	what	he	will	not	offer	up	,
我	知道	什么	他	将要	不是	提供	向上	,

我知道他不会提供的是什么，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ker] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]

and	it	shall	be	my	care	to	bring	him	face	to	face	with	that	at	the
和	它	将	是	我的	关心	到	带来	他	脸	到	脸	和	那	在	这

[dɪˈsaɪsɪv] [ˈmoʊmənt] .

decisive	moment	.
决定性	片刻	.

而我的职责就是在决定性的时刻让他直面这一点。

" [ˈwɔndə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [wɪˈðaʊt] [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] .

"	Wanda	looked	at	her	aunt	without	grasping	her	meaning	.
"	万达	看起来	在	她	阿姨	没有	抓握	她	意义	.

旺达看着她的姑姑，却不明白她的意思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [əˈbrʌpt] [pɔːz] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n]

She	had	noticed	nothing	more	than	Waldemar's	abrupt	pause	,	which	her	sudden
她	有	注意到	没有什么	更多的	比	-	突然	暂停	,	哪个	她	突然

[əˈpɪrəns] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈspleɪnd] ,

appearance	sufficiently	explained	,
外貌	足够	解释	,

她只注意到瓦尔德马突然停顿了一下，而她的突然出现也足以解释这一点。

[hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [rɪˈpelənt] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːrˈself] .

had	seen	his	stern	repellant	attitude	towards	his	mother	and	herself	.
有	已见	他的	船尾	驱虫剂	态度	向	他的	母亲	和	她自己	.

她曾亲眼目睹他对母亲和她本人冷酷无情的态度。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈðerfɔːr] [ges] [tuː; tə] [wʌt] [ðiːz] [wɜːrdz] [əˈl(j)uːd] ,

She	could	not	therefore	guess	to	what	these	words	alluded	,
她	可以	不是	所以	猜测	到	什么	这些	字	暗示	,

因此，她无法猜到这些话指的是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

and	the	Princess	gave	her	no	time	for	meditation	.
和	这	公主	给予	她	不	时间	为了	冥想	.

公主根本不给她冥想的时间。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	We	must	take	a	resolution	,	"	she	continued	.
"	我们	必须	拿	一个	解决	,	"	她	持续	.

“我们必须做出决定，”她继续说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [maɪ] [ˈbrʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .

"	In	the	first	place	my	brother	must	be	told	.
"	在	这	第一的	地方	我的	兄弟	必须	是	讲述	.

首先必须告诉我的兄弟。

[æz; əz][ˈvɑːldəmɑːr] [liːvz] [ˌjuː ˈes] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n]

As	Waldemar	leaves	us	early	to	-	morrow	morning	,	there	is	no	longer	any	reason
作为	瓦尔德马尔	树叶	我们	早期的	到	-	明天	早晨	,	那里	是	不	更长	任何	原因

[fɔːr; fər] [ˈheɪsənɪŋ] [jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] .

for	hastening	your	return	.
为了	加速	你的	返回	.

由于瓦尔德马明天一早就要离开我们，所以你没有必要再急着赶回来了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈsʌmən] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈliːoʊ] [bæk] [tuː; tə] -

You	must	stay	here	,	and	summon	your	father	and	Leo	back	to	Wilicza
你	必须	停留	这里	,	和	召唤	你的	父亲	和	狮子座	后退	到	-

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] .

without	a	moment's	delay	.
没有	一个	瞬间	延迟	.

你必须留在这里，立刻把你父亲和利奥召回维利察。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɑːn][hænd] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [laɪz] [hɪr] .

No	matter	what	they	may	have	on	hand	,	the	most	important	business	lies	here	.
不	事情	什么	他们	可能	有	在	手	,	这	最多	重要的	商业	谎言	这里	.

无论他们手头有什么，最重要的事都在这里。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['letər] [sent] [ɔːf] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spres] ,

I	will	have	your	letter	sent	off	to	-	day	by	an	express	,
我	将要	有	你的	信	发送	离开	到	-	天	经过	一个	表达	,

我今天就会安排快递把你的信寄出去。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	to	-	morrow	they	may	be	with	us	.
和	到	-	明天	他们	可能	是	和	我们	.

明天他们或许就和我们在一起了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [əu'beid] .

"	The	young	Countess	obeyed	.
"	这	年轻的	伯爵夫人	服从	.

年轻的伯爵夫人服从了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [kwaɪt]

She	went	back	into	the	study	,	and	sat	down	at	the	writing	-	table	,	quite
她	去	后退	进入	这	学习	,	和	卫星	向下	在	这	写作	-	桌子	,	相当

[ˌʌnsə'spɪʃəs] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

unsuspicious	,	at	present	,
不带怀疑的	,	在	展示	,

她回到书房，在写字台前坐了下来，此刻丝毫没有引起怀疑。

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][plænz] .

of	the	part	she	was	suddenly	called	on	to	play	in	her	aunt's	plans	.
的	这	部分	她	曾是	突然	称为	在	到	玩	在	她	姑姑的	计划	.

她突然被选中在她姑姑的计划中扮演一个角色。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli] , [soʊ] [lɔːŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

The	childish	folly	,	so	long	done	with	and	forgotten	,	acquired	an	importance
这	幼稚	蠢事	,	所以	长的	完毕	和	和	被遗忘的	,	获得	一个	重要性

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

of	its	own	,
的	它是	自己的	,

那件早已过去、被人遗忘的幼稚傻事，如今却有了它自身独特的意义。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][nɔːr] [fər'gɑːtn] .

now	that	it	was	discovered	to	be	neither	done	with	nor	forgotten	.
现在	那	它	曾是	发现	到	是	两者都不	完毕	和	也不	被遗忘的	.

现在人们发现，这件事既没有结束，也没有被遗忘。

[ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [sʌn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][ðə; ði] - [blʌd] .

The	Princess	could	not	forgive	her	son	for	having	repudiated	the	Morynski	blood	.
这	公主	可以	不是	原谅	她	儿子	为了	拥有	被否认	这	-	血	.

公主无法原谅儿子背弃了莫林斯基家族的血脉。

[wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪz; ɪz][plænz] [rekt] [θruː] [ə; eɪ] - , [ðoʊ] , ['pɑːsəbli] ,

Well	,	he	should	find	his	plans	wrecked	through	a	Morynska	,	though	,	possibly	,
出色地	,	他	应该	寻找	他的	计划	损毁	通过	一个	-	,	尽管	,	可能	,

不过，他的计划很可能会被莫林斯卡破坏。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [splɪt] .

his	mother	would	not	prove	that	rock	on	which	he	should	split	.
他的	母亲	会	不是	证明	那	岩石	在	哪个	他	应该	分裂	.

他的母亲不会向他证明他应该分裂的那块岩石。

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['feɪbiən] [ænd; ənd] ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] [fræŋk] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ]

Dr . Fabian and Fräulein Margaret Frank sat in the steward's parlour with

博士 . 法比安 和 弗劳莱因 玛格丽特 坦率 卫星 在 这 管家的 客厅 和

[æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

an open book before them .

一个 打开 书 前 他们 .

法比安医生和玛格丽特·弗兰克小姐坐在管家的客厅里，面前摊开着一本书。

[ðə; ði] [frentʃ] ['stʌdiz] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'gʌn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['mæstər] [ʃoʊd] [hɪm'self]

The French studies had really begun ; but , as the master showed himself

这 法语 研究 有 真的 开始 ; 但 , 作为 这 掌握 显示 他自己

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ,

earnest and conscientious ,

认真 和 尽责的 ,

法语学习确实开始了；但是，由于老师表现出认真负责的态度，

[soʊ] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [dɪd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [pruːv] ['vɑːlət(ə)l][ænd; ənd][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

so , in proportion , did the pupil prove volatile and unreliable .

所以 , 在 部分 , 做过 这 瞳孔 证明 易挥发的 和 不可靠的 .

因此，该学生的表现也相应地变得反复无常、不可靠。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [deɪz]

On the occasion of the first lesson , which had been given some days

在 这 场合 的 这 第一的 课 , 哪个 有 到过 给定 一些 天

['priːviəsli] ,

previously ,

之前 ,

在几天前进行的第一堂课上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

she had amused herself by putting all sorts of questions to the Doctor ,

她 有 觉得好笑 她自己 经过 推杆 全部 排序 的 问题 到 这 医生 ,

她以向医生提出各种各样的问题来消遣。

['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['tuːtərˌʃɪp] [tuː; tə][hɛə] [nɔrdɪk] , [ðə; ði]

questions as to his past life , his former tutorship to Herr Nordeck , the

问题 作为 到 他的 过去的 生活 , 他的 以前的 辅导 到 先生 NorDeck , 这

['duːɪŋz] [æt; ət] - ,

doings at Altenhof ,

行为 在 - ,

关于他过去的生活、他曾担任诺德克先生的家庭教师、阿尔滕霍夫庄园的种种事件等问题，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɪndrəd] ['sʌbdʒekts] .

and other kindred subjects .

和 其他 亲属 主题 .

以及其他相关主题。

[tə'deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði]

Today she insisted upon knowing what he really was studying , and drove the

今天 她 坚持 之上 会心 什么 他 真的 曾是 学习 , 和 驾驶 这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['skɑːlər] ,

unfortunate scholar ,

不幸 学者 ,

今天她非要知道他到底在学什么，于是开车送这位不幸的学者去。

[huː] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [oʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈtjuːtənizm] ,

who	would	on	no	account	own	to	his	'	History	of	Teutonism	,
WHO	会	在	不	帐户	自己的	到	他的	-	历史	的	条顿主义	,

他绝不会承认自己是《条顿主义史》的作者。

- [ˈhoʊpləsli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pərˈsɪstənt] [inˈkwaiəriz] .

'	hopelessly	into	a	corner	with	her	persistent	inquiries	.
-	绝望地	进入	一个	角落	和	她	执着的	查询	.

她锲而不舍的追问让她陷入了绝境。

" [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [ˈbetər] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [riːd] , [ˈfrɔɪlaɪn] ? " [sed] [hiː; hi] , [bɪˈsiːtʃɪŋli] .

"	Had	we	not	better	begin	to	read	,	Fräulein	?	"	said	he	,	beseechingly	.
"	有	我们	不是	更好的	开始	到	读	,	弗劳莱因	?	"	说	他	,	恳求地	.

“小姐，我们是不是该开始读书了？”他恳求道。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ˈnʌθɪŋ] [dʌn] [təˈdeɪ] .

"	At	this	rate	we	shall	get	nothing	done	today	.
"	在	这	速度	我们	将	得到	没有什么	完毕	今天	.

“照这样下去，我们今天什么事也做不成。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdʒɜːrmən][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

You	are	speaking	German	all	the	time	.	"
你	是	请讲	德语	全部	这	时间	.	"

你一直在说德语。

" [oʊ] , [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [frentʃ] [naʊ] ! " [kraɪd] [ˈgretʃən] , [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər]

"	Oh	,	who	can	think	of	French	now	!	"	cried	Gretchen	,	impatiently	turning	over
"	哦	,	WHO	能	思考	的	法语	现在	!	"	哭	格雷琴	,	不耐烦地	转弯	超过

[ðə; ði] [liːvz] .

the	leaves	.
这	树叶	.

“哦，现在谁还能想到法语啊！”格雷琴一边不耐烦地翻着书页，一边喊道。

" [maɪ] [hed] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

"	My	head	is	full	of	other	things	.
"	我的	头	是	满的	的	其他	事物	.

“我满脑子都是其他事情。”

[laɪf] [æt; ət] - [ɪz][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] . "

Life	at	Wilicza	is	so	exciting	.	"
生活	在	-	是	所以	激动人心	.	"

在Wilicza的生活真是太精彩了！

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

I	should	not	have	thought	so	,	"	said	the	Doctor	,
我	应该	不是	有	想法	所以	,	"	说	这	医生	,

“我本不该这么想，”医生说。

['peɪʃntli] ['goʊɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [ɔːf] .

patiently	going	back	through	the	pages	to	find	the	place	at	which	they	left	off	.
耐心	去	后退	通过	这	页面	到	寻找	这	地方	在	哪个	他们	左边	离开	.

他们耐心地翻阅着书页，寻找他们上次读到的地方。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['skruːtɪˌnaɪzd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈkwɪzɪtər] .

The	young	lady	scrutinised	him	with	the	gaze	of	an	inquisitor	.
这	年轻的	女士	仔细审查	他	和	这	目光	的	一个	审判官	.

这位年轻女子用审问者的目光审视着他。

" [noʊ] , ['dɑːktər] ?
" No , Doctor ?
" 不 , 医生 ?

“不，医生？”

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [best] [sɔːrs] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət]
Yet you are at the best source for knowing all that has been going on at
然而 你 是 在 这 最好的 来源 为了 会心 全部 那 有 到过 去 在 在
[ðə; ði]['kæs(ə)l] - - [juː; jʊ] ,
the Castle - - you ,
这 城堡 - - 你 ,

然而，你才是了解城堡里发生的一切的最佳人选——你，

[hɛə] - [frend] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdænt] !
Herr Nordeck's friend and confidant !
先生 - 朋友 和 知己 !

诺德克先生的朋友和知己!

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,
Something has happened , that is certain ,
某物 有 发生 , 那 是 肯定 ,

肯定发生了什么事，这是肯定的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrlwɪnd] [ə'brɔːd] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [went] .
for there is a perfect whirlwind abroad now since the young master went .
为了 那里 是 一个 完美的 旋风 国外 现在 自从 这 年轻的 掌握 去 .

自从少爷离开后，外面就刮起了一阵旋风。

['mesindʒəz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
Messengers are flying continually between Wilicza and Rakowicz .
信使 是 飞行 持续 之间 - 和 - .

信使们不断往返于维利恰和拉科维茨之间。

[fɜːrst] , [kaʊnt] - [kʌmz] [hɪr] , [ðen] [prɪns] - ['rʌʃɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] ;
First , Count Morynski comes here , then Prince Baratowski rushes over there ;
第一的 , 数数 - 来 这里 , 然后 王子 - 冲刺 超过 那里 ;

首先，莫林斯基伯爵来到这里，然后巴拉托夫斯基王子冲到那边去；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] ['leɪdi][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ɔː] -
and when one catches a glimpse of our sovereign lady the Princess's awe -
和 什么时候 一 捕获物 一个 一瞥 的 我们的 主权 女士 这 公主的 敬畏 -
[ɪn'spaɪərɪŋ] [miːn] ,
inspiring mien ,
鼓舞人心 面容 ,

当人们瞥见我们尊贵的公主那令人敬畏的风采时，

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] .
she looks as though the world were coming to an end without further notice .
她 看起来 作为 尽管 这 世界 是 未来 到 一个 结尾 没有 更远 注意 .

她看起来好像世界末日即将毫无预兆地到来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ['duːɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
And then , what are all these doings in the park of an evening ,
和 然后 , 什么 是 全部 这些 行为 在 这 公园 的 一个 晚上 ,

那么，傍晚时分公园里发生的这些事情又是怎么回事呢?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ?
which the inspector has been telling me of ?
哪个 这 检查员 有 到过 讲述 我 的 ?

督察一直跟我说的那些事?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['brɪŋɪŋ] [θɪŋz] , [ɔːr] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [ə'weɪ] .

They	are	busy	bringing	things	,	or	carrying	things	away	.
他们	是	忙碌的	带来	事物	, 或者		携带	事物	离开	.

他们忙着搬运东西，或者把东西搬走。

[jʊr; jər] ['wɪndoʊz] [lʊk] [aʊt] [dʒʌst] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

Your	windows	look	out	just	on	that	side	.
你的	视窗	看	出去	只是	在	那	边	.

你的窗户正好朝那边看。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːrmən] [pər'sɪstəntli] ,

"	She	was	speaking	German	persistently	,
"	她	曾是	请讲	德语	持续地	,

她一直在说德语，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [led] [ə'weɪ] [æz; əz] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

and	the	Doctor	was	so	far	led	away	as	to	answer	her	in	that	language	.
和	这	医生	曾是	所以	远的	引领	离开	作为	到	回答	她	在	那	语言	.

医生被带走得如此之远，以至于用那种语言回答了她。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , ['fɪdʒɪt] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn]

"	I	know	nothing	of	it	,	absolutely	nothing	,	"	he	asserted	,	fidgetting	uneasily	on
"	我	知道	没有什么	的	它	,	绝对地	没有什么	,	"	他	断言	,	坐立不安	不安地	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

“我对此一无所知，绝对一无所知，”他不安地在椅子上扭动着身子，断然说道。

" [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['pɑːpə] [sez] [wen] [aɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] , " [paʊtid] ['gretʃən] .

"	That	is	exactly	what	papa	says	when	I	ask	him	,	"	pouted	Gretchen	.
"	那	是	确切地	什么	爸爸	说道	什么时候	我	问	他	,	"	撅嘴	格雷琴	.

“我问爸爸的时候，他也是这么说的，”格雷琴嘟囔着。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

"	I	can't	understand	my	father	at	all	in	this	business	.
"	我	不能	理解	我的	父亲	在	全部	在	这	商业	.

“我完全无法理解我父亲在这个行业里的做法。”

[hiː; hi] [snʌbd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] ,

He	snubbed	the	inspector	when	he	came	in	with	the	news	,
他	冷落	这	检查员	什么时候	他	来了	在	和	这	消息	,

当督察带着消息进来时，他冷落了督察。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪk'splɪsɪt] ['ɔːrdərz] [nɑːt] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑːrk] ['eni] ['fɜːrðər]

and	gave	him	explicit	orders	not	to	concern	himself	with	the	park	any	further
和	给予	他	显式	订单	不是	到	忧虑	他自己	和	这	公园	任何	更远

- - - [hɛə] [nɔrdɪk] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

-	-	'	Herr	Nordeck	did	not	wish	it	.	'
-	-	-	先生	NorDeck	做过	不是	希望	它	.	-

并明确命令他不要再插手公园的事——“诺德克先生不希望他插手。”

['pɑːpə] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Papa	cannot	possibly	be	in	the	plot	;	but	I	must	say	it	looks	very	like	it	.
爸爸	不能	可能	是	在	这	阴谋	;	但	我	必须	说	它	看起来	非常	喜欢	它	.

爸爸不可能出现在剧情里；但我不得不说，看起来很像。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [bʌt; bət] , ['frɔɪlaɪn] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'teɪnd] ,

"	But	,	Fräulein	,	the	object	of	my	coming	here	will	not	be	attained	,
"	但	,	弗劳莱因	,	这	目的	的	我的	未来	这里	将要	不是	是	已达到	,

“但是，小姐，我此行的目的将无法达到。”

[ɪf] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .

if	your	thoughts	are	so	taken	up	with	such	things	as	these	.
如果	你的	想法	是	所以	已采取	向上	和	这样的	事物	作为	这些	.

如果你满脑子都是这些事情的话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .

I	have	been	here	half	an	hour	,	and	we	have	only	read	a	page	.
我	有	到过	这里	一半	一个	小时	,	和	我们	有	仅有的	读	一个	页	.

我在这里待了半个小时，我们才读了一页。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] , [preɪ] , " [en'triːtid] [ðə; ði]['dɑːktər] .

Let	us	go	on	,	pray	,	"	entreated	the	Doctor	.
让	我们	去	在	,	祈祷	,	"	恳求	这	医生	.

“我们继续吧，祈祷吧，”医生恳求道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪksθ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

He	pushed	the	book	before	her	for	the	sixth	time	at	least	.
他	推动	这	书	前	她	为了	这	第六	时间	在	至少	.

他至少第六次把书推到她面前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

She	took	it	at	last	with	an	air	of	resignation	.
她	采取	它	在	最后的	和	一个	空气	的	辞职	.

她最终无奈地接受了它。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] .

"	Well	,	never	mind	.
"	出色地	,	绝不	头脑	.

“好吧，没关系。”

[aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][let]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] ;

I	see	I	am	not	to	be	let	into	the	secrets	;
我	看	我	是	不是	到	是	让	进入	这	秘密	;

看来我不能知道这些秘密；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] [wel] [faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] [baɪ][maɪ'self] .

but	I	shall	very	well	find	them	out	by	myself	.
但	我	将	非常	出色地	寻找	他们	出去	经过	我	.

但我会自己去查明真相。

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] ['saɪləns] [tuː] - - [ɪm'plɪsɪt] ['saɪləns] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !

I	can	keep	silence	too	-	-	implicit	silence	,	I	assure	you	!
我	能	保持	沉默	也	-	-	隐式	沉默	,	我	保证	你	!

我也可以保持沉默——我向你保证，是心照不宣的沉默！

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['poʊəm][wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] [vek'seɪʃn] ,

"	Thereupon	she	began	to	read	a	French	poem	with	every	appearance	of	great	vexation	,
"	于是	她	开始	到	读	一个	法语	诗	和	每一个	外貌	的	伟大的	烦恼	,

于是她开始朗读一首法语诗，脸上总是带着极大的恼怒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['pɜːrpəsli] [fɔːls] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə]

and	with	so	purposely	false	an	emphasis	that	her	teacher	was	driven	to
和	和	所以	故意	错误的	一个	强调	那	她	老师	曾是	驱动	到

[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

the	verge	of	distraction	.
这	边缘	的	分心	.

而且她故意装作不实，以至于她的老师几乎要崩溃了。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] ['stroʊfi] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['rætld] ['ɪntuː][ðə; ði]

Before	she	had	got	through	the	second	strophe	,	a	carriage	rattled	into	the
前	她	有	得到	通过	这	第二	诗节	,	一个	运输	摇晃	进入	这

['kɔːrtjɑːrd] .

courtyard	.
庭院	.

她还没来得及唱完第二节，一辆马车就嘎嘎地驶进了院子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] ,

It	was	empty	;	but	the	coachman	seemed	to	feel	himself	quite	at	home	,
它	曾是	空的	;	但	这	马车夫	似乎	到	感觉	他自己	相当	在	家	,

车厢里空无一人，但车夫却显得自在舒适。

[fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [set] [ə'baʊt] [ʌn'hɑːrnɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

for	he	at	once	set	about	unharnessing	the	horses	.
为了	他	在	一次	放	关于	释放	这	马匹	.

他立刻着手解开马匹的缰绳。

[nekst] ['mɪnɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hɛə]['hjuːbə(ː)t]

Next	minute	one	of	the	maids	came	in	with	the	announcement	that	Herr	Hubert
下一个	分钟	一	的	这	女佣	来了	在	和	这	公告	那	先生	休伯特

[wʊd] ['ʃɔːrtli] [duː] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] - [fɑːrm] - - [hiː; hi]

would	shortly	do	himself	the	pleasure	of	calling	at	the	manor	-	farm	-	-	he
会	不久	做	他自己	这	乐趣	的	呼叫	在	这	庄园	-	农场	-	-	他

[hæd; həd] [steɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

had	stayed	down	in	the	village	,
有	入住	向下	在	这	村庄	,

下一刻，一位女仆进来宣布，休伯特先生很快就要来庄园农场拜访了——他一直待在村子里。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] ,

where	he	had	business	with	the	mayor	,
在哪里	他	有	商业	和	这	市长	,

他在那里与市长有业务往来，

[ænd; ənd] [sent] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt]

and	sent	on	his	carriage	with	an	inquiry	as	to	whether	he	might
和	发送	在	他的	运输	和	一个	询问	作为	到	无论	他	可能

[wʌns] [ə'gen] ['trespæs] [ɑːn] [hɛə] ['frænŋks] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

once	again	trespass	on	Herr	Frank's	hospitality	.
一次	再次	侵入	在	先生	弗兰克的	热情好客	.

于是派他乘马车前去询问，他是否可以再次打扰弗兰克先生的热情款待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] .

There	was	nothing	remarkable	in	this	.
那里	曾是	没有什么	卓越	在	这	.

这没什么特别的。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fræŋk] ['fæməli]

Taking	advantage	of	the	friendly	footing	on	which	he	stood	with	the	Frank	family
采取	优势	的	这	友好的	立足点	在	哪个	他	站立	和	这	坦率	家庭

,

,

,

他利用自己与弗兰克家族的友好关系，

[ðə; ði] [ə'sesər] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][pæs][ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər][ðer; ðər][ru:f] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l]

the	Assessor	was	wont	to	pass	the	night	under	their	roof	whenever	his	official
这	评估员	曾是	惯于	到	经过	这	夜晚	在下面	他们的	屋顶	每当	他的	官方的

['du:tiz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - ,

duties	brought	him	into	the	neighbourhood	of	Wilicza	,
职责	带来	他	进入	这	邻里	的	-	,

每当评估员因公事来到维利恰附近时，他都习惯在他们家过夜。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ker] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)n] .

and	he	took	care	that	this	should	happen	pretty	often	.
和	他	采取	关心	那	这	应该	发生	漂亮的	经常	.

他确保这种情况经常发生。

[ðə; ði] ['stu:ərd] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

The	steward	was	absent	,	it	is	true	.
这	管家	曾是	缺席的	,	它	是	真的	.

管家确实不在。

[hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	had	driven	out	on	a	long	excursion	into	the	country	,
他	有	驱动	出去	在	一个	长的	短途旅行	进入	这	国家	,

他驱车前往乡下进行了一次长途旅行。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

but	was	expected	home	in	the	evening	;
但	曾是	预期的	家	在	这	晚上	;

但预计晚上就能到家；

[soʊ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [geɪv] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

so	his	daughter	gave	orders	that	the	carriage	and	coachman	should	be
所以	他的	女儿	给予	订单	那	这	运输	和	马车夫	应该	是

[ə'kɑ:məˌdeɪtəd] ,

accommodated	,
已安排	,

于是他的女儿下令安排马车和车夫的座位。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [meɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [sper] [ru:m] .

and	sent	the	maid	to	see	that	all	was	in	readiness	in	the	spare	room	.
和	发送	这	女佣	到	看	那	全部	曾是	在	准备就绪	在	这	空闲的	房间	.

然后派女佣去客房查看一切是否准备妥当。

" [ɪf] [ðə; ði] [ə'sesər] [kʌmz] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɪŋ] , " [sed] ['gretʃən] [tu:; tə]

"	If	the	Assessor	comes	,	there's	an	end	to	our	reading	,	"	said	Gretchen	to
"	如果	这	评估员	来	,	有	一个	结尾	到	我们的	阅读	,	"	说	格雷琴	到

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

the	Doctor	,
这	医生	,

“如果评估员来了，我们的阅读就结束了，”格雷琴对医生说。

['ræðər] ['petʃələntli] ; " [bʌt; bət][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju: 'es] [lɔ:ŋ] .

rather	petulantly	;	"	but	he	shall	not	stay	to	disturb	us	long	.
相当	任性地	;	"	但	他	将	不是	停留	到	打扰	我们	长的	.

略带愠怒地说道：“但他不会久留打扰我们。”

[bɪ'fɔ:r] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɑ:r; ər]['oʊvər] ,

Before	five	minutes	are	over	,
前	五	分钟	是	超过	,

五分钟之内，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ə; eɪ][hɪnt][drɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət] ['goʊɪŋz] - [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

I	shall	let	a	hint	drop	of	the	secret	goings	-	on	in	the	park	.
我	将	让	一个	暗示	降低	的	这	秘密	行进	-	在	在	这	公园	.

我会透露一些关于公园里发生的秘密事件的信息。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hɜːri] ['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət] [wʌns] ,

He	will	be	sure	to	hurry	over	there	at	once	,
他	将要	是	当然	到	匆忙	超过	那里	在	一次	,

他一定会立刻赶过去。

[ænd; ənd][goʊ]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [triː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] - - [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv]

and	go	hiding	behind	some	tree	to	watch	-	-	and	we	shall	be	quit	of
和	去	隐藏	在后面	一些	树	到	手表	-	-	和	我们	将	是	辞职	的

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

然后躲在树后观察——这样我们就能摆脱他了。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! " [kraɪd] ['feɪbiən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'lɑːrm] ;

"	For	Heaven's	sake	,	do	no	such	thing	!	"	cried	Fabian	,	in	a	tone	of	great	alarm	;
"	为了	天	清酒	,	做	不	这样的	事物	!	"	哭	法比安	,	在	一个	语气	的	伟大的	警报	;

“看在老天的份上，千万别这么做！”法比安惊恐地喊道；

" [duː][nɑːt][send][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðer; ðər] !

"	do	not	send	him	over	there	!
"	做	不是	发送	他	超过	那里	!

不要把他送到那里！

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

On	the	contrary	,	try	and	keep	him	away	,	at	any	cost	.
在	这	相反	,	尝试	和	保持	他	离开	,	在	任何	成本	.

相反，无论如何都要让他远离你。

" ['gretʃən] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .

"	Gretchen	gave	a	start	.
"	格雷琴	给予	一个	开始	.

格雷琴开了个头。

" [oʊ] , ['dɑːktər] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] !

"	Oh	,	Doctor	,	I	thought	you	knew	nothing	,	absolutely	nothing	!
"	哦	,	医生	,	我	想法	你	知道	没有什么	,	绝对地	没有什么	!

“哦，医生，我还以为你什么都不知道，真的什么都不知道呢！”

[wʌt] [pʊts] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

What	puts	you	in	such	a	fright	all	in	a	moment	?
什么	放置	你	在	这样的	一个	惊吓	全部	在	一个	片刻	?

是什么让你瞬间感到如此恐惧?

" [ðə; ði]['dɑːktər][sæt][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'tektɪd] ['krɪmɪn(ə)l] ,

"	The	Doctor	sat	with	downcast	eyes	like	a	detected	criminal	,
"	这	医生	卫星	和	沮丧	眼睛	喜欢	一个	检测到	刑事	,

“医生低着头坐着，像个被抓获的罪犯。”

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['luːphoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	sought	in	vain	for	a	loophole	through	which	to	escape	.
和	寻求	在	徒劳	为了	一个	漏洞	通过	哪个	到	逃脱	.

他们徒劳地寻找逃脱的漏洞。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['fræŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] - -

At	length	he	looked	up	frankly	at	the	young	girl	-	-
在	长度	他	看起来	向上	坦率地说	在	这	年轻的	女孩	-	-

最后，他抬起头，坦率地看向那个年轻女孩——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] , ['frɔɪlaɪn] , [ænd; ənd]['nevər] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

"	I	am	a	man	of	peace	,	Fräulein	,	and	never	intrude	on	the	secrets	of
"	我	是	一个	男人	的	和平	,	弗劳莱因	,	和	绝不	侵入	在	这	秘密	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

“小姐，我是一个爱好和平的人，从不窥探别人的秘密。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [aɪ][duː][nɑːt] , [ɪn] [truːθ] , [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

"	I	do	not	,	in	truth	,	know	what	is	going	on	at	the	Castle	,
"	我	做	不是	,	在	真相	,	知道	什么	是	去	在	在	这	城堡	,

“说实话，我并不知道城堡里发生了什么事。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ə'stəː][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst]

but	that	something	is	astir	there	I	have	been	forced	to	remark	during	the	last
但	那	某物	是	搅拌	那里	我	有	到过	强制	到	评论	期间	这	最后的

[fjuː] [deɪz] .

few	days	.
很少	天	.

但过去几天里，我不得不指出，那里似乎有些事情正在酝酿。

[hɛə] [nɔrdɪk] [hæz; həz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] ;

Herr	Nordeck	has	only	given	me	some	hints	of	the	matter	;
先生	NorDeck	有	仅有的	给定	我	一些	提示	的	这	事情	;

诺德克先生只给了我一些关于此事的暗示；

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['deɪndʒər][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

but	there	can	be	no	doubt	that	danger	is	involved	in	it	.	"
但	那里	能	是	不	怀疑	那	危险	是	涉及	在	它	.	"

但毫无疑问，其中蕴含着危险。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [riˈmɑːkt] ['gretʃən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	Well	,	it	involves	no	danger	to	us	,	"	remarked	Gretchen	,	with	great
"	出色地	,	它	涉及	不	危险	到	我们	,	"	评论	格雷琴	,	和	伟大的

[ˌekwə'nɪməti] .

equanimity	.
平静	.

“嗯，这对我们来说没有任何危险，”格雷琴非常平静地说道。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ə'sesər] [dʌz] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] ?

"	What	if	the	Assessor	does	spring	a	mine	under	their	feet	?
"	什么	如果	这	评估员	做	春天	一个	矿	在下面	他们的	脚	?

“如果评估员真的在他们脚下埋了地雷怎么办？”

[hɛə] [nɔrdɪk] [ɪz] [ə'weɪ] , [soʊ][hiː; hi] [kɑːnt] [siːz] [hɪm; ɪm] ; [bɪ'saɪdz] ,

Herr	Nordeck	is	away	,	so	he	can't	seize	him	;	besides	,
先生	NorDeck	是	离开	,	所以	他	不能	抢占	他	;	除了	,

诺德克先生不在，所以他抓不到他；此外，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] [ə'gen] ,

he	will	take	good	care	not	to	meddle	with	your	friend	again	,
他	将要	拿	好的	关心	不是	到	插手	和	你的	朋友	再次	,

他会注意不再打扰你的朋友。

['æftər] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'rest] .

after	that	story	of	the	arrest	.
后	那	故事	的	这	逮捕	.

在那次逮捕事件之后。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [prɪns] ['liːoʊ] . . . "

You	are	beyond	suspicion	;	and	as	to	the	Princess	and	Prince	Leo	.	.	.	"
你	是	超过	怀疑	;	和	作为	到	这	公主	和	王子	狮子座	.	.	.	"

你绝对清白；至于公主和利奥王子……”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] - ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['greɪtli]

"	They	are	Waldemar's	mother	and	brother	,	"	interposed	the	Doctor	,	greatly
"	他们	是	-	母亲	和	兄弟	,	"	插入	这	医生	,	非常

['ædʒɪteɪtɪd] .

agitated	.
激动	.

“他们是瓦尔德马的母亲和兄弟，”医生激动地插话道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] ['eni] [bloʊ] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm][mʌst; məst] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel]

"	Do	you	not	see	that	any	blow	directed	against	them	must	strike	him	as	well
"	做	你	不是	看	那	任何	吹	指导	反对	他们	必须	罢工	他	作为	出色地

?

?
?

“难道你看不出，任何针对他们的攻击也必然会波及到他吗？”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

He	is	the	master	of	the	Castle	.
他	是	这	掌握	的	这	城堡	.

他是城堡的主人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

He	will	be	held	responsible	for	all	that	takes	place	in	it	.	"
他	将要	是	握住	负责任的	为了	全部	那	需要	地方	在	它	.	"

他将对其中发生的一切负责。

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] , " [kraɪd] ['gretʃən] , ['groʊɪŋ] [wɔːrm] .

"	And	quite	right	too	,	"	cried	Gretchen	,	growing	warm	.
"	和	相当	正确的	也	,	"	哭	格雷琴	,	生长	温暖的	.

“说得完全正确，”格雷琴喊道，语气中带着一丝暖意。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][stɑːrt][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər]

"	Why	does	he	start	off	on	a	journey	and	leave	the	door	open	to	all	their
"	为什么	做	他	开始	离开	在	一个	旅行	和	离开	这	门	打开	到	全部	他们的

[plɑːts][ænd; ənd] [in'triːgz] ?

plots	and	intrigues	?
图表	和	阴谋	?

“他为什么一开始就踏上旅程，却给他们所有的阴谋诡计敞开大门呢？”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][eɪd][ænd; ənd][ə'bet][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ? "

Why	does	he	aid	and	abet	his	relations	?	"
为什么	做	他	援助	和	助长	他的	关系	?	"

他为何要帮助和教唆他的亲属？

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , " [ə'sevəˌreɪtɪd] ['feɪbiən] ; " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

"	He	does	not	,	"	asseverated	Fabian	;	"	on	the	contrary	,
"	他	做	不是	,	"	断言	法比安	;	"	在	这	相反	,

“他没有，”法比安断言道；“恰恰相反，

[hiː; hi] [ə'pəuziz] [ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði][moʊst][dɪ'saɪdɪd] ['mænər] .

he	opposes	their	proceedings	in	the	most	decided	manner	.
他	反对	他们的	诉讼程序	在	这	最多	决定	方式	.

他以最坚决的态度反对他们的行动。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] - - - -

His	journey	has	no	other	object	-	-	-	-
他的	旅行	有	不	其他	目的	-	-	-	-

他的旅程没有其他目的——

[bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɑːt] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] ,

But	pray	do	not	force	me	to	speak	of	things	which	I	ought	not	to	disclose	,
但	祈祷	做	不是	力量	我	到	说话	的	事物	哪个	我	应该	不是	到	透露	,

但请不要强迫我说出我不该说的话。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	afraid	,	even	to	you	.
我	是	害怕的	,	甚至	到	你	.

恐怕连你也一样。

[ðɪs] [aɪ][duː] [noʊ] ,

This	I	do	know	,
这	我	做	知道	,

这一点我确实知道。

[ðæt] [ˈvɑːldəmɑːr] [ɪz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ˈevri] [weɪ] .

that	Waldemar	is	most	anxious	to	spare	his	mother	and	brother	in	every	way	.
那	瓦尔德马尔	是	最多	焦虑的	到	空闲的	他的	母亲	和	兄弟	在	每一个	方式	.

瓦尔德马最渴望的就是以各种方式保护他的母亲和兄弟。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] ,

On	leaving	,
在	离开	,

离开时，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [æt; ət]

he	made	me	promise	to	see	and	hear	nothing	of	what	was	passing	at
他	制成	我	承诺	到	看	和	听到	没有什么	的	什么	曾是	通过	在

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

the	Castle	,
这	城堡	,

他让我发誓，对城堡里发生的任何事情都不要去看，也不要听。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈsɪmələr] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

and	he	has	given	your	father	similar	instructions	.
和	他	有	给定	你的	父亲	相似的	指示	.

他也曾向你父亲提出过类似的指示。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [hɛə] [fræŋk] ,

I	heard	him	say	to	Herr	Frank	,
我	听到	他	说	到	先生	坦率	,

我听到他对弗兰克先生说：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][juː; jʊ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˌʌnməˈlestɪd] [ɪn][ðə; ði] [miːn]

'	I	shall	hold	you	responsible	for	the	Princess's	remaining	unmolested	in	the	mean
-	我	将	抓住	你	负责任的	为了	这	公主的	其余的	未受干扰	在	这	意思是

[taɪm] .

time	.
时间	.

“在此期间，我将追究你确保公主不受骚扰的责任。”

[aɪ] [teɪk] [ɔːl][əˈpɑːn][maɪˈself] . -

I	take	all	upon	myself	.	'
我	拿	全部	之上	我	.	-

一切责任都由我承担。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] , [hɛə] [fræŋk] [ɪz] [əˈweɪ] ,

But	now	he	is	away	,	Herr	Frank	is	away	,
但	现在	他	是	离开	,	先生	坦率	是	离开	,

但他现在不在了，弗兰克先生不在了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] [brɪŋz] [ðɪs] [ə'sesər] ['hju:bə(:)t]['oʊvər][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - -

and	an	unlucky	accident	brings	this	Assessor	Hubert	over	just	at	this	time	-	-
和	一个	倒霉	事故	带来	这	评估员	休伯特	超过	只是	在	这	时间	-	-

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [dis'kʌvəriz] ,

a	man	who	has	set	his	heart	on	making	discoveries	,
一个	男人	WHO	有	放	他的	心	在	制作	发现	,

一场不幸的意外让这位名叫休伯特的评估员在这个时候来到这里——他是一个一心想要有所发现的人。

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['hindəd] .

and	who	will	make	some	if	he	is	not	hindered	.
和	WHO	将要	制作	一些	如果	他	是	不是	受阻	.

如果他不受阻碍，他就能取得一些成就。

[aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ! "

I	really	don't	know	what	to	do	!	"
我	真的	不	知道	什么	到	做	!	"

我真的不知道该怎么办！

" [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , " [sed] ['gretʃən] , [rɪ'pru:vɪŋli] .

"	This	comes	of	concealing	things	from	me	,	"	said	Gretchen	,	reprovingly	.
"	这	来	的	隐藏	事物	从	我	,	"	说	格雷琴	,	责备地	.

“这是因为你瞒着我，”格雷琴责备地说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntu:][jʊr; jər] ['kaunsəlz] ,

"	If	I	had	been	taken	into	your	counsels	,
"	如果	我	有	到过	已采取	进入	你的	律师	,

“如果我曾被纳入你们的考量之中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sesər] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,

I	should	have	quarrelled	with	the	Assessor	just	at	the	right	moment	,
我	应该	有	争吵	和	这	评估员	只是	在	这	正确的	片刻	,

我本应该在合适的时机和评估员争论一番。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	then	he	would	not	have	come	over	again	at	present	.
和	然后	他	会	不是	有	来	超过	再次	在	展示	.

这样的话，他现在就不会再过来了。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'flekt] . "

Now	I	must	reflect	.	"
现在	我	必须	反映	.	"

现在我必须好好反思一下。

" [jes] , [du:] [pli:z] , " ['bɛgd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	Yes	,	do	please	,	"	begged	the	Doctor	.
"	是的	,	做	请	,	"	乞求	这	医生	.

“是的，求求你了，”医生恳求道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sesər] .

"	You	have	great	influence	with	the	Assessor	.
"	你	有	伟大的	影响	和	这	评估员	.

“你对评估员有很大的影响力。”

[ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [tə'deɪ] .

Keep	him	away	;	he	must	not	go	within	a	certain	distance	of	the	Castle	today	.
保持	他	离开	;	他	必须	不是	去	之内	一个	肯定	距离	的	这	城堡	今天	.

让他远离城堡；今天他绝对不能靠近城堡一定距离。

" ['frɔɪlaɪn] ['mɑ:rgrət] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['θɔ:tfəli] .

"	Fräulein	Margaret	shook	her	head	thoughtfully	.
"	弗劳莱因	玛格丽特	摇晃	她	头	深思熟虑	.

玛格丽特小姐若有所思地摇了摇头。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['hju:bə(:)t] .

"	You	don't	know	Hubert	.
"	你	不	知道	休伯特	.

你不了解休伯特。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ɪf] [wʌns][hi:; hi][gets] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ;

No	one	will	be	able	to	keep	him	away	,	if	once	he	gets	scent	of	the	truth	;
不	一	将要	是	有能力的	到	保持	他	离开	, 如果	一次	他	获得	香味	的	这	真相	;	

一旦他嗅到真相的气息，就没有人能阻止他；

[ænd; ənd][get] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [wɪl] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [æt; ət] - ,

and	get	scent	of	it	he	will	if	he	remains	at	Wilicza	,
和	得到	香味	的	它	他	将要	如果	他	遗迹	在	-	,

如果他留在维利查，就能闻到它的气味。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['regjələrli] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [kʌmz] .

for	he	questions	the	inspector	regularly	each	time	he	comes	.
为了	他	问题	这	检查员	经常	每个	时间	他	来	.

因为他每次检查员来的时候都会定期询问他。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kænɑ:t] [steɪ] [hɪr] - - - -

He	certainly	cannot	stay	here	-	-	-	-
他	当然	不能	停留	这里	-	-	-	-

他肯定不能留在这里——

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] .

I	know	a	way	.
我	知道	一个	方式	.

我知道一个办法。

[aɪ] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [meɪk] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ɔ:fər] - - [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [wen'evər] [hi:; hi] [si:z] [ˌem 'i:] ;

I	will	let	him	make	me	an	offer	-	-	he	begins	whenever	he	sees	me	;
我	将要	让	他	制作	我	一个	提供	-	-	他	开始	每当	他	看到	我	;

我会让他给我报价——他每次见到我都会开始报价；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑ:n] - - [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [send][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

but	I	never	let	him	go	on	-	-	and	then	I	will	send	him	about	his	business	.
但	我	绝不	让	他	去	在	-	-	和	然后	我	将要	发送	他	关于	他的	商业	.

但我从不让他继续前进——然后我会派他去做他的事。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rʌʃ] [ɔ:f] [bæk] [tu:; tə][el] - - - - [æz; əz][fæst][æz; əz]

He	will	be	in	such	a	rage	that	he	will	rush	off	back	to	L	-	-	-	-	as	fast	as
他	将要	是	在	这样的	一个	愤怒	那	他	将要	匆忙	离开	后退	到	L	-	-	-	-	作为	快速地	作为

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] . "

his	horse	can	take	him	.	"
他的	马	能	拿	他	.	"

他会勃然大怒，骑着马以最快的速度冲回L——。

" [noʊ] , [aɪ]['kænɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] , " [prəu'testid][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	No	,	I	cannot	allow	that	on	any	account	,	"	protested	the	Doctor	.
"	不	,	我	不能	允许	那	在	任何	帐户	,	"	抗议	这	医生	.

“不，我无论如何都不能允许这种情况发生，”医生抗议道。

" [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [jʊr; jər] ['hæpinəs] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['sækrifaist] . "

"	Come	what	may	,	your	happiness	must	not	be	sacrificed	.	"
"	来	什么	可能	,	你的	幸福	必须	不是	是	牺牲	.	"

“无论发生什么，你的幸福都绝不能牺牲。”

" [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɛə] [ə'sesər] ['hjuːbə(ː)t] ? " [æskt]

"	Do	you	imagine	that	my	happiness	depends	on	Herr	Assessor	Hubert	?	"	asked
"	做	你	想象	那	我的	幸福	取决于	在	先生	评估员	休伯特	?	"	问

['gretʃən] ,

Gretchen	,
格雷琴	,

“你以为我的幸福取决于休伯特先生吗？”格雷琴问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] .

with	a	contemptuous	curl	of	the	lip	.
和	一个	轻蔑的	卷曲	的	这	唇	.

他嘴角带着轻蔑的撇了撇。

['feɪbiən] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Fabian	imagined	it	,	certainly	.
法比安	想象	它	,	当然	.

法比安肯定是想象出来的。

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] ['hjuːbɜ·ts] [oʊn] [maʊθ] [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] - [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt]

He	knew	from	Hubert's	own	mouth	that	that	gentleman	'	felt	sure	he	could	count
他	知道	从	休伯特的	自己的	嘴	那	那	绅士	-	毛毡	当然	他	可以	数数

[ɑːn][hɜːr; hər] [kən'sent] ,

on	her	consent	,
在	她	同意	,

他从休伯特口中得知，那位先生“确信他可以得到她的同意”。

- [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃaɪnəs] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðɪs]

'	but	a	very	natural	shyness	withheld	him	from	touching	further	on	this
-	但	一个	非常	自然的	害羞	隐瞒	他	从	接触	更远	在	这

['delɪkət] [θiːm] .

delicate	theme	.
精美的	主题	.

但一种与生俱来的羞怯让他无法进一步触及这个敏感的话题。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	One	should	never	trifle	with	these	things	,	"	said	he	,	reproachfully	.
"	一	应该	绝不	琐事	和	这些	事物	,	"	说	他	,	责备地	.

“这种事绝对不能掉以轻心，”他责备地说。

" [ðə; ði] [ə'sesər] [wʊd] [lɜːrn] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

"	The	Assessor	would	learn	the	true	state	of	the	case	sooner	or	later	,
"	这	评估员	会	学习	这	真的	状态	的	这	案件	很快	或者	之后	,

“评估员迟早会了解案件的真实情况，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wuːnd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] , [pər'hæps] ['eɪliəneɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

and	it	would	wound	him	deeply	,	perhaps	alienate	him	for	ever	.
和	它	会	伤口	他	深	,	也许	离间	他	为了	曾经	.

这会深深地伤害他，或许还会让他永远与人疏远。

[noʊ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] .

No	,	that	shall	never	be	.
不	,	那	将	绝不	是	.

不，那绝不可能发生。

" ['gretʃən] [lʊkt] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

"	Gretchen	looked	rather	disconcerted	.
"	格雷琴	看起来	相当	不安	.

格雷琴看起来有些不知所措。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [laɪt] ,

She	did	not	understand	how	any	one	could	view	the	matter	in	so	serious	a	light	,
她	做过	不是	理解	如何	任何	一	可以	看法	这	事情	在	所以	严肃的	一个	光	,

她不明白为什么会有人如此严肃地看待这件事。

[ænd; ənd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] ['eɪli:əˌneɪtɪŋ][ðə; ði] [ə'sesər] [fɔ:r; fər]['evər] - - [bʌt; bət][ðə; ði]

and	cared	nothing	at	all	about	alienating	the	Assessor	for	ever	-	-	but	the
和	关心	没有什么	在	全部	关于	疏离的	这	评估员	为了	曾经	-	-	但	这

[rɪ'proʊtʃ] [stʌŋ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] , [ˌnevərðə'les] .

reproach	stung	her	conscience	,	nevertheless	.
责备	被蜇了	她	良心	,	尽管如此	.

她丝毫不在意永远疏远评估员——但那番指责仍然刺痛了她的良心。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [bʌt; bət][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Well	,	there	is	nothing	for	it	then	but	to	lead	him	away	from	the
"	出色地	,	那里	是	没有什么	为了	它	然后	但	到	带领	他	离开	从	这

[raɪt] [træk] ,

right	track	,
正确的	追踪	,

“那么，除了让他偏离正轨之外，别无他法了。”

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [di'libərətid] [ə'waɪl] .

and	set	him	on	a	false	one	,	"	she	declared	when	she	had	deliberated	awhile	.
和	放	他	在	一个	错误的	一	,	"	她	声明	什么时候	她	有	深思熟虑	一会儿	.

“然后给他下了个假命令，”她沉思片刻后说道。

" [bʌt; bət] , ['dɑ:ktər] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ɑ:n] [ɑ:r'selvz] !

"	But	,	Doctor	,	do	you	know	we	are	taking	a	heavy	responsibility	on	ourselves	!
"	但	,	医生	,	做	你	知道	我们	是	采取	一个	重的	责任	在	我们自己	!

“但是，医生，您知道我们肩负着多么重大的责任吗！”

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz][kən'spaiərɪŋ] [hɪr] [æt; ət] - ,

Everybody	is	conspiring	here	at	Wilicza	,
大家	是	阴谋	这里	在	-	,

Wilicza公司里每个人都在密谋。

[soʊ][aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [tu:] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][kən'spaɪər][ɪn]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] ; [bʌt; bət] , ['strɪktli]

so	I	don't	see	why	we	two	should	not	conspire	in	our	turn	;	but	,	strictly
所以	我	不	看	为什么	我们	二	应该	不是	合谋	在	我们的	转动	;	但	,	严格

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

所以我看不出我们两个为什么不能轮流密谋；但是，严格来说，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['plɑ:tɪŋ] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['gʌvərnmənt] , [ɪf] [wi:; wi] [prɪ'vent] [ɪts]

we	shall	be	plotting	against	our	own	Government	,	if	we	prevent	its
我们	将	是	绘制	反对	我们的	自己的	政府	,	如果	我们	防止	它是

[ˌreprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['du:ti] . "

representative	from	doing	his	duty	.	"
代表	从	正在做	他的	责任	.	"

如果我们阻止政府代表履行职责，我们就是在密谋反对我们自己的政府。

" [ðə; ði] [ə'sesər] [ɪz][nɑ:t] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

"	The	Assessor	is	not	commissioned	to	do	this	,	"	cried	the	Doctor	,
"	这	评估员	是	不是	委托	到	做	这	,	"	哭	这	医生	,

“评估员没有被授权做这件事！”医生喊道。

[hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] .

who	had	suddenly	risen	to	a	pitch	of	heroism	.
WHO	有	突然	升起	到	一个	沥青	的	英雄主义	.

他突然间展现出了英雄气概。

" [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]

"	He	is	only	following	out	his	own	ambitious	designs	in	coming	searching	about	this
"	他	是	仅有的	下列的	出去	他的	自己的	雄心勃勃	设计	在	未来	搜索	关于	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“他来到这里只是为了实现他自己的雄心壮志。”

['frɔɪlaɪn] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['siːkrət] [in'triːgz] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] [deɪ] .

Fräulein	,	I	give	you	my	word	that	all	these	secret	intrigues	have	had	their	day	.
弗劳莱因	,	我	给	你	我的	单词	那	全部	这些	秘密	阴谋	有	有	他们的	天	.

小姐，我向你保证，所有这些秘密阴谋都已经结束了。

[ə; eɪ] [steɪp] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

A	stop	is	now	to	be	put	to	them	once	for	all	.
一个	停止	是	现在	到	是	放	到	他们	一次	为了	全部	.

现在必须彻底制止这种行为。

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] - [oʊn] [lɪps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz]

I	have	it	from	Waldemar's	own	lips	,	and	he	is	a	man	who	keeps	his
我	有	它	从	-	自己的	嘴唇	,	和	他	是	一个	男人	WHO	保持	他的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

这是瓦尔德马亲口告诉我的，他是一个言而有信的人。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [noʊ] [rɔːŋ] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [moʊst]

We	shall	be	doing	our	countrymen	no	wrong	by	trying	to	prevent	a	most
我们	将	是	正在做	我们的	同胞们	不	错误的	经过	尝试	到	防止	一个	最多

['juːsləs] [kə'tæstrəfi] ,

useless	catastrophe	,
无用	灾难	,

我们努力阻止一场毫无意义的灾难，这并没有做错什么。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊvər] - ['zeləs] ['efərts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [end'ʒɔɪɪŋ]

which	would	be	brought	about	by	the	over	-	zealous	efforts	of	an	official	enjoying
哪个	会	是	带来	关于	经过	这	超过	-	热心	努力	的	一个	官方的	享受

, [pər'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

这可能是由于一位官员过于热心所致，而这位官员或许乐于享受特权。

[nɑːt] [tuː] [greɪt] ['feɪvər] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [el] - - - - . "

not	too	great	favour	even	at	L	-	-	-	-	.	"
不是	也	伟大的	偏爱	甚至	在	L	-	-	-	-	.	"

即使在L----，也没有得到太多的青睐。

" ['veri] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [plɑːt] [ðen] , " [sed] ['gretʃən] , ['rezəluːtli] .

"	Very	well	,	we	will	have	our	plot	then	,	"	said	Gretchen	,	resolutely	.
"	非常	出色地	,	我们	将要	有	我们的	阴谋	然后	,	"	说	格雷琴	,	坚决地	.

“很好，那我们就有自己的地块了。”格雷琴坚定地说。

" [ðə; ði] [ə'sesər] [mʌst; məst] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɪz] ['oʊvər] ,

"	The	Assessor	must	go	,	and	that	before	a	quarter	of	an	hour	is	over	,
"	这	评估员	必须	去	,	和	那	前	一个	四分之一	的	一个	小时	是	超过	,

“评估员必须离开，而且必须在15分钟之内离开。”

[ɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ɑːn] [ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər] [kən'spɪərətəz] .

or	he	will	be	off	as	usual	,	on	the	hunt	for	conspirators	.
或者	他	将要	是	离开	作为	通常	,	在	这	打猎	为了	阴谋者	.

否则他就会像往常一样出发，去追捕阴谋者。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

There	he	is	coming	across	the	courtyard	.
那里	他	是	未来	穿过	这	庭院	.

他正穿过庭院过来。

[liːv] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['oʊnli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] .

Leave	all	to	me	,	only	agree	with	everything	I	say	.
离开	全部	到	我	,	仅有的	同意	和	一切	我	说	.

一切都交给我，你只需要同意我说的一切。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [get] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ə'gen] .

Now	we	will	get	the	book	out	again	.
现在	我们	将要	得到	这	书	出去	再次	.

现在我们要把这本书再拿出来。

" [ə'sesər] ['hjuːbə(ː)t] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [θɜːrd] ['stroʊfi] [ʌv; əv]

"	Assessor	Hubert	,	coming	in	a	few	minutes	later	,	overheard	the	third	strophe	of
"	评估员	休伯特	,	未来	在	一个	很少	分钟	之后	,	无意中听到	这	第三	诗节	的

[ðə; ði] [frentʃ] ['poʊəm] ,

the	French	poem	,
这	法语	诗	,

“几分钟后进来的休伯特评估员无意中听到了这首法国诗的第三节，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

and	was	much	pleased	to	find	that	Dr	.	Fabian	had	kept	his	word	,
和	曾是	很多	高兴	到	寻找	那	博士	.	法比安	有	保留	他的	单词	,

得知法比安博士信守承诺，他感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnsɔːrt] - [ɪ'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðoʊz]

and	that	the	consort	-	elect	of	the	future	Counsellor	was	practising	those
和	那	这	配偶	-	选	的	这	未来	顾问	曾是	练习	那些

['haɪər] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .

higher	accomplishments	which	would	be	indispensable	to	her	position	.
更高	成就	哪个	会	是	必不可少	到	她	位置	.

而且，这位未来顾问的准配偶正在练习那些对她担任这一职位至关重要的更高技能。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [per] [pə'laɪtli] , [in'kwaiəd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [frend] [ðə; ði] ['stuːərd] ,

He	greeted	the	pair	politely	,	inquired	for	his	excellent	friend	the	steward	,
他	问候	这	一对	礼貌地	,	询问	为了	他的	出色的	朋友	这	管家	,

他礼貌地向两人问好，并询问他的好朋友——那位乘务员在哪。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz]

and	then	took	the	seat	offered	him	and	began	to	relate	the	latest	news
和	然后	采取	这	座位	提供	他	和	开始	到	涉及	这	最新的	消息

[frʌm; frəm][el] - - - - .

from	L	-	-	-	-	.
从	L	-	-	-	-	.

然后他坐到别人给他的座位上，开始讲述来自 L---- 的最新消息。

" [jʊr; jər][oʊld]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	Your	old	pupil	had	prepared	a	great	surprise	for	us	the	other	day	,
"	你的	老的	瞳孔	有	准备	一个	伟大的	惊喜	为了	我们	这	其他	天	,

“你以前的学生前几天给我们准备了一个巨大的惊喜，

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['feɪbiən] , ['æfəbli] .

"	said	he	to	Fabian	,	affably	.
"	说	他	到	法比安	,	和蔼可亲	.

“他和蔼地对法比安说道。”

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [hɛə] [nɔrdɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] , [droʊv] [tuː; tə]

"	Did	you	hear	that	Herr	Nordeck	,	as	he	passed	through	our	town	,	drove	to
"	做过	你	听到	那	先生	NorDeck	,	作为	他	通过了	通过	我们的	镇	,	驾驶	到

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [haʊs] ,

the	President's	house	,
这	总统的	房子	,

“你听说了吗？诺德克先生途经我们镇子时，开车去了总统府。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪzɪt] ? "

and	made	him	what	appeared	to	be	quite	an	official	visit	?	"
和	制成	他	什么	出现	到	是	相当	一个	官方的	访问	?	"

并对他进行了一次看似相当正式的访问?

" [jes] , [aɪ][dɪd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən][ʌv; əv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Yes	,	I	did	hear	it	spoken	of	,	"	replied	the	Doctor	.
"	是的	,	我	做过	听到	它	说	的	,	"	回复	这	医生	.

“是的，我听说过这件事，”医生回答说。

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] .

"	His	Excellency	was	much	gratified	.
"	他的	阁下	曾是	很多	满意	.

“阁下非常满意。”

[tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['eni] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

To	be	candid	,	all	hopes	of	any	overtures	from	that	quarter	had	been	given
到	是	坦率	,	全部	希望	的	任何	序曲	从	那	四分之一	有	到过	给定

[ʌp] .

up	.
向上	.

坦白地说，我已经放弃了从那边获得任何帮助的希望。

[hɛə] [nɔrdɪk] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Herr	Nordeck	made	himself	very	agreeable	,	I	believe	.
先生	NorDeck	制成	他自己	非常	同意	,	我	相信	.

我认为，诺德克先生表现得非常和蔼可亲。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [sə'lɪsɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][nekst]

He	even	solicited	from	the	President	a	promise	to	be	present	at	the	next
他	甚至	征求意见	从	这	总统	一个	承诺	到	是	展示	在	这	下一个

[hʌnt] [held] [æt; ət] - ,

hunt	held	at	Wilicza	,
打猎	握住	在	-	,

他甚至请求总统承诺出席在维利恰举行的下一次狩猎活动。

[ænd; ənd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'saɪt] [noʊ] [les] [sər'praɪz] . "

and	alluded	to	some	other	invitations	which	will	excite	no	less	surprise	.	"
和	暗示	到	一些	其他	邀请函	哪个	将要	激发	不	较少的	惊喜	.	"

他还暗示将发出其他邀请，这些邀请同样会令人感到惊喜。

" [dɪd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ək'sept] ? " [in'kwaiəd] ['gretʃən] .

"	Did	the	President	accept	?	"	inquired	Gretchen	.
"	做过	这	总统	接受	?	"	询问	格雷琴	.

“总统接受了吗？”格雷琴问道。

" [ə'ʃʊrədli] .

"	Assuredly	.
"	当然	.

“当然。”

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [er] - [prə'si:dɪŋz] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['ɔ:lmoʊst]

His	Excellency	is	of	opinion	that	Heir	Nordeck's	proceedings	on	this	occasion	almost
他的	阁下	是	的	观点	那	继承人	-	诉讼程序	在	这	场合	几乎

[ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

amounted	to	a	demonstration	,
金额	到	一个	示范	,

阁下认为诺德克继承人在此次事件中的行为几乎等同于一场示威游行。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] .

and	he	felt	it	his	duty	to	give	him	his	support	.
和	他	毛毡	它	他的	责任	到	给	他	他的	支持	.

他觉得有义务给予他支持。

['ri:əli] , ['dɑ:ktər] ,

Really	,	Doctor	,
真的	,	医生	,

真的吗，医生?

[ju:; jʊ] [wʊd] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ][ˌju: 'es] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][jʊr; jər] ['frɛndz] [tru:]

you	would	greatly	oblige	us	if	you	would	give	us	a	key	to	your	friend's	true
你	会	非常	必须	我们	如果	你	会	给	我们	一个	钥匙	到	你的	朋友们	真的

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] . . . "

position	with	regard	to	.	.	.	"
位置	和	看待	到	.	.	.	"

如果您能告诉我们您朋友在……方面的真实立场，我们将不胜感激。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['feɪbiən] .

"	You	will	learn	nothing	from	Dr	.	Fabian	.
"	你	将要	学习	没有什么	从	博士	.	法比安	.

“你从法比安博士那里什么也学不到。”

[hi:; hi][ɪz]['kloʊzər][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [hɪm'self] , " [pʊt] [ɪn] ['gretʃən] ,

He	is	closer	than	the	young	master	himself	,	"	put	in	Gretchen	,
他	是	更近	比	这	年轻的	掌握	他自己	,	"	放	在	格雷琴	,

“他比少爷本人还要亲近，”格雷琴插话道。

[hu:] [felt] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [-] [eɪd] ,

who	felt	bound	to	go	to	her	accomplice's	aid	,
WHO	毛毡	边界	到	去	到	她	同伙的	援助	,

她觉得自己有义务去帮助她的同伙，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [roʊl] .

for	she	saw	at	a	glance	that	he	was	ill	at	ease	in	his	new	rôle	.
为了	她	锯	在	一个	瞥一眼	那	他	曾是	患病的	在	舒适	在	他的	新的	角色	.

因为她一眼就看出他对自己新的角色很不适应。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,

He	was	,	indeed	,
他	曾是	,	的确	,

他确实是。

['ɔ:lmoʊst] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] - - [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pju:ənis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

almost	crushed	by	the	consciousness	of	guilt	-	-	not	even	the	pureness	of	his
几乎	碎	经过	这	意识	的	有罪	-	-	不是	甚至	这	纯度	的	他的

[ɪn'tenʃən] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'sesər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

intentions	could	reconcile	him	to	the	thought	that	the	Assessor	was	to	be
意图	可以	调和	他	到	这	想法	那	这	评估员	曾是	到	是

['tʃi:tɪd] ,

cheated	,
作弊	,

几乎被罪恶感压垮——即使他动机纯正，也无法让他接受欺骗评估员的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm; ɪm] .

and	that	he	was	helping	to	cheat	him	.
和	那	他	曾是	帮助	到	欺骗	他	.

而且他还在帮他欺骗对方。

['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪtli] .

Fräulein	Margaret	,	however	,	took	the	matter	much	more	lightly	.
弗劳莱因	玛格丽特	,	然而	,	采取	这	事情	很多	更多的	轻轻	.

然而，玛格丽特小姐却对此事毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪm] .

She	went	straight	to	her	aim	.
她	去	直的	到	她	目的	.

她直奔目标而去。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['sʌpər] , [hɛə] [ə'sesər] ?

"	Shall	we	have	your	company	at	supper	,	Herr	Assessor	?
"	将	我们	有	你的	公司	在	晚餐	,	先生	评估员	?

“评估员先生，您能来和我们一起吃晚饭吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [toʊn] .

"	she	asked	in	an	easy	tone	.
"	她	问	在	一个	简单的	语气	.

她语气轻松地问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɪznəs] ['oʊvər][æt; ət] - , [noʊ] [daʊt] . "

"	You	have	business	over	at	Janowo	,	no	doubt	.	"
"	你	有	商业	超过	在	-	,	不	怀疑	.	"

“毫无疑问，你那边在贾诺沃有事要办。”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	Not	that	I	know	of	.
"	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[waɪ] [ðer; ðər][ɪn] [pər'tɪkjələr] ? " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] .

Why	there	in	particular	?	"	replied	Hubert	.
为什么	那里	在	特别的	?	"	回复	休伯特	.

“为什么偏偏是那里？”休伯特回答道。

" [wel] , [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] - - [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] [kwɪr] [θɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] ,

"	Well	,	I	only	thought	-	-	we	have	heard	so	many	queer	things	of	late	,
"	出色地	,	我	仅有的	想法	-	-	我们	有	听到	所以	许多	酷儿	事物	的	晚的	,

“嗯，我只是觉得——最近我们听到了太多奇怪的事情，

[ɪ'speʃəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] - - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd]

especially	within	the	last	few	days	-	-	I	thought	you	had	perhaps	been	appointed
尤其	之内	这	最后的	很少	天	-	-	我	想法	你	有	也许	到过	任命

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['mætərz] [aʊt] ['jɑːndər] .

to	investigate	matters	out	yonder	.
到	调查	事情	出去	远处	.

尤其是最近几天——我以为你可能被派去调查那边的事情了。

" [ðə; ði] [ə'sesər] [bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] .

"	The	Assessor	became	attentive	.
"	这	评估员	成为	细心	.

评估员变得专注起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ?

"	What	is	it	you	have	heard	?
"	什么	是	它	你	有	听到	?

你都听说了些什么？

[preɪ] , ['frɔɪlaɪn] , [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Pray	**,**	**Fräulein**	**,**	**conceal**	**nothing**	**from**	**me**	**.**
祈祷	,	弗劳莱因	,	隐藏	没有什么	从	我	.

小姐，请不要对我隐瞒任何事情。

- [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn] .

Janowo	**is**	**one**	**of**	**the**	**places**	**we**	**have**	**constantly**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**upon**	**.**
-	是	一	的	这	地方	我们	有	不断地	到	保持	一个	眼睛	之上	.

贾诺沃是我们必须持续关注的地方之一。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**do**	**you**	**know**	**of**	**it**	**?**
什么	做	你	知道	的	它	?

你对此了解多少?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪmpər'septəbl] [pʊʃ] ['fɑːrðər] [ɔːf] .

"	**The**	**Doctor**	**gave**	**his**	**chair**	**a**	**little**	**imperceptible**	**push**	**farther**	**off**	**.**
"	这	医生	给予	他的	椅子	一个	小的	难以察觉的	推	更远	离开	.

医生轻轻地、不易察觉地把椅子往后推了推。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv] ['treɪtəz] .

He	**appeared**	**to**	**himself**	**the**	**blackest**	**of**	**traitors**	**.**
他	出现	到	他自己	这	最黑的	的	叛徒	.

他觉得自己是最邪恶的叛徒。

['gretʃən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['riːəli] [ə'lɑːrmɪŋ] ['tælənt][fɔːr; fər] [ɪn'triːg] .

Gretchen	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**showed**	**a**	**really**	**alarming**	**talent**	**for**	**intrigue**	**.**
格雷琴	,	在	这	其他	手	,	显示	一个	真的	令人担忧	天赋	为了	阴谋	.

另一方面，格雷琴却展现出了惊人的阴谋诡计天赋。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [krɔːs] -

She	**related**	**nothing**	**,**	**but**	**she**	**allowed**	**herself**	**to**	**be**	**questioned**	**and**	**cross**	**-**
她	有关的	没有什么	,	但	她	允许	她自己	到	是	被质问	和	叉	-

['kwestʃənd] ,

questioned	**,**
被质问	,

她什么也没说，但她允许别人盘问和交叉盘问。

[rɪ'pɔːrtɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl] [ðæt]

reporting	**by**	**degrees**	**and**	**with**	**the**	**most**	**innocent**	**face**	**in**	**the**	**world**	**all**	**that**
报道	经过	学位	和	和	这	最多	清白的	脸	在	这	世界	全部	那

[hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

had	**been**	**noticed**	**during**	**the**	**last**	**few**	**days**	**,**
有	到过	注意到	期间	这	最后的	很少	天	,

他以最无辜的表情，一步一步地汇报了过去几天里注意到的一切。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ə'loʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [træns'fəːd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] - ,

with	**this**	**difference**	**alone**	**that**	**she**	**transferred**	**the**	**scene**	**of**	**action**	**to**	**Janowo**	**,**
和	这	不同之处	独自的	那	她	转移	这	场景	的	行动	到	-	,

仅凭这一点，她就将故事背景转移到了贾诺沃。

[ðə; ði] [greɪt] ['neɪbərɪŋ] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] - .

the	**great**	**neighbouring**	**estate**	**which**	**lay**	**on**	**the**	**confines**	**of**	**Wilicza**	**.**
这	伟大的	邻接	财产	哪个	躺	在	这	限制	的	-	.

毗邻的大庄园，位于维利恰的边界上。

[hɜːr; hər][plæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] .

Her	**plan**	**succeeded**	**beyond**	**all**	**expectation**	**.**
她	计划	成功了	超过	全部	期待	.

她的计划取得了超出所有人预期的成功。

[ðə; ði] [ə'sesər] [tʊk] [ðə; ði] [beɪt] [æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪʃt] .

The	Assessor	took	the	bait	as	eagerly	as	could	be	wished	.
这	评估员	采取	这	饵	作为	急切地	作为	可以	是	希望	.

评估员欣然接受了这个诱饵。

[hiː; hi] ['ferli] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [lɪps] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	fairly	hung	on	the	girl's	lips	,	working	himself	into	a	state	of	feverish	excitement	,
他	相当	悬挂	在	这	女孩们	嘴唇	,	在职的	他自己	进入	一个	状态	的	发烧	激动	,

他几乎是紧紧地贴着女孩的嘴唇，让自己陷入了狂热的兴奋状态。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

and	finally	sprang	up	from	his	seat	.
和	最后	弹簧	向上	从	他的	座位	.

最后他猛地从座位上跳了起来。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɛə] ['fræŋks] [rɪ'tɜːrn] , ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] .

"	Excuse	me	if	I	do	not	wait	for	Herr	Frank's	return	,	Fräulein	Margaret	.
"	原谅	我	如果	我	做	不是	等待	为了	先生	弗兰克的	返回	,	弗劳莱因	玛格丽特	.

“玛格丽特小姐，恕我无法等待弗兰克先生回来。”

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [iː] - - - - [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . . . "

I	must	go	back	as	far	as	E	-	-	-	-	at	once	,	without	delay	.	.	.	"
我	必须	去	后退	作为	远的	作为	E	-	-	-	-	在	一次	,	没有	延迟	.	.	.	"

我必须立刻返回E点，刻不容缓……”

" [bʌt; bət] [nɑːt] [ɑːn] [fʊt] .

"	But	not	on	foot	.
"	但	不是	在	脚	.

但不是步行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ðer; ðər] . "

It	is	quite	a	mile	and	a	half	there	.	"
它	是	相当	一个	英里	和	一个	一半	那里	.	"

那里足足有一英里半长。

" [ə'bʌv] [ɔːl] [noʊ] [ɪ'klɑː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ! " ['wɪspəd] ['hjuːbə(ː)t] , [mɪ'stɪriəsli] .

"	Above	all	no	éclat	,	I	entreat	you	!	"	whispered	Hubert	,	mysteriously	.
"	多于	全部	不	光辉	,	我	恳求	你	!	"	低声说道	休伯特	,	神秘地	.

“千万别炫耀，我求你了！”休伯特神秘地低语道。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ] ['kærɪdʒ] [bɪ'haɪnd] .

"	I	will	leave	my	carriage	behind	.
"	我	将要	离开	我的	运输	在后面	.

“我会把我的马车留下。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .

It	is	better	I	should	be	supposed	to	be	here	.
它	是	更好的	我	应该	是	据称	到	是	这里	.

我最好还是待在这里。

[preɪ] [duː] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sʌpər] .

Pray	do	not	expect	me	to	supper	.
祈祷	做	不是	预计	我	到	晚餐	.

请不要指望我吃晚饭。

[goʊd] - [baɪ] , ['frɔɪlaɪn] , " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['heɪsti] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

Good	-	bye	,	Fräulein	,	"	and	with	a	short	and	hasty	salutation	,
好的	-	再见	,	弗劳莱因	,	"	和	和	一个	短的	和	仓促	问候	,

“再见，小姐，”他简短而匆忙地道了声招呼。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ˌɑːr 'iː] - [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] .

he	hurried	out	and	immediately	afterwards	re	-	crossed	the	courtyard	.
他	慌忙	出去	和	立即地	然后	关于	-	交叉	这	庭院	.

他匆匆跑了出去，随后立即又穿过了院子。

" [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɔːf][tuː; tə][iː] - - - - [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['ʒɑːndɑːmz] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ,

"	Now	he	is	off	to	E	-	-	-	-	to	fetch	the	two	gendarmes	stationed	there	,
"	现在	他	是	离开	到	E	-	-	-	-	到	拿来	这	二	宪兵	驻	那里	,

“现在他要去E——接驻扎在那里的两名宪兵。”

" [sed] ['gretʃən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [traɪ'ʌmfəntli] ; " [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [rʌʃ] [streɪt] ['oʊvər][tuː; tə]

"	said	Gretchen	to	the	Doctor	,	triumphantly	;	"	then	he	will	rush	straight	over	to
"	说	格雷琴	到	这	医生	,	凯旋而归	;	"	然后	他	将要	匆忙	直的	超过	到

- ,

Janowo	,
-	,

“格雷琴得意洋洋地对医生说；“然后他就会立刻赶到贾诺沃那里去。”

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [goʊ] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [fɑːr][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	all	three	of	them	will	go	prowling	about	the	place	until	far	on	into	the
和	全部	三	的	他们	将要	去	潜行	关于	这	地方	直到	远的	在	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他们三个会一直徘徊在这个地方，直到深夜。

- [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Wilicza	is	safe	from	them	.
-	是	安全的	从	他们	.

维利扎不会受到他们的伤害。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsʌpə'zɪʃənz] .

"	She	was	not	mistaken	in	her	suppositions	.
"	她	曾是	不是	错误	在	她	假设	.

她的推测并没有错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'sesər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

It	was	late	at	night	when	the	Assessor	returned	from	his	expedition	,	which
它	曾是	晚的	在	夜晚	什么时候	这	评估员	返回	从	他的	远征	,	哪个

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

评估员从考察中返回时已是深夜，他的考察之旅包括：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] , [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['ʒɑːndɑːmz] ,

as	she	had	guessed	,	been	undertaken	in	the	company	of	the	two	gendarmes	,
作为	她	有	猜对了	,	到过	已	在	这	公司	的	这	二	宪兵	,

[ænd; ənd][hæd; həd] ,

and	had	,
和	有	,

正如她所料，这件事是由两名宪兵陪同进行的，而且，

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'zʌlt] .

naturally	enough	,	been	productive	of	no	result	.
自然	足够的	,	到过	生产力	的	不	结果	.

自然而然地，毫无成果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'prest] ,

He	was	much	out	of	temper	and	very	depressed	,
他	曾是	很多	出去	的	脾气	和	非常	郁闷	,

他当时脾气很暴躁，情绪也很低落。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt][koʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd]

to	say	nothing	of	a	violent	cold	which	he	had	caught	by	the	unaccustomed
到	说	没有什么	的	一个	暴力	寒冷的	哪个	他	有	捕捉	经过	这	不习惯

[ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [er] .

exposure	to	the	night	air	.
接触	到	这	夜晚	空气	.

更何况，他还因为不习惯夜间暴露在寒冷的空气中而患上了重感冒。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'wel] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['gretʃən] [wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

Next	day	he	was	so	unwell	that	even	Gretchen	was	roused	to	a	sense	of
下一个	天	他	曾是	所以	不适	那	甚至	格雷琴	曾是	唤醒	到	一个	感觉	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

第二天他病得很重，就连格雷琴都被他的人性光辉所唤醒。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tiː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

In	a	fit	of	repentance	she	made	tea	for	him	,
在	一个	合身	的	悔改	她	制成	茶	为了	他	,

她懊悔不已，为他泡了茶。

[ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t][fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [hiː; hi]

and	nursed	him	with	such	care	that	Hubert	forgot	all	the	discomfort	he
和	护理	他	和	这样的	关心	那	休伯特	忘了	全部	这	不适	他

[hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

had	endured	.
有	忍受	.

她悉心照料他，以至于休伯特忘记了之前所遭受的所有不适。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] - -

Unfortunately	this	behaviour	on	her	part	confirmed	him	in	his	conviction	-	-
很遗憾	这	行为	在	她	部分	确认的	他	在	他的	定罪	-	-

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] - - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['telɪŋ] .

unalterable	from	this	time	forth	-	-	that	he	was	beloved	beyond	all	telling	.
不可更改的	从	这	时间	前进	-	-	那	他	曾是	心爱	超过	全部	讲述	.

不幸的是，她的这种行为更加坚定了他从此以后无法改变的信念——他觉得自己被深深地爱着。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] , [tuː] ,

Dr	.	Fabian	,	too	,
博士	.	法比安	,	也	,

法比安博士也是

[keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] ,

came	over	in	the	course	of	the	day	to	see	how	the	patient	was	progressing	,
来了	超过	在	这	课程	的	这	天	到	看	如何	这	病人	曾是	进展	,

当天曾多次过来看看病人的病情进展情况。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] ['sɪmpəθi] , [sʌtʃ] [diːp] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

and	showed	so	much	anxious	sympathy	,	such	deep	regret	at	his	indisposition	,
和	显示	所以	很多	焦虑的	同情	,	这样的	深的	后悔	在	他的	病痛	,

并对他生病表示了极大的同情和深切的遗憾。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'sesər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['kʌmfətid] .

that	the	Assessor	was	touched	and	completely	comforted	.
那	这	评估员	曾是	感动	和	完全地	安慰	.

评估员深受感动，并感到无比欣慰。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ɔːl] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

He	little	knew	that	he	owed	all	this	attention	to	the	remorse	of	the	two
他	小的	知道	那	他	欠款	全部	这	注意力	到	这	悔恨	的	这	二

[kən'fedərəts] [ɪn] [liːg] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

confederates	in	league	against	him	.
南方邦联	在	联盟	反对	他	.

他丝毫没有意识到，他之所以能获得如此多的关注，是因为那两个结盟反对他的同盟者心生悔恨。

[soʊ][hiː; hi][set] [aʊt][æt; ət][læst] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] [mʌtʃ]

So	he	set	out	at	last	,	burdened	with	his	cold	,	but	with	spirits	much
所以	他	放	出去	在	最后的	,	负担	和	他的	寒冷的	,	但	和	烈酒	很多

[ri'vaivd] ,

revived	,
复活	,

于是他终于出发了，虽然感冒缠身，但精神却恢复了很多。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][el] - - - - .

on	his	way	back	to	L	-	-	-	-	.
在	他的	方式	后退	到	L	-	-	-	-	.

在他返回 L---- 的路上。

[ɪf] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] - [pɑːrk][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl]

If	on	that	evening	the	Wilicza	park	and	its	environs	still	remained	free	from	all
如果	在	那	晚上	这	-	公园	和	它是	周边环境	仍然	剩余	自由的	从	全部

[ɪnˌɑːpər'tuːn] ['vɪdʒɪləns] ,

inopportune	vigilance	,
不合时宜	警觉	,

如果当晚维利恰公园及其周边地区仍然没有出现任何不合时宜的监视行为，

[ðə; ði] ['dweləɾz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][noʊ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [θæŋks]

the	dwellers	at	the	Castle	had	naturally	no	notion	to	whom	their	thanks
这	居民	在	这	城堡	有	自然	不	概念	到	谁	他们的	谢谢

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪ'mjuːnəti] [wɜːr; wər] [duː] .

for	such	immunity	were	due	.
为了	这样的	免疫	是	到期的	.

城堡里的居民自然不知道他们应该感谢谁给予他们这种豁免权。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [ænd; ənd] ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

About	the	time	that	Dr	.	Fabian	and	Fräulein	Margaret	were	engaged	in
关于	这	时间	那	博士	.	法比安	和	弗劳莱因	玛格丽特	是	已订婚的	在

[kən'kɔktɪŋ] [ðer; ðər][plɑːt] ,

concocting	their	plot	,
炮制	他们的	阴谋	,

大约在法比安医生和玛格丽特小姐密谋策划阴谋的时候，

[ə; eɪ]['fæməli] ['miːtɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] - [ə'pɑːrtmənts] .

a	family	meeting	had	taken	place	in	the	Princess	Baratowska's	apartments	.
一个	家庭	会议	有	已采取	地方	在	这	公主	-	公寓	.

巴拉托夫斯卡公主的公寓里举行了一次家庭会议。

[kaʊnt] - [ænd; ənd]['liːoʊ][wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] ; [ðer; ðər] [kloʊk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

Count	Morynski	and	Leo	were	equipped	for	travelling	;	their	cloaks	lay	in	the
数数	-	和	狮子座	是	配备	为了	旅行	;	他们的	斗篷	躺	在	这

['ænti] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

ante	-	room	,	and	the	carriage	,
赌注	-	房间	,	和	这	运输	,

莫林斯基伯爵和利奥已做好旅行准备；他们的斗篷放在前厅，马车也已准备就绪。

[wɪtʃ] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['oʊvər] ,

which	half	an	hour	before	had	brought	the	Count	and	his	daughter	over	,
哪个	一半	一个	小时	前	有	带来	这	数数	和	他的	女儿	超过	,

半小时前，伯爵和他的女儿就是从这里来的。

[stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [ə'gen] .

still	stood	in	the	courtyard	,	ready	to	start	again	.
仍然	站立	在	这	庭院	,	准备好	到	开始	再次	.

它仍然矗立在庭院里，准备重新开始。

['liːoʊ][ænd; ənd] ['wɔndə] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] ['wɪndoʊ] ,

Leo	and	Wanda	had	withdrawn	into	the	deep	recess	of	the	centre	window	,
狮子座	和	万达	有	撤回	进入	这	深的	凹陷处	的	这	中心	窗户	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] ,

and	were	talking	eagerly	,
和	是	说	急切地	,

利奥和旺达退到中央窗户的深处，热切地交谈着。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

but	in	a	low	voice	,
但	在	一个	低的	嗓音	,

但声音很低，

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [wɪð; wɪθ]

while	the	Princess	was	also	carrying	on	a	conversation	in	an	undertone	with
尽管	这	公主	曾是	还	携带	在	一个	对话	在	一个	底色	和

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

her	brother	.
她	兄弟	.

与此同时，公主也在低声和她的哥哥交谈。

" [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz]

"	In	the	present	state	of	affairs	I	look	upon	it	as	fortunate	that	circumstances
"	在	这	展示	状态	的	事务	我	看	之上	它	作为	幸运	那	情况

[rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

require	your	hasty	departure	,
要求	你的	仓促	离开	,

“就目前的情况而言，我认为幸运的是，形势需要你匆匆离开。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɑːn]['liːoʊz] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][æt; ət]

"	On	Leo's	account	it	is	desirable	,	for	he	would	never	endure	to	stay	on	at
"	在	狮子座	帐户	它	是	理想	,	为了	他	会	绝不	忍受	到	停留	在	在

- ,

Wilicza	,
-	,

“就利奥而言，这是可取的，因为他绝不会忍受继续留在维利恰。”

[ɪf] ['vɑːldəmɑːr] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['mæstər] .

if	Waldemar	begins	to	play	the	master	.
如果	瓦尔德马尔	开始	到	玩	这	掌握	.

如果瓦尔德马开始扮演大师的角色。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] .

He	is	not	capable	of	controlling	himself	.
他	是	不是	有能力的	的	控制	他自己	.

他无法控制自己。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [dɪ'skləʊʒəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]

I	saw	by	the	way	in	which	he	received	my	disclosures	that	I	should	certainly	be
我	锯	经过	这	方式	在	哪个	他	已收到	我的	披露	那	我	应该	当然	是

[prə'voʊkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

provoking	a	catastrophe	,
挑衅	一个	灾难	,

从他接受我爆料的方式来看，我肯定是在挑起一场灾难。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

if	I	were	to	insist	on	his	remaining	longer	with	his	brother	.
如果	我	是	到	坚持	在	他的	其余的	更长	和	他的	兄弟	.

如果我坚持让他多陪陪他哥哥的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [best] . "

As	it	is	,	they	will	not	meet	for	the	present	,	and	that	is	best	.	"
作为	它	是	,	他们	将要	不是	见面	为了	这	展示	,	和	那	是	最好的	.	"

目前来看，他们暂时不会见面，这样最好。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][aʊt] [hɪr] , ['hɛdwɪgə] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	And	you	yourself	will	really	be	able	to	hold	out	here	,	Hedwiga	?	"	asked	the
"	和	你	你自己	将要	真的	是	有能力的	到	抓住	出去	这里	,	海德薇加	?	"	问	这

[kaʊnt] .

Count	.
数数	.

“海德薇加，你真的能在这里坚持下去吗？”伯爵问道。

" [aɪ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	must	,	"	she	answered	.
"	我	必须	,	"	她	回答	.

“我必须这么做，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] .

"	It	is	all	I	can	do	for	you	now	.
"	它	是	全部	我	能	做	为了	你	现在	.

“我现在只能为你做这些了。”

[aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ['oʊpən][wɔːr][wɪð; wɪθ]['vɑːldəmɑːr]

I	have	yielded	to	the	reasoning	by	which	you	describe	open	war	with	Waldemar
我	有	产生	到	这	推理	经过	哪个	你	描述	打开	战争	和	瓦尔德马尔

[æz; əz] ['juːsləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['perəl] .

as	useless	and	full	of	peril	.
作为	无用	和	满的	的	危险	.

我认同你关于与瓦尔德马尔开战既无用又充满危险的观点。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] - [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['sentər][ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]

We	have	given	up	Wilicza	as	our	centre	of	operations	-	-	for	the	time
我们	有	给定	向上	-	作为	我们的	中心	的	运营	-	-	为了	这	时间

['biːɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ;

being	,	that	is	;
存在	,	那	是	;

我们已经放弃了以维利察为运营中心——至少目前是这样；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['liːoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][kæn; kən][biː; bi]

but	for	you	and	Leo	it	is	still	the	place	where	messages	can	be
但	为了	你	和	狮子座	它	是	仍然	这	地方	在哪里	消息	能	是

[sent] ,

sent	,
发送	,

但对你和Leo来说，这里仍然是发送信息的地方。

[ænd; ənd] [wens] [nuːz] [kæn; kən][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	whence	news	can	be	transmitted	to	you	in	return	.
和	何处	消息	能	是	传输	到	你	在	返回	.

进而，新闻可以传递给你。

[soʊ] [mʌtʃ] ['lɪbərti] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

So	much	liberty	,	at	least	,	I	shall	be	able	to	maintain	.
所以	很多	自由	,	在	至少	,	我	将	是	有能力的	到	维持	.

至少，我还能保有这么多的自由。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['refjuːdʒ] ,

At	the	worst	the	Castle	will	still	be	your	refuge	,
在	这	最差	这	城堡	将要	仍然	是	你的	避难所	,

最坏的情况下，城堡仍然是你的避难所。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

should	you	be	obliged	to	re	-	cross	the	frontier	.
应该	你	是	有义务	到	关于	-	叉	这	边境	.

如果你被迫再次越过边境的话。

[piːs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm]

Peace	will	not	be	disturbed	on	this	side	,	at	all	events	for	some	time	to	come
和平	将要	不是	是	不安	在	这	边	,	在	全部	活动	为了	一些	时间	到	来

.

:
.

至少在未来一段时间内，这一边不会发生任何骚乱。

[wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər] ? "

When	do	you	think	of	going	over	?	"
什么时候	做	你	思考	的	去	超过	?	"

你打算什么时候过去?

" ['prɑːbəbli] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Probably	to	-	night	.
"	大概	到	-	夜晚	.

“大概今晚吧。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['fɔːrɪstərz] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

We	shall	wait	at	the	last	forester's	station	to	find	out	how	and	where	it
我们	将	等待	在	这	最后的	林业员的	车站	到	寻找	出去	如何	和	在哪里	它

[wɪl] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] .

will	be	possible	to	cross	.
将要	是	可能的	到	叉	.

我们将在最后一个护林站等候，看看如何以及在哪里可以过河。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][læst] ['trænspɔːrt][ʌv; əv][ɑːrmz] [wɪl] [biː; bi] [sent] ['æftər][ˌjuː 'es] ;

This	evening	the	last	transport	of	arms	will	be	sent	after	us	;
这	晚上	这	最后的	运输	的	武器	将要	是	发送	后	我们	;

今晚最后一批武器将运往我们这里;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [left] [prə'vɪʒənəli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [tʃɑːrdʒ] .

it	will	be	left	provisionally	in	the	forester's	charge	.
它	将要	是	左边	暂定	在	这	林业员的	收费	.

暂时交由林务员保管。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][biː; bi]['ɜːrdʒəntli] ['nesəseri] .

I	consider	this	precaution	to	be	urgently	necessary	.
我	考虑	这	预防	到	是	紧急	必要的	.

我认为这项预防措施迫在眉睫。

[huː] [noʊz] ['weðər] [jʊr; jər] [sʌn] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː]

Who	knows	whether	your	son	may	not	take	it	into	his	head	to	search	through
WHO	知道	无论	你的	儿子	可能	不是	拿	它	进入	他的	头	到	搜索	通过

[ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

the	whole	Castle	on	his	return	the	day	after	to	-	morrow	?	"
这	所有的	城堡	在	他的	返回	这	天	后	到	-	明天	?	"

谁知道你儿子后天回来的时候会不会一时兴起，把整个城堡都翻个底朝天呢?

" [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [klɪr] " - - [ðə; ði] ['prɪnses] [klentʃt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [rɪ'prest] [reɪdʒ] ,

"	He	will	find	it	clear	"	-	-	the	Princess	clenched	her	hand	in	repressed	rage	,
"	他	将要	寻找	它	清除	"	-	-	这	公主	紧握	她	手	在	压抑	愤怒	,

“他会明白的。”——公主强忍着怒火，紧紧攥着拳头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [twɪtʃt] ['streɪndʒli] - - " [klɪr] [æz; əz][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

and	her	lips	twitched	strangely	-	-	"	clear	as	he	commanded	it	should	be	;
和	她	嘴唇	抽搐	奇怪的	-	-	"	清除	作为	他	命令	它	应该	是	;

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

but	I	swear	to	you	,
但	我	发誓	到	你	,

她的嘴唇奇怪地抽搐了一下——“正如他命令的那样清晰；但我向你发誓，

- , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [kə'mænd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es]

Bronislaus	,	he	shall	pay	for	that	command	and	for	his	tyranny	towards	us
-	,	他	将	支付	为了	那	命令	和	为了	他的	暴政	向	我们

.

:

.

布罗尼斯拉夫，他必将为那项命令以及他对我们的暴政付出代价。

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] [hweə'wɪð] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn]

I	hold	the	means	of	retaliation	and	a	bridle	wherewith	to	hold	him	in
我	抓住	这	方法	的	报复	和	一个	辔	以及	到	抓住	他	在

[tʃek] ,

check	,
查看	,

我掌握着报复的手段，也有办法制衡他。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] [stɪl] ['greɪtər] [leŋθs] . "

should	he	attempt	to	go	still	greater	lengths	.	"
应该	他	试图	到	去	仍然	更大的	长度	.	"

他是否应该尝试采取更进一步的行动呢?

" [juː; jʊ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ;

"	You	hinted	something	of	the	sort	before	,	"	said	the	Count	;
"	你	暗示	某物	的	这	种类	前	,	"	说	这	数数	;

“你之前也暗示过类似的事情，”伯爵说道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [juː; jʊ] [stɪl] [hoʊp][tuː; tə] [teɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	but	I	really	do	not	understand	by	what	means	you	still	hope	to	tame	such	a
"	但	我	真的	做	不是	理解	经过	什么	方法	你	仍然	希望	到	驯服	这样的	一个

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

“但我真的不明白你还希望用什么方法来驯服这样的性情。”

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wɑːndəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['vɑːldəmɑːr] ,

Judging	by	Wanda's	description	of	the	scene	between	you	and	Waldemar	,
评判	经过	旺达的	描述	的	这	场景	之间	你	和	瓦尔德马尔	,

根据旺达对你和瓦尔德玛之间那场戏的描述来看，

[aɪ] [pleɪs] [noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] ['braɪd(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .

I	place	no	faith	in	the	power	of	any	bridle	to	restrain	him	.
我	地方	不	信仰	在	这	力量	的	任何	辔	到	抑制	他	.

我不相信任何缰绳能约束他。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

"	The	Princess	said	nothing	;	she	evidently	had	no	wish	to	answer	him	,
"	这	公主	说	没有什么	;	她	显然	有	不	希望	到	回答	他	,

公主一言不发；显然，她不想回答他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

and	was	freed	from	the	necessity	of	so	doing	by	the	two	young	people
和	曾是	自由	从	这	必要性	的	所以	正在做	经过	这	二	年轻的	人们

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːses] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

at	that	moment	leaving	the	window	recess	and	coming	up	to	them	.
在	那	片刻	离开	这	窗户	凹陷处	和	未来	向上	到	他们	.

这时，两个年轻人从窗台上走下来，向他们走来，他们便不必再这样做了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['wɔndə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] , " [sed] ['liːoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

"	It	is	impossible	to	make	Wanda	change	her	mind	,	"	said	Leo	to	his	mother
"	它	是	不可能的	到	制作	万达	改变	她	头脑	,	"	说	狮子座	到	他的	母亲

.

:

.

“不可能让旺达改变主意，”利奥对母亲说。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪdli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - - - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] - .

"	She	decidedly	refuses	to	come	to	Wilicza	-	-	she	will	not	leave	Rakowicz	.
"	她	绝对地	拒绝	到	来	到	-	-	-	她	将要	不是	离开	-	.

“她坚决拒绝前往维利恰——她不会离开拉科维茨。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [sɪ'verəti] .

"	The	Princess	turned	to	her	niece	with	an	expression	of	great	severity	.
"	这	公主	转向	到	她	侄女	和	一个	表达	的	伟大的	严重性	.

公主神情严厉地转向她的侄女。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] , ['wɔndə] .

"	This	is	folly	,	Wanda	.
"	这	是	蠢事	,	万达	.

“旺达，这是愚蠢的做法。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [jʊr; jər]

It	has	been	arranged	for	months	that	you	should	come	to	me	when	your
它	有	到过	安排	为了	几个月	那	你	应该	来	到	我	什么时候	你的

['fɑːðɚz] [lɔːŋ] - [fɔːr'siːn] ['æbsəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] .

father's	long	-	foreseen	absence	should	occur	.
父亲的	长的	-	预见	缺席	应该	发生	.

几个月前就已安排好，当你父亲那早已预料到的缺席发生时，你应该来找我。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] , [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] - [ə'loʊn] .

You	cannot	,	ought	not	to	stay	at	Rakowicz	alone	.
你	不能	,	应该	不是	到	停留	在	-	独自的	.

你不能，也不应该独自一人留在拉科维茨。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jɔːr'self] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] . "

I	am	your	natural	protector	,	and	you	will	put	yourself	under	my	charge	.	"
我	是	你的	自然的	保护者	,	和	你	将要	放	你自己	在下面	我的	收费	.	"

我是你的天然保护者，你要把自己置于我的保护之下。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dɪr] [ænt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

" **Excuse** **me** , **dear** **aunt** , **I** **shall** **do** **nothing** **of** **the** **sort** , " **replied** **the** **young**

" 原谅 我 , 亲爱的 阿姨 , 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , " 回复 这 年轻的

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess **.**

伯爵夫人 .

“对不起，亲爱的姑妈，我绝不会那样做，”年轻的伯爵夫人回答道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [huːz] ['mæstər] [kən'dʌkts] [hɪm'self] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es]

" **I** **will** **not** **be** **the** **guest** **of** **a** **house** **whose** **master** **conducts** **himself** **towards** **us**

" 我 将要 不是 是 这 客人 的 一个 房子 谁 掌握 进行 他自己 向 我们

[ɪn] [ðɪs] ['hɑːst(ə)l]['spɪrɪt] .

in **this** **hostile** **spirit** **.**

在 这 敌对的 精神 .

“我不会去一个主人对我们抱有这种敌意的家庭做客。”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['liːoʊ] . "

I **can** **bear** **it** **no** **better** **than** **Leo** **.** **"**

我 能 熊 它 不 更好的 比 狮子座 . "

我和利奥一样，都无法忍受。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ænt] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [graʊnd] [hɪr] ?

" **Do** **you** **think** **it** **will** **be** **easy** **for** **your** **aunt** **to** **hold** **her** **ground** **here** **?**

" 做 你 思考 它 将要 是 简单的 为了 你的 阿姨 到 抓住 她 地面 这里 ?

你认为你姑姑在这里能轻易守住阵地吗?

" [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

" **asked** **the** **Count** **,** **reproachfully** **.**

" 问 这 数数 , 责备地 .

伯爵责备地问道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

" **She** **makes** **the** **sacrifice** **for** **us** **,**

" 她 制作 这 牺牲 为了 我们 ,

她为我们做出了牺牲，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] - ['oʊpən][æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

because **she** **wishes** **to** **keep** **Wilicza** **open** **as** **a** **refuge** **for** **us** **in** **case** **of**

因为 她 愿望 到 保持 - 打开 作为 一个 避难所 为了 我们 在 案件 的

[niːd] ,

need **,**

需要 ,

因为她希望在我们需要的时候，Wilicza能继续作为我们的避难所。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] ['pɜːrmənəntli] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə][goʊ] ,

because **it** **must** **not** **permanently** **be** **given** **up** **,** **and** **were** **she** **to** **go** **,**

因为 它 必须 不是 永久的 是 给定 向上 , 和 是 她 到 去 ,

因为它不能永远放弃，如果她要去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər] .

it **would** **be** **lost** **to** **us** **for** **ever** **.**

它 会 是 丢失的 到 我们 为了 曾经 .

它将永远从我们手中消失。

[aɪ] [meɪ] [wel] [æsk][fɔːr; fər]['iːkwəl] [self] - [dɪ'naɪəl][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

I **may** **well** **ask** **for** **equal** **self** **-** **denial** **from** **you** **.** **"**

我 可能 出色地 问 为了 平等的 自己 - 拒绝 从 你 . "

我或许也会要求你做出同样的自我克制。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [soʊ] ['nesəseri] , [soʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ? " [kraɪd] ['wɔndə] ,

" **But** **why** **is** **my** **presence** **here** **so** **necessary** **,** **so** **indispensable** **?** **"** **cried** **Wanda** **,**

" 但 为什么 是 我的 在场 这里 所以 必要的 , 所以 必不可少 ? " 哭 万达 ,

“可是，为什么我在这里如此必要，如此不可或缺呢？”旺达喊道。

['hɑ:rdli] [ə'temptɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; hər] ['vi:əməns] .

hardly	attempting	now	to	control	her	vehemence	.
几乎	尝试	现在	到	控制	她	激烈	.

她现在几乎没有试图控制自己的激烈情绪。

" [ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [du:][nɑ:t][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	The	considerations	which	weigh	with	my	aunt	do	not	exist	for	me	.
"	这	考虑因素	哪个	称重	和	我的	阿姨	做	不是	存在	为了	我	.

“我姑姑所考虑的那些因素，对我来说并不存在。”

[let] [ˌem 'i:] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , ['pɑ:pə] . "

Let	me	stay	at	home	,	papa	.	"
让	我	停留	在	家	,	爸爸	.	"

爸爸，让我待在家里吧。

" [gɪv] [weɪ] , ['wɔndə] , " [en'tri:tid] ['li:oʊ] ; " [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

"	Give	way	,	Wanda	,	"	entreated	Leo	;	"	stay	with	my	mother	.
"	给	方式	,	万达	,	"	恳求	狮子座	;	"	停留	和	我的	母亲	.

“让开，旺达，”利奥恳求道；“留下来陪我妈妈。”

- [laɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [ʌp][sʌm; səm] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]

Wilicza	lies	so	much	nearer	the	frontier	,	we	can	keep	up	some	communication
-	谎言	所以	很多	更近	这	边境	,	我们	能	保持	向上	一些	沟通

[fɑ:r] [mɔ:r] ['i:zəli] .

far	more	easily	.
远的	更多的	容易地	.

威利恰距离边境更近，我们可以更容易地保持联系。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wʌns] .

Perhaps	I	may	make	it	possible	to	see	you	once	.
也许	我	可能	制作	它	可能的	到	看	你	一次	.

或许我能安排你见我一面。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [heɪt] ['vɑ:ldəmɑ:r] [æz; əz] ['bɪtərli] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,

Certainly	I	hate	Waldemar	as	bitterly	as	you	do	,
当然	我	恨	瓦尔德马尔	作为	苦涩地	作为	你	做	,

当然，我对瓦尔德马尔的憎恨丝毫不亚于你。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['oʊpənli] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ,

now	that	he	has	openly	declared	himself	our	enemy	;	but	,	for	my	sake	,
现在	那	他	有	公然	声明	他自己	我们的	敌人	;	但	,	为了	我的	清酒	,

既然他已经公开宣称自己是我们的敌人；但是，为了我，

[pʊt] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ɑ:n] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm] .

put	a	constraint	on	yourself	and	endure	him	.
放	一个	约束	在	你自己	和	忍受	他	.

克制自己，忍受他。

" [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	He	had	seized	her	hand	.
"	他	有	查获	她	手	.

他抓住了她的手。

['wɔndə] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['vaɪələntli] .

Wanda	drew	it	away	almost	violently	.
万达	画	它	离开	几乎	暴力	.

旺达几乎是粗暴地把它夺走了。

" [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] , ['liːoʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [waɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]
" Let me be , Leo ; if you knew why your mother wishes to have me with
" 让 我 是 , 狮子座 ; 如果 你 知道 为什么 你的 母亲 愿望 到 有 我 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“让我一个人待着吧，利奥；如果你知道你母亲为什么想让我陪在她身边，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .
you would be the first to oppose it .
你 会 是 这 第一的 到 反对 它 .

你肯定会第一个站出来反对。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɜːr; hər]
" The Princess knitted her brow , and quickly interfering to cut short her
" 这 公主 针织 她 眉头 , 和 迅速地 干扰 到 切 短的 她
['niːsɪz] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
niece's speech , she said ,
侄女的 演讲 , 她 说 ,

公主皱起眉头，连忙打断侄女的话，说道：

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] - -
turning to the Count - -
转弯 到 这 数数 - -

转向伯爵——

" [ʃoʊ] [jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] [læst] , - , [ænd; ənd] [kəˈmænd]
" Show your authority as her father at last , Bronislaus , and command
" 展示 你的 权威 作为 她 父亲 在 最后的 , - , 和 命令
[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
her to remain .
她 到 保持 .

“布罗尼斯劳斯，你终于可以展现你作为父亲的权威，命令她留下来。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] - .
She must stay at Wilicza .
她 必须 停留 在 - .

她必须留在维利察。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['stɑːrtɪd] ['æŋgrəli][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]
" The young Countess started angrily at these words , which were spoken with
" 这 年轻的 伯爵夫人 开始 愤怒地 在 这些 字 , 哪个 是 说 和
[greɪt] ['hɑːrʃnəs] .
great harshness .
伟大的 严厉 .

“年轻的伯爵夫人听到这些话，勃然大怒，因为这些话是用极其严厉的语气说出来的。”

[hɜːr; hər][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] [droʊv] [hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd] [baʊndz] .
Her exasperation drove her beyond bounds .
她 恼怒 驾驶 她 超过 界限 .

她的恼怒让她失去了理智。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['liːoʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]
" Well , then , if you compel me to speak out , my father and Leo shall hear
" 出色地 , 然后 , 如果 你 迫使 我 到 说话 出去 , 我的 父亲 和 狮子座 将 听到
[maɪ] ['riːz(ə)n] .
my reason .
我的 原因 .

“那么，如果你非要我说出来，我的父亲和利奥就会听到我的理由。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] [wɜːrdz][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	did	not	at	the	time	understand	the	ambiguous	words	you	spoke	to	me	a
我	做过	不是	在	这	时间	理解	这	模糊的	字	你	辐	到	我	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

little	while	ago	,
小的	尽管	前	,

当时我没听懂你刚才跟我说的那些模棱两可的话。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

but	now	I	know	their	meaning	.
但	现在	我	知道	他们的	意义	.

但我现在明白它们的意思了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n]['vɑːldəmɑːr] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːfər] [ʌp] ,

You	think	I	am	the	only	person	Waldemar	will	not	offer	up	,
你	思考	我	是	这	仅有的	人	瓦尔德马尔	将要	不是	提供	向上	,

你以为我是瓦尔德马尔唯一不会献祭的人吗?

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .

the	only	one	who	can	restrain	his	hand	.
这	仅有的	一	WHO	能	抑制	他的	手	.

唯一能制止他的人。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ;

I	do	not	think	so	,	for	I	know	him	better	than	you	;
我	做	不是	思考	所以	,	为了	我	知道	他	更好的	比	你	;

我不这么认为，因为我比你更了解他;

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [raɪt] - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][test] . "

but	no	matter	which	of	us	is	right	-	-	I	will	not	put	it	to	the	test	.	"
但	不	事情	哪个	的	我们	是	正确的	-	-	我	将要	不是	放	它	到	这	测试	.	"

但无论我们谁对谁错——我都不会去验证。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [ɪn'dʊr] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] , "

"	And	I	would	never	,	never	endure	that	such	an	experiment	should	be	made	,	"
"	和	我	会	绝不	,	绝不	忍受	那	这样的	一个	实验	应该	是	制成	,	"

[bleizd] [aʊt] ['liːoʊ] .

blazed	out	Leo	.
燃烧的	出去	狮子座	.

“我绝不会，绝不会容忍这样的实验发生，”利奥怒吼道。

" [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] , ['wɔndə] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['nevər] [set] [fʊt]

"	If	that	was	the	motive	,	Wanda	shall	remain	at	Rakowicz	,	and	never	set	foot
"	如果	那	曾是	这	动机	,	万达	将	保持	在	-	,	和	绝不	放	脚

[ɪn] - .

in	Wilicza	.
在	-	.

“如果这就是动机，那么旺达将留在拉科维茨，永远不得踏足维利察。”

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] - [oʊld] [ə'tætʃmənt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][daɪd] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

I	believed	that	Waldemar's	old	attachment	had	long	ago	died	out	and	was
我	相信	那	-	老的	依恋	有	长的	前	死亡	出去	和	曾是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

我认为瓦尔德马过去的感情早已消逝，被人遗忘了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ,

If	it	is	not	so	-	-	and	it	cannot	be	,
如果	它	是	不是	所以	-	-	和	它	不能	是	,

如果不是这样——而这不可能是这样，

[ɔːr][ðə; ði][plæn] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm]
or the plan would never have been imagined - - I will not leave you near him
或者 这 计划 会 绝不 有 到过 想象 - - 我 将要 不是 离开 你 靠近 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] . "
for a day . "
为了 一个 天 . "

否则这个计划根本就不会被构想出来——我一天也不会让你待在他身边。

" [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] , " [sed] ['wɔndə] , [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , ['saʊndɪŋ] ['eniθɪŋ]
" Make your mind easy , " said Wanda , her own voice , however , sounding anything
" 制作 你的 头脑 简单的 , " 说 万达 , 她 自己的 嗓音 , 然而 , 听起来 任何事物
[bʌt; bət]['træŋkwɪl] ;
but tranquil ;
但 宁静 ;

“放松心情，”旺达说道，然而她自己的声音听起来却一点也不平静；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'gen] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tuːl] ,
" I shall not again allow myself to be used as a mere tool ,
" 我 将 不是 再次 允许 我 到 是 用过的 作为 一个 仅仅 工具 ,

“我绝不会再让自己沦为工具，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət][siː] - - - - .
as I was in the old days at C - - - - .
作为 我 曾是 在 这 老的 天 在 C - - - - .

就像我以前在C----的时候一样。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌns] ,
I have played with this man and with his love once ,
我 有 玩 和 这 男人 和 和 他的 爱 一次 ,

我曾和这个人以及他的爱人一起玩过一次。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
but I will not do it a second time .
但 我 将要 不是 做 它 一个 第二 时间 .

但我不会再做第二次了。

[hiː; hi][hæz; həz][let][ˌem 'iː] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
He has let me feel his contempt , and I know the weight of it ;
他 有 让 我 感觉 他的 鄙视 , 和 我 知道 这 重量 的 它 ;

他让我感受到了他的蔑视，我知道这种蔑视的分量；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðen] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz][skɔːrn][ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv]
yet there was nothing worse then to arouse his scorn than the caprice of
然而 那里 曾是 没有什么 更糟 然后 到 引起 他的 轻蔑 比 这 任性 的
[ə; eɪ] ['θɔːtləs] [tʃaɪld] .
a thoughtless child .
一个 轻率 孩子 .

然而，没有什么比一个不经思考的孩子的任性妄为更能激起他的鄙夷了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [skiːm] , [ə; eɪ][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ,
If he were to discover a scheme , a calculation ,
如果 他 是 到 发现 一个 方案 , 一个 计算 ,

如果他发现了某种阴谋、某种计算，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - - [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən]
and I were one day to read that in his eyes - - I would rather die than
和 我 是 一 天 到 读 那 在 他的 眼睛 - - 我 会 相当 死 比
[ber] [ˌaɪ 'tiː] !
bear it !
熊 它 !

有一天，我从他的眼神中读出了这句话——我宁愿死也不愿承受！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈviːəməns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" She had allowed herself to be so carried away by her vehemence that she
" 她 有 允许 她自己 到 是 所以 携带 离开 经过 她 激烈 那 她
[fərˈgɑːt] [ɔːl] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
forgot all those around her .
忘了 全部 那些 大约 她 .

“她被自己的热情冲昏了头脑，忘记了周围的一切。”

[ɪˈrekt] , [wɪð; wɪθ] [ˈgloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] ,
Erect , with glowing cheeks and flashing eyes ,
直立 , 和 发光 脸颊 和 闪烁 眼睛 ,

身姿挺拔，双颊泛红，目光炯炯，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪvərd] [ðɪs] [ˈproʊtest] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpæʃənət] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt]
she delivered this protest with such passionate intensity of feeling that the Count
她 发表 这 反对 和 这样的 热情的 强度 的 感觉 那 这 数数
[geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
gazed at her in astonishment ,
凝视 在 她 在 惊讶 ,

她以如此饱含激情的语气提出抗议，以至于伯爵惊讶地看着她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪn] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈliːoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər]
and the Princess in consternation ; but Leo , who had been standing by her
和 这 公主 在 惊愕 ; 但 狮子座 , WHO 有 到过 常设 经过 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

公主惊恐万分；但一直站在她身边的利奥，

[druː] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
drew back from her .
画 后退 从 她 .

他退后一步，远离了她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɜːr; hər]
He had turned very pale , and in his eyes , as he fixed them on her
他 有 转向 非常 苍白 , 和 在 他的 眼睛 , 作为 他 固定的 他们 在 她
[ˈstedəli] ,
steadily ,
稳步 ,

他的脸色变得非常苍白，当他的目光紧紧盯着她时，他的眼神中充满了恐惧。

[ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɔːr] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
enquiringly , there was more than astonishment or consternation .
询问地 , 那里 曾是 更多的 比 惊讶 或者 惊愕 .

仔细观察，人们的反应远不止惊讶或惊愕。

" [ˈræðər] [daɪ] !
" Rather die !
" 相当 死 !

“宁愿去死！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [duː] [juː; jʊ] [set] [sʌtʃ] [stɔːr] [baɪ] - [ɪˈstiːm] ?
" Do you set such store by Waldemar's - esteem ?
" 做 你 放 这样的 店铺 经过 - 尊重 ?

你如此看重瓦尔德马的声望吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

Do	you	know	so	well	how	to	read	in	his	eyes	?
做	你	知道	所以	出色地	如何	到	读	在	他的	眼睛	?

你真的那么了解他的眼神吗?

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .

That	is	strange	.
那	是	奇怪的	.

这很奇怪。

" [ə; eɪ][hɑːt] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [wɑːndəz] [feɪs] .

"	A	hot	flush	overspread	Wanda's	face	.
"	一个	热的	冲洗	蔓延	旺达的	脸	.

旺达的脸上瞬间涌起一股热流。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɜːr'self][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

She	must	herself	have	been	unconscious	of	this	,
她	必须	她自己	有	到过	无意识	的	这	,

她自己肯定没有意识到这一点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ænd; ənd]

for	she	cast	a	look	of	unfeigned	indignation	at	the	young	Prince	,	and
为了	她	投掷	一个	看	的	慨	愤慨	在	这	年轻的	王子	,	和

[wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

would	have	answered	him	,
会	有	回答	他	,

因为她用毫不掩饰的愤慨目光瞪着年轻的王子，本想回答他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˌɪntə'fiəd] .

but	her	father	interfered	.
但	她	父亲	干扰	.

但她父亲从中作梗。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] ['dʒeləs] [siːnz] [naʊ] , ['liːoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	Let	us	have	no	jealous	scenes	now	,	Leo	,	"	he	said	gravely	.
"	让	我们	有	不	嫉妒的	场景	现在	,	狮子座	,	"	他	说	严重地	.

“莱奥，我们现在可不能闹出什么嫉妒的场面，”他严肃地说。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ,

"	Do	you	wish	to	disturb	our	parting	,
"	做	你	希望	到	打扰	我们的	离别	,

你想打扰我们的告别吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fend] ['wɔndə] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ?

and	to	offend	Wanda	just	when	you	are	about	to	leave	her	?
和	到	得罪	万达	只是	什么时候	你	是	关于	到	离开	她	?

就在你即将离开旺达的时候，故意冒犯她?

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - .

As	you	now	insist	upon	it	,	she	shall	remain	at	Rakowicz	.
作为	你	现在	坚持	之上	它	,	她	将	保持	在	-	.

既然你坚持，她就留在拉科维茨。

[maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

My	sister	will	yield	to	you	on	this	point	,
我的	姐姐	将要	屈服	到	你	在	这	观点	,

我妹妹在这点上会听你的。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [ə'gen] [wuːnd] ['wɔndə] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [səs'piʃənz] .

but	do	not	again	wound	Wanda	by	any	such	suspicions	.
但	做	不是	再次	伤口	万达	经过	任何	这样的	怀疑	.

但不要再用这种怀疑伤害旺达了。

[taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌfer'wel] .

Time	**presses**	**,**	**we**	**must**	**say**	**farewell**	**.**
时间	出版社	,	我们	必须	说	告别	.

时间紧迫，我们不得不说再见了。

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**He**	**drew**	**his**	**daughter**	**to**	**him**	**,**
"	他	画	他的	女儿	到	他	,

他把女儿拉到自己身边，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ðiː]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ɔːl][ðə; ðiː] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ðɪs] [greɪv] ,

and	**now**	**in**	**the**	**moment**	**of**	**separation**	**all**	**the**	**tenderness**	**which**	**this**	**grave**	**,**
和	现在	在	这	片刻	的	分离	全部	这	压痛	哪个	这	严重	,

而此刻，在这离别的时刻，这坟墓里所有的温柔，

['meləŋkɑːli] [mæn] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [broʊk] [fɔːrθ] .

melancholy	**man**	**cherished**	**in**	**his**	**heart**	**towards**	**his**	**only**	**child**	**,**	**broke**	**forth**	**.**
忧郁	男人	珍爱	在	他的	心	向	他的	仅有的	孩子	,	打破	前进	.

心中充满对独生子的眷恋的忧郁男子，终于爆发了。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He	**clasped**	**her**	**to**	**him**	**with**	**profound**	**and**	**painful**	**emotion**	**.**
他	紧握	她	到	他	和	深刻的	和	痛苦	情感	.

他怀着深沉而痛苦的情感紧紧地拥抱着她。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['prɪnses] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

But	**the**	**Princess**	**waited**	**in**	**vain**	**for**	**her**	**son**	**to**	**approach**	**her**	**.**
但	这	公主	等待	在	徒劳	为了	她	儿子	到	方法	她	.

但公主徒劳地等待着儿子前来。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌoʊvər'kæst] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðiː] [graʊnd]

He	**stood**	**with**	**a**	**dark**	**frown**	**on**	**his**	**overcast**	**face**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**ground**
他	站立	和	一个	黑暗的	皱眉	在	他的	灰蒙蒙	脸	,	寻找	向下	在	这	地面

,

,

,

他眉头紧锁，阴沉的脸上满是愁容，低头看着地面。

[ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bled] .

and	**biting**	**his**	**lips**	**until**	**they**	**bled**	**.**
和	咬	他的	嘴唇	直到	他们	出血	.

他咬着嘴唇，直到嘴唇流血。

" [wel] , ['liːoʊ] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æt; ət] [læst] , " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

"	**Well**	**,**	**Leo**	**,**	**"**	**remonstrated**	**his**	**mother**	**,**	**at**	**last**	**,**	**"**	**will**	**you**	**not**	**say**	**good**	**-**	**bye**
"	出色地	,	狮子座	,	"	抗议	他的	母亲	,	在	最后的	,	"	将要	你	不是	说	好的	-	再见

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	**me**	**?**
到	我	?

“好了，利奥，”他的母亲最后责备道，“你难道不肯跟我说再见吗？”

" [ðə; ðiː] [wɜːrdz] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] .

"	**The**	**words**	**startled**	**him**	**from**	**his**	**brooding**	**.**
"	这	字	惊慌	他	从	他的	沉思	.

这句话让他从沉思中惊醒。

" [nɑːt] [naʊ] , ['mʌðər] .

"	**Not**	**now**	**,**	**mother**	**.**
"	不是	现在	,	母亲	.

“现在不行，母亲。”

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['leɪtər] .

I	will	follow	my	uncle	later	.
我	将要	跟随	我的	叔叔	之后	.

我稍后会去找我叔叔。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] . "

He	will	not	want	me	at	first	;	I	shall	stay	here	a	few	days	longer	.	"
他	将要	不是	想	我	在	第一的	;	我	将	停留	这里	一个	很少	天	更长	.	"

他一开始不会想要我；我再在这里待几天吧。

" ['liːoʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['æŋgrəli] , [waɪl] ['wɔndə] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	Leo	!	"	cried	the	Count	angrily	,	while	Wanda	,	raising	herself	from	his	arms	,
"	狮子座	!	"	哭	这	数数	愤怒地	,	尽管	万达	,	提高	她自己	从	他的	武器	,

“利奥！”伯爵愤怒地喊道，而旺达则从他怀里挣脱出来，

[lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] .

looked	up	in	indignant	surprise	.
看起来	向上	在	愤怒	惊喜	.

他抬起头，一脸愤慨和惊讶。

[ðiːz] [maːrks][ʌv; əv] [ˌreprə'beɪʃən] ['oʊnli] [sɜːrvd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['hɑːrdn] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɪn]

These	marks	of	reprobation	only	served	,	however	,	to	harden	the	young	Prince	in
这些	标记	的	非难	仅有的	服务	,	然而	,	到	硬化	这	年轻的	王子	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] .

his	rebellion	.
他的	叛乱	.

然而，这些谴责的标志反而使这位年轻的王子更加坚定了他的叛逆之心。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , " [hiː; hi] [pə'sistid] .

"	I	shall	stay	,	"	he	persisted	.
"	我	将	停留	,	"	他	持续	.

“我会留下来，”他坚持道。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

"	Two	or	three	days	cannot	possibly	make	any	difference	.
"	二	或者	三	天	不能	可能	制作	任何	不同之处	.

两三天的时间不可能造成任何影响。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['wɔndə] [bæk] [tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] ,

I	will	take	Wanda	back	to	Rakowicz	before	I	leave	,
我	将要	拿	万达	后退	到	-	前	我	离开	,

我离开前会把旺达送回拉科维茨那里。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər]

and	make	myself	sure	that	she	will	remain	there	;	above	all	,	I	will	wait	for
和	制作	我	当然	那	她	将要	保持	那里	;	多于	全部	,	我	将要	等待	为了

- [rɪ'tɜːrn] ,

Waldemar's	return	,
-	返回	,

我会确保她留在那里；最重要的是，我会等待瓦尔德马回来。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [klɪrd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] .

and	have	the	matter	cleared	up	in	the	shortest	way	.
和	有	这	事情	已清除	向上	在	这	最短	方式	.

并以最快的速度将此事解决。

[aɪ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [maɪ] [ə'faɪənst] [waɪf] .

I	will	challenge	him	with	his	feelings	towards	my	affianced	wife	.
我	将要	挑战	他	和	他的	情怀	向	我的	已订婚	妻子	.

我会当面质问他对我的未婚妻的这种想法。

[aɪ] [wɪl] . . . "
I will . . . "
我 将要 . . . "

我会 ...”

" [prɪns] ['liːoʊ] - [wɪl] [duː] [wʌt] ['duːti] [bɪdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , "
" Prince Leo Baratowski will do what duty bids him , and nothing else , "
" 王子 狮子座 - 将要 做 什么 责任 出价 他 , 和 没有什么 别的 , "
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
interrupted the Princess ,
中断 这 公主 ,

“利奥·巴拉托夫斯基王子只会履行职责，别无其他，”公主打断道。

[hɜːr; hər] [koʊld] [klɪr] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['ʃɑːrpəst] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [waɪld] ['ædʒɪteɪtɪd]
her cold clear voice ringing out in sharpest contrast to her son's wild agitated
她 寒冷的 清除 嗓音 铃声 出去 在 最锋利 对比 到 她 儿子的 荒野 激动
[toʊnz] .
tones .
音调 .

她冷静清澈的声音与她儿子狂躁激动的语气形成了鲜明的对比。

" [hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'griːd] ,
" He will follow his uncle , as has been agreed ,
" 他 将要 跟随 他的 叔叔 , 作为 有 到过 同意 ,

“他将按照约定追随他的叔叔。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [stɜːr] [wʌn] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] . "
and will never stir one minute from his side . "
和 将要 绝不 搅拌 一 分钟 从 他的 边 . "

他一刻也不会离开他身边。

" [aɪ] ['kænɑːt] , " [kraɪd] ['liːoʊ] , [ɪm'petʃuəsli] .
" I cannot , " cried Leo , impetuously .
" 我 不能 , " 哭 狮子座 , 冲动地 .

“我不能！”利奥冲动地喊道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] .
" I cannot leave with this suspicion at my heart .
" 我 不能 离开 和 这 怀疑 在 我的 心 .

“我不能带着这种怀疑离开。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [wɑːndəz] [hænd] ,
You have promised me Wanda's hand ,
你 有 承诺 我 旺达的 手 ,

你已答应把旺达嫁给我，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and yet I have never been able to assert my right to it .
和 然而 我 有 绝不 到过 有能力的 到 断言 我的 正确的 到 它 .

然而，我却始终未能行使我的权利。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['saɪdɪd] ['koʊldli] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəbli] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
She herself has always sided coldly and inexorably with you .
她 她自己 有 总是 侧面 冷冷地 和 无情地 和 你 .

她本人一直冷酷无情地站在你一边。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [faɪt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [wɪn]
She has always wished to be the prize which I must fight for and win
她 有 总是 希望 到 是 这 奖 哪个 我 必须 斗争 为了 和 赢
[ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] ['entərɪŋ] [ɑːn] .
in the struggle we are now entering on .
在 这 斗争 我们 是 现在 进入 在 .

她一直希望成为我必须为之奋斗并赢得的奖赏，而我们现在正要开始这场斗争。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə][ˌem 'i:]

But	now	I	demand	that	she	shall	be	publicly	and	solemnly	betrothed	to	me
但	现在	我	要求	那	她	将	是	公开	和	庄严地	未婚妻	到	我

[bɪ'fɔ:rhænd] ,

beforehand	,
预先	,

但我现在要求她必须事先公开、庄严地与我订婚。

[hɪr] [ɪn] - ['prez(ə)ns] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

here	in	Waldemar's	presence	,	before	his	eyes	.
这里	在	-	在场	,	前	他的	眼睛	.

就在瓦尔德马的面前，就在他眼前。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][stɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Then	I	will	go	;	but	until	this	is	done	,	I	will	not	stir	from	the	Castle	.
然后	我	将要	去	;	但	直到	这	是	完毕	,	我	将要	不是	搅拌	从	这	城堡	.

然后我便会离开；但在此事完成之前，我不会离开城堡。

['vɑ:ldəmɑ:r] [hæz; həz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm'self] ['mæstər][ænd; ənd] ['lɔːˌgɪvər] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Waldemar	has	proclaimed	himself	master	and	lawgiver	here	in	such	a
瓦尔德马尔	有	宣布	他自己	掌握	和	立法者	这里	在	这样的	一个

[sər'praɪzɪŋ] ['mænər] - - [noʊ][wʌn] ['evər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [hi:; hi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz]

surprising	manner	-	-	no	one	ever	expected	it	of	him	-	-	he	may	just	as
奇怪	方式	-	-	不	一	曾经	预期的	它	的	他	-	-	他	可能	只是	作为

['sʌd(ə)nli] [træns'fɔ:rm] [hɪm'self] ['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][ə'doʊrər] . "

suddenly	transform	himself	into	an	ardent	adorer	.	"
突然	转换	他自己	进入	一个	热心	崇拜者	.	"

瓦尔德马以如此出人意料的方式自封为主人和立法者——谁也没想到他会这样做——他也可能突然变成一个狂热的崇拜者。

" [noʊ] , ['li:oʊ] , " [sed] ['wɔndə] , [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [dɪs'deɪn] ;

"	No	,	Leo	,	"	said	Wanda	,	with	angry	disdain	;
"	不	,	狮子座	,	"	说	万达	,	和	生气的	蔑视	;

“不，利奥，”旺达带着愤怒和轻蔑说道；

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

"	but	at	the	beginning	of	a	struggle	your	brother	would	not	refuse	to	follow
"	但	在	这	开始	的	一个	斗争	你的	兄弟	会	不是	拒绝	到	跟随

[wer] ['du:ti] [li:dz] ,

where	duty	leads	,
在哪里	责任	线索	,

“但在斗争之初，你的兄弟不会拒绝服从职责的指引，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

even	though	it	should	cost	him	his	love	and	his	happiness	.
甚至	尽管	它	应该	成本	他	他的	爱	和	他的	幸福	.

即使这会让他失去爱情和幸福。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən] ;

"	They	were	the	most	unfortunate	words	she	could	have	spoken	;
"	他们	是	这	最多	不幸	字	她	可以	有	说	;

“这是她所能说出的最不幸的话；

[ðeɪ] [rɔbd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv][ɔ:l] [self] - [kən'troʊl] .

they	robbed	the	young	Prince	of	all	self	-	control	.
他们	被抢劫	这	年轻的	王子	的	全部	自己	-	控制	.

他们剥夺了年轻王子的所有自制力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] [læft] [aʊt] ['bɪtərli] .
He laughed out bitterly .
他 笑了 出去 苦涩地 .

他苦笑着。

" [oʊ] , [hɪz; ɪz] [rɪsk] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] ;
" Oh , his risk would be small ;
" 哦 , 他的 风险 会 是 小的 ;

“哦，他的风险很小；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [kɔːst] [ˌem 'iː] [bəuθ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ]
but it might easily cost me both if I were to go away and leave you
但 它 可能 容易地 成本 我 两个都 如果 我 是 到 去 离开 和 离开 你
[tuː; tə] [jʊr; jər] [ʌn'baʊndɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] .
to your unbounded admiration of him and his sense of duty .
到 你的 无界 钦佩 的 他 和 他的 感觉 的 责任 .

但如果我离开，留下你独自承受你对他的无限钦佩和他的责任感，我可能很容易失去这两样东西。

['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [maɪ] ['dʒɜːrni] , ['oʊnli] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,
Uncle , I ask permission to put off my journey , only for three days ,
叔叔 , 我 问 允许 到 放 离开 我的 旅行 , 仅有的 为了 三 天 ,

叔叔，我请求您允许我推迟行程，只推迟三天。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and if you refuse me , I shall take it .
和 如果 你 拒绝 我 , 我 将 拿 它 .

如果你拒绝我，我就自己拿走。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
I know that nothing decisive will be done at the first ,
我 知道 那 没有什么 决定性 将要 是 完毕 在 这 第一的 ,

我知道一开始不会有什么果断的行动。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] ['muːvmənts] .
and I shall be there in time enough for all the preparatory movements .
和 我 将 是 那里 在 时间 足够的 为了 全部 这 预备 移动 .

我会及时赶到，参加所有的准备工作。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntər'poʊzd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kaʊnt] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .
" The Princess would have interposed , but the Count held her back .
" 这 公主 会 有 插入 , 但 这 数数 握住 她 后退 .

“公主本想出面干预，但伯爵拦住了她。”

[hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
He stepped up to his nephew with an air of authority .
他 步 向上 到 他的 侄子 和 一个 空气 的 权威 .

他带着权威的姿态走到侄子面前。

" [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" That is for me to decide , and not for you .
" 那 是 为了 我 到 决定 , 和 不是 为了 你 .

“那是我来决定的，不是你来决定的。”

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] .
Our departure has been fixed for today .
我们的 离开 有 到过 固定的 为了 今天 .

我们今天已经定好出发日期了。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [sed] .

I	consider	it	necessary	,	and	with	that	all	is	said	.
我	考虑	它	必要的	,	和	和	那	全部	是	说	.

我认为这是必要的，就说这么多吧。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['ɔːrdərz][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)l] ,

If	I	have	to	submit	each	of	my	orders	to	your	approval	,
如果	我	有	到	提交	每个	的	我的	订单	到	你的	赞同	,

如果我的每一笔订单都需要您批准，

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dʒeləs] [kə'priːsiz] ,

or	to	make	them	subservient	to	your	jealous	caprices	,
或者	到	制作	他们	顺从的	到	你的	嫉妒的	一掷千金	,

或者让他们屈从于你嫉妒的任性。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

it	will	be	better	that	you	should	not	go	with	me	at	all	.
它	将要	是	更好的	那	你	应该	不是	去	和	我	在	全部	.

你最好还是不要跟我一起去。

[aɪ][ɪg'zækt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [juː; jʊ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][jʊr; jər] ['liːdər] .

I	exact	from	you	the	obedience	you	have	sworn	to	your	leader	.
我	精确的	从	你	这	服从	你	有	宣誓	到	你的	领导者	.

我要求你们履行对你们领袖的誓言，绝对服从。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːðər] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] [ɔːr] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

You	will	either	follow	me	this	very	hour	or	,	take	my	word	for	it	,
你	将要	任何一个	跟随	我	这	非常	小时	或者	,	拿	我的	单词	为了	它	,

你要么现在就跟我走，要么就相信我，

[aɪ] [wɪl] [ɪk'skluːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['evri] [poʊst] [wer] [aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'mænd] .

I	will	exclude	you	from	every	post	where	I	have	power	to	command	.
我	将要	排除	你	从	每一个	邮政	在哪里	我	有	力量	到	命令	.

我将把我有权管辖的所有职位都排除在外。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] . "

You	have	the	choice	.	"
你	有	这	选择	.	"

你有选择的权利。

" [hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , - , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] ['ɜːrnɪst] .

"	He	will	follow	you	,	Bronislaus	,	"	said	the	Princess	,	with	sombre	earnest	.
"	他	将要	跟随	你	,	-	,	"	说	这	公主	,	和	阴沉	认真	.

“他会追随你，布罗尼斯拉夫，”公主神情严肃地说。

" [hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [sʌn] .

"	He	will	follow	you	,	or	he	will	cease	to	be	my	son	.
"	他	将要	跟随	你	,	或者	他	将要	停止	到	是	我的	儿子	.

“他要么跟随你，要么就不再是我的儿子。”

[dɪ'saɪd] , ['liːoʊ] .

Decide	,	Leo	.
决定	,	狮子座	.

做决定吧，利奥。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

Your	uncle	will	keep	his	word	.
你的	叔叔	将要	保持	他的	单词	.

你叔叔会信守诺言。

" ['liːoʊ] [stʊd] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

"	Leo	stood	battling	with	himself	.
"	狮子座	站立	战斗	和	他自己	.

“利奥站在那里与自己内心的挣扎作斗争。”

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪm'pɪriəs] [lʊks] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]

His	uncle's	words	,	his	mother's	imperious	looks	,	would	probably	have	remained
他的	叔叔的	字	,	他的	母亲的	专横	看起来	,	会	大概	有	剩余

['paʊərləs] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ,

powerless	in	presence	of	his	jealousy	,
无力	在	在场	的	他的	妒忌	,

在他嫉妒的面前，叔叔的话语、母亲严厉的眼神，恐怕都无济于事。

[naʊ] [soʊ] ['vaɪələntli] [ə'raʊzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['wɔndə] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

now	so	violently	aroused	;	but	he	saw	that	Wanda	shrank	from	him	.
现在	所以	暴力	被唤醒	;	但	他	锯	那	万达	缩小	从	他	.

他此刻情绪激动不已；但他看到旺达却躲开了他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [baɪ] ['steɪɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːr][hɜːr; hər] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt]

He	knew	that	by	staying	he	should	incur	her	contempt	,	and	that	thought
他	知道	那	经过	入住	他	应该	招致	她	鄙视	,	和	那	想法

[tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] .

turned	the	scale	.
转向	这	规模	.

他知道留下来会招致她的鄙视，想到这一点，他改变了主意。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

He	rushed	to	her	,	and	took	her	hand	.
他	匆忙	到	她	,	和	采取	她	手	.

他冲到她身边，握住了她的手。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ; " [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'vɔɪd] - ['dʊrɪŋ] [maɪ]

"	I	will	go	,	"	he	gasped	;	"	but	promise	me	that	you	will	avoid	Wilicza	during	my
"	我	将要	去	,	"	他	倒吸一口气	;	"	但	承诺	我	那	你	将要	避免	-	期间	我的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

“我会去，”他喘着气说，“但你答应我，在我不在的这段时间里，一定要避开维利查。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [æt; ət] - - - [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ]

and	only	see	my	mother	at	Rakowicz	-	-	above	all	,	that	you	will	keep	at	a
和	仅有的	看	我的	母亲	在	-	-	-	多于	全部	,	那	你	将要	保持	在	一个

['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['vɑːldəmɑːr] . "

distance	from	Waldemar	.	"
距离	从	瓦尔德马尔	.	"

只在拉科维茨见我母亲——最重要的是，你要远离瓦尔德马尔。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑːmɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔndə] , [mɔːr] ['dʒentli] .

"	I	should	have	done	that	without	any	promise	,	"	replied	Wanda	,	more	gently	.
"	我	应该	有	完毕	那	没有	任何	承诺	,	"	回复	万达	,	更多的	轻轻地	.

“我应该在没有任何承诺的情况下就那样做，”旺达语气温和地回答道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ðɪs]

"	You	forget	that	it	was	my	refusal	to	remain	at	Wilicza	which	led	to	this
"	你	忘记	那	它	曾是	我的	拒绝	到	保持	在	-	哪个	引领	到	这

['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][moʊst] ['graʊndləs] ['dʒeləsi] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

outburst	of	most	groundless	jealousy	on	your	part	.
爆发	的	最多	无根据的	妒忌	在	你的	部分	.

“你忘了，正是因为我拒绝留在维利察，才导致你产生了这种毫无根据的嫉妒。”

" ['liːoʊ] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	Leo	drew	a	breath	of	relief	at	the	thought	.
"	狮子座	画	一个	气息	的	宽慰	在	这	想法	.

想到这里，利奥松了一口气。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
Yes , it was true .
是的 , 它 曾是 真的 .

是的，这是真的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [pəˈremptrəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf]
She had refused , peremptorily refused to remain under the same roof
她 有 拒绝 , 专断地 拒绝 到 保持 在下面 这 相同的 屋顶
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
with his brother .
和 他的 兄弟 .

她断然拒绝与他的哥哥住在同一屋檐下。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈspoʊkən] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋli] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ] [toʊn] .
" You should have spoken more convincingly , " he said , in a calmer tone .
" 你 应该 有 说 更多的 令人信服地 , " 他 说 , 在 一个 更平静 语气 .

“你应该说得更有说服力一些，”他语气平静地说。

" [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈwuːndɪd] [juː; jʊ] - - [aɪ][ˈkænɑːt] [naʊ] ,
" Perhaps I may one day apologise for having wounded you - - I cannot now ,
" 也许 我 可能 一 天 道歉 为了 拥有 受伤 你 - - 我 不能 现在 ,

“或许有一天我会为伤害你而道歉——但现在我不能。”

[ˈwɔndə] " - - [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [kənˈvʌlsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
Wanda " - - he pressed her hand convulsively in his .
万达 " - - 他 按下 她 手 痉挛地 在 他的 .

“旺达”——他猛地将她的手紧紧地按在自己手中。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ˌjuː 'es]
" I do not believe you could ever be guilty of such treason to me , to us
" 我 做 不是 相信 你 可以 曾经 是 有罪的 的 这样的 叛国罪 到 我 , 到 我们
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“我不相信你会对我、对我们所有人犯下这样的叛国罪行。”

[æz; əz][tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] ['vɑːldəmɑːr] , ['aʊər; ɑːr][foʊ] , ['aʊər; ɑːr] [ə'presər] ;
as to love this Waldemar , our foe , our oppressor ;
作为 到 爱 这 瓦尔德马尔 , 我们的 敌人 , 我们的 压迫者 ;

竟然爱上了瓦尔德马，我们的敌人，我们的压迫者；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈstiːm] , [ðɪs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but you ought not to feel any of this esteem , this admiration for him .
但 你 应该 不是 到 感觉 任何 的 这 尊重 , 这 钦佩 为了 他 .

但你不应该对他抱有任何敬重、钦佩之情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] ,
It is bad enough that he should love you ,
它 是 坏的 足够的 那 他 应该 爱 你 ,

他竟然爱你，这已经够糟糕的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] . "
and that I should know you to be within his reach . "
和 那 我 应该 知道 你 到 是 之内 他的 抵达 . "

而且我应该知道你就在他的掌控之中。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɑːt] - ['hedɪd] [bɔɪ] ,
" You will have some trouble with that hot - headed boy ,
" 你 将要 有 一些 麻烦 和 那 热的 - 标题 男生 ,

“你跟那个脾气暴躁的小子相处会遇到一些麻烦。”

" [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	said	the	Princess	to	her	brother	in	a	low	voice	.
"	说	这	公主	到	她	兄弟	在	一个	低的	嗓音	.

“公主低声对哥哥说。”

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][wɜːrd] - ['dɪsəplɪn] . - "

"	He	cannot	comprehend	the	word	'	discipline	.	'	"
"	他	不能	理解	这	单词	-	纪律	.	-	"

“他无法理解‘纪律’这个词。”

" [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['fɜːrmnəs] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] -

"	He	will	learn	it	,	"	replied	the	Count	with	quiet	firmness	;	"	and	now	good	-
"	他	将要	学习	它	,	"	回复	这	数数	和	安静的	硬度	;	"	和	现在	好的	-

[baɪ] , ['hɛdwɪgə] .

bye	,	Hedwiga	.
再见	,	海德薇加	.

“他会学会的，”伯爵平静而坚定地回答道；“现在再见了，海德薇加。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] .

We	must	be	gone	.
我们	必须	是	已消失	.

我们必须走了。

" [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [les] ['hɑːrti] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

"	The	leave	-	taking	was	short	and	less	hearty	than	it	would	have	been
"	这	离开	-	采取	曾是	短的	和	较少的	爽朗	比	它	会	有	到过

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	other	circumstances	.
在下面	其他	情况	.

“告别场面简短而冷清，远不如在其他情况下那样热烈。”

[ðə; ði] ['dɪsənəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [siːn] [priˈveild] [tuː; tə][ðə; ði][læst]

The	dissonance	of	feeling	called	forth	by	the	foregoing	scene	prevailed	to	the	last
这	不和谐	的	感觉	称为	前进	经过	这	前文	场景	最终获胜	到	这	最后的

.

:
.

前文所述的种种不和谐情绪一直持续到最后。

['wɔndə] ['sʌfərd] ['liːoʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] ['saɪləns] ;

Wanda	suffered	Leo	to	take	her	in	his	arms	in	silence	;
万达	遭受	狮子座	到	拿	她	在	他的	武器	在	沉默	;

旺达默默地任由利奥将她拥入怀中；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

but	she	did	not	return	his	embrace	,
但	她	做过	不是	返回	他的	拥抱	,

但她没有回应他的拥抱。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['tendərnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

though	she	threw	herself	once	again	with	passionate	tenderness	on	her	father's
尽管	她	扔	她自己	一次	再次	和	热情的	压痛	在	她	父亲的

[brest] .

breast	.
胸部	.

尽管她再次满怀深情地扑进了父亲的怀里。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [ə'djuːz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

The	same	jarring	note	disturbed	the	adieux	of	mother	and	son	.
这	相同的	刺耳的	笔记	不安	这	再见	的	母亲	和	儿子	.

同样刺耳的声音也打扰了母子俩的告别。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

The	Princess	whispered	a	remonstrance	,
这	公主	低声说道	一个	抗议	,

公主低声提出了抗议，

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ðæt] ['liːoʊ] [wɪð'druː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːrmz]

a	warning	so	grave	and	earnest	that	Leo	withdrew	himself	from	her	arms
一个	警告	所以	严重	和	认真	那	狮子座	退出	他自己	从	她	武器

[mɔːr] ['heɪstɪli] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] .

more	hastily	than	was	his	wont	.
更多的	草草	比	曾是	他的	惯于	.

这是一个如此严肃而认真的警告，以至于利奥比平时更快地从她怀里抽身而出。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌns] [mɔːr] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [went] ,

Then	the	Count	once	more	held	out	his	hand	to	his	sister	,	and	went	,
然后	这	数数	一次	更多的	握住	出去	他的	手	到	他的	姐姐	,	和	去	,

然后伯爵再次向妹妹伸出手，走了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

accompanied	by	his	nephew	.
伴随	经过	他的	侄子	.

他侄子陪同。

[ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [kloʊk] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ; [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,

They	put	on	their	cloaks	outside	in	the	ante	-	room	;	and	going	down	,
他们	放	在	他们的	斗篷	外部	在	这	赌注	-	房间	;	和	去	向下	,

他们在外面的门厅里穿上斗篷；然后下楼，

['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] .

entered	the	carriage	which	was	waiting	for	them	below	.
进入	这	运输	哪个	曾是	等待	为了	他们	以下	.

他们进入了等候在下面的马车。

[wʌn] [mɔːr] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] , [ðen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [muːvd] [ɑːn] ,

One	more	wave	of	the	hand	to	the	windows	above	,	then	the	horses	moved	on	,
一	更多的	海浪	的	这	手	到	这	视窗	多于	,	然后	这	马匹	已搬	在	,

她又朝上面的窗户挥了挥手，然后马儿们继续前行。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	soon	the	roll	of	the	carriage	wheels	was	lost	in	the	distance	.
和	很快	这	卷	的	这	运输	车轮	曾是	丢失的	在	这	距离	.

很快，马车轮的滚动声就消失在了远方。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

The	two	ladies	were	left	alone	.
这	二	女士们	是	左边	独自的	.

只剩下两位女士单独待着。

['wɔndə] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz]

Wanda	had	thrown	herself	on	the	sofa	,	and	hidden	her	face	in	her	hands
万达	有	抛掷	她自己	在	这	沙发	,	和	隐	她	脸	在	她	双手

.

:

.

旺达扑倒在沙发上，双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['prɪnses] [stɪl] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	Princess	still	stood	at	the	window	,
这	公主	仍然	站立	在	这	窗户	,

公主依然站在窗边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]

and	looked	long	after	the	carriage	which	was	bearing	her	darling	away	to
和	看起来	长的	后	这	运输	哪个	曾是	轴承	她	亲爱的	离开	到

[ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd][tuː; tə]['deɪndʒər] .

the	strife	and	to	danger	.
这	冲突	和	到	危险	.

她久久地望着载着她心爱之人走向纷争和危险的马车。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

When	at	length	she	turned	round	and	came	back	into	the	room	,
什么时候	在	长度	她	转向	圆形的	和	来了	后退	进入	这	房间	,

最后她转身回到了房间。

['treɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [praʊd] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [hæd; həd][kɔːst]

traces	might	be	seen	even	in	her	proud	face	of	what	the	parting	had	cost
痕迹	可能	是	已见	甚至	在	她	自豪的	脸	的	什么	这	离别	有	成本

[hɜːr; hər] - - ['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['aʊtwərd] [kɑːm] .

her	-	-	only	by	an	effort	could	she	maintain	her	accustomed	outward	calm	.
她	-	-	仅有的	经过	一个	努力	可以	她	维持	她	习惯	向外	冷静的	.

即使在她骄傲的脸上，也能看到离别给她带来的痛苦痕迹——她只能努力保持一贯的平静。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['wɔndə] ,

"	It	was	unpardonable	of	you	,	Wanda	,
"	它	曾是	不可饶恕的	的	你	,	万达	,

“旺达，你这样做是不可饶恕的。”

[tuː; tə] [ə'raʊz] ['liːoʊz] ['dʒeləsi] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

to	arouse	Leo's	jealousy	at	such	a	moment	in	order	to	carry	your	point	,	"	said	she	,
到	引起	狮子座	妒忌	在	这样的	一个	片刻	在	命令	到	携带	你的	观点	,	"	说	她	,

“在这种时候激起利奥的嫉妒心，就能达到你的目的，”她说。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪ'proʊtʃ] .

with	bitter	reproach	.
和	苦的	责备	.

带着严厉的责备。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

"	You	ought	to	be	sufficiently	aware	of	this	weakness	of	his	.
"	你	应该	到	是	足够	意识到的	的	这	弱点	的	他的	.

你应该充分意识到他的这个弱点。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	young	Countess	raised	her	head	.
"	这	年轻的	伯爵夫人	提高	她	头	.

年轻的伯爵夫人抬起了头。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt] [terz] .

Her	cheeks	were	wet	with	recent	tears	.
她	脸颊	是	湿的	和	最近的	眼泪	.

她脸颊上还残留着不久前的泪痕。

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænt] .

"	You	yourself	compelled	me	to	do	it	,	aunt	.
"	你	你自己	被迫	我	到	做	它	,	阿姨	.

“是你逼我这么做的，姑妈。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] ; [bɪ'saɪdz] ,

I	had	no	other	resource	;	besides	,
我	有	不	其他	资源	;	除了	,

我别无他法；此外，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn] [ðæt] ['liːoʊ] [wʊd] [tɜːrn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['æŋgər] ,

I	could	not	divine	that	Leo	would	turn	upon	me	in	his	jealous	anger	,
我	可以	不是	神圣的	那	狮子座	会	转动	之上	我	在	他的	嫉妒的	愤怒	,

我万万没想到，利奥会因为嫉妒而迁怒于我。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

that	he	would	insult	me	by	such	a	suspicion	.
那	他	会	侮辱	我	经过	这样的	一个	怀疑	.

他竟然会用这种怀疑来侮辱我。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	The	Princess	stood	before	her	,	looking	down	scrutinisingly	into	her	face	.
"	这	公主	站立	前	她	,	寻找	向下	仔细地	进入	她	脸	.

公主站在她面前，低头仔细地打量着她的脸。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['riːəli] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [wʌn] ?

"	Was	the	suspicion	really	an	insulting	one	?
"	曾是	这	怀疑	真的	一个	侮辱	一	?

这种怀疑真的是一种侮辱吗?

[wel] , [aɪ][hoʊp][soʊ] . "

Well	,	I	hope	so	.	"
出色地	,	我	希望	所以	.	"

但愿如此。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] ['wɔndə] , ['stɑːrtld] .

"	What	do	you	mean	?	"	cried	Wanda	,	startled	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	哭	万达	,	惊慌	.

“你什么意思？”旺达惊叫道。

" [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [toʊn] ,

"	My	dear	,	"	replied	the	Princess	,	in	an	icy	tone	,
"	我的	亲爱的	,	"	回复	这	公主	,	在	一个	冰冷的	语气	,

“亲爱的，”公主冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən] ['liːoʊz][pɑːrt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['tɔːmentid] [juː; jʊ]

"	you	know	that	I	have	never	taken	Leo's	part	when	he	has	tormented	you
"	你	知道	那	我	有	绝不	已采取	狮子座	部分	什么时候	他	有	饱受折磨	你

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ;

with	his	jealousy	;
和	他的	妒忌	;

“你知道，当利奥因嫉妒而折磨你时，我从来没有站在他那边；

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][duː] [fiːl] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] , [ðoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑːt]

to	-	day	I	do	feel	he	has	cause	for	anxiety	,	though	to	him	I	would	not
到	-	天	我	做	感觉	他	有	原因	为了	焦虑	,	尽管	到	他	我	会	不是

[æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

admit	it	,
承认	它	,

今天我确实觉得他有理由焦虑，虽然我不会当面承认这一点。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .

not	wishing	to	excite	him	further	.
不是	祝	到	激发	他	更远	.

不想再激怒他。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvərd] [ðæt] - ['ræðər] [wʊd] [aɪ][daɪ] !

The	tone	in	which	you	delivered	that	'	rather	would	I	die	!
这	语气	在	哪个	你	发表	那	-	相当	会	我	死	!

你当时说“我宁愿去死！”的语气真是.....

- [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dred] [ʌv; əv] - [kən'tempt] [wʌz; wəz]

'	made	my	blood	boil	within	me	,	and	your	dread	of	Waldemar's	contempt	was
-	制成	我的	血	熬	之内	我	,	和	你的	恐惧	的	-	鄙视	曾是

['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

very	significant	,
非常	重要的	,

这让我怒火中烧，你对瓦尔德马轻蔑的恐惧非常明显。

[soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [aɪ] [naʊ] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] - .

so	significant	that	I	now	willingly	give	up	all	idea	of	keeping	you	at	Wilicza	.
所以	重要的	那	我	现在	心甘情愿	给	向上	全部	主意	的	保持	你	在	-	.

这件事意义重大，我现在心甘情愿地放弃把你留在威尔查的想法。

[wen] [aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði][plæn] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

When	I	conceived	the	plan	,	I	thought	I	could	be	absolutely	sure	of	you	;
什么时候	我	构思	这	计划	,	我	想法	我	可以	是	绝对地	当然	的	你	;

当我构思这个计划时，我认为我可以对你绝对放心；

[naʊ] [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə]['liːoʊ] ,

now	I	really	could	not	be	responsible	for	the	issue	to	Leo	,
现在	我	真的	可以	不是	是	负责任的	为了	这	问题	到	狮子座	,

现在我真的无法对Leo的问题负责，

[ænd; ənd][aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	perfectly	agree	with	you	that	-	-	it	would	not	do	to	put	it	to	the
和	我	完美	同意	和	你	那	-	-	它	会	不是	做	到	放	它	到	这

[test] .

test	.
测试	.

我完全同意你的看法——进行测试是行不通的。

" ['wɔndə] [hæd; həd] ['rɪzn] .

"	Wanda	had	risen	.
"	万达	有	升起	.

旺达已经复活了。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ,

Pale	as	death	,	mute	with	dismay	,	she	stared	at	the	speaker	,
苍白	作为	死亡	,	沉默的	和	沮丧	,	她	凝视	在	这	扬声器	,

她脸色苍白如死，惊恐得说不出话来，呆呆地盯着说话的人。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ə'bɪs] [wɜːr; wər] [jɔːnɪŋ] ['oʊpən][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

feeling	as	though	an	abyss	were	yawning	open	at	her	feet	.
感觉	作为	尽管	一个	深渊	是	打哈欠	打开	在	她	脚	.

感觉脚下仿佛裂开了一道深渊。

['gɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊfə] .

Giddy	with	the	sudden	shock	,	she	leaned	for	support	against	the	sofa	.
头晕	和	这	突然	震惊	,	她	倾斜	为了	支持	反对	这	沙发	.

突如其来的惊吓让她头晕目眩，她靠在沙发上支撑着身体。

[ðə; ði] ['prɪnses] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [feɪs] .

The	Princess	kept	her	eyes	steadily	fixed	on	her	niece's	face	.
这	公主	保留	她	眼睛	稳步	固定的	在	她	侄女的	脸	.

公主的目光始终紧紧地盯着侄女的脸。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [hɪnt] .

"	I	know	you	do	not	suspect	it	yourself	,	and	that	is	why	I	give	you	this	hint	.
"	我	知道	你	做	不是	怀疑	它	你自己	,	和	那	是	为什么	我	给	你	这	暗示	.

“我知道你自己并没有怀疑，所以我才给你这个提示。”

[sliːp] - ['wɔkɚz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['perələs] [haɪt] .

Sleep	-	walkers	should	be	roused	before	they	reach	a	perilous	height	.
睡觉	-	步行者	应该	是	唤醒	前	他们	抵达	一个	危险的	高度	.

梦游者应在到达危险高度之前被唤醒。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [kʌmz] [tuː] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

If	the	awakening	comes	too	suddenly	,	a	fall	is	inevitable	.
如果	这	唤醒	来	也	突然	,	一个	落下	是	不可避免的	.

如果觉醒来得太突然，堕落是不可避免的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [set] ['enərdʒi] , [æn; ən] ['aɪərn] [wɪl] ,

You	have	ever	set	energy	,	an	iron	will	,
你	有	曾经	放	活力	,	一个	铁	将要	,

你一直精力充沛，意志坚定。

[ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ɪn] [jʊr; jər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] - - [ðæt] [ə'loʊn] [hæz; həz] [kən'streɪnd] [juː; jʊ]

above	all	else	in	your	estimate	of	a	man	-	-	that	alone	has	constrained	you
多于	全部	别的	在	你的	估计	的	一个	男人	-	-	那	独自的	有	受限	你

[tuː; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

to	admiration	.
到	钦佩	.

在你对一个人的评价中，最重要的莫过于——仅此一点就足以让你对他钦佩不已。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] ['brɪliənt] [æd'væntɪdʒɪz] ,

I	know	that	,	in	spite	of	his	many	brilliant	advantages	,
我	知道	那	,	在	尽管如此	的	他的	许多	杰出的	优势	,

我知道，尽管他拥有许多卓越的优势，

[ðɪs] [wʌn] ['kwɑːləti] ['liːoʊ] [ʌn'hæpɪli] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] ,

this	one	quality	Leo	unhappily	does	not	possess	,
这	一	质量	狮子座	不幸地	做	不是	具有	,

遗憾的是，狮子座并不具备这种品质。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['vɑːldəmɑːr] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	will	no	longer	deny	that	Waldemar	has	it	;
和	我	将要	不	更长	否定	那	瓦尔德马尔	有	它	;

我将不再否认瓦尔德马患有这种疾病；

[soʊ] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] - - ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

so	beware	of	yourself	with	your	-	-	hatred	of	him	,
所以	提防	的	你自己	和	你的	-	-	仇恨	的	他	,

所以你要小心，不要被你对他的仇恨所害。

[wɪtʃ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

which	might	one	day	reveal	itself	in	a	new	light	.
哪个	可能	一	天	揭示	本身	在	一个	新的	光	.

这或许有一天会以全新的面貌展现出来。

[aɪ] ['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] [naʊ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [taɪm] ,

I	open	your	eyes	now	while	it	is	yet	time	,
我	打开	你的	眼睛	现在	尽管	它	是	然而	时间	,

趁现在时机未到，我这就睁开你的双眼。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	think	you	will	be	grateful	to	me	for	it	.	"
和	我	思考	你	将要	是	感激的	到	我	为了	它	.	"

我想你会为此感谢我的。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔndə] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːdəbl] .

"	Yes	,	"	replied	Wanda	,	in	a	voice	which	was	scarcely	audible	.
"	是的	,	"	回复	万达	,	在	一个	嗓音	哪个	曾是	几乎	可听见的	.

“是的，”旺达回答道，声音几乎听不见。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I	thank	you	.	"
"	我	感谢	你	.	"

“谢谢。”

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [ðə; ði] ['mætər] [rest] [ðen] ; [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['deɪndʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

"	Well	,	we	will	let	the	matter	rest	then	;	there	can	be	no	danger	in	it	yet	,
"	出色地	,	我们	将要	让	这	事情	休息	然后	;	那里	能	是	不	危险	在	它	然而	,

“那么，我们就先这样吧；目前来看，这件事还没有危险。”

[aɪ] [hoʊp] .

I	hope	.
我	希望	.

但愿如此。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] - ;

To	-	morrow	I	will	myself	take	you	back	to	Rakowicz	;
到	-	明天	我	将要	我	拿	你	后退	到	-	;

明天我将亲自带你回拉科维茨；

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ɔːl] ['nesəseri] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [əb'zɜːrvd] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

now	I	must	see	that	all	necessary	caution	is	observed	again	this	evening	,
现在	我	必须	看	那	全部	必要的	警告	是	观察到	再次	这	晚上	,

现在我必须确保今晚再次采取一切必要的预防措施。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [dɪ'zæstər] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] .

so	that	no	disaster	may	befall	us	on	the	last	day	.
所以	那	不	灾难	可能	降临	我们	在	这	最后的	天	.

免得我们在末日遭遇灾难。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [pɔlɪk] [maɪ] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tend] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [maɪ'self] .

I	will	give	Pawlick	my	orders	,	and	superintend	all	the	arrangements	myself	.
我	将要	给	帕里克	我的	订单	,	和	督	全部	这	安排	我	.

我会向帕里克下达命令，并亲自监督所有安排。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʌn] [hɜːr; hər] ['duːti] ,

"	So	saying	,	the	Princess	left	the	room	,	firmly	persuaded	that	she	had	only	done	her	duty	,
"	所以	说	,	这	公主	左边	这	房间	,	牢牢	被说服	那	她	有	仅有的	完毕	她	责任	,

公主说完便离开了房间，她坚信自己只是尽了自己的职责。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [priˈventid] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [kə'tæstrəfi] , [ɪn] [ðæt] , [ˌenər'dʒetɪk] [ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ] [æz; əz] ['evər] ,

and	had	prevented	a	future	catastrophe	,	in	that	,	energetic	and	unsparing	as	ever	,
和	有	阻止	一个	未来	灾难	,	在	那	,	精力充沛	和	毫不留情	作为	曾经	,

并且阻止了一场未来的灾难，因为他一如既往地精力充沛、毫不留情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [hɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

she	had	torn	away	the	veil	which	hid	from	the	young	Countess	the	state	of	her	own	heart	.
她	有	撕裂	离开	这	面纱	哪个	隐藏	从	这	年轻的	伯爵夫人	这	状态	的	她	自己的	心	.

她撕开了那层面纱，让年轻的伯爵夫人得以窥见她内心的真实状态。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [haʊ] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , ['wɔndə] [sæŋk] [daʊn] [stʌnd] [ænd; ənd] [krʌʃt] ,

Had	she	seen	how	,	on	being	left	alone	,	Wanda	sank	down	stunned	and	crushed	,
有	她	已见	如何	,	在	存在	左边	独自的	,	万达	沉没	向下	目瞪口呆	和	碎	,

如果她看到旺达独自一人时，是如何震惊而沮丧地瘫倒在地，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [pər'si:vd] [ðæt][ðə; ði] ['perələs] [haɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ri:tʃt]

she	would	perhaps	have	perceived	that	the	perilous	height	had	already	been	reached
她	会	也许	有	感知	那	这	危险的	高度	有	已经	到过	达到

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [meɪ] [bi:; bi]['feɪt(ə)l] .

at	which	a	cry	of	warning	may	be	fatal	.
在	哪个	一个	哭	的	警告	可能	是	致命的	.

她或许已经意识到，危险的高度已经达到，此时发出警告的呼喊可能会致命。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][ə'veɪl] ['ni:ðər] [tu:; tə] [æd'mɑ:nɪʃ] [nɔ:r][tu:; tə]['reskju:] .

It	could	avail	neither	to	admonish	nor	to	rescue	.
它	可以	可用	两者都不	到	谏	也不	到	救援	.

劝诫和营救都无济于事。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [keɪm] [tu:] [leɪt] .

The	awakening	came	too	late	.
这	唤醒	来了	也	晚的	.

觉醒来得太晚了。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['wɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['bɪtər] [sɪ'verəti] .

Winter	had	come	in	all	its	bitter	severity	.
冬天	有	来	在	全部	它是	苦的	严重性	.

严冬已至，寒风凛冽。

[wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [leɪ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [pɔ:l][ʌv; əv] [snoʊ] ,

Woods	and	fields	lay	shrouded	in	a	thick	white	pall	of	snow	,
伍兹	和	字段	躺	被遮蔽的	在	一个	厚的	白色的	灵柩	的	雪	,

树林和田野都被厚厚的积雪覆盖着。

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] ,

the	flow	of	the	river	was	stopped	by	a	strong	coating	of	ice	,
这	流动	的	这	河	曾是	停止	经过	一个	强的	涂层	的	冰	,

河水被厚厚的冰层阻挡住了。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['wɪntri] ['stɔrmz] [hauld] [ænd; ənd] ['blʌstəd] , [bi'nʌmɪŋ]

and	over	the	frozen	earth	the	wintry	storms	howled	and	blustered	,	benumbing
和	超过	这	冷冻	地球	这	冬季	暴风雨	嚎叫	和	虚张声势	,	麻木

[ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['aɪsi] [breθ] .

all	with	their	icy	breath	.
全部	和	他们的	冰冷的	气息	.

凛冽的寒风呼啸着掠过冰封的大地，刺骨的寒气令人麻木。

[ə'nʌðər] [stɔ:rm][hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [baɪ][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [reɪdʒd] [mɔ:r] ['waɪldli][ðæn; ðən][ðə; ði]

Another	storm	had	been	roused	by	them	which	raged	more	wildly	than	the
其他	风暴	有	到过	唤醒	经过	他们	哪个	愤怒	更多的	疯狂地	比	这

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	.
元素	.

他们又掀起了一场风暴，这场风暴比自然灾害更加肆虐。

['oʊvər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['dredɪd] [rɪ'voʊlt][hæd; həd]['broʊkən][aʊt] .

Over	the	frontier	the	long	-	dreaded	revolt	had	broken	out	.
超过	这	边境	这	长的	-	令人恐惧的	反叛	有	破碎的	出去	.

边境地区爆发了人们长期以来所担心的叛乱。

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['faɪər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ]

The	whole	neighbouring	country	blazed	with	revolutionary	fire	,	and	each	day
这	所有的	邻接	国家	燃烧的	和	革命性的	火	,	和	每个	天

[brɔːt] [ɪts] [oʊn] ['fɪrf(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

brought	its	own	fearful	tidings	.
带来	它是	自己的	可怕	消息	.

整个邻国都燃起了革命的火焰，每天都传来令人恐惧的消息。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [æz; əz] [jet] ,

On	this	side	the	land	was	quiet	as	yet	,
在	这	边	这	土地	曾是	安静的	作为	然而	,

这边的土地目前还很平静。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [wʊd] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] ;

and	it	seemed	as	though	the	quiet	would	be	maintained	;
和	它	似乎	作为	尽管	这	安静的	会	是	维持	;

似乎平静将会继续下去；

[bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɔːrdər] - ['dɪstrɪkt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ,

but	peaceful	the	temper	of	that	border	-	district	could	hardly	be	,
但	和平	这	脾气	的	那	边界	-	区	可以	几乎	是	,

但那个边境地区的性情很难说是平静的。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['prɑːvɪns] ,

for	a	thousand	ties	and	connections	bound	it	to	the	struggling	province	,
为了	一个	千	领带	和	连接	边界	它	到	这	挣扎	省	,

它与这个陷入困境的省份有着千丝万缕的联系。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ['fæməli] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ʌv; əv]

and	hardly	a	Polish	family	lived	in	those	parts	which	had	not	at	least	one	of
和	几乎	一个	抛光	家庭	居住地	在	那些	部分	哪个	有	不是	在	至少	一	的

[ɪts] ['membər] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'bætnts] .

its	members	in	the	ranks	of	the	combatants	.
它是	成员	在	这	排名	的	这	战斗人员	.

在这些地区，几乎没有哪个波兰家庭没有至少一名成员参战。

- ['sʌfərd] [moʊst] [sɪ'vɪrli] [ʌv; əv] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Wilicza	suffered	most	severely	of	all	from	this	state	of	things	.
-	遭受	最多	严重	的	全部	从	这	状态	的	事物	.

在所有受此影响的人中，维利扎受到的伤害最为严重。

[ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

Its	position	made	it	one	of	the	most	important	,
它是	位置	制成	它	一	的	这	最多	重要的	,

它的地位使其成为最重要的国家之一，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] ['aʊtˌpəʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːvɪns] .

but	also	one	of	the	most	dangerous	outposts	of	the	whole	province	.
但	还	一	的	这	最多	危险的	前哨站	的	这	所有的	省	.

但同时也是整个省最危险的前哨站之一。

[nɑːt] [ɑːn] [laɪt] [graʊndz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pleɪ] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði]

Not	on	light	grounds	had	it	been	chosen	to	play	so	conspicuous	a	part	in	the
不是	在	光	理由	有	它	到过	选定	到	玩	所以	显眼的	一个	部分	在	这

[plænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - ['fækʃ(ə)n] .

plans	of	the	Morynski	and	Baratowski	faction	.
计划	的	这	-	和	-	派	.

它之所以被选中在莫林斯基和巴拉托夫斯基派系的计划中扮演如此重要的角色，绝非偶然。

[ðə; ði] [nɔrdɪk] [doʊ'meɪn] ['ɔːfərd] [ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [kə'nektɪŋ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Nordeck	domain	offered	the	most	convenient	connecting	point	with	the
这	NorDeck	领域	提供	这	最多	方便的	连接	观点	和	这

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,

insurrection	,
起义	,

诺德克地区是与起义军联系最便捷的地点。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [rɪ'triːt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['kɑːntests; kən'tests] [nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

the	surest	retreat	in	case	of	contests	near	the	frontier	,
这	最可靠的	撤退	在	案件	的	比赛	靠近	这	边境	,

在边境附近发生冲突时，最可靠的撤退路线。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['denslɪ] ['wʊdɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪkt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ]

while	it	was	too	densely	wooded	to	allow	of	the	strict	supervision	which
尽管	它	曾是	也	密集地	树木繁茂的	到	允许	的	这	严格的	监督	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [prɪ'skraɪbd] ['biːɪŋ] [kept] [ʌp] [θruː'aʊt] [ɪts] [hoʊl] [ɪk'stent] ,

had	been	prescribed	being	kept	up	throughout	its	whole	extent	,
有	到过	规定	存在	保留	向上	自始至终	它是	所有的	程度	,

虽然树木过于茂密，无法在其整个范围内实施规定的严格监管，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [poʊsts][ænd; ənd][pə'troʊlz] .

in	spite	of	the	numerous	posts	and	patrols	.
在	尽管如此	的	这	很多的	帖子	和	巡逻	.

尽管设立了许多哨所并进行了巡逻。

[mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , ['sɜːrt(ə)nlɪ] , [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [prə'praɪətər][hæd; həd] ,

Much	had	been	changed	,	certainly	,	since	the	young	proprietor	had	,
很多	有	到过	已更改	,	当然	,	自从	这	年轻的	业主	有	,

自从那位年轻的店主接手以来，很多事情都发生了变化，这是肯定的。

[ɑːn] [ðæt] ['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒn] ['ʃɔːrtlɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['liːoʊ][ænd; ənd] - ,

on	that	memorable	occasion	shortly	before	the	departure	of	Leo	and	Morynski	,
在	那	难忘	场合	不久	前	这	离开	的	狮子座	和	-	,

在利奥和莫林斯基离开前不久的那个令人难忘的场合，

[reɪndʒd] [hɪm'self] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt]

ranged	himself	so	decidedly	on	the	side	of	his	countrymen	;	but	from	that
范围	他自己	所以	绝对地	在	这	边	的	他的	同胞们	;	但	从	那

['aʊər] [ə; eɪ]['saɪlənt] ,

hour	a	silent	,
小时	一个	沉默的	,

他如此坚定地站在他的同胞一边；但从那时起，一种沉默的，

['bɪtər] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd][set] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

bitter	struggle	had	set	in	between	him	and	his	mother	,
苦的	斗争	有	放	在	之间	他	和	他的	母亲	,

他和母亲之间爆发了激烈的冲突。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

a	struggle	which	had	not	even	yet	come	to	an	end	.
一个	斗争	哪个	有	不是	甚至	然而	来	到	一个	结尾	.

一场尚未结束的斗争。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] .

The	Princess	was	true	to	her	word	.
这	公主	曾是	真的	到	她	单词	.

公主信守了诺言。

[ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvd] [ʃiː; ʃi]

She	yielded	to	him	not	an	inch	of	the	ground	to	which	she	conceived	she
她	产生	到	他	不是	一个	英寸	的	这	地面	到	哪个	她	构思	她

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ,

had	a	right	,
有	一个	正确的	,

她寸土不让，丝毫没有向他屈服，尽管她认为自己有权拥有这些土地。

[ænd; ənd] [ˈvɑːldəmɑːr] [æt; ət] [læst] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	Waldemar	at	last	began	to	realise	all	the	consequences	of	his	own
和	瓦尔德马尔	在	最后的	开始	到	意识到	全部	这	结果	的	他的	自己的

[ˈneglɪdʒəns] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

negligence	in	leaving	his	estates	for	years	in	her	hands	.
疏忽	在	离开	他的	庄园	为了	年	在	她	双手	.

瓦尔德马终于开始意识到，自己多年来疏忽大意，将自己的财产交给她管理，将会造成怎样的后果。

[ɪf] [sʌtʃ] [ˈneglɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [wɜːr; wər] [ˈevər] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [əˈtəʊnd]

If	such	negligence	and	indifference	were	ever	to	be	atoned	for	,	he	atoned
如果	这样的	疏忽	和	漠不关心	是	曾经	到	是	赎罪	为了	,	他	赎罪

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] .

for	them	now	.
为了	他们	现在	.

如果这种疏忽和冷漠的行为还有弥补的余地，那么他现在就弥补了。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ðɪs] - - [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l][ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsentər]

He	had	achieved	this	-	-	that	his	castle	should	no	longer	be	made	the	centre
他	有	已达成	这	-	-	那	他的	城堡	应该	不	更长	是	制成	这	中心

[ʌv; əv] [ˈpɑːrti] [inˈtriːgz] ;

of	party	intrigues	;
的	派对	阴谋	;

他实现了这个目标——他的城堡不再成为党派阴谋的中心；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [doʊˈmeɪn][ɪn][laɪk] [ˈmænər] ,

but	he	could	not	clear	his	whole	domain	in	like	manner	,
但	他	可以	不是	清除	他的	所有的	领域	在	喜欢	方式	,

但他无法用同样的方式清理他的整个领地。

[fɔːr; fər][ɪts] [əˈliːdʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ˈeiljəneitid][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

for	its	allegiance	had	been	systematically	alienated	from	him	.
为了	它是	忠诚	有	到过	系统地	疏离的	从	他	.

因为它的效忠对象已经系统性地疏远了他。

[ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [əˈθɔːrəti] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈeksəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,

The	unbounded	authority	so	long	exercised	by	the	Princess	,
这	无界	权威	所以	长的	锻炼	经过	这	公主	,

公主长期以来行使的无限权力，

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ɪkˈspʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈelɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] ,

the	complete	expulsion	of	the	German	element	from	the	administration	,
这	完全的	驱逐	的	这	德语	元素	从	这	行政	,

彻底清除政府中的德国势力，

[ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃ] [ˈfʌŋkʃəˌneriːz] [tuː; tə] [ˈevri] [poʊst][ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ɔːl] [ðɪs]

the	appointment	of	Polish	functionaries	to	every	post	of	any	importance	,	all	this
这	预约	的	抛光	官员	到	每一个	邮政	的	任何	重要性	,	全部	这

[naʊ] [bɔːr] [ɪts] [fruːts] .

now	bore	its	fruits	.
现在	钻孔	它是	水果	.

任命波兰官员担任所有重要职位，这一切现在都结出了果实。

[nɔrdɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [soʊld][ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔɪl]

Nordeck	was	indeed	,	as	he	had	said	,	sold	and	betrayed	on	his	own	soil
NorDeck	曾是	的确	,	作为	他	有	说	,	卖	和	背叛	在	他的	自己的	土壤

.

:

.

正如他所说，诺德克确实在自己的土地上被出卖和背叛了。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mæstər][wʌz; wəz] [ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm] ,

The	title	of	master	was	accorded	him	,
这	标题	的	掌握	曾是	同意	他	,

他被授予大师的称号。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑ:n][æz; əz] ['mɪstrəs] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] .

but	his	mother	was	looked	on	as	mistress	in	point	of	fact	.
但	他的	母亲	曾是	看起来	在	作为	情妇	在	观点	的	事实	.

但事实上，他的母亲被视为情妇。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'pɪr] ['oʊpənli][ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,

Though	she	was	careful	not	to	appear	openly	in	this	light	,
尽管	她	曾是	小心	不是	到	出现	公然	在	这	光	,

尽管她小心翼翼地不让自己以这种形象公开示人，

[hɜ:r; hər]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʌndɚlɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [əu'beid] ,

her	orders	were	transmitted	to	her	underlings	and	instantly	obeyed	,
她	订单	是	传输	到	她	下属	和	即刻	服从	,

她的命令传达给下属后，下属立即执行。

[waɪl] [ɔ:l] - ['bændɪd] [ɪt'self] [tə'geðər] [ɪn] ['si:krət] [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz]

while	all	Wilicza	banded	itself	together	in	secret	but	determined	opposition	to	those
尽管	全部	-	带状	本身	一起	在	秘密	但	决定	反对	到	那些

['gɪv(ə)n][baɪ] ['vɑ:ldəmɑ:r] .

given	by	Waldemar	.
给定	经过	瓦尔德马尔	.

与此同时，所有维利察人秘密地、坚定地联合起来，反对瓦尔德马尔所颁布的法令。

[ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] [in'tri:gz] [ænd; ənd] [ɪk'spi:di:ənts] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [θwɔ:rt] [hɪm; ɪm] ;

All	possible	intrigues	and	expedients	were	busily	employed	to	thwart	him	;
全部	可能的	阴谋	和	权宜之计	是	忙碌地	受雇	到	阻挠	他	;

为了阻挠他，人们使尽了各种阴谋诡计和权宜之计；

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] , [tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [hɪz; ɪz] ['meʒərz] ,

all	that	could	be	done	to	evade	his	orders	,	to	counteract	his	measures	,
全部	那	可以	是	完毕	到	逃避	他的	订单	,	到	抵消	他的	措施	,

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

为了规避他的命令，为了对抗他的措施，所有能做的事情都做了。

[bʌt; bət] [ɪn'veriəbli] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ɪ'lu:did] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .

but	invariably	in	a	way	which	eluded	detection	and	punishment	.
但	总是	在	一个	方式	哪个	躲避	检测	和	惩罚	.

但总是以逃避侦查和惩罚的方式进行。

[noʊ][wʌn][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] [ə'bi:diəns] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ;

No	one	refused	him	obedience	in	so	many	words	;
不	一	拒绝	他	服从	在	所以	许多	字	;

没有人明确地拒绝他的服从；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] " [wɔːr][ænd; ənd] [rɪˈzɪstəns] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər] ['deɪli] ['ɪʃuːd]

and	yet	he	knew	that	"	war	and	resistance	"	was	the	order	daily	issued
和	然而	他	知道	那	"	战争	和	反抗	"	曾是	这	命令	日常的	发布

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

但他知道，每天都有人向他下达"战争与抵抗"的命令。

[wen] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [hiː; hi] [kəm'peld] [səb'mɪʃ(ə)n] , [rɪ'beljən] [reɪzd] [ɪts]['haɪdrə] - [hed] [ɪn] ['twenti]

When	in	one	place	he	compelled	submission	,	rebellion	raised	its	hydra	-	head	in	twenty
什么时候	在	一	地方	他	被迫	提交	,	叛乱	提高	它是	九头蛇	-	头	在	二十

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

当他在一个地方迫使人们屈服时，叛乱却在其他二十个地方像九头蛇一样蠢蠢欲动；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] [freʃ] ['ɑːbstək(ə)lz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	if	one	day	he	carried	his	point	,	on	the	next	fresh	obstacles	stood	in	his
和	如果	一	天	他	携带	他的	观点	,	在	这	下一个	新鲜的	障碍	站立	在	他的

[pæθ] .

path	.
小路	.

即使有一天他成功了，第二天又会有新的障碍挡在他的面前。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] ;

He	could	not	meet	the	difficulty	by	discharging	all	the	disaffected	;
他	可以	不是	见面	这	困难	经过	出院	全部	这	心怀不满的	;

他无法通过解雇所有不满分子来解决这个难题；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [stɑːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

he	must	have	parted	with	the	whole	staff	of	his	officials	.
他	必须	有	分手了	和	这	所有的	职员	的	他的	官员	.

他肯定和所有官员都分道扬镳了。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] [əg'riːmənts] ,

In	some	cases	he	was	bound	by	agreements	,
在	一些	案例	他	曾是	边界	经过	协议	,

在某些情况下，他受到协议的约束。

[ɪn] ['ʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [men] ,

in	others	he	would	have	found	it	impossible	to	replace	the	men	,
在	其他的	他	会	有	成立	它	不可能的	到	代替	这	男人	,

如果换作其他人，他根本无法找到替代人选。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ['eni] ['ɑːrbɪtreri] [ækt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]

and	at	the	present	time	any	arbitrary	act	might	have	been	fraught	with
和	在	这	展示	时间	任何	随意的	行为	可能	有	到过	充满危机	和

[dɪ'zæstər] .

disaster	.
灾难	.

而目前任何武断的行为都可能带来灾难性的后果。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl]

So	the	young	master	of	Wilicza	was	forced	into	a	position	which	was	of	all
所以	这	年轻的	掌握	的	-	曾是	强制	进入	一个	位置	哪个	曾是	的	全部

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] ,

the	hardest	for	him	to	bear	,
这	最难	为了	他	到	熊	,

于是，维利察的这位年轻主人被迫陷入了对他来说最难以承受的境地。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [noʊ] [skoʊp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['enərdʒi] , [bʌt; bət] [di'mɑːndid] ['oʊnli] ['kwaɪət] ,

in	that	it	gave	no	scope	to	his	energy	,	but	demanded	only	quiet	,
在	那	它	给予	不	范围	到	他的	活力	,	但	要求	仅有的	安静的	,

因为它没有给他发挥精力的空间，而只要求安静。

[dɪ'lɪbərət] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʌns] [mɑːrkt] [aʊt] ;

deliberate	perseverance	in	a	course	once	marked	out	;
商榷	毅力	在	一个	课程	一次	标记	出去	;

坚定不移地朝着既定方向前进；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪlt] [hɜːr; hər] [plæn] .

and	this	was	the	very	basis	on	which	the	Princess	had	built	her	plan	.
和	这	曾是	这	非常	基础	在	哪个	这	公主	有	建造	她	计划	.

而这正是公主制定计划的基础。

['vɑːldəmɑːr] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [straɪf] .

Waldemar	should	weary	of	the	strife	.
瓦尔德马尔	应该	厌倦	的	这	冲突	.

瓦尔德马应该厌倦这场纷争。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [wer'ɪn]

He	should	learn	to	know	that	his	power	could	avail	nothing	in	a	matter	wherein
他	应该	学习	到	知道	那	他的	力量	可以	可用	没有什么	在	一个	事情	其中

[ɔːl] - [wʌz; wəz] [liːgd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

all	Wilicza	was	leagued	together	for	her	,
全部	-	曾是	联盟	一起	为了	她	,

他应该明白，当所有威利查人都团结起来支持她时，他的权力毫无用处。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	against	him	.
和	反对	他	.

并反对他。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

In	his	anger	and	vexation	of	spirit	he	should	let	fall	the	reins	which	he
在	他的	愤怒	和	烦恼	的	精神	他	应该	让	落下	这	缰绳	哪个	他

[hæd; həd] [soʊ] ['fɔːrsəbli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hændz] .

had	so	forcibly	withdrawn	from	her	hands	.
有	所以	强制	撤回	从	她	双手	.

在他的愤怒和恼怒之下，他应该松开他强行从她手中夺走的缰绳。

['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːrt] .

Patience	had	never	been	his	forte	.
耐心	有	绝不	到过	他的	长处	.

耐心从来都不是他的强项。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] .

But	once	again	she	deceived	herself	in	her	estimate	of	her	son	.
但	一次	再次	她	受骗	她自己	在	她	估计	的	她	儿子	.

但她对儿子的评估再一次落空了。

[hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [tə'næsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

He	now	gave	proof	of	that	tenacity	of	purpose	,
他	现在	给予	证明	的	那	韧性	的	目的	,

他现在用实际行动证明了自己坚定的决心。

[ðæt] [ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz] [ɪk'skluːsɪvli] [hɜːr; hər]

that	inflexible	will	which	she	was	wont	to	consider	as	exclusively	her
那	不灵活的	将要	哪个	她	曾是	惯于	到	考虑	作为	只	她

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

characteristic	.
特征	.

她一直认为，自己身上那种坚定不移的意志是她独有的特质。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] [rɪˈkɔɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːbstək(ə)lz] [ænd; ənd] [əˈnɔɪənsiz] [ʃiː; ʃi] [hiːpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Not	**once**	**did**	**he**	**recoil**	**before**	**the**	**obstacles**	**and**	**annoyances**	**she**	**heaped**	**up**	**in**	**his**
不是	一次	做过	他	畏缩	前	这	障碍	和	烦心事	她	堆积如山	向上	在	他的

[pæθ] ;

path	**;**
小路	;

面对她为他设置的重重障碍和烦恼，他从未退缩过；

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hiː; hi] [ˌoʊvərˈkeɪm] [ðem; ðəm] .

one	**by**	**one**	**he**	**overcame**	**them**	**.**
一	经过	一	他	克服	他们	.

他逐一战胜了他们。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [hænd] [wɜːr; wər] ['evriwer] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɑːn] [ə; eɪ] [rer] [əˈkeɪʒn] , [əˈbiːdiəns]

His	**eye**	**and**	**hand**	**were**	**everywhere**	**;**	**and**	**if**	**,**	**on**	**a**	**rare**	**occasion**	**,**	**obedience**
他的	眼睛	和	手	是	到处	;	和	如果	,	在	一个	稀有的	场合	,	服从

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] ,

was	**actually**	**refused**	**him**	**,**
曾是	实际上	拒绝	他	,

他的目光和双手无处不在；即使极少数情况下有人真的拒绝服从他，

[hiː; hi] [ðen] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [hɪmˈself] [ðə; ði] ['mæstər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [əˈtempt]

he	**then**	**proclaimed**	**himself**	**the**	**master**	**in**	**such**	**a**	**way**	**that**	**the**	**first**	**attempt**
他	然后	宣布	他自己	这	掌握	在	这样的	一个	方式	那	这	第一的	试图

[wʊd] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] .

would	**also**	**be**	**the**	**last**	**.**
会	还	是	这	最后的	.

然后他自封为大师，结果第一次尝试也将是最后一次。

[ðɪs] [kənˈdʌkt] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [wɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səˈbɔːdinits] .

This	**conduct**	**certainly**	**did**	**not**	**win**	**for**	**him**	**the**	**affection**	**of**	**his**	**subordinates**	**.**
这	执行	当然	做过	不是	赢	为了	他	这	感情	的	他的	下属	.

这种行为显然没有为他赢得下属的爱戴。

[ɪf] ['fɔːrmərli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [heitid] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [naʊ] [heitid] ['vɑːldəmɑːr]

If	**formerly**	**they**	**had**	**only**	**hated**	**the**	**German**	**in**	**him**	**,**	**they**	**now**	**hated**	**Waldemar**
如果	以前	他们	有	仅有的	憎恨	这	德语	在	他	,	他们	现在	憎恨	瓦尔德马尔

[nɔrdɪk] ['pɜːrsənəli] ;

Nordeck	**personally**	**;**
NorDeck	亲自	;

如果说以前他们只是憎恨他身上的德国人特质，那么现在他们憎恨的是瓦尔德马·诺德克本人；

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

but	**already**	**they**	**had**	**learned**	**to**	**fear**	**,**	**and**	**gradually**	**they**	**grew**	**to**	**obey**	**.**
但	已经	他们	有	学习	到	害怕	,	和	逐步地	他们	生长	到	服从	.

但他们已经学会了恐惧，并逐渐学会了服从。

['ʌndər] [ɪgˈzɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['stɪmjələs] [wɪtʃ] [maɪt] [jet] [ɪkˈstɔːrt]

Under	**existing**	**circumstances**	**fear**	**was**	**the**	**one**	**stimulus**	**which**	**might**	**yet**	**extort**
在下面	现存的	情况	害怕	曾是	这	一	刺激	哪个	可能	然而	勒索

[kəmˈplaɪəns] .

compliance	**.**
遵守	.

在现有情况下，恐惧是唯一一种可能迫使人们服从的刺激因素。

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [bɪˈkeɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɑːst(ə)l]

The	**relations**	**between**	**mother**	**and**	**son**	**became**	**in**	**this**	**way**	**more**	**and**	**more**	**hostile**
这	关系	之间	母亲	和	儿子	成为	在	这	方式	更多的	和	更多的	敌对的

,

,
,

母子关系就这样变得越来越敌对。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ʌn'tenəb(ə)l] , [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtwərd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [kuːl] [pə'laɪtnəs]

the	situation	more	untenable	,	though	the	same	outward	forms	of	cool	politeness
这	情况	更多的	站不住脚的	,	尽管	这	相同的	向外	表格	的	凉爽的	礼貌

[wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] .

were	preserved	.
是	保存完好	.

虽然表面上依然保持着冷漠礼貌的态度，但情况却更加难以维持。

[ðæt] [fɜːrst][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

That	first	explanation	between	them	had	been	the	only	one	.
那	第一的	解释	之间	他们	有	到过	这	仅有的	一	.

他们之间的第一次解释是唯一一次。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meni] ['juːsləs] [wɜːrdz] ,

They	were	neither	of	them	given	to	many	useless	words	,
他们	是	两者都不	的	他们	给定	到	许多	无用	字	,

他们俩都不喜欢说废话。

[ænd; ənd][bəuθ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'griːmənt]

and	both	felt	that	there	could	be	no	question	of	reconciliation	or	agreement
和	两个都	毛毡	那	那里	可以	是	不	问题	的	和解	或者	协议

[wer] ['kærəktər] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər][soʊ] ['θɜːrəli] [ə'poʊzd] [æz; əz][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði]

where	character	and	principles	were	so	thoroughly	opposed	as	was	here	the
在哪里	特点	和	原则	是	所以	彻底	反对	作为	曾是	这里	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

双方都认为，如果性格和原则像本案这样截然相反，就不可能和解或达成协议。

['vɑːldəmɑːr] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ;

Waldemar	never	attempted	to	call	his	mother	to	account	;
瓦尔德马尔	绝不	尝试过	到	称呼	他的	母亲	到	帐户	;

瓦尔德马从未试图追究他母亲的责任；

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [jet] [ˌɪnkən'testəbli]

he	knew	she	would	admit	nothing	of	the	manœuvres	which	yet	incontestably
他	知道	她	会	承认	没有什么	的	这	机动	哪个	然而	无可争议地

[prə'siːdid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

proceeded	from	her	,
继续	从	她	,

他知道她绝不会承认那些无可辩驳的、出自她之手的伎俩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ['prɔfəd] [noʊ] ['kwestʃən] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ðiːz] ['mætərz] .

and	she	on	her	side	proffered	no	question	relating	to	these	matters	.
和	她	在	她	边	提供的	不	问题	相关	到	这些	事情	.

而她这边没有提出任何与这些事项相关的问题。

[laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [vjuːd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

Life	under	the	same	roof	was	therefore	possible	,	and	,	viewed	from	without	,
生活	在下面	这	相同的	屋顶	曾是	所以	可能的	,	和	,	已查看	从	没有	,

['iːv(ə)n]['tɑːlərəb(ə)l] .

even	tolerable	.
甚至	可容忍的	.

因此，同住一个屋檐下是可能的，而且从旁观者的角度来看，甚至是可以忍受的。

[ɪts] [stɪŋz] [ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [wɜːr; wər] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [kən'sɜːrnd] .

Its	stings	and	mortifications	were	known	but	to	the	two	concerned	.
它是	刺痛	和	苦行	是	已知	但	到	这	二	担心的	.

它带来的刺痛和羞辱，只有当事人二人知晓。

['vɑːldəmɑːr] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [rɪ'zɜːrv] .

Waldemar	**wrapped**	**himself**	**in**	**a**	**still**	**more**	**impenetrable**	**reserve**	**.**
瓦尔德马尔	包装	他自己	在	一个	仍然	更多的	坚不可摧	预订	.

瓦尔德马尔把自己包裹在更加坚不可摧的戒备之中。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['oʊnli][æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] .

He	**saw**	**his**	**mother**	**only**	**at**	**table**	**,**	**and**	**often**	**not**	**even**	**there**	**.**
他	锯	他的	母亲	仅有的	在	桌子	,	和	经常	不是	甚至	那里	.

他只在餐桌旁见到母亲，而且经常母亲都不在场。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [tuː] , [wʊd] ['friːkwəntli] ['æbsənt][hɜːr'self] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə] [siː]

The	**Princess**	**,**	**too**	**,**	**would**	**frequently**	**absent**	**herself**	**,**	**going**	**over**	**to**	**Rakowicz**	**to**	**see**
这	公主	,	也	,	会	频繁地	缺席的	她自己	,	去	超过	到	-	到	看

[hɜːr; hər] [niːs] ,

her	**niece**	**,**
她	侄女	,

公主也经常离开，去拉科维茨看望她的侄女。

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

and	**staying**	**away**	**a**	**considerable**	**time**	**.**
和	入住	离开	一个	大量	时间	.

并且长时间远离。

['wɔndə] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

Wanda	**had**	**kept**	**her**	**word**	**.**
万达	有	保留	她	单词	.

旺达信守了承诺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'gen] [set] [fʊt] [ɪn] - ,

She	**had**	**not**	**again**	**set**	**foot**	**in**	**Wilicza**	**,**
她	有	不是	再次	放	脚	在	-	,

她再也没有踏足过维利察。

[waɪlst] ['vɑːldəmɑːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] [ə'vɔɪdɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ]

whilst	**Waldemar**	**in**	**his**	**expeditions**	**avoided**	**even**	**the**	**part**	**of**	**the**	**country**	**in**	**which**
而	瓦尔德马尔	在	他的	探险	避免	甚至	这	部分	的	这	国家	在	哪个

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] [leɪ] .

her	**father's**	**property**	**lay**	**.**
她	父亲的	财产	躺	.

而瓦尔德马在探险途中，甚至避开了她父亲的财产所在的地区。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [kaʊnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː]

More	**than**	**three**	**months**	**had**	**elapsed**	**since**	**Count**	**Morynski**	**and**	**his**	**nephew**
更多的	比	三	几个月	有	过去	自从	数数	-	和	他的	侄子

[hæd; həd] [left] .

had	**left**	**.**
有	左边	.

莫林斯基伯爵和他的侄子离开已经超过三个月了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] ,

It	**was**	**generally**	**known**	**that**	**they**	**were**	**in**	**the**	**thick**	**of**	**the**	**strife**	**,**
它	曾是	一般来说	已知	那	他们	是	在	这	厚的	的	这	冲突	,

人们普遍知道他们正身处冲突的中心。

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,

that	**the**	**Count**	**was**	**playing**	**an**	**important**	**part**	**in**	**the**	**insurrection**	**,**
那	这	数数	曾是	玩耍	一个	重要的	部分	在	这	起义	,

伯爵在叛乱中扮演了重要角色，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [prɪns] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mænd] ['ʌndər]

and	that	young	Prince	Baratowski	had	been	appointed	to	a	command	under
和	那	年轻的	王子	-	有	到过	任命	到	一个	命令	在下面

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

his	uncle	.
他的	叔叔	.

年轻的巴拉托夫斯基王子被任命为他叔叔麾下的指挥官。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

In	spite	of	distance	and	difficulties	,	they	were	both	in	uninterrupted
在	尽管如此	的	距离	和	困难	,	他们	是	两个都	在	不间断

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] .

communication	with	their	friends	.
沟通	和	他们的	朋友们	.

尽管相隔遥远，困难重重，他们仍然与朋友们保持着不间断的联系。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ['wɔndə] ['ɔːlsoʊ] , [rɪ'siːvd] [ɪg'zækt][ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ɔːl]

The	Princess	,	and	Wanda	also	,	received	exact	and	detailed	accounts	of	all
这	公主	,	和	万达	还	,	已收到	精确的	和	详细的	账户	的	全部

[ðæt] ['hæpənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

that	happened	beyond	the	frontier	,
那	发生	超过	这	边境	,

公主和旺达都收到了关于边境以外发生的一切的准确而详细的报告。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [dɪ'spætʃ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðəm'selvz] .

and	constantly	despatched	messages	to	the	scene	of	action	themselves	.
和	不断地	已派送	消息	到	这	场景	的	行动	他们自己	.

他们还不断地向事发现场发送消息。

[ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðoʊz] ['bɔːrdər] - ['dɪstrɪkts] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

The	readiness	with	which	every	one	in	those	border	-	districts	undertook	the	office
这	准备就绪	和	哪个	每一个	一	在	那些	边界	-	地区	承担	这	办公室

[ʌv; əv] ['mesɪndʒər] ,

of	messenger	,
的	信使	,

边境地区的每个人都积极主动地承担起信使的职责。

[læft] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][skɔːrn] .

laughed	all	obstacles	to	scorn	.
笑了	全部	障碍	到	轻蔑	.

嘲笑所有阻碍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['ræðər] [koʊld] [deɪ] [wen] [ə'sesər] ['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ]

It	was	about	noon	on	a	rather	cold	day	when	Assessor	Hubert	and	Dr
它	曾是	关于	中午	在	一个	相当	寒冷的	天	什么时候	评估员	休伯特	和	博士

. ['feɪbiən] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .

.	Fabian	walked	back	together	from	the	village	where	they	had	met	.
.	法比安	步行	后退	一起	从	这	村庄	在哪里	他们	有	遇见	.

在一个相当寒冷的中午时分，评估员休伯特和法比安医生一起从他们相遇的村庄走回了家。

[ðə; ði] [ə'sesər] [wʌz; wəz] ['ferli] ['swɔdld] [ɪn] [ræps] .

The	Assessor	was	fairly	swaddled	in	wraps	.
这	评估员	曾是	相当	襁褓	在	卷饼	.

评估员被裹得严严实实的。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] - [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld]

He	knew	by	his	Janowo	experience	the	unpleasant	consequences	of	catching	cold
他	知道	经过	他的	-	经验	这	令人不快的	结果	的	捕捉	寒冷的

.

:
.

他从在贾诺沃的经历中了解到感冒带来的不愉快后果。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [tuː] ,

The	Doctor	,	too	,
这	医生	,	也	,

医生也是。

[hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪntri]

had	put	up	the	collar	of	his	cloak	as	a	protection	against	the	wintry
有	放	向上	这	衣领	的	他的	披风	作为	一个	保护	反对	这	冬季

['weðər] .

weather	.
天气	.

他竖起了斗篷的领子，以抵御寒冷的天气。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['klaɪmət] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [suːt] [hɪm; ɪm] .

The	severe	climate	did	not	appear	to	suit	him	.
这	严重	气候	做过	不是	出现	到	套装	他	.

严酷的气候似乎并不适合他。

[hiː; hi] [lʊkt] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [siːmd] [wɔːrn] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] .

He	looked	paler	than	usual	,	and	seemed	worn	and	fatigued	.
他	看起来	肤色较浅	比	通常	,	和	似乎	磨损	和	疲劳	.

他脸色比平时苍白，看起来疲惫不堪。

['hjuːbə(ː)t] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Hubert	,	on	the	other	hand	,	was	beaming	with	cheerfulness	and	satisfaction	.
休伯特	,	在	这	其他	手	,	曾是	光芒四射	和	愉悦	和	满意	.

而休伯特则满脸笑容，十分满意。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [naʊ] ['hæpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] - , [ɔːr] [ɪts]

The	events	now	happening	on	the	frontier	took	him	very	often	to	Wilicza	,	or	its
这	活动	现在	发生	在	这	边境	采取	他	非常	经常	到	-	,	或者	它是

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

边境上发生的事件让他经常前往维利恰或其附近地区。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'teɪn]

On	this	occasion	he	was	about	to	conduct	an	inquiry	which	would	detain
在	这	场合	他	曾是	关于	到	执行	一个	询问	哪个	会	扣留

[hɪm; ɪm] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;

him	several	days	in	these	parts	;
他	一些	天	在	这些	部分	;

这一次，他即将展开一项调查，这将使他在此地滞留数日；

[æz; əz] ['juːʒuəl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [haʊs] ,

as	usual	he	had	taken	up	his	quarters	at	the	steward's	house	,
作为	通常	他	有	已采取	向上	他的	四分之一	在	这	管家的	房子	,

他像往常一样住在管家的房子里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['reɪdiənt] [er] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	his	radiant	air	of	contentment	showed	that	he	found	them	to	his
和	他的	辐射状	空气	的	满意	显示	那	他	成立	他们	到	他的

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

他脸上洋溢着满足的神情，表明他很喜欢他们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] , [sɜːr] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [ə'fɪʃ(ə)l] [toʊnz] ; " [aɪ] [tel] [juː; jʊ]

"	It	is	splendid	,	sir	,	"	he	was	saying	in	his	solemn	official	tones	;	"	I	tell	you
"	它	是	灿烂	,	先生	,	"	他	曾是	说	在	他的	庄严	官方的	音调	;	"	我	告诉	你

,

,

,

“真是太棒了，先生，”他用庄严的官方语气说道；“我告诉你，

[hɛə] - ['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] [ɪz] ['splendɪd] .

Herr	Nordeck's	present	conduct	is	splendid	.
先生	-	展示	执行	是	灿烂	.

诺德克先生目前的行为堪称典范。

[wiː; wi] ['gʌvərnmənt] [men] [best] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	Government	men	best	know	how	to	appreciate	it	.
我们	政府	男人	最好的	知道	如何	到	欣赏	它	.

我们这些政府官员最懂得欣赏它。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] - [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv][set]

The	President	is	of	opinion	that	this	cursed	Wilicza	would	long	ago	have	set
这	总统	是	的	观点	那	这	被诅咒的	-	会	长的	前	有	放

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][rɪ'voʊlt] [hɪr] ,

the	example	of	revolt	here	,
这	例子	的	反叛	这里	,

总统认为，这个该死的维利查早就应该在这里树立起反抗的榜样了。

[ɪf] [ɪts] ['mæstər][hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræmpɑːrt] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

if	its	master	had	not	stood	like	a	wall	and	a	rampart	,	holding	it	back	.
如果	它是	掌握	有	不是	站立	喜欢	一个	墙	和	一个	壁垒	,	保持	它	后退	.

如果不是它的主人像墙和堡垒一样挡住了它的话。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][el] - - - - ,

He	has	the	admiration	of	all	L	-	-	-	-	,
他	有	这	钦佩	的	全部	L	-	-	-	-	,

他赢得了所有L----的钦佩，

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz]

the	more	so	that	no	one	ever	expected	he	would	one	day	show	himself	in	these
这	更多的	所以	那	不	一	曾经	预期的	他	会	一	天	展示	他自己	在	这些

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

更何况，谁也没想到他有一天会以这样的形象出现。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [said] .

"	Dr	.	Fabian	sighed	.
"	博士	.	法比安	叹了口气	.

法比安博士叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [les] .

"	I	wished	he	deserved	your	admiration	somewhat	less	.
"	我	希望	他	应得的	你的	钦佩	有些	较少的	.

“我希望他不值得你如此钦佩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['enərdʒi][hiː; hi] [ʃoʊz] [wɪtʃ] [drɔːz] [daʊn] [mɔːr] ['heɪtrɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][deɪ][baɪ]

It	is	precisely	the	energy	he	shows	which	draws	down	more	hatred	on	him	day	by
它	是	恰恰	这	活力	他	演出	哪个	平局	向下	更多的	仇恨	在	他	天	经过

[deɪ] .

day	.
天	.

正是他所展现出的这种活力，才让他日渐招致更多人的憎恨。

[aɪ]['tremb(ə)l] [iːtʃ] [taɪm] ['vɑːldəmɑːr] [raɪdz] [aʊt] [ə'loʊn] ,

I	tremble	each	time	Waldemar	rides	out	alone	,
我	颤抖	每个	时间	瓦尔德马尔	骑行	出去	独自的	,

每次瓦尔德马独自骑马外出，我都会感到害怕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [pri'kɔːʃənz] . "

and	there	is	no	persuading	him	to	take	even	the	simplest	precautions	.	"
和	那里	是	不	说服	他	到	拿	甚至	这	最简单的	防范措施	.	"

无论如何都无法说服他采取哪怕是最简单的预防措施。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði] [ə'sesər] , ['greɪvli] .

"	True	,	"	said	the	Assessor	,	gravely	.
"	真的	,	"	说	这	评估员	,	严重地	.

“没错，”评估员严肃地说。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [æt; ət] - [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

"	The	people	here	at	Wilicza	are	capable	of	anything	,
"	这	人们	这里	在	-	是	有能力的	的	任何事物	,

“Wilicza这里的人什么事都能做，

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðer; ðər] ['enəmi] [ˌʌnə'werz] .

even	of	lying	in	ambush	to	get	a	shot	at	their	enemy	unawares	.
甚至	的	说谎	在	伏击	到	得到	一个	射击	在	他们的	敌人	不知情	.

甚至会埋伏起来，出其不意地攻击敌人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'tektɪd] [hɛə] [nɔrdɪk] [ˌhɪðər'tuː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

I	believe	the	only	thing	which	has	protected	Herr	Nordeck	hitherto	has	been	the
我	相信	这	仅有的	事物	哪个	有	受保护	先生	NorDeck	迄今为止	有	到过	这

[fækt] [ðæt] ,

fact	that	,
事实	那	,

我认为，迄今为止唯一保护诺德克先生的因素是：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] - [sʌn] ; [bʌt; bət] [huː] [noʊz] [haʊ]

in	spite	of	everything	,	he	is	the	Princess	Baratowska's	son	;	but	who	knows	how
在	尽管如此	的	一切	,	他	是	这	公主	-	儿子	;	但	WHO	知道	如何

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

尽管如此，他仍然是巴拉托夫斯卡公主的儿子；但谁知道还能维持多久呢?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl][fə'nætɪsɪzəm] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'spekt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt]

with	their	national	fanaticism	,	they	will	respect	even	such	a	consideration	as	that
和	他们的	国家的	狂热	,	他们	将要	尊重	甚至	这样的	一个	考虑	作为	那

!

!
!

出于他们狂热的民族主义，他们甚至会尊重这样的考虑!

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] !

What	a	life	it	must	be	for	you	all	up	at	the	Castle	!
什么	一个	生活	它	必须	是	为了	你	全部	向上	在	这	城堡	!

你们住在城堡里，生活一定很惬意吧!

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'meɪnz] .

No	one	can	make	out	why	the	Princess	remains	.
不	一	能	制作	出去	为什么	这	公主	遗迹	.

没有人能弄明白公主为何留在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [kɔːz] .

It	is	well	known	that	she	is	heart	and	soul	with	the	Polish	cause	.
它	是	出色地	已知	那	她	是	心	和	灵魂	和	这	抛光	原因	.

众所周知，她全心全意地支持波兰事业。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [siːnz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] ,

There	must	have	been	some	terrible	scenes	between	her	and	her	son	,
那里	必须	有	到过	一些	糟糕的	场景	之间	她	和	她	儿子	,

[eɪ] ? "

eh	?	"
嗯	?	"

她和她儿子之间一定发生过一些非常可怕的事情，是吗?

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [hɛə] [ə'sesər] , [ðiːz] [ɑːr; ər]['fæməli] [ə'ferz] , " [rɪ'plaɪd] ['feɪbiən] , [i'veidiŋ] [ðə; ði]

"	Excuse	me	,	Herr	Assessor	,	these	are	family	affairs	,	"	replied	Fabian	,	evading	the
"	原谅	我	,	先生	评估员	,	这些	是	家庭	事务	,	"	回复	法比安	,	逃避	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“对不起，评估员先生，这些都是家事，”法比安回答道，回避了这个问题。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] ,

"	I	understand	your	discretion	,	"	said	Hubert	,
"	我	理解	你的	审慎	,	"	说	休伯特	,

“我理解你的谨慎，”休伯特说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [ɑːn]

who	was	burning	with	curiosity	to	learn	something	that	he	could	relate	on
WHO	曾是	燃烧	和	好奇心	到	学习	某物	那	他	可以	涉及	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][el] - - - - ,

his	return	to	L	-	-	-	-	,
他的	返回	到	L	-	-	-	-	,

他满怀好奇，渴望学习一些回到L----后能与自己相关的知识。

[wer] ['piːp(ə)l] ['bizid] [ðəm'selvz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] -

where	people	busied	themselves	now	more	than	ever	with	the	owner	of	Wilicza
在哪里	人们	忙碌	他们自己	现在	更多的	比	曾经	和	这	所有者	的	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

and	his	mother	;
和	他的	母亲	;

现在人们比以往任何时候都更加忙于与Wilicza的主人和他的母亲打交道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

"	but	you	have	no	idea	what	terrible	stories	are	going	the	round	of	the	town
"	但	你	有	不	主意	什么	糟糕的	故事	是	去	这	圆形的	的	这	镇

.

:
.

但你根本不知道镇上流传着多么可怕的故事。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [hɛə] [nɔrdɪk] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [fɔːr; fər]

They	say	that	,	at	that	time	when	Herr	Nordeck	declared	himself	so	decidedly	for
他们	说	那	,	在	那	时间	什么时候	先生	NorDeck	声明	他自己	所以	绝对地	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他们说，就在诺德克先生如此明确地表明自己支持我们的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [kən'spɪərətəz] ,

he	had	come	upon	and	dispersed	a	meeting	of	conspirators	,
他	有	来	之上	和	分散的	一个	会议	的	阴谋者	,

他发现并驱散了一群阴谋者的集会。

[huː] [held] [ðer; ðər] [ˈkɔnfərənsis] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [vɔːlts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkæs(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði]

who	held	their	conferences	in	the	underground	vaults	of	his	Castle	under	the
WHO	握住	他们的	会议	在	这	地下	金库	的	他的	城堡	在下面	这

[ˈprezɪdənsi] [ʌv; əv] [kaʊnt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] - .

presidency	of	Count	Morynski	and	the	young	Prince	Baratowski	.
总统职位	的	数数	-	和	这	年轻的	王子	-	.

他们在莫林斯基伯爵和年轻的巴拉托夫斯基王子的主持下，在他的城堡地下金库中举行会议。

[wen] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntəˈfiəd] , [hɜːr; hər] [sʌn] , [ðeɪ] [seɪ] , [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l]

When	the	Princess	would	have	interfered	,	her	son	,	they	say	,	placed	a	pistol
什么时候	这	公主	会	有	干扰	,	她	儿子	,	他们	说	,	放置	一个	手枪

[æt; ət] [hɜːr; hər] [brest] ;

at	her	breast	;
在	她	胸部	;

据说，当公主想要干预时，她的儿子用手枪抵住了她的胸口；

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [kɜːrs] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] . . . "

she	flung	her	curse	at	him	,	and	then	they	both	.	.	.	"
她	扔	她	诅咒	在	他	,	和	然后	他们	两个都	.	.	.	"

她向他诅咒，然后他们俩.....

" [haʊ] [kæn; kən] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [el] - - - - [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] !

"	How	can	people	in	L	-	-	-	-	believe	such	nonsense	!
"	如何	能	人们	在	L	-	-	-	-	相信	这样的	废话	!

“L----的人怎么会相信这种胡说八道！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	cried	the	Doctor	,	indignantly	.
"	哭	这	医生	,	愤慨地	.

“医生愤愤不平地喊道。”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [aʊtˈreɪdʒəs] [siːn] [hæz; həz] [ˈevər] [ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn]

"	I	give	you	my	word	that	no	such	outrageous	scene	has	ever	taken	place	between
"	我	给	你	我的	单词	那	不	这样的	令人愤慨	场景	有	曾经	已采取	地方	之间

[ˈvɑːldəmɑːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - - [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈneɪtʃɚz] ;

Waldemar	and	his	mother	-	-	it	would	be	contrary	to	their	natures	;
瓦尔德马尔	和	他的	母亲	-	-	它	会	是	相反	到	他们的	自然	;

“我向你保证，瓦尔德马和他的母亲之间从未发生过如此荒唐的场面——这与他们的本性相悖；

[noʊ] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ˈveri] - - [ˈveri] [pəˈlaɪt] [tɜːrmz] . "

no	,	far	from	that	,	they	are	on	very	-	-	very	polite	terms	.	"
不	,	远的	从	那	,	他们	是	在	非常	-	-	非常	有礼貌的	条款	.	"

不，远非如此，他们关系非常——非常友好。

" [ˈriːəli] ? " [æskt] [ðə; ði] [əˈsesər] , [ɪnˈkredʒələsli] .

"	Really	?	"	asked	the	Assessor	,	incredulously	.
"	真的	?	"	问	这	评估员	,	难以置信地	.

“真的吗？”评估员难以置信地问道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːrs]

He	was	evidently	reluctant	to	give	up	the	tale	of	the	pistol	and	the	curse
他	曾是	显然	不情愿的	到	给	向上	这	故事	的	这	手枪	和	这	诅咒

- - [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz] [roʊˈmæntɪk] [ˈfænsi] [fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [teɪm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

-	-	it	suited	his	romantic	fancy	far	better	than	this	tame	explanation	.
-	-	它	适合	他的	浪漫的	想要	远的	更好的	比	这	驯服	解释	.

他显然不愿放弃关于手枪和诅咒的故事——这比这种平淡的解释更符合他浪漫的幻想。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [dɪd] [ɪgˈzɪst] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

"	But	the	conspiracy	did	exist	,	"	he	added	,
"	但	这	阴谋	做过	存在	,	"	他	额外	,

“但阴谋确实存在，”他补充道。

" [ænd; ənd] [hɛə] [nɔrdɪk] [dɪd] [pʊt] [ðə; ði] ['treɪtəz] [tuː; tə] [flaɪt] - - [hiː; hi] [ə'loʊn] [ə'genst] [tuː] ['hʌndrəd]

"	and	Herr	Nordeck	did	put	the	traitors	to	flight	-	-	he	alone	against	two	hundred
"	和	先生	NorDeck	做过	放	这	叛徒	到	航班	-	-	他	独自的	反对	二	百

!

!
!

“诺德克先生确实击退了叛徒——他一个人对抗两百人！”

[ɑː] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər] !

Ah	,	if	I	had	only	been	there	!
啊	, 如果	我		有	仅有的	到过	那里	!

啊，如果我当时在场就好了！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] - , [wer] [aɪ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [dɪ'skʌvəri] .

I	was	over	at	Janowo	,	where	I	unfortunately	failed	to	make	any	discovery	.
我	曾是	超过	在	-	,	在哪里	我	很遗憾	失败的	到	制作	任何	发现	.

我去了 Janowo，可惜在那里没有取得任何发现。

['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [soʊ] ['klevər] ,

Fräulein	Margaret	is	generally	so	clever	,
弗劳莱因	玛格丽特	是	一般来说	所以	聪明的	,

玛格丽特小姐一般都很聪明，

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mɪ'steɪkən] - - [fɔːr; fər] [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt]

I	cannot	think	how	she	could	have	been	so	mistaken	-	-	for	we	know	now	that
我	不能	思考	如何	她	可以	有	到过	所以	错误	-	-	为了	我们	知道	现在	那

[ðə; ði] ['siːkrət] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [æt; ət] - ,

the	secret	stores	of	arms	were	hidden	at	Wilicza	,
这	秘密	商店	的	武器	是	隐	在	-	,

我实在想不明白她怎么会犯这么大的错误——因为我们现在知道，秘密武器库就藏在维利察。

[ðoʊ] [hɛə] [nɔrdɪk] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	Herr	Nordeck	can	never	be	brought	to	admit	it	.
尽管	先生	NorDeck	能	绝不	是	带来	到	承认	它	.

但诺德克先生永远也不会承认这一点。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] .

"	The	Doctor	was	silent	,	and	looked	greatly	embarrassed	.
"	这	医生	曾是	沉默的	,	和	看起来	非常	尴尬的	.

医生沉默不语，显得十分尴尬。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['ɔːlweɪz] ['flɜːrid] [hɪm; ɪm] .

The	mention	of	Janowo	always	flurried	him	.
这	提到	的	-	总是	恍	他	.

一提到贾诺沃，他总是心神不宁。

['fɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

Fortunately	,	they	had	now	reached	the	spot	where	the	road	to	the	Castle
幸运的是	,	他们	有	现在	达到	这	点	在哪里	这	路	到	这	城堡

[bræntʃt] [ɔːf] .

branched	off	.
分支	离开	.

幸运的是，他们现在已经到达了通往城堡的道路分岔口。

['feɪbiən] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'loʊn] [tuː; tə]

Fabian	took	leave	of	his	companion	,	and	the	latter	pursued	his	way	alone	to
法比安	采取	离开	的	他的	伴侣	,	和	这	后者	追击	他的	方式	独自的	到

[ðə; ði] ['mænər] - [fɑːrm] .

the	manor	-	farm	.
这	庄园	-	农场	.

法比安向他的同伴告别，后者独自一人前往庄园农场。

['miːnwaɪl] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Meanwhile	**an**	**interview**	**was**	**there**	**being**	**held**	**between**	**the**	**steward**	**and**	**his**
同时	一个	面试	曾是	那里	存在	握住	之间	这	管家	和	他的

['dɔːtər] ,

daughter	**,**
女儿	,

与此同时，乘务员和他的女儿正在那里进行面谈。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['θretnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [tɜːrn] .

which	**at**	**one**	**time**	**threatened**	**to**	**take**	**a**	**stormy**	**turn**	**.**
哪个	在	一	时间	威胁	到	拿	一个	暴风雨	转动	.

一度有演变成风暴的危险。

['gretʃən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ][moʊst] ['wɔːrlaɪk] ['ætɪtuːd] .

Gretchen	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**had**	**assumed**	**a**	**most**	**warlike**	**attitude**	**.**
格雷琴	,	在	任何	速度	,	有	假定	一个	最多	好战	态度	.

总之，格雷琴表现出了极强的战斗态度。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

She	**stood**	**before**	**her**	**father**	**with**	**her**	**arms**	**folded**	**,**
她	站立	前	她	父亲	和	她	武器	折叠	,

她双臂交叉抱在胸前，站在父亲面前。

[hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fer] [kraʊn] [ʌv; əv] [plæts] [dɪ'faɪəntli] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

her	**head**	**with**	**its**	**fair**	**crown**	**of**	**plaits**	**defiantly**	**thrown**	**back**	**,**	**and**	**as**	**she**
她	头	和	它是公平的		王冠	的	辫子	公然挑衅	抛掷	后退	,	和	作为	她

[spoʊk] ,

spoke	**,**
辐	,

她头顶着一头漂亮的辫子，傲然地向后仰去，一边说着，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

she	**even**	**stamped**	**her**	**little**	**foot**	**on**	**the**	**ground**	**,**
她	甚至	盖章	她	小的	脚	在	这	地面	,

她甚至还用小脚跺了跺地。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

in	**order**	**to**	**give**	**more**	**emphasis**	**to**	**her**	**words**	**.**
在	命令	到	给	更多的	强调	到	她	字	.

为了更加强调她的话。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [ə'sesər] ,

"	**I**	**tell**	**you**	**,**	**papa**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**the**	**Assessor**	**,**
"	我	告诉	你	,	爸爸	,	我	不	喜欢	这	评估员	,

“爸爸，我告诉你，我不喜欢评估员。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kʌm] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][sɪks] [mʌnθs] [lɔːŋgər] ,

and	**if**	**he**	**chooses**	**to**	**come**	**languishing**	**about**	**me**	**six**	**months**	**longer**	**,**
和	如果	他	选择	到	来	萎靡不振	关于	我	六	几个月	更长	,

如果他选择再在我身边煎熬六个月，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [jes] .

and	**you**	**speak**	**up**	**for**	**him**	**ever**	**so**	**much**	**,**	**I'll**	**not**	**be**	**forced**	**into**	**saying**	**Yes**	**.**
和	你	说话	向上	为了	他	曾经	所以	很多	,	患病的	不是	是	强制	进入	说	是的	.

"

"

"

如果你一直为他说话，我就不会被迫说“是”。

" [bʌt; bət] , [tʃaɪld] , ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['suːðɪŋli] .

"	**But**	**,**	**child**	**,**	**nobody**	**wants**	**to**	**force**	**you**	**,**	**"**	**said**	**her**	**father**	**,**	**soothingly**	**.**
"	但	,	孩子	,	无人	想要	到	力量	你	,	"	说	她	父亲	,	舒缓地	.

“但是，孩子，没有人想强迫你，”她父亲安慰道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ;

"	You	know	that	you	are	quite	free	to	do	as	you	like	;
"	你	知道	那	你	是	相当	自由的	到	做	作为	你	喜欢	;

“你知道你完全可以做任何你想做的事；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mætər] [mʌst; məst][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ænd; ənd] ['setld] [æt; ət][læst] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

but	the	matter	must	be	spoken	of	and	settled	at	last	,	one	way	or	the	other	.
但	这	事情	必须	是	说	的	和	定居	在	最后的	,	一	方式	或者	这	其他	.

但这件事最终必须被提出并解决，无论如何。

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['seɪɪŋ] [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['hjuːbə(ː)t] ['eni] ['fɜːrðər] . "

If	you	persist	in	saying	no	,	you	must	not	encourage	Hubert	any	further	.	"
如果	你	坚持	在	说	不	,	你	必须	不是	鼓励	休伯特	任何	更远	.	"

如果你坚持说不，就不要再鼓励休伯特了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] !

"	I	do	not	encourage	him	!
"	我	做	不是	鼓励	他	!

我不鼓励他！

" [kraɪd] ['gretʃən] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

"	cried	Gretchen	,	almost	crying	with	vexation	.
"	哭	格雷琴	,	几乎	哭泣	和	烦恼	.

“格雷琴喊道，几乎要气哭了。”

" [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [aɪ] [triːt] [hɪm; ɪm] [ə'bɑːmɪnəbli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

"	On	the	contrary	,	I	treat	him	abominably	;	but	it	is	all	of	no	use	.
"	在	这	相反	,	我	对待	他	极其可憎	;	但	它	是	全部	的	不	使用	.

相反，我极其恶劣地对待他；但这都无济于事。

['evər] [sɪns] [ðæt] [ʌn'lʌki] [taɪm] [wen] [aɪ] [nəːst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][koʊld] ,

Ever	since	that	unlucky	time	when	I	nursed	him	for	his	cold	,
曾经	自从	那	倒霉	时间	什么时候	我	护理	他	为了	他的	寒冷的	,

自从那次不幸的感冒后，我照顾他康复，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fɜːrmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

he	has	been	firmly	persuaded	that	I	return	his	affection	.
他	有	到过	牢牢	被说服	那	我	返回	他的	感情	.

他坚信我也爱他。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ,

If	I	were	to	refuse	him	to	-	day	,	he	would	smile	and	reply	,	'	You	are	mistaken	,
如果	我	是	到	拒绝	他	到	-	天	,	他	会	微笑	和	回复	,	-	你	是	错误	,

如果我今天拒绝他，他会笑着回答说：“你错了。”

['frɔɪlaɪn] ; [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] .

Fräulein	;	you	do	love	me	,	'	and	he	would	be	at	me	again	tomorrow	.
弗劳莱因	;	你	做	爱	我	,	-	和	他	会	是	在	我	再次	明天	.

“小姐，你确实爱我，”他明天又会这样对我。

" [fræŋk] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hænd] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Frank	took	his	daughter's	hand	,	and	drew	her	nearer	to	him	.
"	坦率	采取	他的	女儿的	手	,	和	画	她	更近	到	他	.

弗兰克握住女儿的手，把她拉近自己。

" ['gretʃən] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

"	Gretchen	,	be	a	good	girl	,	and	tell	me	what	it	is	you	object	to	in	the
"	格雷琴	,	是	一个	好的	女孩	,	和	告诉	我	什么	它	是	你	目的	到	在	这

[ə'sesər] .

Assessor	.
评估员	.

“格雷琴，乖乖的，告诉我你对评估员有什么不满。”

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , ['tɑːlərəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] ,

He	is	young	,	tolerably	good	-	looking	,	not	without	means	,
他	是	年轻的	,	勉强可以接受	好的	-	寻找	,	不是	没有	方法	,

他年轻，相貌尚可，也并非一无所有。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][kən'sɪdərəb(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] .

and	he	can	offer	you	a	social	position	which	has	considerable	advantages	.
和	他	能	提供	你	一个	社会的	位置	哪个	有	大量	优势	.

他可以为你提供一个具有相当优势的社会地位。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ;

I	admit	that	he	has	some	absurd	little	eccentricities	;
我	承认	那	他	有	一些	荒诞	小的	怪癖	;

我承认他有一些荒唐的小怪癖；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][waɪf] [wʊd] [suːn] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	a	sensible	wife	would	soon	make	something	of	him	.
但	一个	明智的	妻子	会	很快	制作	某物	的	他	.

但一个明智的妻子很快就会让他有所作为。

[ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt][ɪz][ðæt][hiː; hi][ɪz] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

The	main	point	is	that	he	is	head	over	ears	in	love	with	you	,
这	主要的	观点	是	那	他	是	头	超过	耳朵	在	爱	和	你	,

重点是他已经彻底爱上你了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'feɪvərəbl] [aɪz] [æt; ət][fɜːrst] .

and	you	did	not	look	on	him	with	such	unfavourable	eyes	at	first	.
和	你	做过	不是	看	在	他	和	这样的	不利	眼睛	在	第一的	.

起初你并没有对他抱有如此负面的眼光。

[wʌt] [hæz; həz][set][juː; jʊ][soʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ʌv; əv] [leɪt] ?

What	has	set	you	so	against	him	just	of	late	?
什么	有	放	你	所以	反对	他	只是	的	晚的	?

最近是什么让你如此憎恨他?

" ['gretʃən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

"	Gretchen	made	no	answer	to	this	question	,	it	seemed	to	embarrass	her	a
"	格雷琴	制成	不	回答	到	这	问题	,	它	似乎	到	尴尬	她	一个

['lɪt(ə)l] ;

little	;
小的	;

格雷琴没有回答这个问题，似乎有点尴尬；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

but	she	soon	recovered	herself	.
但	她	很快	恢复	她自己	.

但她很快就恢复了过来。

" [aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I	don't	love	him	,	"	she	declared	with	great	decision	.
"	我	不	爱	他	,	"	她	声明	和	伟大的	决定	.

“我不爱他，”她斩钉截铁地说道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv][həv][hɪm; ɪm] .

"	I	don't	want	him	,	and	I	won't	have	him	.
"	我	不	想	他	,	和	我	惯于	有	他	.

“我不要他，我也不会要他。”

" [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkætə'gɔ:rɪk(ə)l][rɪ'fju:z(ə)l] ,

"	In	face	of	this	categorical	refusal	,
"	在	脸	的	这	分类	拒绝	,

面对这种断然拒绝，

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][noʊ] ['ri:sɔ:rs] [bʌt; bət][tu:; tə] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][tɜ:rn] [ə'weɪ] - -

her	father	had	no	resource	but	to	shrug	his	shoulders	and	turn	away	-	-
她	父亲	有	不	资源	但	到	耸肩	他的	肩膀	和	转动	离开	-	-

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] .

which	he	did	.
哪个	他	做过	.

她的父亲别无选择，只能耸耸肩，转身离开——他也确实这么做了。

" [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .

"	Well	,	as	you	like	,	"	he	said	,	a	little	annoyed	.
"	出色地	,	作为	你	喜欢	,	"	他	说	,	一个	小的	恼怒	.

“好吧，随你便，”他有些恼火地说。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [ə'sesər] [ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [li:vz] [ˌju: 'es] .

"	Then	I	will	tell	the	Assessor	the	plain	truth	before	he	leaves	us	.
"	然后	我	将要	告诉	这	评估员	这	清楚的	真相	前	他	树叶	我们	.

“那么，在评估员离开我们之前，我会把真相告诉他。”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ;

I	will	wait	until	he	is	going	away	;
我	将要	等待	直到	他	是	去	离开	;

我会等到他离开的时候再说；

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðæt] [taɪm] .

perhaps	you	will	think	better	of	it	by	that	time	.
也许	你	将要	思考	更好的	的	它	经过	那	时间	.

或许到那时你会改变主意。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [moʊst] [dɪs'deɪnfl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ['bi:ɪŋ] [ə'skraɪbd] [tu:; tə]

"	The	young	lady	looked	most	disdainful	at	such	inconsistency	being	ascribed	to
"	这	年轻的	女士	看起来	最多	轻蔑的	在	这样的	不一致	存在	归因于	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“这位年轻女士对这种前后矛盾的指责显得非常不屑一顾。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'sɛsərz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli]

The	thought	that	she	had	just	destroyed	all	the	Assessor's	chances	of	earthly
这	想法	那	她	有	只是	损毁	全部	这	评估员的	机会	的	尘世的

['hæpinəs] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] [ˌekwə'nɪməti] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ;

happiness	did	not	appear	to	disturb	her	equanimity	in	the	least	;
幸福	做过	不是	出现	到	打扰	她	平静	在	这	至少	;

尽管她刚刚摧毁了评估员获得人间幸福的所有机会，但她似乎丝毫没有感到不安；

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ['kɑ:mli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk] - ['teɪbl] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

she	sat	down	calmly	to	her	work	-	table	,	took	up	a	book	,	and	began	to
她	卫星	向下	平静地	到	她	工作	-	桌子	,	采取	向上	一个	书	,	和	开始	到

[ri:d] .

read	.
读	.

她平静地坐在工作台前，拿起一本书，开始阅读。

[ðə; ði] ['stuːərd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns]
The steward paced up and down the room , still with a shade of annoyance
这 管家 踱步 向上 和 向下 这 房间 , 仍然 和 一个 阴影 的 烦恼
[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
on his face ;
在 他的 脸 ;

管家在房间里来回踱步，脸上仍带着一丝恼怒；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
at last he stopped before his daughter .
在 最后的 他 停止 前 他的 女儿 .

最后，他停在了女儿面前。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [greɪt] [θɪk] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [naʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ?
" What is that great thick volume which I see now constantly in your hands ?
" 什么 是 那 伟大的 厚的 体积 哪个 我 看 现在 不断地 在 你的 双手 ?

“我看到你手里一直拿着的那本厚厚的书是什么？”

[ə; eɪ] ['græmər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
A grammar , I suppose .
一个 语法 , 我 认为 .

我想应该是语法书吧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] [soʊ] ['zeləsli] ? "
Are you studying French so zealously ? "
是 你 学习 法语 所以 热忱地 ? "

你这么热衷于学习法语吗?

" [noʊ] , ['pɑːpə] , " [rɪ'plaɪd] ['gretʃən] .
" No , papa , " replied Gretchen .
" 不 , 爸爸 , " 回复 格雷琴 .

“不，爸爸，”格雷琴回答道。

" ['græmər] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['taɪərsəm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɪn][hænd][soʊ]['ɔːf(ə)n]
" Grammars are a great deal too tiresome for me to take one in hand so often
" 语法 是 一个 伟大的 交易 也 令人厌烦 为了 我 到 拿 一 在 手 所以 经常
.
:
.

“语法对我来说太麻烦了，我没法经常去研究它。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] " - - [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd] ['sɑːləmli] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] - - " [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]
I am studying " - - she laid her hand solemnly on the book - - " I am at
我 是 学习 " - - 她 铺设 她 手 庄严地 在 这 书 - - " 我 是 在
['prez(ə)nt] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tjuːtənizm] . - "
present studying the ' History of Teutonism . ' "
展示 学习 这 - 历史 的 条顿主义 . - "

“我正在学习，”她郑重地把手放在书上，“我目前正在学习《条顿主义史》。”

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['stuːərd] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" The history of what ? " asked the steward , who could not believe his ears .
" 这 历史 的 什么 ? " 问 这 管家 , WHO 可以 不是 相信 他的 耳朵 .

“什么历史？”管家问道，他简直不敢相信自己的耳朵。

" - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tjuːtənizm] , - " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [self] -
" ' The History of Teutonism , ' " repeated his daughter , with infinite self -
" - 这 历史 的 条顿主义 , - " 重复 他的 女儿 , 和 无限 自己 -
[kəm'pleɪs(ə)nsi] .
complacency .
自满 .

“《条顿主义史》，”他的女儿无比自满地重复道。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [rer] ['merɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

"	A	book	of	rare	merit	,	of	the	most	profound	erudition	.
"	一个	书	的	稀有的	优点	,	的	这	最多	深刻的	博学	.

“一本极有价值的书，充满了深刻的学识。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	like	to	read	it	?
会	你	喜欢	到	读	它	?

你想读读吗?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] . "

Here	is	the	first	volume	.	"
这里	是	这	第一的	体积	.	"

这是第一卷。

" [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tjuːtənizm] , " [kraɪd] [fræŋk] .

"	Don't	bother	me	with	your	Teutonism	,	"	cried	Frank	.
"	不	打扰	我	和	你的	条顿主义	,	"	哭	坦率	.

“别跟我提你的日耳曼主义！”弗兰克喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [slɑːvz] [ænd; ənd]['slɑːvizəm] ;

"	I	have	enough	to	do	with	Slavs	and	Slavism	;
"	我	有	足够的	到	做	和	斯拉夫人	和	斯拉夫主义	;

“我已经和斯拉夫人以及斯拉夫主义打交道够多了；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [stʌf] ?

but	how	did	you	get	hold	of	this	learned	stuff	?
但	如何	做过	你	得到	抓住	的	这	学习	东西	?

但你是如何获得这些知识的?

[θruː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] , [noʊ] [daʊt] .

Through	Dr	.	Fabian	,	no	doubt	.
通过	博士	.	法比安	,	不	怀疑	.

毫无疑问，是通过法比安医生。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'griːmənt] .

This	is	all	quite	against	the	agreement	.
这	是	全部	相当	反对	这	协议	.

这完全违反了协议。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['præktɪs] [ɪn] [frentʃ] ;

He	promised	to	give	you	some	practice	in	French	;
他	承诺	到	给	你	一些	实践	在	法语	;

他答应给你一些法语练习的机会；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] [juː; jʊ][oʊld] ['rʌbɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

instead	of	that	he	brings	you	old	rubbish	out	of	his	library	,
反而	的	那	他	带来	你	老的	垃圾	出去	的	他的	图书馆	,

相反，他却从他的图书馆里拿出一些旧垃圾给你。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] . "

of	which	you	don't	understand	a	single	word	.	"
的	哪个	你	不	理解	一个	单身的	单词	.	"

你一个字都听不懂。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][oʊld]

"	I	understand	it	all	,	"	said	the	girl	,	much	offended	,	"	and	it	is	no	old
"	我	理解	它	全部	,	"	说	这	女孩	,	很多	被冒犯了	,	"	和	它	是	不	老的

['rʌbɪʃ] ,

rubbish	,
垃圾	,

“我全都明白，”女孩很生气地说，“这可不是什么陈年废话。”

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪm'self] .

but	quite	a	new	book	which	Dr	.	Fabian	has	written	himself	.
但	相当	一个	新的	书	哪个	博士	.	法比安	有	书面	他自己	.

但这是一本全新的书，由法比安博士亲自撰写。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv]

It	has	made	a	wonderful	sensation	in	the	literary	world	,	and	two	of
它	有	制成	一个	精彩的	感觉	在	这	文学	世界	,	和	二	的

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] ,

our	greatest	scientific	men	,
我们的	最	科学	男人	,

它在文学界引起了巨大的轰动，也引起了我们两位最伟大的科学家的关注。

[prə'fesər] ['veɪbər] [ænd; ənd] [prə'fesər] [ʃwɑːz] ,

Professor	Weber	and	Professor	Schwarz	,
教授	韦伯	和	教授	施瓦茨	,

韦伯教授和施瓦茨教授

[ɑːr; ər][æt; ət] ['dægəz] [drɔːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [sə'lebrəti] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː]

are	at	daggers	drawn	about	it	and	about	the	new	celebrity	just	rising	into
是	在	匕首	绘制	关于	它	和	关于	这	新的	名人	只是	上升	进入

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

他们为此以及那位刚刚崭露头角的新名人剑拔弩张。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['dɑːktər] ; [bʌt; bət] [juːl] [siː] , ['pɑːpə] ,

that	is	,	the	Doctor	;	but	you'll	see	,	papa	,
那	是	,	这	医生	;	但	你会	看	,	爸爸	,

也就是说，医生；但你会明白的，爸爸。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊt] [tə'geðər] . "

he	will	be	greater	than	both	of	them	put	together	.	"
他	将要	是	更大的	比	两个都	的	他们	放	一起	.	"

他将比他们两人加起来还要伟大。

" [ʃwɑːz] ? " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] , [rɪ'flektɪvli] .

"	Schwarz	?	"	said	the	steward	,	reflectively	.
"	施瓦茨	?	"	说	这	管家	,	反思地	.

“施瓦茨？”乘务员若有所思地问道。

" [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'sɛsərz] ['feɪməs] ['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][dʒeɪ] - - - - .

"	That	is	our	Assessor's	famous	uncle	at	the	University	of	J	-	-	-	-	.
"	那	是	我们的	评估员的	著名的	叔叔	在	这	大学	的	J	-	-	-	-	.

“那是我们评估员在J----大学的著名叔叔。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] [meɪ] [θɪŋk] [hɪm'self] ['lʌki] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [teɪk]

Dr	.	Fabian	may	think	himself	lucky	if	such	an	authority	condescends	to	take
博士	.	法比安	可能	思考	他自己	幸运的	如果	这样的	一个	权威	居高临下	到	拿

['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] . "

notice	of	his	book	.	"
注意	的	他的	书	.	"

如果这样一位权威人士能纡尊降贵地关注他的书，费边博士或许会觉得自己很幸运了。

" [prə'fesər] [ʃwɑ:z] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [dɪ'klerd] ['gretʃən] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

"	**Professor**	**Schwarz**	**knows**	**nothing**	**about**	**it**	**,**	**"**	**declared**	**Gretchen**	**,**	**to**	**her**	**father's**
"	教授	施瓦茨	知道	没有什么	关于	它	,	"	声明	格雷琴	,	到	她	父亲的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	**,**
惊愕	,

“施瓦茨教授对此一无所知，”格雷琴说道，这让她的父亲惊讶不已。

[dɪ'lɪvərɪŋ] [hɜ:r; hər]['vɜ:rdɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌækə'demɪkəl] [dʒʌdʒ] .

delivering	**her**	**verdict**	**with**	**the**	**assurance**	**of**	**an**	**academical**	**judge**	**.**
运送	她	判决	和	这	保证	的	一个	学术的	法官	.

她以学院派法官的自信语气宣读判决。

" [hi:; hi] [wɪl] [get] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['feɪbiənz]

"	**He**	**will**	**get**	**himself**	**into**	**a**	**scrape**	**with**	**his**	**criticism**	**of**	**Dr**	**.**	**Fabian's**
"	他	将要	得到	他自己	进入	一个	刮	和	他的	批评	的	博士	.	法比安的

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

“他对法比安博士著作的批评会让他陷入困境。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'sesər] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'rest] [hɛə] [nɔrdɪk] .

just	**as**	**the**	**Assessor**	**did**	**with**	**his**	**attempt**	**to**	**arrest**	**Herr**	**Nordeck**	**.**
只是	作为	这	评估员	做过	和	他的	试图	到	逮捕	先生	NorDeck	.

就像评估员试图逮捕诺德克先生那样。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] - - [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefju:] - - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Naturally	**enough**	**-**	**-**	**they**	**are**	**uncle**	**and**	**nephew**	**-**	**-**	**it**	**is**	**the**	**way**	**of**	**the**	**family**
自然	足够的	-	-	他们	是	叔叔	和	侄子	-	-	它	是	这	方式	的	这	家庭

!

!
!

当然了——他们是叔侄关系——这就是家族的传统！

" [ðə; ði] ['stu:ərd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪrɪəs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['kwestʃən] .

"	**The**	**steward**	**began**	**to**	**take**	**a**	**more**	**serious**	**view**	**of**	**the**	**matter**	**in**	**question**	**.**
"	这	管家	开始	到	拿	一个	更多的	严肃的	看法	的	这	事情	在	问题	.

“乘务员开始更加认真地看待这件事。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ə'tentɪvli] .

He	**looked**	**at**	**his**	**daughter**	**attentively**	**.**
他	看起来	在	他的	女儿	认真地	.

他专注地看着女儿。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [wel] [vɜ:rst] [æz; əz] ['eni] ['stu:d(ə)nt][ɪn] [ði:z] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['stɔ:riz] .

"	**You**	**are**	**as**	**well**	**versed**	**as**	**any**	**student**	**in**	**these**	**university**	**stories**	**.**
"	你	是	作为	出色地	精通	作为	任何	学生	在	这些	大学	故事	.

“你对这些大学故事的了解程度不亚于任何一个学生。”

[ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['feɪbiənz] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɑ:nfɪdəns] . "

You	**appear**	**to**	**enjoy**	**Dr**	**.**	**Fabian's**	**unlimited**	**confidence**	**.**	**"**
你	出现	到	享受	博士	.	法比安的	无限	信心	.	"

你似乎很享受法比安博士的无限信任。

" [soʊ][aɪ][du:] , " [ə'sentid] ['gretʃən] ;

"	**So**	**I**	**do**	**,**	**"**	**assented**	**Gretchen**	**;**
"	所以	我	做	,	"	同意	格雷琴	;

“我也是，”格雷琴同意道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ]
" but you have no idea what a deal of trouble it cost me to bring
" 但 你 有 不 主意 什么 一个 交易 的 麻烦 它 成本 我 到 带来
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
him to it .
他 到 它 .

但你根本不知道我为了让他来这里付出了多少努力。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər] [mæn] .
He is so shy and reserved , although he is such a remarkably clever man .
他 是 所以 害羞的 和 预订的 , 虽然 他 是 这样的 一个 非常 聪明的 男人 .

他虽然非常聪明，但却非常害羞内向。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] .
I have had to worm it all out of him , word by word .
我 有 有 到 蠕虫 它 全部 出去 的 他 , 单词 经过 单词 .

我不得不一个字一个字地从他嘴里套出所有答案。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][aɪ] [gruː] ['æŋgri] ,
He would not hear of giving me his book at first ; but I grew angry ,
他 会 不是 听到 的 给予 我 他的 书 在 第一的 ; 但 我 生长 生气的 ,

他一开始坚决不肯把书给我；但我越来越生气，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪ] [lʊk] [krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm]
and I should like to see him refuse me anything when I look cross at him
和 我 应该 喜欢 到 看 他 拒绝 我 任何事物 什么时候 我 看 叉 在 他
! "
! "
! "

我倒想看看，当我生气的时候，他敢不敢拒绝我！

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [tʃaɪld] ,
" I tell you what , child ,
" 我 告诉 你 什么 , 孩子 ,

“孩子，我告诉你，

[ðə; ði] [ə'sesər] [dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðiːz] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz] ,
the Assessor did a very stupid thing when he brought about these French lessons ,
这 评估员 做过 一个 非常 愚蠢的 事物 什么时候 他 带来 关于 这些 法语 课程 ,

评估员安排这些法语课程真是个愚蠢至极的决定。

" [broʊk] [aʊt] [fræŋk] .
" broke out Frank .
" 打破 出去 坦率 .

弗兰克逃了出来。

" [ðɪs] ['kwaɪət] , [peɪl] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [weɪz] , [hæz; həz] ['ferli]
" This quiet , pale Doctor , with his soft voice and timid ways , has fairly
" 这 安静的 , 苍白 医生 , 和 他的 柔软的 嗓音 和 胆小 方式 , 有 相当
[bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] ,
bewitched you ,
着迷 你 ,

“这位安静、面色苍白的医生，声音轻柔，举止腼腆，已经把你迷住了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['triːtmənt] [juː; jʊ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [pʊr] ['hjuːbə(ː)t] .
and he is the sole cause of the ill - treatment you bestow on poor Hubert .
和 他 是 这 唯一 原因 的 这 患病的 - 治疗 你 赐给 在 贫穷的 休伯特 .

而他正是你虐待可怜的休伯特的唯一原因。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [aɪ][hoʊp] .
You are not going to be foolish , I hope .
你 是 不是 去 到 是 愚蠢 , 我 希望 .

我希望你不会做傻事。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][eks] - ['tu:tər] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['pju:p(ə)l]

The	Doctor	is	nothing	but	an	ex	-	tutor	who	lives	on	with	his	former	pupil
这	医生	是	没有什么	但	一个	前任	-	导师	WHO	生活	在	和	他的	以前的	瞳孔

,

,

,

这位博士只不过是一位与他以前的学生一起生活的前导师而已。

[ænd; ənd][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] ['penʃən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	receives	a	pension	from	him	.
和	接收	一个	养老金	从	他	.

并领取他的养老金。

[ɪf] [hi:; hi] [raɪts] ['lɜ:rnɪd] [wɜ:rks] [ðə; ði] [waɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] [ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

If	he	writes	learned	works	the	while	,	it	may	be	an	amusement	for	him	;
如果	他	写	学习	作品	这	尽管	,	它	可能	是	一个	娱乐	为了	他	;

如果他同时创作学术著作，这对他来说可能是一种乐趣；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [ɪn][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][æn; ən]

but	such	an	occupation	brings	in	no	money	to	speak	of	,	certainly	not	an
但	这样的	一个	职业	带来	在	不	钱	到	说话	的	,	当然	不是	一个

[ə'ʃʊrd] ['ɪnkʌm] .

assured	income	.
保证	收入	.

但这样的职业赚不了多少钱，更谈不上稳定的收入。

['fɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi][ɪz] [tu:] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [tu:] ['sensəb(ə)l] , [aɪ] [trʌst] ,

Fortunately	,	he	is	too	shy	,	and	too	sensible	,	I	trust	,
幸运的是	,	他	是	也	害羞的	,	和	也	明智的	,	我	相信	,

幸好他太害羞，也太懂事了，我相信。

[tu:; tə] [bɪld] ['eni] [hoʊps] [ɑ:n][jʊr; jər] ['fænsi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

to	build	any	hopes	on	your	fancy	for	him	;
到	建造	任何	希望	在	你的	想要	为了	他	;

不要把你对他的任何幻想都寄托在希望上；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['stʌdiz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][æt; ət]

but	I	consider	it	better	that	the	French	studies	should	be	put	a	stop	to	at
但	我	考虑	它	更好的	那	这	法语	研究	应该	是	放	一个	停止	到	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

但我认为最好立即停止法语研究。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] .

I	will	try	and	manage	it	without	giving	offence	.
我	将要	尝试	和	管理	它	没有	给予	罪行	.

我会尽量妥善处理，避免冒犯他人。

[ɪf] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] ['hɑ:rdli] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [ri:d] [θru:] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ,

If	you	,	who	have	hardly	patience	to	read	through	a	novel	,
如果	你	,	WHO	有	几乎	耐心	到	读	通过	一个	小说	,

如果你几乎没有耐心读完一本小说，

[ɑ:r; ər] [naʊ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tju:tənizm] ,

are	now	studying	the	'	History	of	Teutonism	,
是	现在	学习	这	-	历史	的	条顿主义	,

目前正在学习“条顿主义的历史”，

- [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən][ɪz][ðə; ði]

'	and	growing	enthusiastic	over	it	merely	because	Dr	.	Fabian	is	the
-	和	生长	热情的	超过	它	仅仅	因为	博士	.	法比安	是	这

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

仅仅因为作者是法比安博士，就对这本书表现出极大的热情。

[ðə; ði] ['mætər] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪriəs] .

the	matter	looks	to	me	serious	.
这	事情	看起来	到	我	严肃的	.

我觉得这件事很严重。

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɜːrnl] ['reprəmænd] ,

"	His	daughter	tossed	her	head	impatiently	at	this	paternal	reprimand	,
"	他的	女儿	抛掷	她	头	不耐烦地	在	这	父系	训诫	,

“女儿对父亲的训斥不耐烦地甩了甩头，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] ['fɔːrwərd] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['proʊtest] , [wen] [ðə; ði] [ɪn'spektər]

and	was	about	to	put	forward	an	emphatic	protest	,	when	the	inspector
和	曾是	关于	到	放	向前	一个	强调	反对	,	什么时候	这	检查员

[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

came	in	with	a	message	.
来了	在	和	一个	信息	.

正当他准备提出强烈抗议时，督察进来传达了一个信息。

[fræŋk] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ]

Frank	left	the	room	with	him	,	and	Fräulein	Margaret	remained	behind	in	a
坦率	左边	这	房间	和	他	,	和	弗劳莱因	玛格丽特	剩余	在后面	在	一个

['veri] [ɪl] - ['hjuːmər] .

very	ill	-	humour	.
非常	患病的	-	幽默	.

弗兰克和他一起离开了房间，玛格丽特小姐则留在了房间里，心情非常糟糕。

[ə'sesər] ['hjuːbə(ː)t][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [noʊ] [wɜːrs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;

Assessor	Hubert	could	have	chosen	no	worse	time	to	make	his	appearance	;
评估员	休伯特	可以	有	选定	不	更糟	时间	到	制作	他的	外貌	;

[bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

but	,	as	usual	,
但	,	作为	通常	,

评估员休伯特选择在这个最糟糕的时机出现；但是，和往常一样，

[hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [stɑːr] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt] .

his	unlucky	star	brought	him	in	now	at	the	wrong	moment	.
他的	倒霉	星星	带来	他	在	现在	在	这	错误的	片刻	.

他真是时运不济，偏偏在这个时候出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['evər] , [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] [ɪt'self] ;

He	was	,	as	ever	,	attention	and	affability	itself	;
他	曾是	,	作为	曾经	,	注意力	和	亲切	本身	;

他一如既往地引人注目，待人亲切；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][soʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]

but	the	object	of	his	wishes	proved	to	be	in	so	ungracious	a	frame	of
但	这	目的	的	他的	愿望	已证实	到	是	在	所以	不友善的	一个	框架	的

[maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

mind	that	he	could	not	refrain	from	noticing	it	.
头脑	那	他	可以	不是	避免	从	注意到	它	.

但他所希望的对象却心怀不轨，让他无法忽视这一点。

" [juː; jʊ] [siːm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] ,
" You seem out of humour , Fräulein Margaret ,
" 你 似乎 出去 的 幽默 , 弗劳莱因 玛格丽特 ,

“玛格丽特小姐，你好像没心情开玩笑。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn]['æftər] ['sevrəl] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][hɜːr; hər][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" he began after several vain attempts to engage her in conversation .
" 他 开始 后 一些 徒劳 尝试 到 从事 她 在 对话 .

在几次试图与她交谈均告失败后，他开口说道。

" [meɪ] [wʌn] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ? "
" May one know the reason ? "
" 可能 一 知道 这 原因 ? "

请问有人知道原因吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][waɪld][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ʃaɪ]
" It makes me wild to think that it is just the cleverest men who are shy
" 它 制作 我 荒野 到 思考 那 它 是 只是 这 最聪明的 男人 WHO 是 害羞的
[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][self] - ['kɑːnfɪdəns] ,
and have no self - confidence ,
和 有 不 自己 - 信心 ,

“一想到最聪明的人反而害羞、缺乏自信，我就觉得不可思议。”

" [ɪk'skleɪmd] ['gretʃən] , [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .
" exclaimed Gretchen , whose thoughts were far away .
" 惊呼 格雷琴 , 谁 想法 是 远的 离开 .

“格雷琴心不在焉地惊呼道。”

[ðə; ði] [ə'sɛsərz] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] .
The Assessor's face brightened at these words .
这 评估员的 脸 明亮 在 这些 字 .

听到这话，评估员的脸上露出了笑容。

" ['klɛvəɹɪst] [men] - - [ʃaɪ] - - [noʊ][self] - ['kɑːnfɪdəns] .
" Cleverest men - - shy - - no self - confidence .
" 最聪明的 男人 - - 害羞的 - - 不 自己 - 信心 .

“最聪明的人——害羞——缺乏自信。”

" [truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [ðæt] [deɪ] [wen] [ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
" True , he had paused that day when about to fall on his knees before her
" 真的 , 他 有 暂停 那 天 什么时候 关于 到 落下 在 他的 膝盖 前 她
,
,
,

“没错，那天他正要跪在她面前时，却停住了脚步。”

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
and up to the present time had not succeeded in making the
和 向上 到 这 展示 时间 有 不是 成功了 在 制作 这
[ˌdeklə'reɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
declaration which was expected from him .
宣言 哪个 曾是 预期的 从 他 .

直到现在，他仍未发表人们期待他发表的声明。

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ;
No doubt , the young lady herself was chiefly to blame for the delay ;
不 怀疑 , 这 年轻的 女士 她自己 曾是 主要 到 责备 为了 这 延迟 ;

毫无疑问，延误的主要原因是这位年轻女士本人；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [vekst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .
yet she was evidently vexed that he should show so little self - confidence .
然而 她 曾是 显然 烦恼 那 他 应该 展示 所以 小的 自己 - 信心 .

然而，她显然对他的缺乏自信感到恼火。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈper] [wɪˈðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

This	must	be	repaired	without	loss	of	time	.
这	必须	是	已修复	没有	损失	的	时间	.

必须立即修复。

[noʊ] [hɪnt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪnər] .

No	hint	could	have	been	plainer	.
不	暗示	可以	有	到过	更朴素	.

暗示再明显不过了。

['gretʃən] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['spoʊkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Gretchen	had	hardly	spoken	when	she	saw	what	she	had	done	with	her
格雷琴	有	几乎	说	什么时候	她	锯	什么	她	有	完毕	和	她

[ɪmˈpruːd(ə)nt] [wɜːrdz] ,

imprudent	words	,
轻率的	字	,

格雷琴还没来得及开口，就意识到自己轻率的言语造成了怎样的后果。

[wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

which	Hubert	naturally	applied	to	himself	.
哪个	休伯特	自然	应用	到	他自己	.

休伯特自然而然地将这一点应用到了自己身上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tjuːtənizm] - ['spiːdəli] [ə'weɪ] [ɪn] ['seɪfti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	put	her	'	History	of	Teutonism	'	speedily	away	in	safety	from	him	,
她	放	她	-	历史	的	条顿主义	-	迅速地	离开	在	安全	从	他	,

她迅速把《条顿帝国史》收好，以免被他看到。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

for	the	Doctor	had	made	her	promise	not	to	betray	him	to	the
为了	这	医生	有	制成	她	承诺	不是	到	背叛	他	到	这

['nefjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [foʊ] ,

nephew	of	his	literary	foe	,
侄子	的	他的	文学	敌人	,

因为医生曾让她发誓不把他出卖给他的文学宿敌的侄子。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [rɪ'perɪŋ] [hɜːr; hər] ['heɪsti] ['erər] [baɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] ['ruːdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	resolved	on	repairing	her	hasty	error	by	behaving	as	rudely	as	possible	.
和	已解决	在	维修	她	仓促	错误	经过	行为	作为	粗鲁地	作为	可能的	.

她决心以最粗鲁的方式弥补自己仓促犯下的错误。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [hɛə]

"	You	need	not	keep	looking	at	me	with	the	eye	of	a	detective	,	Herr
"	你	需要	不是	保持	寻找	在	我	和	这	眼睛	的	一个	侦探	,	先生

[ə'sesər] ,

Assessor	,
评估员	,

“评估员先生，您不必一直用侦探的眼光盯着我看。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] , [ænd; ənd] [kən'spirəsiz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

"	I	am	not	a	conspirator	,	and	conspiracies	are	the	only	things	in	the	world
"	我	是	不是	一个	同谋	,	和	阴谋论	是	这	仅有的	事物	在	这	世界

[wɪtʃ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . "

which	interest	you	.	"
哪个	兴趣	你	.	"

“我不是阴谋家，而阴谋论却是你唯一感兴趣的事。”

" ['frɔɪlaɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'sesər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

" Fräulein , " replied the Assessor , with dignity , and also with a touch of

" 弗劳莱因 , " 回复 这 评估员 , 和 尊严 , 和 还 和 一个 触碰 的

['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] ,

wounded feeling ,

受伤 感觉 ,

“小姐，”评估员回答道，语气中带着一丝受伤的神情，但同时也显得很有尊严。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kiːn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for he was conscious that his glance had not been keen as that of a

为了 他 曾是 有意识的 那 他的 瞥一眼 有 不是 到过 敏锐的 作为 那 的 一个

[dɪ'tektɪv] ,

detective ,

侦探 ,

因为他意识到自己的目光不够敏锐，不像侦探那样锐利。

[bʌt; bət] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɚz] ,

but languishing rather as a lover's ,

但 萎靡不振 相当 作为 一个 恋人的 ,

但却像恋人一样郁郁寡欢，

" [juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ziːl] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] ,

" you reproach me with my zeal in the discharge of my duties ,

" 你 责备 我 和 我的 热情 在 这 释放 的 我的 职责 ,

你责备我尽职尽责，

[waɪl] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['merɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['kwɑːləti] .

while I myself am inclined to make a merit of that very quality .

尽管 我 我 是 倾斜 到 制作 一个 优点 的 那 非常 质量 .

而我本人则倾向于将这种品质视为一种优点。

[ɑːn][ˌjuː 'es] [ə'fɪʃ(ə)lz] [rests] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv]

On us officials rests the whole responsibility for the order and security of

在 我们 官员 休息 这 所有的 责任 为了 这 命令 和 安全 的

[ðə; ði] [steɪt] .

the State .

这 状态 .

我们官员肩负着维护国家秩序和安全的全部责任。

[tuː; tə][ˌjuː 'es]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [piːs] ;

To us thousands owe it that they can lay down their heads in peace ;

到 我们 数千 欠 它 那 他们 能 躺 向下 他们的 头部 在 和平 ;

[wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] . . . "

without us . . . "

没有 我们 . . . "

成千上万的人能够安然入睡，全赖于我们；没有我们……”

" [oʊ] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

" Oh , if our safety depended upon you ,

" 哦 , 如果 我们的 安全 取决于 之上 你 ,

“哦，如果我们的安全取决于你，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] ['məːdəd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hɪr] [æt; ət] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

we should all have been murdered long ago here at Wilicza , " interrupted the

我们 应该 全部 有 到过 被谋杀 长的 前 这里 在 - , " 中断 这

[gɜːrl] .

girl .

女孩 .

“我们早就应该在威利恰这里被杀掉了，”女孩打断道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [wiː; wi][hæv; həv][hɛə] [nɔrdɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌjuː 'es] .

"	It	is	lucky	we	have	Herr	Nordeck	to	look	after	us	.
"	它	是	幸运的	我们	有	先生	NorDeck	到	看	后	我们	.

“我们很幸运有诺德克先生照顾我们。”

[hiː; hi][ɪz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][el] - - - - .

He	is	better	able	to	keep	order	than	the	whole	police	department	of	L	-	-	-	-	-	.
他	是	更好的	有能力的	到	保持	命令	比	这	所有的	警察	部门	的	L	-	-	-	-	-	.

" " "

他维持秩序的能力比整个L----警察局都强。

" [hɛə] [nɔrdɪk] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

"	Herr	Nordeck	appears	to	enjoy	an	extraordinary	amount	of	admiration
"	先生	NorDeck	出现	到	享受	一个	非凡的	数量	的	钦佩

['evriwer] [naʊ] , " [riˈmɑːkt] ['hjuːbə(ː)t] ,

everywhere	now	,	"	remarked	Hubert	,
到处	现在	,	"	评论	休伯特	,

“诺德克先生现在似乎在各地都备受敬仰，”休伯特评论道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [piːk] .

in	a	tone	of	pique	.
在	一个	语气	的	激起	.

语气带着恼怒。

" [juː; jʊ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? "

"	You	share	in	it	too	?	"
"	你	分享	在	它	也	?	"

你也参与其中吗?

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'sentid] ['gretʃən] .

"	Oh	,	certainly	,	I	share	in	it	,	"	assented	Gretchen	.
"	哦	,	当然	,	我	分享	在	它	,	"	同意	格雷琴	.

“哦，当然，我也参与其中，”格雷琴表示赞同。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [hɛə] [nɔrdɪk] ,

"	I	am	extremely	sorry	to	tell	you	that	my	admiration	is	given	to	Herr	Nordeck	,
"	我	是	极其	对不起	到	告诉	你	那	我的	钦佩	是	给定	到	先生	NorDeck	,

“非常遗憾地告诉您，我钦佩的是诺德克先生。”

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] .

and	to	no	other	.
和	到	不	其他	.

仅此而已。

" [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][moʊst] ['pɔɪntɪd] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sesər] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli]

"	She	cast	a	look	of	most	pointed	meaning	at	the	Assessor	,	but	he	only
"	她	投掷	一个	看	的	最多	尖	意义	在	这	评估员	,	但	他	仅有的

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

她意味深长地看了评估员一眼，但他只是笑了笑。

" [ɑː] , [ðæt] ['ʌðər] [wʊd] ['nevər] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [æz; əz]

"	Ah	,	that	other	would	never	lay	claim	to	so	cold	and	distant	a	sentiment	as
"	啊	,	那	其他	会	绝不	躺	宣称	到	所以	寒冷的	和	遥远	一个	情绪	作为

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

“啊，另一个人绝不会声称自己拥有像钦佩这样冷漠疏离的情感。”

" [hiː; hi][prəu'testid] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [fɑːr] ['dɪfrənt] [i'məʊʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [soʊl] .
" He hopes to awaken far different emotions in a kindred soul .
" 他 希望 到 觉醒 远的 不同的 情绪 在 一个 亲属 灵魂 .

他希望唤起志同道合者截然不同的情感。

" ['gretʃən] [sɔː] [ðæt] ['ruːdnəs] [ə'veild] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .
" Gretchen saw that rudeness availed her nothing .
" 格雷琴 锯 那 粗鲁 已利用 她 没有什么 .

格雷琴明白，粗鲁无礼对她没有任何好处。

['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] ['stedəli] , [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] , [streɪt] [ə'hed] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] .
Hubert was steering steadily , perseveringly , straight ahead towards a declaration .
休伯特 曾是 转向 稳步 , 坚持不懈 , 直的 前方 向 一个 宣言 .

休伯特稳步、坚持不懈地朝着声明的方向前进。

[ðə; ði][gɜːrl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
The girl , however , had no wish to listen to him ;
这 女孩 , 然而 , 有 不 希望 到 听 到 他 ;

然而，女孩却不想听他的话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ,
it was disagreeable to her to have to say No ,
它 曾是 令人不快的 到 她 到 有 到 说 不 ,

她很不情愿说“不”。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .
so she struck in with the first question which came into her mind .
所以 她 击 在 和 这 第一的 问题 哪个 来了 进入 她 头脑 .

于是，她脱口而出，问出了脑海中浮现的第一个问题。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪməs] ['ʌŋk(ə)l][ɪn][dʒeɪ] - - - - [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" You have not told me anything of your famous uncle in J - - - - for a
" 你 有 不是 讲述 我 任何事物 的 你的 著名的 叔叔 在 J - - - - 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

“你很久没跟我提起过你在J----的著名叔叔了。”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ə'baʊt] [naʊ] ?
What is he about now ?
什么 是 他 关于 现在 ?

他现在在忙些什么?

" [ðə; ði] [ə'sesər] , [huː] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli]
" The Assessor , who saw in this question a proof of her interest in his family
" 这 评估员 , WHO 锯 在 这 问题 一个 证明 的 她 兴趣 在 他的 家庭
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

“评估员从这个问题中看出她对他的家庭事务很感兴趣，

['entərd] ['prɑːmptli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
entered promptly into the subject .
进入 及时 进入 这 主题 .

迅速进入主题。

" [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ʌv; əv] [leɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	My	poor	uncle	has	had	much	vexation	and	worry	of	late	,	"	he	replied	.
"	我的	贫穷的	叔叔	有	有	很多	烦恼	和	担心	的	晚的	,	"	他	回复	.

“我可怜的叔叔最近很烦恼，很忧虑，”他回答说。

" [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] - - [wʌt] ['truːli] [greɪt] [mæn]

"	There	exists	at	the	University	a	party	of	opposition	-	-	what	truly	great	man
"	那里	存在	在	这	大学	一个	派对	的	反对	-	-	什么	真的	伟大的	男人

[hæz; həz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['enəmi] ?

has	not	his	enemies	?
有	不是	他的	敌人	?

“大学里存在反对党——哪个真正伟大的人没有敌人呢？”

- - [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz] [prə'fesər] ['veɪbər] .

-	-	at	the	head	of	which	stands	Professor	Weber	.
-	-	在	这	头	的	哪个	站立	教授	韦伯	.

——其中最杰出的人物是韦伯教授。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [leiz] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [geɪn] [ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]

This	gentleman	lays	himself	out	to	gain	popularity	,	and	the	students	entertain	a
这	绅士	躺下	他自己	出去	到	获得	人气	,	和	这	学生	招待	一个

[blaɪnd][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

blind	predilection	for	him	.
瞎的	偏好	为了	他	.

这位先生竭尽全力博取人气，学生们对他有着盲目的偏爱。

['evri] [wʌn] [vɔːnts] [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Every	one	vaunts	his	amiable	character	,	and	my	uncle	,
每一个	一	吹嘘	他的	可亲	特点	,	和	我的	叔叔	,

每个人都吹嘘自己性格和蔼可亲，而我的叔叔，

[huː] [dis'deinz] [sʌtʃ] ['ɑːtəfɪsiz] [ænd; ənd] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

who	disdains	such	artifices	and	cares	nothing	for	public	opinion	,
WHO	轻蔑	这样的	诡计	和	关心	没有什么	为了	民众	观点	,

他鄙视这种伎俩，也丝毫不在意公众舆论。

[miːts] [wɪð; wɪθ] ['enməti] [ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

meets	with	enmity	and	ill	-	will	on	every	side	.
满足	和	敌意	和	患病的	-	将要	在	每一个	边	.

遭遇各方敌意和恶意。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['pɑːrti] , [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spaɪt] [hɪm; ɪm] ,

Just	now	the	opposition	party	,	for	no	other	purpose	than	to	spite	him	,
只是	现在	这	反对	派对	,	为了	不	其他	目的	比	到	尽管如此	他	,

就在刚才，反对党为了羞辱他，

[ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrk] ;

are	crying	up	some	obscure	person	who	has	just	published	his	first	work	;
是	哭泣	向上	一些	朦胧	人	WHO	有	只是	已发布	他的	第一的	工作	;

哭哭啼啼地悼念某个刚刚出版处女作的无名之辈；

[ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðɪs] ['nɑːvɪsɪz] [bʊk] [ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

they	have	even	the	audacity	to	declare	that	this	novice's	book	is	superior	to
他们	有	甚至	这	大胆	到	宣布	那	这	新手的	书	是	优越的	到

[ʃwɑːrtsɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːn] ['tjuːtənizm] . "

Schwarz's	writings	on	Teutonism	.	"
施瓦茨的	著作	在	条顿主义	.	"

他们甚至厚颜无耻地宣称，这位新手的著作比施瓦茨关于条顿主义的著作还要出色。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [sed] ['gretʃən] .

"	Impossible	!	"	said	Gretchen	.
"	不可能的	!	"	说	格雷琴	.

“不可能！”格雷琴说道。

" [suː'pɪriər] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['raɪtɪŋz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'sesər] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs]
" Superior to my uncle's writings , " repeated the Assessor , with generous
" 优越的 到 我的 叔叔的 著作 , " 重复 这 评估员 , 和 慷慨的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“比我叔叔的著作要好得多，”评估员带着极大的愤慨重复道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [neɪm] ,
" I do not know the author's name ,
" 我 做 不是 知道 这 作者的 姓名 ,

我不知道作者的名字，

[nɔːr][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] - - [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] [ɪn]
nor the circumstances of the case - - my uncle is not fond of going into details in
也不 这 情况 的 这 案件 - - 我的 叔叔 是 不是 喜爱 的 去 进入 细节 在
[hɪz; ɪz] ['letərz] - - [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [vekst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,
his letters - - but the matter has vexed him to such a degree ,
他的 信件 - - 但 这 事情 有 烦恼 他 到 这样的 一个 程度 ,

我也不清楚案件的具体情况——我叔叔不喜欢在信中详述细节——但这件事确实让他非常烦恼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['veɪbər] [hæz; həz] [ə'suːmd] [sʌtʃ] [prə'pɔːʃəns] ,
and his dispute with Professor Weber has assumed such proportions ,
和 他的 争议 和 教授 韦伯 有 假定 这样的 比例 ,

他与韦伯教授的争论已经发展到如此严重的程度，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] ['tendər] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
that he has thought fit to tender his resignation .
那 他 有 想法 合身 到 投标 他的 辞职 .

他认为现在是时候递交辞呈了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['menəs] ;
It is , of course , nothing but a menace ;
它 是 , 的 课程 , 没有什么 但 一个 威胁 ;

这当然是一种威胁；

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] - - [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wʊd] ['sʌfər] [fɑːr] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [lɔːs] [baɪ]
they would never let him go - - the University would suffer far too great a loss by
他们 会 绝不 让 他 去 - - 这 大学 会 遭受 远的 也 伟大的 一个 损失 经过
[hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['preʃər] [ɑːn]
his withdrawal - - but he considers it necessary to put some pressure on
他的 退出 - - 但 他 考虑 它 必要的 到 放 一些 压力 在
[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] ['kwestʃən] . "
the personages in question . "
这 人物 在 问题 . "

他们绝不会放他走——他的离开对大学来说将是巨大的损失——但他认为有必要向相关人士施加一些压力。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɪ'fekt] , " [sed] ['gretʃən] ,
" I wish it Would take effect , " said Gretchen ,
" 我 希望 它 会 拿 影响 , " 说 格雷琴 ,

“我希望它能生效，”格雷琴说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræθfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
with such a wrathful expression that Hubert drew back a step in his surprise ,
和 这样的 一个 愤怒的 表达 那 休伯特 画 后退 一个 步 在 他的 惊喜 ,

她脸上带着如此愤怒的表情，以至于休伯特惊讶地后退了一步。

['oʊnli][tuː; tə] [æd'væns] [tuː] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [haʊ'evər] .
only to advance two the next minute , however .
仅有的 到 进步 二 这 下一个 分钟 , 然而 .

然而，仅仅一分钟后，他们又向前推进了两分。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz]
" It makes me very happy to see you take such an interest in my uncle's
" 它 制作 我 非常 快乐的 到 看 你 拿 这样的 一个 兴趣 在 我的 叔叔的
['welfer] .
welfare .
福利 .

“看到你如此关心我叔叔的健康，我非常高兴。”

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] [ɔːl'redi] [moʊst]['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
He , too , is already most kindly disposed towards you .
他 , 也 , 是 已经 最多 亲切地 处置 向 你 .

他对你也抱有极大的善意。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ] ['letərz] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [huːz] [haʊs] [aɪ][faɪnd][soʊ]
I have often mentioned in my letters the family at whose house I find so
我 有 经常 提及 在 我的 信件 这 家庭 在 谁 房子 我 寻找 所以
['hɑːspɪtəb(ə)l][ə; eɪ] ['welkəm] ,
hospitable a welcome ,
好客 一个 欢迎 ,

我在信中多次提到过那户人家，我在他们的家中感受到了无比的热情好客。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] . . .
and he would be delighted to hear that I was to be connected . . .
和 他 会 是 高兴极了 到 听到 那 我 曾是 到 是 连接 . . .

他如果听到我将与他取得联系，一定会非常高兴.....

" [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn]
" He had got so far on the road again , when the girl jumped up in desperation
" 他 有 得到 所以 远的 在 这 路 再次 , 什么时候 这 女孩 跳了起来 向上 在 绝望
,
,
,

“他又往前走了一段路，这时女孩绝望地跳了起来，

[ræn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'væljʊ] [hɜːr; hər]
ran to the open piano , and began to play ; but she undervalued her
跑 到 这 打开 钢琴 , 和 开始 到 玩 ; 但 她 被低估 她
['suːtɚz] [pə'sɪstənsi] .
suitor's persistency .
求婚者的 持久性 .

她跑到敞开的钢琴前，开始弹奏；但她低估了追求者的坚持不懈。

[nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Next moment he was at her side , listening to her .
下一个 片刻 他 曾是 在 她 边 , 聆听 到 她 .

下一刻，他就来到她身边，倾听她的诉说。

" [ɑː] , [ðə; ði] - ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] - [wɔːltsiz] , [maɪ] ['feɪvərɪt] [piːs] .
" Ah , the ' Longings of the Heart ' waltzes , my favourite piece .
" 啊 , 这 - 渴望 的 这 心 - 华尔兹 , 我的 最喜欢的 片 .

“啊，《心之渴望》华尔兹，我最喜欢的曲子。”

[jes] , ['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [best] ['rendərz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
Yes , music is the language which best renders the feelings of the soul ; is it not
是的 , 音乐 是 这 语言 哪个 最好的 渲染 这 情怀 的 这 灵魂 ; 是 它 不是
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

是的，音乐是最能表达灵魂感受的语言，不是吗?

['frɔɪlaɪn]	['mɑːrgrət]	?
Fräulein	**Margaret**	**?**
弗劳莱因	玛格丽特	?

玛格丽特小姐?

"	['frɔɪlaɪn]	['mɑːrgrət]	[θɔːt]	[ðæt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	['evriθɪŋ]	[hæd; həd]	[kən'spaɪər]	[tə'geðər]	[ə'genst]
"	**Fräulein**	**Margaret**	**thought**	**that**	**to**	**-**	**day**	**everything**	**had**	**conspired**	**together**	**against**
"	弗劳莱因	玛格丽特	想法	那	到	-	天	一切	有	密谋	一起	反对

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

玛格丽特小姐觉得今天所有的一切都在和她作对。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	,	[ðə; ði]	['oʊnli]	[piːs]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[baɪ]	[hɑːrt]	,
This	**was**	**,**	**as**	**it**	**happened**	**,**	**the**	**only**	**piece**	**she**	**knew**	**by**	**heart**	**,**
这	曾是	,	作为	它	发生	,	这	仅有的	片	她	知道	经过	心	,

碰巧的是，这是她唯一能背诵的曲子。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[derd]	[nɑːt]	[get]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[rʌn]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[hɜːr; hər]	[noʊts]	,
and	**she**	**dared**	**not**	**get**	**up**	**and**	**run**	**to**	**fetch**	**her**	**notes**	**,**
和	她	敢于	不是	得到	向上	和	跑步	到	拿来	她	笔记	,

她不敢起身跑去拿笔记。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'sɛsərz]	[lʊks]	['pleɪnli]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ɪn]
for	**the**	**Assessor's**	**looks**	**plainly**	**said**	**that**	**he**	**was**	**only**	**waiting**	**for**	**a**	**pause**	**in**
为了	这	评估员的	看起来	显然	说	那	他	曾是	仅有的	等待	为了	一个	暂停	在

[hɜːr; hər]	[pər'fɔːrməns]	[tuː; tə]	[gɪv]	[vent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[ɪn]	[wɜːrdz]	.
her	**performance**	**to**	**give**	**vent**	**to**	**the**	**feelings**	**of**	**his**	**soul**	**in**	**words**	**.**
她	表现	到	给	发泄	到	这	情怀	的	他的	灵魂	在	字	.

评估员的表情清楚地表明，他只是在等待她表演的间隙，好用言语表达他内心的感受。

[soʊ]	[ðə; ði]	-	['lɔːŋɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	-	[wɔːltsiz]	[reɪdʒd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[piˈænoʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]
So	**the**	**'**	**Longings**	**of**	**the**	**Heart**	**'**	**waltzes**	**raged**	**over**	**the**	**piano**	**to**	**the**	**time**	**of**
所以	这	-	渴望	的	这	心	-	华尔兹	愤怒	超过	这	钢琴	到	这	时间	的

[ə; eɪ]	['gæləp]	.
a	**galop**	**.**
一个	疾驰	.

于是，《心之渴望》华尔兹在钢琴上以加洛普舞曲的节奏奔腾而出。

[ðə; ði]	[nɔɪz]	[wʌz; wəz]	['fɪrf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[strɪŋ]	[broʊk]	;	[bʌt; bət]	[noʊ]	['mætər]	,
The	**noise**	**was**	**fearful**	**,**	**and**	**a**	**string**	**broke**	**;**	**but**	**no**	**matter**	**,**
这	噪音	曾是	可怕	,	和	一个	细绳	打破	;	但	不	事情	,

那噪音令人恐惧，一根琴弦断了；但这都无关紧要。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪn]	[mʌst; məst]	[draʊn]	['eni]	[lʌv]	[ˌdeklə'reɪʃn]	.
such	**a**	**din**	**must**	**drown**	**any**	**love**	**declaration**	**.**
这样的	一个	din	必须	溺水	任何	爱	宣言	.

如此喧嚣必将淹没任何爱的宣言。

"	[ɔːt]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɔːr'tɪsɪmoʊ]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	?
"	**Ought**	**this**	**to**	**be**	**fortissimo**	**,**	**do**	**you**	**think**	**?**
"	应该	这	到	是	强音	,	做	你	思考	?

“你觉得这应该是极强音吗？”

"	['hjuːbə(ː)t]	['ventʃərd]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːrk]	.
"	**Hubert**	**ventured**	**to**	**remark**	**.**
"	休伯特	冒险	到	评论	.

休伯特试探性地说道。

"	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	['fænsɪd]	[ðə; ði]	[piːs]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[pleɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	,	['meltɪŋ]	[piˈænoʊ]	.	"
"	**I**	**always**	**fancied**	**the**	**piece**	**should**	**be**	**played**	**in**	**a**	**soft**	**,**	**melting**	**piano**	**.**	**"**
"	我	总是	幻想	这	片	应该	是	玩	在	一个	柔软的	,	融化	钢琴	.	"

“我一直觉得这首曲子应该用柔和、悠扬的钢琴声来演奏。”

" [aɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr'tɪsɪmoʊ] , " [dɪ'klerd] ['gretʃən] ,

"	I	play	it	fortissimo	,	"	declared	Gretchen	,
"	我	玩	它	强音	,	"	声明	格雷琴	,

“我用最强音演奏，”格雷琴说道。

[ænd; ənd] ['bæŋd] [ɑːn][ðə; ði] [noʊts] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [strɪŋ] [broʊk] .

and	banged	on	the	notes	so	violently	that	the	second	string	broke	.
和	砰的一声	在	这	笔记	所以	暴力	那	这	第二	细绳	打破	.

他猛烈地敲击琴弦，以至于第二根琴弦断了。

[ðə; ði] [ə'sesər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ræðər] ['nɜːrvəs] .

The	Assessor	was	growing	rather	nervous	.
这	评估员	曾是	生长	相当	紧张的	.

评估员变得越来越紧张。

" [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , " [sed] [hiː; hi] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]

"	You	will	spoil	this	beautiful	instrument	,	"	said	he	,	making	himself	heard	with
"	你	将要	剧透	这	美丽的	乐器	,	"	说	他	,	制作	他自己	听到	和

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

“你会毁了这件漂亮的乐器，”他费力地提高音量说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][piˈænəuz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ? " [kraɪd] ['gretʃən] ; [ænd; ənd] ,

"	What	are	pianos	in	the	world	for	?	"	cried	Gretchen	;	and	,
"	什么	是	钢琴	在	这	世界	为了	?	"	哭	格雷琴	;	和	,

“钢琴在这世上究竟是做什么用的？”格雷琴喊道；

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sesər] ,

seeing	that	the	musical	uproar	was	disagreeable	to	the	Assessor	,
看到	那	这	音乐	骚动	曾是	令人不快的	到	这	评估员	,

鉴于音乐骚动令评估员感到不悦，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['sækrifaist] [ə; eɪ]

she	raised	it	to	an	almost	incredible	pitch	,	and	deliberately	sacrificed	a
她	提高	它	到	一个	几乎	极好的	沥青	,	和	故意地	牺牲	一个

[θɜːrd] [strɪŋ] .

third	string	.
第三	细绳	.

她把音调提高到了一个近乎不可思议的高度，并故意牺牲了第三根弦。

[æt; ət] [læst] [hɜːr; hər]['strætədʒi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

At	last	her	strategy	succeeded	.
在	最后的	她	战略	成功了	.

她的策略最终成功了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《魔法之下：一部小说》第二卷(Under a Charm A Novel. Vol. II)
第7/8页

['hju:bə(:)t] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [bi:t] [ə; eɪ]

Hubert	saw	that	he	would	not	be	allowed	to	speak	to	-	day	,	and	beat	a
休伯特	锯	那	他	会	不是	是	允许	到	说话	到	-	天	,	和	打	一个

[rɪ'tri:t] ,

retreat	,
撤退	,

休伯特意识到自己今天不会被允许发言，于是匆匆撤退。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['kɑ:nfɪdəns] .

a	little	annoyed	,	but	with	unshaken	confidence	.
一个	小的	恼怒	,	但	和	坚定不移	信心	.

虽然有些恼火，但信心丝毫未减。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [nə:st] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] [ker] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl]

The	young	lady	had	nursed	him	with	such	touching	care	when	he	was	ill
这	年轻的	女士	有	护理	他	和	这样的	接触	关心	什么时候	他	曾是	患病的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld] ,

with	his	cold	,
和	他的	寒冷的	,

这位年轻女士在他感冒生病时对他照顾得无微不至，令人感动。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['klevər] [mæn] ,

and	to	-	day	she	had	spoken	of	him	as	a	remarkably	clever	man	,
和	到	-	天	她	有	说	的	他	作为	一个	非常	聪明的	男人	,

今天她还说他是个非常聪明的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lækɪŋ] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] .

and	had	reproached	him	with	lacking	self	-	confidence	.
和	有	受责备	他	和	缺乏	自己	-	信心	.

并指责他缺乏自信。

[tru:] , [hɜ:r; hər] ['weɪwərdnəs] [dɪ'faɪd] [ɔ:l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˌnevərðə'les] .

True	,	her	waywardness	defied	all	calculation	;	but	she	loved	him	nevertheless	.
真的	,	她	任性	违抗	全部	计算	;	但	她	喜爱	他	尽管如此	.

没错，她的任性令人难以预料；但她仍然爱着他。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , ['gretʃən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

When	he	had	gone	,	Gretchen	stood	up	and	shut	the	piano	.
什么时候	他	有	已消失	,	格雷琴	站立	向上	和	关闭	这	钢琴	.

他走后，格雷琴站起身，关上了钢琴。

" [θri:] [strɪŋz] ['broʊkən] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['doʊlfəli] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; "

"	Three	strings	broken	!	"	said	she	,	dolefully	,	but	yet	with	a	certain	satisfaction	;	"
"	三	字符串	破碎的	!	"	说	她	,	悲伤地	,	但	然而	和	一个	肯定	满意	;	"

['nevər] [maɪnd] ,

never	mind	,
绝不	头脑	,

“三根弦断了！”她沮丧地说，但语气中却又带着一丝满足；“没关系，

[aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] .

I	have	managed	once	more	to	keep	him	from	making	his	offer	.
我	有	管理	一次	更多的	到	保持	他	从	制作	他的	提供	.

我又一次成功阻止了他提出报价。

[naʊ] ['pɑːpə] [meɪ] ['set(ə)l][ðə; ði][rest] .

Now	papa	may	settle	the	rest	.
现在	爸爸	可能	定居	这	休息	.

现在爸爸可以处理剩下的事情了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] - ['teɪbl] [wʌns] [mɔːr] , [brɔːt] [aʊt][hɜːr; hər] [bʊk]

"	With	that	she	sat	down	at	her	work	-	table	once	more	,	brought	out	her	book
"	和	那	她	卫星	向下	在	她	工作	-	桌子	一次	更多的	,	带来	出去	她	书

,

,

,

“说完，她又一次坐到工作台前，拿出她的书，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'nuː] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tjuːtənizm] ! -

and	plunged	anew	into	the	'	History	of	Teutonism	!	'
和	暴跌	重新	进入	这	-	历史	的	条顿主义	!	-

于是，我又一次全身心投入到“条顿主义史”的研究中！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ['vɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] [wʌz; wəz]

Some	hours	after	the	incidents	recorded	in	the	last	chapter	Waldemar	Nordeck	was
一些	小时	后	这	事件	记录	在	这	最后的	章	瓦尔德马尔	NorDeck	曾是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][el] - - - - ,

returning	from	L	-	-	-	-	,
返回	从	L	-	-	-	-	,

在上一章所记录的事件发生几个小时后，瓦尔德马·诺德克正从L----返回，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

to	which	place	he	had	ridden	over	in	the	morning	.
到	哪个	地方	他	有	骑	超过	在	这	早晨	.

他早上骑马经过的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['ɔːf(ə)n] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,

He	had	now	often	occasion	to	go	there	,
他	有	现在	经常	场合	到	去	那里	,

他现在经常有机会去那里。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kloʊzər] ['ɪntərkɔːrs] ['biːɪŋ] [kept] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	much	closer	intercourse	being	kept	up	in	these	days	between	the	town	and	the
一个	很多	更近	交往	存在	保留	向上	在	这些	天	之间	这	镇	和	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

如今，城镇与城堡之间的联系更加密切了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bɔːrdər] - ['fɔrists] [wɜːr; wər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['terətɔːri] ,

The	fact	that	the	border	-	forests	were	included	in	the	Wilicza	territory	,
这	事实	那	这	边界	-	森林	是	包括	在	这	-	领土	,

边境森林被划入维利恰领土这一事实，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['distrikts] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [dɪs'trʌstid] ,

and	that	the	population	of	those	districts	was	strongly	distrusted	,
和	那	这	人口	的	那些	地区	曾是	强烈	不信任	,

而且这些地区的居民对政府极度不信任。

[ni'sesiteitid] ['fri:kwənt] ['kɔnfərənsis] [ænd; ənd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['meʒərz] [tu:; tə]

necessitated	frequent	conferences	and	consultations	as	to	the	measures	to
必要	频繁	会议	和	咨询	作为	到	这	措施	到

[bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] ,

be	adopted	,
是	已采用	,

因此需要频繁召开会议和磋商，以确定要采取的措施。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [nu:] [tu:] [wel] [wʌt] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [sə'pɔ:rtər] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]

and	the	President	knew	too	well	what	an	energetic	supporter	he	had	in	the
和	这	总统	知道	也	出色地	什么	一个	精力充沛	支持者	他	有	在	这

[jʌŋ] [prə'praɪətər][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] .

young	proprietor	not	to	receive	him	at	all	times	with	the	greatest	favour	.
年轻的	业主	不是	到	收到	他	在	全部	时代	和	这	最	偏爱	.

总统非常清楚这位年轻的业主是他多么有力的支持者，因此他总是给予他最大的优待。

['vɑ:ldəmɑ:r] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] ,

Waldemar	had	called	on	him	to	-	day	,
瓦尔德马尔	有	称为	在	他	到	-	天	,

瓦尔德马今天来拜访过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [met] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd]['ɑ:fəsərz]

and	had	met	at	his	house	some	of	the	higher	officials	and	officers
和	有	遇见	在	他的	房子	一些	的	这	更高	官员	和	警官

[ʌv; əv][ðə; ði][el] - - - - ['gærɪsn] .

of	the	L	-	-	-	-	garrison	.
的	这	L	-	-	-	-	驻军	.

他曾在自己家中会见了L----驻军的一些高级官员和军官。

[ði:z] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'fɜ:rmd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən]

These	gentlemen	had	one	and	all	found	themselves	confirmed	in	their	opinion
这些	先生们	有	一	和	全部	成立	他们自己	确认的	在	他们的	观点

[ðæt] [jʌŋ] [nɔrdɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['koʊldəst] ,

that	young	Nordeck	was	the	coldest	,
那	年轻的	NorDeck	曾是	这	最冷	,

这些先生们都品尝了一番，结果都证实了他们之前的看法：年轻的诺德克是最冷酷的。

[ðə; ði][moʊst] [ɪm'pɪriəs] [ʌv; əv] [men] .

the	most	imperious	of	men	.
这	最多	专横	的	男人	.

最专横跋扈的人。

['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gɔ:ld] ,

Any	one	else	would	have	been	galled	,
任何	一	别的	会	有	到过	恼怒	,

换作其他人，早就感到恼火了。

[ə'prest] [baɪ][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['ætɪtu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [ænd; ənd]

oppressed	by	the	hostile	attitude	in	which	he	stood	to	his	own	mother	and
受压迫者	经过	这	敌对的	态度	在	哪个	他	站立	到	他的	自己的	母亲	和

['brʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

他因对自己的母亲和兄弟抱有敌对态度而感到压抑；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	did	not	appear	in	the	least	affected	by	it	.
但	他	做过	不是	出现	在	这	至少	做作的	经过	它	.

但他似乎丝毫没有受到影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['evər] , [greɪv] , [rɪ'zɜːrvd] ;

He	was	as	ever	,	grave	,	reserved	;
他	曾是	作为	曾经	,	严重	,	预订的	;

他一如既往地严肃、内敛；

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][ə'baɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtərmoʊst] [baɪ][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi]

but	determined	and	ready	to	abide	to	the	uttermost	by	the	position	he
但	决定	和	准备好	到	遵守	到	这	极致	经过	这	位置	他

[hæd; həd][wʌns] ['tʃoʊzn] .

had	once	chosen	.
有	一次	选定	.

但他决心并准备完全遵守他曾经选择的立场。

['vɑːldəmɑːr][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [kɑːm] [frʌnt] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

Waldemar	had	,	indeed	,	every	reason	to	show	this	calm	front	to	strangers	.
瓦尔德马尔	有	,	的确	,	每一个	原因	到	展示	这	冷静的	正面	到	陌生人	.

瓦尔德马确实有充分的理由在陌生人面前表现得如此镇定自若。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɜːrmz] [ðeɪ]

He	knew	that	his	situation	with	regard	to	his	mother	,	and	the	terms	they
他	知道	那	他的	情况	和	看待	到	他的	母亲	,	和	这	条款	他们

[wɜːr; wər][ɑːn] [tə'geðər] ,

were	on	together	,
是	在	一起	,

他很清楚自己和母亲之间的关系，以及他们之间的相处模式。

[fɔːrmd] [ðə; ðɪ]['steɪp(ə)l][ʌv; əv] ['deɪli] [tɔːk] [ɪn][el] - - - - ,

formed	the	staple	of	daily	talk	in	L	-	-	-	-	,
形成	这	主食	的	日常的	讲话	在	L	-	-	-	-	,

成为L----日常谈话的主要内容，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst] ['mɑːrvələs] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] ['kɜːrənt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

and	that	the	most	marvellous	reports	were	current	on	the	subject	.
和	那	这	最多	奇妙	报告	是	当前的	在	这	主题	.

而且当时关于这个主题的报道最为精彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [nɑːt][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [freʃ] [fuːd] [fɔːr; fər]['gɑːsɪp] .

He	was	resolved	at	all	events	not	to	furnish	fresh	food	for	gossip	.
他	曾是	已解决	在	全部	活动	不是	到	提供	新鲜的	食物	为了	闲话	.

他决心无论如何都不给人们提供谈资。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [hæd; həd] ['setld]

But	now	that	he	was	alone	and	unobserved	,	a	troubled	look	had	settled
但	现在	那	他	曾是	独自的	和	未被观察到的	,	一个	麻烦	看	有	定居

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

on	his	face	,
在	他的	脸	,

但现在他独自一人，无人注意，脸上却浮现出一丝忧虑的神色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][æz; əz]['dɑːrkli] ['klaʊdɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'riːn] [bɪ'fɔːr] .

and	his	brow	was	as	darkly	clouded	as	it	had	been	serene	before	.
和	他的	眉头	曾是	作为	黑暗	阴天	作为	它	有	到过	安详	前	.

他的眉头像之前平静祥和的样子一样，此刻却阴沉沉的。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] , [wen] , [æt; ət]

Absorbed	in	his	thoughts	,	he	was	advancing	at	a	foot	-	pace	,	when	,	at
吸收	在	他的	想法	,	他	曾是	前进	在	一个	脚	-	步伐	,	什么时候	,	在

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [krɔːs] - [roʊdz] ,

a	meeting	of	cross	-	roads	,
一个	会议	的	叉	-	道路	,

他沉浸在自己的思绪中，迈着小步向前走着，这时，他来到了一个十字路口。

[hiː; hi] [hæf] [məˈkænɪkli] [druː] [reɪn] [tuː; tə] [let] [pæs] [ə; eɪ] [sledʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [æt; ət]

he	half	mechanically	drew	rein	to	let	pass	a	sledge	which	was	approaching	at
他	一半	机械地	画	缰绳	到	让	经过	一个	雪橇	哪个	曾是	接近	在

[fʊl] [ˈgæləp] ,

full	gallop	,
满的	驰骋	,

他机械地拉了拉缰绳，让一辆全速驶来的雪橇先行通过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nekst] [ˈɪnstənt] [ʃɑːt] [ˈræpɪdli] [baɪ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	which	next	instant	shot	rapidly	by	quite	close	to	him	.
和	哪个	下一个	立即的	射击	快速	经过	相当	关闭	到	他	.

紧接着，那颗子弹迅速射向他，离他非常近。

[ˈnɔːrmən] [ˈsʌd(ə)nli] [riəd] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

Norman	suddenly	reared	high	in	the	air	.
诺曼	突然	饲养	高的	在	这	空气	.

诺曼突然高高跃起。

[hɪz; ɪz] [ˈraɪdər] [hæd; həd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)l] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] , [ˈteɪkɪŋ] [fraɪt] ,

His	rider	had	jerked	the	bridle	so	violently	that	the	animal	,	taking	fright	,
他的	骑士	有	猛地一抖	这	辔	所以	暴力	那	这	动物	,	采取	惊吓	,

骑手猛地拽了一下缰绳，马儿受惊后，

[spræŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [baʊnd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

sprang	with	a	hasty	bound	to	one	side	,
弹簧	和	一个	仓促	边界	到	一	边	,

猛地向一侧跃去，

[əˈlaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [haɪnd] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [luːs] [snoʊ] [wɪtʃ] [ræn] [ˈpærəlel]

alighting	with	its	hind	feet	in	a	ditch	covered	with	loose	snow	which	ran	parallel
下车	和	它是	后	脚	在	一个	沟	涵盖	和	松动的	雪	哪个	跑	平行线

[tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .

to	the	high	-	road	.
到	这	高的	-	路	.

它后脚落在与大路平行、覆盖着松散积雪的沟渠里。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [fel] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈmæstər] .

It	stumbled	and	nearly	fell	with	its	master	.
它	踉跄	和	几乎	跌倒	和	它是	掌握	.

它踉跄了一下，差点和主人一起摔倒。

[ˈvɑːldəmɑːr] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd]

Waldemar	soon	brought	the	horse	out	of	the	ditch	,	and	on	to	the	main	road
瓦尔德马尔	很快	带来	这	马	出去	的	这	沟	,	和	在	到	这	主要的	路

[əˈgen] ;

again	;
再次	;

瓦尔德马很快把马从沟里牵了出来，重新回到了大路上；

[bʌt; bət] [ðɪs] [slaɪt] [ˌmɪsˈtʃæns] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɔbd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [boʊld] , [ɪnˈtrepɪd] [ˈraɪdər]

but	this	slight	mischance	seemed	to	have	robbed	him	,	the	bold	,	intrepid	rider
但	这	轻微	灾难	似乎	到	有	被抢劫	他	,	这	大胆的	,	强悍	骑士

, [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊʒər] .

,	of	his	composure	.
,	的	他的	镇定	.

但这一小小的意外似乎夺走了他这位勇敢无畏的骑手的镇定。

[hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [self] - [pəˈzeʃn] [kwaɪt] [feɪld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [sledʒ] ,

His	usual	self	-	possession	quite	failed	him	as	he	neared	the	sledge	,
他的	通常	自己	-	拥有	相当	失败的	他	作为	他	接近	这	雪橇	,

当他靠近雪橇时，他平日里的沉着冷静完全消失了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɔkjupaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	had	drawn	up	on	a	call	from	the	lady	occupying	it	.
哪个	有	绘制	向上	在	一个	称呼	从	这	女士	占领	它	.

这是根据住在里面的女士的电话起草的。

" [aɪ] [æsk] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] - .

"	I	ask	pardon	if	I	have	startled	you	,	Countess	Morynska	.
"	我	问	赦免	如果	我	有	惊慌	你	,	伯爵夫人	-	.

“如果我吓到您了，请您原谅，莫林斯卡伯爵夫人。”

[maɪ] [hɔːrs] [ʃaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

My	horse	shied	at	the	sudden	approach	of	yours	.
我的	马	躲闪	在	这	突然	方法	的	你的	.

你的马突然靠近，我的马受惊了。

" ['wɔndə] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [nɑːt] ['veri] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [fɪr] ,

"	Wanda	was	generally	not	very	susceptible	to	fear	,
"	万达	曾是	一般来说	不是	非常	易受影响的	到	害怕	,

“旺达通常不太容易感到害怕，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [les] [ə'lɑːrm] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] - -

and	possibly	it	was	less	alarm	than	surprise	at	the	unexpected	meeting	-	-
和	可能	它	曾是	较少的	警报	比	惊喜	在	这	意外	会议	-	-

[ðə; ði] [fɜːrst] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] - - [wɪtʃ] [droʊv] [ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

the	first	for	three	months	-	-	which	drove	the	colour	from	her	cheeks	.
这	第一的	为了	三	几个月	-	-	哪个	驾驶	这	颜色	从	她	脸颊	.

或许，让她脸色苍白的与其说是惊慌，不如说是惊讶——这是三个月来的第一次偶遇。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [rɪ'plaɪ] - -

Her	face	was	very	white	as	she	asked	in	reply	-	-
她	脸	曾是	非常	白色的	作为	她	问	在	回复	-	-

她脸色苍白地回答道——

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɜːrt] , [aɪ] [hoʊp] ? "

"	You	are	not	hurt	,	I	hope	?	"
"	你	是	不是	伤害	,	我	希望	?	"

你没受伤吧?

" [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [hɜːrt] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['nɔːrmən] . . .

"	No	,	I	am	not	hurt	;	but	my	Norman	.	.	.
"	不	,	我	是	不是	伤害	;	但	我的	诺曼	.	.	.

“不，我没有受伤；但是我的诺曼……”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [bʌt; bət] [spræŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	He	did	not	finish	his	sentence	,	but	sprang	quickly	to	the	ground	.
"	他	做过	不是	结束	他的	句子	,	但	弹簧	迅速地	到	这	地面	.

他话还没说完，就迅速跳到地上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['ɪndʒərd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [fiːt] .

The	horse	had	evidently	injured	one	of	his	hind	feet	.
这	马	有	显然	受伤	一	的	他的	后	脚	.

这匹马显然后蹄受伤了。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [peɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [æd'væns] .

He	held	it	up	as	though	in	pain	,	and	refused	to	advance	.
他	握住	它	向上	作为	尽管	在	疼痛	,	和	拒绝	到	进步	.

他痛苦地举起它，拒绝前进。

['vɑːldəmɑːr] ['heɪstɪli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][pɑːrt] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

Waldemar	**hastily**	**examined**	**the**	**part**	**affected**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**to**	**the**	**young**
瓦尔德马尔	草草	检查	这	部分	做作的	,	和	然后	转向	到	这	年轻的

['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'gen] .

Countess	**again**	**.**
伯爵夫人	再次	.

瓦尔德马尔匆匆检查了受伤部位，然后又转向年轻的伯爵夫人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] , [kən'streɪnd] [toʊn] [hiː; hi][hæd; həd]

"	**It**	**is**	**nothing**	**serious**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**the**	**same**	**cold**	**,**	**constrained**	**tone**	**he**	**had**
"	它	是	没有什么	严肃的	,	"	他	说	,	在	这	相同的	寒冷的	,	受限	语气	他	有

[juːst] [ˌhɪðər'tuː] .

used	**hitherto**	**.**
用过的	迄今为止	.

“没什么大不了的，”他用一贯冷漠、拘谨的语气说道。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

"	**I**	**beg**	**of**	**you**	**not**	**to**	**interrupt**	**your**	**journey**	**on**	**my**	**account**	**.**
"	我	求	的	你	不是	到	打断	你的	旅行	在	我的	帐户	.

“我恳求您不要因为我的缘故而中断您的旅程。”

" [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðə; ði] [sledʒ] [pæs] .

"	**He**	**bowed**	**and**	**stepped**	**aside**	**to**	**let**	**the**	**sledge**	**pass**	**.**
"	他	鞠躬	和	步	旁边	到	让	这	雪橇	经过	.

他鞠躬并侧身让雪橇通过。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [maʊnt] [ə'gen] ? " [æskt] ['wɔndə] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]['oʊvər]

"	**Will**	**you**	**not**	**mount**	**again**	**?**	**"**	**asked**	**Wanda**	**,**	**seeing**	**that**	**he**	**threw**	**the**	**bridle**	**over**
"	将要	你	不是	山	再次	?	"	问	万达	,	看到	那	他	扔	这	辔	超过

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	**arm**	**,**
他的	手臂	,

“你不再骑上马了吗？”旺达见他把缰绳搭在胳膊上，便问道。

[æz; əz] [ðoʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] .

as	**though**	**preparing**	**to**	**walk**	**.**
作为	尽管	准备	到	走	.

仿佛准备行走一般。

" [noʊ] . ['nɔːrmən] [hæz; həz] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [limps] ['veri] [mʌtʃ] .

"	**No**	**.**	**Norman**	**has**	**sprained**	**his**	**foot**	**,**	**and**	**limps**	**very**	**much**	**.**
"	不	.	诺曼	有	扭伤	他的	脚	,	和	跛行	非常	很多	.

“不，诺曼扭伤了脚，走路一瘸一拐的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ɑːn][æt; ət][ɔːl] ,

It	**will**	**be**	**painful**	**enough**	**for**	**him**	**to**	**get**	**on**	**at**	**all**	**,**
它	将要	是	痛苦	足够的	为了	他	到	得到	在	在	全部	,

对他来说，能继续上路就已经够痛苦的了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] ['kæri] [ə; eɪ]['raɪdər] . "

he	**could**	**not**	**possibly**	**carry**	**a**	**rider**	**.**	**"**
他	可以	不是	可能	携带	一个	骑士	.	"

他不可能背着人。

" [bʌt; bət] - [ɪz] [tuː] [gʊd] [liːgz] [frʌm; frəm] [hɪr] , " ['ɔbdʒiktid] ['wɔndə] .

"	**But**	**Wilicza**	**is**	**two**	**good**	**leagues**	**from**	**here**	**,**	**"**	**objected**	**Wanda**	**.**
"	但	-	是	二	好的	联赛	从	这里	,	"	反对	万达	.

“但是维利恰离这里足足有两个联盟远，”旺达反驳道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] . "

"	**You**	**cannot**	**go**	**all**	**that**	**way**	**on**	**foot**	**,**	**and**	**at**	**a**	**slow**	**pace**	**.**	**"**
"	你	不能	去	全部	那	方式	在	脚	,	和	在	一个	慢的	步伐	.	"

“你不可能步行走完那么远的路，而且速度还很慢。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] , ['kwaɪətli] .

"	There	will	be	nothing	else	for	me	,	"	replied	Waldemar	,	quietly	.
"	那里	将要	是	没有什么	别的	为了	我	,	"	回复	瓦尔德马尔	,	悄悄	.

“我别无选择，”瓦尔德马平静地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][æt; ət] ['eni] [reɪt] [get] [maɪ] [hɔːrs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ,

"	I	must	at	any	rate	get	my	horse	on	to	the	nearest	village	,
"	我	必须	在	任何	速度	得到	我的	马	在	到	这	最近的	村庄	,

“无论如何，我必须把我的马送到最近的村庄。”

[wer] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sent] [fɔːr; fər] . "

where	I	can	have	it	sent	for	.	"
在哪里	我	能	有	它	发送	为了	.	"

我可以把它寄到哪里去。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] . "

"	But	it	will	be	dark	before	you	reach	the	Castle	.	"
"	但	它	将要	是	黑暗的	前	你	抵达	这	城堡	.	"

“但你到达城堡之前天就黑了。”

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .

"	That	does	not	matter	;	I	know	the	way	.
"	那	做	不是	事情	;	我	知道	这	方式	.

“那没关系；我知道路。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] - [roʊd] [wɪtʃ] ,

"	The	young	Countess	glanced	at	the	Wilicza	road	which	,
"	这	年轻的	伯爵夫人	瞥了一眼	在	这	-	路	哪个	,

年轻的伯爵夫人瞥了一眼维利恰路，

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]

at	a	little	distance	from	the	spot	where	they	had	met	,	disappeared	into	the
在	一个	小的	距离	从	这	点	在哪里	他们	有	遇见	,	消失	进入	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

离他们相遇地点不远，就消失在森林里。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

She	knew	that	it	ran	through	the	heart	of	the	woods	,
她	知道	那	它	跑	通过	这	心	的	这	树林	,

她知道它贯穿森林中心。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

emerging	only	in	the	immediate	vicinity	of	the	Castle	.
新兴	仅有的	在	这	即时	附近	的	这	城堡	.

仅在城堡附近出现。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [sledʒ] ?

"	Would	it	not	be	better	to	make	use	of	my	sledge	?
"	会	它	不是	是	更好的	到	制作	使用	的	我的	雪橇	?

“用我的大锤岂不是更好？”

" [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	said	she	in	a	low	voice	,	without	looking	up	.
"	说	她	在	一个	低的	嗓音	,	没有	寻找	向上	.

她低声说道，头也没抬。

" [maɪ] ['koʊtʃmən] [kæn; kən] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
" My coachman can take charge of your horse , and lead him to the
" 我的 马车夫 能 拿 收费 的 你的 马 , 和 带领 他 到 这
['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] .
nearest village .
最近的 村庄 .

“我的马车夫可以照看你的马，并把它带到最近的村庄。”

" ['vɑːldəmɑːr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Waldemar looked at her in amazement .
" 瓦尔德马尔 看起来 在 她 在 惊愕 .

瓦尔德马惊讶地看着她。

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
The proposal seemed to surprise him strangely .
这 提议 似乎 到 惊喜 他 奇怪的 .

这个提议似乎让他感到有些意外。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] - . "
" Thank you ; but you are , no doubt , on your way to Rakowicz . "
" 感谢 你 ; 但 你 是 , 不 怀疑 , 在 你的 方式 到 - . "

“谢谢；但毫无疑问，你正在前往拉科维茨的路上。”

" - [dʌz] [nɑːt][laɪ][fɑːr][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][roʊd] , " ['wɔndə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['heɪstɪli] ,
" Rakowicz does not lie far out of your road , " Wanda interrupted him , hastily ,
" - 做 不是 说谎 远的 出去 的 你的 路 , " 万达 中断 他 , 草草 ,

“拉科维奇离你那条路不远，”旺达急忙打断他说道。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [kən'veɪəns] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
" and from thence you can have the conveyance to yourself .
" 和 从 因此 你 能 有 这 输送 到 你自己 .

“从那里，你就可以独自拥有交通工具了。”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] ['hɜːrɪdli] , ['ɔːlmoʊst] ['æŋkʃəsli] .
" The words were spoken hurriedly , almost anxiously .
" 这 字 是 说 匆匆 , 几乎 焦虑地 .

“这些话是匆匆说出来的，几乎带着焦虑。”

['vɑːldəmɑːr] ['sloʊli] [let][ðə; ði]['braɪd(ə)l][drɑːp] .
Waldemar slowly let the bridle drop .
瓦尔德马尔 缓慢地 让 这 辔 降低 .

瓦尔德马慢慢地松开了缰绳。

[sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
Some seconds passed before he answered .
一些 秒 通过了 前 他 回答 .

过了几秒钟他才回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['betər] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] - . "
" I should do better to go straight on to Wilicza . "
" 我 应该 做 更好的 到 去 直的 在 到 - . "

“我应该直接去威利恰。”

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] , [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I beg of you , though , not to go on ; but to come with me .
" 我 求 的 你 , 尽管 , 不是 到 去 在 ; 但 到 来 和 我 .

“但我恳求你不要继续前行，而是跟我一起走。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [wɑːndəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l]

"	This	time	the	anxiety	in	Wanda's	voice	was	so	unmistakable	that	the	refusal
"	这	时间	这	焦虑	在	旺达的	嗓音	曾是	所以	毋庸置疑	那	这	拒绝

[wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'nuːd] .

was	not	renewed	.
曾是	不是	更新	.

“这一次，旺达语气中的焦虑如此明显，以至于她没有再次拒绝。”

['vɑːldəmɑːr] [geɪv] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [huː] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] [æt; ət] [ə; eɪ]

Waldemar	gave	over	his	horse	to	the	coachman	,	who	had	dismounted	at	a
瓦尔德马尔	给予	超过	他的	马	到	这	马车夫	,	WHO	有	下马	在	一个

[saɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

sign	from	his	mistress	,
符号	从	他的	情妇	,

瓦尔德马把马交给了车夫，车夫是按照情妇的示意下了马。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [ker] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ,

and	instructed	him	to	lead	it	with	all	possible	care	to	a	certain	village	,
和	指示	他	到	带领	它	和	全部	可能的	关心	到	一个	肯定	村庄	,

并指示他务必小心谨慎地将马车带到某个村庄。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [liːv] [wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .

and	there	to	leave	word	that	it	should	be	sent	for	.
和	那里	到	离开	单词	那	它	应该	是	发送	为了	.

并留下消息，让人派人去取。

[hiː; hi] [ðen] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sledʒ] , ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] [bɪ'haɪnd] ,

He	then	mounted	the	sledge	,	swinging	himself	up	into	the	driver's	seat	behind	,
他	然后	安装	这	雪橇	,	摇摆	他自己	向上	进入	这	司机	座位	在后面	,

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .

and	grasping	the	reins	.
和	抓握	这	缰绳	.

然后他跨上雪橇，荡到后面的驾驶座上，抓住缰绳。

[ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] [saɪd] [rɪ'meɪnd] ['empti] .

The	place	by	the	young	Countess's	side	remained	empty	.
这	地方	经过	这	年轻的	伯爵夫人的	边	剩余	空的	.

年轻伯爵夫人身边的位置空着。

[ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] .

They	drove	on	in	silence	.
他们	驾驶	在	在	沉默	.

他们默默地继续开车。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] , [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	offer	had	been	so	simple	,	so	natural	,	a	decided	rejection	of	it	would
这	提供	有	到过	所以	简单的	,	所以	自然的	,	一个	决定	拒绝	的	它	会

[hæv; həv] [ə'pɪrd] ['sɪŋgjələr] ,

have	appeared	singular	,
有	出现	单数	,

这个提议如此简单自然，断然拒绝反而会显得格格不入。

[neɪ] , [ˌʌn'kəːtiəs] , [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [nɪr] ['relətɪvz] ; [bʌt; bət] ['iːzi] ['ɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

nay	,	uncourteous	,	between	such	near	relatives	;	but	easy	intercourse	had	long	since
不	,	不礼貌	,	之间	这样的	靠近	亲属	;	但	简单的	交往	有	长的	自从

[groʊn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ,

grown	impossible	to	these	two	,
生长	不可能的	到	这些	二	,

不，在如此近的亲戚之间，这种行为是失礼的；但对于这两人来说，轻松的交往早已变得不可能了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪm'bærəsmənt] [mɔːr] [mɑːrkt] [ænd; ənd]

and	the	unexpected	meeting	made	their	embarrassment	more	marked	and
和	这	意外	会议	制成	他们的	尴尬	更多的	标记	和

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

这次意外的相遇让他们的尴尬和痛苦更加明显。

['vɑːldəmɑːr] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [ræpt]

Waldemar	devoted	his	attention	exclusively	to	the	reins	,	and	Wanda	wrapped
瓦尔德马尔	奉献	他的	注意力	只	到	这	缰绳	,	和	万达	包装

[hɜːr'self] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪn][hɜːr; hər][fəːz] ,

herself	more	closely	in	her	furs	,
她自己	更多的	密切	在	她	毛皮	,

瓦尔德马全神贯注于缰绳，旺达则把自己裹得更紧了。

['nevər] [wʌns] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

never	once	turning	her	head	.
绝不	一次	转弯	她	头	.

她始终没有转过头去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ;

They	were	already	in	the	beginning	of	March	;
他们	是	已经	在	这	开始	的	行进	;

他们当时已经是三月初了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðɪs] [jɪr] [æz; əz] [ɪf] ['wɪntər] ['nevər] [wʊd] [gɪv] [wei] .

but	it	seemed	this	year	as	if	winter	never	would	give	way	.
但	它	似乎	这	年	作为	如果	冬天	绝不	会	给	方式	.

但今年似乎冬天永远不会过去。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Before	taking	its	departure	,
前	采取	它是	离开	,

在它启程之前，

[ðə; ði]['kruːəl] ['siːz(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [let] [luːs] [ɔːl] [ɪts] ['tɛrərz] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ɜːrθ] ,

the	cruel	season	once	more	let	loose	all	its	terrors	on	the	poor	earth	,
这	残忍的	季节	一次	更多的	让	松动的	全部它是		恐怖	在	这	贫穷的	地球	,

残酷的季节再次将它所有的恐怖都倾泻到这片贫瘠的土地上。

['laɪɪŋ] ['hæpɪli] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv] ['sprɪŋz] [fɜːrst] [breθ] .

lying	happily	expectant	of	spring's	first	breath	.
说谎	快乐地	怀孕	的	春天	第一的	气息	.

静静地躺着，满心期待着春天的第一缕气息。

[ə; eɪ] ['hevi] ['snoʊstɔːrm] , ['læstɪŋ] [θruː] [æn; ən][ɪn'taɪər] [deɪ] ,

A	heavy	snowstorm	,	lasting	through	an	entire	day	,
一个	重的	暴风雪	,	持久	通过	一个	全部的	天	,

一场持续了一整天的暴风雪

[hæd; həd] [kloʊðd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['sloʊli]

had	clothed	it	anew	in	the	white	shroud	of	which	it	had	so	slowly
有	穿着衣服	它	重新	在	这	白色的	裹尸布	的	哪个	它	有	所以	缓慢地

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] [dɪ'vestid] [ɪt'self] .

and	painfully	divested	itself	.
和	痛苦地	剥离	本身	.

它重新披上了那件它曾缓慢而痛苦地脱下的白色裹尸布。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪ] ['rɪdʒɪd] ['ʌndər] [ɪts] [pɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,

Again	the	country	lay	rigid	under	its	pall	of	snow	and	ice	,
再次	这	国家	躺	死板的	在下面	它是	灵柩	的	雪	和	冰	,

整个国家再次被冰雪覆盖，一片死寂。

[ænd; ənd] ['stɔ:rmi] [wɪnd] [ænd; ənd] ['fri:zɪŋ] [koʊld] [stroʊv] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mæstəri] .

and	stormy	wind	and	freezing	cold	strove	together	for	the	mastery	.
和	暴风雨	风	和	冷冻	寒冷的	努力	一起	为了	这	精通	.

狂风和严寒共同争夺主导权。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [θɪk] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] [hæd; həd] [səb'saidid] [ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ;

The	storm	with	its	thick	drifting	snow	had	subsided	on	that	morning	;
这	风暴	和	它是	厚的	漂流	雪	有	平静下来	在	那	早晨	;

那天早上，暴风雪及其带来的厚厚积雪已经减弱了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['glu:mi] [ænd; ənd] [koʊld] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ˌæftər'nu:n] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]

but	it	was	as	gloomy	and	cold	a	winter	afternoon	as	though	the
但	它	曾是	作为	阴沉	和	寒冷的	一个	冬天	下午	作为	尽管	这

[mʌnθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sembər] .

month	had	been	December	.
月	有	到过	十二月	.

但那天下午阴冷潮湿，仿佛已经是十二月了。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [stept] [aʊt] ['merəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sledʒ] [si:md] [tu:; tə] [flai] ['oʊvər] [ðə; ði] [smu:ð]

The	horses	stepped	out	merrily	,	and	the	sledge	seemed	to	fly	over	the	smooth
这	马匹	步	出去	兴高采烈地	,	和	这	雪橇	似乎	到	飞	超过	这	光滑的

[ɜ:rθ] ;

earth	;
地球	;

马儿欢快地迈出步伐，雪橇仿佛飞驰在平坦的土地上；

[bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [ˈɔkju:pənts] [sæt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['pærəlaɪzd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

but	its	two	occupants	sat	silent	and	motionless	,	paralysed	,	as	it	were	,
但	它是	二	居住者	卫星	沉默的	和	静止不动	,	瘫痪	,	作为	它	是	,

但车内的两人却沉默不语，一动不动，仿佛瘫痪了一般。

[baɪ] [ðə; ði] ['aɪsi] [breθ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɪl] [mɑ:rtʃ] [deɪ] .

by	the	icy	breath	of	that	chill	March	day	.
经过	这	冰冷的	气息	的	那	寒意	行进	天	.

被三月里那个寒冷日子里刺骨的寒风吹拂。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] [sɪns] [ðæt] ['aʊər] [baɪ] [ðə; ði]

It	was	the	first	time	they	had	been	alone	together	since	that	hour	by	the
它	曾是	这	第一的	时间	他们	有	到过	独自的	一起	自从	那	小时	经过	这

['fɔ:rɪst] [leɪk] .

forest	lake	.
森林	湖	.

这是自他们在森林湖边度过那一个小时后，他们第一次单独相处。

['drɪri] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fɔ:lɪŋ]

Dreary	and	melancholy	as	had	been	that	autumn	evening	,	with	its	falling
凄凉	和	忧郁	作为	有	到过	那	秋天	晚上	,	和	它是	坠落

[li:vz] [ænd; ənd] ['sɜ:rdʒɪŋ] [mɪst] - ['vɪʒənz] ,

leaves	and	surging	mist	-	visions	,
树叶	和	滔滔	薄雾	-	愿景	,

如同那个秋夜一般，阴沉而忧郁，落叶纷飞，薄雾缭绕。

[sʌm; səm] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [θrɔbz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [ðen] ['kwɪkənd] ['neɪtʃɝz] [pʌls] ; [bʌt; bət] [naʊ]

some	last	lingering	throbs	of	life	had	then	quickened	Nature's	pulse	;	but	now
一些	最后的	挥之不去的	悸动	的	生活	有	然后	加速	自然的	脉冲	;	但	现在

['i:v(ə)n] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['stɪld] .

even	these	were	stilled	.
甚至	这些	是	静止	.

当时，生命最后的一些微弱跳动曾加快了大自然的脉搏；但现在，就连这些也停止了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [deθ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [fiːldz] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

The	silence	of	death	lay	on	the	broad	fields	,	stretching	away	on	all	sides	,
这	沉默	的	死亡	躺	在	这	广阔	字段	,	伸展	离开	在	全部	侧面	,

死亡的寂静笼罩着广阔的田野，向四面八方延伸。

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['endləs] .

so	white	and	endless	.
所以	白色的	和	无尽的	.

如此洁白无边。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [snoʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] !

Nothing	but	snow	all	around	,	far	as	the	eye	could	reach	!
没有什么	但	雪	全部	大约	,	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	!

放眼望去，到处都是白雪！

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] [leɪ] [ræpt] [ɪn] [fɑːg] ,

The	distant	horizon	lay	wrapped	in	fog	,
这	遥远	地平线	躺	包装	在	多雾路段	,

远处的地平线笼罩在雾气之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [dens] [snoʊ] - ['leɪdn] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] ['sloʊli] ,

and	the	sky	was	heavy	with	dense	snow	-	laden	clouds	which	drifted	slowly	,
和	这	天空	曾是	重的	和	稠密	雪	-	满载	云	哪个	漂移	缓慢地	,

天空阴沉沉的，布满了厚厚的积雪云，缓缓飘动。

['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] - - [els] [ɔːl][wʌz; wəz] [nʌm] [ænd; ənd] [ded] [ɪn] [ðiːz] ['wɪntri] ['dezərt] ['sɒlə,tjuːdz] .

lazily	along	-	-	else	all	was	numb	and	dead	in	these	wintry	desert	solitudes	.
懒洋洋	沿着	-	-	别的	全部	曾是	麻木的	和	死的	在	这些	冬季	沙漠	孤独	.

懒洋洋地走着——否则，在这寒冷的冬日沙漠孤寂中，一切都会变得麻木而死寂。

[ðə; ði] [roʊd] [naʊ] [left] [ðə; ði]['oʊpən][lændz][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	road	now	left	the	open	lands	and	turned	into	the	woods	which	it	had
这	路	现在	左边	这	打开	土地	和	转向	进入	这	树林	哪个	它	有

[ˌhɪðər'tuː] ['skɜːrtɪd] .

hitherto	skirted	.
迄今为止	裙摆	.

道路离开了开阔地带，转入了之前一直绕过的树林。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['fɔːrɪst] [pæθ] ,

Here	in	the	sheltered	forest	path	,
这里	在	这	避难所	森林	小路	,

这里是一条僻静的林间小路，

[ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [æd'væns] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] .

the	snow	lay	so	thick	that	the	horses	could	only	advance	at	a	foot	-	pace	.
这	雪	躺	所以	厚的	那	这	马匹	可以	仅有的	进步	在	一个	脚	-	步伐	.

积雪很厚，马匹只能步行前进。

[ðə; ði]['draɪvər] [luːst] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [soʊ] ['taɪtli] ,

The	driver	loosed	the	reins	which	up	to	this	time	he	had	held	so	tightly	,
这	司机	松开	这	缰绳	哪个	向上	到	这	时间	他	有	握住	所以	紧紧	,

车夫松开了之前一直紧紧握着的缰绳。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɪdi] , ['ræpɪd] [flaɪt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['glaɪdɪŋ] ['ɑːnwərd]

and	their	giddy	,	rapid	flight	was	changed	into	a	gentle	,	gliding	onward
和	他们的	头晕	,	迅速的	航班	曾是	已更改	进入	一个	温和的	,	滑翔	向前

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

它们原本轻快、迅猛的飞行变成了平稳、滑翔前进的运动。

[ðə; ði][dɑːrk][fɜːr] - [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [boʊd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [loʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] .

The	dark	fir	-	trees	on	either	side	bowed	under	their	load	of	snow	.
这	黑暗的	冷杉	-	树木	在	任何一个	边	鞠躬	在下面	他们的	加载	的	雪	.

两侧的深色杉树在积雪的重压下弯下了腰。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] [brʌʃt] [ə'genst] - [hed] ,

One	of	the	low	-	hanging	branches	brushed	against	Waldemar's	head	,
一	的	这	低的	-	绞刑	分支	刷过	反对	-	头	,

其中一根低垂的树枝拂过瓦尔德马的头顶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [fleɪks] [wʌz; wəz] ['ʃauə] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	a	perfect	cloud	of	white	flakes	was	showered	down	on	him	and
和	一个	完美的	云	的	白色的	薄片	曾是	淋浴	向下	在	他	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

一阵洁白的雪花如雨般落下，落在了他和他的同伴身上。

[ʃiː; ʃi] [hæf] - [tɜːrnd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] - -

She	half	-	turned	now	for	the	first	time	and	said	,	pointing	to	the	trees	-	-
她	一半	-	转向	现在	为了	这	第一的	时间	和	说	,	指向	到	这	树木	-	-

她这才第一次半转过身，指着树木说道——

" [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - [laɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ðɪs] .

"	The	road	to	Wilicza	lies	all	the	way	through	a	forest	as	thick	as	this	.
"	这	路	到	-	谎言	全部	这	方式	通过	一个	森林	作为	厚的	作为	这	.

通往维利恰的路一路穿过像这样茂密的森林。

" ['vɑːldəmɑːr] [smaɪld] ['slaɪtli] .

"	Waldemar	smiled	slightly	.
"	瓦尔德马尔	微笑	轻微地	.

瓦尔德马尔微微一笑。

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	That	is	nothing	new	to	me	.
"	那	是	没有什么	新的	到	我	.

“这对我来说并不新鲜。”

[aɪ] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] . "

I	pass	along	it	often	enough	.	"
我	经过	沿着	它	经常	足够的	.	"

我经常把它转告给别人。

" [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][æt; ət] [dʌsk] !

"	But	not	on	foot	and	at	dusk	!
"	但	不是	在	脚	和	在	黄昏	!

但不是步行，也不是在黄昏时分！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [oʊn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

Do	you	not	know	,	or	will	you	not	own	to	yourself	,
做	你	不是	知道	,	或者	将要	你	不是	自己的	到	你自己	,

你难道不知道吗？还是你不愿意承认？

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] ['dʒəːniz] ?

that	there	is	danger	for	you	in	these	journeys	?
那	那里	是	危险	为了	你	在	这些	旅程	?

这些旅程对你来说有危险吗？

" [ðə; ði] [smaɪl] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] - [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['grævəti] .

"	The	smile	vanished	from	Nordeck's	face	,	giving	way	to	its	accustomed	gravity	.
"	这	微笑	消失了	从	-	脸	,	给予	方式	到	它是	习惯	重力	.

诺德克脸上的笑容消失了，取而代之的是他惯常的严肃表情。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]
" If I had had any doubt of that , I should have been enlightened by the
" 如果 我 有 有 任何 怀疑 的 那 , 我 应该 有 到过 开明 经过 这
['bʊlɪt] [wɪtʃ] ,
bullet which ,
子弹 哪个 ,

“如果我对此还有任何疑问，那么那颗子弹就会让我豁然开朗了。”

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔ:rdər] - ['steɪʃ(ə)n] ,
not long ago , as I was coming home from the border - station ,
不是 长的 前 , 作为 我 曾是 未来 家 从 这 边界 - 车站 ,

不久前，当我从边境站回家时，

[sped] [soʊ] [kloʊz] [baɪ] [maɪ] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['rʌfld] [maɪ] [her] .
sped so close by my head that it ruffled my hair .
加速 所以 关闭 经过 我的 头 那 它 褶皱的 我的 头发 .

速度快得离我的头很近，都把我的头发弄乱了。

[ðə; ði] ['mɑ:rksmən] [dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [hɪm'self] .
The marksman did not show himself .
这 神射手 做过 不是 展示 他自己 .

神枪手没有现身。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - [ˌʌn'skɪlfʊlnəs] . "
He was probably ashamed of his - - unskilfulness . "
他 曾是 大概 羞愧 的 他的 - - 不熟练 . "

他可能对自己笨拙的技艺感到羞愧。

" [wel] , ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['deɪndʒər][tu:; tə][raɪd] [aʊt] [soʊ]
" Well , after such an experience , it is really challenging danger to ride out so
" 出色地 , 后 这样的 一个 经验 , 它 是 真的 具有挑战性的 危险 到 骑 出去 所以
['kɑ:nstəntli] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,
constantly quite alone ,
不断地 相当 独自的 ,

“嗯，经历过这样的事情之后，长时间独自骑行确实非常危险。”

" [kraɪd] ['wɔndə] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [kən'si:l] [hɜ:r; hər][ə'lɑ:rm][æt; ət] [ðɪs] [nu:z] .
" cried Wanda , who could not altogether conceal her alarm at this news .
" 哭 万达 , WHO 可以 不是 共 隐藏 她 警报 在 这 消息 .

“旺达惊叫道，她无法完全掩饰听到这个消息后的震惊。”

" [aɪ] ['nevər] [goʊ] [ˌʌn'ɑ:rmd] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑ:ldəmɑ:r] ,
" I never go unarmed , " replied Waldemar ,
" 我 绝不 去 徒手 , " 回复 瓦尔德马尔 ,

“我从不赤手空拳出门，”瓦尔德马回答道。

" [ænd; ənd][noʊ] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [ˌem 'i:] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['faɪərd][ɪn] ['æmbʊʃ] .
" and no companion could protect me against a shot fired in ambush .
" 和 不 伴侣 可以 保护 我 反对 一个 射击 被解雇 在 伏击 .

“没有任何同伴能够保护我免受伏击枪击。”

[ɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] - ,
In the present state of affairs at Wilicza ,
在 这 展示 状态 的 事务 在 - ,

就维利恰目前的状况而言，

[maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'sendənsi] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [stɪl] [ə'veɪls] .
my personal ascendancy is the one influence which still avails .
我的 个人的 优势 是 这 一 影响 哪个 仍然 可用性 .

我的个人影响力是我目前唯一仍然有效的因素。

[ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [fɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒərz] ,

If	I	show	fear	and	take	all	sorts	of	precautionary	measures	,
如果	我	展示	害怕	和	拿	全部	排序	的	预防	措施	,

如果我表现出恐惧并采取各种预防措施，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [ə'θɔːrəti] .

there	will	be	an	end	to	my	authority	.
那里	将要	是	一个	结尾	到	我的	权威	.

我的权力终将结束。

[ɪf] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [feɪs] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'tæks] [ə'loʊn] , [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "

If	I	continue	to	face	all	their	attacks	alone	,	they	will	desist	from	them	.	"
如果	我	继续	到	脸	全部	他们的	攻击	独自的	,	他们	将要	停止	从	他们	.	"

如果我继续独自面对他们所有的攻击，他们就会停止攻击。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] ['bʊlɪt] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] , " [sed] ['wɔndə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ɪn]

"	But	suppose	that	bullet	had	not	missed	,	"	said	Wanda	,	with	a	little	quiver	in
"	但	认为	那	子弹	有	不是	错过	,	"	说	万达	,	和	一个	小的	颤动	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“但是，如果那颗子弹没有落空呢？”旺达的声音有些颤抖地说。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] .

"	You	see	how	near	the	danger	was	.
"	你	看	如何	靠近	这	危险	曾是	.

你看，危险离我们有多近。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bent] [hæf]['oʊvər][hɜːr; hər] [siːt] .

"	The	young	man	bent	half	over	her	seat	.
"	这	年轻的	男人	弯曲	一半	超过	她	座位	.

“那个年轻人半个身子都趴在了她的座位上。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'vɜːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['perəl][æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ]

"	Was	it	a	desire	to	avert	from	me	some	such	peril	as	this	which
"	曾是	它	一个	欲望	到	避免	从	我	一些	这样的	危险	作为	这	哪个

[meɪd] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

made	you	insist	on	my	coming	with	you	?	"
制成	你	坚持	在	我的	未来	和	你	?	"

“你坚持要我跟你一起来，是不是为了避免我遭遇类似的危险？”

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] [rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	"	was	the	hardly	audible	reply	.
"	是的	,	"	曾是	这	几乎	可听见的	回复	.

“是的，”几乎听不见的回答传来。

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [rɪ'dʒɔɪndər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] ['flæʃɪŋ]

An	earnest	rejoinder	was	on	his	lips	;	but	some	sudden	remembrance	flashing
一个	认真	回复	曾是	在	他的	嘴唇	;	但	一些	突然	纪念	闪烁

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

through	his	mind	,
通过	他的	头脑	,

他本想郑重其事地反驳，但脑海中突然闪过一个念头。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [mɔːr] ['fɜːrmli] ,

he	suddenly	drew	himself	erect	and	,	grasping	the	reins	more	firmly	,
他	突然	画	他自己	直立	和	,	抓握	这	缰绳	更多的	牢牢	,

他突然挺直身子，更加用力地抓住缰绳，

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪtərnəs] - -

said	with	a	rush	of	the	old	bitterness	-	-
说	和	一个	匆忙	的	这	老的	苦味	-	-

带着一丝旧日的苦涩说道——

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] ,
" You will find it hard to justify such a desire in the eyes of your party ,
" 你 将要 寻找 它 难的 到 证明合法 这样的 一个 欲望 在 这 眼睛 的 你的 派对 ,

“你很难在党内人士眼中证明这种愿望的合理性。”

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - .
Countess Morynska .
伯爵夫人 - .

莫林斯卡伯爵夫人。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] .
" She turned completely round to him now , and her eye met his .
" 她 转向 完全地 圆形的 到 他 现在 , 和 她 眼睛 遇见 他的 .

她现在完全转过身来面对他，目光与他的目光相遇了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊpənli] [ə'vaʊd] [jɔːr'self] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .
" It may be so , for you have openly avowed yourself our enemy .
" 它 可能 是 所以 , 为了 你 有 公然 公开承认 你自己 我们的 敌人 .

“或许真是如此，因为你已经公开宣称自己是我们的敌人。”

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [piːs] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'klerd] [wɔːr][ə'pɑːn]
It lay with you to make peace ; instead of that you have declared war upon
它 躺 和 你 到 制作 和平 ; 反而 的 那 你 有 声明 战争 之上
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

和平本应由你们来缔结，但你们却向我们宣战了。

" [aɪ][dɪd] [wʌt] [nə'sesəti] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .
" I did what necessity compelled me to do .
" 我 做过 什么 必要性 被迫 我 到 做 .

我做了迫不得已要做的事。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] . "
You forget that my father was a German . "
你 忘记 那 我的 父亲 曾是 一个 德语 . "

你忘了我父亲是德国人吗?

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [poʊl] . "
" And your mother is a Pole . "
" 和 你的 母亲 是 一个 极 . "

“而且你母亲是波兰人。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] .
" Ah , you need not remind me of it in that reproachful tone , " said Waldemar .
" 啊 , 你 需要 不是 提醒 我 的 它 在 那 责备的 语气 , " 说 瓦尔德马尔 .

“啊，你不用用那种责备的语气提醒我了，”瓦尔德马说道。

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['evər][tuː; tə]
" The unhappy division of interests has cost me too much for me ever to
" 这 不开心 分配 的 兴趣 有 成本 我 也 很多 为了 我 曾经 到
[luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
lose sight of it for an instant .
失去 视线 的 它 为了 一个 立即的 .

“利益冲突给我造成了太大的损失，我一刻也不能忽视这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] - [ˌsepə'reɪʃn] .
It was the cause of my parents ' separation .
它 曾是 这 原因 的 我的 父母 - 分离 .

这是导致我父母分居的原因。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪznd] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪm'bɪtərd] [maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər]

It	poisoned	my	childhood	,	embittered	my	youth	,	and	robbed	me	of	my	mother
它	中毒	我的	童年	,	愤懑	我的	青年	,	和	被抢劫	我	的	我的	母亲

.

:

.

它毒害了我的童年，使我的青春充满苦涩，并夺走了我的母亲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜːr; hər]['liːoʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

She	would	perhaps	have	loved	me	as	she	loves	her	Leo	if	I	had	been	a
她	会	也许	有	喜爱	我	作为	她	爱	她	狮子座如果		我	有	到过	一个

-

.

Baratowski	.

-

.

如果我是巴拉托夫斯基家族的人，她或许也会像爱她的利奥一样爱我。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['grævəst] [ə'fens] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

That	I	was	my	father's	son	has	been	my	gravest	offence	in	her	eyes	.
那	我	曾是	我的	父亲的	儿子	有	到过	我的	最严重的	罪行	在	她	眼睛	.

在她眼里，我最大的罪过就是我继承了我父亲的基因。

[ɪf] [naʊ] [wiː; wi][stænd] [pə'lɪtɪkli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

If	now	we	stand	politically	opposed	to	each	other	,	that	is	only	a	consequence	of
如果	现在	我们	站立	政治上	反对	到	每个	其他	,	那	是	仅有的	一个	结果	的

[pæst] [ɪ'vents] . "

past	events	.	"
过去的	活动	.	"

如果我们现在在政治上对立，那只是过去事件的后果。

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['lɑːdʒɪkli] , [ɪn'eksərəbli] , ['kæri] [aʊt][tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] ['limits] , " [kraɪd] ['wɔndə] ,

"	Which	you	logically	,	inexorably	,	carry	out	to	its	extreme	limits	,	"	cried	Wanda	,
"	哪个	你	逻辑上	,	无情地	,	携带	出去	到	它是	极端	限制	,	"	哭	万达	,

['flæʃɪŋ] ['ɪntuː]['æŋgər] .

flashing	into	anger	.
闪烁	进入	愤怒	.

“而你却合乎逻辑地、无情地将其推向了极致，”旺达怒吼道，顿时怒火中烧。

" ['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm]

"	Any	other	man	would	have	sought	for	some	means	of	reconciliation	,	some
"	任何	其他	男人	会	有	寻求	为了	一些	方法	的	和解	,	一些

['kɑːmprəmaɪz] ,

compromise	,
妥协	,

“任何其他人都会寻求某种和解方式，某种妥协，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] . "

which	must	have	been	possible	between	mother	and	son	.	"
哪个	必须	有	到过	可能的	之间	母亲	和	儿子	.	"

这在母子之间肯定是有可能的。

" [pər'hæps] [bɪ'twiːn] ['eni] ['ʌðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['prɪnses]

"	Perhaps	between	any	other	mother	and	son	,	but	not	between	the	Princess
"	也许	之间	任何	其他	母亲	和	儿子	,	但	不是	之间	这	公主

-

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Baratowska	and	me	.
-	和	我	.

“或许在其他任何母子之间都是如此，但巴拉托夫斯卡公主和我之间绝不会如此。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ] - [ænd; ənd][maɪ'self] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd]

She	gave	me	the	choice	of	surrendering	Wilicza	and	myself	,	bound	hand	and
她	给予	我	这	选择	的	投降	-	和	我	,	边界	手	和

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

她给了我两个选择：要么交出维利查和我，我们俩手脚都被绑着。

['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] , [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ'self][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]

into	her	hands	to	serve	her	interests	, or	to	declare	myself	at	war	with
进入	她	双手	到	服务	她	兴趣	, 或者	到	宣布	我	在	战争	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

要么将自己交到她手中，为她谋利，要么向她宣战。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ]

I	chose	the	latter	alternative	,	and	she	takes	good	care	that	there	shall	be	no
我	选择	这	后者	选择	,	和	她	需要	好的	关心	那	那里	将	是	不

[truːs] ,

truce	,
休战	,

我选择了后一种方案，而她也严加防范，确保不会有任何休战。

[nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

not	even	for	a	day	.
不是	甚至	为了	一个	天	.

一天也不行。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntest][fɔːr; fər] [də'mɪnjən] [ɪz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

Were	it	not	that	the	contest	for	dominion	is	still	going	on	,
是	它	不是	那	这	竞赛	为了	统治权	是	仍然	去	在	,

如果不是因为争夺统治权的斗争仍在继续，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] .

she	would	long	since	have	left	me	.
她	会	长的	自从	有	左边	我	.

她早就离开我了。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [steɪ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

She	certainly	does	not	stay	on	my	account	.
她	当然	做	不是	停留	在	我的	帐户	.

她肯定不会住在我的账户里。

" ['wɔndə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Wanda	made	no	reply	.
"	万达	制成	不	回复	.

旺达没有回答。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

She	knew	he	was	right	,
她	知道	他	曾是	正确的	,

她知道他是对的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,

and	the	conviction	was	now	forcing	itself	on	her	mind	that	this	man	,
和	这	定罪	曾是	现在	强制	本身	在	她	头脑	那	这	男人	,

她脑海中不断涌现出这样的信念：这个人，

[held] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə][biː; bi][koʊld][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

held	on	all	sides	to	be	cold	and	unfeeling	,
握住	在	全部	侧面	到	是	寒冷的	和	冷漠无情	,

各方都认为他冷酷无情。

[wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [moʊst] [ˈkiːnli] [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][ɪn]

was	in	reality	most	keenly	and	bitterly	sensitive	to	all	that	was	painful	in
曾是	在	现实	最多	敏锐地	和	苦涩地	敏感的	到	全部	那	曾是	痛苦	在

[hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

his	position	towards	his	mother	.
他的	位置	向	他的	母亲	.

事实上，他对自身与母亲关系中所发生的痛苦感受最为敏锐和痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] [rer] [ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi] [disˈkləuzd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈfiːlɪŋz] , [ðɪs] [ˈsʌbʤekt] [ˈɔːlweɪz] [keɪm]

In	the	rare	moments	when	he	disclosed	his	secret	feelings	,	this	subject	always	came
在	这	稀有的	时刻	什么时候	他	披露	他的	秘密	情怀	,	这	主题	总是	来了

[ˈʌpərmoʊst] .

uppermost	.
最上层	.

在他极少流露出内心秘密情感的时候，这个话题总是他最先提及的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbaʊndləs]

The	thought	of	his	mother's	indifference	to	himself	and	of	her	boundless
这	想法	的	他的	母亲的	漠不关心	到	他自己	和	的	她	无边无际

[lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [sʌn] [hæd; həd] [stʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [soʊl] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;

love	for	her	younger	son	had	stung	the	boy's	soul	years	ago	;
爱	为了	她	年轻	儿子	有	被蜇了	这	男孩们	灵魂	年	前	;

多年前，母亲对自己的冷漠以及对小儿子的无尽慈爱，就深深刺痛了男孩的心；

[ˌaɪ ˈtiː][ˈræŋkəld] [jet] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

it	rankled	yet	in	the	heart	of	the	man	.
它	恼怒	然而	在	这	心	的	这	男人	.

这件事仍然在他心中激起一丝愤懑。

[ðeɪ] [suːn] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkwɪkli] [riˈzjuːmɪŋ] [ðer; ðər]

They	soon	emerged	from	the	forest	,	and	the	horses	quickly	resuming	their
他们	很快	出现	从	这	森林	,	和	这	马匹	迅速地	恢复	他们的

[ˈfɔːrmər] [swɪft] [peɪs] ,

former	swift	pace	,
以前的	迅速	步伐	,

他们很快走出了森林，马匹也迅速恢复了之前迅捷的步伐。

- [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

Rakowicz	shortly	afterwards	appeared	in	the	distance	.
-	不久	然后	出现	在	这	距离	.

不久之后，拉科维奇出现在远处。

[ˈvɑːldəmɑːr] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [ˈðɪðər] , [bʌt; bət] [ˈwɔndə]

Waldemar	would	have	turned	into	the	main	road	which	led	thither	,	but	Wanda
瓦尔德马尔	会	有	转向	进入	这	主要的	路	哪个	引领	那里	,	但	万达

[ˈpɔɪntɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

pointed	in	another	direction	.
尖	在	其他	方向	.

瓦尔德马尔本想拐进通往那里的主路，但旺达却指着另一个方向。

" [pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪʤ] .

"	Please	let	me	get	out	at	the	entrance	to	the	village	.
"	请	让	我	得到	出去	在	这	入口	到	这	村庄	.

请让我从村口下车。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [hoʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] - .

I	shall	like	the	little	walk	home	,	and	you	can	go	straight	on	to	Wilicza	.
我	将	喜欢	这	小的	走	家	,	和	你	能	去	直的	在	到	-	.

我很喜欢这段回家的短途步行，你可以直接前往维利恰。

" [nɔrdɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] .
" Nordeck looked at her a moment in silence .
" NorDeck 看起来 在 她 一个 片刻 在 沉默 .

诺德克沉默地看了她一会儿。

" [ðæt] [miːnz] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] - [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] .
" That means , you do not venture to appear at Rakowicz in my company .
" 那 方法 , 你 做 不是 风险投资 到 出现 在 - 在 我的 公司 .

“这意味着，你不敢在我的陪伴下出现在拉科维茨那里。”

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I was forgetting that the people about would never forgive you for it .
我 曾是 遗忘 那 这 人们 关于 会 绝不 原谅 你 为了 它 .

我忘了周围的人永远不会原谅你。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] - - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['enəmi] . "
To be sure - - we are enemies . "
到 是 当然 - - 我们 是 敌人 . "

可以肯定的是——我们是敌人。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [θruː] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ə'loʊn] , " [dɪ'klerd] ['wɔndə] .
" We are so through your fault alone , " declared Wanda .
" 我们 是 所以 通过 你的 过错 独自的 , " 声明 万达 .

“我们落到这步田地，全都是你的错，”旺达说道。

" [noʊ][wʌn] [kəm'peld] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][æz; əz]['aʊər; ɑːr][foʊ] .
" No one compelled you to act as our foe .
" 不 一 被迫 你 到 行为 作为 我们的 敌人 .

没有人强迫你们成为我们的敌人。

['aʊər; ɑːr] ['strʌg(ə)l] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌntri] [ɔːr] ['kʌntriːmɪn] ,
Our struggle is not with your country or countrymen ,
我们的 斗争 是 不是 和 你的 国家 或者 同胞们 ,

我们的斗争对象不是你们的国家或同胞，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːt] [aʊt] ['jɑːndər] [ɑːn] ['fɔːrən] [sɔɪl] . "
it will be fought out yonder on foreign soil . "
它 将要 是 战斗 出去 远处 在 外国的 土壤 . "

战争将在异国他乡的土地上打响。

" [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrti][tuː; tə][biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] [ɑːn] [ðæt] [sɔɪl] , " [æskt] ['vɑːldəmɑːr] ,
" And supposing your party to be victorious on that soil , " asked Waldemar ,
" 和 假如 你的 派对 到 是 胜利者 在 那 土壤 , " 问 瓦尔德马尔 ,
['sloʊli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] ,
slowly and pointedly ,
缓慢地 和 尖锐地 ,

“假设你们党在那片土地上取得了胜利，”瓦尔德马尔缓慢而意味深长地问道，

" [huːz] [tɜːrn] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nekst] ?
" whose turn will it be next ?
" 谁 转动 将要 它 是 下一个 ?

下一个轮到谁呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" The young Countess was silent .
" 这 年轻的 伯爵夫人 曾是 沉默的 .

年轻的伯爵夫人沉默不语。

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðæt] , " [sed] [nɔrdɪk] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Well , we will not discuss that , " said Nordeck , resignedly .
" 出色地 , 我们 将要 不是 讨论 那 , " 说 NorDeck , 无奈地 .

“好吧，我们不讨论这个问题了。”诺德克无奈地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['siːkrət] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [droʊv] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

"	It	may	have	been	some	secret	necessity	of	Nature	which	drove	your	father
"	它	可能	有	到过	一些	秘密	必要性	的	自然	哪个	驾驶	你的	父亲

[ænd; ənd] ['liːoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [faɪt] ;

and	Leo	into	the	fight	;
和	狮子座	进入	这	斗争	;

“或许是自然界某种隐秘的必然性驱使你的父亲和利奥卷入了这场争斗；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] [əːdʒz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'zɪstəns] .

but	the	same	necessity	urges	me	to	resistance	.
但	这	相同的	必要性	敦促	我	到	反抗	.

但同样的需要也促使我进行反抗。

[maɪ] ['brʌðɚz] [tæsk] [ɪz] [ɪn'diːd] ['iziə] [ðæn; ðən] [maɪn] .

My	brother's	task	is	indeed	easier	than	mine	.
我的	兄弟	任务	是	的确	更轻松	比	矿	.

我哥哥的任务确实比我的容易。

[wʌn] [weɪ] [hæz; həz] [bɪn] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bəuθ] [baɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

One	way	has	been	marked	out	for	him	,	both	by	birth	and	family	tradition	,
一	方式	有	到过	标记	出去	为了	他	,	两个都	经过	出生	和	家庭	传统	,

出身和家族传统都为他规划了一条道路。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [ðæt] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [ɔːr] [ʌv; əv]

and	he	has	gone	that	way	without	the	pain	of	making	a	choice	,	or	of
和	他	有	已消失	那	方式	没有	这	疼痛	的	制作	一个	选择	,	或者	的

['kɔːzɪŋ] [dɪ'senʃn] .

causing	dission	.
导致	纠纷	.

而且他走上了这条路，既没有经历做出选择的痛苦，也没有引起分歧。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['trʌblz] [hæz; həz] [bɪn] [sperd] [ˌem 'iː] .

Neither	of	these	troubles	has	been	spared	me	.
两者都不	的	这些	麻烦	有	到过	幸存	我	.

这两种麻烦我都没能幸免。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['væsəleɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ɪn]

It	is	not	in	my	nature	to	vacillate	between	two	contending	parties	without	giving	in
它	是	不是	在	我的	自然	到	动摇	之间	二	争吵	各方	没有	给予	在

[maɪ] [æd'hiːʒ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

my	adhesion	to	one	or	to	the	other	.
我的	粘附	到	一	或者	到	这	其他	.

我的本性使然，我不会在两个相互竞争的团体之间摇摆不定，而不向其中一方做出让步。

[aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'kler] [maɪ'self] [frend] [ɔːr] [foʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːz] .

I	must	declare	myself	friend	or	foe	to	a	cause	.
我	必须	宣布	我	朋友	或者	敌人	到	一个	原因	.

我必须表明自己对某个事业的立场，是朋友还是敌人。

[wʌt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [kɔːst] [ˌem 'iː] , [nʌn] [niːd] [noʊ] .

What	the	choice	has	cost	me	,	none	need	know	.
什么	这	选择	有	成本	我	,	没有任何	需要	知道	.

我为此付出了怎样的代价，无人知晓。

[noʊ] ['mætər] , [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ; [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [wʌns] ['teɪkən] [maɪ] [stænd] , [aɪ] [wɪl]

No	matter	,	I	have	chosen	;	and	where	I	have	once	taken	my	stand	,	I	will
不	事情	,	我	有	选定	;	和	在哪里	我	有	一次	已采取	我的	站立	,	我	将要

[rɪ'meɪn] .

remain	.
保持	.

无论如何，我已经做出了选择；我一旦表明立场，就会坚守到底。

['liːoʊ] [θroʊz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] ; [hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːəl]

Leo	**throws**	**himself**	**into**	**the**	**struggle**	**full**	**of**	**glowing**	**enthusiasm**	**;**	**his**	**highest**	**ideal**
狮子座	投掷	他自己	进入	这	斗争	满的	的	发光	热情	;	他的	最高	理想的

[ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

is	**before**	**him**	**;**
是	前	他	;

利奥全身心投入到这场斗争中，他充满热情；他心中怀揣着最高的理想；

[hiː; hi][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

he	**is**	**supported**	**by**	**the**	**love**	**and**	**admiration**	**of**	**his**	**friends**	**.**
他	是	有	经过	这	爱	和	钦佩	的	他的	朋友们	.

他得到了朋友们的爱戴和钦佩。

[aɪ][stænd] [ə'loʊn] [æt; ət][maɪ][poʊst] , [wer] ['pɑːsəbli] [deθ] [baɪ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wer] ['ʃʊrli] ['heɪtrɪd]

I	**stand**	**alone**	**at**	**my**	**post**	**,**	**where**	**possibly**	**death**	**by**	**assassination**	**,**	**where**	**surely**	**hatred**
我	站立	独自的	在	我的	邮政	,	在哪里	可能	死亡	经过	暗杀	,	在哪里	一定	仇恨

[ə'weɪts] [ˌem 'iː] ,

awaits	**me**	**,**
等待	我	,

我孤身一人坚守岗位，随时可能遭到暗杀身亡，仇恨也必将降临在我身上。

[ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] - , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [juˈnaɪt] ,

a	**hatred**	**in**	**which**	**all**	**Wilicza**	**,**	**my**	**mother**	**and**	**brother**	**-**	**-**	**and**	**you**	**,**	**too**	**,**	**unite**	**,**
一个	仇恨	在	哪个	全部	-	,	我的	母亲	和	兄弟	-	-	和	你	,	也	,	团结	,

['wɔndə] .

Wanda	**.**
万达	.

维利查一家，我的母亲和兄弟，还有你，旺达，都怀着同样的仇恨。

[ðə; ði][lɑːts][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] ;

The	**lots**	**have**	**been**	**unevenly**	**divided**	**;**
这	很多	有	到过	不均匀地	分割	;

这些地块划分得并不均匀；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ]['oʊvər] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

but	**I**	**have**	**never**	**been**	**spoiled**	**by**	**over**	**much**	**love**	**and**	**affection**	**.**
但	我	有	绝不	到过	被宠坏了	经过	超过	很多	爱	和	感情	.

但我从未被过多的爱和关怀宠坏过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**shall**	**be**	**able**	**to**	**bear**	**it**	**.**
我	将	是	有能力的	到	熊	它	.

我能承受得住。

[soʊ][goʊ][ɑːn] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , ['wɔndə] .

So	**go**	**on**	**hating**	**me**	**,**	**Wanda**	**.**
所以	去	在	憎恨	我	,	万达	.

那就继续恨我吧，旺达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] .

It	**is**	**perhaps**	**best**	**for**	**us**	**both**	**.**
它	是	也许	最好的	为了	我们	两个都	.

这或许对我们俩都好。

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

"	**While**	**speaking**	**,**	**he**	**had**	**driven**	**forward**	**in**	**the**	**prescribed**	**direction**	**,**
"	尽管	请讲	,	他	有	驱动	向前	在	这	规定	方向	,

“说话间，他已按既定方向驾车向前行驶。”

[ænd; ənd] [naʊ] [druː] [ʌp] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

and	now	drew	up	just	at	the	entrance	to	the	village	,	which	lay	before	them
和	现在	画	向上	只是	在	这	入口	到	这	村庄	,	哪个	躺	前	他们

[stɪl] [ænd; ənd] ,

still	and	,
仍然	和	,

现在，他们正停在村口，村子依然在他们面前。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['laɪfləs] .

as	it	were	,	lifeless	.
作为	它	是	,	无生命	.

仿佛失去了生命。

['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes]

Swinging	himself	from	his	seat	,	he	would	have	helped	the	young	Countess
摇摆	他自己	从	他的	座位	,	他	会	有	帮助	这	年轻的	伯爵夫人

[tuː; tə] [ə'laɪt] ;

to	alight	;
到	点燃	;

他会从座位上跳起来，帮助年轻的伯爵夫人下车；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sledʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

but	she	waved	his	hand	away	,	and	got	out	of	the	sledge	without	assistance	.
但	她	挥手	他的	手	离开	,	和	得到	出去	的	这	雪橇	没有	协助	.

但她挥开他的手，自己从雪橇上下来了。

[noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [kloʊzd] [lɪps] .

No	single	word	of	leave	-	taking	passed	her	tightly	closed	lips	.
不	单身的	单词	的	离开	-	采取	通过了	她	紧紧	关闭	嘴唇	.

她紧闭双唇，一句话也没说出口。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [mjuːt] [ˌfer'wel] .

She	merely	bowed	her	head	in	mute	farewell	.
她	仅仅	鞠躬	她	头	在	沉默的	告别	.

她只是低头默默告别。

['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] .

Waldemar	had	drawn	back	.
瓦尔德马尔	有	绘制	后退	.

瓦尔德马尔退缩了。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ʌv; əv] [peɪn] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Once	again	the	deep	lines	of	pain	showed	plainly	on	his	face	,
一次	再次	这	深的	线条	的	疼痛	显示	显然	在	他的	脸	,

他脸上再次清晰地显露出深深的痛苦纹路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [grɑːspt] [ðə; ði] [reɪnz] [wʌz; wəz] [klentʃt] [kən'vʌlsɪvli] .

and	the	hand	which	grasped	the	reins	was	clenched	convulsively	.
和	这	手	哪个	抓住	这	缰绳	曾是	紧握	痉挛地	.

握着缰绳的那只手紧紧地攥着，痉挛般地抽搐着。

[hɜːr; hər] [rɪ'pʌls] ['evɪdəntli] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

Her	repulse	evidently	wounded	him	to	the	quick	.
她	击退	显然	受伤	他	到	这	快的	.

她的冷漠显然深深刺痛了他。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] [sledʒ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	I	will	send	the	sledge	back	to	-	morrow	,
"	我	将要	发送	这	雪橇	后退	到	-	明天	,

“我明天会把雪橇送回去。”

" [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] [toʊn] - - " [wɪð; wɪθ][maɪ] [θæŋks] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]

"	said	he	in	a	cold	and	distant	tone	-	-	"	with	my	thanks	,	if	you	will	not
"	说	他	在	一个	寒冷的	和	遥远	语气	-	-	"	和	我的	谢谢	,	如果	你	将要	不是

[dɪ'klaɪn] [ðem; ðəm] ,

decline	them	,
衰退	他们	,

“他用冷漠疏离的语气说道——“如果你不拒绝的话，我将不胜感激。”

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [maɪ] ['slaɪtəst] ['sɜːrvɪs] .

as	you	decline	my	slightest	service	.
作为	你	衰退	我的	丝毫	服务	.

你连最起码的服务都不肯提供。

" ['wɔndə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

"	Wanda	appeared	to	be	struggling	with	herself	.
"	万达	出现	到	是	挣扎	和	她自己	.

“旺达似乎在与自己的内心作斗争。”

[ʃiː; ʃi][hæf] [tɜːrnd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət] ['liŋgə] [jet] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

She	half	turned	as	though	to	go	;	but	lingered	yet	an	instant	.
她	一半	转向	作为	尽管	到	去	;	但	徘徊不去	然而	一个	立即的	.

她半转身似乎要走，但又停留了片刻。

" [hɛə] [nɔrdɪk] . "

"	Herr	Nordeck	.	"
"	先生	NorDeck	.	"

“诺德克先生。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] - ? "

"	What	is	your	pleasure	,	Countess	Morynska	?	"
"	什么	是	你的	乐趣	,	伯爵夫人	-	?	"

“莫林斯卡伯爵夫人，您有何吩咐？”

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][nɑːt] [ə'gen] ['wɪlfəli] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['deɪndʒər][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd]

You	must	promise	me	not	again	wilfully	to	challenge	danger	as	you	would
你	必须	承诺	我	不是	再次	故意	到	挑战	危险	作为	你	会

[hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

have	done	to	-	day	.
有	完毕	到	-	天	.

你必须向我保证，以后不会再像今天这样故意挑战危险。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ɔːl] - [ɪz] [də'rektɪd] [ə'genst] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

You	are	right	,	the	hatred	of	all	Wilicza	is	directed	against	you	at	the	present
你	是	正确的	,	这	仇恨	的	全部	-	是	指导	反对	你	在	这	展示

[taɪm] .

time	.
时间	.

你说得对，目前所有维利恰人的仇恨都指向你。

[duː][nɑːt] [gɪv] [jʊr; jər] ['enəmi] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] - - [duː][nɑːt] , [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Do	not	give	your	enemies	so	good	a	chance	-	-	do	not	,	I	entreat	of	you	.
做	不是	给	你的	敌人	所以	好的	一个	机会	-	-	做	不是	,	我	恳求	的	你	.

不要给你的敌人如此好的机会——我恳求你们不要这样做。

" [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] - [feɪs] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	A	deep	flush	overspread	Waldemar's	face	at	these	words	.
"	一个	深的	冲洗	蔓延	-	脸	在	这些	字	.

听到这些话，瓦尔德马的脸上顿时泛起了一抹红晕。

[hiː; hi][kæst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] ;

He	cast	one	look	at	her	,	one	single	look	;
他	投掷	一	看	在	她	,	一	单身的	看	;

他只看了她一眼，就一眼；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [glæns] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	at	that	glance	all	the	bitterness	went	out	from	him	.
但	在	那	瞥一眼	全部	这	苦味	去	出去	从	他	.

但就在那一瞬间，他所有的苦涩都消失了。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	will	be	more	prudent	,	"	he	answered	,	in	a	low	voice	.
"	我	将要	是	更多的	谨慎	,	"	他	回答	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我会更加谨慎，”他低声回答道。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] .

"	Good	-	bye	,	then	.
"	好的	-	再见	,	然后	.

“那么，再见。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	She	turned	from	him	and	took	the	path	leading	to	the	village	.
"	她	转向	从	他	和	采取	这	小路	领导	到	这	村庄	.

她转身离开他，走上了通往村庄的小路。

[nɔrdɪk] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [fɑːrm] -

Nordeck	gazed	after	her	until	she	disappeared	behind	one	of	the	nearest	farm	-
NorDeck	凝视	后	她	直到	她	消失	在后面	一	的	这	最近的	农场	-

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

诺德克目送她离开，直到她消失在附近的一座农舍后面。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [sledʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði]

then	he	swung	himself	into	the	sledge	again	,	and	drove	off	swiftly	in	the
然后	他	摇摆	他自己	进入	这	雪橇	再次	,	和	驾驶	离开	迅速地	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - ,

direction	of	Wilicza	,
方向	的	-	,

然后他又跳上雪橇，迅速朝维利恰方向驶去。

[ðə; ði][roʊd] [suːn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	road	soon	taking	him	back	into	the	forest	.
这	路	很快	采取	他	后退	进入	这	森林	.

这条路很快又把他带回了森林里。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn]

He	had	drawn	his	pistol	from	his	breast	-	pocket	and	laid	it	within
他	有	绘制	他的	手枪	从	他的	胸部	-	口袋	和	铺设	它	之内

['iːzi] [riːtʃ] ; [ænd; ənd] ,

easy	reach	;	and	,
简单的	抵达	;	和	,

他从胸前的口袋里掏出手枪，放在触手可及的地方；然后，

[waɪlst] [hiː; hi]['hændəld][ðə; ði] [reɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['kɔːʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kept] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt]

whilst	he	handled	the	reins	with	unaccustomed	caution	,	his	eye	kept	a	vigilant
而	他	处理	这	缰绳	和	不习惯	警告	,	他的	眼睛	保留	一个	警惕的

[wɑːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .

watch	between	the	trees	.
手表	之间	这	树木	.

他用一种异乎寻常的谨慎握着缰绳，眼睛警惕地注视着树林间。

[ðɪs] [dɪ'faɪənt] , [ɪn'fleksəb(ə)l][mæn] , [huː] [nuː] [noʊ] [fɪr] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]

This	defiant	,	inflexible	man	,	who	knew	no	fear	,	had	suddenly	grown	careful	and
这	桀骜不驯	,	不灵活的	男人	,	WHO	知道	不	害怕	,	有	突然	生长	小心	和

['pruːd(ə)nt] ;

prudent	;
谨慎	;

这个桀骜不驯、固执己见、无所畏惧的人，突然变得谨慎小心起来；

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

he	had	promised	to	be	so	,
他	有	承诺	到	是	所以	,

他曾承诺过会这样做。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['biːɪŋ] [huː] ['trembld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	he	had	now	learned	that	there	was	one	being	who	trembled	for	his
和	他	有	现在	学习	那	那里	曾是	一	存在	WHO	颤抖	为了	他的

[laɪf] ['ɔːlsoʊ] ,

life	also	,
生活	还	,

他现在才知道，还有一个人也为他的生命而战栗。

[huː] [lɔŋd] [tuː; tə][ə'vɜːrt]['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

who	longed	to	avert	danger	from	him	.
WHO	渴望	到	避免	危险	从	他	.

他们都渴望让他免受危险。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

- , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [kaʊnt] - , [kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]

Rakowicz	,	the	residence	of	Count	Morynski	,	could	in	no	respect	compare	with
-	,	这	住宅	的	数数	-	,	可以	在	不	尊重	比较	和

- .

Wilicza	.
-	.

拉科维茨是莫林斯基伯爵的住所，但无论从哪个方面来看，都无法与维利察相提并论。

[kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['prɑːpərti] ['kʌvərd] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ]

Quite	apart	from	the	fact	that	the	latter	property	covered	ten	times	as	much
相当	除	从	这	事实	那	这	后者	财产	涵盖	十	时代	作为	很多

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

暂且不谈后者占地面积是前者的十倍，

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['seprət] [liːst] - [ɔːf] [ɛ'steɪts] , [iːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'stent]

and	contained	three	or	four	separate	leased	-	off	estates	,	each	of	an	extent
和	包含	三	或者	四	分离	租赁	-	离开	庄园	,	每个	的	一个	程度

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] - [doʊ'meɪn] ,

equal	to	the	Morynski	domain	,
平等的	到	这	-	领域	,

其中包含三到四个独立的租赁地块，每个地块的面积都与莫林斯基的领地相同。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔrists] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][pɑːrk][wɜːr; wər][ɔːl] ['wɑːntɪŋ] [hɪr] .

the	magnificent	forests	,	the	Castle	and	noble	park	were	all	wanting	here	.
这	壮丽	森林	,	这	城堡	和	高贵	公园	是	全部	想要	这里	.

这里既没有壮丽的森林，也没有城堡和高贵的公园。

[leɪ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kʌntri] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][el] - - - - ,

Rakowicz	lay	in	an	open	country	about	three	miles	from	L	-	-	-	-	,
-	躺	在	一个	打开	国家	关于	三	英里	从	L	-	-	-	-	,

拉科维奇躺在距离L----约三英里的开阔地带，

[ænd; ənd] ['difəd] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [siːts] ['skætərd]

and	differed	little	or	nothing	from	the	other	gentlemen's	seats	scattered
和	不同	小的	或者	没有什么	从	这	其他	绅士的	座位	疏散

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

about	the	province	.
关于	这	省	.

与散布在全省各地的其他绅士的座位几乎没有什么区别。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['wɔndə] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] .

Since	her	father's	departure	Wanda	had	lived	on	at	home	alone	.
自从	她	父亲的	离开	万达	有	居住地	在	在	家	独自的	.

父亲离开后，旺达一直独自在家生活。

[ðoʊ] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] - [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd]

Though	,	under	other	circumstances	,	her	removal	to	Wilicza	would	have	appeared
尽管	,	在下面	其他	情况	,	她	移动	到	-	会	有	出现

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

a	matter	of	course	,
一个	事情	的	课程	,

不过，在其他情况下，她被迁往威利察似乎是理所当然的事。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [kaʊnt] - ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

it	now	seemed	very	natural	that	Count	Morynski's	daughter	should	avoid	the	Castle	,
它	现在	似乎	非常	自然的	那	数数	-	女儿	应该	避免	这	城堡	,

现在看来，莫林斯基伯爵的女儿避开城堡似乎是再自然不过的事情了。

[ɪts] ['mæstər] ['hævɪŋ] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'vaʊd] [hɑː'stɪlәti][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz]

its	master	having	assumed	an	attitude	of	avowed	hostility	to	her	friends
它是	掌握	拥有	假定	一个	态度	的	公开承认	敌意	到	她	朋友们

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːz] .

and	their	cause	.
和	他们的	原因	.

它的主人对她的朋友和他们的事业表现出了公开的敌意。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [kən'tɪnjuːd] [steɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] [haʊs] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] ['wʌndər] .

Even	the	Princess's	continued	stay	at	her	son's	house	excited	some	wonder	.
甚至	这	公主的	持续	停留	在	她	儿子的	房子	兴奋的	一些	想知道	.

就连公主继续住在儿子家里这件事也引起了一些人的好奇。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði] ['lætər] ['leɪdi]['ɔːf(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

As	has	been	said	,	the	latter	lady	often	came	over	to	Rakowicz	to	see	her
作为	有	到过	说	,	这	后者	女士	经常	来了	超过	到	-	到	看	她

[niːs] ;

niece	;
侄女	;

正如之前所说，这位女士经常来拉科维茨看望她的侄女；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['sevrəl] [deɪz] .

she	was	there	now	on	a	visit	of	several	days	.
她	曾是	那里	现在	在	一个	访问	的	一些	天	.

她这次是来这里访问几天。

[noʊ] ['menʃ(ə)n] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [wɑːndəz] [ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

No	mention	had	as	yet	been	made	of	Wanda's	accidental	meeting	with
不	提到	有	作为	然而	到过	制成	的	旺达的	偶然	会议	和

['vɑːldəmɑːr] ,

Waldemar	,
瓦尔德马尔	,

此前尚未提及旺达与瓦尔德马尔的意外相遇。

[hɜːr; hər] [ænt] ['hævɪŋ] ['oʊnli] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt]

her	aunt	having	only	arrived	on	the	evening	following	her	return	from	that
她	阿姨	拥有	仅有的	到达的	在	这	晚上	下列的	她	返回	从	那

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

她的姑姑是在探险归来后的当晚才抵达的。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] ['mɔːrnɪŋ] -

Two	days	later	,	the	ladies	were	sitting	together	in	the	young	Countess's	morning	-
二	天	之后	,	这	女士们	是	坐着	一起	在	这	年轻的	伯爵夫人的	早晨	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

两天后，两位女士一起坐在年轻伯爵夫人的晨室里。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

They	had	just	received	news	from	the	seat	of	war	,
他们	有	只是	已收到	消息	从	这	座位	的	战争	,

他们刚刚收到来自战区的消息，

[ænd; ənd] [stɪl] [held] [ðə; ðɪ] ['letərz] ['oʊpən][ɪn][ðer; ðər][hændz] ;

and	still	held	the	letters	open	in	their	hands	;
和	仍然	握住	这	信件	打开	在	他们的	双手	;

他们手中仍然拿着打开的信件；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l][ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər] ['wɔndə]

but	there	appeared	to	be	little	in	them	of	a	joyful	nature	,	for	Wanda
但	那里	出现	到	是	小的	在	他们	的	一个	快乐	自然	,	为了	万达

[lʊkt] ['veri] [greɪv] ,

looked	very	grave	,
看起来	非常	严重	,

但他们之间似乎没有什么欢乐的气氛，因为旺达看起来非常严肃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [æz; əz][ʃiː; ʃi][æt; ət][læst]

and	the	Princess's	face	was	overcast	and	full	of	care	as	she	at	last
和	这	公主的	脸	曾是	灰蒙蒙	和	满的	的	关心	作为	她	在	最后的

[leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['misivz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['liːoʊ] .

laid	down	the	missives	from	her	brother	and	Leo	.
铺设	向下	这	信件	从	她	兄弟	和	狮子座	.

公主的脸上阴沉而忧虑，她终于放下了哥哥和利奥的来信。

" [rɪ'pʌlst] [ə'gen] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Repulsed	again	!	"	said	she	,	with	repressed	emotion	.
"	反感	再次	!	"	说	她	,	和	压抑	情感	.

“又感到反感了！”她压抑着情绪说道。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ]

"	They	had	reached	the	heart	of	the	land	,	and	now	they	are	on	the
"	他们	有	达到	这	心	的	这	土地	,	和	现在	他们	是	在	这

['bɔːrdərz] [wʌns] [mɔːr] .

borders	once	more	.
边界	一次	更多的	.

“他们已经深入到这片土地的中心地带，现在又回到了边境。”

['nevər] ['eniθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] , [noʊ] [sək'ses] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .

Never	anything	decisive	,	no	success	worth	mentioning	.
绝不	任何事物	决定性	,	不	成功	值得	提及	.

从未取得任何决定性成就，也没有任何值得一提的成功。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪks] [wʌn] [dɪ'sper] !

It	almost	makes	one	despair	!
它	几乎	制作	一	绝望	!

这简直令人绝望!

" ['wɔndə] , [tuː] , [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

"	Wanda	,	too	,	laid	down	the	letter	she	had	been	reading	.
"	万达	,	也	,	铺设	向下	这	信	她	有	到过	阅读	.

旺达也放下了她正在读的那封信。

" [maɪ] ['fɑːðər] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [streɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

"	My	father	writes	in	a	very	gloomy	strain	,	"	she	answered	;
"	我的	父亲	写	在	一个	非常	阴沉	拉紧	,	"	她	回答	;

“我父亲的文风非常阴郁，”她回答说；

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['efərts] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [tʃek] [ɔːl][ðə; ði]

"	he	is	almost	worn	out	with	the	perpetual	efforts	to	hold	in	check	all	the
"	他	是	几乎	磨损	出去	和	这	永久	努力	到	抓住	在	查看	全部	这

[kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .

conflicting	elements	in	his	army	.
冲突	元素	在	他的	军队	.

“他几乎已经筋疲力尽，因为他一直在努力控制军队中所有相互冲突的因素。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [kə'mænd] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [ə'beɪ] - - [ðer; ðər][ɪz] ['groʊɪŋ] [dɪs'juːnjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Everybody	will	command	,	no	one	will	obey	-	-	there	is	growing	disunion	among	the
大家	将要	命令	,	不	一	将要	服从	-	-	那里	是	生长	分裂	之中	这

['lidər] .

leaders	.
领导人	.

人人发号施令，无人服从——领导层之间的分裂日益加剧。

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end] ! "

How	will	it	all	end	!	"
如何	将要	它	全部	结尾	!	"

这一切最终会如何收场呢?

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'laʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [pɑːrt]

"	Your	father	allows	himself	to	be	influenced	by	the	melancholy	which	forms	part
"	你的	父亲	允许	他自己	到	是	影响	经过	这	忧郁	哪个	表格	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

of	his	character	,
的	他的	特点	,

“你父亲任由忧郁情绪影响着他，而忧郁情绪正是他性格的一部分。”

" [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [mɔːr] ['kɑːmli] .

"	said	the	Princess	,	more	calmly	.
"	说	这	公主	,	更多的	平静地	.

“公主语气平静了许多。”

" ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,

"	After	all	,	it	is	natural	to	suppose	that	a	host	of	volunteers	,
"	后	全部	,	它	是	自然的	到	认为	那	一个	主持人	的	志愿者	,

毕竟，人们很自然地会认为会有一大批志愿者，

['hʌriŋ] ['ʌndər][ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:l] , ['kænɑ:t] [pə'zes] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]

hurrying	under	arms	at	the	first	call	,	cannot	possess	the	order	and	discipline	of
匆忙	在下面	武器	在	这	第一的	称呼	,	不能	具有	这	命令	和	纪律	的

[ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['ɑ:rmi] .

a	well	-	trained	army	.
一个	出色地	-	受过训练	军队	.

一接到命令就仓皇出征，不可能拥有训练有素的军队的秩序和纪律。

[taɪm] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɑ:r; ər] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

Time	and	practice	are	necessary	for	that	.
时间	和	实践	是	必要的	为了	那	.

这需要时间和练习。

" ['wɔndə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] .

"	Wanda	shook	her	head	sadly	.
"	万达	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

旺达悲伤地摇了摇头。

" [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæz; həz] ['læstɪd] [θri:] [mʌnθs] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'kaʊntər]

"	The	struggle	has	lasted	three	months	,	and	for	every	successful	encounter
"	这	斗争	有	持续	三	几个月	,	和	为了	每一个	成功的	遇到

[wi:; wi] [meɪ] [kaʊnt] [θri:] [di'fi:ts] .

we	may	count	three	defeats	.
我们	可能	数数	三	失败	.

“这场斗争已经持续了三个月，我们每取得一次胜利，就可能要付出三次失败的代价。”

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] ;

Now	I	understand	my	father's	great	emotion	at	parting	from	us	;
现在	我	理解	我的	父亲的	伟大的	情感	在	离别	从	我们	;

现在我明白了父亲与我们分别时那份强烈的情感；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [mu:vd] [hɪm; ɪm] - - [hi:; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ri:əl]

it	was	not	only	the	separation	which	moved	him	-	-	he	went	without	any	real
它	曾是	不是	仅有的	这	分离	哪个	已搬	他	-	-	他	去	没有	任何	真实的

[hoʊp] [ʌv; əv] ['vɪktəri] . "

hope	of	victory	.	"
希望	的	胜利	.	"

促使他做出这个决定的，不仅仅是分离——他当时根本没有丝毫获胜的希望。

" - [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][saɪd] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Bronislaus	has	always	looked	on	the	dark	side	,	"	persisted	the	Princess	.
"	-	有	总是	看起来	在	这	黑暗的	边	,	"	持续	这	公主	.

“布罗尼斯劳斯总是倾向于黑暗面，”公主坚持说道。

" [aɪ] [hoʊpt] [mɔ:r] [frʌm; frəm]['li:oʊz]['kɑ:nstənt] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns]

"	I	hoped	more	from	Leo's	constant	companionship	,	and	from	his	influence
"	我	希望	更多的	从	狮子座	持续的	友谊	,	和	从	他的	影响

['oʊvər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

over	his	uncle	.
超过	他的	叔叔	.

“我原本希望利奥能一直陪伴在我身边，并对他叔叔产生更大的影响。”

[hi:; hi] , [æz; əz] [jet] , [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði][ˌi:læ'stɪsəti][ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv] [ju:θ] ;

He	,	as	yet	,	has	all	the	elasticity	and	enthusiasm	of	youth	;
他	,	作为	然而	,	有	全部	这	弹性	和	热情	的	青年	;

他至今仍拥有年轻人的所有活力和热情；

[hiː; hi] [lʊks] [ɑːn] ['evri] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [æz; əz]

he	looks	on	every	doubt	as	to	the	ultimate	triumph	of	our	cause	as
他	看起来	在	每一个	怀疑	作为	到	这	最终的	胜利	的	我们的	原因	作为

['triːz(ə)n] .

treason	.
叛国罪	.

他将任何对我们事业最终胜利的怀疑都视为叛国行为。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði]

I	wish	he	could	communicate	some	of	his	unbounded	confidence	to	the
我	希望	他	可以	交流	一些	的	他的	无界	信心	到	这

['ʌðər] - - [ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

other	-	-	they	both	have	need	of	it	.
其他	-	-	他们	两个都	有	需要	的	它	.

我希望他能把他的那种无所畏惧的自信传递给对方——他们俩都需要这种自信。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['letər] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	She	drew	her	son's	letter	out	,	and	looked	through	it	again	.
"	她	画	她	儿子的	信	出去	,	和	看起来	通过	它	再次	.

她拿出儿子的信，又仔细看了一遍。

" ['liːoʊ][ɪz] ['hæpi] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

"	Leo	is	happy	,	no	doubt	,	in	spite	of	everything	.
"	狮子座	是	快乐的	,	不	怀疑	,	在	尽管如此	的	一切	.

毫无疑问，尽管发生了这么多事，Leo 还是很高兴的。

[maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][æt; ət][læst] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] , [ænd; ənd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm]

My	brother	has	at	last	yielded	to	his	entreaties	,	and	entrusted	him
我的	兄弟	有	在	最后的	产生	到	他的	恳求	,	和	受托	他

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [kə'mænd] .

with	an	independent	command	.
和	一个	独立的	命令	.

我的哥哥最终答应了他的请求，委任他独立指挥。

[hiː; hi][ɪz] ['steɪʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːp] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

He	is	stationed	with	his	troop	only	a	couple	of	leagues	from	the	frontier	,
他	是	驻	和	他的	部队	仅有的	一个	夫妻	的	联赛	从	这	边境	,

他和他的部队驻扎在距离边境只有几里格的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə'faɪənst] [waɪf] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] !

and	his	mother	and	affianced	wife	cannot	see	him	even	for	an	instant	!
和	他的	母亲	和	已订婚	妻子	不能	看	他	甚至	为了	一个	立即的	!

"

"

"

他的母亲和未婚妻甚至一刻也不能见他！

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [duː][nɑːt][pʊt] [sʌtʃ] [θɔːts] ['ɪntuː]['liːoʊz][maɪnd] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɔndə] .

"	For	Heaven's	sake	,	do	not	put	such	thoughts	into	Leo's	mind	,	"	exclaimed	Wanda	.
"	为了	天	清酒	,	做	不是	放	这样的	想法	进入	狮子座	头脑	,	"	惊呼	万达	.

“看在上帝的份上，千万别让利奥有这种想法！”旺达喊道。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] [ræʃ] ,

"	He	would	be	capable	of	committing	the	rashest	,
"	他	会	是	有能力的	的	提交	这	最鲁莽的	,

“他可能会做出最鲁莽的事情，

[ðə; ði] ['mædɪst] [ækts][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] . "

the	maddest	acts	in	order	to	bring	about	a	meeting	.	"
这	最疯狂的	行为	在	命令	到	带来	关于	一个	会议	.	"

为了促成这次会面，他们做出了最疯狂的举动。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['greɪvli] .

"	There	is	no	fear	of	that	,	"	replied	the	Princess	,	gravely	.
"	那里	是	不	害怕	的	那	,	"	回复	这	公主	,	严重地	.

“不必担心，”公主严肃地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [strɪkt] ['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] ; [hiː; hi] [wɪl] , ['ðerfɔːr] ,

"	He	has	strict	orders	not	to	stir	from	his	post	;	he	will	,	therefore	,
"	他	有	严格的	订单	不是	到	搅拌	从	他的	邮政	;	他	将要	,	所以	,

[rɪ'meɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

remain	at	it	.
保持	在	它	.

“他接到严令，不得擅离职守；因此，他将继续坚守岗位。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

But	what	does	he	say	to	you	?
但	什么	做	他	说	到	你	?

但他跟你说了什么?

[hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [heɪst] .

His	letter	to	me	is	very	short	and	written	in	haste	.
他的	信	到	我	是	非常	短的	和	书面	在	匆忙	.

他给我的信很短，而且写得很匆忙。

[jɔːrz] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [kən'teɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] . "

Yours	appears	to	contain	much	more	.	"
此致	出现	到	包含	很多	更多的	.	"

你的那份看起来内容更多。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

"	It	contains	very	little	,	"	declared	the	young	Countess	,	with	visible	impatience
"	它	包含	非常	小的	,	"	声明	这	年轻的	伯爵夫人	,	和	可见的	不耐烦

.

:
.

“里面几乎什么都没有，”年轻的伯爵夫人明显有些不耐烦地说道。

" [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['tʌtʃɪz] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	He	hardly	touches	on	that	which	to	us	,
"	他	几乎	触摸	在	那	哪个	到	我们	,

“他几乎没有触及对我们来说……”

[huː] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hɪr] [ɪn] [ɪn'ækʃn] , [ɪz][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

who	are	forced	to	await	the	result	here	in	inaction	,	is	the	one	subject	of
WHO	是	强制	到	等待	这	结果	这里	在	不作为	,	是	这	一	主题	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

那些被迫在此无所事事地等待结果的人，才是最重要的问题。

['liːoʊ] [pri'fəːz] [tuː; tə] [raɪt] ['peɪdʒɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Leo	prefers	to	write	pages	about	his	love	for	me	,
狮子座	偏好	到	写	页面	关于	他的	爱	为了	我	,

利奥更喜欢写很多篇幅来表达他对我的爱，

[ænd; ənd][faindz] ['liːʒər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	finds	leisure	in	the	very	midst	of	the	war	to	torment	me	with	his
和	发现	闲暇	在	这	非常	中间	的	这	战争	到	折磨	我	和	他的

['dʒeləsi] . "

jealousy	.	"
妒忌	.	"

他竟然在战火纷飞之际，还抽出时间来用他的嫉妒来折磨我。

" [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]

"	A	singular	reproach	from	the	mouth	of	his	betrothed	,	"	remarked	the
"	一个	单数	责备	从	这	嘴	的	他的	未婚妻	,	"	评论	这

['prɪnses] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

Princess	,	with	a	sneer	.
公主	,	和	一个	冷笑	.

“这是他未婚妻口中一句不同寻常的责备，”公主冷笑着说道。

" [moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['lʌvɜ-z] [θɔ:ts]

"	Most	women	would	be	happy	and	proud	to	know	that	their	lover's	thoughts
"	最多	女性	会	是	快乐的	和	自豪的	到	知道	那	他们的	恋人的	想法

[wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] . "

were	given	to	them	at	such	a	time	.	"
是	给定	到	他们	在	这样的	一个	时间	.	"

“大多数女性如果知道在这样的时刻能感受到爱人的心意，都会感到高兴和自豪。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'kwaɪər] [di:dz] [frʌm; frəm]

"	We	are	engaged	in	a	life	and	death	struggle	,	and	I	require	deeds	from
"	我们	是	已订婚的	在	一个	生活	和	死亡	斗争	,	和	我	要求	契约	从

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

“我们正处于一场生死搏斗之中，我需要一个人拿出实际行动来。”

[nɑ:t] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] , " [sed] ['wɔndə] , [ˌenər'dʒetɪkli] .

not	vows	of	love	,	"	said	Wanda	,	energetically	.
不是	誓言	的	爱	,	"	说	万达	,	精力充沛地	.

“不是爱情誓言，”旺达精力充沛地说。

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [braʊ] [gru:] [dɑ:rk] .

The	Princess's	brow	grew	dark	.
这	公主的	眉头	生长	黑暗的	.

公主的眉头变得黝黑。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [di:dz] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]['prez(ə)nts][ɪt'self] ;

"	He	will	not	be	wanting	in	deeds	when	the	occasion	for	them	presents	itself	;
"	他	将要	不是	是	想要	在	契约	什么时候	这	场合	为了	他们	礼物	本身	;

“当机会来临时，他绝不会吝惜行动；

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['koʊldnəs] [ænd; ənd][ˌtæsɪ'tɜ:rnəti][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ɪn'seprəbl] ['ædʒʌŋkts] .

but	perhaps	you	think	coldness	and	taciturnity	are	their	inseparable	adjuncts	.
但	也许	你	思考	寒冷	和	沉默寡言	是	他们的	形影不离	附属品	.

但或许你认为冷漠和沉默寡言是它们不可分割的附属品。

" ['wɔndə] [roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Wanda	rose	and	walked	to	the	window	.
"	万达	玫瑰	和	步行	到	这	窗户	.

旺达起身走到窗边。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [æt; ət] [wʌt] [ðoʊz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [eɪmd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ,

She	knew	at	what	those	words	were	aimed	;	but	she	could	not	,
她	知道	在	什么	那些	字	是	旨在	;	但	她	可以	不是	,

她知道那些话是说给谁听的；但她不能，

[wʊd] [nɑ:t] [kən'tɪnjuəli] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['rendər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][tu:; tə] [ðoʊz] ['penətreɪtɪŋ]

would	not	continually	be	made	to	render	account	of	herself	to	those	penetrating
会	不是	持续	是	制成	到	使成为	帐户	的	她自己	到	那些	渗透

[aɪz] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ][ɪn'eksərəb(ə)l][ə; eɪ]['skru:təni] ,

eyes	which	rested	on	her	face	with	so	inexorable	a	scrutiny	,
眼睛	哪个	休息	在	她	脸	和	所以	无情的	一个	审查	,

她不会总是被迫向那些目光锐利、毫不留情地审视她脸庞的眼睛解释自己的所作所为。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

as	though	they	would	detect	the	innermost	movements	of	her	being	.
作为	尽管	他们	会	探测	这	最内层	移动	的	她	存在	.

仿佛他们能够感知到她内心深处的细微动静。

[ðə; ði] ['prɪnses] [əb'zɜːrvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [niːs] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	Princess	observed	towards	her	niece	the	same	line	of	conduct	she	had
这	公主	观察到	向	她	侄女	这	相同的	线	的	执行	她	有

[ə'dɑːptɪd] [tɔːrdz] ['vɑːldəmɑːr] .

adopted	towards	Waldemar	.
已采用	向	瓦尔德马尔	.

公主对待侄女的态度，和她对待瓦尔德玛的态度如出一辙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən]['oʊpənli] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

She	had	spoken	openly	once	,	and	that	was	enough	.
她	有	说	公然	一次	,	和	那	曾是	足够的	.

她已经坦诚地说过一次话了，这就足够了。

[rɪ'piːtɪd] ['wɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , ['juːsləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] .

Repeated	warnings	were	,	in	her	opinion	,	useless	as	they	were	dangerous	.
重复	警告	是	,	在	她	观点	,	无用	作为	他们	是	危险的	.

在她看来，反复警告毫无用处，反而很危险。

[sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [jʌŋ]

Since	the	evening	on	which	she	had	judged	it	necessary	to	open	the	young
自从	这	晚上	在	哪个	她	有	评判	它	必要的	到	打开	这	年轻的

['kaʊntɪsɪz] [aɪz] ,

Countess's	eyes	,
伯爵夫人的	眼睛	,

自从她认为有必要让年轻的伯爵夫人睁开双眼的那天晚上起，

[noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðen] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ;

no	word	had	passed	between	them	on	the	subject	then	alluded	to	;
不	单词	有	通过了	之间	他们	在	这	主题	然后	暗示	到	;

他们之间并未就当时提及的话题进行任何交流；

[bʌt; bət] ['wɔndə] [wel] [nuː] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] , ['evri] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] [weid] [ɪn][ðə; ði]

but	Wanda	well	knew	that	every	word	,	every	look	of	hers	was	weighed	in	the
但	万达	出色地	知道	那	每一个	单词	,	每一个	看	的	她的	曾是	称重	在	这

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

但旺达很清楚，她的每一句话、每一个眼神都被仔细权衡过。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn]

and	this	consciousness	often	made	her	feel	insecure	and	ill	at	ease	in
和	这	意识	经常	制成	她	感觉	不安全	和	患病的	在	舒适	在

[hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .

her	intercourse	with	her	aunt	.
她	交往	和	她	阿姨	.

这种意识常常让她在与姑姑的性关系中感到不安全、不自在。

[ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['foʊldɪd][ænd; ənd][leɪd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

That	lady	had	meanwhile	folded	and	laid	together	the	letters	from	her
那	女士	有	同时	折叠	和	铺设	一起	这	信件	从	她

['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] .

brother	and	her	son	.
兄弟	和	她	儿子	.

与此同时，那位女士已经把她哥哥和儿子的来信叠好放在一起了。

" [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] ,
" **To** **all** **appearances** **,**
" 到 全部 外貌 ,

从各方面来看，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪkˈspekt][sʌm; səm] [ˈfaɪtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː]
we **may** **expect** **some** **fighting** **close** **to** **the** **frontier** **in** **the** **course** **of** **a** **few**
我们 可能 预计 一些 斗争 关闭 到 这 边境 在 这 课程 的 一个 很少
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

我们预计未来几天边境附近可能会发生一些战斗。

" [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [əˈgen] .
" **she** **began** **again** **.**
" 她 开始 再次 .

她又开始说道。

" [wʌt] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" **What** **Wilicza** **might** **have** **been** **to** **us** **at** **such** **a** **time** **,** **and** **what** **it** **is** **!**
" 什么 - 可能 有 到过 到 我们 在 这样的 一个 时间 , 和 什么 它 是 !

“在那个时代，Wilicza 对我们来说意味着什么，它又意味着什么！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkər]
" **The** **young** **Countess** **turned** **round** **,** **and** **fixed** **her** **dark** **eyes** **on** **the** **speaker**
" 这 年轻的 伯爵夫人 转向 圆形的 , 和 固定的 她 黑暗的 眼睛 在 这 扬声器
.
:
.

年轻的伯爵夫人转过身，用她那双深邃的眼睛盯着说话的人。

" - ?
" **Wilicza** **?**
" - ?

“Wilicza?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **she** **repeated** **.**
" 她 重复 .

她重复道。

" [ænt] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [wɪtʃ] [kiːps] [juː; jʊ][ðer; ðər] ;
" **Aunt** **,** **I** **understand** **the** **necessity** **which** **keeps** **you** **there** **;**
" 阿姨 , 我 理解 这 必要性 哪个 保持 你 那里 ;

“姑妈，我理解您留在那里的必要性；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] !
but **I** **should** **not** **be** **equal** **to** **the** **task** **!**
但 我 应该 不是 是 平等的 到 这 任务 !

但我恐怕无法胜任这项任务！

['eni] ['ʌðər] ['sækrɪfaɪs][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ;
Any **other** **sacrifice** **I** **could** **make** **;**
任何 其他 牺牲 我 可以 制作 ;

我还能做出其他任何牺牲；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ɑːn]
but **it** **would** **be** **impossible** **to** **me** **to** **live** **day** **by** **day** **with** **any** **one** **on**
但 它 会 是 不可能的 到 我 到 居住 天 经过 天 和 任何 一 在
[ðə; ði][tɜːrmz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn] . "
the **terms** **existing** **between** **you** **and** **your** **son** **.** **"**
这 条款 现存的 之间 你 和 你的 儿子 . "

但是，如果我和任何人像你和你儿子那样相处，我都无法接受。

" [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['berəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	No	one	else	would	find	it	so	bearable	as	it	is	to	us	,	"	said	the	Princess	,
"	不	一	别的	会	寻找	它	所以	可以忍受	作为	它	是	到	我们	,	"	说	这	公主	,

“其他人可能不会像我们一样觉得这如此容易忍受，”公主说道。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['aɪrəni] .

with	bitter	irony	.
和	苦的	讽刺	.

带着苦涩的讽刺。

" [aɪ] [ber] [juː; jʊ] ['testɪmoʊni] , ['wɔndə] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

"	I	bear	you	testimony	,	Wanda	,	that	you	were	right	in	your	estimate	of
"	我	熊	你	见证	,	万达	,	那	你	是	正确的	在	你的	估计	的

['vɑːldəmɑːr] .

Waldemar	.
瓦尔德马尔	.

“旺达，我可以向你作证，你对瓦尔德马尔的评价是正确的。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['kɑːntest] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [æn; ən] ['iziə] [wʌn] .

I	expected	the	contest	would	have	proved	an	easier	one	.
我	预期的	这	竞赛	会	有	已证实	一个	更轻松	一	.

我原以为这场比赛会更容易一些。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['taɪərɪŋ] , [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] .

Instead	of	tiring	,	him	out	,	it	is	I	who	am	almost	ready	to	yield	.
反而	的	令人疲惫	,	他	出去	,	它	是	我	WHO	是	几乎	准备好	到	屈服	.

不但没能让他筋疲力尽，反而是我几乎要屈服了。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

He	is	more	than	a	match	for	me	.	"
他	是	更多的	比	一个	匹配	为了	我	.	"

他比我强多了。

" [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər][sʌn] , " [sed] ['wɔndə] ; " [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

"	He	is	your	son	,	"	said	Wanda	;	"	you	always	lose	sight	of	that	fact	.
"	他	是	你的	儿子	,	"	说	万达	;	"	你	总是	失去	视线	的	那	事实	.

“他是你的儿子，”旺达说，“你总是忘记这一点。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [sæt] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

"	The	Princess	sat	leaning	her	head	on	her	hand	.
"	这	公主	卫星	倾斜	她	头	在	她	手	.

公主端坐着，手托着头。

" [hiː; hi] [teɪks] [ker] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	He	takes	care	that	I	shall	not	forget	it	;
"	他	需要	关心	那	我	将	不是	忘记	它	;

“他会确保我不会忘记这件事；

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wʌt] [ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər]

he	shows	me	every	day	of	my	life	what	the	last	four	years	have	done	for
他	演出	我	每一个	天	的	我的	生活	什么	这	最后的	四	年	有	完毕	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他每天都在向我展示过去四年给他带来的改变。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

I	never	should	have	believed	that	he	could	have	worked	his	way	up	with	such
我	绝不	应该	有	相信	那	他	可以	有	工作	他的	方式	向上	和	这样的

['wʌndərf(ə)l] ['enərdʒi][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['semi] - ['sævɪdʒ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] .

wonderful	energy	from	the	rough	semi	-	savage	condition	of	his	younger	days	.
精彩的	活力	从	这	粗糙的	半	-	野蛮的	状况	的	他的	年轻	天	.

我真不该相信他能从年轻时那种艰苦艰苦、近乎野蛮的状态中，凭借如此惊人的毅力一步步走到今天。

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] ,

He	has	learned	to	control	himself	,
他	有	学习	到	控制	他自己	,

他学会了控制自己。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][kən'troʊl] ['ʌðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['enməti] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	therefore	he	can	control	others	in	spite	of	enmity	and	opposition	.
和	所以	他	能	控制	其他的	在	尽管如此	的	敌意	和	反对	.

因此，即使面对敌意和反对，他也能控制他人。

[ɔːl'redi] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][maɪ]['ɔːrdərz] [əu'beid] [wen] [hiː; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [wɪl]

Already	I	find	it	more	difficult	to	get	my	orders	obeyed	when	he	sets	his	will
已经	我	寻找	它	更多的	难的	到	得到	我的	订单	服从	什么时候	他	套	他的	将要

[ə'genst] [ðem; ðəm] ,

against	them	,
反对	他们	,

我发现，当他执意反对我的命令时，我更难让他执行了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][æz; əz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['evər] .

and	yet	the	people	are	as	devoted	to	me	as	ever	.
和	然而	这	人们	是	作为	奉献	到	我	作为	曾经	.

然而，人们对我的爱戴却一如既往。

[hiː; hi] [ɔːz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊn][ʌv; əv] [kə'mænd] .

He	awes	them	with	his	indomitable	spirit	,	with	his	tone	of	command	.
他	敬畏	他们	和	他的	不屈不挠	精神	,	和	他的	语气	的	命令	.

他那不屈不挠的精神和威严的语气令他们敬畏。

[ðeɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [fɪrd] [ˌem 'iː] .

They	fear	his	eye	more	than	they	have	ever	feared	me	.
他们	害怕	他的	眼睛	更多的	比	他们	有	曾经	害怕	我	.

他们惧怕他的目光，胜过惧怕我。

[aɪ] [wɪʃ] [nɔrdɪk] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɔɪ] .

I	wish	Nordeck	had	left	me	the	boy	.
我	希望	NorDeck	有	左边	我	这	男生	.

我希望诺德克能把孩子留给我。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

I	would	have	brought	him	up	for	our	cause	.
我	会	有	带来	他	向上	为了	我们的	原因	.

我本会为了我们的事业把他提拔上来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] - - [nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv]

He	would	have	been	worth	much	to	us	,	I	think	-	-	not	merely	as	master	of
他	会	有	到过	值得	很多	到	我们	,	我	思考	-	-	不是	仅仅	作为	掌握	的

-

Wilicza	.
-	.

我认为，他对于我们来说价值连城——不仅仅是因为他是威利察的主人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['piːp(ə)l] ,

As	it	is	,	he	belongs	altogether	to	his	father's	people	,
作为	它	是	,	他	属于	共	到	他的	父亲的	人们	,

事实上，他完全属于他父亲的族人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ræŋks] ,

and	he	will	maintain	his	place	in	the	enemy's	ranks	,
和	他	将要	维持	他的	地方	在	这	敌人的	排名	,

他将继续留在敌军阵营中。

[ðoʊ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔfɝz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

though	the	highest	offers	should	be	made	to	him	by	our	side	.
尽管	这	最高	优惠	应该	是	制成	到	他	经过	我们的	边	.

尽管如此，我们这边还是应该给他开出最高的条件。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	know	him	well	enough	to	be	sure	of	that	.
我	知道	他	出色地	足够的	到	是	当然	的	那	.

我对他足够了解，可以肯定这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	has	been	a	misfortune	that	I	could	never	be	a	real	mother	to	him	.
它	有	到过	一个	不幸	那	我	可以	绝不	是	一个	真实的	母亲	到	他	.

很遗憾，我永远无法成为他真正的母亲。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

We	have	both	to	pay	the	penalty	for	it	now	.
我们	有	两个都	到	支付	这	惩罚	为了	它	现在	.

现在我们俩都得为此付出代价。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [rɪ'gret] , [ɪn][hɜːr; hər]

"	There	was	something	almost	of	self	-	accusation	,	of	sorrowful	regret	,	in	her
"	那里	曾是	某物	几乎	的	自己	-	指控	,	的	悲伤	后悔	,	在	她

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“她的话语中几乎带着一种自我谴责和悲伤的悔恨。

[ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [maʊθ] [wen] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	tone	was	quite	a	new	one	in	the	Princess's	mouth	when	referring	to	her
这	语气	曾是	相当	一个	新的	一	在	这	公主的	嘴	什么时候	指	到	她

['eldər] [sʌn] .

elder	son	.
长老	儿子	.

公主在谈到她的大儿子时，语气与以往截然不同。

[ðoʊz] ['tendərər] ['ɪmpʌlsɪz] , [wɪtʃ] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [wʊd] [geɪn][ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

Those	tenderer	impulses	,	which	at	rare	intervals	would	gain	the	mastery	over	her	,
那些	投标人	冲动	,	哪个	在	稀有的	间隔	会	获得	这	精通	超过	她	,

那些温柔的冲动，偶尔会占据她的心神，

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'veriəbli] [bɪn] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][baɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] -

had	hitherto	invariably	been	stirred	within	her	by	love	for	her	youngest	-
有	迄今为止	总是	到过	搅拌	之内	她	经过	爱	为了	她	最小的	-

[bɔːrn] [ə'loʊn] ,

born	alone	,
出生	独自的	,

此前，她心中始终只涌动着对最小孩子的爱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['wiːknəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd]

and	even	now	she	put	the	passing	weakness	from	her	with	a	strong	hand
和	甚至	现在	她	放	这	通过	弱点	从	她	和	一个	强的	手

.

:
.

即使现在，她也用坚强的意志力克服了自己一时的软弱。

['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][end][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] - -

Rising	abruptly	,	as	though	to	end	the	discussion	,	she	said	in	a	stern	voice	-	-
崛起	突然	,	作为	尽管	到	结尾	这	讨论	,	她	说	在	一个	船尾	嗓音	-	-

她突然起身，仿佛要结束这场讨论，用严厉的语气说道——

" [noʊ] ['mætər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['enəmi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .

"	No	matter	,	we	are	enemies	,	and	enemies	we	shall	remain	.
"	不	事情	,	我们	是	敌人	,	和	敌人	我们	将	保持	.

“没关系，我们是敌人，而且我们将永远是敌人。”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] , [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [els] .

That	must	be	borne	,	like	so	much	else	.
那	必须	是	出生	,	喜欢	所以	很多	别的	.

和其他许多事情一样，这件事也必须承受。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	They	were	here	interrupted	.
"	他们	是	这里	中断	.

他们在这里被打断了。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] - ['stuːərd] [ʌv; əv] -

A	servant	came	in	with	the	announcement	that	the	house	-	steward	of	Wilicza	-
一个	仆人	来了	在	和	这	公告	那	这	房子	-	管家	的		-

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

had	just	arrived	,
有	只是	到达的	,

一个仆人进来宣布，维利恰的管家刚刚到达。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	begged	to	be	allowed	to	speak	to	his	mistress	.
和	乞求	到	是	允许	到	说话	到	他的	情妇	.

他恳求允许他与情妇说话。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [ʌp] .

The	Princess	looked	up	.
这	公主	看起来	向上	.

公主抬起头来。

" [pɔlɪk] ?

"	Pawlick	?
"	帕里克	?

“帕里克？”

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .

Then	something	must	have	happened	.
然后	某物	必须	有	发生	.

那肯定发生了什么事。

[send] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət] [wʌns] .

Send	him	in	at	once	.
发送	他	在	在	一次	.

立即把他送进去。

" ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wen] [pɔlɪk] ['entərd] .

"	Hardly	a	minute	had	elapsed	when	Pawlick	entered	.
"	几乎	一个	分钟	有	过去	什么时候	帕里克	进入	.

帕里克刚进来不到一分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪns] - ['sɜːrvənt] , [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː]['eksaɪl]

He	had	been	Prince	Baratowski's	servant	,	had	accompanied	the	family	into	exile
他	有	到过	王子	-	仆人	,	有	伴随	这	家庭	进入	流亡

,

,

,

他曾是巴拉托夫斯基王子的仆人，并随王子一家流亡海外。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['meɪdʒər] - ['dəjməj][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	now	filled	the	office	of	major	-	domo	at	the	Castle	.
和	现在	已填	这	办公室	的	主要的	-	家政	在	这	城堡	.

现在他担任了城堡的总管一职。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] ;

The	old	man	seemed	excited	and	in	haste	;
这	老的	男人	似乎	兴奋的	和	在	匆忙	;

老人看起来很激动，也很匆忙；

[jet] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [maːrks][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

yet	he	omitted	none	of	those	marks	of	respect	with	which	he	was
然而	他	省略	没有任何	的	那些	标记	的	尊重	和	哪个	他	曾是

[wɔːnt][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] ['leɪdi] .

wont	to	approach	his	liege	lady	.
惯于	到	方法	他的	列日	女士	.

但他丝毫没有省略他向女君主表达敬意的那些举动。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	That	will	do	,	that	will	do	,	"	said	the	Princess	,	impatiently	.
"	那	将要	做	,	那	将要	做	,	"	说	这	公主	,	不耐烦地	.

“这样就行了，这样就行了，”公主不耐烦地说。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	What	brings	you	here	?
"	什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [æt; ət] - ? "

What	has	happened	at	Wilicza	?	"
什么	有	发生	在	-	?	"

威利恰发生了什么事?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət] - [ɪt'self] , " [rɪ'pɔːrtɪd] [pɔlɪk] ; " [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n][ɑːn]

"	Nothing	at	Wilicza	itself	,	"	reported	Pawlick	;	"	but	at	the	border	-	station	on
"	没有什么	在	-	本身	,	"	据报道	帕里克	;	"	但	在	这	边界	-	车站	在

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] . . . "

the	frontier	.	.	.	"
这	边境	.	.	.	"

“维利察镇本身什么也没有，”帕夫利克报告说；“但在边境的边境站……”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['skwɔbəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'gen] , [æz; əz][hæz; həz]['ɔːf(ə)n]

"	There	have	been	some	squabbles	with	the	military	again	,	as	has	often
"	那里	有	到过	一些	争吵	和	这	军队	再次	,	作为	有	经常

[bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [leɪt] .

been	the	case	of	late	.
到过	这	案件	的	晚的	.

“最近，我们和军方之间又发生了一些争执，这种情况屡见不鲜。”

[ðə; ði]['reɪndʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæv; həv] [pleɪst] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

The	ranger	and	his	men	have	placed	every	possible	difficulty	in	the	way	of
这	游侠	和	他的	男人	有	放置	每一个	可能的	困难	在	这	方式	的

[ðə; ði][pə'troʊlz] ,

the	patrols	,
这	巡逻	,

护林员和他的手下给巡逻队设置了各种障碍。

[hæv; həv]['iːv(ə)n] [in'sʌltid] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] - - [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [faɪt] .

have	even	insulted	them	at	last	-	-	it	nearly	came	to	an	open	fight	.
有	甚至	受辱	他们	在	最后的	-	-	它	几乎	来了	到	一个	打开	斗争	.

最后甚至还侮辱了他们——差点演变成公开打架。

" [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪs'pleʒər] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [lɪps] .

"	An	exclamation	of	extreme	displeasure	escaped	the	Princess's	lips	.
"	一个	感叹	的	极端	不满	逃脱	这	公主的	嘴唇	.

公主发出了一声极度不满的惊呼。

" [mʌst; məst]['aʊər; ɑːr][plænz]['ɔːlweɪz] , [ɪn'veriəbli] , [biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	Must	our	plans	always	,	invariably	,	be	thwarted	by	the	folly	of	our
"	必须	我们的	计划	总是	,	总是	,	是	受挫	经过	这	蠢事	的	我们的

[səˈbɔːdinits] !

subordinates	!
下属	!

“难道我们的计划总是、总是因为下属的愚蠢而受挫吗！”

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ]

Just	now	,	when	everything	depends	upon	diverting	attention	from	the	station	,	they
只是	现在	,	什么时候	一切	取决于	之上	转移注意力	注意力	从	这	车站	,	他们

[ˌæbsə'luːtli] ['tʃælɪndʒ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

absolutely	challenge	observation	.
绝对地	挑战	观察	.

就在此时，一切都取决于如何转移人们对车站的注意力，他们却公然挑战观察。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [ɪk'spresli] [kə'mænd] [ə'siːtski] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [men] [ɪn]

Did	I	not	expressly	command	Osiecki	to	keep	quiet	,	and	to	hold	his	men	in
做过	我	不是	明确地	命令	奥西茨基	到	保持	安静的	,	和	到	抓住	他的	男人	在

[tʃek] !

check	!
查看	!

我不是明令奥西茨基保持沉默，并约束好他的部下吗！

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] ['oʊvər][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði][moʊst]

A	messenger	must	be	sent	over	at	once	to	repeat	the	order	in	the	most
一个	信使	必须	是	发送	超过	在	一次	到	重复	这	命令	在	这	最多

['strenjuəs] [tɜːrmz] .

strenuous	terms	.
费力的	条款	.

必须立即派人过去，用最严厉的措辞再次传达命令。

" ['wɔndə] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪrər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	Wanda	had	drawn	nearer	to	listen	.
"	万达	有	绘制	更近	到	听	.

旺达走近了一些，想听听看。

[ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kɔːld] ,

The	border	-	station	,	as	it	was	commonly	called	,
这	边界	-	车站	,	作为	它	曾是	通常	称为	,

这个边境站，正如人们通常称呼的那样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['fɔːrɪstərz] [poʊst][ɑːn][ðə; ði] [nɔrdɪk] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [leɪ]

because	it	was	the	last	forester's	post	on	the	Nordeck	property	and	lay
因为	它	曾是	这	最后的	林业员的	邮政	在	这	NorDeck	财产	和	躺

[wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

within	half	a	league	of	the	frontier	,
之内	一半	一个	联盟	的	这	边境	,

因为它是诺德克领地上最后一个护林员的哨所，而且距离边境不到半里格。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .

seemed	to	have	a	great	interest	for	her	also	.
似乎	到	有	一个	伟大的	兴趣	为了	她	还	.

似乎对她也很有兴趣。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hɛə] [nɔrdɪk] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [went] [ɑːn] [pɔlɪk] ,

"	Unfortunately	,	Herr	Nordeck	has	been	beforehand	with	us	,	"	went	on	Pawlick	,
"	很遗憾	,	先生	NorDeck	有	到过	预先	和	我们	,	"	去	在	帕里克	,

['hezəˌteɪtɪŋli] .

hesitatingly	.
犹豫地	.

“很遗憾，诺德克先生之前已经和我们在一起了，”帕里克犹豫着继续说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [twaɪs] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

"	He	has	twice	warned	the	forester	,	and	threatened	to	punish	him	.
"	他	有	两次	警告	这	林务员	,	和	威胁	到	惩治	他	.

“他曾两次警告护林员，并威胁要惩罚他。”

[ɑːn] [ðɪs] [læst] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

On	this	last	occasion	he	has	sent	him	instructions	to	clear	out	of	the	station
在	这	最后的	场合	他	有	发送	他	指示	到	清除	出去	的	这	车站

,

,
,

这一次，他已指示他离开车站。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - .

and	to	come	over	to	that	of	Wilicza	.
和	到	来	超过	到	那	的	-	.

然后过来和维利恰一起。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['dʒɜːrmən] [ɪn'spektəz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]

For	the	present	,	one	of	the	steward's	German	inspectors	is	to	be	sent	to
为了	这	展示	,	一	的	这	管家的	德语	检查员	是	到	是	发送	到

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

the	frontier	,
这	边境	,

目前，管事的一名德国督察将被派往边境。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ɪz] [faʊnd] . "

until	a	substitute	is	found	.	"
直到	一个	代替	是	成立	.	"

直到找到替代者为止。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ə'siːtski] [dʌn] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['heɪstɪli] .

"	And	what	has	Osiecki	done	?	"	interrupted	the	Princess	,	hastily	.
"	和	什么	有	奥西茨基	完毕	?	"	中断	这	公主	,	草草	.

“奥西茨基做了什么？”公主急忙打断道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] ,

"	He	has	positively	refused	to	obey	,
"	他	有	积极地	拒绝	到	服从	,

他断然拒绝服从，

[ænd; ənd] [sent] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər] -

and	sent	word	to	the	master	that	he	has	been	placed	at	the	border	-
和	发送	单词	到	这	掌握	那	他	有	到过	放置	在	这	边界	-

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

并派人通知主人，他已被安置在边境哨所。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] - - [ɪf] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

and	there	he	shall	remain	-	-	if	any	one	wants	to	drive	him	from	it
和	那里	他	将	保持	-	-	如果	任何	一	想要	到	驾驶	他	从	它

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ] .

he	may	come	and	try	.
他	可能	来	和	尝试	.

他将一直待在那里——如果有人想把他赶走，就来试试吧。

" [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [dɪ'skraɪbd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [wʊd]

"	The	importance	of	the	event	described	must	have	been	greater	than	would
"	这	重要性	的	这	事件	描述	必须	有	到过	更大的	比	会

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

“所描述的事件的重要性必定比表面看起来要大得多。”

[ɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'lɑːrm] .

On	the	Princess's	face	were	signs	of	unmistakable	alarm	.
在	这	公主的	脸	是	标志	的	毋庸置疑	警报	.

公主脸上明显流露出惊恐之色。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][maɪ] [sʌn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] ? "

"	And	what	has	my	son	determined	to	do	?	"
"	和	什么	有	我的	儿子	决定	到	做	?	"

“那我儿子决心要做什么呢？”

" [hɛə] [nɔrdɪk] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] ['oʊvər] [hɪm'self] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

"	Herr	Nordeck	declared	that	he	would	ride	over	himself	this	afternoon	.	"
"	先生	NorDeck	声明	那	他	会	骑	超过	他自己	这	下午	.	"

“诺德克先生宣布他今天下午将亲自骑马经过。”

" [ə'loʊn] ? " [ɪk'skleɪmd] ['wɔndə] .

"	Alone	?	"	exclaimed	Wanda	.
"	独自的	?	"	惊呼	万达	.

“一个人？”旺达惊呼道。

[pɔlɪk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Pawlick	shrugged	his	shoulders	.
帕里克	耸了耸肩	他的	肩膀	.

帕里克耸了耸肩。

" [ðə; ði]['mæstər] ['ɔːlweɪz] [raɪdz] [ə'loʊn] .

"	The	master	always	rides	alone	.
"	这	掌握	总是	骑行	独自的	.

师父总是独自骑行。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [siːmd] ['hɑːrdli][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .

"	The	Princess	seemed	hardly	to	have	heard	the	last	words	.
"	这	公主	似乎	几乎	到	有	听到	这	最后的	字	.

“公主似乎几乎没听到最后那句话。”

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

She	roused	herself	from	her	meditations	.
她	唤醒	她自己	从	她	冥想	.

她从冥想中回过神来。

" [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [pʊt] [tuː; tə][æt; ət] [wʌns] , [pɔlɪk] .

"	See	that	the	horses	are	put	to	at	once	,	Pawlick	.
"	看	那	这	马匹	是	放	到	在	一次	,	帕里克	.

“帕里克，务必立即把马匹赶走。”

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] - .

You	will	accompany	me	back	to	Wilicza	.
你	将要	陪伴	我	后退	到	-	.

你将陪我返回维利恰。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ɪf] ['eni] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər] .

I	must	be	on	the	spot	if	any	events	are	preparing	there	.
我	必须	是	在	这	点	如果	任何	活动	是	准备	那里	.

如果那里有任何活动筹备，我必须在现场。

[goʊ] .

Go	.
去	.

去。

" [pɔlɪk] [əu'beid] .

"	Pawlick	obeyed	.
"	帕里克	服从	.

帕里克服从了。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - [stʊd]

He	had	hardly	closed	the	door	behind	him	when	Countess	Morynska	stood
他	有	几乎	关闭	这	门	在后面	他	什么时候	伯爵夫人	-	站立

[æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][saɪd] .

at	her	aunt's	side	.
在	她	姑姑的	边	.

他刚关上身后的门，莫林斯卡伯爵夫人就站在她姑妈身边了。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] , [ænt] ?

"	Did	you	hear	,	aunt	?
"	做过	你	听到	,	阿姨	?

“姑妈，你听到了吗？”

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n] . "

He	is	going	over	to	the	border	-	station	.	"
他	是	去	超过	到	这	边界	-	车站	.	"

他要去边境站。

" [wel] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	?	"	replied	the	Princess	,	"	what	of	it	?	"
"	出色地	?	"	回复	这	公主	,	"	什么	的	它	?	"

“那又怎样？”公主回答道。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	of	it	?
"	什么	的	它	?

那又怎样?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'siːtski] [wɪl] [kəm'plaɪ] ? "

Do	you	think	Osiecki	will	comply	?	"
做	你	思考	奥西茨基	将要	遵守	?	"

你认为奥西茨基会同意吗?

" [noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][kəm'plaɪ] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] .

"	No	,	he	must	not	comply	,	come	what	may	.
"	不	,	他	必须	不是	遵守	,	来	什么	可能	.

“不，无论如何，他都不能服从。”

[hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

His	station	is	of	the	greatest	importance	to	us	,
他的	车站	是	的	这	最	重要性	到	我们	,

他的职位对我们至关重要。

['dʌbli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][nekst][fju:] [deɪz] [meɪ] [brɪŋ] [fɔ:rθ] .

doubly	**important**	**in**	**view**	**of**	**what**	**the**	**next**	**few**	**days**	**may**	**bring**	**forth**	**.**
双倍	重要的	在	看法	的	什么	这	下一个	很少	天	可能	带来	前进	.

鉴于未来几天可能发生的事情，这一点尤为重要。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['pi:p(ə)l] [ðer; ðər][wi:; wi][kæn; kən] [trʌst] .

We	**must**	**have**	**people**	**there**	**we**	**can**	**trust**	**.**
我们	必须	有	人们	那里	我们	能	相信	.

我们必须在那里安排可以信任的人。

[ðə; ði]['mædmən] , [tu:; tə] [rɪsk] ['lu:zɪŋ] [ˌju: 'es][ðə; ði][poʊst][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ! "

The	**madmen**	**,**	**to**	**risk**	**losing**	**us**	**the**	**post**	**just**	**at**	**this**	**time**	**!**	**"**
这	狂人	,	到	风险	输	我们	这	邮政	只是	在	这	时间	!	"

这些疯子，竟然在这个时候冒着失去这个职位的风险!

" [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][ˌju: 'es] , " [kraɪd] ['wɔndə] , ['heɪstɪli] .

"	**They**	**have**	**lost**	**it**	**us**	**,**	**"**	**cried**	**Wanda**	**,**	**hastily**	**.**
"	他们	有	丢失的	它	我们	,	"	哭	万达	,	草草	.

“他们把东西弄丢了！”旺达急忙喊道。

" ['vɑ:ldəmɑ:r] [wɪl] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'beɪ] . "

"	**Waldemar**	**will**	**compel**	**them**	**to**	**obey**	**.**	**"**
"	瓦尔德马尔	将要	迫使	他们	到	服从	.	"

“瓦尔德马尔会强迫他们服从。”

" [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][ju:z] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	**In**	**this**	**particular**	**case**	**he**	**will**	**not**	**use**	**compulsion**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Princess**	**.**
"	在	这	特别的	案件	他	将要	不是	使用	强迫症	,	"	回复	这	公主	.

“在这种情况下，他不会使用强迫手段，”公主回答说。

" [hi:; hi] [ə'vɔidz] [ɔ:l][ækts][ʌv; əv] ['vaɪələns] .

"	**He**	**avoids**	**all**	**acts**	**of**	**violence**	**.**
"	他	避免	全部	行为	的	暴力	.

他避免一切暴力行为。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] [hæz; həz] ['speʃəli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] ,

I	**know**	**that**	**the**	**President**	**himself**	**has**	**specially**	**begged**	**him**	**to**	**do**	**so**	**,**
我	知道	那	这	总统	他自己	有	特别	乞求	他	到	做	所以	,

我知道总统本人曾特意恳求他这样做。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] .

and	**he**	**has**	**given**	**his**	**promise**	**.**
和	他	有	给定	他的	承诺	.

他已经做出了承诺。

[ɪn][el] - - - - [ðeɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'voʊlt][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

In	**L**	**-**	**-**	**-**	**-**	**they**	**fear**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**a**	**revolt**	**on**	**this**	**side**	**the**	**frontier**	**.**
在	L	-	-	-	-	他们	害怕	没有什么	所以	很多	作为	一个	反叛	在	这	边	这	边境	.

在L----，他们最害怕的就是边境这边的叛乱。

[ə'si:tski] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [wɪl] [ji:ld] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [fɔ:rs] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] ,

Osiecki	**and**	**his**	**men**	**will**	**yield**	**to**	**nothing**	**short**	**of**	**force**	**;**	**and**	**to**	**that**	**,**
奥西茨基	和	他的	男人	将要	屈服	到	没有什么	短的	的	力量	;	和	到	那	,

奥西茨基和他的手下非武力不可屈服；对此，

['vɑ:ldəmɑ:r] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'zɔ:rt] .

Waldemar	**will**	**not**	**resort**	**.**
瓦尔德马尔	将要	不是	采取	.

瓦尔德马不会复原。

[ju:; jʊ] [hɪr] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ə'loʊn] . "

You	**hear**	**he**	**is**	**going**	**over**	**alone**	**.**	**"**
你	听到	他	是	去	超过	独自的	.	"

你听说他要独自一人过去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðæt] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['iːgərli] .

"	But	you	will	not	allow	that	,	"	interposed	the	young	Countess	,	eagerly	.
"	但	你	将要	不是	允许	那	,	"	插入	这	年轻的	伯爵夫人	,	急切地	.

“但是您不会允许的，”年轻的伯爵夫人急切地插话道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] ?

"	You	are	going	to	Wilicza	to	warn	him	,	to	hold	him	back	?
"	你	是	去	到	-	到	警告	他	,	到	抓住	他	后退	?

“你是要去威利恰警告他，阻止他吗？”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	The	Princess	looked	at	her	niece	with	eyes	of	astonishment	.
"	这	公主	看起来	在	她	侄女	和	眼睛	的	惊讶	.

公主惊讶地看着她的侄女。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	What	are	you	thinking	of	?
"	什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ɔːl][tuː; tə]['vɑːldəmɑːr] ,

A	warning	from	my	mouth	would	betray	all	to	Waldemar	,
一个	警告	从	我的	嘴	会	背叛	全部	到	瓦尔德马尔	,

我若亲口发出警告，就会将一切出卖给瓦尔德马尔。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [əu'beid] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

and	at	once	convince	him	that	my	orders	are	obeyed	at	the	station	,
和	在	一次	说服	他	那	我的	订单	是	服从	在	这	车站	,

[ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] .

and	not	his	.
和	不是	他的	.

立即让他明白，在车站里，我的命令会被执行，而不是他的。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ɪnˈeksərəbli] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] - ['liːvɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ] [pərˈhæps] [jet] [biː; bi]

He	would	then	inexorably	insist	upon	Osiecki's	leaving	,	which	may	perhaps	yet	be
他	会	然后	无情地	坚持	之上	-	离开	,	哪个	可能	也许	然而	是

[əˈvəːtid] ,

averted	,
避免了	,

届时他会毫不犹豫地坚持要求奥西茨基离开，但这或许还有避免的可能。

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈvəːtid] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] . "

which	indeed	must	be	averted	,	cost	what	it	may	.	"
哪个	的确	必须	是	避免了	,	成本	什么	它	可能	.	"

这种情况确实必须避免，无论付出什么代价。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][sʌn] [wɪl] [səbˈmɪt][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['oʊpənli] [dɪ'faɪd] ?

"	And	you	think	your	son	will	submit	to	be	thus	openly	defied	?
"	和	你	思考	你的	儿子	将要	提交	到	是	因此	公然	违抗	?

“你认为你的儿子会甘愿被人如此公然地蔑视吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [sʌtʃ] ['fleɪgrənt] [rɪ'beljən] [hæz; həz] [əˈpɪrd] [æt; ət] - .

It	is	the	first	time	that	such	flagrant	rebellion	has	appeared	at	Wilicza	.
它	是	这	第一的	时间	那	这样的	明目张胆	叛乱	有	出现	在	-	.

这是维利察第一次出现如此明目张胆的叛乱。

[ænt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [waɪld] ['feloʊ] , [ðɪs] [əˈsiːtski] , [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

Aunt	,	you	know	this	wild	fellow	,	this	Osiecki	,	is	capable	of	anything	,
阿姨	,	你	知道	这	荒野	同伴	,	这	奥西茨基	,	是	有能力的	的	任何事物	,

姑妈，您也知道这个野小子，这个奥西茨基，什么事都做得出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [ɑːr; ər] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ! "

and	that	his	men	are	no	better	than	he	!	"
和	那	他的	男人	是	不	更好的	比	他	!	"

他的部下也好不到哪里去!

" ['vɑːldəmɑːr] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kɑːm] ,

"	Waldemar	knows	it	too	,	"	returned	the	Princess	,	with	perfect	calm	,
"	瓦尔德马尔	知道	它	也	,	"	返回	这	公主	,	和	完美的	冷静的	,

“瓦尔德玛也知道这一点,”公主平静地回答道。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] .

"	and	therefore	he	will	be	careful	not	to	irritate	him	.
"	和	所以	他	将要	是	小心	不是	到	刺激	他	.

因此他会小心谨慎，避免惹恼他。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] ,

He	has	learned	such	admirable	coolness	and	prudence	,
他	有	学习	这样的	令人钦佩的	凉爽	和	谨慎	,

他学会了如此令人钦佩的冷静和谨慎。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪr] [naʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [kən'troʊl]

there	is	no	fear	now	of	his	being	carried	away	when	he	really	desires	to	control
那里	是	不	害怕	现在	的	他的	存在	携带	离开	什么时候	他	真的	欲望	到	控制

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

现在不用担心他会在真正想要控制自己时失去理智;

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd]

and	in	his	dealings	with	his	subordinates	he	is	invariably	calm	and	collected
和	在	他的	交易	和	他的	下属	他	是	总是	冷静的	和	集

. "

:	"
.	"

而且，他在与下属交往时总是冷静沉着。

" [ðeɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['wɔndə] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

"	They	hate	him	,	"	said	Wanda	,	with	trembling	lips	.
"	他们	恨	他	,	"	说	万达	,	和	发抖	嘴唇	.

“他们恨他,”旺达嘴唇颤抖地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['faɪərd] [æt; ət] , [ænd; ənd] [mɪst] , [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːrdər]

"	They	have	already	fired	at	,	and	missed	,	him	on	the	road	to	the	border
"	他们	有	已经	被解雇	在	,	和	错过	,	他	在	这	路	到	这	边界

- ['steɪʃ(ə)n] .

-	station	.
-	车站	.

“他们在前往边境站的路上已经向他开枪，但没有击中他。”

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] ['betər] [eɪm] .

The	second	time	they	will	take	better	aim	.
这	第二	时间	他们	将要	拿	更好的	目的	.

第二次他们会瞄准得更准。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['stɑːrtɪd] .

"	The	Princess	started	.
"	这	公主	开始	.

公主开始了。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

"	How	do	you	know	that	?	"
"	如何	做	你	知道	那	?	"

“你怎么知道的？”

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] - , " [rɪ'plaɪd] ['wɔndə] , ['kwɪkli]

"	One	of	my	people	brought	the	news	from	Wilicza	,	"	replied	Wanda	,	quickly
"	一	的	我的	人们	带来	这	消息	从	-	,	"	回复	万达	,	迅速地

[bi'θiŋkɪŋ] [hɜːr'self] .

bethinking	herself	.
思考	她自己	.

“我的一个族人从维利察带来了这个消息，”旺达回答道，同时迅速思考了一下。

" [ə; eɪ] [mɪr] [teɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [kən'temptʃuəsli] .

"	A	mere	tale	,	"	said	the	Princess	,	contemptuously	.
"	一个	仅仅	故事	,	"	说	这	公主	,	轻蔑地	.

“不过是个故事罢了，”公主轻蔑地说。

" ['prɑːbəbli] [ɪn'ventɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] .

"	Probably	invented	by	his	anxious	friend	,	Dr	.	Fabian	.
"	大概	发明	经过	他的	焦虑的	朋友	,	博士	.	法比安	.

“这很可能是他那焦虑的朋友法比安医生编造的。”

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæz; həz] , [noʊ] [daʊt] , [hɜːrd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃɑːt] ['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət]

The	poor	man	has	,	no	doubt	,	heard	an	innocent	shot	fired	in	the	woods	at
这	贫穷的	男人	有	,	不	怀疑	,	听到	一个	清白的	射击	被解雇	在	这	树林	在

[sʌm; səm][bɜːrd] ,

some	bird	,
一些	鸟	,

毫无疑问，这个可怜的人听到过树林里有人朝某只鸟开枪，那枪声纯属无辜。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

and	has	taken	it	for	a	murderous	attempt	on	the	life	of	his	beloved
和	有	已采取	它	为了	一个	杀人犯	试图	在	这	生活	的	他的	心爱

['pjuːp(ə)l] .

pupil	.
瞳孔	.

并认为这是对他心爱的学生的谋杀未遂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

He	is	constantly	trembling	for	his	safety	.
他	是	不断地	发抖	为了	他的	安全	.

他时刻担心自己的安全。

['vɑːldəmɑːr][ɪz][maɪ][sʌn] - - [ðæt] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['eni] [ə'tæk] . "

Waldemar	is	my	son	-	-	that	will	ensure	him	against	any	attack	.	"
瓦尔德马尔	是	我的	儿子	-	-	那	将要	确保	他	反对	任何	攻击	.	"

瓦尔德马是我的儿子——这足以保证他免受任何攻击。

" [wen] [ðer; ðər] ['pæʃnz] [ɑːr; ər][wʌns] ['fʊli] [raʊzd] , [ðæt] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] , "

"	When	their	passions	are	once	fully	roused	,	that	will	no	longer	protect	him	,	"
"	什么时候	他们的	激情	是	一次	完全	唤醒	,	那	将要	不	更长	保护	他	,	"

[kraɪd] ['wɔndə] ,

cried	Wanda	,
哭	万达	,

“一旦他们的激情被完全激发出来，那就再也保护不了他了，”旺达喊道。

[ɪm'pruːdntli] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'gen]

imprudently	allowing	her	apprehensions	to	get	the	better	of	her	caution	again
轻率地	允许	她	担忧	到	得到	这	更好的	的	她	警告	再次

.

:

.

她再次轻率地让担忧战胜了谨慎。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['fɔːrɪstər] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi]

"	You	had	given	the	forester	orders	to	keep	quiet	,	and	you	see	how	he
"	你	有	给定	这	林务员	订单	到	保持	安静的	,	和	你	看	如何	他

[hæz; həz] [rɪ'spektɪd] [ðem; ðəm] .

has	respected	them	.
有	受人尊敬	他们	.

“你曾命令护林员保持沉默，你看他是如何遵守命令的。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːs] .

"	The	Princess	turned	a	menacing	look	on	her	niece	.
"	这	公主	转向	一个	威胁	看	在	她	侄女	.

公主恶狠狠地瞪了她的侄女一眼。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ðɪs] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

"	Would	it	not	be	better	to	reserve	this	exaggerated	solicitude	for	our	own
"	会	它	不是	是	更好的	到	预订	这	夸张的	关怀	为了	我们的	自己的

[frendz] ?

friends	?
朋友们	?

“难道我们不应该把这种过分的关心留给自己的朋友吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['suːtəbli] [ɪk'spendɪd] .

I	think	it	might	be	far	more	suitably	expended	.
我	思考	它	可能	是	远的	更多的	适当地	已支出	.

我认为这笔钱或许可以用于更合适的用途。

[juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə][fər'get] [ðæt] ['liːoʊ][ɪz] ['deɪli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['deindʒəz] ! "

You	seem	quite	to	forget	that	Leo	is	daily	exposed	to	such	dangers	!	"
你	似乎	相当	到	忘记	那	狮子座	是	日常的	裸露	到	这样的	危险	!	"

你似乎完全忘记了，狮子座每天都面临着这样的危险！

" [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] ,

"	If	we	knew	that	it	lay	in	our	power	to	rescue	him	,
"	如果	我们	知道	那	它	躺	在	我们的	力量	到	救援	他	,

“如果我们知道我们有能力救他，

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [luːz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ? " [broʊk] [fɔːrθ] [ðə; ði] [jʌŋ]

should	we	lose	an	instant	in	hastening	to	his	side	?	"	broke	forth	the	young
应该	我们	失去	一个	立即的	在	加速	到	他的	边	?	"	打破	前进	这	年轻的

['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

“我们是不是应该立刻赶到他身边？”年轻的伯爵夫人脱口而出。

['pæʃənətli] ; " [ænd; ənd] [wer'evər] ['liːoʊ] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

passionately	;	"	and	wherever	Leo	may	be	,	he	is	always	at	the	head	of	his
热情地	;	"	和	无论	狮子座	可能	是	,	他	是	总是	在	这	头	的	他的

[truːps] .

troops	.
军队	.

热情洋溢；“无论利奥身在何处，他总是冲在军队的最前列。

['vɑːldəmɑːr] [stændz] [ə'loʊn] [ə'genst] [ðæt] [waɪld] [ʌn'ruːli] [bænd] [ʌv; əv] [men] [huːm] [juː; jʊ] [jɔːr'self]

Waldemar	stands	alone	against	that	wild	unruly	band	of	men	whom	you	yourself
瓦尔德马尔	站立	独自的	反对	那	荒野	不羁	乐队	的	男人	谁	你	你自己

[hæv; həv] ['stɪmjuleɪtɪd] ['ɪntuː] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

have	stimulated	into	hatred	of	him	,
有	刺激	进入	仇恨	的	他	,

瓦尔德马孤身一人对抗那群桀骜不驯、桀骜不驯的人，而正是你们自己激起了他们对他的仇恨。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] ['mæstər] [ɪf] [hiː; hi]

and	who	will	not	hesitate	to	turn	their	arms	against	their	own	master	if	he
和	WHO	将要	不是	犹豫	到	转动	他们的	武器	反对	他们的	自己的	掌握	如果	他

[prə'veuks] [ðem; ðəm] . "

provokes	them	.	"
挑衅	他们	.	"

如果自己的主人挑衅他们，他们也会毫不犹豫地拿起武器反抗。

" [kwaɪt] [truː] - - [ɪf] [hiː; hi] [prə'veuks] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə]

"	Quite	true	-	-	if	he	provokes	them	;	but	he	will	have	sense	enough	not	to
"	相当	真的	-	-	如果	他	挑衅	他们	;	但	他	将要	有	感觉	足够的	不是	到

[duː] [ðæt] ,

do	that	,
做	那	,

“确实如此——如果他挑衅他们的话；但他应该有足够的理智不去那样做。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['deɪndʒər] , [wɪtʃ] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] ['aʊərz] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] .

for	he	knows	the	danger	,	which	in	times	like	ours	is	not	to	be	trifled	with	.
为了	他	知道	这	危险	,	哪个	在	时代	喜欢	我们的	是	不是	到	是	琐碎	和	.

因为他深知其中的危险，在当今这样的时代，这种危险绝不能掉以轻心。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,

Should	he	,	notwithstanding	this	,
应该	他	,	虽然	这	,

尽管如此，他是否应该.....

[rɪsk] [ðə; ði] ['ventʃər] - - [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ækt] [ʌv; əv] ['vaɪələns] - - [ðə; ði]

risk	the	venture	-	-	should	he	have	recourse	to	some	act	of	violence	-	-	the
风险	这	风险投资	-	-	应该	他	有	追索权	到	一些	行为	的	暴力	-	-	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [biːd] .

consequences	must	be	on	his	own	bead	.
结果	必须	是	在	他的	自己的	珠子	.

如果他冒险采取暴力行动，后果将由他自己承担。

" ['wɔndə] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	Wanda	shivered	at	the	look	which	accompanied	these	words	.
"	万达	瑟瑟发抖	在	这	看	哪个	伴随	这些	字	.

听到这番话，旺达不禁打了个寒颤。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [kæn; kən] [spiːk] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ! "

"	And	you	,	a	mother	,	can	speak	such	words	!	"
"	和	你	,	一个	母亲	,	能	说话	这样的	字	!	"

“你身为母亲，竟然会说出这样的话！”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] [ə'fendɪd] ['mʌðər] , [huːm] [hɜːr; hər][sʌn][hæz; həz]

"	They	are	the	words	of	a	deeply	offended	mother	,	whom	her	son	has
"	他们	是	这	字	的	一个	深	被冒犯了	母亲	,	谁	她	儿子	有

['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .

driven	to	desperation	.
驱动	到	绝望	.

“这些话出自一位深受冒犯的母亲之口，她的儿子已经把她逼到了绝望的境地。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [piːs] [bɪ'twiːn] ['vɑːldəmɑːr][ænd; ənd][maɪ'self] [waɪl] [wiː; wi][bəuθ][ʌv; əv]

There	can	be	no	peace	between	Waldemar	and	myself	while	we	both	of
那里	能	是	不	和平	之间	瓦尔德马尔	和	我	尽管	我们	两个都	的

[ˌjuː 'es] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] .

us	tread	the	same	soil	.
我们	踏	这	相同的	土壤	.

只要我和瓦尔德马都生活在同一片土地上，我们就不可能有和平。

[wer] [aɪ] [pleɪs] [maɪ] [fʊt] , [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ;

Where	I	place	my	foot	,	I	find	him	barring	the	way	;
在哪里	我	地方	我的	脚	,	我	寻找	他	禁止	这	方式	;

我脚落在哪里，就发现他挡住了我的路；

[wen] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][maɪ] ['paʊər] , [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

when	I	attempt	to	exert	my	power	,	he	is	there	on	the	defensive	.
什么时候	我	试图	到	发挥	我的	力量	,	他	是	那里	在	这	防守	.

当我试图行使我的力量时，他却处于守势。

[wʌt] [plænz][ʌv; əv]['aʊərz][hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['θwɔːrtɪd] [ɔːl'redi] !

What	plans	of	ours	has	he	not	thwarted	already	!
什么	计划	的	我们的	有	他	不是	受挫	已经	!

我们还有什么计划没被他破坏过呢！

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] !

What	have	we	not	been	obliged	to	sacrifice	,	to	give	up	on	his	account	!
什么	有	我们	不是	到过	有义务	到	牺牲	,	到	给	向上	在	他的	帐户	!

为了他，我们究竟被迫牺牲了什么，放弃了什么！

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [stænd] [ə'poʊzd] [æz; əz]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] .

He	has	gone	so	far	that	we	now	stand	opposed	as	mortal	enemies	.
他	有	已消失	所以	远的	那	我们	现在	站立	反对	作为	凡人	敌人	.

他已经走得太远了，我们现在成了死敌。

[hiː; hi][ɪz][ə'loʊn] , [ɪz][hiː; hi] ? - - [let][hɪm; ɪm] [ber] [ə'loʊn] , [ðen] ,

He	is	alone	,	is	he	?	-	-	let	him	bear	alone	,	then	,
他	是	独自的	,	是	他	?	-	-	让	他	熊	独自的	,	然后	,

他孤身一人，是吗？——那就让他独自承受吧。

[ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['enməti] [meɪ] [brɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

all	that	this	enmity	may	bring	down	on	his	head	.
全部	那	这	敌意	可能	带来	向下	在	他的	头	.

这一切仇恨最终都会降临到他身上。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] .

"	Her	voice	was	very	cold	and	hard	.
"	她	嗓音	曾是	非常	寒冷的	和	难的	.

她的声音非常冷漠生硬。

[ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentlər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

That	touch	of	maternal	feeling	,	of	a	gentler	emotion	,	which	for	a	moment
那	触碰	的	母体	感觉	,	的	一个	更温和	情感	,	哪个	为了	一个	片刻

[hæd; həd] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	softened	it	,
有	软化	它	,

那份母性的温情，那份更温柔的情感，曾一度使它变得柔和起来。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] .

had	long	since	vanished	.
有	长的	自从	消失了	.

早已消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] - [huː] [naʊ] [spoʊk] , [wʌn] [huː] ['nevər] [fər'geɪv] [æn; ən]['ɪndʒəri]

It	was	the	Princess	Baratowska	who	now	spoke	,	one	who	never	forgave	an	injury
它	曾是	这	公主	-	WHO	现在	辐	,	一	WHO	绝不	原谅了	一个	受伤

,

,
,

现在开口说话的是巴拉托夫斯卡公主，她从不原谅任何人的伤害。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [aɪz] [noʊ]['ɪndʒəri][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [hɜːr; hər]

and	in	whose	eyes	no	injury	could	be	so	great	as	that	of	robbing	her
和	在	谁	眼睛	不	受伤	可以	是	所以	伟大的	作为	那	的	抢劫	她

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [suː'preməsi] .

of	her	supremacy	.
的	她	霸权	.

在她眼中，没有什么伤害比剥夺她的至高地位更严重了。

['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [wʊd] [biː; bi]

Waldemar	had	been	guilty	of	this	,	and	he	,	least	of	all	,	would	be
瓦尔德马尔	有	到过	有罪的	的	这	,	和	他	,	至少	的	全部	,	会	是

[fə'givn] [ðə; ði] [kraɪm] .

forgiven	the	crime	.
已原谅	这	犯罪	.

瓦尔德马犯下了这起罪行，而他，最不可能被原谅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [wen] [hɜːr; hər]

She	was	about	to	leave	the	room	to	prepare	for	her	journey	when	her
她	曾是	关于	到	离开	这	房间	到	准备	为了	她	旅行	什么时候	她

[lʊk] [fel] [ɑːn] ['wɔndə] .

look	fell	on	Wanda	.
看	跌倒	在	万达	.

她正要离开房间准备启程，这时她的目光落在了旺达身上。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['ʌtəd] [noʊ] ['sɪləb(ə)l] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

The	girl	had	uttered	no	syllable	in	reply	.
这	女孩	有	说出	不	音节	在	回复	.

女孩一言不发，没有回应。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] ;

She	stood	motionless	;
她	站立	静止不动	;

她一动不动地站着；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪ] [met][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][stɜːrn][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

but	her	eye	met	the	Princess's	with	such	a	look	of	stern	resolution	that	the
但	她	眼睛	遇见	这	公主的	和	这样的	一个	看	的	船尾	解决	那	这

['lætər] [stɑːpt] .

latter	stopped	.
后者	停止	.

但她目光与公主相遇，眼神中充满了坚定的决心，公主顿时停下了脚步。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kɔːl] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	must	recall	one	thing	to	your	mind	before	I	go	,	"	said	she	,
"	我	必须	记起	一	事物	到	你的	头脑	前	我	去	,	"	说	她	,

“在我离开之前，我必须提醒你一件事，”她说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['fɜːrmli][ɑːn][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [ɑːrm] .

laying	her	hand	firmly	on	her	niece's	arm	.
躺下	她	手	牢牢	在	她	侄女的	手臂	.

她将手牢牢地放在侄女的胳膊上。

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][wɔːrn] ['vɑːldəmɑːr] ,

"	If	I	do	not	warn	Waldemar	,
"	如果	我	做	不是	警告	瓦尔德马尔	,

“如果我不警告瓦尔德马尔，

[noʊ][wʌn] [els] [mʌst; məst][duː][soʊ] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['triːz(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

no	one	else	must	do	so	-	-	it	would	be	treason	to	our	cause	.
不	一	别的	必须	做	所以	-	-	它	会	是	叛国罪	到	我们的	原因	.

其他人绝不能这样做——那将是对我们所做事业的背叛。

[ɑː] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] !

Ah	,	why	do	you	start	at	the	word	!
啊	,	为什么	做	你	开始	在	这	单词	!

啊，为什么你要从这个词开始呢！

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [baɪ] ['letər] [ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

How	would	you	describe	it	,	if	by	letter	or	word	of	mouth	,
如何	会	你	描述	它	,	如果	经过	信	或者	单词	的	嘴	,

如果用书信或口头描述，你会如何描述?

[θruː] [ə; eɪ][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [hænd] ,

through	a	third	or	fourth	hand	,
通过	一个	第三	或者	第四	手	,

通过第三人或第四人之手，

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - [wɪtʃ] [ɪk'spoʊzd]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts]

information	were	conveyed	to	the	master	of	Wilicza	which	exposed	our	secrets
信息	是	传递	到	这	掌握	的	-	哪个	裸露	我们的	秘密

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

to	him	?
到	他	?

我们向维利察的主人传递了信息，从而向他暴露了我们的秘密?

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['ʌndər] ['eskɔːrt] , ['veri] ['prɑːbəbli] ; [bʌt; bət][goʊ][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ,

He	would	go	under	escort	,	very	probably	;	but	go	he	certainly	would	,
他	会	去	在下面	护送	,	非常	大概	;	但	去	他	当然	会	,

他很可能会被护送，但肯定会去。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] - - [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][set]

in	order	to	find	out	the	meaning	of	the	warning	-	-	why	he	was	not	to	set
在	命令	到	寻找	出去	这	意义	的	这	警告	-	-	为什么	他	曾是	不是	到	放

[fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] ,

foot	in	his	own	station	,
脚	在	他的	自己的	车站	,

为了弄清警告的含义——为什么他不能踏入自己的驻地，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrɪstər] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

not	to	speak	to	his	own	forester	whom	he	is	about	to	call	to	account	for
不是	到	说话	到	他的	自己的	林务员	谁	他	是	关于	到	称呼	到	帐户	为了

[ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'troʊlz] .

a	conflict	with	the	patrols	.
一个	冲突	和	这	巡逻	.

他没有和自己的护林员说话，因为他即将传唤护林员，要求其就与巡逻队发生的冲突作出解释。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][juː 'es][ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n] .

It	would	cost	us	the	border	-	station	.
它	会	成本	我们	这	边界	-	车站	.

这将使我们失去边境站。

['wɔndə] ,

Wanda	,
万达	,

旺达，

[ðə; ði] - [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['nevər] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

the	Morynskis	have	hitherto	never	had	cause	to	repent	making	the	women	of
这	-	有	迄今为止	绝不	有	原因	到	悔改	制作	这	女性	的

[ðer; ðər] [haʊs] [ðə; ði]['kɒnfɪdænts][ʌv; əv][ðer; ðər][plænz] .

their	house	the	confidants	of	their	plans	.
他们的	房子	这	知己	的	他们的	计划	.

莫林斯基一家至今从未后悔过让家里的女人们成为他们计划的知己。

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] [ə; eɪ] ['treɪtrəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . "

There	has	never	yet	been	a	traitress	among	them	.	"
那里	有	绝不	然而	到过	一个	叛徒	之中	他们	.	"

他们当中从来没有出现过叛徒。

" [ænt] ! " [kraɪd] ['wɔndə] ,

"	Aunt	!	"	cried	Wanda	,
"	阿姨	!	"	哭	万达	,

“阿姨！”旺达喊道。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['sloʊli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm]

in	such	a	tone	of	horror	that	the	Princess	slowly	withdrew	her	hand	from
在	这样的	一个	语气	的	恐怖	那	这	公主	缓慢地	退出	她	手	从

[hɜːr; hər] ['niːsɪz] [ɑːrm] .

her	niece's	arm	.
她	侄女的	手臂	.

公主惊恐万分，缓缓地将手从侄女的手臂上抽了回来。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .

"	I	only	wished	to	make	clear	to	you	what	is	at	stake	.
"	我	仅有的	希望	到	制作	清除	到	你	什么	是	在	赌注	.

我只是想让你们明白事关重大。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

I	suppose	you	will	like	to	be	able	to	look	your	father	in	the	face	on	his
我	认为	你	将要	喜欢	到	是	有能力的	到	看	你的	父亲	在	这	脸	在	他的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

我想你肯定希望父亲回来后能直视他的眼睛。

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] ['liːoʊz] [aɪ] [waɪl] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] ['rækt] [baɪ][æn; ən][æŋ'zaɪəti][juː; jʊ][ɪn] [veɪn]

How	you	will	meet	Leo's	eye	while	your	mind	is	racked	by	an	anxiety	you	in	vain
如何	你	将要	见面	狮子座	眼睛	尽管	你的	头脑	是	架子	经过	一个	焦虑	你	在	徒劳

[straɪv] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

strive	to	conceal	,
努力	到	隐藏	,

当你内心充满焦虑，却又徒劳地试图掩饰时，你该如何与狮子座对视?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)l] [ðæt] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;

You	must	settle	that	matter	with	himself	;
你	必须	定居	那	事情	和	他自己	;

这件事你必须和他本人解决;

[bʌt; bət] " - - [hɪr] [ðə; ði] [praʊd] ['wʊmənz] ['terəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [kən'streɪnd]

but	"	-	-	here	the	proud	woman's	terrible	agitation	broke	through	the	constrained
但	"	-	-	这里	这	自豪的	女性的	糟糕的	搅动	打破	通过	这	受限

['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] - - " [bʌt; bət] ,

coldness	of	her	tone	-	-	"	but	,
寒冷	的	她	语气	-	-	"	但	,

但是——这时，这位骄傲的女人极度激动的情绪突破了她语气中压抑的冷漠——“但是，

[kʊd; kəd][aɪ]['evər][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] ['menəs] [maɪ][sʌn] - - [ðæt]

could	I	ever	have	dreamed	that	such	a	blow	would	one	day	menace	my	son	-	-	that
可以	我	曾经	有	梦见	那	这样的	一个	吹	会	一	天	威胁	我的	儿子	-	-	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] ['vɑːldəmɑːr] - - [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['feivəriŋ] ['liːoʊz] [ʌn'hæpi]

it	would	come	upon	him	through	Waldemar	-	-	instead	of	favouring	Leo's	unhappy
它	会	来	之上	他	通过	瓦尔德马尔	-	-	反而	的	偏爱	狮子座	不开心

[lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

love	for	you	,
爱	为了	你	,

我做梦也没想到，这样的打击有一天会降临到我的儿子身上——而且会通过瓦尔德马降临到他身上——而不是让利奥不幸地爱上你。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [streŋθ] .

I	would	have	opposed	it	with	my	whole	strength	.
我	会	有	反对	它	和	我的	所有的	力量	.

我会竭尽全力反对。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] - - [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] [hæz; həz]

Now	it	is	too	late	for	him	-	-	and	for	you	too	-	-	the	present	hour	has
现在	它	是	也	晚的	为了	他	-	-	和	为了	你	也	-	-	这	展示	小时	有

[tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] .

taught	me	that	.
教授	我	那	.

现在对他来说太晚了——对你来说也太晚了——此刻的教训让我明白了这一点。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][wʌz; wəz] [sperd] [æn; ən] ['ænsər] ,

"	The	young	Countess	was	spared	an	answer	,
"	这	年轻的	伯爵夫人	曾是	幸存	一个	回答	,

年轻的伯爵夫人无需回答这个问题。

[fɔːr; fər] [pɔlɪk] [naʊ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] .

for	Pawlick	now	came	in	to	say	that	the	horses	had	been	put	to	.
为了	帕里克	现在	来了	在	到	说	那	这	马匹	有	到过	放	到	.

这时，帕里克进来报告说，马匹已经被处理掉了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

The	Princess	did	not	require	much	time	for	her	preparations	.
这	公主	做过	不是	要求	很多	时间	为了	她	准备工作	.

公主不需要太多时间做准备。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

In	ten	minutes	she	was	equipped	for	her	journey	,
在	十	分钟	她	曾是	配备	为了	她	旅行	,

十分钟之内，她就做好了出发的准备。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [sledʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] .

and	at	once	went	down	and	entered	the	sledge	which	was	waiting	for	her	below	.
和	在	一次	去	向下	和	进入	这	雪橇	哪个	曾是	等待	为了	她	以下	.

她立刻下去，坐进了下面等着她的雪橇。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ['briːfli] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

She	took	leave	of	her	niece	briefly	and	hurriedly	,	in	the	presence	of	the	servants	,
她	采取	离开	的	她	侄女	简要地	和	匆匆	,	在	这	在场	的	这	仆人	,

她在仆人们的注视下，匆匆地向侄女告别。

[ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['priːviəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

and	no	further	allusion	was	made	to	their	previous	conversation	;
和	不	更远	典故	曾是	制成	到	他们的	以前的	对话	;

他们没有再提及之前的谈话；

[bʌt; bət] ['wɔndə] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] [wɪtʃ] [met] [hɜːrz] .

but	Wanda	understood	the	parting	glance	which	met	hers	.
但	万达	理解	这	离别	瞥一眼	哪个	遇见	她的	.

但旺达看穿了离别时与她对视的那一眼。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][dæmp] ['aɪsi] - [koʊld][hænd][ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ,

She	laid	her	damp	icy	-	cold	hand	in	her	aunt's	,
她	铺设	她	潮湿	冰冷的	-	寒冷的	手	在	她	姑姑的	,

她把冰冷潮湿的手放在姑姑的手上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'pɪrd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌm] ['prɑːmɪs] .

and	the	Princess	appeared	satisfied	with	the	dumb	promise	.
和	这	公主	出现	使满意	和	这	哑的	承诺	.

公主似乎对这个愚蠢的承诺感到满意。

['kaʊntəs,'kaʊntes] - [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ,

Countess	Morynska	went	back	to	the	morning	-	room	,
伯爵夫人	-	去	后退	到	这	早晨	-	房间	,

莫林斯卡伯爵夫人回到了晨室。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [briːð] ['friːli] [wʌns] [mɔːr] ;

and	shut	herself	in	that	she	might	breathe	freely	once	more	;
和	关闭	她自己	在	那	她	可能	呼吸	自由	一次	更多的	;

她把自己关起来，以便再次自由呼吸；

[bʌt; bət] [rɪ'liːf] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [wen] [wʌn][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [loʊd][ɑːn] [wʌnz] [hɑːrt] .

but	relief	is	hard	to	find	when	one	has	such	a	mountain	load	on	one's	heart	.
但	宽慰	是	难的	到	寻找	什么时候	一	有	这样的	一个	山	加载	在	一个人的	心	.

但是，当一个人心中背负着如此沉重的负担时，很难找到解脱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn][æt; ət][læst] !

She	was	alone	at	last	!
她	曾是	独自的	在	最后的	!

她终于独自一人了!

[əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn] [θɔːts] ,

alone	with	her	own	thoughts	,
独自的	和	她	自己的	想法	,

她独自一人，沉浸在自己的思绪中。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ðæt] [strɔːŋ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]

but	also	with	her	anxiety	and	that	strong	presentiment	of	evil	in	which
但	还	和	她	焦虑	和	那	强的	预感	的	邪恶的	在	哪个

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [pleɪs] [noʊ] [feɪθ] .

the	mother	would	place	no	faith	.
这	母亲	会	地方	不	信仰	.

但同时，她也感到焦虑，并且强烈预感到会有邪恶降临，而母亲却对此毫不相信。

[tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

To	call	it	forth	,	the	instinct	of	love	was	needed	,
到	称呼	它	前进	,	这	本能	的	爱	曾是	需要	,

要唤起这种感觉，需要爱的本能。

[ænd; ənd][noʊ] [sʌtʃ] ['ɪnstɪŋkt][hæd; həd]['evər] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

and	no	such	instinct	had	ever	stirred	in	the	Princess's	heart	towards	her
和	不	这样的	本能	有	曾经	搅拌	在	这	公主的	心	向	她

['eldɪst] [sʌn] ;

eldest	son	;
长子	儿子	;

而公主对她的长子却从未有过这样的本能；

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] ['oʊnli] [wen] ['liːoʊ][ænd; ənd]['liːoʊz] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

it	came	into	play	only	when	Leo	and	Leo's	interests	were	concerned	.
它	来了	进入	玩	仅有的	什么时候	狮子座	和	狮子座	兴趣	是	担心的	.

只有当涉及到利奥和利奥的利益时，它才会发挥作用。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] - [laɪf] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ɪmpe'rəld] [baɪ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Had	she	known	that	Waldemar's	life	would	indeed	be	imperilled	by	the	expedition	,
有	她	已知	那	-	生活	会	的确	是	危及	经过	这	远征	,

如果她知道瓦尔德马的生命真的会因这次探险而受到威胁，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] ,

she	would	have	said	no	word	to	hold	him	back	,
她	会	有	说	不	单词	到	抓住	他	后退	,

她不会开口阻止他。

[fɔːr; fər] [maɪt] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][hæv; həv] [rɔːt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrti][ænd; ənd][hɜːr; hər]

for	might	not	such	a	word	have	wrought	injury	to	her	party	and	her
为了	可能	不是	这样的	一个	单词	有	锻	受伤	到	她	派对	和	她

['pɑːrtiːz] [kɔːz] ?

party's	cause	?
党的	原因	?

这样的话会不会对她的政党和她政党的事业造成损害呢?

['wɔndə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Wanda	stood	at	the	writing	-	table	,	on	which	lay	the	letters	from	her	father
万达	站立	在	这	写作	-	桌子	,	在	哪个	躺	这	信件	从	她	父亲

[ænd; ənd]['liːoʊ] .

and	Leo	.
和	狮子座	.

旺达站在写字台前，台上放着她父亲和利奥的来信。

[wʌn] [ʃɔːrt] ['wɔːrnɪŋ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [laɪnz] ['hɜːrɪdli] [treɪst] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [sent] ['oʊvər]

One	short	warning	,	two	or	three	lines	hurriedly	traced	on	the	paper	and	sent	over
一	短的	警告	,	二	或者	三	线条	匆匆	追踪	在	这	纸	和	发送	超过

[tuː; tə] - ,

to	Wilicza	,
到	-	,

一条简短的警告，两三行匆匆写在纸上，然后送到了维利察那里。

[maɪt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

might	prevent	it	all	!
可能	防止	它	全部	!

或许可以避免这一切!

['vɑːldəmɑːr] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , ['weðər] [hiː; hi] [gest] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

Waldemar	would	listen	to	the	warning	,	whether	he	guessed	from	whom	it
瓦尔德马尔	会	听	到	这	警告	,	无论	他	猜对了	从	谁	它

[wʌz; wəz] [sent] [ɔːr][nɑːt] ;

was	sent	or	not	;
曾是	发送	或者	不是	;

瓦尔德马会听取这个警告，无论他是否猜到警告来自谁;

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] ,

he	had	promised	to	be	more	prudent	,
他	有	承诺	到	是	更多的	谨慎	,

他曾承诺会更加谨慎。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	he	was	well	enough	acquainted	with	the	temper	of	the	people	.
和	他	曾是	出色地	足够的	熟人	和	这	脾气	的	这	人们	.

他对民众的性情也相当了解。

[ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [stɪl] [went] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [goʊ] [ə'kʌmpənid] ,

If	,	after	all	,	he	still	went	,	he	would	at	least	go	accompanied	,
如果	,	后	全部	,	他	仍然	去	,	他	会	在	至少	去	伴随	,

如果他最终还是要去，至少会有人陪同。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .

so	that	they	would	not	dare	to	attack	him	.
所以	那	他们	会	不是	敢	到	攻击	他	.

这样他们就不敢攻击他了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kəm'pel] [ə'biːdiəns] ,

He	would	not	find	it	difficult	to	compel	obedience	,
他	会	不是	寻找	它	难的	到	迫使	服从	,

他要强迫他人服从并不难。

[ɪf] [wʌns] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [fɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪd] .

if	once	he	determined	to	call	in	force	to	his	aid	.
如果	一次	他	决定	到	称呼	在	力量	到	他的	援助	.

一旦他决定调集武力支援。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n] [went] ['veri] [naɪ] ['oʊpən][rɪ'voʊlt] .

That	which	had	passed	at	the	border	-	station	went	very	nigh	open	revolt	.
那	哪个	有	通过了	在	这	边界	-	车站	去	非常	夜	打开	反叛	.

边境站发生的事情几乎演变成了一场公开叛乱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][ðə; ði]['mæstər][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [ə'restɪd] [ænd; ənd]

It	would	cost	the	master	but	a	word	to	have	the	forester	arrested	and
它	会	成本	这	掌握	但	一个	单词	到	有	这	林务员	被捕	和

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['gærɪsn] [baɪ][ðə; ði] [truːps] - - [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [piːs] .

the	station	garrisoned	by	the	troops	-	-	then	he	would	be	at	peace	.
这	车站	驻军	经过	这	军队	-	-	然后	他	会	是	在	和平	.

主人只需一句话，就能逮捕护林员，并让军队驻守车站——这样他就能安心了。

[ænd; ənd] [ðen] !

And	then	!
和	然后	!

进而!

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

The	Princess	had	taken	a	clear	view	of	the	case	,
这	公主	有	已采取	一个	清除	看法	的	这	案件	,

公主对这起案件有着清晰的看法。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən] ['pleɪnli] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['fɑ:loʊ] .

and	had	spoken	plainly	of	what	would	follow	.
和	有	说	显然	的	什么	会	跟随	.

并坦率地谈到了接下来将要发生的事情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [ker] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ni:s] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][get] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [θɔ:t] : -

She	had	taken	good	care	that	her	niece	should	not	get	beyond	that	thought	:	'
她	有	已采取	好的	关心	那	她	侄女	应该	不是	得到	超过	那	想法	:	-

[ænd; ənd] [ðen] ! -

and	then	!	'
和	然后	!	-

她很注意不让她的侄女产生"然后呢！"这样的想法。

['wɔndə] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑ:r] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɑ:rti][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]

Wanda	had	been	so	far	initiated	into	the	plans	of	her	party	as	to	be
万达	有	到过	所以	远的	启动	进入	这	计划	的	她	派对	作为	到	是

[ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['bɔ:rdər] - ['steɪʃ(ə)n] [naʊ] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rmərli]

aware	that	the	border	-	station	now	played	the	part	which	had	been	formerly
意识到的	那	这	边界	-	车站	现在	玩	这	部分	哪个	有	到过	以前

['destɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] - - [ɔ:l][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ] ,

destined	to	the	Castle	-	-	all	the	machinations	,
注定	到	这	城堡	-	-	全部	这	阴谋	,

旺达对她所在党派的计划已经有所了解，她知道边境哨所现在扮演着以前由城堡承担的角色——所有的阴谋诡计。

[wɪtʃ] - [sɪ'vɪr] ['i:dɪkt][hæd; həd] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [wɜ:r; wər] [naʊ] ['kærid]

which	Waldemar's	severe	edict	had	banished	from	his	home	,	were	now	carried
哪个	-	严重	法令	有	被放逐	从	他的	家	,	是	现在	携带

[ɑ:n] [aʊt] ['jɑ:ndər] .

on	out	yonder	.
在	出去	远处	.

瓦尔德马严厉的法令禁止了这些行为，而如今，这些行为却在别处继续发生。

[ðer; ðər][sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [stɪl] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ; [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

There	some	portion	of	the	supply	of	arms	still	lay	hidden	;	the	point	of
那里	一些	部分	的	这	供应	的	武器	仍然	躺	隐	;	这	观点	的

['dʒʌŋktʃər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

juncture	was	there	,
契机	曾是	那里	,

那里还藏着一部分武器；交汇点就在那里。

[ðə; ði] ['sentər] [wens] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [dɪ'spætʃ] , [wer] [nu:z] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] ;

the	centre	whence	messages	were	despatched	,	where	news	was	received	;
这	中心	何处	消息	是	已派送	,	在哪里	消息	曾是	已收到	;

信息发出和新闻接收的中心；

[mʌtʃ] ['ðerfɔ:r] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fɔ:rɪstərz] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] .

much	therefore	depended	upon	the	present	forester's	retaining	his	post	.
很多	所以	取决于	之上	这	展示	林业员的	保留	他的	邮政	.

因此，现任护林员能否保住职位至关重要。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

He	knew	this	as	well	as	his	mistress	,
他	知道	这	作为	出色地	作为	他的	情妇	,

他和他的情妇一样清楚这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði][wɜːrst] .

and	the	knowledge	made	him	determine	to	stay	on	and	brave	the	worst	.
和	这	知识	制成	他	决定	到	停留	在	和	勇敢的	这	最差	.

正是这些认知让他下定决心留下来，勇敢面对最糟糕的情况。

[nɔrdɪk] [hɪm'self] [bʌt; bət] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['dɪstənt] ['steɪʃ(ə)n] .

Nordeck	himself	but	seldom	visited	the	solitary	distant	station	.
NorDeck	他自己	但	很少	到访	这	孤	遥远	车站	.

诺德克本人很少造访这个偏远的孤寂空间站。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] - [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

He	had	too	much	to	occupy	him	at	Wilicza	to	bestow	any	special	attention
他	有	也	很多	到	占据	他	在	-	到	赐给	任何	特别的	注意力

[tuː; tə] [ðæt] ['aʊtlaɪɪŋ] [poʊst] .

to	that	outlying	post	.
到	那	边远	邮政	.

他在维利察有很多事情要忙，无暇顾及那个偏远哨所。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ]['oʊvər] [naʊ] [ɪn]['ɔːrdər] , [baɪ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,

Evidently	he	was	only	going	over	now	in	order	,	by	his	personal	intervention	,
显然	他	曾是	仅有的	去	超过	现在	在	命令	,	经过	他的	个人的	干涉	,

显然，他现在才亲自过来看看，这是按顺序进行的。

[tuː; tə] [kwel] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

to	quell	a	resistance	such	as	he	often	encountered	,	and	to	which	he
到	荡平	一个	反抗	这样的	作为	他	经常	遭遇	,	和	到	哪个	他

[ə'tætʃt] [noʊ][pɪ'kjuːliər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

attached	no	peculiar	importance	;
随附的	不	奇特	重要性	;

平息他经常遇到的那种抵抗，而他并没有特别重视这种抵抗；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['oʊpənli]

but	should	he	discover	that	at	the	forester's	house	his	orders	were	openly
但	应该	他	发现	那	在	这	林业员的	房子	他的	订单	是	公然

[skɔft] [æt; ət] ,

scoffed	at	,
嘲笑	在	,

但如果他发现护林员家里的官员公开嘲笑他的命令，

[ðæt] [hɪr] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [ækt] ,

that	here	a	systematic	opposition	was	organised	against	him	,	he	would	act	,
那	这里	一个	系统	反对	曾是	有组织的	反对	他	,	他	会	行为	,

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [frend] [ɔːr][foʊ] ,

regardless	of	friend	or	foe	,
不管	的	朋友	或者	敌人	,

既然这里有系统性的反对势力组织起来对抗他，他就会采取行动，不分敌友。

[wʊd] [goʊ] [streɪt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['fɔːrsəbli] [dɪ'praɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

would	go	straight	forward	to	his	aim	,	and	would	forcibly	deprive	his	mother
会	去	直的	向前	到	他的	目的	,	和	会	强制	剥夺	他的	母亲

[ʌv; əv] [ðɪs] [læst]['aʊtpoʊst] ,

of	this	last	outpost	,
的	这	最后的	前哨	,

他会径直走向他的目标，强行剥夺他母亲最后的据点。

[ðɪs] [læst] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['terətɔːri] .

this	last	footing	on	his	territory	.
这	最后的	立足点	在	他的	领土	.

这是他最后一次踏上自己的领地。

[jet] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə]

Yet	the	discovery	would	be	inevitable	so	soon	as	the	fact	was	betrayed	to
然而	这	发现	会	是	不可避免的	所以	很快	作为	这	事实	曾是	背叛	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm]['deɪndʒər] ['θretnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] .

him	that	some	danger	threatened	him	at	that	particular	place	.
他	那	一些	危险	威胁	他	在	那	特别的	地方	.

然而，一旦他察觉到那个地方存在某种危险，那么发现危险是不可避免的。

[ɔːl] [ðɪs] [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪn'eksərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [bɪ'fɔːr] [wɑːndəz] ['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ;

All	this	stood	out	with	inexorable	distinctness	before	Wanda's	mental	vision	;
全部	这	站立	出去	和	无情的	明显	前	旺达的	精神的	想象	;

这一切都以无可辩驳的清晰姿态呈现在旺达的脑海中；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['klɪrli] [dɪd] - ['deɪndʒər] [feɪs] [hɜːr; hər] [wɪtʃ'evər] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

but	just	as	clearly	did	Waldemar's	danger	face	her	whichever	way	she	turned	.
但	只是	作为	清楚地	做过	-	危险	脸	她	任何	方式	她	转向	.

但无论她往哪个方向看，瓦尔德玛的危险都如影随形，这一点也显而易见。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][moʊst] ['pɑːzətɪv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

She	felt	the	most	positive	conviction	that	the	bullet	which	but	a	short	time	before
她	毛毡	这	最多	积极的	定罪	那	这	子弹	哪个	但	一个	短的	时间	前

[hæd; həd] ['dʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

had	jeopardised	his	life	,
有	危及	他的	生活	,

她无比确信，就在不久前还危及他生命的那颗子弹，

[hæd; həd] [sped] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['raɪf(ə)l] ; [ðæt] [ðə; ði][mæn] ,

had	sped	from	the	forester's	rifle	;	that	the	man	,
有	加速	从	这	林业员的	步枪	;	那	这	男人	,

被护林员的步枪击中；那个人，

[huːz] [heɪt] [ænd; ənd][fə'nætɪsɪzəm] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

whose	hate	and	fanaticism	urged	him	on	to	an	attempt	at	assassination	,
谁	恨	和	狂热	敦促	他	在	到	一个	试图	在	暗杀	,

他的仇恨和狂热驱使他试图进行暗杀。

[wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [stʊd]

would	not	hesitate	to	commit	an	assault	on	his	master	,	if	the	latter	stood
会	不是	犹豫	到	犯罪	一个	突击	在	他的	掌握	,	如果	这	后者	站立

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

before	him	alone	,
前	他	独自的	,

如果主人独自站在他面前，他会毫不犹豫地攻击主人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] !

at	his	mercy	!
在	他的	怜悯	!

任他宰割！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] ['ʌn'wɔːnd] , [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [pər'hæps] , [tuː; tə]

And	she	was	to	let	him	go	unwarned	,	to	let	him	go	,	perhaps	,	to
和	她	曾是	到	让	他	去	毫无预警	,	到	让	他	去	,	也许	,	到

[hɪz; ɪz] [deθ] ! - - - - ['triːz(ə)n] !

his	death	!	-	-	-	-	Treason	!
他的	死亡	!	-	-	-	-	叛国罪	!

她竟然要毫无预警地放他走，让他去送死！——叛国！

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [wɜːrd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [geɪv] [weɪ] .

Before	**that**	**terrible**	**word**	**all**	**her**	**strength**	**of**	**will**	**gave**	**way**	**.**
前	那	糟糕的	单词	全部	她	力量	的	将要	给予	方式	.

在那句可怕的话语出现之前，她所有的意志力都崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈkɑːnfɪdænt] .

She	**had**	**always**	**been**	**her**	**father's**	**confidant**	**.**
她	有	总是	到过	她	父亲的	知己	.

她一直是父亲的知己。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [ˈlɔɪəlti] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [feɪθ] ,

He	**counted**	**on**	**his**	**daughter's**	**loyalty**	**with**	**absolute**	**faith**	**,**
他	计数	在	他的	女儿的	忠诚	和	绝对	信仰	,

他绝对信任女儿的忠诚。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	**would**	**have**	**put**	**from**	**him**	**with**	**indignation**	**the**	**thought**	**that**	**she**	**would**
和	会	有	放	从	他	和	愤慨	这	想法	那	她	会

[ˈevər] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrɪts] - - [bɪˈtreɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən]

ever	**betray**	**a**	**word**	**of**	**his**	**secrets**	**-**	**-**	**betray**	**it**	**to**	**save**	**the**	**life**	**of**	**an**
曾经	背叛	一个	单词	的	他的	秘密	-	-	背叛	它	到	节省	这	生活	的	一个

[ˈenəmi] .

enemy	**.**
敌人	.

他会义愤填膺地告诉他，她竟然会泄露他的一个秘密——为了拯救敌人的性命而泄露。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [ˈmenəst] [ˈliːoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kənˈtempt] [wen] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv]

She	**herself**	**had**	**menaced**	**Leo**	**with**	**her**	**contempt**	**when**	**,**	**in**	**a**	**paroxysm**	**of**
她	她自己	有	受威胁	狮子座	和	她	鄙视	什么时候	,	在	一个	发作	的

[ˈdʒeləsi] ,

jealousy	**,**
妒忌	,

她自己也曾因嫉妒而对利奥表现出蔑视，当时她.....

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] .

he	**had**	**hesitated**	**to**	**fulfil**	**his**	**duty**	**.**
他	有	犹豫了一下	到	实现	他的	责任	.

他曾犹豫是否要履行自己的职责。

[naʊ] [ðɪs] [seɪm] [ˈduːti] , [wɪʧ] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [tɔːrn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪdz] [saɪd] ,

Now	**this**	**same**	**duty**	**,**	**which**	**had**	**merely**	**torn**	**him**	**from**	**his**	**beloved's**	**side**	**,**
现在	这	相同的	责任	,	哪个	有	仅仅	撕裂	他	从	他的	心爱之人	边	,

如今，正是这份职责，让他不得不离开心爱的人身边。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] , [inˈfliktid] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fɑːr] [ˈhɑːrdər]

and	**carried**	**him**	**into**	**the**	**thick**	**of**	**the**	**fight**	**,**	**inflicted**	**on**	**her**	**a**	**far**	**harder**
和	携带	他	进入	这	厚的	的	这	斗争	,	造成的	在	她	一个	远的	更难

[ɔːrˈdiːl] ,

ordeal	**,**
考验	,

她背着他冲进战斗最激烈的地方，却也因此遭受了更加严峻的考验。

[ðə; ði] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgrædʒuəl] [əˈproʊʧ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒər] ,

the	**hardest**	**of**	**all**	**,**	**that**	**of**	**waiting**	**the**	**gradual**	**approach**	**of**	**a**	**danger**	**,**
这	最难	的	全部	,	那	的	等待	这	逐渐地	方法	的	一个	危险	,

最难的是等待危险的逐渐逼近。

[wɪtʃ] [baɪ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pen][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əˈvɜːrt] , [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ]['saɪlənt][ænd; ənd]

which	**by**	**one**	**stroke**	**of**	**her**	**pen**	**she**	**could**	**avert**	**,**	**of**	**standing**	**by**	**silent**	**and**
哪个	经过	一	中风	的	她	笔	她	可以	避免	,	的	常设	经过	沉默的	和

[ɪnˈæktɪv] ,

inactive	**,**
不活跃	,

她只需轻轻一挥笔，就能避免袖手旁观、默默无闻的局面。

[nɑːt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [stroʊk] !

not	**lifting**	**her**	**hand**	**to**	**make**	**that**	**stroke**	**!**
不是	举重	她	手	到	制作	那	中风	!

她没有抬手去挥杆！

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [rʌʃt] [ɪn]['ræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] [maɪnd] , ['ɔːlmoʊst]

All	**these**	**thoughts**	**rushed**	**in**	**rapid**	**succession**	**through**	**the**	**young**	**Countess's**	**mind**	**,**	**almost**
全部	这些	想法	匆忙	在	迅速的	演替	通过	这	年轻的	伯爵夫人的	头脑	,	几乎

[pˈrɒstreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] .

prostrating	**her**	**energies**	**.**
俯伏	她	能量	.

这些念头接连不断地涌入年轻伯爵夫人的脑海，几乎让她精疲力竭。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [æn; ən] ['aʊtlet] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

In	**vain**	**she**	**sought**	**an**	**outlet**	**,**	**a**	**way**	**of**	**escape**	**.**
在	徒劳	她	寻求	一个	出路	,	一个	方式	的	逃脱	.

她徒劳地寻找着出路，寻找着逃离的途径。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [stɛərd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [lʊk] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

The	**terrible**	**alternative**	**stared**	**her**	**in**	**the**	**face**	**,**	**look**	**which**	**way**	**she**	**would**	**.**
这	糟糕的	选择	凝视	她	在	这	脸	,	看	哪个	方式	她	会	.

可怕的选择摆在她面前，看看她会选择哪条路。

[ɪf] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

If	**,**	**up**	**to**	**this**	**time**	**,**	**she**	**had**	**really**	**been**	**unaware**	**of**	**the**	**state**	**of**	**her**
如果	,	向上	到	这	时间	,	她	有	真的	到过	不知情	的	这	状态	的	她

['fiːlɪŋz] ,

feelings	**,**
情怀	,

如果直到现在，她真的对自己的感受一无所知，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	**present**	**hour**	**would**	**have**	**revealed**	**it**	**to**	**her**	**.**
这	展示	小时	会	有	揭晓	它	到	她	.

现在，她本该明白这一切。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['liːoʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ,

For	**months**	**past**	**she**	**had**	**known**	**Leo**	**to**	**be**	**in**	**danger**	**,**
为了	几个月	过去的	她	有	已知	狮子座	到	是	在	危险	,

几个月来，她一直知道利奥身处险境。

[hæd; həd] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] ['relətɪv] , [hæd; həd] ['sʌfərd]

had	**feared**	**for**	**him**	**as**	**for**	**a**	**near**	**and**	**dear**	**relative**	**,**	**had**	**suffered**
有	害怕	为了	他	作为	为了	一个	靠近	和	亲爱的	相对的	,	有	遭受

[æŋˈzaɪəti] , [noʊ] [daʊt] ,

anxiety	**,**	**no**	**doubt**	**,**
焦虑	,	不	怀疑	,

曾像担心至亲一样担心他，无疑为此焦虑不已。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɔːrn] [ðæt] [æŋˈzaɪəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [kəm'poʊʒər] ,

but	**had**	**borne**	**that**	**anxiety**	**with**	**a**	**lofty**	**composure**	**,**
但	有	出生	那	焦虑	和	一个	高远	镇定	,

但他却以高尚的沉着冷静承受了这种焦虑。

[ə; eɪ]['herəʊɪzəm]['i:kwəl][tu:; tə][ðæt] [dɪ'spleɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

a	heroism	equal	to	that	displayed	by	his	mother	;
一个	英雄主义	平等的	到	那	显示	经过	他的	母亲	;

展现出与他母亲一样的英雄气概；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['vɑ:ldəmɑ:r] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]['perəl] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɑ:ndəz] [kəm'poʊʒər] ,

but	now	it	was	Waldemar	who	was	in	peril	,	and	all	Wanda's	composure	,
但	现在	它	曾是	瓦尔德马尔	WHO	曾是	在	危险	,	和	全部	旺达的	镇定	,

[ɔ:l][hɜ:r; hər]['heroʊɪzəm] ,

all	her	heroism	,
全部	她	英雄主义	,

但现在轮到瓦尔德马身处险境了，旺达所有的沉着冷静和英勇无畏，

[wʌz; wəz] ['skætərd] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

was	scattered	to	the	winds	,
曾是	疏散	到	这	风	,

被风吹散了。

['væŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [dred] [wɪtʃ] [θrɪld] [θru:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

vanquished	by	the	mortal	dread	which	thrilled	through	her	at	the	thought	of
战败者	经过	这	凡人	恐惧	哪个	激动不已	通过	她	在	这	想法	的

[hɪz; ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [feɪt] .

his	possible	fate	.
他的	可能的	命运	.

一想到他可能的命运，她就感到一阵强烈的恐惧，这种恐惧战胜了她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['mɪzəri] [wen] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ,

But	there	is	a	crisis	in	such	moments	of	misery	when	the	fiercest	,
但	那里	是	一个	危机	在	这样的	时刻	的	苦难	什么时候	这	最凶猛	,

但是，在这种悲惨的时刻，当最激烈的……

[ðə; ði][moʊst]['kru:əl] ['æŋgwɪʃ] ['gɪvz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [stʌnd] [ɪnˌsensə'bɪlәti] ,

the	most	cruel	anguish	gives	way	to	a	sort	of	stunned	insensibility	,
这	最多	残忍的	痛苦	给予	方式	到	一个	种类	的	目瞪口呆	麻木	,

最残酷的痛苦也会消退，取而代之的是一种麻木不仁的状态。

[ðə; ði] ['veri] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [li:st] .

the	very	faculty	of	suffering	being	exhausted	,	for	the	time	being	at	least	.
这	非常	学院	的	痛苦	存在	筋疲力尽的	,	为了	这	时间	存在	在	至少	.

至少在目前，感受痛苦的能力已经耗尽。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['wɔndə] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜ:r'self][ɪn] ,

More	than	an	hour	had	passed	since	Wanda	had	shut	herself	in	,
更多的	比	一个	小时	有	通过了	自从	万达	有	关闭	她自己	在	,

旺达把自己关在房间里已经过去一个多小时了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['ægənaiz] [fitʃər] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	her	drawn	and	agonised	features	bore	witness	to	all	that	she	had
和	她	绘制	和	痛苦的	特征	钻孔	证人	到	全部	那	她	有

[ɪn'dʊrd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ;

endured	in	the	interval	;
忍受	在	这	间隔	;

她憔悴痛苦的面容见证了她在这段时间里所遭受的一切苦难；

[naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər]

now	there	came	to	her	one	of	those	moments	when	she	could	no	longer
现在	那里	来了	到	她	一	的	那些	时刻	什么时候	她	可以	不	更长

['strʌg(ə)l] [ɔ:r] [dɪ'sper] ,

struggle	or	despair	,
斗争	或者	绝望	,

现在，她终于迎来了那种她再也无法挣扎或绝望的时刻。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] .

when	she	could	not	even	think	.
什么时候	她	可以	不是	甚至	思考	.

她当时甚至无法思考。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [liːnd] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ,

Faint	and	weary	she	threw	herself	on	to	a	chair	,	leaned	back	her	head	,
头晕的	和	厌倦	她	扔	她自己	在	到	一个	椅子	,	倾斜	后退	她	头	,

她感到虚弱和疲惫，一屁股坐在椅子上，头向后仰去。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	closed	her	eyes	.
和	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld] [driːm] - ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [wʌns] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

Then	once	more	arose	before	her	the	old	dream	-	picture	which	once	long	ago
然后	一次	更多的	出现	前	她	这	老的	梦	-	图片	哪个	一次	长的	前

[hæd; həd] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [mɪd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

had	shaped	itself	mid	the	glow	of	sunshine	and	the	murmur	of	the	waves	,
有	形状	本身	中	这	辉光	的	阳光	和	这	低语	的	这	波浪	,

然后，那幅很久以前在阳光和海浪的轻柔低语中形成的古老梦境再次浮现在她的眼前。

['wiːvɪŋ] [ɪts] [tʃɑːrm] [raʊnd] [tuː] ['juːθfl] ['hɑːrts] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

weaving	its	charm	round	two	youthful	hearts	all	unconscious	as	yet	of	what	it
编织	它是	魅力	圆形的	二	青春	心	全部	无意识	作为	然而	的	什么	它

[pɔː'tendid] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

portended	to	them	.
预示	到	他们	.

它用魅力俘获了两颗年轻的心，而他们却还未意识到它预示着什么。

[sɪns] [ðæt] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [leɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

Since	that	autumn	evening	by	the	forest	lake	it	had	risen	so	often	,
自从	那	秋天	晚上	经过	这	森林	湖	它	有	升起	所以	经常	,

自从那个秋夜在森林湖边之后，它就经常升起。

[soʊ] [pər'sɪstəntli] - - [baɪ][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [di'speld] , [ɔːr] [skerd] [ə'weɪ] .

so	persistently	-	-	by	no	effort	of	will	could	it	be	dispelled	,	or	scared	away	.
所以	持续地	-	-	经过	不	努力	的	将要	可以	它	是	驱散	,	或者	害怕的	离开	.

它如此顽固——无论用什么意志力都无法驱散或吓走它。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] [ɑːn][ðer; ðər] ['loʊnli]

The	day	before	yesterday	it	had	been	with	them	again	on	their	lonely
这	天	前	昨天	它	有	到过	和	他们	再次	在	他们的	孤独

['dʒɜːrni] [θruː] [ðæt] ['wɪntri] [lænd] .

journey	through	that	wintry	land	.
旅行	通过	那	冬季	土地	.

前天，它又陪伴他们踏上了穿越那片冰天雪地的孤独旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [snoʊ] - [fiːldz] ;

It	flew	with	them	over	the	broad	snow	-	fields	;
它	飞翔	和	他们	超过	这	广阔	雪	-	字段	;

它和他们一起飞越了广阔的雪原；

[ˌaɪ 'tiː] ['glɪməd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

it	glimmered	out	from	the	distant	mist	of	the	horizon	,
它	闪烁	出去	从	这	遥远	薄雾	的	这	地平线	,

它从远处地平线的薄雾中闪现出来。

['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [soʊ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [noʊ]

hovered	in	the	dense	masses	of	cloud	which	hung	so	low	over	the	earth	;	no
悬停	在	这	稠密	群众	的	云	哪个	悬挂	所以	低的	超过	这	地球	;	不

['desələt] [gluːm] ,

desolate	gloom	,
荒凉	愁云	,

盘旋在笼罩大地低垂的浓密云层中；没有凄凉的阴霾，

[noʊ] ['aɪsi] [tʃɪl] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðæt] [fer] ['fæntəm] - - [naʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr]

no	icy	chill	could	lay	that	fair	phantom	-	-	now	again	it	appeared	suddenly	before
不	冰冷的	寒意	可以	躺	那	公平的	幻影	-	-	现在	再次	它	出现	突然	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

再冷的寒意也无法驱散那美丽的幻影——现在它又突然出现在她面前。

[æz; əz] [ðoʊ] [iˈvəukt] [baɪ][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃənz] [wɑːnd] , [ɔːl] ['reɪdiənt][ɪn][ɪts]['goʊldən]['glɔːri] .

as	though	evoked	by	some	magician's	wand	,	all	radiant	in	its	golden	glory	.
作为	尽管	唤起	经过	一些	魔术师的	魔杖	,	全部	辐射状	在	它是	金的	荣耀	.

仿佛被魔法师的魔杖召唤而来，闪耀着金色的光芒。

[jet] ['wɔndə] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] , [ðə; ði]

Yet	Wanda	had	fought	against	it	with	all	the	passionate	earnestness	,	the
然而	万达	有	战斗	反对	它	和	全部	这	热情的	认真	,	这

['enərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

energy	of	her	character	.
活力	的	她	特点	.

然而，旺达以她性格中特有的热情、真诚和活力与之抗争。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	placed	distance	between	herself	and	this	man	whom	she	was
她	有	放置	距离	之间	她自己	和	这	男人	谁	她	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [heɪt] ,

determined	to	hate	,
决定	到	恨	,

她与这个她决心憎恨的男人保持了距离。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,

because	he	was	not	the	friend	of	her	people	,
因为	他	曾是	不是	这	朋友	的	她	人们	,

因为他不是她族人的朋友，

[hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [straɪf] [naʊ] [soʊ] ['fɪrsli] ['bleɪzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

had	sought	her	salvation	in	the	strife	now	so	fiercely	blazing	between	the	two
有	寻求	她	救恩	在	这	冲突	现在	所以	激烈地	炽烈	之间	这	二

[neiʃəns] ;

nations	;
国家	;

她曾在两国之间如今激烈的冲突中寻求救赎；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [əˈveɪl] [ðɪs] ['despərət] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [fɔːrs] ?

but	of	what	avail	this	desperate	battling	with	a	superior	force	?
但	的	什么	可用	这	绝望的	战斗	和	一个	优越的	力量	?

但是，与优势敌军进行这种绝望的战斗又能有什么用呢?

['vɪktəri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'tʃiːvd] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['strʌglɪŋ] .

Victory	had	not	been	achieved	despite	of	all	her	struggling	.
胜利	有	不是	到过	已达成	尽管	的	全部	她	挣扎	.

尽管她竭尽全力，但最终还是没能取得胜利。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [driːm] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'siːv] [hɜːr'self] .

This	was	no	mere	dream	-	-	she	could	no	longer	deceive	herself	.
这	曾是	不	仅仅	梦	-	-	她	可以	不	更长	欺骗	她自己	.

这并非一场梦——她再也无法欺骗自己了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌn] ['sʌmər]

She	knew	now	the	nature	of	the	charm	which	had	worked	on	her	one	summer
她	知道	现在	这	自然	的	这	魅力	哪个	有	工作	在	她	一	夏天

['iːvnɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] ,

evening	long	ago	on	the	Beech	Holm	,
晚上	长的	前	在	这	山毛榉	霍尔姆	,

她现在终于明白了很久以前那个夏日傍晚在比奇霍尔姆岛上迷惑她的那种魅力的本质。

[nuː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [leɪk] [ðə; ði][hæf]['broʊkən] [θredz] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪn]

knew	that	in	that	hour	by	the	forest	lake	the	half	broken	threads	had	again	been
知道	那	在	那	小时	经过	这	森林	湖	这	一半	破碎的	线程	有	再次	到过

['teɪkən] [ʌp] ,

taken	up	,
已采取	向上	,

我知道，就在森林湖边的那一刻，那些断了一半的线又被重新拾了起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ju'naɪtɪd] .

and	this	time	indissolubly	united	.
和	这	时间	不可分割地	团结的	.

这一次，他们牢不可破地结合在一起了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['treʒərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] [hæd; həd]

At	length	she	recognised	the	treasures	which	the	old	enchanted	city	had
在	长度	她	已确认	这	宝藏	哪个	这	老的	迷人的	城市	有

['oʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['fliːtɪŋ] ['mɪnɪts] ,

opened	to	her	gaze	for	a	few	fleeting	minutes	,
打开	到	她	目光	为了	一个	很少	转瞬即逝	分钟	,

最终，她认出了这座古老而迷人的城市在她眼前短暂展现的种种宝藏。

['oʊnli][tuː; tə] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] .

only	to	sink	with	them	once	more	into	the	depths	.
仅有的	到	下沉	和	他们	一次	更多的	进入	这	深度	.

最终却又和他们一起再次沉入深渊。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] ['oʊnli][ðə; ði]['ledʒənd][hæd; həd]['spoʊkən]['truːli] - - [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n]

In	one	respect	only	the	legend	had	spoken	truly	-	-	the	memory	of	that	vision
在	一	尊重	仅有的	这	传奇	有	说	真的	-	-	这	记忆	的	那	想象

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'feɪst] ,

was	not	to	be	effaced	,
曾是	不是	到	是	抹去	,

在某一方面，只有传说才是真实的——那次景象的记忆不应被抹去。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['stɪld] .

the	longing	for	it	not	to	be	stilled	.
这	渴望	为了	它	不是	到	是	静止	.

渴望它不要消逝。

[θruː] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [straɪf] ,

Through	hatred	and	strife	,
通过	仇恨	和	冲突	,

通过仇恨和冲突，

[θruː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [klæŋ] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [keɪm] [ə; eɪ]

through	the	distant	clang	of	war	and	the	low	murmur	of	rebellion	came	a
通过	这	遥远	铿	的	战争	和	这	低的	低语	的	叛乱	来了	一个

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

远处战争的铿锵声和低沉的反叛低语中传来一阵甜美的.....

[mɪ'stɪriəs] ['mjuːzɪk][æz; əz][ʌv; əv] [vɪnɪtəs] ['belz] [tʃaɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtərz] .

mysterious	music	as	of	Vineta's	bells	chiming	from	below	the	waters	.
神秘	音乐	作为	的	维内塔	铃铛	鸣响	从	以下	这	水	.

神秘的音乐，仿佛维内塔的钟声从水下传来。

['wɔndə] [roʊz] ['sloʊli] .

Wanda	rose	slowly	.
万达	玫瑰	缓慢地	.

旺达缓缓起身。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːnflɪkt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti][wʌz; wəz]

The	fearful	conflict	in	her	mind	,	the	struggle	between	love	and	duty	was
这	可怕	冲突	在	她	头脑	,	这	斗争	之间	爱	和	责任	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

她内心那场可怕的冲突，爱情与责任之间的挣扎，终于结束了。

[ðoʊz] [læst] ['mɪnɪts] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hɜːr; hər] .

Those	last	minutes	had	decided	her	.
那些	最后的	分钟	有	决定	她	.

最后几分钟让她做出了决定。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ɔːr] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][pen] .

She	did	not	hurry	to	her	writing	-	table	,	or	lay	a	finger	on	her	pen	.
她	做过	不是	匆忙	到	她	写作	-	桌子	,	或者	躺	一个	手指	在	她	笔	.

她没有急忙走到书桌前，也没有碰笔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['mesɪdʒ] , [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] .

There	was	to	be	no	message	,	no	warning	.
那里	曾是	到	是	不	信息	,	不	警告	.

不应该有任何消息，也不应该有任何警告。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

She	drew	back	the	bolt	from	the	door	,	and	next	instant	a	sharp	,
她	画	后退	这	螺栓	从	这	门	,	和	下一个	立即的	一个	锋利的	,

她拉开门闩，下一刻，一声尖锐的响声响起。

[klɪr] [rɪŋ] ['sʌmənd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

clear	ring	summoned	the	servant	to	her	.
清除	戒指	被召唤	这	仆人	到	她	.

清澈的铃声召唤仆人来到她身边。

['kaʊntəs,'kaʊntes] - [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

Countess	Morynska	leaned	on	the	table	by	which	she	stood	.
伯爵夫人	-	倾斜	在	这	桌子	经过	哪个	她	站立	.

莫林斯卡伯爵夫人倚靠在她身旁的桌子上。

[hɜːr; hər][hænd] ['trembld] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ɔːltərəb(ə)l]

Her	hand	trembled	;	but	her	face	wore	the	calm	of	an	unalterable
她	手	颤抖	;	但	她	脸	穿着	这	冷静的	的	一个	不可更改的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

她的手在颤抖；但她的脸上却带着坚定不移的平静。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪ] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	And	if	it	really	comes	to	the	worst	,	I	will	interfere	,	"	she	said	,
"	和	如果	它	真的	来	到	这	最差	,	我	将要	干扰	,	"	她	说	,

“如果情况真的发展到最糟糕的地步，我会介入，”她说。

[wɪð; wɪθ][lɪps] [wɪtʃ] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

with	lips	which	quivered	a	little	.
和	嘴唇	哪个	颤抖	一个	小的	.

嘴唇微微颤抖。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] [wɪl] [let][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

"	His	mother	in	her	cold	indifference	will	let	him	go	to	meet	the	danger	.
"	他的	母亲	在	她	寒冷的	漠不关心	将要	让	他	去	到	见面	这	危险	.

“他的母亲冷漠无情，任由他去面对危险。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][tæsk][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

It	shall	be	my	task	to	save	him	.
它	将	是	我的	任务	到	节省	他	.

拯救他将是我的任务。

" [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

"	END	OF	VOL	.
"	结尾	的	卷	.

卷结束。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kækstən] [pres] , ['bɛkəlz] .

PRINTED	AT	THE	CAXTON	PRESS	,	BECCLES	.
打印	在	这	卡克斯顿	按	,	贝克尔斯	.

由贝克尔斯的卡克斯顿印刷厂印刷。

[es] . & [eɪtʃ] .

S	.	&	H	.
S	.	&	H	.

S. & H.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神